叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000001

2. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000002

3. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000003

4. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000004

5. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000005

6. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000006

7. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000007

8. 飞龙塔的秘密(the Secret Of Wyvern Towers) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第1/8页

[-] [nəʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

['guːgl] [bʊks] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɒm] / [bʊks] ? id=ew9NAAAAMAAJ
Google Books https : / / books . google . com / books ? id=ew9NAAAAMAAJ
谷歌 图书 https : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? id=ew9NAAAAMAAJ

Google 图书 https://books.google.com/books?id=ew9NAAAAMAAJ

" [ðə; ðiˈ] ['siːkrət] [ɒv; əv]['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] " [ɪn][ðə; ðiˈ] ['ɑːgəsi] , ['vɒljuːm] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" The Secret of Wyvern Towers " in THE ARGOSY , VOLUME XXVI .
" 这 秘密 的 飞龙 塔楼 " 在 这 阿戈西 , 体积 26 .

《飞龙塔的秘密》载于《商队》第二十六卷。

([dɪˈsembə(r)] , -) , [nəʊ] . [wʌn] , [ˌpiː ˈpiː] . [wʌn] - - , ['pʌblɪʃt] [baɪ] [fræŋk] [ə; eɪ] . ['mʌnsi] [ɪn] -
(DECEMBER , 1897) , No . 1 , pp . 1 - 78 , published by Frank A . Munsey in 1898
(十二月 , -) , 不 . 1 , pp . 1 - - , 已发布 经过 坦率 一个 . 芒西 在 -
.
:
.

（1897 年 12 月），第 1 期，第 1-78 页，由 Frank A. Munsey 于 1898 年出版。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[aiˈ] . ['veri] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] .
I . VERY STRANGE TIDINGS .
我 . 非常 奇怪的 消息 .

一、非常奇怪的消息。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

['ɑːftə(r)][ðə; ðiˈ] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [njuːz] .
AFTER THE TELLING OF THE NEWS .
后 这 讲述 的 这 消息 .

消息公布之后。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[sɜː(r)] [dʒɒn] [ˈkɔndʌkt, kənˈdʌkt][ðə; ði] [ɪnˈkwaɪəri] .

SIR	**JOHN**	**CONDUCTS**	**THE**	**INQUIRY**	**.**
先生	约翰	进行	这	询问	.

约翰爵士主持调查。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ə; eɪ] [ˈbækwəd] [glɑːns] .

A	**BACKWARD**	**GLANCE**	**.**
一个	落后	瞥一眼	.

回头瞥一眼。

[viː] . [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

V	**.**	**IN**	**THE**	**LEFT**	**WING**	**.**
V	.	在	这	左边	翼	.

五、在左翼。

[ˈsɪksθ] . [ˈrekriənt] [ˈlʌvə(r)] .

VI	**.**	**RECREANT**	**LOVER**	**.**
六年级	.	叛徒	情人	.

六、背信弃义的情人。

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

AN	**AMAZING**	**CONFESSION**	**.**
一个	惊人的	忏悔	.

令人震惊的自白。

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] .

THE	**BEGINNING**	**OF**	**THE**	**END**	**.**
这	开始	的	这	结尾	.

末日的开端。

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvɜːdɪkt] .

WAITING	**FOR**	**THE**	**VERDICT**	**.**
等待	为了	这	判决	.

等待判决。

[eks] . [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪˈzɔːt] .

X	**.**	**IN**	**THE**	**LAST**	**RESORT**	**.**
X	.	在	这	最后的	采取	.

X. 在最后的手段。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	**.**
十一	.

十一、

[wʌn] [step] ['nɪərə(r)] .
ONE STEP NEARER .
一 步 更近 .

又近了一步。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] .
ON THE BRINK .
在 这 边缘 .

岌岌可危。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[lɑːst] [θɪŋz] .
LAST THINGS .
最后的 事物 .

最后的事情。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

[wɪð] [ɔːl] [spiːd] .
WITH ALL SPEED .
和 全部 速度 .

全速前进。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] .
THE SECRET OF WYVERN TOWERS .
这 秘密 的 飞龙 塔楼 .

飞龙塔的秘密。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv]['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] . *
THE SECRET OF WYVERN TOWERS . *
这 秘密 的 飞龙 塔楼 . *

飞龙塔的秘密*

[* ['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] .]
[* Copyright , 1897 , by T . W . Speight .]
[* 版权 , - , 经过 T . W . 斯佩特 .]

[版权所有，1897 年，TW Speight。]

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . [speɪt] .
BY T . W . SPEIGHT .
经过 T . W . 斯佩特 .

作者：TW SPEIGHT。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪks]
Being an account of the circumstances that shadowed the happiness of Felix
存在 一个 帐户 的 这 情况 那 阴影 这 幸福 的 菲利克斯
- - - [waɪ] [tuː] [p'ɜːsənz] [prə'kleɪmd] [ðəm'selvz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kraɪm] ,
Drelincourt - - - Why two persons proclaimed themselves guilty of a fearful crime ,
- - - 为什么 二 人 宣布 他们自己 有罪的 的 一个 可怕 犯罪 ,

本书讲述了笼罩费利克斯·德雷兰库尔幸福的种种境况——为什么两个人宣称自己犯下了可怕的罪行。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['vægəˌbɑːndz] [laɪf] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] ['dʒepədi] - - [ðə; ði] ['blɒtɪŋ] [aʊt]
on account of which a vagabond's life was placed in jeopardy - - The blotting out
在 帐户 的 哪个 一个 流浪者的 生活 曾是 放置 在 危险边缘 - - 这 印迹法 出去
[ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dentəti] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['legəsi] .
of an identity brought about by an unexpected legacy .
的 一个 身份 带来 关于 经过 一个 意外 遗产 .

导致流浪汉生命受到威胁——意外遗产导致身份抹杀。

([kəm'pliːt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] .)
(Complete in This Issue .)
(完全的 在 这 问题 .)

（本期内容已完成。）

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['veri] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] .
VERY STRANGE TIDINGS .
非常 奇怪的 消息 .

非常奇怪的消息。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sʌni] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
On a certain sunny May morning , about forty years ago ,
在 一个 肯定 阳光明媚 可能 早晨 , 关于 四十 年 前 ,

大约四十年前的一个阳光明媚的五月早晨，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [gleɪd] [ɒv; əv] ['bærəs] [wʊd] ,
the owner of Wyvern Towers stepped into a lovely glade of Barras Wood ,
这 所有者 的 飞龙 塔楼 步 进入 一个 迷人的 林间空地 的 巴拉斯 木头 ,

飞龙塔楼的主人走进了巴拉斯森林中一片美丽的林间空地。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stensɪv] ['prɒpəti] .
which was a portion of his extensive property .
哪个 曾是 一个 部分 的 他的 广泛的 财产 .

那是他庞大地产的一部分。

['fiːlɪks] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .
Felix Drelincourt was a man who stood a little over six feet in height .
菲利克斯 - 曾是 一个 男人 WHO 站立 一个 小的 超过 六 脚 在 高度 .

费利克斯·德雷林库尔身高略超过六英尺。

[hɪz; ɪz] [blæk] , ['sɪlki] [heə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['keələs] [weɪv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]
His black , silky hair had a careless wave in it , and his thin mustache
他的 黑色的 , 丝滑 头发 有 一个 粗心 海浪 在 它 , 和 他的 薄的 胡子
,
,
,

他乌黑柔顺的头发随意地卷曲着，还有他稀疏的胡须。

[wɪð] [ɪts] [ʌp] [kɜːld] [tɪps] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɒf(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

with	its	up	curled	tips	,	was	the	cause	of	his	often	being	taken	for	a
和	它是	向上	卷曲	尖端	,	曾是	这	原因	的	他的	经常	存在	已采取	为了	一个

['fɒrənə(r)] .

foreigner	.
外国人	.

他的头发尖端向上卷曲，因此经常被人误认为是外国人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətiˌ] .

But	his	eyes	were	the	most	striking	feature	of	a	striking	personality	.
但	他的	眼睛	是	这	最多	引人注目	特征	的	一个	引人注目	性格	.

但他那双眼睛是他引人注目的个性中最引人注目的特征。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['pɪəsɪŋ] ['kwɒlətiˌ] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]

They	were	black	,	and	of	an	extraordinarily	piercing	quality	,	with	a	sort
他们	是	黑色的	,	和	的	一个	非常	冲孔	质量	,	和	一个	种类

[ɒv; əv] [veɪld] ,

of	veiled	,
的	含蓄	,

它们是黑色的，而且具有一种极其敏锐的特质，带着一种朦胧的、

['sɒmbə(r)] [gləʊ] [ɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [taɪmz] ,

somber	glow	in	them	at	times	,
忧郁	辉光	在	他们	在	时代	,

它们有时散发着忧郁的光芒，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [gləʊ] [θrəʊn] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

as	it	might	be	the	glow	thrown	out	from	between	the	bars	of	some
作为	它	可能	是	这	辉光	抛掷	出去	从	之间	这	酒吧	的	一些

['hɪd(ə)n] ['fɜːnɪs] ,

hidden	furnace	,
隐	炉	,

仿佛是从某个隐蔽熔炉的铁栅栏缝隙间透出的光芒。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ɪts] [hɑːt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['bɜːnɪŋ]

the	fire	in	which	was	eating	its	heart	away	in	the	flame	of	its	own	burning
这	火	在	哪个	曾是	吃	它是	心	离开	在	这	火焰	的	它是	自己的	燃烧

[ʌn'rest] .

unrest	.
动荡	.

那场大火，如同烈火般吞噬着它的心脏，燃烧着它自身躁动不安的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

It	was	not	easy	to	judge	his	age	,
它	曾是	不是	简单的	到	法官	他的	年龄	,

判断他的年龄并不容易。

[bʌt; bət] [wʌn] [maɪt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti]

but	one	might	put	it	down	as	being	somewhere	between	eight	and	twenty
但	一	可能	放	它	向下	作为	存在	某处	之间	八	和	二十

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] .

and	four	or	five	and	thirty	.
和	四	或者	五	和	三十	.

但也有人可能会把它归类为介于 8 到 20 和 4 到 30 之间，或者介于 5 到 30 之间。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['velvətiːn] ['ʃuːtɪŋ] ['dʒækɪt] , [wɪð] [kɔːd] ['brɪtʃɪz]

This	morning	he	was	dressed	in	a	velveteen	shooting	jacket	,	with	cord	breeches
这	早晨	他	曾是	穿着	在	一个	平绒	射击	夹克	,	和	绳索	马裤

[ænd; ənd] ['legɪŋz] ,

and	leggings	,
和	绑腿	,

今天早上他穿着一件丝绒猎装外套，搭配灯芯绒马裤和绑腿。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [kraʊnd] [felt] [hæt] .
and **was** **wearing** **a** **low** **crowned** **felt** **hat** **.**
和 曾是 穿着 一个 低的 加冕 毛毡 帽子 .

他当时戴着一顶低帽冠的毡帽。

" [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)] ?
" **What** **has** **brought** **me** **here** **on** **this** **one** **morning** **of** **all** **mornings** **of** **the** **year** **?**
" 什么 有 带来 我 这里 在 这 一 早晨 的 全部 早晨 的 这 年 ?

“是什么让我在一年中唯一的清晨来到这里？”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [ɑː] , [wɒt] !
" **Ah** **,** **what** **!**
" 啊 , 什么 !

“啊，什么！

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [rɒŋ] [ɪn] [tɜːm] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [fɔːs] - - [ə; eɪ][mægˈnetɪk] [əˈtrækʃ(ə)n] - - [aɪ][wɒz; wəz] ['paʊələs]
Am **I** **wrong** **in** **terming** **it** **a** **force** **-** **-** **a** **magnetic** **attraction** **-** **-** **I** **was** **powerless**
是 我 错误的 在 术语 它 一个 力量 - - 一个 磁的 景点 - - 我 曾是 无力
[tuː; tə] [rɪˈzɪst] ?
to **resist** **?**
到 抵抗 ?

我把它称为一种力量——一种我无法抗拒的磁力——难道错了吗?

[ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] .
This **is** **her** **birthday** **.**
这 是 她 生日 .

今天是她的生日。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where **is** **she** **?**
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[dʌz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sʌn] [ʃaɪn] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɑː(r)] [ɒf] [lænd] ?
Does **an** **English** **sun** **shine** **here** **on** **this** **morning** **,** **or** **that** **of** **some** **far** **off** **land** **?**
做 一个 英语 太阳 闪耀 这里 在 这 早晨 , 或者 那 的 一些 远的 离开 土地 ?

今天早晨，照耀这里的是英国的阳光，还是遥远国度的阳光?

[veɪn] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][æz; əz] [veɪn] .
Vain **questions** **,** **and** **idle** **as** **vain** **.**
徒劳 问题 , 和 闲置的 作为 徒劳 .

空洞的问题，徒劳无功。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tɜːnz] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gleɪd] [wɪð]
" **He** **took** **a** **couple** **of** **turns** **from** **end** **to** **end** **of** **the** **glade** **with**
" 他 采取 一个 夫妻 的 转弯 从 结尾 到 结尾 的 这 林间空地 和
[kəmˈprest] [lɪps][ænd; ənd] [bent] [braʊz] .
compressed **lips** **and** **bent** **brows** **.**
压缩 嘴唇 和 弯曲 眉毛 .

他抿着嘴唇，皱着眉头，在林间空地上来回走了几圈。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [əˈgen] [tʊk] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [fɔːm] .
Then **his** **thoughts** **again** **took** **articulate** **form** **.**
然后 他的 想法 再次 采取 能言善辩 形式 .

然后，他的思绪再次清晰起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [spɒt] - - [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['temp(ə)l] - - [ðə; ði] [grəʊv] ['seɪkrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

"	This	is	the	spot	-	-	the	forest	temple	-	-	the	grove	sacred	to	the	memory	of
"	这	是	这	点	-	-	这	森林	寺庙	-	-	这	树林	神圣	到	这	记忆	的

[ðæt] ['aʊə(r)] - - [weə(r)] ,

that	hour	-	-	where	,
那	小时	-	-	在哪里	,

“这就是那个地方——森林神殿——那片神圣的树林，承载着对那一刻的记忆——在那里，

['əʊnli] [θriː] [ʃɔːt] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['mædəˌlaɪn][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

only	three	short	years	ago	,	Madeline	told	me	that	she	loved	me	!
仅有的	三	短的	年	前	,	玛德琳	讲述	我	那	她	喜爱	我	!

仅仅三年前，玛德琳告诉我她爱我！

['əʊnli] [θriː] ['lɪt(ə)l] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Only	three	little	years	ago	,
仅有的	三	小的	年	前	,

仅仅三年前，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] [sɪns] [ðen] .

and	yet	I	seem	to	have	lived	through	a	cycle	since	then	.
和	然而	我	似乎	到	有	居住地	通过	一个	循环	自从	然后	.

然而，从那以后，我似乎一直经历着一个循环往复的过程。

[jes] , [hɪə(r)]['aʊə(r)][lɪps] [met] [ɪn] ['lʌvz] [fɜːst] [kɪs] ,

Yes	,	here	our	lips	met	in	love's	first	kiss	,
是的	,	这里	我们的	嘴唇	遇见	在	爱的	第一的	吻	,

是的，我们的唇在这里相遇，那是我们爱情的初吻。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi] [vau] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪd] [ˌjuː 'es] .

and	here	we	vowed	that	nothing	on	earth	should	divide	us	.
和	这里	我们	发誓	那	没有什么	在	地球	应该	划分	我们	.

我们在此立誓，世上没有任何事物能够将我们分开。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

Poor	fools	that	we	were	!
贫穷的	傻瓜	那	我们	是	!

我们真是太傻了！

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['tretʃəri] ; [wiː; wi] ['hɑːdli] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

We	did	not	dream	of	treachery	;	we	hardly	knew	there	was	such	a	word	.
我们	做过	不是	梦	的	背信弃义	;	我们	几乎	知道	那里	曾是	这样的	一个	单词	.

我们从未想过背叛；我们甚至都不知道有“背叛”这个词。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][baɪ][ə; eɪ] ['stɜːdi] [jʌŋ] [əʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	came	to	a	halt	by	a	sturdy	young	oak	at	the	upper	end	of	the
"	他	来了	到	一个	停止	经过	一个	结实的	年轻的	橡木	在	这	上	结尾	的	这

['əʊpənɪŋ] .

opening	.
开幕	.

“他在林间空地顶端的一棵健壮的幼橡树旁停了下来。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [triː] [ðæt] [aɪ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] .

"	It	was	in	the	bark	of	this	tree	that	I	cut	her	initials	and	my	own	.
"	它	曾是	在	这	吠	的	这	树	那	我	切	她	首字母	和	我的	自己的	.

“我在这棵树的树皮上刻下了她的名字缩写和我自己的名字缩写。”

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

Here	they	are	still	to	convince	me	I	am	not	dreaming	of	something	which
这里	他们	是	仍然	到	说服	我	我	是	不是	做梦	的	某物	哪个

['nevə(r)] ['hæpənd] .

never	happened	.
绝不	发生	.

他们至今仍在试图说服我，我不是在做梦，而是在做一场从未发生过的事情。

[taɪmz] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] ['fɪŋgəz] [hæv; həv] [delt] ['tendəli] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Time's	**obliterating**	**fingers**	**have**	**dealt**	**tenderly**	**with**	**them**	**,**
时间	彻底摧毁	手指	有	已处理	温柔地	和	他们	,

时间无情地抹去了它们，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['greɪbɪəd] [nju:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lʌvərz] ['hændiwɜ:k] ,

as	**though**	**the**	**old**	**graybeard**	**knew**	**they**	**were**	**a**	**lover's**	**handiwork**	**,**
作为	尽管	这	老的	增	知道	他们	是	一个	恋人的	手工制品	,

仿佛这位老灰胡子知道那是情人的杰作。

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ə; eɪ][fɑ:(r)] [ɒf] ['i:ən; 'i:ɒn] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [hɪm'self] .

and	**remembered**	**a**	**far**	**off**	**eon**	**when**	**he**	**was**	**young**	**himself**	**.**
和	记得	一个	远的	离开	永世	什么时候	他	曾是	年轻的	他自己	.

他回忆起自己年轻时遥远的过去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜ:tʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

"	**At**	**this**	**moment**	**the**	**clock**	**of**	**a**	**distant**	**church**	**began**	**to**	**strike**	**the**	**hour**	**.**
"	在	这	片刻	这	钟	的	一个	遥远	教会	开始	到	罢工	这	小时	.

“就在这时，远处一座教堂的钟开始报时了。”

- [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [strəʊk] [hæd; həd][daɪd]['ɪntu:] ['saɪləns] .

Drelincourt	**stood**	**listening**	**till**	**the**	**last**	**stroke**	**had**	**died**	**into**	**silence**	**.**
-	站立	聆听	直到	这	最后的	中风	有	死亡	进入	沉默	.

德雷林库尔站在那里，直到最后一声枪响消失在寂静中。

" [naɪn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Nine**	**of**	**them**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	九	的	他们	,	"	他	说	.

“他们九个，”他说。

" [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kɒt] .

"	**It's**	**time**	**to**	**think**	**of**	**going**	**back**	**to**	**the**	**Cot**	**.**
"	它是	时间	到	思考	的	去	后退	到	这	婴儿床	.

“是时候考虑回婴儿床了。”

[æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)][dɪd][aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ?

At	**what**	**hour**	**did**	**I**	**leave**	**it**	**?**
在	什么	小时	做过	我	离开	它	?

我几点离开的?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

There's	**the**	**mystery**	**.**
有	这	神秘	.

这就是谜团所在。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [nɪə(r)] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] , [dɒg]['taɪəd] .

It	**must**	**have**	**been**	**near**	**midnight**	**before**	**I**	**fell**	**asleep**	**,**	**dog**	**tired**	**.**
它	必须	有	到过	靠近	午夜	前	我	跌倒	睡着了	,	狗	疲劳的	.

我筋疲力尽，直到快午夜才睡着。

[ðə; ði] [rest] [ɪz][æn; ən] ['æbsəlu:t] [blæŋk] [tɪl] [aɪ] - - - - [ɑ:] !

The	**rest**	**is**	**an**	**absolute**	**blank**	**till**	**I**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Ah**	**!**
这	休息	是	一个	绝对	空白的	直到	我	-	-	-	-	啊	!

剩下的部分一片空白，直到我——啊!

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] .

Some	**one**	**is**	**calling**	**me**	**.**
一些	一	是	呼叫	我	.

有人在给我打电话。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] - [vɔɪs] .

It	**sounds**	**like**	**Rodd's**	**voice**	**.**
它	声音	喜欢	-	嗓音	.

听起来像罗德的声音。

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ?
What can he want with me at this hour ?
什么 能 他 想 和 我 在 这 小时 ?

他这个时候找我有什么事?

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]
" Taking a silver whistle from his pocket , he put it to his lips and
" 采取 一个 银 哨 从 他的 口袋 , 他 放 它 到 他的 嘴唇 和
[bluː] .
blew .
吹 .

他从口袋里掏出一个银哨子，放到嘴边吹了起来。

[ɪts] [kiːn] , ['ʃrɪlli] [skriːm] [kʌt] [ðə; ði] ['saɪləns] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
Its keen , shrilly scream cut the silence , like a knife .
它是 敏锐的 , 尖锐地 尖叫 切 这 沉默 , 喜欢 一个 刀 .

它尖锐刺耳的叫声像刀子一样划破了寂静。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['brʌʃɪŋ] ['rʌfli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəwʊd] .
Two minutes later a man came brushing roughly through the underwood .
二 分钟 之后 一个 男人 来了 刷牙 大致 通过 这 安德伍德 .

两分钟后，一个男人粗鲁地穿过灌木丛走了过来。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
At the edge of the glade he paused for a moment ,
在 这 边缘 的 这 林间空地 他 暂停 为了 一个 片刻 ,

他在林间空地边缘停顿了一会儿，

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
while he took off his hat and mopped his brow .
尽管 他 采取 离开 他的 帽子 和 拖把 他的 眉头 .

他摘下帽子，擦了擦额头上的汗。

- [stʊd] ['məʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .
Drelincourt stood motionless , his eyes turned upon him .
- 站立 静止不动 , 他的 眼睛 转向 之上 他 .

德雷林库尔一动不动地站在那里，目光紧紧地盯着他。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [sed] : " [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]
Under his breath he said : " He has the look of one charged with a
在下面 他的 气息 他 说 : " 他 有 这 看 的 一 带电 和 一个
['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [duːm] .
message of doom .
信息 的 厄运 .

他低声说道："他一副肩负着厄运使命的样子。"

" [ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , ['roʊdən] [mɑːʃ] [baɪ] [neɪm] , [wɒz; wəz] ['fiːlɪks] - ['fɒstə(r)] ['brʌðə(r)] .
" The newcomer , Roden Marsh by name , was Felix Drelincourt's foster brother .
" 这 新人 , 罗登 沼泽 经过 姓名 , 曾是 菲利克斯 - 促进 兄弟 .

"这位新来者名叫罗登·马什，是费利克斯·德雷林库尔的养兄弟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] [mæn] ,
He was a tall , gaunt man ,
他 曾是 一个 高的 , 瘦削 男人 ,

他身材高瘦，面容憔悴。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [stuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wɪtʃ] [di'trækt] [kən'sɪdərəbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
with a pronounced stoop of the shoulders which detracted considerably from his
和 一个 发音 哈腰 的 这 肩膀 哪个 减损 相当 从 他的
[haɪt] .
height .
高度 .

他肩膀明显驼背，这大大降低了他的身高。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] [feɪs] , [ə; eɪ] [haɪ] [rɪdʒd] , ['prɒmɪnənt] [nəʊz] , ['θɔːtf(ə)l] , [diːp] [set]

He	had	a	long	,	thin	face	,	a	high	ridged	,	prominent	nose	,	thoughtful	,	deep	set
他	有	一个	长的	,	薄的	脸	,	一个	高的	脊状的	,	著名的	鼻子	,	周到	,	深的	放

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他长着一张瘦长的脸，高挺的鼻子，深邃而沉思的眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [strɔː] ['kʌlәd] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .

and	a	profusion	of	straw	colored	hair	parted	down	the	middle	.
和	一个	丰富	的	稻草	有色	头发	分手了	向下	这	中间	.

还有一头浓密的稻草色头发，从中间分开。

[hɪz; ɪz] [klәʊðz] , ['dʒen(ə)rәli][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wɔːn] [ænd; ənd] ['θredbeə(r)] - - [nɒt][frɒm; frәm] [nə'sesәti] ,

His	clothes	,	generally	more	or	less	worn	and	threadbare	-	-	not	from	necessity	,
他的	衣服	,	一般来说	更多的	或者	较少的	磨损	和	破旧的	-	-	不是	从	必要性	,

他的衣服大多破旧不堪——并非迫于无奈，

[bʌt; bәt][bɪ'kәz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wәz][bәuθ] [ɪn'dɪfrәnt] [tuː; tә] [ep'iәɹәnsɪz] [ænd; ənd] [ˌpɑːsɪ'məʊniәsli]

but	because	he	was	both	indifferent	to	appearances	and	parsimoniously
但	因为	他	曾是	两个都	冷漠	到	外貌	和	节俭地

[ɪn'klaɪnd] - - [hʌŋ] ['luːsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [liːn] [ænd; ənd]['bәʊni] [freɪm] .

inclined	-	-	hung	loosely	on	his	lean	and	bony	frame	.
倾斜	-	-	悬挂	松散地	在	他的	倾斜	和	骨质	框架	.

但由于他既不注重外表，又吝啬——所以衣服松松垮垮地挂在他瘦削的身躯上。

[baɪ] ['strendʒәr] [hiː; hi][wɒz; wәz]['ɒf(ə)n]['teɪkәn][fɔː(r); fә(r)][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmɑːstә(r)] .

By	strangers	he	was	often	taken	for	the	village	schoolmaster	.
经过	陌生人	他	曾是	经常	已采取	为了	这	村庄	校长	.

陌生人常常把他误认为是村里的老师。

[æz; әz][hiː; hi] [әd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [gleɪd] ,

As	he	advanced	into	the	glade	,
作为	他	先进的	进入	这	林间空地	,

当他走进林间空地时，

['eni] [wʌn][fә'mɪliә(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstәmәri] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'məʊʃәnl] ['mænә(r)] [wʊd]

any	one	familiar	with	his	customary	phlegmatic	and	unemotional	manner	would
任何	一	熟悉的	和	他的	习惯	黏液质的	和	不带感情的	方式	会

[hæv; həv] [siːn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wәz][ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['taɪdɪŋz] .

have	seen	at	once	that	he	was	the	bearer	of	no	ordinary	tidings	.
有	已见	在	一次	那	他	曾是	这	持有人	的	不	普通的	消息	.

任何熟悉他一贯冷静、不露声色的人都会立刻看出，他带来的绝非寻常消息。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] ! " [wɜː(r); wә(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] ,

"	Thank	Heaven	I	have	found	you	!	"	were	his	first	words	,
"	感谢	天堂	我	有	成立	你	!	"	是	他的	第一的	字	,

“感谢老天让我找到你！”这是他说的第一句话。

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kәd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɪn'serәti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wә(r)]['spәʊkәn]

and	there	could	be	no	doubt	of	the	sincerity	with	which	they	were	spoken
和	那里	可以	是	不	怀疑	的	这	诚意	和	哪个	他们	是	说

.

:
.

他们说话时的真诚毋庸置疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɜːsi] [tuː; tә][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fә(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

"	It	is	a	small	mercy	to	be	thankful	for	,	"	replied	the	other	,
"	它	是	一个	小的	怜悯	到	是	感恩	为了	,	"	回复	这	其他	,

“这是值得感恩的小小恩惠，”另一个人回答道。

[wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
with the ghost of a smile .
和 这 鬼 的 一个 微笑 .

带着一丝若有若无的微笑。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] . "
" A terrible discovery has been made at the Towers . "
" 一个 糟糕的 发现 有 到过 制成 在 这 塔楼 . "

“在世贸双塔有了一个可怕的发现。”

" [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [wɜːdz] , [maɪ][dɪə(r)] [rɑːd] ,
" Those are strong words , my dear Rodd ,
" 那些 是 强的 字 , 我的 亲爱的 罗德 ,

“亲爱的罗德，你这话可真够狠的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪl][tuː; tə] [kən'veɪ] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'dɪə][tuː; tə][maɪ][maɪnd] .
but they fail to convey any definite idea to my mind .
但 他们 失败 到 传达 任何 定 主意 到 我的 头脑 .

但它们没能向我传达任何明确的想法。

[ðeɪ] [meɪ] [miːn] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [ðeɪ] [meɪ] [miːn] ['veri] ['lɪt(ə)l] . "
They may mean much or they may mean very little . "
他们 可能 意思是 很多 或者 他们 可能 意思是 非常 小的 . "

它们可能意义重大，也可能意义不大。

" ['mɪsɪz] . - [hæz; həz] [biːn] ['məːdə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] . "
" Mrs . Drelincourt has been murdered in her sleep . "
" 太太 . - 有 到过 被谋杀 在 她 睡觉 . "

“德雷林库尔夫人是在睡梦中被谋杀的。”

" ['məːdə] !
" Murdered !
" 被谋杀 !

被谋杀了！

" - ['stægəd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [raɪt]
" Drelincourt staggered back a pace or two , and then , putting forth his right
" - 交错 后退 一个 步伐 或者 二 , 和 然后 , 推杆 前进 他的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

德雷林库尔踉跄后退了一两步，然后伸出右手，

[hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][æn; ən][əʊk] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] [grɪpt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] .
he caught hold of an oak sapling and gripped it hard .
他 捕捉 抓住 的 一个 橡木 树苗 和 紧握 它 难的 .

他抓住一棵橡树幼苗，紧紧地攥在手里。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rɔkt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [breɪn]
For a few seconds his body rocked like that of a man whose brain
为了 一个 很少 秒 他的 身体 摇滚 喜欢 那 的 一个 男人 谁 脑
[hæz; həz] [biːn] [stʌnd] [ænd; ənd] ['dizi] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ʃɒk] .
has been stunned and dizzied by some great shock .
有 到过 目瞪口呆 和 头晕 经过 一些 伟大的 震惊 .

他的身体摇晃了几秒钟，就像一个受到巨大冲击而大脑一片空白、头晕目眩的人一样。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]
" That is indeed a terrible discovery to have made , " he went on , after a
" 那 是 的确 一个 糟糕的 发现 到 有 制成 , " 他 去 在 , 后 一个
[pɔːz] .
pause .
暂停 .

“这确实是一个可怕的发现，”他停顿了一下，继续说道。

" [keɪt] [ded] !
" Kate dead !
" 凯特 死的 !

凯特死了！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪnˈkredəb(ə)l] ; [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [bɪˈjɒnd] [bɪˈliːf] . "
It seems incredible ; altogether beyond belief . "
它 似乎 极好的 ; 共 超过 信仰 . "

这简直难以置信，完全超出了想象。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . "
" For all that , it is true . "
" 为了 全部 那 , 它 是 真的 . "

“尽管如此，这倒是事实。”

" [bʌt; bət] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] ['məʊtɪv] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
" But what possible motive could any one have for the commission of such
" 但 什么 可能的 动机 可以 任何 一 有 为了 这 委员会 的 这样的
[ə; eɪ] [kraɪm] ?
a crime ?
一个 犯罪 ?

“但是，究竟是什么动机促使一个人犯下这样的罪行呢？”

" [roʊdənz] [θɪn] [lɪps] ['taɪt(ə)nd] .
" Roden's thin lips tightened .
" 罗登 薄的 嘴唇 收紧 .

罗登的薄唇紧抿起来。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['aɪðə(r)] [wʊd] [nɒt][ɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
Evidently the question was one which he either would not or could not answer .
显然 这 问题 曾是 一 哪个 他 任何一个 会 不是 或者 可以 不是 回答 .

显然，这个问题他要么不愿回答，要么不能回答。

" [wen] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [meɪd] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . - ,
" When and by whom was the discovery made ? " asked Mr . Drelincourt ,
" 什么时候 和 经过 谁 曾是 这 发现 制成 ? " 问 先生 . - ,
['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .
after a brief pause .
后 一个 简短的 暂停 .

“这项发现是什么时候、由谁发现的？”德雷林库尔先生略作停顿后问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [luːˈsiːl] , ['nɪəli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [əˈgəʊ] .
" It was made by Lucille , nearly a couple of hours ago .
" 它 曾是 制成 经过 露西尔 , 几乎 一个 夫妻 的 小时 前 .

“这是露西尔大约两个小时前做的。”

[ʃiː; ʃi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [æn; ən] ['ɜːli] [kʌp] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] ,
She went as usual to take her mistress an early cup of chocolate ,
她 去 作为 通常 到 拿 她 情妇 一个 早期的 杯子 的 巧克力 ,

她像往常一样去给女主人送一杯早茶。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ɪn][bed] . "
and - - and found her dead in bed . "
和 - - 和 成立 她 死的 在 床 . "

然后——发现她死在床上。

" [gəʊ][ɒn] .
" Go on .
" 去 在 .

“继续。

[tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

Tell	me	all	the	particulars	known	to	you	.	"
告诉	我	全部	这	细节	已知	到	你	.	"

请把你知道的所有细节都告诉我。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [məʊst] ['prɒbəbli] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

"	Mrs	.	Drelincourt	had	been	stabbed	to	the	heart	,	most	probably	while	she
"	太太	.	-	有	到过	刺伤	到	这	心	,	最多	大概	尽管	她

[wɒz; wəz] [əˈsliːp] . "

was	asleep	.	"
曾是	睡着了	.	"

“德雷林库尔夫人被人用刀刺中心脏，很可能是在睡梦中遇害的。”

" [səʊ] !

"	So	!
"	所以	!

“所以!

[hæz; həz][ðə; ði] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [biːn] [faʊnd] ? "

Has	the	weapon	with	which	the	deed	was	committed	been	found	?	"
有	这	武器	和	哪个	这	契据	曾是	坚定的	到过	成立	?	"

作案凶器找到了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] ['taʊəz] .

"	It	had	not	when	I	left	the	Towers	.
"	它	有	不是	什么时候	我	左边	这	塔楼	.

“我离开世贸中心时还没有。”

" - ['siːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋk] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	Drelincourt	seated	himself	on	the	fallen	trunk	,	and	resting	his	elbows	on	his
"	-	坐着	他自己	在	这	倒下	树干	,	和	休息	他的	肘部	在	他的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

德雷林库尔坐在倒下的树干上，双肘撑在膝盖上，

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

he	bent	his	eyes	on	the	ground	.
他	弯曲	他的	眼睛	在	这	地面	.

他低头看着地面。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kraɪm] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

"	As	soon	as	the	crime	became	known	,	"	resumed	the	other	,
"	作为	很快	作为	这	犯罪	成为	已知	,	"	恢复	这	其他	,

“犯罪消息一传开，”另一个人继续说道，

" [aɪ] [sent] [ɒf] [ə; eɪ] [gruːm] [ɒn] ['hɔːsbæk] [tuː; tə] [fetʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [kəˈruː] .

"	I	sent	off	a	groom	on	horseback	to	fetch	Dr	.	Carew	.
"	我	发送	离开	一个	新郎	在	马背	到	拿来	博士	.	卡鲁	.

“我派了一名马夫骑马去请卡鲁医生。”

[ɒn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [met] ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [njuːz] ,

On	the	way	he	met	Mr	.	Ormsby	and	told	him	the	news	,
在	这	方式	他	遇见	先生	.	奥姆斯比	和	讲述	他	这	消息	,

途中他遇到了奥姆斯比先生，并把这个消息告诉了他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [baɪ][hɪm][tuː; tə][æt; ət][wʌns] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [pəˈliːs] . "

and	was	ordered	by	him	to	at	once	communicate	with	the	police	.	"
和	曾是	订购	经过	他	到	在	一次	交流	和	这	警察	.	"

他命令他立即与警方联系。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] . "

"	A	very	proper	thing	to	do	.	"
"	一个	非常	恰当的	事物	到	做	.	"

“这是非常恰当的做法。”

" ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['taʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Mr	.	Ormsby	,	accompanied	by	another	gentleman	,	a	stranger	,	had	just	reached	the	Towers	before	I	left	it	.	"
"	先生	.	奥姆斯比	,	伴随	经过	其他	绅士	,	一个	陌生人	,	有	只是	达到	这	塔楼	前	我	左边	它	.	"

“奥姆斯比先生和另一位陌生的男士在我离开双子塔之前刚刚到达那里。”

" [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	To	come	in	search	of	me	?	"
"	到	来	在	搜索	的	我	?	"

“来找我？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'iː] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .

It	has	taken	me	nearly	an	hour	to	find	you	.
它	有	已采取	我	几乎	一个	小时	到	寻找	你	.

我花了将近一个小时才找到你。

[aɪ] ['hʌrid] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɒt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

I	hurried	,	first	of	all	,	to	the	Cot	,	but	you	were	not	there	.
我	慌忙	,	第一的	的	全部	,	到	这	婴儿床	,	但	你	是	不是	那里	.

我急忙赶到小木屋，但你不在那里。

['mɑːdʒəri] [trænt] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Margery	Trant	had	not	heard	you	leave	the	house	,
玛格丽	特兰特	有	不是	听到	你	离开	这	房子	,

玛格丽·特兰特没有听到你离开家的声音。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] .

and	was	unable	to	tell	me	in	which	direction	you	had	gone	.
和	曾是	无法	到	告诉	我	在	哪个	方向	你	有	已消失	.

但他无法告诉我你往哪个方向去了。

[aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

I	set	out	to	look	for	you	,
我	放	出去	到	看	为了	你	,

我出发去找你，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [daɪ'rɛktɪd][maɪ] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

and	it	must	have	been	instinct	which	directed	my	steps	to	this	place	.
和	它	必须	有	到过	本能	哪个	指导	我的	步骤	到	这	地方	.

一定是本能指引我来到这里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[ə; eɪ] ['θrɒsəl] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [paɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [nəʊts] [ænd; ənd] [ðen] [siːst] .

A	throstle	in	the	wood	piped	a	few	notes	and	then	ceased	.
一个	画眉鸟	在	这	木头	管道	一个	很少	笔记	和	然后	停止	.

林中的一只画眉鸟鸣叫了几声，然后就停止了鸣叫。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] - , [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" Go on , " said Drelincourt , without looking up .
" 去 在 , " 说 - , 没有 寻找 向上 .

“继续，”德雷林库尔头也没抬地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] . "
" You have something more to tell me . "
" 你 有 某物 更多的 到 告诉 我 . "

你还有什么话要跟我说吗?

" [æz; əz][ai] [bent] [ˈəʊvə(r)][ˈmɪsɪz] . - [ded] [ˈbɒdi] , [ai] [faʊnd] [ðɪs] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɪləʊ]
" As I bent over Mrs . Drelincourt's dead body , I found this close by her pillow
" 作为 我 弯曲 超过 太太 . - 死的 身体 , 我 成立 这 关闭 经过 她 枕头
.
:
.

“当我俯身查看德雷林库尔太太的遗体时，我在她的枕头附近发现了这个。”

" [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈspiːkɪŋ] ,
" As he finished speaking ,
" 作为 他 完成的 请讲 ,

“他讲完话后，

[hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈbɔːdəd] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn]
he drew from one of his pockets a white handkerchief bordered with a thin
他 画 从 一 的 他的 口袋 一个 白色的 手帕 带边框 和 一个 薄的
[laɪn][ɒv; əv] [blæk] ,
line of black ,
线 的 黑色的 ,

他从口袋里掏出一块白色手帕，手帕边缘镶着一条细细的黑边。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈʃeɪkən] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt] , [held] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
and having shaken it out , held it up to the light .
和 拥有 摇晃 它 出去 , 握住 它 向上 到 这 光 .

抖了抖，然后对着光举了起来。

[ɒn] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ˈkrɪmz(ə)n] [steɪnz] .
On it were three or four crimson stains .
在 它 是 三 或者 四 赤红 污渍 .

上面有三四处深红色的污渍。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] .
" It is yours .
" 它 是 你的 .

“这是你的。”

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈnɪʃlz] [ɪn][wʌn][ˈkɔːnə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
Here are your initials in one corner , " he said .
这里 是 你的 首字母 在 一 角落 , " 他 说 .

“这是你的名字缩写，写在角落里，”他说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɒftli] [ˈmɔdjuleitid] [vɔɪs] ,
He had a softly modulated voice ,
他 有 一个 轻轻 调制 嗓音 ,

他的声音轻柔而富有磁性。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ɪˈməʊʃ(ə)n][ˈaɪðə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][ðæn; ðən]
but just now there was no more emotion either in it or his manner than
但 只是 现在 那里 曾是 不 更多的 情感 任何一个 在 它 或者 他的 方式 比
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] .
if he had been discussing the state of the weather .
如果 他 有 到过 讨论 这 状态 的 这 天气 .

但刚才，他的言语和举止中没有任何情绪波动，就好像他在谈论天气状况一样。

- ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blɑːntʃt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .

Drelincourt	**started**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**his**	**face**	**blanched**	**to**	**the**	**lips**	**.**
-	开始	到	他的	脚	,	他的	脸	焯水	到	这	嘴唇	.

德雷林库尔猛地站起身来，脸色苍白到嘴唇。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

A	**moment**	**or**	**two**	**he**	**stared**	**at**	**the**	**handkerchief**	**as**	**though**	**it**	**had**
一个	片刻	或者	二	他	凝视	在	这	手帕	作为	尽管	它	有

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	**him**	**a**	**horrible**	**fascination**	**.**
为了	他	一个	可怕	魅力	.

他盯着那块手帕看了一会儿，仿佛它对他有着某种可怕的吸引力。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] [ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [siːmd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hɪd(ə)n]

Then	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**men**	**met**	**in**	**a**	**silence**	**which**	**seemed**	**charged**	**with**	**hidden**
然后	这	眼睛	的	这	二	男人	遇见	在	一个	沉默	哪个	似乎	带电	和	隐

['miːnɪŋ] .

meaning	**.**
意义	.

然后，两人目光交汇，沉默中似乎蕴含着某种深意。

" [ə; eɪ] [dʌm] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] - [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

"	**A**	**dumb**	**witness**	**,**	**but**	**enough**	**to**	**hang**	**a**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Drelincourt**	**at**	**length**
"	一个	哑的	证人	,	但	足够的	到	悬挂	一个	男人	,	"	说	-	在	长度

,

,

,

“一个愚蠢的证人，却足以绞死一个人，”德雷林库尔最后说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

as	**he**	**turned**	**away**	**with**	**a**	**shudder**	**.**
作为	他	转向	离开	和	一个	不寒而栗	.

他转身离开，浑身一颤。

[mɑːʃ] [dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [raʊnd] ,

Marsh	**did**	**not**	**reply**	**,**	**but**	**,**	**after**	**a**	**keen**	**glance**	**round**	**,**
沼泽	做过	不是	回复	,	但	,	后	一个	敏锐的	瞥一眼	圆形的	,

马什没有回答，而是环顾四周，目光锐利地扫视了一圈。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɜːkɪŋ] ['ɒnlʊkə(r)] ,

as	**if**	**to**	**make**	**sure**	**there**	**was**	**no**	**lurking**	**onlooker**	**,**
作为	如果	到	制作	当然	那里	曾是	不	潜伏	旁观者	,

仿佛是为了确认没有潜伏的旁观者，

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [drɒp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɒpɪŋ] [ɒn][wʌn] [niː] ,

he	**let**	**the**	**handkerchief**	**drop**	**to**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**then**	**,**	**dropping**	**on**	**one**	**knee**	**,**
他	让	这	手帕	降低	到	这	地面	,	和	然后	,	下降	在	一	膝盖	,

他让手帕掉落在地上，然后单膝跪地，

[hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [mætʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fjuː'ziː][bɒks] .

he	**set**	**it**	**alight**	**with**	**a**	**match**	**from**	**his**	**fusee**	**box**	**.**
他	放	它	点燃	和	一个	匹配	从	他的	保险丝	盒子	.

他从火柴盒里拿出一根火柴点燃了它。

- , [hɪz; ɪz] [bæk] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [triː] ,

Drelincourt	**,**	**his**	**back**	**supported**	**by**	**a**	**tree**	**,**
-	,	他的	后退	有	经过	一个	树	,

德雷兰库尔，他的背靠着一棵树，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [bɜːnd] [ɪt'self] [aʊt] ,

stood	**looking**	**on**	**in**	**silence**	**till**	**the**	**flame**	**had**	**burned**	**itself**	**out**	**,**
站立	寻找	在	在	沉默	直到	这	火焰	有	烧伤	本身	出去	,

我静静地站在那里，看着火焰渐渐熄灭。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [seɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [faɪn] [æʃ] ,

and	nothing	was	left	save	a	little	fine	ash	,
和	没有什么	曾是	左边	节省	一个	小的	美好的	灰	,

只剩下少许细灰。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [briːz] ['prez(ə)ntli] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] [ɒf] [wɪð] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]

which	a	wandering	breeze	presently	caught	up	and	frolicked	off	with	into	the
哪个	一个	漫游	微风	目前	捕捉	向上	和	嬉戏	离开	和	进入	这

[depθs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd] .

depths	of	the	wood	.
深度	的	这	木头	.

一阵飘忽的微风随即卷起它，欢快地飘进了树林深处。

" [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [aɪ] [faʊnd] , " [riˈzjuːmd] ['roʊdən] .

"	This	also	I	found	,	"	resumed	Roden	.
"	这	还	我	成立	,	"	恢复	罗登	.

“我也发现了这一点，”罗登继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dresɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

"	It	was	lying	open	on	the	writing	table	in	your	dressing	room	at	the
"	它	曾是	说谎	打开	在	这	写作	桌子	在	你的	敷料	房间	在	这

['taʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] [siː] .

Towers	for	anybody	to	see	.
塔楼	为了	任何人	到	看	.

“它就摊开在你位于伦敦塔的更衣室的写字台上，任何人都能看到。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['deɪtɪd] [tə'deɪ] .

It	is	in	your	writing	,	and	is	dated	today	.
它	是	在	你的	写作	,	和	是	日期	今天	.

它就在你的文字里，而且日期是今天。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd]

"	As	he	spoke	,	he	produced	a	letter	from	his	breast	pocket	and	handed
"	作为	他	辐	,	他	生产	一个	信	从	他的	胸部	口袋	和	递交

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - ,

it	to	Drelincourt	,
它	到	-	,

“他一边说话，一边从胸前的口袋里掏出一封信递给德雷兰库尔。”

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [deɪzd] [mæn] .

who	took	it	mechanically	and	a	half	dazed	man	.
WHO	采取	它	机械地	和	一个	一半	茫然	男人	.

他机械地、半迷糊地接受了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['fəʊldɪd] [ɪn] [tuː] .

It	was	without	an	envelope	,	and	was	simply	folded	in	two	.
它	曾是	没有	一个	信封	,	和	曾是	简单地	折叠	在	二	.

它没有信封，只是简单地对折了一下。

['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [wɪð] ['grəʊɪŋ] [ə'meɪzmənt] .

Opening	it	,	he	read	it	in	silence	and	with	growing	amazement	.
开幕	它	,	他	读	它	在	沉默	和	和	生长	惊愕	.

他打开信，默默地读着，越来越感到惊讶。

" [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [frend] , [prə'fesə(r)] ['rɪdzdeɪl] .

"	An	unfinished	letter	to	my	friend	,	Professor	Ridsdale	.
"	一个	未完成	信	到	我的	朋友	,	教授	里兹代尔	.

“写给我朋友里兹代尔教授的一封未完成的信。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['taʊəz] ? "

And	you	say	that	you	found	it	in	my	dressing	room	at	the	Towers	?	"
和	你	说	那	你	成立	它	在	我的	敷料	房间	在	这	塔楼	?	"

你说你是在塔楼酒店我的更衣室里找到的?

" [ai][duː; də] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [riˈfəːz] [tuː; tə] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkemɪk(ə)l] [ɪkˈsperɪm(ə)nts][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]
" It refers to certain chemical experiments in which my friend and I are
" 它 指 到 肯定 化学 实验 在 哪个 我的 朋友 和 我 是
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“它指的是我和我的朋友感兴趣的某些化学实验。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [ˈletə(r)] , ['ɔːlməʊst] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ,
It is the very letter , almost word for word ,
它 是 这 非常 信 , 几乎 单词 为了 单词 ,

几乎一字不差，就是原信。

[wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðɪs]
which I made up my mind to write to him the first thing after breakfast this
哪个 我 制成 向上 我的 头脑 到 写 到 他 这 第一的 事物 后 早餐 这
['mɔːnɪŋ] . .
morning . .
早晨 . .

我决定今天早上吃完早饭后第一件事就是给他写信。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [slept] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kɒt] ,
And yet I slept last night at the Cot ,
和 然而 我 睡着了 最后的 夜晚 在 这 婴儿床 ,

然而，我昨晚却睡在了婴儿床上。

[waɪl] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][ə'gəʊ][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] !
while you found this an hour or more ago at the Towers !
尽管 你 成立 这 一个 小时 或者 更多的 前 在 这 塔楼 !

你一个小时前或更久之前就在双子塔里发现了这个!

" [ə'gen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [met] [ɪn] ['pregnənt] ['saɪləns] .
" Again the eyes of the two met in pregnant silence .
" 再次 这 眼睛 的 这 二 遇见 在 孕 沉默 .

两人的目光再次交汇，陷入了意味深长的沉默。

" [rɑːd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [truːθ] ? "
" Rodd , you must have guessed the truth ? "
" 罗德 , 你 必须 有 猜对了 这 真相 ? "

罗德，你肯定已经猜到真相了吧?

" [ai][hæv; həv] , ['fiːlɪks] . "
" I have , Felix . "
" 我 有 , 菲利克斯 . "

“我有，菲利克斯。”

" [jes] , [nəʊ]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
" Yes , no other explanation is possible .
" 是的 , 不 其他 解释 是 可能的 .

“是的，没有其他解释。”

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ['mɒnstrəs] - - [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .
Yet it seems monstrous - - unbelievable .
然而 它 似乎 滔天 - - 难以置信 .

但这看起来太可怕了——简直难以置信。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ][hænd] !
And **by** **my** **hand** **!**
和 经过 我的 手 !

而且还是亲手做的!

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

" [hiː; hi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **He** **ended** **with** **a** **groan** **,** **turned** **his** **face** **aside** **,** **and** **was** **silent** **.**
" 他 结束 和 一个 呻吟 , 转向 他的 脸 旁边 , 和 曾是 沉默的 .

“他最后呻吟了一声，把脸转向一边，沉默不语。”

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ðɪs] [mæn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊ] ['praʊdli] [self] - ['sentəd] , [səʊ] ['stəʊɪkli] [self] -
For **once** **this** **man** **,** **usually** **so** **proudly** **self** **-** **centered** **,** **so** **stoically** **self** **-**
为了 一次 这 男人 , 通常 所以 自豪地 自己 - 居中 , 所以 坚忍地 自己 -
[rɪ'prest] ,
repressed **,**
压抑 ,

这一次，这个平时如此骄傲自负、如此坚忍克己的男人，

[wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz] ['nevə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .
was **moved** **to** **the** **depths** **of** **his** **soul** **as** **never** **in** **his** **life** **before** **.**
曾是 已搬 到 这 深度 的 他的 灵魂 作为 绝不 在 他的 生活 前 .

他内心深处受到了前所未有的感动。

['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , ['roʊdən] [mɑːʃ] [grɑːsp, græsp] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
Crossing **to** **him** **,** **Roden** **Marsh** **grasped** **one** **of** **his** **hands** **in** **both** **his** **own** **.**
十字路口 到 他 , 罗登 沼泽 抓住 一 的 他的 双手 在 两个都 他的 自己的 .

罗登·马什走到他跟前，双手紧紧握住他的一只手。

" ['fiːlɪks] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [ɪz] ['niːdɪd] - - [ai] [ˌkɒmprɪ'hend] .
" **Felix** **,** **between** **you** **and** **me** **not** **a** **word** **more** **is** **needed** **-** **-** **I** **comprehend** **.**
" 菲利克斯 , 之间 你 和 我 不是 一个 单词 更多的 是 需要 - - 我 理解 .

“费利克斯，你我之间无需多言——我明白了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfəd] .
You **have** **suffered** **.**
你 有 遭受 .

你遭受了苦难。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] .
Your **life** **has** **been** **made** **a** **burden** **almost** **too** **bitter** **to** **be** **borne** **.**
你的 生活 有 到过 制成 一个 负担 几乎 也 苦的 到 是 出生 .

你的生活已经变成了一种几乎难以承受的苦涩负担。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
I **have** **seen** **and** **known** **it** **for** **long** **.**
我 有 已见 和 已知 它 为了 长的 .

我早就见过也知道了。

[ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] ; [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [taɪmz]
I **have** **suffered** **with** **your** **sufferings** **;** **my** **heart** **has** **bled** **for** **you** **times**
我 有 遭受 和 你的 苦难 ; 我的 心 有 出血 为了 你 时代
[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] .
without **number** **.**
没有 数字 .

我与你们一同承受苦难；我的心为你们流过无数次的血。

[ai][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] ; [ˌhɪðə'tuː] [ai][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd][biː; bi] [dʌm] . "

I	can	speak	now	;	hitherto	I	have	had	to	look	on	and	be	dumb	.	"
我	能	说话	现在	;	迄今为止	我	有	有	到	看	在	和	是	哑的	.	"

我现在可以说话了；此前我只能眼睁睁地看着，一言不发。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] - - [pə'tʃɑːns] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)]

"	Yes	,	you	have	seen	something	-	-	perchance	much	;	but	you	know	no	more
"	是的	,	你	有	已见	某物	-	-	或许	很多	;	但	你	知道	不	更多的

[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ] ,

than	your	eyes	have	shown	you	,
比	你的	眼睛	有	所示	你	,

“是的，你看到了一些东西——或许很多；但你所知道的也仅限于你的眼睛所看到的。”

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] .

whatever	you	may	have	guessed	.
任何	你	可能	有	猜对了	.

无论你猜到什么。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tretʃəri] - - [hɜːz] , [rɑːd] - - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [blæk] [æz; əz] [hel]

Of	the	details	of	her	treachery	-	-	hers	,	Rodd	-	-	which	was	black	as	hell
的	这	细节	的	她	背信弃义	-	-	她的	,	罗德	-	-	哪个	曾是	黑色的	作为	地狱

, [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

,	you	know	nothing	.
,	你	知道	没有什么	.

至于她背叛的细节——罗德，是她自己的背叛——那简直是黑暗至极，你一无所知。

[sɪt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

Sit	you	there	and	listen	.
坐	你	那里	和	听	.

你坐在那儿听着。

[ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld] , [naʊ] [ænd; ənd][hɪə(r)] , [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

The	tale	shall	be	told	,	now	and	here	,	from	beginning	to	end	.
这	故事	将	是	讲述	,	现在	和	这里	,	从	开始	到	结尾	.

这个故事现在就在这里，从头到尾讲出来。

" ['roʊdən] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋk] , [waɪl] - , ['peɪsɪŋ] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd]

"	Roden	seated	himself	on	the	fallen	trunk	,	while	Drelincourt	,	pacing	slowly	back	and
"	罗登	坐着	他自己	在	这	倒下	树干	,	尽管	-	,	踱步	缓慢地	后退	和

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

罗登坐在倒下的树干上，而德雷林库尔则来回踱步，缓慢地.....

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][jɑːrdz] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ðæt] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

half	a	dozen	yards	this	way	and	as	many	that	,	began	his	narrative	.
一半	一个	打	码	这	方式	和	作为	许多	那	,	开始	他的	叙述	.

“往这边走六码，往那边走六码，”他开始叙述。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['kɜːn(ə)l] - [ænd; ənd]

"	You	will	not	have	forgotten	that	about	three	years	ago	Colonel	Fenwicke	and
"	你	将要	不是	有	被遗忘的	那	关于	三	年	前	上校	-	和

[hɪz; ɪz] [niːs] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [æt; ət] ['dɛnəm] [lɒdʒ] ,

his	niece	were	staying	with	the	Ormsbys	at	Denham	Lodge	,
他的	侄女	是	入住	和	这	奥姆斯比	在	丹汉姆	小屋	,

“你们应该不会忘记，大约三年前，芬威克上校和他的侄女住在奥姆斯比家的丹纳姆小屋。”

[weə(r)] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] .

where	I	was	an	occasional	visitor	.
在哪里	我	曾是	一个	偶然	游客	.

我偶尔会去那里。

[ai][hæd; həd] [met] ['mædəˌlaɪn] - [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmə(r)] ,

I	had	met	Madeline	Fenwicke	abroad	in	the	course	of	the	previous	summer	,
我	有	遇见	玛德琳	-	国外	在	这	课程	的	这	以前的	夏天	,

我在前一个夏天在国外认识了玛德琳·芬威克。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz]

and	had	fallen	in	love	with	her	;	but	at	that	time	I	was
和	有	倒下	在	爱	和	她	;	但	在	那	时间	我	曾是

[kəmˈpærətɪvli] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

comparatively	a	poor	man	,
比较	一个	贫穷的	男人	,

我爱上了她；但那时我相对来说是个穷人。

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

and	marriage	was	not	to	be	thought	of	.
和	婚姻	曾是	不是	到	是	想法	的	.

婚姻是他们根本不会考虑的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] [maɪ] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'teɪl] .

In	the	interim	my	father	had	died	,	and	I	had	succeeded	to	the	entail	.
在	这	临时	我的	父亲	有	死亡	,	和	我	有	成功了	到	这	包含	.

在此期间，我父亲去世了，我继承了他的遗产。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['saɪlənt] .

There	was	no	longer	any	reason	why	I	should	keep	silent	.
那里	曾是	不	更长	任何	原因	为什么	我	应该	保持	沉默的	.

我已没有任何理由继续保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['veri] [gleɪd] , [rɑːd] - - [hɪə(r)] - - [hɪə(r)] - - [ðæt] [aɪ] [met] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	in	this	very	glade	,	Rodd	-	-	here	-	-	here	-	-	that	I	met	my	darling	and
它	曾是	在	这	非常	林间空地	,	罗德	-	-	这里	-	-	这里	-	-	那	我	遇见	我的	亲爱的	和

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['siːkrət] !

told	her	my	secret	!
讲述	她	我的	秘密	!

罗德，正是在这片林间空地——就在这里——就在这里——我遇见了我的爱人，并告诉了她我的秘密！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tʌtʃt] [maɪn] [ɪn] ['lʌvz] [fɜːst] [kɪs] .

It	was	here	her	lips	touched	mine	in	love's	first	kiss	.
它	曾是	这里	她	嘴唇	感动	矿	在	爱的	第一的	吻	.

就在这里，她的嘴唇触碰到了我的嘴唇，那是爱情的初吻。

[əʊ] ['hev(ə)n] !

O	Heaven	!
哦	天堂	!

天哪！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] !

To	think	of	all	that	has	happened	between	then	and	now	!
到	思考	的	全部	那	有	发生	之间	然后	和	现在	!

想想从那时到现在发生了多少事！

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] .

"	He	took	a	turn	or	two	in	silence	.
"	他	采取	一个	转动	或者	二	在	沉默	.

他沉默了一会儿。

['roʊdən][sæt] [wɪð] [krɒst] [legz] , ['nɜːsɪŋ] [æn; ən] ['elbəʊ] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

Roden	sat	with	crossed	legs	,	nursing	an	elbow	with	one	hand	,
罗登	卫星	和	交叉	腿	,	护理	一个	弯头	和	一	手	,

罗登盘腿而坐，一只手揉着胳膊肘。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [sə'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊd] [pɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

his	chin	supported	in	the	hollowed	palm	of	the	other	.
他的	下巴	有	在	这	空心的	棕榈	的	这	其他	.

他的下巴被另一只手的凹陷掌心托着。

" ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd] [keɪt] ['ɔːmzbi] [hæd; həd] [biːn] ['skuːlˌfeləu] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd]

"	Madeline	and	Kate	Ormsby	had	been	schoolfellows	,	and	the	former	had
"	玛德琳	和	凯特	奥姆斯比	有	到过	同学们	,	和	这	以前的	有

[nəʊ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

no	secrets	from	her	friend	.
不	秘密	从	她	朋友	.

“玛德琳和凯特·奥姆斯比曾是同学，玛德琳对她的朋友没有任何秘密。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv]

The	day	following	our	interview	I	was	called	away	to	London	by	the	illness	of
这	天	下列的	我们的	面试	我	曾是	称为	离开	到	伦敦	经过	这	疾病	的

[maɪ] [ɑːnt] ,

my	aunt	,
我的	阿姨	,

采访后的第二天，我因姑姑生病而被召回伦敦。

['mɪsɪz] . [gæskɔɪn] .

Mrs	.	Gascoigne	.
太太	.	加斯科因	.

加斯科因夫人。

[æt; ət] ['dɛnəm] [lɒdʒ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['terəs] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˌbælə'streɪd] ,

At	Denham	Lodge	there	is	a	terrace	with	a	stone	balustrade	,
在	丹汉姆	小屋	那里	是	一个	阳台	和	一个	石头	栏杆	,

丹汉姆小屋有一个带石栏杆的露台。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['gɑːd(ə)n] .

from	which	a	flight	of	steps	leads	to	the	lower	garden	.
从	哪个	一个	航班	的	步骤	线索	到	这	降低	花园	.

从这里拾级而上，便可到达下层花园。

[æz; əz]['mædəˌlaɪn][ænd; ənd] [keɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌbælə'streɪd] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [ə; eɪ] [fjuː]

As	Madeline	and	Kate	were	leaning	over	this	balustrade	after	dark	a	few
作为	玛德琳	和	凯特	是	倾斜	超过	这	栏杆	后	黑暗的	一个	很少

['iːvnɪŋz] ['leɪtə(r)] ,

evenings	later	,
晚上	之后	,

几天后的一个晚上，天黑之后，玛德琳和凯特倚靠在栏杆上。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [tuː] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɔːk] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]

listening	to	a	nightingale	,	two	people	came	along	the	lower	walk	,	a	man	and
聆听	到	一个	夜莺	,	二	人们	来了	沿着	这	降低	走	,	一个	男人	和

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

a	woman	,
一个	女士	,

听着夜莺的歌声，两个人沿着下面的小路走了过来，一男一女。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

judging	from	their	voices	.
评判	从	他们的	声音	.

从他们的声音判断。

[sed] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] :

Said	the	man	,	as	they	drew	near	:
说	这	男人	,	作为	他们	画	靠近	:

他们走近时，那人说道：

" - [ðə; ði] [wei] ['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][ɪz] ['kɒmən] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði]
" ' The way Mr . Drelincourt has behaved to the girl is common talk in the
" - 这 方式 先生 . - 有 表现 到 这 女孩 是 常见的 讲话 在 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

“德雷林库尔先生对待那个女孩的方式，在村里已经成了人们茶余饭后的谈资。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [kænt] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] - - [ʃi:z] [tu:] [fɑ:(r)] [bɪ'ni:θ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] - -
Of course he can't marry her - - she's too far beneath him for that - -
的 课程 他 不能 结婚 她 - - 她是 也 远的 下面 他 为了 那 - -
[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] [ʃi:z] [fɪt] [tu:; tə] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə]
and now they say she's fit to break her heart because he refuses to
和 现在 他们 说 她是 合身 到 休息 她 心 因为 他 拒绝 到
[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] . -
have anything more to do with her . '
有 任何事物 更多的 到 做 和 她 . -

他当然不可能娶她——她配不上他——现在他们说她应该伤心欲绝，因为他拒绝再和她有任何瓜葛。

" - [pə'hæps] [hi:z] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmbədi] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ]
" ' Perhaps he's grown tired of her and found somebody more to his liking
" - 也许 他是 生长 疲劳的 的 她 和 成立 某人 更多的 到 他的 喜欢
.
:
.

“或许他已经厌倦了她，找到了更合他心意的人。”

[ðæts] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [men] [hæv; həv][ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [ˌju: 'es] , - ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['wʊmən] .
That's often the way you men have of treating us , ' answered the woman .
那就是 经常 这 方式 你 男人 有 的 治疗 我们 , - 回答 这 女士 .

“你们男人通常就是这样对待我们的，”女人回答道。

" [əʊ] , [kʌm] !
" Oh , come !
" 哦 , 来 !

“哦，来吧！”

[wɪr] [nɒt] [ɔ:l][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] ,
We're not all as bad as that , ' said the man with a laugh ,
是 不是 全部 作为 坏的 作为 那 , - 说 这 男人 和 一个 笑 ,

“我们没那么坏，”那人笑着说。

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] .
after which they passed out of earshot .
后 哪个 他们 通过了 出去 的 听力范围 .

之后他们就昏睡过去，听不见他们说话了。

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['mædəˌlaɪn] [rəʊt] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .
" An hour later Madeline wrote me that all was at an end between us .
" 一个 小时 之后 玛德琳 写道 我 那 全部 曾是 在 一个 结尾 之间 我们 .

“一小时后，玛德琳写信告诉我，我们之间的一切都结束了。”

[ðə; ði]['letə(r)] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [wɒz; wəz] [kept] [bæk] [baɪ] [keɪt] ,
The letter , which should have reached me next morning , was kept back by Kate ,
这 信 , 哪个 应该 有 达到 我 下一个 早晨 , 曾是 保留 后退 经过 凯特 ,

这封信本应第二天早上送到我手中，却被凯特扣留了。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tu:; tə][hænd] [tɪl] [θri:] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
and did not come to hand till three days later .
和 做过 不是 来 到 手 直到 三 天 之后 .

三天后才送到。

[wɪ'ðɪn] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] ['dɛnəm] [lɒdʒ] ,

Within	four	hours	of	receiving	it	I	was	at	Denham	Lodge	,
之内	四	小时	的	接收	它	我	曾是	在	丹汉姆	小屋	,

收到邮件后不到四个小时，我就到了丹汉姆旅馆。

['əʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] .

only	to	find	that	Madeline	and	her	uncle	had	left	there	the	day	before	.
仅有的	到	寻找	那	玛德琳	和	她	叔叔	有	左边	那里	这	天	前	.

结果却发现玛德琳和她的叔叔前一天就已经离开那里了。

" [maɪ] [ɑ:nt] ['lɪŋgəd] [ɒn][frɒm; frəm] [wi:k] [tu:; tə] [wi:k] .

"	My	aunt	lingered	on	from	week	to	week	.
"	我的	阿姨	徘徊不去	在	从	星期	到	星期	.

“我姑妈就这样一周又一周地待着。”

[aɪ][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] ,

I	was	her	last	living	relative	,
我	曾是	她	最后的	活的	相对的	,

我是她最后一位在世的亲人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [æt; ət]

and	she	would	not	hear	of	my	leaving	for	longer	than	a	few	hours	at
和	她	会	不是	听到	的	我的	离开	为了	更长	比	一个	很少	小时	在

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

她绝不允许我一次离开超过几个小时。

[ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də][wɒz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [nəʊt] [tu:; tə]['mædəˌlaɪn] , ['begɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]

All	I	could	do	was	to	write	a	note	to	Madeline	,	begging	for	an
全部	我	可以	做	曾是	到	写	一个	笔记	到	玛德琳	,	乞讨	为了	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

我只能给玛德琳写张纸条，恳求她给我一个解释。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'ti:]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] .

and	inclose	it	under	cover	to	the	colonel	at	his	club	.
和	附寄	它	在下面	覆盖	到	这	上校	在	他的	俱乐部	.

并将其秘密送往上校的俱乐部。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][maɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ˌem 'i:][frɒm; frəm]['pærɪs] ,

A	week	later	my	note	was	returned	to	me	from	Paris	,
一个	星期	之后	我的	笔记	曾是	返回	到	我	从	巴黎	,

一周后，我的纸条从巴黎寄了回来。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðens'fɔ:wəd] [ɔ:l]

together	with	a	few	lines	from	the	colonel	,	stating	that	thenceforward	all
一起	和	一个	很少	线条	从	这	上校	,	声明	那	此后	全部

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'i:][mʌst; məst] [si:s] ,

communication	with	me	must	cease	,
沟通	和	我	必须	停止	,

还有上校的几句话，声明从此以后必须停止与我的一切联系。

[bəuθ][ɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] .

both	on	his	part	and	that	of	his	niece	.
两个都	在	他的	部分	和	那	的	他的	侄女	.

无论是他本人还是他侄女。

[wɒt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] [æt; ət]

What	**I**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**which**	**deserved**	**such**	**a**	**sentence**	**I**	**was**	**wholly**	**at**
什么	我	有	到过	有罪的	的	哪个	应得的	这样的	一个	句子	我	曾是	完全	在

[ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [kən'siːv] .

a	**loss**	**to**	**conceive**	**.**
一个	损失	到	构想	.

我完全想不明白自己究竟犯了什么罪，以至于要受到这样的判决。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

I	**could**	**not**	**comprehend**	**the**	**meaning**	**of**	**such**	**an**	**action**	**.**
我	可以	不是	理解	这	意义	的	这样的	一个	行动	.

我无法理解这种行为的意义。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)][maɪ] [ɑːnt] [daɪd] .

"	**A**	**month**	**later**	**my**	**aunt**	**died**	**.**
"	一个	月	之后	我的	阿姨	死亡	.

一个月后，我姑姑去世了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] , [ai][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

As	**soon**	**as**	**I**	**was**	**at**	**liberty**	**,**	**I**	**set**	**out**	**for**	**the**	**continent**	**,**
作为	很快	作为	我	曾是	在	自由	,	我	放	出去	为了	这	大陆	,

我一获得自由，就动身前往欧洲大陆。

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][kʊd; kəd][ai] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] .

but	**nowhere**	**could**	**I**	**come**	**across**	**a**	**trace**	**of**	**those**	**I**	**was**	**in**	**search**	**of**	**.**
但	无处	可以	我	来	穿过	一个	痕迹	的	那些	我	曾是	在	搜索	的	.

但我到处都找不到我要找的人的踪迹。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] : [haʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] ['wuːndɪd] [waɪl] [aʊt]

You	**know**	**what**	**followed**	**a**	**little**	**later**	**:**	**how**	**I**	**was**	**accidentally**	**wounded**	**while**	**out**
你	知道	什么	随后	一个	小的	之后	:	如何	我	曾是	偶然	受伤	尽管	出去

['ʃuːtɪŋ] ;

shooting	**;**
射击	;

你知道之后发生了什么：我在外出射击时意外受伤；

[haʊ] [ai][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] ['dɛnəm] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nəːs] [bæk] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'lesns]

how	**I**	**was**	**carried**	**to**	**Denham**	**Lodge**	**,**	**and**	**there**	**nursed**	**back**	**to**	**convalescence**
如何	我	曾是	携带	到	丹汉姆	小屋	,	和	那里	护理	后退	到	恢复期

[baɪ] [keɪt] ['ɔːmzbi] . "

by	**Kate**	**Ormsby**	**.**	**"**
经过	凯特	奥姆斯比	.	"

我被抬到丹汉姆疗养院，在那里由凯特·奥姆斯比照料，逐渐康复。

" [sʌm; səm] [paːt] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [təʊld][ˌem 'iː][ai] [nəʊ] [ɔː(r)] [gest] [ɔːl'redi] , " [sed]

"	**Some**	**part**	**of**	**what**	**you**	**have**	**now**	**told**	**me**	**I**	**know**	**or**	**guessed**	**already**	**,**	**"**	**said**
"	一些	部分	的	什么	你	有	现在	讲述	我	我	知道	或者	猜对了	已经	,	"	说

['roʊdən] ;

Roden	**;**
罗登	;

罗登说："你刚才告诉我的有些事情，我已经知道或者猜到了。"

" [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**but**	**not**	**the**	**whole**	**of**	**it**	**.**	**"**
"	但	不是	这	所有的	的	它	.	"

但并非全部。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] , [wʌn] [deɪ] ,

"	**You**	**did**	**not**	**know**	**how**	**,**	**one**	**day**	**,**
"	你	做过	不是	知道	如何	,	一	天	,

你不知道有一天会怎样，

[keɪt] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈletə(r)] [prəˈfesɪdli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

Kate	read	to	me	a	passage	from	a	letter	professedly	written	by	her
凯特	读	到	我	一个	通道	从	一个	信	公开地	书面	经过	她

[ˌkɒrəˈspɒndənt] , [ˈleɪdi] [lɪnθɔrp] ,

correspondent	,	Lady	Linthorpe	,
通讯员	,	女士	林索普	,

凯特给我读了一段据称是她的通信对象林索普夫人所写的信中的文字。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈmædəˌlaɪn] - [hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt]

in	which	it	was	stated	that	Madeline	Fenwicke	had	been	married	a	fortnight
在	哪个	它	曾是	声明	那	玛德琳	-	有	到过	已婚	一个	两星期

[bɪˈfɔː(r)] [æt; ət] [rəʊm] .

before	at	Rome	.
前	在	罗马	.

文中提到，玛德琳·芬威克两周前在罗马结婚。

[wɪˈðɪn] [sɪks] [wiːks] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [keɪt] [ˈɔːmzbi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [maɪ] [waɪf] .

Within	six	weeks	of	that	day	Kate	Ormsby	had	become	my	wife	.
之内	六	周	的	那	天	凯特	奥姆斯比	有	变得	我的	妻子	.

从那天起六周之内，凯特·奥姆斯比就成了我的妻子。

" [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði] [triː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [mɑːʃ] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌmænjuˈfæktʃə(r)]

"	Seating	himself	on	the	tree	by	the	side	of	Marsh	,	he	began	to	manufacture
"	座位	他自己	在	这	树	经过	这	边	的	沼泽	,	他	开始	到	生产

[ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .

a	cigarette	.
一个	卷烟	.

“他坐在沼泽边的树上，开始卷烟。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][ɔːl] [ˈaʊtwəd] [ˈsiːmɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθʌrəli] [hɪmˈself] [əˈgen] .

By	this	time	,	to	all	outward	seeming	,	he	was	thoroughly	himself	again	.
经过	这	时间	,	到	全部	向外	似乎	,	他	曾是	彻底	他自己	再次	.

这时，从外表上看，他已经完全恢复了原状。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [brɔːt] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfɒstə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [hæd; həd] [stʌnd] ,

The	shock	of	the	news	brought	him	by	his	foster	brother	had	stunned	,
这	震惊	的	这	消息	带来	他	经过	他的	促进	兄弟	有	目瞪口呆	,

养兄带来的消息让他震惊不已，他顿时懵了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒə(r)] [ˌʌnˈmænd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)]

and	in	a	measure	unmanned	him	for	a	little	while	,	but	his	nature
和	在	一个	措施	无人	他	为了	一个	小的	尽管	,	但	他的	自然

[wɒz; wəz] [tuː] [self] - [pɔɪzd] ,

was	too	self	-	poised	,
曾是	也	自己	-	准备	,

在某种程度上，这让他暂时失去了男子气概，但他生性沉稳。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːvz] [tuː] [ˈθʌrəli] [ˈʌndə(r)][kənˈtrəʊl] ,

and	his	nerves	too	thoroughly	under	control	,
和	他的	神经	也	彻底	在下面	控制	,

他的神经也控制得太好了。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪəriəsli] [dɪˈstɜːbd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm]

to	allow	of	his	equanimity	being	seriously	disturbed	for	any	length	of	time
到	允许	的	他的	平静	存在	严重地	不安	为了	任何	长度	的	时间

.

:
.

不允许他的心境在任何一段时间内受到严重干扰。

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [di'plɔːd] , [bɪ'lɒŋd]

That	which	had	happened	,	however	much	it	was	to	be	deplored	,	belonged
那	哪个	有	发生	,	然而	很多	它	曾是	到	是	令人遗憾	,	属于

[tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] ,

to	the	past	,
到	这	过去的	,

已经发生的事情，无论多么令人惋惜，都已成为过去。

[ænd; ənd][nɒt][ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [kəm'baɪnd] [kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][ɔː(r)][ʌn'duː]

and	not	all	the	powers	of	Heaven	and	earth	combined	could	alter	or	undo
和	不是	全部	这	权力	的	天堂	和	地球	合并	可以	改变	或者	撤销

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

即使天地间所有的力量联合起来，也无法改变或逆转它。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

The	only	thing	left	him	was	to	face	the	consequences	,	and	that	he	was
这	仅有的	事物	左边	他	曾是	到	脸	这	结果	,	和	那	他	曾是

[prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də] .

prepared	to	do	.
准备	到	做	.

他唯一能做的就是承担后果，而他也做好了承担后果的准备。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][fækt] , [ðen] , [ðæt] [mɪs] - [wɒz; wəz] ['mærid] ? " ['kwɪrrɪd] ['roʊdən] ,

"	It	was	not	a	fact	,	then	,	that	Miss	Fenwicke	was	married	?	"	queried	Roden	,
"	它	曾是	不是	一个	事实	,	然后	,	那	错过	-	曾是	已婚	?	"	查询	罗登	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

“那么，芬威克小姐已婚这件事就不是事实了吗？”罗登停顿了一下，问道。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [fɔːls] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

"	The	statement	was	false	from	beginning	to	end	.
"	这	陈述	曾是	错误的	从	开始	到	结尾	.

“这份声明从头到尾都是错误的。”

[nəʊ] [sʌtʃ] ['letə(r)][wɒz; wəz]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪdi] [lɪnθɔrp] ;

No	such	letter	was	ever	written	by	Lady	Linthorpe	;
不	这样的	信	曾是	曾经	书面	经过	女士	林索普	;

林索普夫人从未写过这样一封信；

[bʌt; bət][nɒt] [tɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][dɪd] [ðæt] [fækt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,

but	not	till	about	a	month	ago	did	that	fact	come	to	my	knowledge	,
但	不是	直到	关于	一个	月	前	做过	那	事实	来	到	我的	知识	,

但直到大约一个月前我才知道这件事。

[ænd; ənd][nɒt] [tɪl] [ðen] [wɒz; wəz][aɪ][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs]

and	not	till	then	was	I	in	a	position	to	fathom	the	depths	of	my	wife's
和	不是	直到	然后	曾是	我	在	一个	位置	到	捉摸	这	深度	的	我的	妻子的

['tretʃəri] .

treachery	.
背信弃义	.

直到那时，我才得以理解妻子背叛的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌəʊvər'hɜːrd][baɪ]['mædəˌlaɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒn]

It	was	she	who	arranged	the	conversation	overheard	by	Madeline	that	evening	on
它	曾是	她	WHO	安排	这	对话	无意中听到	经过	玛德琳	那	晚上	在

[ðə; ði] ['terəs] ,

the	terrace	,
这	阳台	,

那天晚上，玛德琳在露台上无意中听到的那段对话，正是她安排的。

[ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['beɪlɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs]

the	actors	in	it	being	the	son	of	her	father's	bailiff	and	the	governess
这	演员	在	它	存在	这	儿子	的	她	父亲的	法警	和	这	家庭教师

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] .

to	her	two	younger	sisters	.
到	她	二	年轻	姐妹	.

剧中两位主演分别是她父亲的管家的儿子和她两个妹妹的家庭教师。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dæmnəbl] [plɒt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] .

It	was	a	damnable	plot	,	but	it	succeeded	.
它	曾是	一个	该死的	阴谋	,	但	它	成功了	.

这是一个极其卑鄙的阴谋，但它成功了。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lait] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [wɪtʃ] [dʌn] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['peɪsɪŋ]

"	He	proceeded	to	light	his	cigarette	,	which	done	,	he	resumed	his	slow	pacing
"	他	继续	到	光	他的	卷烟	,	哪个	完毕	,	他	恢复	他的	慢的	踱步

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

to	and	fro	.
到	和	弗	.

“他点燃了香烟，然后继续来回踱步。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] , " [sed] ['roʊdən] .

"	It	was	indeed	a	black	business	,	"	said	Roden	.
"	它	曾是	的确	一个	黑色的	商业	,	"	说	罗登	.

“这确实是一家黑心生意，”罗登说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tel] ['mɪsɪz] . - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skʌvəri] ? "

"	Did	you	tell	Mrs	.	Drelincourt	of	your	discovery	?	"
"	做过	你	告诉	太太	.	-	的	你的	发现	?	"

你把你的发现告诉德雷林库尔夫人了吗?

" [ai][dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	I	did	not	fail	to	do	so	.	"
"	我	做过	不是	失败	到	做	所以	.	"

“我没有错过这个机会。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - - - ? "

"	And	she	-	-	-	-	?	"
"	和	她	-	-	-	-	?	"

“那她呢？”

" [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [kəʊld] ['blʌdɪd] [lɑːf] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [θruː]

"	Laughed	at	me	with	that	cold	blooded	laugh	of	hers	which	used	to	go	through
"	笑了	在	我	和	那	寒冷的	血腥	笑	的	她的	哪个	用过的	到	去	通过

[ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

me	like	a	knife	.
我	喜欢	一个	刀	.

“她用那种冷血的笑声嘲笑我，那种笑声就像刀子一样刺痛着我。”

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

In	those	days	,	she	said	,
在	那些	天	,	她	说	,

她说，那时候

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][tuː; tə] ['fænsi] [hɜː'self] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn]

she	was	such	a	simpleton	as	to	fancy	herself	in	love	with	me	,	and	,	in
她	曾是	这样的	一个	傻瓜	作为	到	想要	她自己	在	爱	和	我	,	和	,	在

['eni] [keɪs] ,

any	case	,
任何	案件	,

她真是个傻瓜，竟然以为自己爱上了我，而且，无论如何，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [vau] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðæt] [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi][maɪ] [waɪf] .

she	had	vowed	to	herself	that	Miss	Fenwicke	should	never	be	my	wife	.
她	有	发誓	到	她自己	那	错过	-	应该	绝不	是	我的	妻子	.

她曾暗自发誓，芬威克小姐绝不能成为我的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] . "

She	will	never	laugh	at	me	again	.	"
她	将要	绝不	笑	在	我	再次	.	"

她以后再也不会嘲笑我了。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ['fiːlɪks] , [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , " [sed] ['roʊdən] ['prez(ə)ntli] .

"	I	am	glad	,	Felix	,	you	have	told	me	this	,	"	said	Roden	presently	.
"	我	是	高兴的	,	菲利克斯	,	你	有	讲述	我	这	,	"	说	罗登	目前	.

“费利克斯，我很高兴你告诉我这件事，”罗登过了一会儿说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːvd] [tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][əbˈskjʊə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪˈfɔː(r)] . "

"	It	has	served	to	make	clear	much	that	was	obscure	to	me	before	.	"
"	它	有	服务	到	制作	清除	很多	那	曾是	朦胧	到	我	前	.	"

“它让我明白了以前很多不清楚的事情。”

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [dʌn] [jet] .

"	I	have	not	done	yet	.
"	我	有	不是	完毕	然而	.

我还没做。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

Something	more	remains	to	be	told	.
某物	更多的	遗迹	到	是	讲述	.

还有更多故事尚未讲述。

" ['tɒsɪŋ] [ə'weɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , - [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði]

"	Tossing	away	what	was	left	of	his	cigarette	,	Drelincourt	sat	down	again	on	the
"	抛掷	离开	什么	曾是	左边	的	他的	卷烟	,	-	卫星	向下	再次	在	这

[feld] [trʌŋk] .

felled	trunk	.
倒下	树干	.

德雷林库尔扔掉剩下的香烟，又坐回了倒下的树干上。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] .

AFTER	THE	TELLING	OF	THE	NEWS	.
后	这	讲述	的	这	消息	.

消息公布之后。

" [wen] , [suːn] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstə(r)] . - , " [ai] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði]

"	When	,	soon	after	my	marriage	,	"	resumed	Mr	.	Drelincourt	,	"	I	furnished	the
"	什么时候	,	很快	后	我的	婚姻	,	"	恢复	先生	.	-	,	"	我	提供	这

[kɒt] - - [wɪtʃ] , [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪˈfɔː(r)] ,

Cot	-	-	which	,	some	years	before	,
婴儿床	-	-	哪个	,	一些	年	前	,

“结婚后不久，”德雷林库尔先生继续说道，“我布置了那间小屋——几年前，

[hæd; həd] [biːn] ['tenənt] [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['geɪmkiːpə(r)] - - [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

had	been	tenanted	by	my	father's	gamekeeper	-	-	and	fitted	up	a	couple	of
有	到过	已出租	经过	我的	父亲的	猎场管理员	-	-	和	适配	向上	一个	夫妻	的

[ɪts][rʊmz; ruːmz][æz; əz][ə; eɪ] [ləˈbɒrətri] ,

its	rooms	as	a	laboratory	,
它是	房间	作为	一个	实验室	,

之前是我父亲的猎场看守租住的——他把其中几个房间改造成了实验室。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] .

I	had	a	double	object	in	view	.
我	有	一个	双倍的	目的	在	看法	.

我屏幕上出现了两个重复的物体。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

First	of	all	,
第一的	的	全部	,

首先，

[ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] ['prɒsɪkjuːt] [maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	wanted	a	place	where	I	could	prosecute	my	experiments	free	from	the
我	通缉	一个	地方	在哪里	我	可以	起诉	我的	实验	自由的	从	这

[ˌɪntə'rʌpʃənz] [ænd; ənd] [ə'nɔiəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] ;

interruptions	and	annoyances	to	which	I	was	subjected	at	the	Towers	;
中断	和	烦心事	到	哪个	我	曾是	受	在	这	塔楼	;

我想要一个可以不受干扰和烦扰地进行实验的地方，就像我在塔楼里那样；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

and	,	secondly	,
和	,	第二	,

其次，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ɒv; əv]['refjuːdʒ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['eni]

because	it	would	be	a	haven	of	refuge	to	which	I	could	escape	at	any
因为	它	会	是	一个	避风港	的	避难所	到	哪个	我	可以	逃脱	在	任何

[taɪm] [wen] ['mætəz] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [ðæt] [ai] [felt] [ai][mʌst; məst]

time	when	matters	at	home	had	become	so	insupportable	that	I	felt	I	must
时间	什么时候	事情	在	家	有	变得	所以	站不住脚的	那	我	毛毡	我	必须

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] .

get	away	from	them	for	a	while	lest	I	should	go	mad	.
得到	离开	从	他们	为了	一个	尽管	免得	我	应该	去	疯狂的	.

因为那将是一个避难所，当家里的事情变得难以忍受，我觉得必须暂时离开，以免自己发疯时，我可以随时逃到那里。

" [wel] , [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ][ai] [left] [ðə; ði] ['taʊəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [kɒt] .

"	Well	,	five	days	ago	I	left	the	Towers	and	took	up	my	quarters	at	the	Cot	.
"	出色地	,	五	天	前	我	左边	这	塔楼	和	采取	向上	我的	四分之一	在	这	婴儿床	.

“嗯，五天前我离开了塔楼，搬进了科特旅馆。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [siːn] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['vaɪələns] .

It	was	after	a	scene	with	my	wife	of	more	than	ordinary	violence	.
它	曾是	后	一个	场景	和	我的	妻子	的	更多的	比	普通的	暴力	.

那是在我和妻子发生了一场非同寻常的暴力事件之后。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] [meɪd] [əʊld] ['mɑːdʒəri] [trænt] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɒt]

As	you	know	,	I	some	time	ago	made	old	Margery	Trant	a	fixture	at	the	Cot
作为	你	知道	,	我	一些	时间	前	制成	老的	玛格丽	特兰特	一个	固定装置	在	这	婴儿床

,

,

,

如你所知，我很久以前就让老玛格丽·特兰特常住在科特旅馆了。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][spɒt][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [miːlz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

so	that	she	might	be	on	the	spot	to	look	after	my	meals	and	what	not	.
所以	那	她	可能	是	在	这	点	到	看	后	我的	餐	和	什么	不是	.

这样她就能及时照顾我的饮食起居等等。

[ɒn] ['priːviəs] [ə'keɪʒnz] [wen] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] ['temprəri] [həʊm] ,

On	previous	occasions	when	I	have	made	the	place	my	temporary	home	,
在	以前的	场合	什么时候	我	有	制成	这	地方	我的	暂时的	家	,

之前我曾多次将那里作为临时住所，

[ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [plʌndʒ] ['ɪntu:][maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪð] [ə; eɪ][vɑ:st] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv]

I	have	always	been	able	to	plunge	into	my	experiments	with	a	vast	feeling	of
我	有	总是	到过	有能力的	到	暴跌	进入	我的	实验	和	一个	广阔的	感觉	的

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

我总是能够带着如释重负的感觉全身心投入到我的实验中。

['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['sɒlətju:d][ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ɔ:l][maɪ]

Grateful	to	me	was	the	sense	of	solitude	and	of	isolation	from	all	my
感激的	到	我	曾是	这	感觉	的	孤独	和	的	隔离	从	全部	我的

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

我感激的是那种孤独感，以及与所有同类隔绝的感觉。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [rɑ:d] , ['nevə(r)] [ɪn'tru:dɪd] [ə'pɒn][ˌem 'i:][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

Even	you	,	Rodd	,	never	intruded	upon	me	at	such	times	.
甚至	你	,	罗德	,	绝不	入侵	之上	我	在	这样的	时代	.

即使是你，罗德，在这种时候也从未打扰过我。

" [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

"	This	time	,	however	,	I	could	not	settle	down	to	anything	.
"	这	时间	,	然而	,	我	可以	不是	定居	向下	到	任何事物	.

“然而这一次，我却什么都做不了。”

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ˌʌp'set][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

My	mind	was	upset	as	it	had	never	been	before	.
我的	头脑	曾是	沮丧的	作为	它	有	绝不	到过	前	.

我内心无比烦躁不安。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [keɪts] ['tretʃəri] [wei] [ˌem 'i:] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)]

The	discovery	of	Kate's	treachery	weighed	me	down	like	a	hideous	nightmare
这	发现	的	凯特的	背信弃义	称重	我	向下	喜欢	一个	可怕	恶梦

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fri:] [maɪ'self] .

from	which	I	could	not	free	myself	.
从	哪个	我	可以	不是	自由的	我	.

凯特的背叛行为被发现后，我感觉自己像被一场可怕的噩梦压得喘不过气来，无法自拔。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [maɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'teɪstfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

For	the	first	time	my	experiments	had	become	distasteful	to	me	.
为了	这	第一的	时间	我的	实验	有	变得	令人厌恶的	到	我	.

我第一次对自己的实验感到厌恶。

[maɪ] [lə'bɒrətri] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

My	laboratory	was	as	a	temple	of	despair	.
我的	实验室	曾是	作为	一个	寺庙	的	绝望	.

我的实验室简直就是绝望的殿堂。

[aɪ] [spent] [maɪ] [deɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ɒn] [fʊt] ,

I	spent	my	days	out	of	doors	,	sometimes	on	horseback	,	at	other	times	on	foot	,
我	花费	我的	天	出去	的	门	,	有时	在	马背	,	在	其他	时代	在	脚	,

我每天都在户外活动，有时骑马，有时步行。

['ki:pɪŋ] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv] [men] ,

keeping	as	far	as	possible	from	the	haunts	of	men	,
保持	作为	远的	作为	可能的	从	这	闹鬼的地方	的	男人	,

尽可能远离人类出没的地方，

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [sliːp] [wen] [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi]

and	only	returning	to	the	Cot	to	eat	and	sleep	when	mind	and	body
和	仅有的	返回	到	这	婴儿床	到	吃	和	睡觉	什么时候	头脑	和	身体

[ə'laɪk] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][həʊld] [aʊt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

alike	refused	to	hold	out	any	longer	.
同样	拒绝	到	抓住	出去	任何	更长	.

只有当身心都再也无法坚持下去的时候，才会回到婴儿床吃饭睡觉。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɑːk] [sʌm; səm] ['aʊəz] [wen] [ai] [gɒt] [bæk] [lɑːst] [naɪt] .

"	It	had	been	dark	some	hours	when	I	got	back	last	night	.
"	它	有	到过	黑暗的	一些	小时	什么时候	我	得到	后退	最后的	夜晚	.

“我昨晚回来的时候天已经黑了好几个小时了。”

[ai][hæd; həd]['teɪkən][ˌfeɪvə'riːtə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] - [stretʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [daʊnz] ,

I	had	taken	Favorita	for	a	twenty	miles	'	stretch	across	the	downs	,
我	有	已采取	最爱	为了	一个	二十	英里	-	拉紧	穿过	这	下坡	,

我骑着法沃里塔在丘陵地带走了二十英里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['taɪəd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

and	she	was	as	tired	as	I	was	.
和	她	曾是	作为	疲劳的	作为	我	曾是	.

她和我一样疲惫。

['ɑːftə(r)] [sʌp] [ɒn][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mə'dɪərə] , [ai] [leɪ] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt]

After	supping	on	a	biscuit	and	a	glass	of	Madeira	,	I	lay	down	,	without
后	啜饮	在	一个	饼干	和	一个	玻璃	的	马德拉	,	我	躺	向下	,	没有

[ʌn'dresɪŋ] ,

undressing	,
脱衣服	,

吃完一块饼干，喝了一杯马德拉酒后，我没有脱衣服就躺下了。

[ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [fel] [ə'sliːp] .

on	the	couch	in	my	study	,	and	a	few	minutes	later	fell	asleep	.
在	这	长椅	在	我的	学习	,	和	一个	很少	分钟	之后	跌倒	睡着了	.

我在书房的沙发上躺了一会儿，几分钟后就睡着了。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [brɔːd] [ə'weɪk] - - [bʌt; bət] [weə(r)] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

The	next	thing	I	knew	was	that	I	was	broad	awake	-	-	but	where	,	think	you	?
这	下一个	事物	我	知道	曾是	那	我	曾是	广阔	醒	-	-	但	在哪里	,	思考	你	?

接下来我就完全清醒了——但你觉得我在哪里醒着呢?

[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] !

In	the	library	at	the	Towers	!
在	这	图书馆	在	这	塔楼	!

在塔楼的图书馆里!

[jes] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] ['eni] ['weɪkɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

Yes	,	so	far	as	regarded	any	waking	consciousness	on	my	part	,
是的	,	所以	远的	作为	认为	任何	醒来	意识	在	我的	部分	,

是的，就我当时的清醒意识而言，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][pə'septəb(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ] ['kləʊzɪŋ] [maɪ]

there	was	no	perceptible	interval	of	time	between	the	moment	of	my	closing	my
那里	曾是	不	可感知的	间隔	的	时间	之间	这	片刻	的	我的	结束	我的

[aɪz] [ɪn] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [kɒt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] .

eyes	in	sleep	at	the	Cot	and	that	of	my	opening	them	at	the	Towers	.
眼睛	在	睡觉	在	这	婴儿床	和	那	的	我的	开幕	他们	在	这	塔楼	.

从我在婴儿床上闭上眼睛睡觉到我在塔楼上睁开眼睛，之间没有任何明显的时间间隔。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'maɪzd] [ðə; ði] [truːθ] .

But	you	have	already	surmised	the	truth	.
但	你	有	已经	推测	这	真相	.

但你已经猜到了真相。

[ai][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ; [ə; eɪ]['hæbɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [fʊl] [wel] ,

I	had	been	walking	in	my	sleep	;	a	habit	to	which	,	you	know	full	well	,
我	有	到过	步行	在	我的	睡觉	;	一个	习惯	到	哪个	,	你	知道	满的	出色地	,

我曾有梦游的习惯；你很清楚，

[ai][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] ['ʌpwəd] .

I	have	been	more	or	less	subject	from	my	youth	upward	.
我	有	到过	更多的	或者	较少的	主题	从	我的	青年	向上	.

我从青年时期到现在，或多或少一直处于被支配的状态。

" [ðeə(r)] , [ðen] , [ai][wɒz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəs] [laɪf] [baɪ][ðə; ði][m'iəɹəst]

"	There	,	then	,	I	was	,	suddenly	brought	back	to	conscious	life	by	the	merest
"	那里	,	然后	,	我	曾是	,	突然	带来	后退	到	有意识的	生活	经过	这	最

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

“就这样，我突然因为一次小小的意外而恢复了意识。”

[ɪn][maɪ] [sliːp] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [sɒm,næmbjʊ'lɪstɪk] ['ɪmpʌls] ,

In	my	sleep	,	in	obedience	to	some	somnambulistic	impulse	,
在	我的	睡觉	,	在	服从	到	一些	梦游	冲动	,

在睡梦中，出于某种梦游般的冲动，

[ai][hæd; həd] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][əʊld] [ˌsekrə'teə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

I	had	unlocked	and	opened	the	old	secretaire	in	the	library	in	which	are
我	有	已解锁	和	打开	这	老的	秘书	在	这	图书馆	在	哪个	是

[stɔː(r)d] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['fæməli] ['peɪpəz] .

stored	a	number	of	family	papers	.
存储	一个	数字	的	家庭	文件	.

我打开了图书馆里那台旧书桌，里面存放着一些家庭文件。

[ɪn] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] , [ai][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [træpt] [maɪ]['fɪŋgə(r)] ,

In	shutting	down	the	lid	,	I	had	accidentally	trapped	my	finger	,
在	关闭	向下	这	盖	,	我	有	偶然	被困	我的	手指	,

盖盖子的时候，我不小心夹到了手指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ˌðeə'baɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'iː] .

and	the	pain	thereby	caused	me	had	been	sufficient	to	awake	me	.
和	这	疼痛	从而	导致	我	有	到过	充足的	到	醒	我	.

由此带来的疼痛足以让我醒来。

[ai] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [ə'meɪzd] ['fæk(ə)ltɪz] .

I	stared	around	in	an	effort	to	collect	my	amazed	faculties	.
我	凝视	大约	在	一个	努力	到	收集	我的	惊叹	学院	.

我环顾四周，努力平复自己惊讶的心情。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

Then	the	truth	dawned	upon	me	.
然后	这	真相	黎明	之上	我	.

我这才恍然大悟。

['veri] ['sɪmələ(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [hæd; həd] [biːn] [maɪn] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɔː(r)]

Very	similar	experiences	had	been	mine	before	,	although	not	oftener	than	once	or
非常	相似的	经历	有	到过	矿	前	,	虽然	不是	更频繁	比	一次	或者

[twaɪs] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] .

twice	since	my	marriage	.
两次	自从	我的	婚姻	.

我以前也有过非常类似的经历，虽然结婚后只发生过一两次。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ʌp] [steəz] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ]

Of	all	that	must	have	happened	up	stairs	prior	to	the	moment	of	my
的	全部	那	必须	有	发生	向上	楼梯	事先的	到	这	片刻	的	我的

[ə'weɪkɪŋ] [aɪ] [rɪ'teɪn] [nəʊ] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

awaking	I	retain	no	faintest	shadow	of	recollection	.
觉醒	我	保持	不	最微弱	阴影	的	回忆	.

在我醒来之前，楼上一定发生过很多事情，但我却一点印象也没有。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt]

"	Presently	I	turned	and	left	the	house	by	the	way	I	had	entered	it	-	-	that
"	目前	我	转向	和	左边	这	房子	经过	这	方式	我	有	进入	它	-	-	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

“随即，我转身沿着我进来的路离开了房子——也就是说，

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪŋ] ,

by	the	little	side	door	in	the	north	wing	,
经过	这	小的	边	门	在	这	北	翼	,

北翼的小侧门旁，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][hæz; həz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [liːv] [ʌn'bəʊltɪd] [ænd; ənd] ['mɪəli] [lɒkt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

which	the	butler	has	orders	to	leave	unbolted	and	merely	locked	when	I	am
哪个	这	管家	有	订单	到	离开	已拆卸	和	仅仅	已锁定	什么时候	我	是

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

管家奉命在我外出时不要上锁，只需锁好即可。

[səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [let] [maɪ'self][ɪn][æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

so	that	I	can	let	myself	in	at	any	hour	of	the	day	or	night	by	means	of
所以	那	我	能	让	我	在	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	经过	方法	的

[maɪ] [pɑːs] [kiː] .

my	pass	key	.
我的	经过	钥匙	.

这样我就可以随时通过我的密码钥匙进入，无论白天还是晚上。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] ,

So	far	as	I	am	aware	,
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

[nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː]['aɪðə(r)]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

not	a	creature	saw	me	either	enter	the	house	or	leave	it	.
不是	一个	生物	锯	我	任何一个	进入	这	房子	或者	离开	它	.

没有一个生物看到我进出房子。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][hɪə(r)] .

And	then	,	after	a	while	,	I	found	myself	here	.
和	然后	,	后	一个	尽管	,	我	成立	我	这里	.

然后，过了一段时间，我就来到了这里。

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn'sjuː] , [wɪtʃ] ['roʊdən] [mɑːʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] .

"	A	silence	ensued	,	which	Roden	Marsh	was	the	first	to	break	.
"	一个	沉默	随后	,	哪个	罗登	沼泽	曾是	这	第一的	到	休息	.

一阵沉默之后，罗登·马什第一个打破了沉默。

" [aɪ] ['həʊlli] [feɪl][tuː; tə] [siː] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

"	I	wholly	fail	to	see	how	,	in	the	eye	of	the	law	,
"	我	完全	失败	到	看	如何	,	在	这	眼睛	的	这	法律	,

“我完全不明白，从法律的角度来看，这怎么可能……”

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][held][tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['pɑːʃəli] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt]

a	man	can	be	held	to	be	even	partially	accountable	for	anything	that
一个	男人	能	是	握住	到	是	甚至	部分	问责制	为了	任何事物	那

[meɪ] ['hæpən] ,

may	happen	,
可能	发生	,

一个人即使只承担部分责任，也可能要为发生的事情负责。

[ɔː(r)] ['eni] [diːd] [hiː; hi] [meɪ] [kə'mɪt] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][sɒm'næmbjəlɪzəm] .

or	any	deed	he	may	commit	,	while	in	a	state	of	somnambulism	.
或者	任何	契据	他	可能	犯罪	,	尽管	在	一个	状态	的	梦游症	.

或他在梦游状态下所犯的任何行为。

" - ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] .

"	Drelincourt	lighted	another	cigarette	before	speaking	.
"	-	照明	其他	卷烟	前	请讲	.

德雷林库尔在开口说话前又点燃了一支烟。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [pruːv] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [wen] [ðɪs]

"	But	where	are	my	witnesses	to	prove	I	was	in	that	state	when	this
"	但	在哪里	是	我的	证人	到	证明	我	曾是	在	那	状态	什么时候	这

['mɔːrnɪŋz] ['trædʒədi] [tʊk] [pleɪs] ? "

morning's	tragedy	took	place	?	"
早晨	悲剧	采取	地方	?	"

“但是，谁能证明今天早上悲剧发生时我处于那种状态？”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ,

"	For	the	matter	of	that	,
"	为了	这	事情	的	那	,

至于这件事，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [hænd][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] ? "

where	are	the	witnesses	to	prove	you	had	any	hand	at	all	in	the	affair	?	"
在哪里	是	这	证人	到	证明	你	有	任何	手	在	全部	在	这	事务	?	"

有什么证人能证明你参与了这件事?

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] . "

"	I	know	of	none	.	"
"	我	知道	的	没有任何	.	"

“我不知道有这样的人。”

" [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Then	,	as	it	seems	to	me	,
"	然后	,	作为	它	似乎	到	我	,

“那么，在我看来，

[ɔːl][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] ,

all	you	and	I	have	to	do	is	simply	to	keep	our	own	counsel	,
全部	你	和	我	有	到	做	是	简单地	到	保持	我们的	自己的	法律顾问	,

你我只需要各自保守秘密即可。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][ə'feə(r)] [wɜːk] [ɪt'self] [aʊt] [æz; əz] [best] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

and	let	the	affair	work	itself	out	as	best	it	may	.
和	让	这	事务	工作	本身	出去	作为	最好的	它	可能	.

就让这件事顺其自然地解决吧。

" [tuː; tə] [ðɪs] - [ə'pærəntli] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	To	this	Drelincourt	apparently	found	nothing	to	reply	.
"	到	这	-	显然	成立	没有什么	到	回复	.

对此，德雷兰库尔显然无言以对。

['roʊdən] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Roden	lapsed	into	a	brown	study	.
罗登	失效	进入	一个	棕色的	学习	.

罗登陷入了对棕色的研究之中。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	No	,	"	he	said	,	after	a	pause	,	with	a	shake	of	his	head	,
"	不	,	"	他	说	,	后	一个	暂停	,	和	一个	摇	的	他的	头	,

“不，”他停顿了一下，摇了摇头说道。

" ['naɪðə(r)] ['liːgəli] [nɔː(r)] ['mɒrəli] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋz]

"	neither	legally	nor	morally	can	you	be	held	accountable	for	this	morning's
"	两者都不	合法地	也不	道德上	能	你	是	握住	问责制	为了	这	早晨

[wɜːk] .

work	.
工作	.

“无论从法律上还是道德上，你都不应该为今天上午的工作承担责任。”

" - ['flik] [ðə; ði] [æʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

"	Drelincourt	flicked	the	ash	off	his	cigarette	.
"	-	轻弹	这	灰	离开	他的	卷烟	.

德雷林库尔弹掉了香烟上的烟灰。

" [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪz] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	And	I	am	just	as	convinced	that	if	the	crime	is	brought	home	to	me	,
"	和	我	是	只是	作为	确信	那	如果	这	犯罪	是	带来	家	到	我	,

“而且我同样确信，如果犯罪行为发生在我身上，

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['gɪlti] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [djuː] [kɔːs] .

the	law	will	find	me	guilty	and	hang	me	in	due	course	.
这	法律	将要	寻找	我	有罪的	和	悬挂	我	在	到期的	课程	.

法律会判定我有罪，并最终将我处以绞刑。

[wɒt] [dʒʌdʒ] [ɔː(r)]['dʒʊəri] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [gɪv] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] [pliː] [ɒv; əv]

What	judge	or	jury	would	for	one	moment	give	credence	to	my	plea	of
什么	法官	或者	陪审团	会	为了	一	片刻	给	信任	到	我的	恳求	的

[sɒm'næmbjəlɪzəm] ?

somnambulism	?
梦游症	?

哪个法官或陪审团会相信我梦游的辩解?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [brʌʃt] [ə'saɪd][æz; əz][æn; ən] [ə'tempt] , [æt; ət][wʌns] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] ,

It	would	be	brushed	aside	as	an	attempt	,	at	once	foolish	and	futile	,
它	会	是	刷过	旁边	作为	一个	试图	,	在	一次	愚蠢	和	徒劳	,

这会被视为一种愚蠢且徒劳的尝试而被置之不理。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][maɪ][ækt] .

to	escape	the	consequences	of	my	act	.
到	逃脱	这	结果	的	我的	行为	.

为了逃避我行为的后果。

[preɪ] [ˌdɪsə'bjuːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [maɪ][dɪə(r)] [rɑːd] .

Pray	disabuse	your	mind	on	that	point	,	my	dear	Rodd	.
祈祷	解除虐待	你的	头脑	在	那	观点	,	我的	亲爱的	罗德	.

亲爱的罗德，请你打消在这个问题上的疑虑。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['mɒrəl] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .

And	now	,	as	regards	the	moral	guilt	of	the	act	.
和	现在	,	作为	问候	这	道德	有罪	的	这	行为	.

现在，我们来谈谈这种行为的道德罪责。

[ɪf] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [deθ] ,

If	the	notion	of	my	wife's	death	,
如果	这	概念	的	我的	妻子的	死亡	,

如果我妻子去世这件事本身就让我感到不安，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['dɪfrəns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['fæktə(r)] - - [ˌembri'ɒnɪk] ,

and	of	the	vast	difference	such	an	event	would	make	to	me	,	had	not	been	a	factor	-	-	embryonic	,
和	的	这	广阔的	不同之处	这样的	一个	事件	会	制作	到	我	,	有	不是	到过	一个	因素	-	-	胚胎	,

而这件事对我产生的巨大影响，在萌芽阶段，我并没有意识到。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - - [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [faʊnd] [ˌriːsep'tɪvəti] [ðeə(r)] ,

if	you	will	-	-	in	my	mind	,	if	it	had	not	found	receptivity	there	,
如果	你	将要	-	-	在	我的	头脑	,	如果	它	有	不是	成立	接受性	那里	,

如果你愿意这么说的话——在我看来，如果它没有在那里找到接受的途径，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæv; həv] [ɪ'vɒlvd] [ɪt'self] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] ? "

would	it	ever	have	evolved	itself	in	action	in	the	way	it	has	done	?	"
会	它	曾经	有	进化	本身	在	行动	在	这	方式	它	有	完毕	?	"

它在演化过程中是否可能以如今的方式发展演变?

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ə; eɪ][mæn] [huː] , [waɪl] [sliːp] ['wɔːkɪŋ] , [kɪlz] [ə'nʌðə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] [diːmd] ['gɪlti] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ,

"	For	all	that	,	a	man	who	,	while	sleep	walking	,	kills	another	cannot	be	deemed	guilty	of	murder	,
"	为了	全部	那	,	一个	男人	WHO	,	尽管	睡觉	步行	,	杀戮	其他	不能	是	被认为	有罪的	的	谋杀	,

尽管如此，一个在梦游时杀人的人不能被认定为犯有谋杀罪。

" ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [rɑːd] [dɒg'mætɪkli] .

"	protested	Rodd	dogmatically	.
"	抗议	罗德	教条地	.

罗德固执地抗议道。

" [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [diːmd] ['mɒrəli] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	Undoubtedly	he	can	,	and	ought	to	be	so	deemed	morally	;	because	,	believe	me	,
"	无疑	他	能	,	和	应该	到	是	所以	被认为	道德上	;	因为	,	相信	我	,

“毫无疑问，他可以，而且在道德上也应该被这样看待；因为，相信我，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɪn] [θɔːt] - - [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ˌnesə'seərəli] [ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] - - [ænd; ənd] ,

he	must	already	have	been	guilty	in	thought	-	-	although	not	necessarily	in	intention	-	-	and	,
他	必须	已经	有	到过	有罪的	在	想法	-	-	虽然	不是	一定	在	意图	-	-	和	,

他一定在思想上已经感到有罪——尽管不一定是在意图上——而且，

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] ,

under	such	circumstances	as	we	are	considering	,
在下面	这样的	情况	作为	我们	是	考虑	,

在我们所考虑的这些情况下，

[ðə; ði] [diːd] [ɪt'self] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [aɪ'dɪə] .

the	deed	itself	is	merely	the	natural	outcome	of	the	rudimentary	idea	.
这	契据	本身	是	仅仅	这	自然的	结果	的	这	基本的	主意	.

这一行为本身只不过是这一原始想法的自然结果。

" [ə'gen] [rɑːd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Again	Rodd	shook	his	head	.
"	再次	罗德	摇晃	他的	头	.

罗德再次摇了摇头。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊpən] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] .

Evidently	he	was	not	open	to	conviction	.
显然	他	曾是	不是	打开	到	定罪	.

显然他并不愿意接受定罪。

" [hæd; həd] [wiː; wi] [nɒt] ['betə(r)] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] ? " [hiː; hi]

"	Had	we	not	better	make	our	way	to	the	Towers	without	further	delay	?	"	he
"	有	我们	不是	更好的	制作	我们的	方式	到	这	塔楼	没有	更远	延迟	?	"	他

[ɑːskt] .

asked	.
问	.

“我们是不是应该立即前往世贸双塔？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊn] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [prə'lɒŋd] ['æbsəns] [meɪ]

"	It	is	known	that	I	came	in	search	of	you	,	and	your	prolonged	absence	may
"	它	是	已知	那	我	来了	在	搜索	的	你	,	和	你的	延长	缺席	可能

[ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

excite	suspicion	.
激发	怀疑	.

“众所周知，我是来寻找你的，你的长期缺席可能会引起怀疑。”

" - [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] [smaɪlz] .

"	Drelincourt	turned	on	him	with	one	of	his	peculiar	smiles	.
"	-	转向	在	他	和	一	的	他的	奇特	微笑	.

德雷林库尔转过身，露出了他那独特的笑容。

" [waɪ] ['hʌri] [ɑː'selvz] , [maɪ] [dɪə(r)] [rɑːd] ?

"	Why	hurry	ourselves	,	my	dear	Rodd	?
"	为什么	匆忙	我们自己	,	我的	亲爱的	罗德	?

“亲爱的罗德，我们何必着急呢？”

[let] [ðə; ði] [fɜːst] [skeə(r)] [get] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['eksələnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

Let	the	first	scare	get	itself	over	;	we	shall	be	in	excellent	time	for	the
让	这	第一的	吓	得到	本身	超过	;	我们	将	是	在	出色的	时间	为了	这

['siːkwəl] .

sequel	.
续集	.

让第一次惊吓过去吧；我们很快就能迎来续集了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [nʊk] [ɪz] [ðɪs] !

What	a	lovely	nook	is	this	!
什么	一个	迷人的	角落	是	这	!

这是一个多么可爱的小角落啊！

[aɪ] [kʊd; kəd] ['lɪŋgə(r)] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

I	could	linger	here	for	hours	.
我	可以	萦绕	这里	为了	小时	.

我可以在这里待上几个小时。

[lʊk] [haʊ] [ðæt] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ['kwivə] [θruː] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [elmz] .

Look	how	that	shaft	of	sunlight	quivers	through	the	crowns	of	yonder	elms	.
看	如何	那	轴	的	阳光	箭筒	通过	这	皇冠	的	远处	榆树	.

瞧那束阳光是如何穿过远处榆树的树冠，微微颤动的。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] , [rɑːd] ; [ðaʊ] [ɑːt] ['wəʊfəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk]

But	thou	hast	no	eye	for	such	effects	,	Rodd	;	thou	art	woefully	lacking	in	artistic
但	你	哈斯特	不	眼睛	为了	这样的	效果	,	罗德	;	你	艺术	可悲地	缺乏	在	艺术

['ɪnsaɪt] .

insight	.
洞察力	.

但罗德，你对这种效果毫无眼光；你的艺术洞察力严重不足。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] .

a	squirrel	.
一个	松鼠	.

一只松鼠。

[wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɑːskl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

What	a	pretty	rascal	it	is	?
什么	一个	漂亮的	恶棍	它	是	?

真是个漂亮的小淘气!

" ['roʊdən][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .

"	Roden	had	risen	.
"	罗登	有	升起	.

罗登已经复活了。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['fiːlɪks] , " [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli] .

"	I	am	waiting	for	you	,	Felix	,	"	he	said	coldly	.
"	我	是	等待	为了	你	,	菲利克斯	,	"	他	说	冷冷地	.

“我在等你，菲利克斯，”他冷冷地说。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [ə'ləʊn] .

"	But	perhaps	you	wish	me	to	leave	you	here	and	go	back	alone	.
"	但	也许	你	希望	我	到	离开	你	这里	和	去	后退	独自的	.

“但或许你希望我把你留在这里，独自回去。”

" [ɔːl'ðəʊ] ['roʊdən] [mɑːʃ] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz] " ['fiːlɪks] " [wen] [ðeɪ]

"	Although	Roden	Marsh	addressed	his	foster	brother	as	"	Felix	"	when	they
"	虽然	罗登	沼泽	已解决	他的	促进	兄弟	作为	"	菲利克斯	"	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ,

were	alone	,
是	独自的	,

“虽然罗登·马什在独处时称呼他的养兄弟为‘菲利克斯’，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][æz; əz] " ['mɪstə(r)] .

in	the	presence	of	others	he	always	spoke	of	and	to	him	as	"	Mr	.
在	这	在场	的	其他的	他	总是	辐	的	和	到	他	作为	"	先生	.

- . "

Drelincourt	.	"
-	.	"

在别人面前，他总是称呼他为“德雷林库尔先生”。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['restləs] , ['wɪərɪfʊl] ['mɔːt(ə)l] [ðaʊ] [ɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	What	a	restless	,	weariful	mortal	thou	art	,	"	said	the	latter	.
"	什么	一个	不安	,	疲惫的	凡人	你	艺术	,	"	说	这	后者	.

“你真是个焦躁不安、疲惫不堪的凡人啊，”后者说道。

" [kʌm] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] !

"	Come	,	then	,	let	us	go	!
"	来	,	然后	,	让	我们	去	!

“那么，我们走吧！”

" [bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" **But** **scarcely** **had** **they** **taken** **half** **a** **dozen** **steps** **before** **they** **both** **came** **to** **a**
" 但 几乎 有 他们 已采取 一半 一个 打 步骤 前 他们 两个都 来了 到 一个
[stænd] .
stand **.**
站立 .

“但他们刚走了不到六步，两人就停了下来。”

[sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [baɪ] [neɪm] .
Some **one** **in** **the** **distance** **was** **calling** **Mr** **.** **Drelincourt** **by** **name** **.**
一些 一 在 这 距离 曾是 呼叫 先生 . - 经过 姓名 .

远处有人在喊德雷林库尔先生的名字。

" [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['dɪksən] , [ðə; ði] [gruːm] , " [sed] [rɑːd] .
" Unless I'm mistaken , that is the voice of Dixon , the groom , " said Rodd .
" 除非 我是 错误 , 那 是 这 嗓音 的 迪克森 , 这 新郎 , " 说 罗德 .

“如果我没听错的话，那是新郎迪克森的声音，”罗德说道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [sent] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
" He has probably been sent in search of you .
" 他 有 大概 到过 发送 在 搜索 的 你 .

“他很可能是被派来找你的。”

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] ,
Let me go to him while you wait here ,
让 我 去 到 他 尽管 你 等待 这里 ,

你在这里等我，我先去看看他。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [hiːz] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [freʃ] [njuːz] .
and ascertain whether he's the bearer of any fresh news .
和 探明 无论 他是 这 持有人 的 任何 新鲜的 消息 .

并确认他是否带来了什么最新消息。

" [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
" A moment later he had plunged into the depths of the wood .
" 一个 片刻 之后 他 有 暴跌 进入 这 深度 的 这 木头 .

片刻之后，他便一头扎进了树林深处。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [wɪl] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [pruːv] ['plez(ə)nt] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" I am afraid that in no case will the next few days prove pleasant ones for the
" 我 是 害怕的 那 在 不 案件 将要 这 下一个 很少 天 证明 令人愉快的 一个 为了 这
['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] ,
master of Wyvern Towers ,
掌握 的 飞龙 塔楼 ,

“恐怕接下来的几天对飞龙塔的主人来说绝不会是愉快的几天。”

" [mɜːməd] - , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [hɪm] .
" murmured Drelincourt , as he stood where the other had left him .
" 低声说道 - , 作为 他 站立 在哪里 这 其他 有 左边 他 .

“德雷林库尔喃喃自语道，他站在对方离开他的地方。”

" [eɪ] , [bjɛ] !
" Eh , bien !
" 嗯 , 好 !

“嗯，好！”

[ðə; ði] [fɜːst] [ækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɪz] ['əʊvə(r)] ; [suːn] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɪl] [raɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] .
the first act of the drama is over ; soon the curtain will rise on the second .
这 第一的 行为 的 这 戏剧 是 超过 ; 很快 这 窗帘 将要 上升 在 这 第二 .

戏剧的第一幕结束了；第二幕即将拉开帷幕。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz]['kjʊəriəs][æz; əz][ɪf][ai][wɜː(r); wə(r)]['mɪəli][ə; eɪ]['lʊkə(r)][ɒn][tuː; tə][nəʊ][haʊ][ðə; ði][plɒt]

I	am	as	curious	as	if	I	were	merely	a	looker	on	to	know	how	the	plot
我	是	作为	好奇的	作为	如果	我	是	仅仅	一个	观察者	在	到	知道	如何	这	阴谋

[wɪl][dɪ'veləp][ɪt'self],

will	develop	itself	,
将要	发展	本身	,

我就像一个旁观者一样好奇，想知道剧情将如何发展。

[ænd; ənd][tuː; tə][wɒt][ɪk'stent][ˌaɪ 'tiː][wɪl][ɪn'vɒlv][ef] . [diː] . [wɪl][ˌaɪ 'tiː][pruːv][tuː; tə][biː; bi]['mɪəli][ə; eɪ]

and	to	what	extent	it	will	involve	F	.	D	.	Will	it	prove	to	be	merely	a
和	到	什么	程度	它	将要	涉及	F	.	D	.	将要	它	证明	到	是	仅仅	一个

[naɪn][deɪz] - ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][end] ?

nine	days	'	wonder	and	there	end	?
九	天	-	想知道	和	那里	结尾	?

它将在多大程度上牵涉到FD？它会不会只是昙花一现，就此结束？

[baɪ][ðɪs][taɪm][nekst][jɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi]['mɪəli][æn; ən][əʊld][waɪfs][teɪl],

By	this	time	next	year	it	may	be	merely	an	old	wife's	tale	,
经过	这	时间	下一个	年	它	可能	是	仅仅	一个	老的	妻子的	故事	,

到明年这个时候，这可能就只是个老掉牙的说法了。

[tuː; tə][tel][əʊ] - [naɪts][baɪ][ðə; ði]['tʃɪmni]['kɔːnə(r)] .

to	tell	o	'	nights	by	the	chimney	corner	.
到	告诉	o	-	夜晚	经过	这	烟囱	角落	.

在壁炉旁讲述夜晚的故事。

[ɔː(r)][ðə; ði][deˈnuːmɑ̃][meɪ][biː; bi]['sʌmθɪŋ][ˌɔːltə'geðə(r)]['dɪfrənt]; [ə; eɪ]['toʊlɪŋ][bel], [ə; eɪ]

Or	the	dénouement	may	be	something	altogether	different	;	a	tolling	bell	,	a
或者	这	结局	可能	是	某物	共	不同的	;	一个	收费	钟	,	一个

['krɔːsˌbiːm], [ænd; ənd][ə; eɪ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][rəʊp] .

crossbeam	,	and	a	dangling	rope	.
横梁	,	和	一个	悬挂	绳索	.

或者结局可能是完全不同的景象：一声钟鸣、一根横梁和一根垂下的绳索。

[ðəʊz][huː][lɪv; laɪv][wɪl][siː] .

Those	who	live	will	see	.
那些	WHO	居住	将要	看	.

活下来的人将会看到。

" [hiː; hi][tɜːnd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][peɪs][ðə; ði][gleɪd]['sləʊli], [hɪz; ɪz][hændz][krɒst][bɪ'haɪnd]

"	He	turned	and	began	to	pace	the	glade	slowly	,	his	hands	crossed	behind
"	他	转向	和	开始	到	步伐	这	林间空地	缓慢地	,	他的	双手	交叉	在后面

[hɪz; ɪz][bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他转身开始在林间空地上缓慢踱步，双手交叉放在背后。

[æz; əz][hiː; hi][wɔːkt], [hɪz; ɪz][lɪps][muːvd] .

As	he	walked	,	his	lips	moved	.
作为	他	步行	,	他的	嘴唇	已搬	.

他边走边动。

" [əʊ]['mædəˌlaɪn], ['mædəˌlaɪn], [kʊd; kəd][ai][bʌt; bət][brɪŋ][bæk][ðə; ði]['aʊə(r)][ai][met][juː; jʊ][hɪə(r)], [wen]

"	Oh	Madeline	,	Madeline	,	could	I	but	bring	back	the	hour	I	met	you	here	,	when
"	哦	玛德琳	,	玛德琳	,	可以	我	但	带来	后退	这	小时	我	遇见	你	这里	,	什么时候

,

,
,

“哦，玛德琳，玛德琳，我该如何才能回到我们初次相遇的那一刻，那时……”

[sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

soft	and	low	,	with	many	a	blush	,	you	told	me	that	you	loved	me	!
柔软的	和	低的	,	和	许多	一个	脸红	,	你	讲述	我	那	你	喜爱	我	!

你轻声细语，脸颊泛红，告诉我你爱我！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ]

If	I	could	but	wake	up	and	find	the	time	between	then	and	now	nothing
如果	我	可以	但	唤醒	向上	和	寻找	这	时间	之间	然后	和	现在	没有什么

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmeə(r)] ['fænsi][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] !

more	than	a	hideous	nightmare	fancy	of	my	own	!
更多的	比	一个	可怕	恶梦	想要	的	我的	自己的	!

如果我能醒来，发现从那时到现在的这段时间只不过是我自己可怕的噩梦幻想！

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəd] [breɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [rɪ'æləti] ,

It	is	no	wild	imagining	of	a	disordered	brain	,	but	a	baleful	reality	,
它	是	不	荒野	想象	的	一个	混乱	脑	,	但	一个	有害的	现实	,

这并非精神错乱者的天马行空的想象，而是令人痛心的现实。

[wɪð] [fɑː(r)] ['riːtʃɪŋ] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [nəʊ]['hjuːmən] [aɪ] [kæn; kən] [fɔː'siː] .

with	far	reaching	consequences	which	no	human	eye	can	foresee	.
和	远的	到达	结果	哪个	不	人类	眼睛	能	预见	.

其后果影响深远，是任何人眼都无法预见的。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [rɑːd] , [red] [feɪst] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

But	here	comes	Rodd	,	red	faced	and	out	of	breath	.
但	这里	来	罗德	,	红色的	面对	和	出去	的	气息	.

这时，罗德出现了，他满脸通红，气喘吁吁。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [ænd; ənd] [haʊ] ['fjuːtaɪl] - - [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [səʊ] ['sɪəriəsli] [æz; əz][hiː; hi]

What	a	pity	it	is	-	-	and	how	futile	-	-	to	take	things	so	seriously	as	he
什么	一个	遗憾	它	是	-	-	和	如何	徒劳	-	-	到	拿	事物	所以	严重地	作为	他

[dʌz] . "

does	.	"
做	.	"

真可惜，像他那样把事情看得这么重，真是徒劳无功。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪksən] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .

"	It	was	Dixon	,	as	I	thought	,	"	exclaimed	the	other	as	he	came	up	.
"	它	曾是	迪克森	,	作为	我	想法	,	"	惊呼	这	其他	作为	他	来了	向上	.

“果然是迪克森！”另一个人走过来时惊呼道。

" [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ðɪ] ['taʊəz] .

"	Much	has	happened	since	I	left	the	Towers	.
"	很多	有	发生	自从	我	左边	这	塔楼	.

“自从我离开世贸双塔以来，发生了许多事情。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['dʒuːəl] [keɪs] [hæz; həz] [biːn] ['raɪfld] ,

It	has	been	discovered	that	Mrs	.	Drelincourt's	jewel	case	has	been	rifled	,
它	有	到过	发现	那	太太	.	-	宝石	案件	有	到过	步枪	,

[ænd; ənd] , [baɪ]['mɪstə(r)] . - ['ɔːdərs] ,

and	,	by	Mr	.	Ormsby's	orders	,
和	,	经过	先生	.	-	订单	,

经查明，德雷林库尔夫人的珠宝盒被人翻动过，而且，这是奥姆斯比先生指使的。

[gʌmli] [hæz; həz] [biːn] [əˈrestɪd] [ɒn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] -
Gumley **has** **been** **arrested** **on** **suspicion** **of** **being** **both** **the** **thief** **and** **-** **-** **and** **-**
格姆利 有 到过 被捕 在 怀疑 的 存在 两个都 这 贼 和 - - 和 -
- - - "
- **-** **-** **"**
- - - "

古姆利因涉嫌盗窃和……而被捕。

" [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
" **The** **murderer** **.**
" 这 凶手 .

“凶手。”

[waɪ] [faɪt] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [maɪ][dɪə(r)] [rɑːd] ?
Why **fight** **shy** **of** **the** **word** **,** **my** **dear** **Rodd** **?**
为什么 斗争 害羞的 的 这 单词 , 我的 亲爱的 罗德 ?

亲爱的罗德，你为何要对这个词避而不谈呢?

- [tɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðeə(r)] [raɪt] [nems] .
' **Tis** **always** **best** **to** **call** **things** **by** **their** **right** **names** **.**
- 的 总是 最好的 到 称呼 事物 经过 他们的 正确的 姓名 .

最好还是用正确的名称来称呼事物。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] [gʌmli] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ? "
But **who** **is** **this** **Gumley** **that** **you** **speak** **of** **?** **"**
但 WHO 是 这 格姆利 那 你 说话 的 ? "

但你说的这个古姆利是谁呢?

" [æn; ən] [ɪl] [kənˈdɪʃ(ə)nd] ,
" **An** **ill** **conditioned** **,**
" 一个 患病的 条件反射 ,

“一个身体状况不佳的，

['sɔːsi] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ][tuː; tə] [help] [ɪn][ðə; ði]
saucy **sort** **of** **fellow** **who** **was** **taken** **on** **about** **a** **fortnight** **ago** **to** **help** **in** **the**
风骚的 种类 的 同伴 WHO 曾是 已采取 在 关于 一个 两星期 前 到 帮助 在 这
['gaːdnz] .
gardens **.**
花园 .

一个有点儿轻浮的家伙，大约两周前被雇来帮忙打理花园。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
He **and** **Mrs** **.** **Drelincourt** **had** **some** **words** **the** **other** **day** **,**
他 和 太太 . - 有 一些 字 这 其他 天 ,

他和德雷林库尔夫人前几天吵了一架。

[wen] [ʃiː; ʃi] [læʃt] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] [wɪp] . "
when **she** **lashed** **him** **across** **the** **face** **with** **her** **riding** **whip** **.** **"**
什么时候 她 鞭打 他 穿过 这 脸 和 她 骑术 鞭 . "

她用马鞭抽打他的脸。

" [dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [keɪt] [wʊd] [duː; də] .
" **Just** **the** **sort** **of** **thing** **Kate** **would** **do** **.**
" 只是 这 种类 的 事物 凯特 会 做 .

“这正是凯特会做的事。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['raɪflɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] [keɪs] - - [ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] , [tuː] !
But **this** **rifling** **of** **the** **jewel** **case** **-** **-** **and** **last** **night** **,** **too** **!**
但 这 膛线 的 这 宝石 案件 - - 和 最后的 夜晚 , 也 !

但是，这种翻找珠宝盒的行为——而且昨晚也发生了!

[ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] , [ɪz] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] . "

The	coincidence	,	if	one	may	call	it	such	,	is	somewhat	remarkable	.	"
这	巧合	, 如果	一	可能	称呼	它	这样的	,	是	有些	卓越	.	"	

如果可以称之为巧合的话，那么这个巧合确实有些非同寻常。

" [hæd; həd][wiː; wi] [nɒt] ['betə(r)] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊəz] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

"	Had	we	not	better	get	back	to	the	Towers	with	as	little	delay	as	possible
"	有	我们	不是	更好的	得到	后退	到	这	塔楼	和	作为	小的	延迟	作为	可能的

? "

?	"
?	"

“我们难道不应该尽快返回世贸中心吗？”

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	Under	the	circumstances	,	it	may	perhaps	be	as	well	to	do	so	.
"	在下面	这	情况	,	它	可能	也许	是	作为	出色地	到	做	所以	.

“在这种情况下，这样做或许是件好事。”

[ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['feləʊ] - - [ðɪs] [gʌmli] - - [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [baɪ][dʒeɪmz] - ['ɔːdərs] !

And	so	this	fellow	-	-	this	Gumley	-	-	has	been	arrested	by	James	Ormsby's	orders	!
和	所以	这	同伴	-	-	这	格姆利	-	-	有	到过	被捕	经过	詹姆斯	-	订单	!

所以，这个家伙——这个古姆利——被詹姆斯·奥姆斯比下令逮捕了！

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] ['ɔːmzbi] [æz; əz][ə; eɪ] ['medlsəm] [fuːl] ; [naʊ] [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [wʌn] . "

I	have	always	regarded	Ormsby	as	a	meddlesome	fool	;	now	I'm	sure	he's	one	.	"
我	有	总是	认为	奥姆斯比	作为	一个	好事	傻子	;	现在	我是	当然	他是	一	.	"

我一直认为奥姆斯比是个爱管闲事的傻瓜；现在我确信他就是个傻瓜。

" [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] ['ʌndə(r)] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðə; ði] [ə'rest] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] . "

"	We	have	yet	to	learn	under	what	circumstances	the	arrest	was	effected	.	"
"	我们	有	然而	到	学习	在下面	什么	情况	这	逮捕	曾是	受影响	.	"

“我们尚不清楚逮捕行动是在何种情况下进行的。”

" [truː] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['juːθfl] ['sɒləmən] .

"	True	for	you	,	my	youthful	Solomon	.
"	真的	为了	你	,	我的	青春	所罗门	.

“对你来说的确如此，我年轻的所罗门。”

[wel] , [let] [ju: 'es][biː; bi] [gɒn] .

Well	,	let	us	be	gone	.
出色地	,	让	我们	是	已消失	.

好了，我们走吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [rɑːd] , [ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] - - [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] [tə'geðə(r)] !

But	the	coincidence	,	Rodd	,	the	coincidence	-	-	the	strangeness	of	the	two	things	happening	together	!
但	这	巧合	,	罗德	,	这	巧合	-	-	这	奇怪	的	这	二	事物	发生	一起	!

但是，罗德，这真是巧合——这两件事竟然同时发生，太奇怪了！

" ['roʊdən] [mɑːʃ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][led] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] .

"	Roden	Marsh	did	not	reply	,	but	led	the	way	out	of	the	glade	.
"	罗登	沼泽	做过	不是	回复	,	但	引领	这	方式	出去	的	这	林间空地	.

罗登·马什没有回答，而是带头走出了林间空地。

- , [huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Drelincourt	,	who	was	following	him	,	on	reaching	the	edge	of	it	,	turned	,	and	lifting	his	hat	,
-	,	WHO	曾是	下列的	他	,	在	到达	这	边缘	的	它	,	转向	,	和	举重	他的	帽子	,

德雷兰库尔跟在他身后，走到悬崖边时，转身摘下帽子，

[sed] ['sɒftli] : " [ə'djuː] , ['mædəˌlaɪn] !
said softly : " Adieu , Madeline !
说 轻轻 : " 再见 , 玛德琳 !

她轻声说道："再见了，玛德琳！"

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[sɜː(r)] [dʒɒn] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] .
SIR JOHN CONDUCTS THE INQUIRY .
先生 约翰 进行 这 询问 .

约翰爵士主持调查。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɒblɒŋ]
The middle of the library at the Towers was occupied by a large oblong
这 中间 的 这 图书馆 在 这 塔楼 曾是 占领 经过 一个 大的 长方形
['əʊkən] ['teɪb(ə)l] ,
oaken table ,
橡木 桌子 ,

塔楼图书馆中央摆放着一张大型长方形橡木桌。

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['leðə(r)] ['siːtɪd] [tʃeəz] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
with a number of leather seated chairs ranged around it .
和 一个 数字 的 皮革 坐着 椅子 范围 大约 它 .

周围摆放着许多皮质座椅。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv] [ðɪs] [sæt][sɜː(r)][dʒɒn] ['mʌzˌgreɪv] ,
At the upper end of this sat Sir John Musgrave ,
在 这 上 结尾 的 这 卫星 先生 约翰 穆斯格雷夫 ,

约翰·马斯格雷夫爵士就坐在这栋房子的顶端。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɔːt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] - ,
who had lately bought the mansion and estate of Grovelands ,
WHO 有 最近 买 这 大厦 和 财产 的 - ,

他最近买下了格罗夫兰兹的豪宅和庄园，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
and was as yet a comparative stranger in the neighborhood .
和 曾是 作为 然而 一个 比较 陌生人 在 这 邻里 .

而且，他当时对这个社区来说还是个相对陌生的人。

['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] , ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [tʊk] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði]
Mr . Ormsby , brother - in - law to Mr . Drelincourt , took the chair on the
先生 . 奥姆斯比 , 兄弟 - 在 - 法律 到 先生 . - , 采取 这 椅子 在 这
[raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət] .
right of the baronet .
正确的 的 这 男爵 .

德雷林库尔先生的妹夫奥姆斯比先生坐在男爵右边的椅子上。

['roʊdən] [mɑːʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [-] [rɪ'kwest] ,
Roden Marsh was the first to enter , and , by the baronet's request ,
罗登 沼泽 曾是 这 第一的 到 进入 , 和 , 经过 这 男爵的 要求 ,

罗登·马什第一个进入，并且，应男爵的要求，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ə'baʊt] [hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
he took a seat about half way down the table to the left of the latter .
他 采取 一个 座位 关于 一半 方式 向下 这 桌子 到 这 左边 的 这 后者 .

他坐在桌子中间偏左的位置，在后者的左边。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [wɪð] [hɪm] .

He	had	brought	his	writing	materials	with	him	.
他	有	带来	他的	写作	材料	和	他	.

他随身携带了写作工具。

[nekst] [keɪm] [ɪn] [tʃiːf] ['kʌnstəbl] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [gʌmli] ,

Next	came	in	Chief	Constable	Draycot	and	the	man	Gumley	,
下一个	来了	在	首席	警官	-	和	这	男人	格姆利	,

接下来是警长德雷科特和古姆利。

[waɪl] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ɪn]['juːnɪfɔːm] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

while	a	constable	in	uniform	took	up	a	position	near	the	door	.
尽管	一个	警官	在	制服	采取	向上	一个	位置	靠近	这	门	.

一名身穿制服的警员在门口附近就位。

[baɪ][sɜː(r)] [dʒɒnz] [də'rekʃ(ə)n] ,

By	Sir	John's	direction	,
经过	先生	约翰的	方向	,

在约翰爵士的指示下，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeəz] ['sʌmwɒt]

Draycot	and	his	prisoner	took	possession	of	a	couple	of	chairs	somewhat
-	和	他的	囚犯	采取	拥有	的	一个	夫妻	的	椅子	有些

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

removed	from	the	lower	end	of	the	table	.
已移除	从	这	降低	结尾	的	这	桌子	.

德雷科特和他的囚犯占据了离桌子下端稍远的几把椅子。

[gʌmli] , [huː] [wɒz; wəz] [drest] [laɪk] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [kɑːst][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv]

Gumley	,	who	was	dressed	like	an	ordinary	laboring	man	,	cast	a	comprehensive
格姆利	,	WHO	曾是	穿着	喜欢	一个	普通的	劳动	男人	,	投掷	一个	综合的

[skaʊl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

scowl	around	,	and	then	,
皱眉头	大约	,	和	然后	,

古姆利穿着打扮像个普通的劳动者，他环顾四周，眉头紧锁，然后，

['hævɪŋ] [səb'said] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [stretʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn]

having	subsided	into	his	chair	,	he	crossed	his	legs	and	stretched	them	out	in
拥有	平静下来	进入	他的	椅子	,	他	交叉	他的	腿	和	拉伸	他们	出去	在

[frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

front	of	him	,
正面	的	他	,

他瘫坐在椅子上，翘起二郎腿，然后把腿伸到身前。

[æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][tæp] [ruːm] ,

as	he	might	have	done	in	a	tap	room	,
作为	他	可能	有	完毕	在	一个	轻敲	房间	,

就像他在酒吧里可能会做的那样，

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'tent] [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [felt] [hæt] .

and	seemed	intent	on	examining	the	lining	of	his	old	felt	hat	.
和	似乎	意图	在	检查	这	衬垫	的	他的	老的	毛毡	帽子	.

他似乎很专注地查看他那顶旧毡帽的内衬。

[sɜː(r)][dʒɒn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪm] , [sed] : " [ə'tend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gʌmli] , [ɪf] [juː; jʊ]

Sir	John	,	addressing	himself	to	him	,	said	:	"	Attend	to	me	,	Gumley	,	if	you
先生	约翰	,	解决	他自己	到	他	,	说	:	"	出席	到	我	,	格姆利	,	如果	你

[pliːz] .

please	.
请	.

约翰爵士对他说：“格姆利，请你听我说。”

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] ['mɪəli] [prɪ'lɪmɪnəri]

Although	**the**	**evidence**	**I**	**am**	**about**	**to**	**take**	**down**	**this**	**morning**	**is**	**merely**	**preliminary**
虽然	这	证据	我	是	关于	到	拿	向下	这	早晨	是	仅仅	初步的

[tuː; tə][ðə; ði]['fʊlə(r)][ɪn'kwaɪəri] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [held] ['leɪtə(r)][ɒn] ,

to	**the**	**fuller**	**inquiry**	**which**	**will**	**have**	**to**	**be**	**held**	**later**	**on**	**,**
到	这	更丰满	询问	哪个	将要	有	到	是	握住	之后	在	,

虽然我今天上午要收集的证据只是初步的，更全面的调查还需要稍后进行，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] ['evɪdəns] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [swɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

when	**the**	**same**	**evidence**	**will**	**have**	**to**	**be**	**sworn**	**to**	**a**	**second**	**time**	**,**
什么时候	这	相同的	证据	将要	有	到	是	宣誓	到	一个	第二	时间	,

当同样的证据需要再次宣誓作证时，

[aɪ][hæv; həv] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

I	**have**	**deemed**	**it**	**right**	**that**	**you**	**should**	**be**	**present**	**in**	**order**	**that**	**you**	**may**	**have**
我	有	被认为	它	正确的	那	你	应该	是	展示	在	命令	那	你	可能	有

[ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ,

a	**clear**	**understanding**	**from**	**the**	**first**	**of**	**what**	**you**	**are**	**charged**	**with**	**,**
一个	清除	理解	从	这	第一的	的	什么	你	是	带电	和	,

我认为你应当到场，以便从一开始就清楚地了解你所承担的职责。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][juː; jʊ][ɒv; əv] [dis'pruːv] [ðə; ði] [seɪm]

and	**may**	**thereby**	**have**	**every**	**opportunity**	**afforded**	**you**	**of**	**disproving**	**the**	**same**
和	可能	从而	有	每一个	机会	提供	你	的	反驳	这	相同的

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'raɪvd] . "

when	**the**	**time**	**for**	**doing**	**so**	**shall**	**have**	**arrived**	**.**	**"**
什么时候	这	时间	为了	正在做	所以	将	有	到达的	.	"

这样，你就可以在时机成熟时，拥有充分的机会来反驳这一观点。”

" [ɔːl] [raɪt] , ['gʌvnər] , " ['ɑːnsə(r)d] [gʌmli] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [weɪ] [wɪtʃ] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

"	**All**	**right**	**,**	**guv'nor**	**,**	**"**	**answered**	**Gumley**	**,**	**in**	**the**	**sullen**	**way**	**which**	**seemed**	**natural**	**to**
"	全部	正确的	,	州长	,	"	回答	格姆利	,	在	这	忧郁	方式	哪个	似乎	自然的	到

[hɪm] .

him	**.**
他	.

“好吧，老爷，”格姆利用他那副阴沉沉的语气回答道，这似乎对他来说很自然。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɒni] [seɪ] , [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔː] ,

"	**I**	**can**	**onny**	**say**	**,**	**as**	**I**	**said**	**afore**	**,**
"	我	能	奥尼	说	,	作为	我	说	之前	,

我只能说，正如我之前所说，

[ðæt] [aɪm][æz; əz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['bæbi] - .

that	**I'm**	**as**	**innercent**	**of**	**the**	**charge**	**as**	**the**	**babby**	**onborn**	**.**
那	我是	作为	-	的	这	收费	作为	这	婴儿	-	.

我和刚出生的婴儿一样，对这项指控毫不知情。

" - [krɒst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	**Drelincourt**	**crossed**	**from**	**the**	**window**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**a**	**chair**	**a**	**little**
"	-	交叉	从	这	窗户	和	卫星	向下	在	一个	椅子	一个	小的

[wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

withdrawn	**from**	**the**	**table**	**and**	**apart**	**from**	**the**	**others**	**.**
撤回	从	这	桌子	和	除	从	这	其他的	.

德雷林库尔从窗边走过来，坐在离桌子稍远、与其他人分开的一把椅子上。

" [ðɪs] ['fɛloʊz] [feɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv][ɪt'self] , " [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ,

"	**This**	**fellow's**	**face**	**is**	**an**	**indictment**	**of**	**itself**	**,**	**"**	**he**	**said**	**under**	**his**	**breath**	**,**
"	这	同伴们	脸	是	一个	起诉书	的	本身	,	"	他	说	在下面	他的	气息	,

“这家伙的脸本身就是一种讽刺，”他低声说道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [naɪn] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['dʌz(ə)n] [wʊd] [gəʊ][fɑ:(r)][tu:; tə] [kən'vɪkt] [hɪm] . "

" **and** **with** **nine** **people** **out** **of** **every** **dozen** **would** **go** **far** **to** **convict** **him** **.** "

" 和 和 九 人们 出去 的 每一个 打 会 去 远的 到 定罪 他 . "

“每十二个人中就有九个人会认定他有罪。”

" [ɪn'fɔ:m] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɒntɪd] ,

" **Inform** **Mrs** **.** **Drelincourt's** **maid** **that** **she** **is** **wanted** **,**

" 通知 太太 . - 女佣 那 她 是 通缉 ,

“通知德雷林库尔太太的女佣，有人要找她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第2/8页

" [sed] [sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	said	Sir	John	to	the	constable	at	the	door	.
"	说	先生	约翰	到	这	警官	在	这	门	.

约翰爵士对门口的警员说道。

" [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [gʊd] [hɑːtɪd] ['kriːtʃə(r)] .

"	A	faithful	,	good	hearted	creature	.
"	一个	忠实	,	好的	心地	生物	.

“忠诚善良的生物。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] ,

My	poor	sister	was	much	attached	to	her	,	"	remarked	Mr	.	Ormsby	,
我的	贫穷的	姐姐	曾是	很多	随附的	到	她	,	"	评论	先生	.	奥姆斯比	,

['səʊtəʊ]['vəʊtʃi] , [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] .

sotto	voce	,	to	the	baronet	.
sotto	voce	,	到	这	男爵	.

“我可怜的妹妹非常依恋她，”奥姆斯比先生低声对男爵说道。

['entə(r)] [luː'siːl] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ə'træktɪv] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Enter	Lucille	,	a	rather	attractive	looking	young	woman	,
进入	露西尔	,	一个	相当	吸引人的	寻找	年轻的	女士	,

露西尔登场了，她是一位相当漂亮的年轻女子。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] [ɔː(r)] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

not	in	the	least	shy	or	embarrassed	by	the	unfamiliar	surroundings	among	which	she
不是	在	这	至少	害羞的	或者	尴尬的	经过	这	陌生	周围环境	之中	哪个	她

[faindz] [hɜː'self] .

finds	herself	.
发现	她自己	.

她丝毫没有因为身处陌生的环境而感到害羞或尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]

She	favored	the	two	gentlemen	at	the	head	of	the	table	with	a	graceful
她	受青睐	这	二	先生们	在	这	头	的	这	桌子	和	一个	优美

['kɜːtəsi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

courtesy	as	soon	as	the	door	was	shut	behind	her	,
礼貌	作为	很快	作为	这	门	曾是	关闭	在后面	她	,

门一关上，她就优雅地向坐在餐桌主位的两位男士行了个礼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .

and	then	went	slowly	forward	.
和	然后	去	缓慢地	向前	.

然后慢慢向前走去。

[hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [hɪtʃ] [ə'kɜːd] ,

Here	a	momentary	hitch	occurred	,
这里	一个	瞬间	拴住	发生	,

这里出现了一点小插曲，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gɒt]['əʊvə(r)][baɪ]['roʊdən] [mɑːrʃɪz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [griːk] ['testəmənt] [frɒm; frəm]

which	was	got	over	by	Roden	Marsh's	production	of	a	Greek	Testament	from
哪个	曾是	得到	超过	经过	罗登	沼泽的	生产	的	一个	希腊语	遗嘱	从

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkʃelvz] .

one	of	the	bookshelves	.
一	的	这	书架	.

罗登·马什从书架上取下一本希腊文新约圣经，解决了这个问题。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [wɒz; wəz] [ðen] [swɔ:n] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

The	witness	was	then	sworn	in	the	usual	way	by	the	constable	in	waiting	,
这	证人	曾是	然后	宣誓	在	这	通常	方式	经过	这	警官	在	等待	,

随后，证人由候补警员按惯例宣誓。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] [ə'pɒn][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]

who	had	been	so	often	called	upon	to	take	the	oath	in	his	own	person	that	he
WHO	有	到过	所以	经常	称为	之上	到	拿	这	誓言	在	他的	自己的	人	那	他

[hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:mjələ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [end] .

had	the	formula	at	his	tongue's	end	.
有	这	公式	在	他的	舌头	结尾	.

他曾多次被要求亲自宣誓，以至于誓词早已烂熟于心。

[wen] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [lu:'si:l] - ,

When	the	witness	had	stated	that	her	name	was	Lucille	Fretin	,
什么时候	这	证人	有	声明	那	她	姓名	曾是	露西尔	-	,

当证人陈述她的名字是露西尔·弗雷廷时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . -

and	that	she	had	filled	the	position	of	maid	to	the	late	Mrs	.	Drelincourt
和	那	她	有	已填	这	位置	的	女佣	到	这	晚的	太太	.	-

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdiz] ['mærɪdʒ] ,

from	the	time	of	that	lady's	marriage	,
从	这	时间	的	那	女士的	婚姻	,

她自德雷林库尔夫人结婚起就一直担任她的女佣。

[sɜ:(r)][dʒɒn] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] , [ai] [bɪ'li:v] ,

Sir	John	said	to	her	:	"	You	have	already	,	I	believe	,
先生	约翰	说	到	她	:	"	你	有	已经	,	我	相信	,

约翰爵士对她说："我相信，你已经有了。"

[hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] [ə'baʊt] [ðɪs] [məʊst] ['ʃɒkɪŋ] [ə'feə(r)] ;

had	some	conversation	with	Mr	.	Ormsby	about	this	most	shocking	affair	;
有	一些	对话	和	先生	.	奥姆斯比	关于	这	最多	令人震惊	事务	;

我和奥姆斯比先生谈了谈这件令人震惊的事情；

[bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es][hɪə(r)] , [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [əʊθ] , [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

be	good	enough	to	tell	us	here	,	on	your	oath	,	all	that	you	know	about	it	.
是	好的	足够的	到	告诉	我们	这里	,	在	你的	誓言	,	全部	那	你	知道	关于	它	.

"

"

"

请你在此以你的名义宣誓，把你所知道的一切都告诉我们。

" [mə'sjɜ:] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [bɪ'gæn] [lu:'si:l] ,

"	Monsieur	and	gentlemen	,	"	began	Lucille	,
"	先生	和	先生们	,	"	开始	露西尔	,

"先生们，各位先生，"露西尔开口说道。

['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] [θrʌst] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kɒ'ketɪʃ] ['lʊkɪŋ] ['eɪprən] ,

standing	with	a	hand	thrust	into	each	pocket	of	her	coquettish	looking	apron	,
常设	和	一个	手	推力	进入	每个	口袋	的	她	娇媚	寻找	围裙	,

她双手分别插进那件看起来很妩媚的围裙口袋里，站在那里。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [frentʃ] ['æksent] , " ['jestədeɪ] ['mædəm] , [maɪ] ['mɪstrəs] ,

and	speaking	with	a	pronounced	French	accent	,	"	yesterday	madame	,	my	mistress	,
和	请讲	和	一个	发音	法语	口音	,	"	昨天	夫人	,	我的	情妇	,

他操着一口浓重的法国口音说："昨天夫人，我的女主人，

[geɪv] [ˌem 'i:] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:] [maɪ]['sɪstə(r)] , [hu:] [ɪz] [ɪl] .

gave	me	permission	to	go	to	London	to	see	my	sister	,	who	is	ill	.
给予	我	允许	到	去	到	伦敦	到	看	我的	姐姐	,	WHO	是	患病的	.

他允许我去伦敦看望生病的姐姐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] - [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ai] [mait] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] ,

She	had	the	bonté	to	say	that	I	might	stay	all	night	,
她	有	这	-	到	说	那	我	可能	停留	全部	夜晚	,

她机智地说，我可能会留宿一整夜。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

but	that	I	must	return	by	the	first	train	this	morning	.
但	那	我	必须	返回	经过	这	第一的	火车	这	早晨	.

但我必须搭乘今天早上第一班火车返回。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai][duː; də] .

That	is	what	I	do	.
那	是	什么	我	做	.

这就是我所做的。

[ai] [kʌm] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːli] [treɪn] ,

I	come	back	by	the	early	train	,
我	来	后退	经过	这	早期的	火车	,

我搭乘早班火车回来，

[ænd; ənd][ai] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɒks] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] ['sev(ə)n] .

and	I	reach	the	house	just	as	the	clocks	are	about	to	strike	seven	.
和	我	抵达	这	房子	只是	作为	这	时钟	是	关于	到	罢工	七	.

我到达家时，时钟正好要敲七下。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ai]['entə(r)] [mə'dæmz] [ruːm] .

Five	minutes	later	I	enter	madame's	room	.
五	分钟	之后	我	进入	夫人的	房间	.

五分钟后，我进入了夫人的房间。

[ai] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] .

I	call	her	softly	.
我	称呼	她	轻轻	.

我轻声呼唤她。

[ai] [seɪ] , - ['mædəm] , [dʒiː] [swiː] [ˌɑːriː'veɪ] . -

I	say	,	'	Madame	,	je	suis	arrivée	.	'
我	说	,	-	夫人	,	杰	苏伊斯	到达	.	-

我说：“女士，我到了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

She	does	not	reply	.
她	做	不是	回复	.

她没有回复。

[ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] [sliːp] .

I	say	to	myself	,	'	She	sleeps	.
我	说	到	我	,	-	她	睡觉	.

我对自己说：“她睡着了。”

[ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] . -

I	will	not	disturb	her	.	'
我	将要	不是	打扰	她	.	-

我不会打扰她。

[ðen] [ai][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] - - [məʊn] [djuː] ! - - [ai] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

Then	I	go	a	little	nearer	,	and	then	-	-	mon	Dieu	!	-	-	I	see	something	which
然后	我	去	一个	小的	更近	,	和	然后	-	-	星期一	上帝	!	-	-	我	看	某物	哪个

['fraitən] [ˌem 'iː] .

frightens	me	.
吓唬	我	.

然后我走近了一些，然后——我的天哪！——我看到了一些令我害怕的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][bɪg][drɒp][laɪk] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] !
It is one big drop liKe blood on the pillow !
它 是 一 大的 降低 喜欢 血 在 这 枕头 !

就像枕头上滴了一滴血!

[ðen] [aɪ][bend]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʃʌt] ,
Then I bend over her , and I see that her eyes are not shut ,
然后 我 弯曲 超过 她 , 和 我 看 那 她 眼睛 是 不是 关闭 ,

然后我俯身靠近她，发现她的眼睛没有闭上。

[bʌt; bət]['əʊpən][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ;
but open and staring ;
但 打开 和 凝视 ;

但开放且凝视;

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
and then something tells me that they are the eyes of a dead woman .
和 然后 某物 讲述 我 那 他们 是 这 眼睛 的 一个 死的 女士 .

然后，我总觉得那是一个死去的女人的眼睛。

" - [rəʊz] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]['teɪb(ə)l] ,
" Drelincourt rose abruptly , and going to the side table ,
" - 玫瑰 突然 , 和 去 到 这 边 桌子 ,

德雷林库尔突然起身，走到边桌旁，

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] .
he poured out a glass of wine and drank it .
他 倾倒 出去 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 喝 它 .

他倒了一杯酒，喝了下去。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Then he went back to his chair .
然后 他 去 后退 到 他的 椅子 .

然后他回到了自己的椅子上。

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] [luː'siːl] , " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]
" After that , " said Sir John to Lucille , " you were just able to arouse the
" 后 那 , " 说 先生 约翰 到 露西尔 , " 你 是 只是 有能力的 到 引起 这
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ,

“在那之后,”约翰爵士对露西尔说，“你就能唤醒全家人了。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ? "
and then you fainted and knew nothing more for some time ? "
和 然后 你 昏厥 和 知道 没有什么 更多的 为了 一些 时间 ? "

然后你就昏过去了，之后很长一段时间都什么都不知道了?

" [sɛst] [vreɪ] , [mə'sjɜː] . "
" C'est vrai , monsieur . "
" 是 真实 , 先生 . "

“C'est vrai, monsieur.”

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sensɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt]
" How long was it after you came to your senses before you discovered that
" 如何 长的 曾是 它 后 你 来了 到 你的 感官 前 你 发现 那
[jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] - ['dʒuːəl] [keɪs] [hæd; həd] [biːn] ['raɪfld] ? "
your mistress ' jewel case had been rifled ? "
你的 情妇 - 宝石 案件 有 到过 步枪 ? "

“你恢复意识后过了多久才发现你情妇的珠宝盒被人翻动了？”

" [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [mə'sjɜː] . "

"	About	half	an	hour	,	monsieur	.	"
"	关于	一半	一个	小时	,	先生	.	"

“大约半小时，先生。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [led][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? "

"	And	what	led	you	to	make	the	discovery	?	"
"	和	什么	引领	你	到	制作	这	发现	?	"

是什么促使你做出这一发现?

" [mə'dæmz] ['dʒuːəl] [keɪs] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði][tɒp] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	Madame's	jewel	case	was	kept	in	the	top	drawer	of	the	bureau	in	her
"	夫人的	宝石	案件	曾是	保留	在	这	顶部	抽屉	的	这	局	在	她

['dresɪŋ] [ruːm] .

dressing	room	.
敷料	房间	.

“夫人的珠宝盒放在她更衣室梳妆台的最上面一个抽屉里。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

This	morning	I	found	the	case	on	the	floor	near	the	window	.
这	早晨	我	成立	这	案件	在	这	地面	靠近	这	窗户	.

今天早上我在窗户附近的地板上发现了这个箱子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] . "

It	was	empty	.	"
它	曾是	空的	.	"

里面空无一人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌnstəbl] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]

"	You	have	furnished	the	chief	constable	with	a	description	and	list	of	the
"	你	有	提供	这	首席	警官	和	一个	描述	和	列表	的	这

['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [sɜːrvz] [juː; jʊ] ? "

missing	articles	as	far	as	your	memory	serves	you	?	"
丢失的	文章	作为	远的	作为	你的	记忆	服务	你	?	"

“你已根据你的记忆向警长提供了失窃物品的描述和清单吗？”

" [wiː] , [mə'sjɜː] . "

"	Oui	,	monsieur	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði]

"	And	at	the	proper	time	you	will	be	prepared	to	swear	that	you	saw	the
"	和	在	这	恰当的	时间	你	将要	是	准备	到	发誓	那	你	锯	这

['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] ['kwestʃən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] - ['dʒuːəl] [keɪs] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left]

articles	in	question	in	your	mistress	'	jewel	case	yesterday	afternoon	before	you	left
文章	在	问题	在	你的	情妇	-	宝石	案件	昨天	下午	前	你	左边

[həʊm] ? "

home	?	"
家	?	"

“到时候，你是否会准备发誓，证明你昨天下午离开家之前，在你情妇的珠宝盒里看到了那些物品？”

" [sɜːtənmənt] , [mə'sjɜː] . "

"	Certainement	,	monsieur	.	"
"	确定性	,	先生	.	"

“当然，先生。”

" [hæd; həd][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

"	Had	not	your	mistress	,	a	few	days	ago	,
"	有	不是	你的	情妇	,	一个	很少	天	前	,

“如果不是你的女主人，几天前，

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɔː(r)] [ˌdɪsə'griːmənt] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn]['mɪstə(r)] .

a	difference	or	disagreement	of	some	kind	with	one	of	the	people	in	Mr	.
一个	不同之处	或者	分歧	的	一些	种类	和	一	的	这	人们	在	先生	.

- [ɪm'plɔɪ] ? "

Drelincourt's	employ	?	"
-	采用	?	"

是否与德雷林库尔先生手下的某位员工存在某种分歧或分歧?

" [wiː] , [mə'sjɜː] . "

"	Oui	,	monsieur	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['kwestʃən]

"	Who	was	the	person	with	whom	your	mistress	had	the	difference	in	question
"	WHO	曾是	这	人	和	谁	你的	情妇	有	这	不同之处	在	问题

? "

?	"
?	"

“你情妇跟谁起了争执？”

" [ˌsiː iː 'tiː] [ɔːm] - , " [rɪ'plaɪd] [luː'siːl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd]

"	Cet	homme	lá	,	"	replied	Lucille	,	without	a	moment's	hesitation	,	pointing	a	rigid
"	cet	男	-	,	"	回复	露西尔	,	没有	一个	瞬间	犹豫	,	指向	一个	死板的

['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət] [gʌmli] .

forefinger	at	Gumley	.
食指	在	格姆利	.

“Cet homme lá，”露西尔毫不犹豫地回答道，同时用一根僵硬的食指指着格姆利。

" [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ˌmædəmwə'zel] , [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] . "

"	Be	good	enough	,	mademoiselle	,	to	tell	us	what	you	know	of	the	affair	.	"
"	是	好的	足够的	,	小姐	,	到	告诉	我们	什么	你	知道	的	这	事务	.	"

“小姐，请您务必告诉我们您所了解的这件事。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['sætədeɪ] [lɑːst] .

"	It	was	on	Saturday	last	.
"	它	曾是	在	周六	最后的	.

那是上周六的事。

['mædəm] [wɒz; wəz] [drest] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Madame	was	dressed	to	go	out	riding	,	and	was	waiting	for	her
夫人	曾是	穿着	到	去	出去	骑术	,	和	曾是	等待	为了	她

[hɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] .

horse	to	be	brought	round	.
马	到	是	带来	圆形的	.

夫人穿戴整齐，准备骑马外出，正在等人把她的马牵过来。

[ðæt] [mæn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['əupənz] [aʊt] [ɒv; əv]

That	man	was	in	the	flower	garden	close	by	the	long	window	which	opens	out	of
那	男人	曾是	在	这	花	花园	关闭	经过	这	长的	窗户	哪个	打开	出去	的

[hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] .

her	boudoir	.
她	闺房	.

那个男人当时在花园里，就在她闺房外那扇长窗附近。

['mædəm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt]

Madame	had	given	him	some	instructions	in	the	morning	which	he	had	not
夫人	有	给定	他	一些	指示	在	这	早晨	哪个	他	有	不是

[ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

attended	to	,
参加	到	,

夫人早上给了他一些嘱咐，但他没有听从。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .

and	she	stepped	out	of	the	window	to	speak	to	him	.
和	她	步	出去	的	这	窗户	到	说话	到	他	.

于是她走出窗户去和他说话。

['mædəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtɪst] ['ɔːdə(r)] [nɪ'glektɪd] .

Madame	was	a	lady	who	would	not	have	her	slightest	order	neglected	.
夫人	曾是	一个	女士	WHO	会	不是	有	她	丝毫	命令	被忽视的	.

这位夫人是个一丝不苟的人，她的任何命令都不容忽视。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .

She	was	very	angry	.
她	曾是	非常	生气的	.

她非常生气。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , ['hɔːti] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d]

She	said	something	to	him	in	her	quick	,	haughty	way	,	and	he	answered
她	说	某物	到	他	在	她	快的	,	傲慢	方式	,	和	他	回答

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] - - ['ɪnsələntli] . "

her	back	-	-	insolently	.	"
她	后退	-	-	傲慢地	.	"

她用她那傲慢而又迅速的语气对他说了些什么，而他则以无礼的口吻回敬了她。

" [juː; jʊ] [seɪ] ['ɪnsələntli] .

"	You	say	insolently	.
"	你	说	傲慢地	.

你傲慢地说。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [tel] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ? "

Can	you	not	tell	us	exactly	what	he	said	?	"
能	你	不是	告诉	我们	确切地	什么	他	说	?	"

你能不能把他的原话告诉我们?

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

"	No	,	monsieur	,	I	was	not	near	enough	to	hear	;
"	不	,	先生	,	我	曾是	不是	靠近	足够的	到	听到	;

“不，先生，我离得太远，听不见；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['mædəm] - - [hiː; hi][wɒz; wəz]

but	I	could	tell	from	the	way	the	man	looked	up	at	madame	-	-	he	was
但	我	可以	告诉	从	这	方式	这	男人	看起来	向上	在	夫人	-	-	他	曾是

['niːlɪŋ] [ɒn][wʌn] [niː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] - - [ðæt][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsələnt] . "

kneeling	on	one	knee	at	the	time	-	-	that	his	words	were	insolent	.	"
跪着	在	一	膝盖	在	这	时间	-	-	那	他的	字	是	傲慢的	.	"

但从那人抬头看向夫人的眼神——当时他单膝跪地——我就能看出他的话很无礼。

" [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ? "

"	What	happened	next	?	"
"	什么	发生	下一个	?	"

接下来发生了什么?

" ['mædəm] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] [wɪp] [ænd; ənd] [læʃt] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz]

"	Madame	lifted	her	riding	whip	and	lashed	him	with	it	three	or	four	times
"	夫人	抬起	她	骑术	鞭	和	鞭打	他	和	它	三	或者	四	时代

[ə'krɒs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

across	the	head	and	shoulders	.
穿过	这	头	和	肩膀	.

“夫人举起马鞭，抽打他的头部和肩膀三四下。

" [bɪ'fɔː(r)] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][stɒp] [hɪm] , [gʌmli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Before	anybody	could	stop	him	,	Gumley	started	to	his	feet	,
"	前	任何人	可以	停止	他	,	格姆利	开始	到	他的	脚	,

还没等任何人阻止他，古姆利就站了起来。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪvɪd] - [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [hɔːs]

and	pointing	to	a	livid	whelt	across	his	cheek	,	exclaimed	in	hoarse
和	指向	到	一个	铁青	-	穿过	他的	脸颊	,	惊呼	在	嘶哑

['æksents; æk'sents] , " [eɪ] ,

accents	,	"	Ay	,
口音	,	"	哎	,

他指着脸颊上一块青紫的伤疤，用沙哑的嗓音喊道："哎，

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ðɪ] [mɑːk] [tuː; tə][beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] - - [kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] !

and	here's	the	mark	to	bear	witness	to	it	-	-	curse	her	!
和	这里是	这	标记	到	熊	证人	到	它	-	-	诅咒	她	!

这就是见证这一切的印记——诅咒她！

" [sɜː(r)][dʒɒn] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [əd'mɒnɪtri] [fraʊn] .

"	Sir	John	turned	on	him	with	an	admonitory	frown	.
"	先生	约翰	转向	在	他	和	一个	告诫性的	皱眉	.

约翰爵士转过身来，皱着眉头，带着责备的神情看着他。

" ['saɪləns] , [mæn] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	Silence	,	man	,	or	it	will	be	worse	for	you	!
"	沉默	,	男人	,	或者	它	将要	是	更糟	为了	你	!

"闭嘴，伙计，否则你的处境会更糟！"

" [ðen] - ['wɪspəd] ['stɜːnli] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['sʌlənli]

"	Then	Draycot	whispered	sternly	to	him	,	and	he	resumed	his	seat	,	sullenly
"	然后	-	低声说道	严厉地	到	他	,	和	他	恢复	他的	座位	,	闷闷不乐地

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

"然后德雷科特严厉地低声对他说了几句，他闷闷不乐地坐回了座位上。"

[sɜː(r)][dʒɒn] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [luː'siːl] .

Sir	John	turned	again	to	Lucille	.
先生	约翰	转向	再次	到	露西尔	.

约翰爵士再次转向露西尔。

" [wɒt] ['fɒləʊd] ? "

"	What	followed	?	"
"	什么	随后	?	"

接下来发生了什么?

" ['mædəm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ˌɪn'dɔːz] , [waɪl] [hiː; hi] - - [ðə; ðɪ] !

"	Madame	turned	and	came	back	indoors	,	while	he	-	-	the	polisson	!
"	夫人	转向	和	来了	后退	室内	,	尽管	他	-	-	这	波利松	!

"夫人转身回到了屋里，而他——那个警察！

- - [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['ɑːftə(r)]

-	-	sprang	to	his	feet	and	shook	his	clenched	hand	,	and	called	after
-	-	弹簧	到	他的	脚	和	摇晃	他的	紧握	手	,	和	称为	后

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他猛地站起身，挥舞着紧握的拳头，在她身后喊道：

- [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪz] [wɜːk] , [maɪ] [faɪn] ['mædəm] ,

'	You	will	live	to	be	sorry	for	this	day's	work	,	my	fine	Madam	,
-	你	将要	居住	到	是	对不起	为了	这	天	工作	,	我的	美好的	女士	,

"你一定会为今天的所作所为感到后悔的，我的夫人。"

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪf] [aɪ] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -

for	I'll	have	my	revenge	if	I	swing	for	it	!	'
为了	患病的	有	我的	复仇	如果	我	摇摆	为了	它	!	-

因为如果我挥拳，我就能报仇雪恨！

[ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ] [mə'dæmz] ['ɔːdərs] .

The	same	evening	he	was	discharged	by	madame's	orders	.
这	相同的	晚上	他	曾是	出院	经过	夫人的	订单	.

当晚，他便奉夫人之命出院了。

" [ə'gen] [gʌmli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Again	Gumley	started	to	his	feet	.
"	再次	格姆利	开始	到	他的	脚	.

“古姆利再次站了起来。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !

"	That's	a	lie	!
"	那就是	一个	说谎	!

“那是谎言！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz] , - [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz][maɪ] [waɪf] , [maɪ] [faɪn] ['mædəm] ,

"	What	I	said	was	,	'	If	you	was	my	wife	,	my	fine	madam	,
"	什么	我	说	曾是	,	-	如果	你	曾是	我的	妻子	,	我的	美好的	女士	,

我说的是，“如果你是我的妻子，我亲爱的夫人，

[dæʃ] [maɪ] [lɪmz] [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [breɪk] ['evri] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] ,

dash	my	limbs	if	I	wouldn't	break	every	bone	in	your	body	,
短跑	我的	四肢	如果	我	不会	休息	每一个	骨	在	你的	身体	,

即使我拼命折断你的四肢，我也要把你打得骨头都碎掉！

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [swɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! -

though	I	had	to	swing	for	it	!	'
尽管	我	有	到	摇摆	为了	它	!	-

虽然我必须全力挥棒！

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['wɪspə(r)] ,

"	Shut	up	,	you	fool	,	"	said	Draycot	in	a	fierce	whisper	,
"	关闭	向上	,	你	傻子	,	"	说	-	在	一个	凶猛的	耳语	,

“闭嘴，你这个蠢货，”德雷科特恶狠狠地低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

as	he	pulled	him	down	into	his	seat	.
作为	他	拉	他	向下	进入	他的	座位	.

他把他拉到座位上。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət] , ['feləʊ] ? " [snɑːrld] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	Will	you	be	quiet	,	fellow	?	"	snarled	Sir	John	.
"	将要	你	是	安静的	,	同伴	?	"	纠缠	先生	约翰	.

“你能不能安静点，伙计？”约翰爵士咆哮道。

[ðen] [tuː; tə] [luː'siːl] :

Then	to	Lucille	:
然后	到	露西尔	:

然后对露西尔说：

" [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [pə'zeʃ(ə)n] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði]

"	You	recognize	the	locket	found	in	this	man's	possession	as	having	been	the
"	你	认出	这	吊坠	成立	在	这	男人的	拥有	作为	拥有	到过	这

['prɒpəti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ? "

property	of	Mrs	.	Drelincourt	?	"
财产	的	太太	.	-	?	"

“你认出这名男子身上发现的吊坠是德雷林库尔夫人的遗物吗？”

" [wiː] , [məˈsjɜː] .
" **Oui , monsieur .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] - , [sɜː(r)][dʒɒn] [sed] :
" **Addressing himself to Drelincourt , Sir John said :**
" 解决 他自己 到 - , 先生 约翰 说 :

约翰爵士对德雷林库尔说道：

" [ðə; ði] [ˈprɪzənərz] [ˈsteɪtmənt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgəʊ][ɪn]
" **The prisoner's statement is that he found the locket in question a few days ago in**
" 这 囚犯的 陈述 是 那 他 成立 这 吊坠 在 问题 一个 很少 天 前 在
[ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn] [faɪn]
a summer house in which Mrs . Drelincourt was in the habit of sitting on fine
一个 夏天 房子 在 哪个 太太 . - 曾是 在 这 习惯 的 坐着 在 美好的
[ˌɑːftəˈnuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

“被告供述称，几天前他在德雷林库尔夫人常在晴朗的午后坐在避暑别墅里的一处地方发现了这枚有争议的吊坠。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpɒkɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dɪˈspəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
and that he pocketed it with the intention of subsequently disposing of it
和 那 他 口袋 它 和 这 意图 的 随后 处置 的 它
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbenɪfɪt] .
for his own benefit .
为了 他的 自己的 益处 .

他将钱揣入囊中，打算日后将其变卖为自己谋利。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][hiː; hi] [ədˈmit] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,
In so far he admits his guilt ,
在 所以 远的 他 承认 他的 有罪 ,

就他承认有罪而言，

[bʌt; bət][hiː; hi][pəˈsist, -ˈzist][ɪn] [əˈsɜːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈrɒbəri] ,
but he persists in asserting that he had no hand in the robbery ,
但 他 持续 在 断言 那 他 有 不 手 在 这 抢劫 ,

但他始终坚称自己没有参与抢劫。

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [kraɪm] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]
or in the commission of the far more serious crime with which we are more
或者 在 这 委员会 的 这 远的 更多的 严肃的 犯罪 和 哪个 我们 是 更多的
[ɪˈspeʃəli] [kənˈsɜːnd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
especially concerned at present .
尤其 担心的 在 展示 .

或者犯下我们目前尤其关注的更为严重的罪行。

" [wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [luːˈsiːl] .
" **Once more he turned to Lucille .**
" 一次 更多的 他 转向 到 露西尔 .

他又一次转向露西尔。

" [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][led][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,
" **As I am led to understand ,**
" 作为 我 是 引领 到 理解 ,

据我所知，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] ['pɒzətɪvli] [ðæt][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

you	are	not	prepared	to	assert	positively	that	you	saw	the	locket	in	your
你	是	不是	准备	到	断言	积极地	那	你	锯	这	吊坠	在	你的

['mɪstrəs] - ['dʒuːəl] [keɪs] ['jestədeɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ? "

mistress	'	jewel	case	yesterday	or	the	day	before	?	"
情妇	-	宝石	案件	昨天	或者	这	天	前	?	"

你无法确切地断言你昨天或前天在你情妇的珠宝盒里看到了那枚小盒坠吗?

" [nɒn] , [mə'sjɜː] .

"	Non	,	monsieur	.
"	非	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] . "

I	do	not	remember	.	"
我	做	不是	记住	.	"

我不记得了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] ; [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] . "

"	Thank	you	,	mademoiselle	;	I	have	nothing	further	to	ask	you	at	present	.	"
"	感谢	你	,	小姐	;	我	有	没有什么	更远	到	问	你	在	展示	.	"

“谢谢您，小姐；我现在没有什么其他要求了。”

" [mɛr'siː] , [mə'sjɜː] .

"	Merci	,	monsieur	.
"	谢谢	,	先生	.

“谢谢，先生。”

" ['hævɪŋ] ['feɪvəd] [sɜː(r)][dʒɒn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɜːtəsi] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Having	favored	Sir	John	with	an	elaborate	courtesy	,	she	left	the	room	.
"	拥有	受青睐	先生	约翰	和	一个	精心制作的	礼貌	,	她	左边	这	房间	.

她向约翰爵士行了隆重的礼节后，便离开了房间。

" [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [wʌn] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [klɪə(r)] , " [ri'mɑːk] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	There	is	still	one	point	on	which	I	am	not	clear	,	"	remarked	Sir	John	.
"	那里	是	仍然	一	观点	在	哪个	我	是	不是	清除	,	"	评论	先生	约翰	.

“还有一点我不太清楚，”约翰爵士说道。

" [wɒt] [geɪv] [raɪz] , [ɪn][ðə; ði]['fɜːst] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [ðɪs] [mænz] [ə'rest] ? "

"	What	gave	rise	,	in	the	first	instance	,	to	this	man's	arrest	?	"
"	什么	给予	上升	,	在	这	第一的	实例	,	到	这	男人的	逮捕	?	"

“究竟是什么原因导致这个人被捕？”

" [ðə; ði]['əʊnəs][ɒv; əv] [ðæt] [rests] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] .

"	The	onus	of	that	rests	with	me	,	"	replied	Mr	.	Ormsby	.
"	这	责任	的	那	休息	和	我	,	"	回复	先生	.	奥姆斯比	.

“那件事的责任在我，”奥姆斯比先生回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [pʊt] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [tuː; tə] [luː'siːl]

"	It	was	in	answer	to	certain	questions	put	by	me	and	Draycot	to	Lucille
"	它	曾是	在	回答	到	肯定	问题	放	经过	我	和	-	到	露西尔

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [θrets] [ðɪs] ['skaʊndrəl] [hæd; həd] [meɪd] [juːz][ɒv; əv] [tə'wɔːdz]

that	we	were	told	of	the	threats	this	scoundrel	had	made	use	of	towards
那	我们	是	讲述	的	这	威胁	这	恶棍	有	制成	使用	的	向

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] .

my	poor	sister	.
我的	贫穷的	姐姐	.

“我和德雷科特向露西尔提出了一些问题，露西尔才告诉我们，这个恶棍曾对我可怜的妹妹进行过威胁。

" [wʌns] [mɔː(r)] [gʌmli] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

"	Once	more	Gumley	could	not	restrain	himself	.
"	一次	更多的	格姆利	可以	不是	抑制	他自己	.

“古姆利再一次控制不住自己了。”

" ['skaʊndrəl] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] .

"	Scoundrel	,	eh	?	"	he	said	with	a	scowl	.
"	恶棍	,	嗯	?	"	他	说	和	一个	皱眉头	.

“无赖，嗯？”他皱着眉头说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [əkrɔst] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn'sted] [əʊ] - [ˌem 'iː] ! "

"	I	wish	you	had	this	acrost	your	face	instead	o	'	me	!	"
"	我	希望	你	有	这	横跨	你的	脸	反而	o	-	我	!	"

“我倒希望脸上纹的是这个而不是我！”

" [gʌmli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'beərəb(ə)l] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] , [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst][sɪ'vɪə(r)]['æksents; æk'sents]

"	Gumley	,	you	are	unbearable	,	"	said	Sir	John	,	in	his	most	severe	accents
"	格姆利	,	你	是	难以忍受	,	"	说	先生	约翰	,	在	他的	最多	严重	口音

.

:

.

“格姆利，你真是令人无法忍受，”约翰爵士用他最严厉的语气说道。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ]

"	The	next	time	you	attempt	to	interrupt	the	proceedings	I	will	have	you
"	这	下一个	时间	你	试图	到	打断	这	诉讼程序	我	将要	有	你

[rɪ'muːvd] . "

removed	.	"
已移除	.	"

“下次你再试图干扰庭审，我会把你赶出去。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] ,

"	Then	it	was	,	"	resumed	Mr	.	Ormsby	,
"	然后	它	曾是	,	"	恢复	先生	.	奥姆斯比	,

“当时确实如此，”奥姆斯比先生继续说道。

" [ðæt] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] - [ðæt] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] - - [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

"	that	I	suggested	to	Draycot	that	this	man	should	be	found	-	-	we	were	given
"	那	我	建议	到	-	那	这	男人	应该	是	成立	-	-	我们	是	给定

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - - [ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi]

to	understand	that	he	had	not	yet	left	the	village	-	-	and	that	both	he
到	理解	那	他	有	不是	然而	左边	这	村庄	-	-	和	那	两个都	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɜːrtʃt] .

and	his	lodgings	should	be	searched	.
和	他的	住宿	应该	是	搜索	.

“我建议德雷科特找到这个人——我们得知他还没有离开村子——并搜查他本人和他的住处。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] - - [ə; eɪ] ['lɒkɪt] - - [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn]

The	result	was	that	one	of	the	missing	articles	-	-	a	locket	-	-	was	found	on
这	结果	曾是	那	一	的	这	丢失的	文章	-	-	一个	吊坠	-	-	曾是	成立	在

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] . "

his	person	.	"
他的	人	.	"

结果发现，丢失的物品之一——一枚小盒坠——就在他身上。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ?

"	But	nothing	else	has	been	found	?
"	但	没有什么	别的	有	到过	成立	?

“但除此之外，没有发现其他任何东西吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - [huː] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	It	was	Mr	.	Drelincourt	who	asked	the	question	.
"	它	曾是	先生	.	-	WHO	问	这	问题	.

“是德雷林库尔先生问的这个问题。”

- [tʊk] [ɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Draycot	**took**	**on**	**himself**	**to**	**answer**	**it**	**.**
-	采取	在	他自己	到	回答	它	.

德雷科特决定亲自回答这个问题。

" [nɒt] [jet] , [sɜː(r)] .

"	**Not**	**yet**	**,**	**sir**	**.**
"	不是	然而	,	先生	.

“还没，先生。”

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['θʌrəli] [sɜːrtʃt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] .

His	**lodgings**	**will**	**be**	**thoroughly**	**searched**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**next**	**hour**	**.**
他的	住宿	将要	是	彻底	搜索	在	这	课程	的	这	下一个	小时	.

接下来一个小时内，他的住所将遭到彻底搜查。

" [gʌmli] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['prəʊtest] .

"	**Gumley**	**felt**	**compelled**	**to**	**make**	**another**	**protest**	**.**
"	格姆利	毛毡	被迫	到	制作	其他	反对	.

“古姆利感到不得不再次进行抗议。”

" [æz; əz][aɪ] [sed] [ə'fɔː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] [ə'gen] ,

"	**As**	**I**	**said**	**afore**	**,**	**and**	**as**	**I**	**say**	**agen**	**,**
"	作为	我	说	之前	,	和	作为	我	说	代理	,

正如我之前所说，也正如我再次所说，

[aɪ] [nəʊ] [nʌθən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [nʌθən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

I	**know**	**nothen**	**about**	**the**	**murder**	**and**	**nothen**	**about**	**the**	**robbery**	**.**
我	知道	诺森	关于	这	谋杀	和	诺森	关于	这	抢劫	.

当时我对谋杀案和抢劫案都一无所知。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn][ðə; ði] - - - - "

I	**found**	**the**	**locket**	**in**	**the**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
我	成立	这	吊坠	在	这	-	-	-	-	"

我在……里找到了那枚小盒坠。

" ['saɪləns] , ['feləʊ] !

"	**Silence**	**,**	**fellow**	**!**
"	沉默	,	同伴	!

“安静，伙计！”

" ['ɔːlməʊst] [jeld] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	**Almost**	**yelled**	**Sir**	**John**	**.**
"	几乎	大喊	先生	约翰	.

“约翰爵士几乎是喊出来的。”

" [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] , [let] [ˌem 'iː] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

"	**Once**	**for**	**all**	**,**	**let**	**me**	**caution**	**you**	**to**	**hold**	**your**	**tongue**	**.**
"	一次	为了	全部	,	让	我	警告	你	到	抓住	你的	舌头	.

“我最后再警告你一次，管好你的嘴。”

" [bʌt; bət] [gʌmli] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .

"	**But**	**Gumley**	**was**	**determined**	**to**	**have**	**the**	**last**	**word**	**.**
"	但	格姆利	曾是	决定	到	有	这	最后的	单词	.

但古姆利决心要说最后一句话。

" [ɔːl] [aɪ] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [graul] ['sʌlənli] .

"	**All**	**I**	**wants**	**is**	**to**	**speak**	**the**	**truth**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**sullenly**	**.**
"	全部	我	想要	是	到	说话	这	真相	,	"	他	咆哮	闷闷不乐地	.

“我只想说出真相，”他闷闷不乐地低吼道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstə(r)] . - ,

"	**As**	**it**	**happens**	**,**	**"**	**resumed**	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**,**
"	作为	它	发生	,	"	恢复	先生	.	-	,

“碰巧的是，”德雷林库尔先生继续说道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'fɜːm][æt; ət][liːst][wʌn]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðɪs][mænz]['steɪtmənt] .

"	I	am	in	a	position	to	confirm	at	least	one	portion	of	this	man's	statement	.
"	我	是	在	一个	位置	到	确认	在	至少	一	部分	的	这	男人的	陈述	.

“我可以证实此人声明中的至少一部分内容。”

[sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði][kɔːs][ɒv; əv][lɑːst][wiːk][maɪ][waɪf][spəʊk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt]['hævɪŋ][mɪst]

Some	time	in	the	course	of	last	week	my	wife	spoke	to	me	about	having	missed
一些	时间	在	这	课程	的	最后的	星期	我的	妻子	辐	到	我	关于	拥有	错过

[ðə; ði]['lɒkɪt][naʊ][ɪn]['kwestʃən] ,

the	locket	now	in	question	,
这	吊坠	现在	在	问题	,

上周某个时候，我妻子跟我说她错过了现在提到的那条小项链。

[wɪtʃ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['feɪvərɪt][wɪð][hɜː(r); hə(r)] ,

which	was	rather	a	favorite	with	her	,
哪个	曾是	相当	一个	最喜欢的	和	她	,

这是她很喜欢的。

[ænd; ənd][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɒst][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)][tuː]['priːviəsli]['sʌmweə(r)]

and	which	she	was	afraid	she	had	lost	a	day	or	two	previously	somewhere
和	哪个	她	曾是	害怕的	她	有	丢失的	一个	天	或者	二	之前	某处

[ɪn][ðə; ði][graʊndz] .

in	the	grounds	.
在	这	理由	.

她担心自己前一两天在庄园的某个地方把东西弄丢了。

[sʌtʃ]['biːɪŋ][ðə; ði][keɪs] ,

Such	being	the	case	,
这样的	存在	这	案件	,

既然如此，

[aɪ][feɪl][tuː; tə][siː][haʊ][ðə; ði]['lɒkɪt][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔːmd][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsɪŋ]['dʒuːəlz] .

I	fail	to	see	how	the	locket	could	have	formed	part	of	the	missing	jewels	.
我	失败	到	看	如何	这	吊坠	可以	有	形成	部分	的	这	丢失的	珠宝	.

我实在看不出这枚小盒坠怎么会是遗失珠宝的一部分。

" [sɜː(r)][dʒɒn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi][ɪks'tʃeɪndʒd][lʊks] .

"	Sir	John	and	Mr	.	Ormsby	exchanged	looks	.
"	先生	约翰	和	先生	.	奥姆斯比	交换	看起来	.

约翰爵士和奥姆斯比先生交换了一个眼神。

[gʌmli]['prɪkt][ʌp][hɪz; ɪz][ɪəz] .

Gumley	pricked	up	his	ears	.
格姆利	刺痛	向上	他的	耳朵	.

格姆利竖起了耳朵。

[ðə; ði][sɔːt][ɒv; əv]['sʌlən]['æpəθi][wɪtʃ][hæd; həd][ˌhɪðə'tuː][mɑːkt][hɪz; ɪz][dɪ'miːnə(r)]['vænɪʃd] .

The	sort	of	sullen	apathy	which	had	hitherto	marked	his	demeanor	vanished	.
这	种类	的	忧郁	冷漠	哪个	有	迄今为止	标记	他的	风度	消失了	.

他以往那种阴郁冷漠的神态消失了。

[frɒm; frəm][ðæt]['məʊmənt][hiː; hi][bɪ'keɪm][ə; eɪ]['dɪfrənt][mæn] .

From	that	moment	he	became	a	different	man	.
从	那	片刻	他	成为	一个	不同的	男人	.

从那一刻起，他变成了另一个人。

" [jɔː(r); jə(r)]['steɪtmənt] , ['mɪstə(r)] . - , [ɪz]['sɜːt(ə)nli][ə; eɪ][strɒŋ][pɔɪnt][ɪn][ðə; ði]['prɪzənərz]

"	Your	statement	,	Mr	.	Drelincourt	,	is	certainly	a	strong	point	in	the	prisoner's
"	你的	陈述	,	先生	.	-	,	是	当然	一个	强的	观点	在	这	囚犯的

['feɪvə(r)] , " [ri'mɑːk][sɜː(r)][dʒɒn] ,

favor	,	"	remarked	Sir	John	,
偏爱	,	"	评论	先生	约翰	,

“德雷林库尔先生，您的陈述无疑是对被告有利的有力证据，”约翰爵士说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌkɒdʒɪ'teɪʃn] .
after a few moments ' cogitation .
后 一个 很少 时刻 - 思维 .

经过片刻思考。

" [stɪl] , ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [θrets] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][baɪ][hɪm] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . - ,
" Still , bearing in mind the threats made use of by him towards Mrs . Drelincourt ,
" 仍然 , 轴承 在 头脑 这 威胁 制成 使用 的 经过 他 向 太太 . - ,

“然而，考虑到他曾对德雷林库尔夫人进行威胁，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [fiːl] [maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['sæŋkʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
I do not feel myself justified in sanctioning his release .
我 做 不是 感觉 我 合理的 在 制裁 他的 发布 .

我认为我没有理由批准释放他。

[ðə; ði] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] ,
The coroner's inquest will take place at the earliest possible moment ,
这 验尸官 死因调查 将要 拿 地方 在 这 最早 可能的 片刻 ,

验尸官的调查将尽快进行。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ,
and I have decided to remand the prisoner till tomorrow ,
和 我 有 决定 到 归还 这 囚犯 直到 明天 ,

我决定将该犯人还押候审至明日。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] ['mædʒɪsˌtret] [æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] .
when he will be brought up before the bench of magistrates at Sunbridge .
什么时候 他 将要 是 带来 向上 前 这 长椅 的 地方法官 在 太阳桥 .

他将被带到桑布里奇地方法官席前受审。

" - [nʌdʒd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nə(r)] .
" Draycot nudged his prisoner .
" - 轻推 他的 囚犯 .

德雷科特轻轻推了推他的囚犯。

" [naʊ] , [ðen] !
" Now , then !
" 现在 , 然后 !

“那么，现在！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[gʌmli] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - , [sed] : " [gɒd] -
Gumley stood up , and addressing himself to Mr . Drelincourt , said : " God -
格姆利 站立 向上 , 和 解决 他自己 到 先生 . - , 说 : " 上帝 -
[bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
bless you , sir ,
保佑 你 , 先生 ,

古姆利站起身，对德雷林库尔先生说：“上帝保佑您，先生。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛlpɪn] - [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][pɔː(r)] ,
for helpin ' to get a pore ,
为了 帮助 - 到 得到 一个 孔隙 ,

为了帮助去除毛孔，

- [kəʊv] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [wɒt] [hiːz] [gɒt]['ɪntuː] [θruː] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [hɪzn] .
innercent cove out of a scrape wot he's got into through no fault of his'n .
- 海湾 出去 的 一个 刮 什么 他是 得到 进入 通过 不 过错 的 他的 .

innercent cove 摆脱了一场并非他自身过错而来的困境。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] - , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ,
" Then , as he followed Draycot , he said to himself , " It was a lie ,
" 然后 , 作为 他 随后 - , 他 说 到 他自己 , " 它 曾是 一个 说谎 ,
[ðəʊ] ,
though ,
尽管 ,

然后，当他跟着德雷科特时，他心想："但这却是谎言。"

[wɒt] [hiː; hi][təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] .
wot he told about the locket .
什么 他 讲述 关于 这 吊坠 .

他讲述了关于那枚小盒坠的事情。

[naʊ] , [wɑːts] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [geɪm] , [ai]['wʌndə(r)] ?
Now , wot's his little game , I wonder ?
现在 , 什么? 他的 小的 游戏 , 我 想知道 ?

我想知道，他到底在玩什么把戏?

" [ðə; ði]['bærənət] , ['hævɪŋ] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði] ['nesəsəri] [kə'mɪtmənt] ['ɔːdə(r)] ,
" The baronet , having filled up and signed the necessary commitment order ,
" 这 男爵 , 拥有 已填 向上 和 签名 这 必要的 承诺 命令 ,

"男爵填写并签署了必要的承诺令后，

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['roʊdən] [mɑːʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .
handed it to Roden Marsh to give to the superintendent .
递交 它 到 罗登 沼泽 到 给 到 这 校长 .

交给罗登·马什，让他转交给主管。

[rɑːd] [ðen] ['gæðəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Rodd then gathered up his papers and followed the others out of the room .
罗德 然后 聚集 向上 他的 文件 和 随后 这 其他的 出去 的 这 房间 .

罗德随后收拾好文件，跟着其他人走出了房间。

[sɜː(r)][dʒɒn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] .
Sir John stood up and stretched himself .
先生 约翰 站立 向上 和 拉伸 他自己 .

约翰爵士站起身来，伸了个懒腰。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] , ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi] [sed] ,
" In spite of your evidence about the locket , Mr . Drelincourt , " he said ,
" 在 尽管如此 的 你的 证据 关于 这 吊坠 , 先生 . - , " 他 说 ,

"尽管你提供了关于那枚小盒坠的证据，德雷林库尔先生，"他说，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪn] [gʌmli] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]
" I am strongly of opinion that in Gumley we have got hold of the real
" 我 是 强烈 的 观点 那 在 格姆利 我们 有 得到 抓住 的 这 真实的
['krɪmɪn(ə)l] . "
criminal . "
刑事 . "

"我坚信，我们已经抓到了真正的罪犯——古姆利。"

" [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɪg'zæktli] , " [rɪ'spɒndɪd] ['ɔːmzbi] .
" My own opinion exactly , " responded Ormsby .
" 我的 自己的 观点 确切地 , " 回应 奥姆斯比 .

"我的看法也正是如此，"奥姆斯比回答道。

" [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ['kaʊntənəns] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪm] ['gɪlti] . "
" The scoundrel's countenance is enough of itself to proclaim him guilty . "
" 这 无赖的 面容 是 足够的 的 本身 到 宣布 他 有罪的 . "

"单凭这恶棍的面目就足以断定他有罪。"

" [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [dʒʌdʒd] [baɪ]['aʊə(r)] [lʊks] , [haʊ] [fjuː] [ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [ɪ'skeɪp]
" If we were all judged by our looks , how few of us would escape
" 如果 我们 是 全部 评判 经过 我们的 看起来 , 如何 很少 的 我们 会 逃脱
[ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
condemnation ,
谴责 ,

“如果我们都以貌取人，那么我们当中又有多少人能逃脱谴责呢？”

" [ri'mɑːk] - ['draɪli] .
" remarked Drelincourt dryly .
" 评论 - 干巴巴地 .

德雷林库尔冷冷地说道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪnəs(ə)ns] . "
" For my part , I am strongly inclined to believe in the fellow's innocence . "
" 为了 我的 部分 , 我 是 强烈 倾斜 到 相信 在 这 同伴们 无辜 . "

“就我个人而言，我强烈倾向于相信他是无辜的。”

" [maɪ][dɪə(r)] - , [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [æz; əz]
" My dear Drelincourt , you surprise me , " remarked his brother - in - law , as
" 我的 亲爱的 - , 你 惊喜 我 , " 评论 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 作为
[hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]['teɪb(ə)l] .
he crossed to the side table .
他 交叉 到 这 边 桌子 .

“我亲爱的德雷兰库尔，你让我很意外，”他的姐夫一边说着，一边走到边桌旁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - , " [sə'dʒestid] [ðə; ði]['bærənət] , " [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]
" It is possible , Mr . Drelincourt , " suggested the baronet , " That your
" 它 是 可能的 , 先生 . - , " 建议 这 男爵 , " 那 你的
[sə'spiʃən] [pɔɪnt] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] . "
suspicions point in some other direction . "
怀疑 观点 在 一些 其他 方向 . "

“德雷林库尔先生，”男爵建议道，“你的怀疑有可能指向其他方向。”

" [nəʊ] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [sə'spiʃən] - - [nʌn] [wɒt'evə(r)] .
" No , I have no suspicions - - none whatever .
" 不 , 我 有 不 怀疑 - - 没有任何 任何 .

“不，我没有任何怀疑——一点也没有。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'tjuːɪtɪv] [bɪ'liːf] [ɪn] - ['ɪnəs(ə)ns] . "
For all that , I have a sort of intuitive belief in Gumley's innocence . "
为了 全部 那 , 我 有 一个 种类 的 直觉的 信仰 在 - 无辜 . "

尽管如此，我还是凭直觉相信格姆利是无辜的。

" [taɪm] [wɪl] [pruːv] . "
" Time will prove . "
" 时间 将要 证明 . "

时间会证明一切。

" ['pɒsəbli] [səʊ] .
" Possibly so .
" 可能 所以 .

“或许如此。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [taɪm]['nevə(r)][sɔlv, sɔːlv] . "
But there are some mysteries which time never solves . "
但 那里 是 一些 谜团 哪个 时间 绝不 解决 . "

但有些谜团，时间永远也无法解开。

" [maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)]
" My experience as a magistrate convinces me that they are few and far
" 我的 经验 作为 一个 地方法官 令人信服 我 那 他们 是 很少 和 远的
[bɪ'twiːn] .
between .
之间 .

“我作为地方法官的经验使我确信，这样的人寥寥无几。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [əʊld] ['tʃɔːsə(r)] [sez] : - ['mɜːdə(r)] [wɪl] [aʊt] ,
You remember what old Chaucer says : ' Murder will out ,
你 记住 什么 老的 乔叟 说道 : - 谋杀 将要 出去 ,

你还记得乔叟说过的话吗：“谋杀终将水落石出。”

[ðæt] [siː] [wiː; wi] [deɪ] [baɪ] [deɪ] - - - [wɜːdz] [æz; əz] [truː] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd]
that see we day by day ' - - words as true now as they were five hundred
那 看 我们 天 经过 天 - - - 字 作为 真的 现在 作为 他们 是 五 百
[j'iəz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

“我们日复一日地看到”——这句话在今天和五百年前一样正确。

" ['mɪstə(r)] . - [lʊkt] ['slaɪtli] [bɔːd] .
" Mr . Drelincourt looked slightly bored .
" 先生 . - 看起来 轻微地 无聊的 .

德雷林库尔先生看起来有点无聊。

[sɜː(r)][dʒɒn] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Sir John consulted his watch .
先生 约翰 咨询 他的 手表 .

约翰爵士看了看手表。

" ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .
" Later than I thought .
" 之后 比 我 想法 .

比我想象的要晚。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ˌəʊvə'djuː] . "
I have an appointment at Sunbridge , and am already overdue . "
我 有 一个 预约 在 太阳桥 , 和 是 已经 逾期 . "

我在Sunbridge诊所有个预约，但已经逾期了。

" [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , " [rɪ'mɑːk] ['ɔːmzbi] .
" And I , too , must be off , " remarked Ormsby .
" 和 我 , 也 , 必须 是 离开 , " 评论 奥姆斯比 .

“我也该走了，”奥姆斯比说道。

" [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [waɪf] [ɪn] [hɪ'steərɪks] [wen] [aɪ] [get] [həʊm] .
" I quite expect to find my wife in hysterics when I get home .
" 我 相当 预计 到 寻找 我的 妻子 在 癔症 什么时候 我 得到 家 .

“我完全预料到我回家时会看到我妻子歇斯底里地哭喊。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] . "
She was awfully attached to poor Kitty . "
她 曾是 非常 随附的 到 贫穷的 猫咪 . "

她对可怜的凯蒂非常依恋。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðen] , [ˌgʊd'baɪ] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] - , [æz; əz][hiː; hi]
" For the present , then , goodby , " said Sir John to Drelincourt , as he
" 为了 这 展示 , 然后 , 再见 , " 说 先生 约翰 到 - , 作为 他
['prɔfə] [hɪz; ɪz][hænd] .
proffered his hand .
提供的 他的 手 .

“那么，就此告别吧。”约翰爵士一边说着，一边向德雷林库尔伸出手。

" [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈdəʊl] [wɪð] [juː; jʊ][ˈʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
" To attempt to condole with you under such a terrible blow would be an
" 到 试图 到 吊丧 和 你 在下面 这样的 一个 糟糕的 吹 会 是 一个
[ɪmˈpɜːtɪnəns] [ɒn][maɪ][pɑːt] ;
impertinence on my part ;
无礼 在 我的 部分 ;

“在遭受如此沉重打击之际，我若想向你表示慰问，实属无礼之举；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] - - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['hɑːtfelt] ['sɪmpəθi] . "
but this I must say - - that you have my heartfelt sympathy . "
但 这 我 必须 说 - - 那 你 有 我的 衷心 同情 . "

但我必须说——我向你致以最深切的慰问。

" [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)][dʒɒn] .
" Of that I am quite sure , Sir John .
" 的 那 我 是 相当 当然 , 先生 约翰 .

“对此我非常肯定，约翰爵士。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['kɔːdiəli] , [ænd; ənd] [ðen] - [krɒst] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" They shook hands cordially , and then Drelincourt crossed and rang the bell .
" 他们 摇晃 双手 诚挚地 , 和 然后 - 交叉 和 响铃 这 钟 .

他们热情地握手，然后德雷林库尔走过去摇响了钟。

" ['ɔːmzbi] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] .
" Ormsby , I shall see you in Sunbridge later in the day , " said Sir John .
" 奥姆斯比 , 我 将 看 你 在 太阳桥 之后 在 这 天 , " 说 先生 约翰 .

“奥姆斯比，我今天晚些时候会在桑布里奇见到你，”约翰爵士说道。

[θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃəʊn] [aʊt][baɪ] ['sɪmənz] .
Three seconds later he was gone , shown out by Simmons .
三 秒 之后 他 曾是 已消失 , 所示 出去 经过 西蒙斯 .

三秒钟后他就消失了，被西蒙斯送走了。

" [naʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɒmpəs] [fuːl] , " [sed] - [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi]
" Now to get rid of this pompous fool , " said Drelincourt to himself as he
" 现在 到 得到 摆脱 的 这 傲慢 傻子 , " 说 - 到 他自己 作为 他
[keɪm] ['fɔːwəd] .
came forward .
来了 向前 .

“现在该除掉这个自大的蠢货了，”德雷林库尔一边走上前一边自言自语道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] , ['ɔːmzbi] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][məʊst] [ləˈguːbriəs]
Now that the two were alone , Ormsby had resumed his most lugubrious
现在 那 这 二 是 独自的 , 奥姆斯比 有 恢复 他的 最多 忧郁的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

现在两人单独相处时，奥姆斯比又露出了他那副极其忧郁的表情。

" ['fiːlɪks] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" Felix , " he began ,
" 菲利克斯 , " 他 开始 ,

“菲利克斯，”他开口说道，

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]
" I am at a loss for words wherewith to express a tithe of what I
" 我 是 在 一个 损失 为了 字 以及 到 表达 一个 什一奉献 的 什么 我
[fiːl] [ɒn] [ðɪs] [məʊst] ['hɑːtˌrendɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)n] . "
feel on this most heartrending occasion . "
感觉 在 这 最多 令人心碎 场合 . "

“我此刻悲痛欲绝，不知该如何用言语表达我的感受。”

" [ðen] [ai] [ˌwʊdnt] [traɪ][tuː; tə][faɪnd] ['eni] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] .

"	Then	I	wouldn't	try	to	find	any	,	if	I	were	you	.
"	然后	我	不会	尝试	到	寻找	任何	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我就不会费力去找了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [woʊnt][beə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]

There	are	some	things	which	won't	bear	talking	about	,	and	this	is	one	of
那里	是	一些	事物	哪个	惯于	熊	说	关于	,	和	这	是	一	的

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

有些事不该说，这件事就是其中之一。

" [ðæt] [siːm] ['rɑːðə(r)] [ʌn'fiːlɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	That	seems	rather	unfeeling	,	doesn't	it	?	"
"	那	似乎	相当	冷漠无情	,	不	它	?	"

“这未免太冷漠无情了吧？”

" [ɑː(r); ə(r)] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [geɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tɔːk] [wʌn] [meɪ] [gɪv]

"	Are	one's	feelings	to	be	gauged	by	the	amount	of	talk	one	may	give
"	是	一个人的	情怀	到	是	测量	经过	这	数量	的	讲话	一	可能	给

['ʌtərəns] [tuː; tə] ?

utterance	to	?
发声	到	?

“一个人的感情是否可以通过他说话的多少来衡量？”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [ə'keɪʒnz] [wen] ['saɪləns] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [hɑːrts] [məʊst] ['eləkwənt] ['trɪbjuːt] ? "

Are	there	not	occasions	when	silence	may	be	the	heart's	most	eloquent	tribute	?	"
是	那里	不是	场合	什么时候	沉默	可能	是	这	心脏的	最多	雄辩	贡	?	"

难道就没有一些时候，沉默才是内心最深切的敬意吗?

" ['pɒsəbli] - - ['pɒsəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒf] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Possibly	-	-	possibly	,	"	replied	Mr	.	Ormsby	,	with	a	little	cough	behind	his	hand	.
"	可能	-	-	可能	,	"	回复	先生	.	奥姆斯比	,	和	一个	小的	咳嗽	在后面	他的	手	.

“有可能——有可能，”奥姆斯比先生回答道，同时用手捂着嘴轻轻咳嗽了一声。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] - - [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

"	I	dare	say	you	are	right	-	-	from	your	point	of	view	.
"	我	敢	说	你	是	正确的	-	-	从	你的	观点	的	看法	.

“我敢说，从你的角度来看，你是对的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ɒk'teɪvɪə] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['mætəz] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz]

If	you	would	like	Octavia	to	come	and	look	after	matters	at	the	Towers
如果	你	会	喜欢	奥克塔维娅	到	来	和	看	后	事情	在	这	塔楼

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ,

for	the	next	week	or	two	,
为了	这	下一个	星期	或者	二	,

如果您希望奥克塔维娅在接下来的一两周内来塔楼处理一些事务，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - - - - "

I	am	sure	that	she	-	-	-	-	"
我	是	当然	那	她	-	-	-	-	"

我确信她——”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

"	Not	for	the	world	!
"	不是	为了	这	世界	!

“不是为了全世界！”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] , ['ɔ:mzbi] , [æz; əz][ai][deə(r)] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'fɔ:(r)]
I am a strange fellow , Ormsby , as I dare say you have found out before
我 是 一个 奇怪的 同伴 , 奥姆斯比 , 作为 我 敢 说 你 有 成立 出去 前
[tə'deɪ] .
today .
今天 .

奥姆斯比，我这个人很古怪，我想你今天之前应该已经发现了。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ai][ˌeɪ 'em] [left] [tu:; tə][maɪ'self][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['betə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pli:zd] .
The more I am left to myself just at present , the better I shall be pleased .
这 更多的 我 是 左边 到 我 只是 在 展示 , 这 更好的 我 将 是 高兴 .
"
"
"

此刻，我越能独处，就越会感到愉悦。

" [wel] , [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .
" Well , well , as you will .
" 出色地 , 出色地 , 作为 你 将要 .

“好吧，随你便吧。”

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]
I cannot but feel sure that my wife would have been a great comfort to you in
我 不能 但 感觉 当然 那 我的 妻子 会 有 到过 一个 伟大的 舒适 到 你 在
[jɔ:(r); jə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
your affliction .
你的 痛苦 .

我深信，我的妻子会在你遭受痛苦时给你带来极大的安慰。

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ]['tru:li] [ˌsɪmpə'θetɪk] . "
She is so truly sympathetic . "
她 是 所以 真的 交感神经 . "

她真是太有同情心了。

" [gʊd] [deɪ] , ['ɔ:mzbi] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'brʌptli] .
" Good day , Ormsby , " said the other abruptly .
" 好的 天 , 奥姆斯比 , " 说 这 其他 突然 .

“你好，奥姆斯比，”对方突然说道。

" [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] [mi:n] [wel] , [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" I know you mean well , and I thank you .
" 我 知道 你 意思是 出色地 , 和 我 感谢 你 .

我知道你是好意，谢谢你。

[bʌt; bət][aɪm][ɔ:l][ɒn] [edʒ] [dʒʌst] [naʊ]
But I'm all on edge just now
但 我是 全部 在 边缘 只是 现在

但我现在非常紧张。

[ænd; ənd][ai][kænt] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:(r)] . "
and I can't talk any more . "
和 我 不能 讲话 任何 更多的 . "

我不能再说下去了。

" [ai][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] .
" I can sympathize with you , my dear fellow .
" 我 能 同情 和 你 , 我的 亲爱的 同伴 .

“我能理解你的感受，我的朋友。”

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self] .

I	have	something	of	the	same	feeling	myself	.
我	有	某物	的	这	相同的	感觉	我	.

我自己也有类似的感觉。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	With	that	he	held	out	his	hand	.
"	和	那	他	握住	出去	他的	手	.

说着，他伸出了手。

" [ɑː] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [spreɪnd] [maɪ] [rɪst] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	Ah	,	excuse	me	,	but	I	sprained	my	wrist	this	morning	.
"	啊	,	原谅	我	,	但	我	扭伤	我的	手腕	这	早晨	.

“啊，不好意思，我今天早上扭伤了手腕。”

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

"	He	crossed	to	the	fireplace	and	rang	the	bell	,
"	他	交叉	到	这	壁炉	和	响铃	这	钟	,

他走到壁炉旁，摇响了门铃。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	then	stood	grasping	his	right	wrist	with	his	left	hand	.
和	然后	站立	抓握	他的	正确的	手腕	和	他的	左边	手	.

然后他站起身，左手紧紧抓住右手腕。

" [ðæts] [ʌn'fɔːtʃənət] .

"	That's	unfortunate	.
"	那就是	不幸	.

“那真是太遗憾了。”

[wel] , [ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , " [sed] ['ɔːmzbi] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

Well	,	au	revoir	,	"	said	Ormsby	,	as	he	took	possession	of	his	hat	and
出色地	,	au	再见	,	"	说	奥姆斯比	,	作为	他	采取	拥有	的	他的	帽子	和

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

“好了，再见，”奥姆斯比说着，拿起了他的帽子和手套。

[ðə; ði] [ə'tentɪv] ['sɪmənz] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

The	attentive	Simmons	stood	holding	the	open	door	.
这	细心	西蒙斯	站立	保持	这	打开	门	.

细心的西蒙斯站在那里，扶着敞开的门。

" [aɪm] ['nɪəli] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [sɜː(r)][dʒɒn] , " ['mʌtə] ['ɔːmzbi] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd]

"	I'm	nearly	sure	he	shook	hands	with	Sir	John	,	"	muttered	Ormsby	,	as	he	made
"	我是	几乎	当然	他	摇晃	双手	和	先生	约翰	,	"	低声说道	奥姆斯比	,	作为	他	制成

[hɪz; ɪz]['eksɪt] .

his	exit	.
他的	出口	.

“我几乎可以肯定他跟约翰爵士握了手，”奥姆斯比一边嘟囔着一边离开。

" [wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['begə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

"	What	a	queer	,	ill	-	conditioned	beggar	he	is	!
"	什么	一个	酷儿	,	患病的	-	条件反射	乞丐	他	是	!

“他真是个古怪、境况糟糕的乞丐！”

[stɪl] , [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɒk'teɪvɪə] [hɪə(r)] .

Still	,	I	wish	he	would	have	had	Octavia	here	.
仍然	,	我	希望	他	会	有	有	奥克塔维娅	这里	.

不过，我还是希望奥克塔维娅能在这里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [ɒn][æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] .

She	would	have	been	just	in	her	element	on	an	occasion	like	this	.
她	会	有	到过	只是	在	她	元素	在	一个	场合	喜欢	这	.

在这种场合，她肯定会如鱼得水。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['truːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

And	then	,	she	is	so	truly	sympathetic	.
和	然后	,	她	是	所以	真的	交感神经	.

而且，她真的很有同情心。

" [nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] - [faɪnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [strəʊd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	No	sooner	did	Drelincourt	find	himself	alone	than	he	strode	to	one	of	the
"	不	很快	做过	-	寻找	他自己	独自的	比	他	大步走	到	一	的	这

['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

windows	and	flung	open	the	casement	.
视窗	和	扔	打开	这	窗扇	.

“德雷林库尔刚一发现自己独自一人，就大步走到一扇窗户前，猛地打开了窗框。

" [æt; ət][lɑːst][aɪ][kæn; kən] [briːð] !

"	At	last	I	can	breathe	!
"	在	最后的	我	能	呼吸	!

我终于可以呼吸了！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɪz] [rɪ'lækst] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

For	a	little	while	the	torture	is	relaxed	,	but	only	for	a	little	while	.
为了	一个	小的	尽管	这	酷刑	是	轻松	,	但	仅有的	为了	一个	小的	尽管	.

酷刑暂时减轻，但也只是暂时的。

[wɒt] [wʊd] [aɪ][nɒt] [gɪv] [ɪf] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['əʊvə(r)] !

What	would	I	not	give	if	the	next	few	days	were	well	over	!
什么	会	我	不是	给	如果	这	下一个	很少	天	是	出色地	超过	!

如果接下来的几天能快点过去，我愿意付出一切！

[ðɪs] ['feləʊ] [gʌmli] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] .

This	fellow	Gumley	must	be	saved	at	all	risks	.
这	同伴	格姆利	必须	是	已保存	在	全部	风险	.

无论如何都要救下这个叫格姆利的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [stəʊl] [ðə; ði]['dʒuːəlz] ;

Of	course	,	it	was	he	who	stole	the	jewels	;
的	课程	,	它	曾是	他	WHO	偷窃	这	珠宝	;

当然，是他偷走了珠宝；

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd]

and	yet	for	the	sake	of	a	wretch	like	this	I	shall	have	to	lie	and
和	然而	为了	这	清酒	的	一个	可怜虫	喜欢	这	我	将	有	到	说谎	和

['pɜːdʒə(r)][maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

perjure	myself	again	and	again	.
伪证	我	再次	和	再次	.

然而，为了这样一个可怜虫，我不得不一次又一次地撒谎、作伪证。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪz][mɔː(r)] ['heɪtfl] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] .

To	me	such	a	necessity	is	more	hateful	than	I	can	express	.
到	我	这样的	一个	必要性	是	更多的	可恶	比	我	能	表达	.

对我而言，这种必要性令人无比憎恶。

[ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɪn] [kraɪm] [sendz] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

The	mere	thought	of	such	comradeship	in	crime	sends	a	shudder	down	my	spine	.
这	仅仅	想法	的	这样的	同志情谊	在	犯罪	发送	一个	不寒而栗	向下	我的	脊柱	.

仅仅是想到这种犯罪伙伴间的情谊，就让我不寒而栗。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] !

For	all	that	,	he	must	be	saved	!
为了	全部	那	,	他	必须	是	已保存	!

尽管如此，他必须得救!

[ɔːl] [meɪ] [gəʊ] [wel] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'skʌvəd] .

All	may	go	well	if	only	the	rest	of	the	jewels	remain	undiscovered	.
全部	可能	去	出色地	如果	仅有的	这	休息	的	这	珠宝	保持	未被发现的	.

如果其余的珠宝都未被发现，一切或许都会顺利。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ɒkɪt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪm] .

In	that	case	,	my	lie	about	the	locket	ought	to	be	enough	to	clear	him	.
在	那	案件	,	我的	说谎	关于	这	吊坠	应该	到	是	足够的	到	清除	他	.

那样的话，我关于项链的谎言应该足以证明他的清白了。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈!

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə] [get] [ðɪs] ['griːsi] ['smelɪŋ] [neɪv] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]

Let	me	try	to	get	this	greasy	smelling	knave	out	of	my	thoughts	for	a	while
让	我	尝试	到	得到	这	腻	闻起来	恶棍	出去	的	我的	想法	为了	一个	尽管

.

:
.

让我暂时把这个浑身油腻腻的无赖从我的脑海里赶走。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ɒn][ðə; ðɪ] [tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ləʊ] ['bʊkˌkeɪsɪz] ,

"	There	was	a	box	of	cigars	on	the	top	of	one	of	the	low	bookcases	,
"	那里	曾是	一个	盒子	的	雪茄	在	这	顶部	的	一	的	这	低的	书柜	,

“其中一个矮书柜顶上放着一盒雪茄。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌn][ænd; ənd] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

from	which	he	now	proceeded	to	select	one	and	light	it	.
从	哪个	他	现在	继续	到	选择	一	和	光	它	.

于是他从中挑选了一支点燃。

" - ['mɜːdə(r)] [wɪl] [aʊt] - - - [səʊ] [kˈwəʊts] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	'	Murder	will	out	'	-	-	so	quotes	Sir	John	.
"	-	谋杀	将要	出去	-	-	-	所以	引号	先生	约翰	.

“‘谋杀终将水落石出’——约翰爵士如是说。”

[bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] ['fɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ?

But	does	that	follow	as	a	matter	of	course	?
但	做	那	跟随	作为	一个	事情	的	课程	?

但这是否是理所当然的呢?

[fækts] - - [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækts] - - [pruːv] [ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] .

Facts	-	-	indisputable	facts	-	-	prove	the	contrary	.
事实	-	-	无可争议的	事实	-	-	证明	这	相反	.

事实——无可辩驳的事实——证明了相反的情况。

[ðəʊ] ['neməsɪs] [meɪ] [dɒg][ðə; ðɪ] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

Though	Nemesis	may	dog	the	footsteps	of	a	man	for	years	,
尽管	复仇女神	可能	狗	这	脚步声	的	一个	男人	为了	年	,

虽然复仇女神可能会纠缠一个人多年，

[jet] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wɒt] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] [feɪlz] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

yet	oftener	than	we	wot	of	she	fails	to	overtake	him	.
然而	更频繁	比	我们	什么	的	她	失败	到	超过	他	.

然而，她超越他的次数比我们想象的要多得多。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði][mæn] [huː] ,
In any case , the man who ,
在 任何 案件 , 这 男人 WHO ,

总之，这个人，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːd] [ə; eɪ] ['penəlti] - - ['weðə(r)] [wɪð] [waɪd]['əʊpən] [aɪz] [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
after having incurred a penalty - - whether with wide open eyes or as the result
后 拥有 已发生 一个 惩罚 - - 无论 和 宽的 打开 眼睛 或者 作为 这 结果
[ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] - - [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz]
of circumstances outside his control - - shrinks from facing the consequences
的 情况 外部 他的 控制 - - 收缩 从 面向 这 结果
[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ,
when they are brought home to him ,
什么时候 他们 是 带来 家 到 他 ,

在受到处罚之后——无论是清醒地意识到还是由于他无法控制的情况造成的——当后果摆在他面前时，他却畏缩不前。

[ɪz][bəuθ][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
is both a fool and a coward .
是 两个都 一个 傻子 和 一个 懦夫 .

既是傻瓜又是懦夫。

[ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [stʌf] , [aɪ] [trʌst] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['fiːlɪks] - [ɪz] [meɪd] .
That is not the stuff , I trust , of which Felix Drelincourt is made .
那 是 不是 这 东西 , 我 相信 , 的 哪个 菲利克斯 - 是 制成 .

我相信，费利克斯·德雷林库尔并非那种人。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] .
A BACKWARD GLANCE .
一个 落后 瞥一眼 .

回头瞥一眼。

['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . - ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] , ['trævɜ-sɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] ,
Presently Mr . Drelincourt quitted the library , and , traversing the entrance hall ,
目前 先生 . - 辞职 这 图书馆 , 和 , 穿越 这 入口 大厅 ,

德雷林库尔先生随即离开了图书馆，穿过门厅，

[went] [ʌp][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] ['əʊkən] ['steəkeɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] .
went up the fine old oaken staircase at the farther end .
去 向上 这 美好的 老的 橡木 楼梯 在 这 更远 结尾 .

我走上了尽头那精美的古老橡木楼梯。

[bʌt; bət][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
But on reaching the spacious landing at the top ,
但 在 到达 这 宽敞 降落 在 这 顶部 ,

但到达顶部的宽敞平台后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt]
instead of turning to the right in the direction of his own and his late
反而 的 转弯 到 这 正确的 在 这 方向 的 他的 自己的 和 他的 晚的
[waɪfs] [ə'pɑːtmənts] ,
wife's apartments ,
妻子的 公寓 ,

他没有向右转，朝自己和已故妻子的公寓方向走去，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
he turned to the left ,
他 转向 到 这 左边 ,

他转向左边，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə] ['sʌndri]

and	after	going	some	way	down	a	corridor	which	gave	access	to	sundry
和	后	去	一些	方式	向下	一个	走廊	哪个	给予	使用权	到	杂项

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

沿着一条通往各个房间的走廊走了一段路后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [beɪz] ['kʌvəd] [dɔː(r)] - - [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][əʊk][ɔː(r)]

he	came	to	a	red	baize	covered	door	-	-	the	others	were	all	of	oak	or
他	来了	到	一个	红色的	台布	涵盖	门	-	-	这	其他的	是	全部	的	橡木	或者

['wɔːlnʌt] - - [wɪð] [ə; eɪ] [bel] [pʊl] ['pendənt] [æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

walnut	-	-	with	a	bell	pull	pendent	at	one	side	of	it	.
核桃	-	-	和	一个	钟	拉	吊坠	在	一	边	的	它	.

他来到一扇红色绒布门前——其他的门都是橡木或胡桃木的——门的一侧挂着一个拉铃。

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [tʌg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['tɪŋk(ə)l]

At	this	he	gave	a	tug	,	which	was	responded	to	by	a	faint	tinkle
在	这	他	给予	一个	拖船	,	哪个	曾是	回应	到	经过	一个	头晕的	小便

['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd] .

somewhere	inside	.
某处	里面	.

于是他轻轻拉了一下，里面某处传来一阵轻微的叮当声。

[hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [drɔːn] [bæk] ,

Half	a	minute	later	a	little	wicket	in	the	door	was	drawn	back	,
一半	一个	分钟	之后	一个	小的	便门	在	这	门	曾是	绘制	后退	,

半分钟后，门上的一个小门被拉开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['əʊpənɪŋ] .

and	a	woman's	face	appeared	at	the	opening	.
和	一个	女性的	脸	出现	在	这	开幕	.

开场时出现了一张女人的脸。

[ɒn] [pə'siːvɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , [ðə; ðɪ] [feɪs] , [æn; ən]

On	perceiving	who	it	was	that	had	rung	the	bell	,	the	face	,	an
在	感知	WHO	它	曾是	那	有	梯子	这	钟	,	这	脸	,	一个

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [greɪv] [wʌn] ,

unusually	grave	one	,
异常地	严重	一	,

当他看清按铃的人是谁时，那人的表情异常严肃。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] , ['braitən] [pə'septəbli] .

for	the	most	part	,	brightened	perceptibly	.
为了	这	最多	部分	,	明亮	明显地	.

大部分区域明显变亮了。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - .

"	Will	you	be	kind	enough	to	open	the	door	,	"	said	Mr	.	Drelincourt	.
"	将要	你	是	种类	足够的	到	打开	这	门	,	"	说	先生	.	-	.

“请您帮忙开一下门好吗？”德雷林库尔先生说道。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪkɪt] ,

Sometimes	he	contented	himself	with	asking	a	question	or	two	at	the	wicket	,
有时	他	满足	他自己	和	问	一个	问题	或者	二	在	这	便门	,

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['entə(r)] .

and	did	not	enter	.
和	做过	不是	进入	.

有时他只是在球门前问一两个问题，并不进去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪkɪt] .

The	woman	nodded	,	and	shut	the	wicket	.
这	女士	点头	,	和	关闭	这	便门	.

女人点点头，关上了小门。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [wʌn] ,

Then	from	the	bunch	of	keys	at	her	waist	she	selected	one	,
然后	从	这	束	的	钥匙	在	她	腰部	她	已选	一	,

然后她从腰间的一串钥匙中选出了一把，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	with	it	opened	the	door	,
和	和	它	打开	这	门	,

于是，门开了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ˌriː'lɑːkt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] [krɒst]

which	was	shut	and	relocked	as	soon	as	Mr	.	Drelincourt	had	crossed
哪个	曾是	关闭	和	重新锁定	作为	很快	作为	先生	.	-	有	交叉

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

the	threshold	.
这	临界点	.

德雷林库尔先生一踏进门，门就被关上并重新锁上了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]

But	at	this	point	it	may	be	as	well	to	take	leave	of	the	master	of
但	在	这	观点	它	可能	是	作为	出色地	到	拿	离开	的	这	掌握	的

['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

Wyvern	Towers	for	a	while	,
飞龙	塔楼	为了	一个	尽管	,

但此时此刻，或许最好还是暂时告别飞龙塔的主人吧。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [djuː] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz]

and	in	order	that	the	reader	may	have	a	due	comprehension	of	what	has
和	在	命令	那	这	读者	可能	有	一个	到期的	理解	的	什么	有

[jet] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

yet	to	be	told	,
然而	到	是	讲述	,

为了让读者能够充分理解接下来要讲述的内容，

[meɪk] [hɪm] [ə'kweɪntɪd] , [ɪn][æz; əz] [briːf] [tɜːmz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

make	him	acquainted	,	in	as	brief	terms	as	may	be	,
制作	他	熟人	,	在	作为	简短的	条款	作为	可能	是	,

用尽可能简短的方式让他认识你。

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [pə'tɪkjələz] ['hævɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrsənz] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

with	certain	particulars	having	reference	to	that	person's	family	history	,
和	肯定	细节	拥有	参考	到	那	人的	家庭	历史	,

并提及与该人家族史相关的某些细节，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	to	the	relations	which	had	existed	between	his	father	and	himself	.
和	到	这	关系	哪个	有	存在	之间	他的	父亲	和	他自己	.

以及他与父亲之间存在的关系。

[ðə; ði] [leɪt] ['kɜːn(ə)l] - [hæd; həd] [biːn] [twaɪs] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm]

The	late	Colonel	Drelincourt	had	been	twice	married	,	and	had	left	behind	him
这	晚的	上校	-	有	到过	两次	已婚	,	和	有	左边	在后面	他

[tuː] ['tʃɪldrən] - - ['fiːlɪks] ,

two	children	-	-	Felix	,
二	孩子们	-	-	菲利克斯	,

已故的德雷林库尔上校结过两次婚，身后留下两个孩子——费利克斯、

[hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ʌnə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] .

his	son	by	his	first	wife	,	and	Anna	,	his	daughter	by	his	second	.
他的	儿子	经过	他的	第一的	妻子	,	和	安娜	,	他的	女儿	经过	他的	第二	.

他与第一任妻子所生的儿子，以及他与第二任妻子所生的女儿安娜。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [deθ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [wɒz; wəz] ['twenti] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,

At	the	time	of	the	colonel's	death	the	former	was	twenty	three	years	old	,
在	这	时间	的	这	上校的	死亡	这	以前的	曾是	二十	三	年	老的	,

上校去世时，他年仅二十三岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ˌθɜː'tiːn] .

and	the	latter	thirteen	.
和	这	后者	十三	.

以及后十三人。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [hæd; həd] ['priːdi'siːs] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

His	second	wife	had	predeceased	him	by	a	few	years	.
他的	第二	妻子	有	先于	他	经过	一个	很少	年	.

他的第二任妻子比他早去世几年。

[æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['fiːlɪks] [hæd; həd] ['sɪəriəs] ['dɪfərənsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

As	a	young	man	,	Felix	had	serious	differences	with	his	father	,
作为	一个	年轻的	男人	,	菲利克斯	有	严肃的	差异	和	他的	父亲	,

年轻时，费利克斯和他父亲之间存在严重分歧。

[huːz] [pet] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] .

whose	pet	project	it	was	that	his	son	should	follow	his	own	profession	.
谁	宠物	项目	它	曾是	那	他的	儿子	应该	跟随	他的	自己的	职业	.

他最热衷的事情就是希望儿子能继承自己的职业。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['fiːlɪks] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [duː; də] .

This	,	however	,	Felix	resolutely	declined	to	do	.
这	,	然而	,	菲利克斯	坚决地	拒绝	到	做	.

然而，费利克斯断然拒绝这样做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [teɪst] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊldʒərɪŋ] ; [nɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

He	had	no	taste	whatever	for	soldiering	;	nor	,	on	the	other	hand	,
他	有	不	品尝	任何	为了	参军	;	也不	,	在	这	其他	手	,

他对当兵毫无兴趣；另一方面，

[dɪd] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪə(r)] [həʊld] [aʊt] ['eni] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

did	a	political	career	hold	out	any	attractions	for	him	.
做过	一个	政治的	职业	抓住	出去	任何	景点	为了	他	.

政治生涯对他有任何吸引力吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stjuːdiəs] [ænd; ənd] ['bʊkɪʃli] [ɪn'klaɪnd] [mæn] , [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['kemɪstri] ,

He	was	a	studious	and	bookishly	inclined	man	,	addicted	to	experimental	chemistry	,
他	曾是	一个	好学的	和	书卷气地	倾斜	男人	,	上瘾	到	实验	化学	,

他是个好学好书的人，痴迷于实验化学。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

and	with	a	strong	liking	for	travel	and	exploration	.
和	和	一个	强的	喜欢	为了	旅行	和	勘探	.

而且他非常喜欢旅行和探索。

[ɒv; əv] [spɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] , [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd]

Of	sport	,	in	the	common	acceptance	of	the	term	,	he	knew	nothing	and
的	运动	,	在	这	常见的	验收	的	这	学期	,	他	知道	没有什么	和

[kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ;

cared	as	little	;
关心	作为	小的	;

对于体育运动，按照人们通常理解的方式来说，他一无所知，也毫不关心；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'trepɪd] ['raɪdə(r)] .

but	he	had	a	fondness	for	horses	,	and	was	an	intrepid	rider	.
但	他	有	一个	喜爱	为了	马匹	,	和	曾是	一个	强悍	骑士	.

但他喜爱马匹，而且是一位勇敢的骑手。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [ə; eɪ] ['mɪlətri] [ˌmɑːtɪ'net] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,

The	colonel	,	a	military	martinet	of	the	old	school	,
这	上校	,	一个	军队	严酷	的	这	老的	学校	,

这位上校是一位老派的军事严师，

[huː] [held] [ə; eɪ][blaɪnd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [wʌnz] [sju'piəriəz] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [ruːlz]

who	held	a	blind	obedience	to	one's	superiors	to	be	one	of	the	main	rules
WHO	握住	一个	瞎的	服从	到	一个人的	上级	到	是	一	的	这	主要的	规则

[ɒv; əv] [kən'dʌkt] ,

of	conduct	,
的	执行	,

他们认为盲目服从上级是主要的行为准则之一。

['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'skraɪbd]

never	forgave	his	son's	refusal	to	follow	in	the	course	he	had	prescribed
绝不	原谅了	他的	儿子的	拒绝	到	跟随	在	这	课程	他	有	规定

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他始终无法原谅儿子拒绝按照他为他制定的道路行事。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] ['prɒpəti] ,

At	his	death	it	was	found	that	,	outside	the	entailed	property	,
在	他的	死亡	它	曾是	成立	那	,	外部	这	包含	财产	,

他去世后发现，在限定继承财产之外，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

he	had	left	everything	he	was	possessed	of	to	his	daughter	,
他	有	左边	一切	他	曾是	拥有	的	到	他的	女儿	,

他把所有财产都留给了女儿。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] .

to	whom	he	had	been	passionately	attached	.
到	谁	他	有	到过	热情地	随附的	.

他曾深深爱慕的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ([laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ,

He	had	married	her	mother	for	love	(	like	many	another	man	,
他	有	已婚	她	母亲	为了	爱	(	喜欢	许多	其他	男人	,

他像许多其他男人一样，因为爱情而娶了她的母亲。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][hɪz; ɪz]

he	had	never	touched	even	the	fringe	of	romance	till	he	was	past	his
他	有	绝不	感动	甚至	这	边缘	的	浪漫	直到	他	曾是	过去的	他的

['fɔːtiəθ] [jɪə(r)]) ,

fortieth	year	)	,
第四十	年	)	,

直到四十多岁，他才开始接触爱情，哪怕只是略微涉足一下。

[ˌweər'æz] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [waɪf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['daʊri] .

whereas	**he**	**had**	**married**	**his**	**first**	**wife**	**for**	**her**	**dowry**	**.**
然而	他	有	已婚	他的	第一的	妻子	为了	她	嫁妆	.

而他当初娶第一任妻子是为了她的嫁妆。

[θæŋks] [tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [ə'rendʒmənts] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Thanks	**to**	**certain**	**arrangements**	**made**	**by**	**his**	**mother**	**,**
谢谢	到	肯定	安排	制成	经过	他的	母亲	,

多亏了他母亲做出的某些安排，

['fi:lɪks] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]

Felix	**was**	**in**	**a**	**measure**	**independent**	**of**	**his**	**father**	**even**	**before**	**he**	**became**
菲利克斯	曾是	在	一个	措施	独立的	的	他的	父亲	甚至	前	他	成为

[ɒv; əv][eɪdʒ] .

of	**age**	**.**
的	年龄	.

费利克斯在成年之前就已经在某种程度上独立于他的父亲。

[ə'baʊt] [θri:] [j'iəz] ['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [deθ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] [bɪ'fel] [hɪz; ɪz]

About	**three**	**years**	**prior**	**to**	**the**	**colonel's**	**death**	**a**	**terrible**	**mischance**	**befell**	**his**
关于	三	年	事先的	到	这	上校的	死亡	一个	糟糕的	灾难	发生	他的

['dɔ:tə(r)] ,

daughter	**,**
女儿	,

在上校去世前大约三年，他的女儿遭遇了一场可怕的不幸。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tenθ] [jɪə(r)] .

at	**that**	**time**	**in**	**her**	**tenth**	**year**	**.**
在	那	时间	在	她	第十	年	.

那时她十岁。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['krɪsməs] [wi:k] ,

It	**was**	**Christmas**	**week**	**,**
它	曾是	圣诞节	星期	,

当时是圣诞节周，

[æt; ət] [wɪtʃ] ['si:z(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['laɪs(ə)ns][ɪz]['ɒf(ə)n] [wiŋk] [æt; ət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

at	**which**	**season**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**license**	**is**	**often**	**winked**	**at**	**among**	**the**
在	哪个	季节	一个	肯定	数量	的	执照	是	经常	眨眼	在	之中	这

['sɜ:vənts] [ɪn] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

servants	**in**	**country**	**houses**	**.**
仆人	在	国家	房屋	.

在某个季节，乡间别墅的仆人们之间常常会心照不宣地流露出某种程度的放纵。

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

In	**the**	**dusk**	**of**	**afternoon**	**,**	**and**	**in**	**the**	**gallery**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**stairs**	**,**
在	这	黄昏	的	下午	,	和	在	这	画廊	在	这	头	的	这	楼梯	,

傍晚时分，在楼梯尽头的走廊里，

['ʌnə] [ɪn'kaʊntəd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

Anna	**encountered**	**what**	**she**	**took**	**for**	**an**	**apparition**	**,**	**but**	**which**	**,**	**in**	**point**	**of**
安娜	遭遇	什么	她	采取	为了	一个	幻影	,	但	哪个	,	在	观点	的

[fækt] ,

fact	**,**
事实	,

安娜遇到了一个她认为是幽灵的东西，但事实上，

[wɒz; wəz] ['mɪəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [drest] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

was	merely	one	of	the	servants	dressed	up	in	a	sheet	,	and	having	her
曾是	仅仅	一	的	这	仆人	穿着	向上	在	一个	床单	,	和	拥有	她

[feɪs] ['hwaitən] ,

face	whitened	,
脸	漂白	,

她只不过是众多仆人中的一个，披着床单，脸上涂着白药水。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][sʌm; səm] ['mʌməri] [bɪ'ləʊ] [steəz] .

on	her	way	to	join	in	some	mummeries	below	stairs	.
在	她	方式	到	加入	在	一些	哑剧	以下	楼梯	.

她正要去楼下参加一些哑剧表演。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪk'saɪtəbl]

The	child	,	who	from	her	birth	had	been	of	a	highly	excitable
这	孩子	,	WHO	从	她	出生	有	到过	的	一个	高度	易激动的

['temprəmənt] , [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['tendənsiz] ,

temperament	,	with	hysterical	tendencies	,
气质	,	和	歇斯底里的	倾向	,

这个孩子从出生起就性情易激动，有歇斯底里倾向，

[geɪv] [wʌn] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,

gave	one	piercing	scream	,	and	fell	to	the	ground	in	a	fit	,
给予	一	冲孔	尖叫	,	和	跌倒	到	这	地面	在	一个	合身	,

她发出一声凄厉的尖叫，然后抽搐着倒在地上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [hɜː(r); hə(r)][laɪf]

which	was	followed	by	several	others	,	and	for	some	days	her	life
哪个	曾是	随后	经过	一些	其他的	,	和	为了	一些	天	她	生活

[wɒz; wəz] [di'spɛə] [ɒv; əv] .

was	despaired	of	.
曾是	绝望的	的	.

随后又发生了几起事故，有好几天她都对生命感到绝望。

['grædʒuəli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][ri'gein, riː-][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [həʊpt] - - [hɜː(r); hə(r)]

Gradually	,	however	,	she	regained	her	health	,	and	everybody	hoped	-	-	her
逐步地	,	然而	,	她	恢复	她	健康	,	和	大家	希望	-	-	她

['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

father	,	of	course	,
父亲	,	的	课程	,

然而，她的健康逐渐恢复，每个人都希望她能康复——当然，她的父亲也希望如此。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] - - [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəm] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [hæd; həd] [left] [nəʊ] [ɪl]

most	of	all	-	-	that	the	shock	her	system	had	undergone	had	left	no	ill
最多	的	全部	-	-	那	这	震惊	她	系统	有	经历	有	左边	不	患病的

[ɪ'fekts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

effects	behind	it	.
效果	在后面	它	.

最重要的是——她所经历的冲击并没有给她的身体留下任何不良影响。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [fɜːst][ækts]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['siːʒə(r)] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][send]

One	of	the	colonel's	first	acts	after	his	daughter's	seizure	had	been	to	send
一	的	这	上校的	第一的	行为	后	他的	女儿的	发作	有	到过	到	发送

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - ,

for	Mrs	.	Jenwyn	,
为了	太太	.	-	,

女儿癫痫发作后，上校做的第一件事就是召来詹温夫人。

[wɪð] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [dɪ'spens] .

with	whose	services	,	only	a	little	while	before	,	he	had	seen	fit	to	dispense	.
和	谁	服务	,	仅有的	一个	小的	尽管	前	,	他	有	已见	合身	到	分配	.

就在不久前，他还觉得不合适，解雇了这些人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [huː] [hæd; həd] [nəːs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [wɪtʃ]

It	was	Mrs	.	Jenwyn	who	had	nursed	his	wife	through	the	long	illness	which
它	曾是	太太	.	-	WHO	有	护理	他的	妻子	通过	这	长的	疾病	哪个

[hæd; həd][priː'siːd, priː][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

had	preceded	her	death	,
有	之前	她	死亡	,

是詹温夫人一直悉心照料他的妻子，直到她去世前那段漫长的病痛折磨她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['daɪɪŋ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	it	was	in	fulfilment	of	Mrs	.	Drelincourt's	dying	request	that	he	had
和	它	曾是	在	履行	的	太太	.	-	垂死	要求	那	他	有

[ɪn'stɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['djuːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɜːs] [ænd; ənd] ['gʌvənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

installed	her	in	the	dual	position	of	nurse	and	governess	to	his
已安装	她	在	这	双重的	位置	的	护士	和	家庭教师	到	他的

['mʌðələs] [gɜːl] ,

motherless	girl	,
无母	女孩	,

为了实现德雷林库尔夫人的遗愿，他安排她同时担任他失去母亲的女儿的保姆和家庭教师。

[huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] , [ɪf] [nɒt] [kwaɪt]

who	,	in	the	course	of	time	,	had	learned	to	love	her	almost	,	if	not	quite
WHO	,	在	这	课程	的	时间	,	有	学习	到	爱	她	几乎	,	如果	不是	相当

,

,

,

随着时间的推移，他几乎已经爱上了她，即使还不能完全爱上她。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['peərənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .

as	well	as	the	parent	she	had	lost	.
作为	出色地	作为	这	父母	她	有	丢失的	.

以及她失去的父母。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ðæt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

Whether	it	was	a	feeling	of	jealousy	that	his	child	should	care	so	much
无论	它	曾是	一个	感觉	的	妒忌	那	他的	孩子	应该	关心	所以	很多

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] ,

for	any	one	but	himself	,
为了	任何	一	但	他自己	,

或许是出于嫉妒，因为他的孩子如此在乎别人而不是他自己，

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɪm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . - ['nəʊtɪs][tuː; tə] [liːv] ,

or	some	other	whim	,	which	caused	him	to	give	Mrs	.	Jenwyn	notice	to	leave	,
或者	一些	其他	一时兴起	,	哪个	导致	他	到	给	太太	.	-	注意	到	离开	,

或者出于其他一些突发奇想，导致他通知詹温太太搬走。

[wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] .

was	known	only	to	himself	.
曾是	已知	仅有的	到	他自己	.

只有他自己知道。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , ['ʌnə] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ['greɪtli] [tuː; tə] [hɑːt] ,

In	any	case	,	Anna	took	the	separation	greatly	to	heart	,
在	任何	案件	,	安娜	采取	这	分离	非常	到	心	,

总之，安娜对这次分离非常难过。

[fɑː(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [dipɪst]

far	more	so	than	her	father	was	aware	of	,	for	the	child's	deepest
远的	更多的	所以	比	她	父亲	曾是	意识到的	的	,	为了	这	孩子的	最深处

[muːdz] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][wʌnz] ;

moods	were	silent	ones	;
情绪	是	沉默的	一个	;

远比她父亲所意识到的要多得多，因为这个孩子最深层的情绪都是沉默的；

[ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [məʊst][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [liːst] ,
of **what** **she** **felt** **most** **she** **talked** **least** **,**
的 什么 她 毛毡 最多 她 谈话 至少 ,

她最深的感受，她却最少说出口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [skɪld] [ɪn] ['riːdɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
and **the** **colonel** **was** **not** **skilled** **in** **reading** **below** **the** **surface** **.**
和 这 上校 曾是 不是 熟练 在 阅读 以下 这 表面 .

而这位上校并不擅长洞察人心。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [wɪð] [ˌʌn'djuː] [sɪ'verəti] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sent] ['mɪsɪz] .
Now **,** **however** **,** **he** **blamed** **himself** **with** **undue** **severity** **for** **having** **sent** **Mrs** **.**
现在 , 然而 , 他 被指责 他自己 和 过度 严重性 为了 拥有 发送 太太 .
- [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .
Jenwyn **about** **her** **business** **.**
- 关于 她 商业 .

然而，现在他却过分严厉地责备自己，因为他派詹温太太去处理她的事务。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] , [məʊst] [ʌn'riːznəbli] ,
Again **and** **again** **he** **told** **himself** **,** **most** **unreasonably** **,**
再次 和 再次 他 讲述 他自己 , 最多 不合理地 ,

他一遍又一遍地告诉自己，尽管这种想法毫无道理：

[ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ðə; ði] [ˌmɪs'tʃɑːns] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['hæpənd] .
that **had** **she** **been** **on** **the** **spot** **the** **mischance** **would** **never** **have** **happened** **.**
那 有 她 到过 在 这 点 这 灾难 会 绝不 有 发生 .

如果她当时在场，这场意外就不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [naɪ'iːv] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]
It **was** **some** **consolation** **to** **him** **to** **witness** **the** **naïve** **and** **touching**
它 曾是 一些 安慰 到 他 到 证人 这 幼稚的 和 接触
[dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] ['ʌnə] ['welkəm] ['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːn] .
delight **with** **which** **Anna** **welcomed** **Mrs** **.** **Jenwyn's** **return** **.**
喜 和 哪个 安娜 欢迎 太太 . - 返回 .

看到安娜天真烂漫、令人感动地迎接詹温太太归来，他感到些许安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
For **all** **that** **,** **as** **he** **quitted** **the** **room** **,** **leaving** **them** **together** **,**
为了 全部 那 , 作为 他 辞职 这 房间 , 离开 他们 一起 ,

尽管如此，当他离开房间，留下他们两人时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,
he **could** **not** **help** **saying** **to** **himself** **,** **with** **a** **touch** **of** **bitterness** **,**
他 可以 不是 帮助 说 到 他自己 , 和 一个 触碰 的 苦味 ,

他不禁带着一丝苦涩自言自语道：

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðæt] ['wʊmən] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
" **She** **loves** **that** **woman** **better** **than** **she** **loves** **me** **.**
" 她 爱 那 女士 更好的 比 她 爱 我 .

“她爱那个女人胜过爱我。”

" [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
" **Unfortunately** **,**
" 很遗憾 ,

“很遗憾，

[ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['fɒndli] ['tʃerɪʃt] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['sɪstəm] [wʊd]
the **colonel's** **fondly** **cherished** **hope** **that** **the** **shock** **to** **his** **daughter's** **system** **would**
这 上校的 深情地 珍爱 希望 那 这 震惊 到 他的 女儿的 系统 会
[ɪn'teɪl] [nəʊ]['ɑːftə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
entail **no** **after** **consequences** **was** **not** **destined** **to** **be** **fulfilled** **.**
包含 不 后 结果 曾是 不是 注定 到 是 已完成 .

上校满怀希望地认为，女儿受到的惊吓不会带来任何后遗症，但他的希望注定无法实现。

[tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪərəns] , [ˈʌnə] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] [fʊl]

To	all	appearance	,	Anna	had	regained	her	health	and	strength	in	full
到	全部	外貌	,	安娜	有	恢复	她	健康	和	力量	在	满的

[ˈmeʒə(r)] ,

measure	,
措施	,

从各方面来看，安娜的健康和体力都已完全恢复。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [əʊld] , [wen] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈwɔːnɪŋ] ,

and	her	fright	was	a	matter	six	months	old	,	when	,	without	any	warning	,
和	她	惊吓	曾是	一个	事情	六	几个月	老的	,	什么时候	,	没有	任何	警告	,

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

她的惊恐发生在六个月前，当时，可以说毫无预兆地，

[æn; ən] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn]

an	unaccountable	change	came	over	her	which	found	its	physical	expression	in
一个	无法解释	改变	来了	超过	她	哪个	成立	它是	身体的	表达	在

[ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] [ænd; ənd] [ləʊ] [ˈfiːvə(r)] ,

a	state	of	irritability	and	low	fever	,
一个	状态	的	易怒	和	低的	发烧	,

她身上发生了一种无法解释的变化，表现为易怒和低烧。

[ˈsʌplɪmentɪd] [baɪ] [ɪnˈsɒmniə] .

supplemented	by	insomnia	.
补充	经过	失眠	.

并伴有失眠。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [kəˈruː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [prɪˈskraɪbd] , [bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] [kəˈmɪt]

Dr	.	Carew	was	called	in	,	and	prescribed	,	but	declined	to	commit
博士	.	卡鲁	曾是	称为	在	,	和	规定	,	但	拒绝	到	犯罪

[hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] .

himself	to	any	expression	of	opinion	.
他自己	到	任何	表达	的	观点	.

医生被请来诊治，并开了处方，但他拒绝发表任何意见。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtæk] , [ˈʌnə] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] ,

On	the	fifth	day	from	the	beginning	of	her	attack	,	Anna	fell	into	a	deep	,
在	这	第五	天	从	这	开始	的	她	攻击	,	安娜	跌倒	进入	一个	深的	,

在遭受袭击的第五天，安娜陷入了深深的……

[trɑːns] - [laɪk] [sliːp] [wɪtʃ] [ˈlɑːstɪd] [ˌeɪˈtiːn] [ˈaʊəz] .

trance	-	like	sleep	which	lasted	eighteen	hours	.
发呆	-	喜欢	睡觉	哪个	持续	十八	小时	.

持续了十八个小时的恍惚睡眠。

[wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [əˈwəʊk] ,

When	at	length	she	awoke	,
什么时候	在	长度	她	醒来	,

她终于醒了过来。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɪks] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd]

everything	that	had	happened	to	her	during	the	six	months	which	had
一切	那	有	发生	到	她	期间	这	六	几个月	哪个	有

[ˌɪntəˈviːnd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmeməri] .

intervened	since	the	date	of	her	fright	was	lost	to	her	memory	.
介入	自从	这	日期	的	她	惊吓	曾是	丢失的	到	她	记忆	.

自她受到惊吓以来的六个月里发生的一切都被她遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] ['kɒnʃəsnəs]

She	went	back	and	took	up	her	life	again	at	the	point	where	consciousness
她	去	后退	和	采取	向上	她	生活	再次	在	这	观点	在哪里	意识

[hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .

had	left	her	at	the	moment	of	her	scare	in	the	gallery	.
有	左边	她	在	这	片刻	的	她	吓	在	这	画廊	.

她回到了之前在画廊受到惊吓后失去意识的状态，重新开始了生活。

[ɔːl] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [wɒz; wəz] [kliːn] [gɒn] .

All	Mrs	.	Jenwyn	had	taught	her	in	the	interim	was	clean	gone	.
全部	太太	.	-	有	教授	她	在	这	临时	曾是	干净的	已消失	.

珍温太太这段时间教给她的所有东西都全忘光了。

[ə; eɪ] [bʊk] [hɑːf] [riːd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn] [ə'freʃ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

A	book	half	read	at	the	time	she	now	began	afresh	and	finished	,
一个	书	一半	读	在	这	时间	她	现在	开始	重新	和	完成的	,

她之前只读了一半的书，现在重新开始读，并且读完了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

and	she	resumed	the	practice	of	a	piece	of	music	on	which	she	had	been
和	她	恢复	这	实践	的	一个	片	的	音乐	在	哪个	她	有	到过

[ɪn'geɪdʒd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [deɪ] .

engaged	during	the	forenoon	of	that	unfortunate	day	.
已订婚的	期间	这	午前	的	那	不幸	天	.

于是，她继续练习那天上午她一直在练习的一首乐曲。

[ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

The	break	in	her	memory	was	absolute	and	complete	.
这	休息	在	她	记忆	曾是	绝对	和	完全的	.

她的记忆出现了彻底的断裂。

[baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [kə'ruːz] [ˌrekəmen'deɪʃn] , [nəʊ] [ə'tempt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

By	Dr	.	Carew's	recommendation	,	no	attempt	was	made	to	enlighten	her	.
经过	博士	.	卡鲁的	推荐	,	不	试图	曾是	制成	到	开导	她	.

根据卡鲁医生的建议，没有尝试去启蒙她。

['evrɪbɒdi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kɒmədeɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] .

Everybody	about	her	accommodated	themselves	to	circumstances	as	she	believed	them	to	be	.
大家	关于	她	已安排	他们自己	到	情况	作为	她	相信	他们	到	是	.

她周围的人都按照她认为的方式去适应环境。

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [taɪm] .

The	doctor	trusted	to	time	.
这	医生	可信	到	时间	.

医生相信时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] .

It	was	all	he	could	do	.
它	曾是	全部	他	可以	做	.

这是他唯一能做的。

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] [kjʊə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,

Any	attempt	at	a	cure	on	his	part	,	as	he	was	not	slow	to	recognize	,
任何	试图	在	一个	治愈	在	他的	部分	,	作为	他	曾是	不是	慢的	到	认出	,

他很快意识到，他所做的任何治疗尝试都是徒劳的。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] ,

might	have	been	productive	of	more	harm	than	good	,
可能	有	到过	生产力	的	更多的	伤害	比	好的	,

可能弊大于利。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [in'teil] ['kɒnsɪkwənsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ləʊθ] [tuː; tə] [feɪs] .

and	possibly	have	entailed	consequences	he	would	have	been	loath	to	face	.
和	可能	有	包含	结果	他	会	有	到过	厌恶	到	脸	.

而且可能还会带来他极不愿面对的后果。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [dipɪst] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːmləs]

He	watched	the	case	with	the	deepest	interest	,	but	beyond	prescribing	a	harmless
他	观看	这	案件	和	这	最深处	兴趣	,	但	超过	处方	一个	无害

[drɑːft][ɔː(r)] [tuː] ,

draft	or	two	,
草稿	或者	二	,

他非常关注这个案子，但除了开一两张无害的处方之外，

[hiː; hi] [left] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [wɜːk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .

he	left	nature	to	work	after	her	own	fashion	.
他	左边	自然	到	工作	后	她	自己的	时尚	.

他让大自然按照自己的方式运作。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ʌnə] [fel] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [trɑːns] - [laɪk] [sliːp] ,

At	the	end	of	a	fortnight	Anna	fell	into	another	trance	-	like	sleep	,
在	这	结尾	的	一个	两星期	安娜	跌倒	进入	其他	发呆	-	喜欢	睡觉	,

两周后，安娜再次陷入了恍惚的睡眠状态。

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['prɒpə(r)] [self] .

and	awoke	from	it	her	proper	self	.
和	醒来	从	它	她	恰当的	自己	.

然后她从中醒来，恢复了原本的自己。

[ðə; ði] [tuː] [prɪ'siːdɪŋ] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

The	two	preceding	weeks	were	blotted	from	her	memory	.
这	二	前	周	是	印迹	从	她	记忆	.

她对前两周的记忆一片空白。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪəli] [hæd; həd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['saʊndə(r)] [sliːp] [ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

She	had	merely	had	a	longer	and	sounder	sleep	than	ordinary	,
她	有	仅仅	有	一个	更长	和	探鱼器	睡觉	比	普通的	,

她只是比平时睡得更久更香了而已。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weikt] ['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [rɪ'freʃt] .

from	which	she	had	awaked	feeling	strangely	refreshed	.
从	哪个	她	有	醒来	感觉	奇怪的	焕然一新	.

她醒来后感觉神清气爽。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːwəd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət]

From	that	time	forward	the	same	thing	had	happened	to	her	,	at
从	那	时间	向前	这	相同的	事物	有	发生	到	她	,	在

[ɪ'regjələ(r)] ['ɪntərvlz] ,

irregular	intervals	,
不规律的	间隔	,

从那时起，同样的事情就不定期地发生在她身上。

['evri] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] .

every	three	or	four	months	.
每一个	三	或者	四	几个月	.

每三到四个月一次。

['ɑːftə(r)] ['sɜːt(ə)n] [prɪ'lɪmɪnəri] ['sɪmptəmz] , [wɪtʃ] ['hɑːdli] ['evə(r)] ['veərid] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

After	certain	preliminary	symptoms	,	which	hardly	ever	varied	,	she	would	fall	into	a
后	肯定	初步的	症状	,	哪个	几乎	曾经	多种多样	,	她	会	落下	进入	一个

[diːp] [sliːp] ,

deep	sleep	,
深的	睡觉	,

在出现一些几乎从未改变的初步症状后，她就会进入深度睡眠。

['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɪtʃ] [pri:'si:d, pri-] [hɜː(r); hə(r)]

always	to	awake	at	that	moment	of	her	life	which	preceded	her
总是	到	醒	在	那	片刻	的	她	生活	哪个	之前	她

['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] .

meeting	with	the	supposed	apparition	in	the	gallery	.
会议	和	这	据称	幻影	在	这	画廊	.

总是醒来，回到她生命中与画廊里所谓的幽灵相遇之前的那一刻。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ten] [deɪz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [sliːp] ,

At	the	end	of	ten	days	or	a	fortnight	,	and	after	another	sleep	,
在	这	结尾	的	十	天	或者	一个	两星期	,	和	后	其他	睡觉	,

十天或两周后，又睡了一觉之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['nɔːm(ə)l] [self] [ə'gen] .

she	would	become	her	normal	self	again	.
她	会	变得	她	普通的	自己	再次	.

她会恢复到正常状态。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ten] [j'iəz] [əʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'tæk] ,

She	had	been	ten	years	old	at	the	time	of	her	first	attack	,
她	有	到过	十	年	老的	在	这	时间	的	她	第一的	攻击	,

她第一次遭受袭击时年仅十岁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌeɪ'tiːn] .

and	she	was	now	eighteen	.
和	她	曾是	现在	十八	.

她当时十八岁了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] ([bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['fiːlɪks]) ,

A	lovely	girl	(	but	with	no	touch	of	resemblance	to	Felix	)	,
一个	迷人的	女孩	(	但	和	不	触碰	的	相似	到	菲利克斯	)	,

一个可爱的女孩（但和菲利克斯一点也不像），

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]

and	of	an	affectionate	and	amiable	disposition	;	bright	and	cheerful
和	的	一个	亲热	和	可亲	处置	;	明亮的	和	快乐

[ɪ'nʌf] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət] ,

enough	at	times	,	but	,
足够的	在	时代	,	但	,

他性情温和友善；有时开朗活泼，但是，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

for	the	most	part	,	with	a	vague	shadow	of	melancholy	brooding	over	her
为了	这	最多	部分	,	和	一个	模糊的	阴影	的	忧郁	沉思	超过	她

,

,

,

她大部分时间都笼罩在一片淡淡的忧郁之中。

[æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bɪtənəs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

as	of	one	who	realized	in	all	its	bitterness	the	fact	that	there	was	about
作为	的	一	WHO	已实现	在	全部	它是	苦味	这	事实	那	那里	曾是	关于

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [set][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['feloʊz] ;

her	a	something	which	set	her	apart	from	her	fellows	;
她	一个	某物	哪个	放	她	除	从	她	伙伴们	;

就像一个饱受痛苦却依然意识到自己与众不同的人一样；

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn]

for	long	before	now	the	full	measure	of	her	affliction	had	become	known
为了	长的	前	现在	这	满的	措施	的	她	痛苦	有	变得	已知

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

很久以前，她就已经充分体会到了自己所遭受的痛苦。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kɜːn(ə)l] - [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [ðæt]

Mrs	.	Jenwyn	had	given	Colonel	Drelincourt	her	promise	on	his	deathbed	that
太太	.	-	有	给定	上校	-	她	承诺	在	他的	临终	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] ['ʌnə] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lætərz] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð]

she	would	never	leave	Anna	while	it	was	the	latter's	wish	that	she	should	stay	with
她	会	绝不	离开	安娜	尽管	它	曾是	这	后者的	希望	那	她	应该	停留	和

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

詹温夫人曾在德雷林库尔上校临终前向他承诺，她永远不会离开安娜，而安娜也希望她能留在自己身边。

[ɪn]['ɔːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] ,

In	order	,	however	,	to	make	assurance	doubly	sure	,
在	命令	,	然而	,	到	制作	保证	双倍	当然	,

然而，为了使保证万无一失，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [left] [ɪn'strʌkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['gini]

the	colonel	had	left	instructions	in	his	will	that	the	sum	of	two	hundred	guineas
这	上校	有	左边	指示	在	他的	将要	那	这	和	的	二	百	几内亚

[pə(r)] ['ænəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

per	annum	should	be	paid	to	Mrs	.	Jenwyn	out	of	his	estate	so	long	as	she
每	年	应该	是	有薪酬的	到	太太	.	-	出去	的	他的	财产	所以	长的	作为	她

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [saɪd] .

should	retain	her	position	by	his	daughter's	side	.
应该	保持	她	位置	经过	他的	女儿的	边	.

上校在遗嘱中留下指示，只要詹温夫人继续在他女儿身边工作，就应每年从他的遗产中支付她两百几尼。

[æz; əz] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] ,

As	already	remarked	,
作为	已经	评论	,

正如前面提到的，

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [bi'kwiːð] [tuː; tə] ['ʌnə] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [liːv]

the	colonel	had	bequeathed	to	Anna	all	that	it	was	in	his	power	to	leave
这	上校	有	遗赠	到	安娜	全部	那	它	曾是	在	他的	力量	到	离开

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

上校将他能留给安娜的一切都留给了她。

[æn; ən] ['æmpl] [sʌm] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [trʌs'tiz] , ['djʊərɪŋ]

An	ample	sum	was	settled	on	her	,	under	the	control	of	trustees	,	during
一个	充足	和	曾是	定居	在	她	,	在下面	这	控制	的	受托人	,	期间

[hɜː(r); hə(r)] [maɪ'nɒrəti] ,

her	minority	,
她	少数民族	,

在她未成年期间，有一笔巨款由受托人管理，留给了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [æn; ən]

and	when	she	should	come	of	age	she	would	find	herself	mistress	of	an
和	什么时候	她	应该	来	的	年龄	她	会	寻找	她自己	情妇	的	一个

['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

income	of	twelve	hundred	a	year	,
收入	的	十二	百	一个	年	,

等她成年后，她将拥有每年一千二百元的收入。

[wɪð] ['æbsəluːt] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊs] [sʌm] ['kæpɪtəlaɪzd] [baɪ]

with	absolute	power	over	ten	thousand	pounds	of	the	gross	sum	capitalized	by
和	绝对	力量	超过	十	千	磅	的	这	总的	和	资本化	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

她对父亲积累的一万英镑总资本拥有绝对控制权。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

About	a	year	before	his	death	,
关于	一个	年	前	他的	死亡	,

在他去世前大约一年，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ['biːɪŋ] [səʊ] [nɪə(r)] ,

and	when	he	had	no	prevision	of	that	event	being	so	near	,
和	什么时候	他	有	不	预知	的	那	事件	存在	所以	靠近	,

而他丝毫没有预料到那件事会来得如此之快，

['kɜːn(ə)l] - [hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['speʃəli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

Colonel	Drelincourt	had	caused	to	be	set	aside	,	and	specially	arranged	for
上校	-	有	导致	到	是	放	旁边	,	和	特别	安排	为了

[ðeə(r)] [juːz] ,

their	use	,
他们的	使用	,

德雷林库尔上校下令将这些物品留出来，并专门安排供他们使用。

[ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊəz] ,

a	suite	of	rooms	in	the	left	wing	of	the	Towers	,
一个	套房	的	房间	在	这	左边	翼	的	这	塔楼	,

位于塔楼左翼的一套客房

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd] [rɪ'taɪə(r)] [wen'evə(r)] ['ænəz] ['sɪmptəmz]

to	which	his	daughter	and	Mrs	.	Jenwyn	could	retire	whenever	Anna's	symptoms
到	哪个	他的	女儿	和	太太	.	-	可以	退休	每当	安娜的	症状

[geɪv] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ə'tæks] [wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

gave	warning	that	one	of	her	periodical	attacks	was	imminent	.
给予	警告	那	一	的	她	期刊	攻击	曾是	迫在眉睫	.

每当安娜的症状预示着她的周期性发作即将到来时，他的女儿和詹温太太就可以去那里休息。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [ɔː(r)] [graʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	had	also	caused	a	considerable	space	or	ground	on	the	same	side	of	the
他	有	还	导致	一个	大量	空间	或者	地面	在	这	相同的	边	的	这

[haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːld] [ɪn] ,

house	to	be	walled	in	,
房子	到	是	有围墙的	在	,

他还让人把房子同一侧相当大的一块空地围了起来。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['gɑːd(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

so	as	to	form	a	private	garden	in	which	the	two	could	obtain	a	sufficiency
所以	作为	到	形式	一个	私人的	花园	在	哪个	这	二	可以	获得	一个	充足性

[ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)][ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔː(r)] [spaɪd] [ə'pɒn] [baɪ] ['eni] ['vɪzɪtəz]

of	fresh	air	and	exercise	without	being	overlooked	or	spied	upon	by	any	visitors
的	新鲜的	空气	和	锻炼	没有	存在	被忽视的	或者	间谍	之上	经过	任何	访客

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

at	the	house	,
在	这	房子	,

以便形成一个私人花园，让两人可以在其中呼吸新鲜空气和锻炼身体，而不会被家里的任何访客窥视或监视。

[ɔː(r)][baɪ] ['eni] ['kæʒuəl] [ˌaʊt'saɪdəz] ,

or	by	any	casual	outsiders	,
或者	经过	任何	随意的	局外人	,

或者被任何不知情的外人看到，

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['fʊtweɪ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	being	a	right	of	public	footway	through	the	park	at	the	back	of	the
那里	存在	一个	正确的	的	民众	人行道	通过	这	公园	在	这	后退	的	这

['taʊəz] ,

Towers	,
塔楼	,

在塔楼后面的公园里有一条公共人行道，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['stræglə] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts]

as	a	consequence	of	which	stragglers	were	sometimes	found	in	those	parts
作为	一个	结果	的	哪个	掉队者	是	有时	成立	在	那些	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] .

of	the	grounds	where	they	had	no	business	to	be	.
的	这	理由	在哪里	他们	有	不	商业	到	是	.

因此，有时会在场地内一些他们不应该出现的地方发现零散人员。

[wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] , ['fiːlɪks] - [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɒpəti] , ['mætəz] ,

When	,	at	his	father's	death	,	Felix	Drelincourt	came	into	the	property	,	matters	,
什么时候	,	在	他的	父亲的	死亡	,	菲利克斯	-	来了	进入	这	财产	,	事情	,

费利克斯·德雷林库尔在父亲去世后继承了这处房产，事情就是这样。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːf]['sɪstə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [waɪz] [tʃeɪndʒd] .

so	far	as	they	related	to	his	half	sister	,	were	in	no	wise	changed	.
所以	远的	作为	他们	有关的	到	他的	一半	姐姐	,	是	在	不	明智的	已更改	.

就他与同父异母妹妹的关系而言，他们丝毫没有改变。

[ɔːl] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,

All	he	did	was	to	cut	down	the	staff	of	servants	,
全部	他	做过	曾是	到	切	向下	这	职员	的	仆人	,

他所做的只是削减了仆人的人数。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'kwest] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	request	Mrs	.	Jenwyn	to	take	upon	herself	the	control	of	the
和	到	要求	太太	.	-	到	拿	之上	她自己	这	控制	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

并请求詹温夫人接管该机构的管理权，

[hiː; hi] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ['pɜːmənəntli] [æt; ət][ðə; ði]

he	himself	having	no	intention	at	that	time	of	settling	permanently	at	the
他	他自己	拥有	不	意图	在	那	时间	的	安顿	永久的	在	这

['taʊəz] .

Towers	.
塔楼	.

他本人当时并没有打算在塔楼永久定居。

[nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [həʊm] .

Not	**till**	**after**	**his**	**marriage**	**,**	**some**	**three**	**years**	**later**	**,**	**did**	**he**	**make**	**it**	**his**	**home**	**.**
不是	直到	后	他的	婚姻	,	一些	三	年	之后	,	做过	他	制作	它	他的	家	.

直到结婚三年后，他才把那里当作自己的家。

[wen] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [waɪf] ,

When	**talking**	**over**	**future**	**arrangements**	**with**	**his**	**prospective**	**wife**	**,**
什么时候	说	超过	未来	安排	和	他的	预期	妻子	,

当他和未来的妻子谈论未来的安排时，

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɪs] ['ɔːmzbi] ['klɪəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

he	**had**	**given**	**Miss**	**Ormsby**	**clearly**	**to**	**understand**	**that**	**his**	**marriage**	**was**	**to**
他	有	给定	错过	奥姆斯比	清楚地	到	理解	那	他的	婚姻	曾是	到

['ɔːltə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][hɑːf]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

alter	**nothing**	**so**	**far**	**as**	**his**	**half**	**sister**	**was**	**concerned**	**.**
改变	没有什么	所以	远的	作为	他的	一半	姐姐	曾是	担心的	.

他已明确告知奥姆斯比小姐，他的婚姻不会对他的同父异母妹妹产生任何影响。

['ænəz] [həʊm] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] , [wʊd] [stɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] ,

Anna's	**home**	**,**	**as**	**heretofore**	**,**	**would**	**still**	**be**	**at**	**the**	**Towers**	**,**
安娜的	家	,	作为	此前	,	会	仍然	是	在	这	塔楼	,

安娜的家，和以前一样，仍然在双塔楼里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [stɪl] [biː; bi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	**the**	**special**	**suite**	**of**	**rooms**	**in**	**the**	**left**	**wing**	**still**	**be**	**reserved**	**for**	**the**
和	这	特别的	套房	的	房间	在	这	左边	翼	仍然	是	预订的	为了	这

['ɒkjəpənsi] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] ['siːz(ə)nz] .

occupancy	**of**	**herself**	**and**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**at**	**certain**	**seasons**	**.**
占用	的	她自己	和	太太	.	-	在	肯定	季节	.

左翼的那套特殊套房仍将在特定季节保留给她和詹温夫人居住。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

IN	**THE**	**LEFT**	**WING**	**.**
在	这	左边	翼	.

左翼。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

And	**now**	**to**	**revert**	**to**	**Mr**	**.**	**Drelincourt's**	**visit**	**to**	**the**	**left**	**wing**	**of**	**the**
和	现在	到	恢复	到	先生	.	-	访问	到	这	左边	翼	的	这

['taʊəz] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['trædʒɪk][end] .

Towers	**on**	**the**	**day**	**his**	**wife**	**came**	**by**	**her**	**tragic**	**end**	**.**
塔楼	在	这	天	他的	妻子	来了	经过	她	悲惨	结尾	.

现在让我们回到德雷林库尔先生在他妻子遭遇不幸的那天，到访世贸中心左翼的情景。

[hɪz; ɪz][fɜːst] ['kwestʃən] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

His	**first**	**question**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**to**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**,**
他的	第一的	问题	,	在	一个	低的	嗓音	,	到	太太	.	-	,

他低声向詹温太太提出了第一个问题：

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [beɪz] ['kʌvəd] [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [wɒz; wəz] : " [juː; jʊ][hæv; həv]

after	**the**	**baize**	**covered**	**door**	**had**	**been**	**locked**	**behind**	**him**	**,**	**was**	**:**	**"**	**You**	**have**
后	这	台布	涵盖	门	有	到过	已锁定	在后面	他	,	曾是	:	"	你	有

[hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ? "

heard	**the**	**news**	**?**	**"**
听到	这	消息	?	"

在他身后，那扇铺着绒布的门被锁上后，他问道：“你听说了吗？”

" [ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʃɒk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" I have , sir , and I need not tell you what a dreadful shock it was
" 我 有 , 先生 , 和 我 需要 不是 告诉 你 什么 一个 可怕 震惊 它 曾是
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“先生，我经历过，我无需赘述这对我来说是多么可怕的打击。”

[pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 !

可怜的女士!

[pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] !
Poor unhappy lady !
贫穷的 不开心 女士 !

可怜的、不快乐的女士!

" - [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Drelincourt bit his lip for a moment .
" - 少量 他的 唇 为了 一个 片刻 .

德雷林库尔咬了咬嘴唇。

[ðen] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌnə] ?
Then , " You have not breathed a word about it to Anna ?
然后 , " 你 有 不是 呼吸 一个 单词 关于 它 到 安娜 ?

然后，“你有没有跟安娜透露过这件事？”

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['ɑːftə(r)] [m'əʊʃənɪŋ] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
" He had taken a chair , after motioning Mrs . Jenwyn to another .
" 他 有 已采取 一个 椅子 , 后 示意 太太 . - 到 其他 .

“他自己坐了下来，并示意詹温夫人坐到另一把椅子上。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , [sɜː(r)] .
" Certainly not , sir .
" 当然 不是 , 先生 .

“当然不是，先生。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] .
I should not dream of doing so without your permission .
我 应该 不是 梦 的 正在做 所以 没有 你的 允许 .

未经您的允许，我绝不敢妄想这样做。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm][ʃʊə(r)] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ]
I am far from sure that just now it would be advisable to say anything
我 是 远的 从 当然 那 只是 现在 它 会 是 建议 到 说 任何事物
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
to her about it . "
到 她 关于 它 . "

我不太确定现在跟她谈这件事是否明智。

" [maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɪg'zæktli] .
" My own opinion exactly .
" 我的 自己的 观点 确切地 .

“我的看法也完全一样。”

[ðə; ði] [njuːz] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['keəfəli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

The	news	must	be	kept	carefully	from	her	while	she	is	as	she	is	.
这	消息	必须	是	保留	小心	从	她	尽管	她	是	作为	她	是	.

在她目前这种状态下，必须小心翼翼地对她隐瞒这个消息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] [ə'gen] .

It	will	be	time	enough	to	break	it	to	her	when	she	is	herself	again	.
它	将要	是	时间	足够的	到	休息	它	到	她	什么时候	她	是	她自己	再次	.

等她恢复过来之后，再告诉她也不迟。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ə'tæk] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] ? "

Of	course	,	her	present	attack	has	not	yet	run	its	course	?	"
的	课程	,	她	展示	攻击	有	不是	然而	跑步	它是	课程	?	"

当然，她目前的攻击还没有结束吧?

" [əʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [faɪv] [deɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] .

"	Oh	,	no	,	sir	;	it	is	only	five	days	since	she	was	taken	.
"	哦	,	不	,	先生	;	它	是	仅有的	五	天	自从	她	曾是	已采取	.

“哦，不，先生；她被抓走才五天。”

[wiː; wi] [meɪ] ['kælkjuleɪt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] . "

We	may	calculate	on	another	week	at	the	least	.	"
我们	可能	计算	在	其他	星期	在	这	至少	.	"

我们至少还要再等一周。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

"	So	much	the	better	.
"	所以	很多	这	更好的	.

那就更好了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mætəz] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] .

By	that	time	the	funeral	and	other	matters	will	be	over	and	done	with	.
经过	那	时间	这	葬礼	和	其他	事情	将要	是	超过	和	完毕	和	.

到那时，葬礼和其他事宜都已经结束了。

" - [sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tɒɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] -

"	Drelincourt	sat	for	a	few	moments	without	speaking	,	toying	with	his	watch	-
"	-	卫星	为了	一个	很少	时刻	没有	请讲	,	玩具	和	他的	手表	-

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

德雷林库尔沉默地坐了一会儿，逗弄着他的守卫。

['mɪsɪz] . - [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Mrs	.	Jenwyn	knew	better	than	to	break	the	silence	.
太太	.	-	知道	更好的	比	到	休息	这	沉默	.

詹温太太很清楚，不该打破沉默。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz]

At	this	time	,	judging	from	appearances	,	she	was	somewhere	about	forty	years
在	这	时间	,	评判	从	外貌	,	她	曾是	某处	关于	四十	年

[ɒv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

从外表判断，她当时大约四十岁左右。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

Her	features	were	regular	and	refined	,
她	特征	是	常规的	和	精制	,

她的五官端正精致。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [əˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

and	she	would	still	have	been	accounted	a	very	handsome	woman	but	for
和	她	会	仍然	有	到过	已记录	一个	非常	英俊的	女士	但	为了

[ðə; ði][æbˈnɔːm(ə)l][ˈpælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəmˈplekʃ(ə)n] ,

the	abnormal	pallor	of	her	complexion	,
这	异常	苍白	的	她	肤色	,

如果不是因为她脸色异常苍白，她仍然会被认为是一位非常漂亮的女子。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsʌŋkən] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [wɔːn] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)]

her	sunken	cheeks	,	and	a	certain	worn	and	tired	look	about	her
她	凹陷	脸颊	,	和	一个	肯定	磨损	和	疲劳的	看	关于	她

[ˈkiːnli] [ˈwɒtʃfl] [aɪz] ,

keenly	watchful	eyes	,
敏锐地	警惕	眼睛	,

她凹陷的双颊，以及那双敏锐而疲惫的眼睛里，透着一丝憔悴和倦怠。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˈslaɪtli] [kənˈtræktɪd] [lɪdz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ɪnˈsɒmniə] .

with	their	slightly	contracted	lids	,	which	might	be	the	result	of	insomnia	.
和	他们的	轻微地	合同	盖子	,	哪个	可能	是	这	结果	的	失眠	.

他们的眼睑略微收缩，这可能是失眠造成的。

[laɪk] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

Like	her	hair	,
喜欢	她	头发	,

就像她的头发一样，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [səʊ] [dɑːk] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːdli]

her	eyes	were	of	a	brown	so	dark	as	in	some	lights	to	be	hardly
她	眼睛	是	的	一个	棕色的	所以	黑暗的	作为	在	一些	灯	到	是	几乎

[dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] [frɒm; frəm] [blæk] .

distinguishable	from	black	.
可区分的	从	黑色的	.

她的眼睛是深棕色的，在某些光线下几乎与黑色难以区分。

[ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪˈsenʃəli] [ˈfemənɪn] [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈæspekts] ,

Although	her	face	was	essentially	feminine	in	certain	of	its	aspects	,
虽然	她	脸	曾是	本质上	女性	在	肯定	的	它是	方面	,

虽然她的脸在某些方面具有明显的女性特征，

[ɪts] [ˈdɒmɪnənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪˈneɪt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,

its	dominant	expression	was	one	of	innate	resolution	,
它是	主导的	表达	曾是	一	的	先天	解决	,

它最主要的体现是与生俱来的决心，

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [wɪl] [ˈpaʊə(r)][ˈrɑːðə(r)][ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

and	of	an	amount	of	will	power	rather	unusual	in	one	of	her	sex	.
和	的	一个	数量	的	将要	力量	相当	异常	在	一	的	她	性别	.

并且拥有在她这个性别中相当不寻常的意志力。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [greɪt] [fɔːs] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)] , [huː] [wʊd] [duː; də][ænd; ənd][deə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	A	woman	of	great	force	of	character	,	who	would	do	and	dare	much	to
"	一个	女士	的	伟大的	力量	的	特点	,	WHO	会	做	和	敢	很多	到

[geɪn][hɜː(r); hə(r)][endz] ,

gain	her	ends	,
获得	她	结束	,

“她是一位性格坚强、为了达到目的不惜一切代价、敢于冒险的女性。”

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] , " [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['pɪθi] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]

whatever	they	might	be	,	"	was	Mr	.	Drelincourt's	pithy	summing	up	of
任何	他们	可能	是	,	"	曾是	先生	.	-	简洁	求和	向上	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“不管他们是什么样的人，”德雷林库尔先生对她的评价简洁明了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

For	all	that	,
为了	全部	那	,

尽管如此，

[ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌni] ['kɔːnə(r)]['hɪd(ə)n] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hʌsk] [ɒv; əv]

there	must	have	been	a	sunny	corner	hidden	somewhere	under	the	husk	of
那里	必须	有	到过	一个	阳光明媚	角落	隐	某处	在下面	这	外壳	的

[hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]['frəʊz(ə)n] [rɪ'zɜːv] ,

her	almost	frozen	reserve	,
她	几乎	冷冻	预订	,

在她近乎冰封的矜持外表下，一定隐藏着一个阳光明媚的角落。

[ɔː(r)] ['ʌnə] - - - [səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃɪlz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] - - [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

or	Anna	Drelincourt	-	-	so	susceptible	to	chills	of	every	kind	-	-	would	not	have
或者	安娜	-	-	-	所以	易受影响的	到	寒意	的	每一个	种类	-	-	会	不是	有

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

learned	to	love	her	and	cling	to	her	as	she	did	.
学习	到	爱	她	和	黏着	到	她	作为	她	做过	.

否则，安娜·德雷林库尔——一个如此容易感冒的人——就不会像现在这样爱她、依恋她了。

['skeəsli] [les] [dɪə(r)][hæd; həd] ['ænəz] ['mʌðə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

Scarcely	less	dear	had	Anna's	mother	held	her	.
几乎	较少的	亲爱的	有	安娜的	母亲	握住	她	.

安娜的母亲抱着她时，也同样深情。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , - [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Beyond	the	fact	that	she	was	a	widow	,	Drelincourt	knew	nothing	of	her
超过	这	事实	那	她	曾是	一个	寡妇	,	-	知道	没有什么	的	她

['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)] [ˌæntɪ'siːdənts] ,

history	or	antecedents	,
历史	或者	来路	,

除了知道她是寡妇之外，德雷林库尔对她的过往经历和出身一无所知。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

and	did	not	seek	to	know	anything	.
和	做过	不是	寻找	到	知道	任何事物	.

他并没有试图了解任何事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

He	had	accepted	her	,	so	to	speak	,	as	a	legacy	from	his	father	,
他	有	公认	她	,	所以	到	说话	,	作为	一个	遗产	从	他的	父亲	,

可以说，他把她视为父亲留给他的遗产。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	had	soon	learned	to	like	and	respect	her	for	herself	.
和	有	很快	学习	到	喜欢	和	尊重	她	为了	她自己	.

他很快就喜欢上了她，并尊重她本人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [kən'teɪnd] ['kærəktə(r)] , [wɪð] [ɪts] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv]

There	was	something	about	her	self	-	contained	character	,	with	its	reserve	of
那里	曾是	某物	关于	她	自己	-	包含	特点	,	和	它是	预订	的

['kwaɪət] [fɔːs] ,

quiet	force	,
安静的	力量	,

她身上有一种内敛的气质，蕴藏着一种沉静的力量。

[wɪtʃ] [ə'piːld] ['speʃəli] [tuː; tə] [hɪm] .

which	appealed	specially	to	him	.
哪个	上诉	特别	到	他	.

这一点尤其吸引了他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] - - [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - - [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] ,

She	was	the	very	woman	-	-	one	out	of	a	thousand	-	-	he	told	himself	,
她	曾是	这	非常	女士	-	-	一	出去	的	一个	千	-	-	他	讲述	他自己	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [pəʊst] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] ,

for	the	peculiar	post	she	occupied	,
为了	这	奇特	邮政	她	占领	,

他告诉自己，她正是那种千里挑一的女人，因为她担任着一个特殊的职位。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	was	careful	to	treat	her	with	every	consideration	.
和	他	曾是	小心	到	对待	她	和	每一个	考虑	.

他非常体贴周到地对待她。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . - [spəʊk] [ə'gen] .

Some	little	time	passed	before	Mr	.	Drelincourt	spoke	again	.
一些	小的	时间	通过了	前	先生	.	-	辐	再次	.

过了一会儿，德雷林库尔先生再次开口说话。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'beɪtɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪm'self] .

To	Mrs	.	Jenwyn	he	seemed	to	be	debating	some	point	with	himself	.
到	太太	.	-	他	似乎	到	是	辩论	一些	观点	和	他自己	.

詹温太太觉得他好像在和自己讨论某个问题。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [sed] :

At	length	he	said	:
在	长度	他	说	:

最后他说道：

" ['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] ,

"	Contrary	to	what	I	had	ventured	to	hope	before	they	came	together	,
"	相反	到	什么	我	有	冒险	到	希望	前	他们	来了	一起	,

“与我之前所设想的截然相反，他们走到一起之后，

[maɪ] [waɪf] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʌnə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

my	wife	always	seemed	to	be	very	fond	of	Anna	,	and	to	make	much	of
我的	妻子	总是	似乎	到	是	非常	喜爱	的	安娜	,	和	到	制作	很多	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我的妻子似乎一直很喜欢安娜，并且很看重她。

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] [haʊ] ['mætəz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

That	,	at	least	,	is	how	matters	presented	themselves	to	me	.
那	,	在	至少	,	是	如何	事情	呈现	他们自己	到	我	.

至少，事情在我看来就是这样。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] , ['mɪsɪz] . - ?

What	is	your	opinion	,	Mrs	.	Jenwyn	?
什么	是	你的	观点	,	太太	.	-	?

珍温夫人，您有什么意见?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːv] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [pɔɪnt]
You were in a position to observe things from a far more intimate point
你 是 在 一个 位置 到 观察 事物 从 一个 远的 更多的 亲密的 观点
[ɒv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz] .
of view than I was .
的 看法 比 我 曾是 .

你当时所处的位置，让你能够从比我更直接的角度观察事物。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]['meɪtrən] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)] [hɪm] .
" His eyes were fixed on the matron ; she could not choose but answer him .
" 他的 眼睛 是 固定的 在 这 护士长 ; 她 可以 不是 选择 但 回答 他 .

“他的目光一直盯着女舍监；她别无选择，只能回答他。”

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] , ['prɒmɪnənt] [braʊz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;
Her dark , prominent brows came together for a moment ;
她 黑暗的 , 著名的 眉毛 来了 一起 为了 一个 片刻 ;

她浓密的眉毛微微蹙在一起；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [tɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ɔː(r)] [tuː] .
a little wave of color tinged her pale cheeks for a second or two .
一个 小的 海浪 的 颜色 带点色调 她 苍白 脸颊 为了 一个 第二 或者 二 .

她苍白的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕，持续了一两秒钟。

" [ə; eɪ] ['kwestʃən] [səʊ] ['pleɪnli] [pʊt] , ['mɪstə(r)] . - , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪn]
" A question so plainly put , Mr . Drelincourt , ought to be met by a plain
" 一个 问题 所以 显然 放 , 先生 . - , 应该 到 是 遇见 经过 一个 清楚的
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

“德雷林库尔先生，您提出的问题如此直白，理应得到直白的回答。”

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [səʊ] ? "
Is not that so ? "
是 不是 那 所以 ? "

难道不是吗?

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪsɪz] . - . "
" Why , certainly , Mrs . Jenwyn . "
" 为什么 , 当然 , 太太 . - . "

“当然可以，詹温夫人。”

" [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [nəʊ][mɔː(r)] ,
" Now that Mrs . Drelincourt is unhappily no more ,
" 现在 那 太太 . - 是 不幸地 不 更多的 ,

“如今德雷林库尔夫人不幸去世了，

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [lɒŋgə(r)] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['menʃnɪŋ]
there seems to me no reason why I should any longer refrain from mentioning
那里 似乎 到 我 不 原因 为什么 我 应该 任何 更长 避免 从 提及
[tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]
to you a certain conclusion which I could not help arriving at on the occasion
到 你 一个 肯定 结论 哪个 我 可以 不是 帮助 抵达 在 在 这 场合
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [gai] - ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
of Mr . Guy Ormsby's visit at the Towers a few months ago .
的 先生 . 盖伊 - 访问 在 这 塔楼 一个 很少 几个月 前 .

在我看来，我没有任何理由再不向你们提及几个月前盖伊·奥姆斯比先生来访时，我情不自禁得出的一个结论。

" ['mɪstə(r)] . - [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Mr . Drelincourt sat up in his chair .
" 先生 . - 卫星 向上 在 他的 椅子 .

德雷林库尔先生在椅子上坐了起来。

" [gəʊ][ɒn] , [pliːz] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .

"	Go	on	,	please	,	"	was	all	he	said	.
"	去	在	,	请	,	"	曾是	全部	他	说	.

他只说了这么一句："请继续。"

" [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [səʊ] ['əʊpənli] [dɪd] ['mɪsɪz] . - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)]

"	To	such	an	extent	and	so	openly	did	Mrs	.	Drelincourt	make	it	her
"	到	这样的	一个	程度	和	所以	公然	做过	太太	.	-	制作	它	她

['bɪznəs] [tuː; tə] [θrəʊ] [mɪs] ['ʌnə] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [gai] [tə'geðə(r)] ,

business	to	throw	Miss	Anna	and	Mr	.	Guy	together	,
商业	到	扔	错过	安娜	和	先生	.	盖伊	一起	,

"德雷林库尔夫人如此明目张胆地撮合安娜小姐和盖伊先生，简直到了这种程度。"

[ðæt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['hævɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌl'tɪərɪə(r)]

that	at	length	I	could	not	help	having	my	eyes	opened	to	the	ulterior
那	在	长度	我	可以	不是	帮助	拥有	我的	眼睛	打开	到	这	后方

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [vjuː] .

object	she	had	in	view	.
目的	她	有	在	看法	.

最终，我还是忍不住睁开了眼睛，看到了她真正想要的东西。

[wɒt] [æt; ət] [fɜːst] [hæd; həd] [biːn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː] ['sɜːt(ə)nti]

What	at	first	had	been	nothing	more	than	suspicion	was	turned	into	certainty
什么	在	第一的	有	到过	没有什么	更多的	比	怀疑	曾是	转向	进入	肯定

[baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˌæksɪ'dentəli] ['hæpənd] [tuː; tə]

by	a	few	words	between	brother	and	sister	which	I	accidentally	happened	to
经过	一个	很少	字	之间	兄弟	和	姐姐	哪个	我	偶然	发生	到

[ˌəʊvə'hɪə(r)] . "

overhear	.	"
无意中听到	.	"

起初只是怀疑，但偶然间我听到兄妹俩的几句话，就让我确信无疑了。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] - - "

"	And	that	object	was	-	-	"
"	和	那	目的	曾是	-	-	"

"而那个物体是——"

" [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - - [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [mɪs] ['ʌnə] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [kʌm] [ɒv; əv] [eɪdʒ] - -

"	The	marriage	-	-	not	just	now	,	but	after	Miss	Anna	shall	have	come	of	age	-	-
"	这	婚姻	-	-	不是	只是	现在	,	但	后	错过	安娜	将	有	来	的	年龄	-	-

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

of	the	two	young	people	.
的	这	二	年轻的	人们	.

"这桩婚事——不是现在就办，而是等安娜小姐成年之后——两位年轻人的婚姻。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] - [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	It	was	not	often	that	Drelincourt	was	betrayed	into	an	expression	of
"	它	曾是	不是	经常	那	-	曾是	背叛	进入	一个	表达	的

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

"德雷林库尔很少会露出惊讶的表情，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

but	he	was	on	this	occasion	.
但	他	曾是	在	这	场合	.

但这一次他确实在场了。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

"什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [skiːm] [tuː; tə] [wed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːl] ['mentəli] [ə'flɪktɪd] [æz; əz] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]
" Scheme to wed her brother to a girl mentally afflicted as my poor
" 方案 到 结婚 她 兄弟 到 一个 女孩 精神上 受苦的 作为 我的 贫穷的
['sɪstə(r)] [ɪz] ?
sister is ?
姐姐 是 ?

“她竟然策划让她哥哥娶一个像我可怜的妹妹一样患有精神疾病的女孩？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['mɒnstrəs] . "
It would be nothing less than monstrous . "
它 会 是 没有什么 较少的 比 滔天 . "

那简直是骇人听闻。

" ['mɪsɪz] . - , [sɜː(r)] , [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . - , [ðə; ði]
" Mrs . Drelincourt , sir , professed to believe , with Dr . Pounceby , the
" 太太 . - , 先生 , 声称 到 相信 , 和 博士 . - , 这
['lʌndən] ['speʃəlɪst] ,
London specialist ,
伦敦 专家 ,

“德雷林库尔夫人，先生，声称她和伦敦专家庞斯比医生一样，都相信……”

[ðæt] [mɪs] ['ʌnə] [wʊd] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz]
that Miss Anna would grow out of her affliction in the course of a few years
那 错过 安娜 会 生长 出去 的 她 痛苦 在 这 课程 的 一个 很少 年
. "
: "
. "

安娜小姐的病会在几年内痊愈。

" [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] , ['həʊlli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːkwəli]
" An opinion , I am grieved to say , wholly opposed to that of an equally
" 一个 观点 , 我 是 伤心 到 说 , 完全 反对 到 那 的 一个 同样地
['emɪnənt] [mæn] - - ['dɑːktər; draɪv] . ['fɜːrərz] . "
eminent man - - Dr . Ferrers . "
杰出 男人 - - 博士 . 费雷尔斯 . "

“遗憾的是，我的观点与另一位同样杰出的人士——费雷尔斯博士的观点截然相反。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'huːvz] ['mɪstə(r)] . [gai] ['ɔːmzbi] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] [wɪ'ðaʊt]
" And then , sir , it behooves Mr . Guy Ormsby , as a younger son without
" 和 然后 , 先生 , 它 理应 先生 . 盖伊 奥姆斯比 , 作为 一个 年轻 儿子 没有
[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,
expectations ,
期望 ,

“那么，先生，盖伊·奥姆斯比先生作为一位没有期望的幼子，就应该……”

[tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð] ['mʌni] . "
to look out for a wife with money . "
到 看 出去 为了 一个 妻子 和 钱 . "

找个有钱的妻子。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['mɪsɪz] . - ? "
" Why do you say that , Mrs . Jenwyn ? "
" 为什么 做 你 说 那 , 太太 . - ? "

“詹温太太，您为什么这么说？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第3/8页

" [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪŋ] ['mɪsɪz] . - [əʊn] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] . "
" I am merely repeating Mrs . Drelincourt's own words to her brother . "
" 我 是 仅仅 重复 太太 . - 自己的 字 到 她 兄弟 . "

“我只是把德雷林库尔夫人对她哥哥说的话转述一遍。”

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" [ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['evɪdəntli] [bɪ'twiːn] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [ðeə(r)]
" Then to himself he added : " Evidently between my wife and this woman there
" 然后 到 他自己 他 额外 : " 显然 之间 我的 妻子 和 这 女士 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [lɒst] .
was no love lost .
曾是 不 爱 丢失的 .

然后他自言自语道：“显然，我妻子和这个女人之间没有任何感情。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] : " [bʌt; bət]
" He seemed to consider for a few moments , and then he said : " But
" 他 似乎 到 考虑 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 他 说 : " 但
[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] ,
tell me this ,
告诉 我 这 ,

他似乎思考了一会儿，然后说道：“但是告诉我，

['mɪsɪz] . - :
Mrs . Jenwyn :
太太 . - :

詹温夫人：

[dɪd] ['ʌnə] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ɔːmzbi] [ɪn][ðə; ðiː] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [waɪf] [wʊd]
Did Anna seem to take to young Ormsby in the way you think my wife would
做过 安娜 似乎 到 拿 到 年轻的 奥姆斯比 在 这 方式 你 思考 我的 妻子 会
[hæv; həv] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
have liked her to do - - that is to say ,
有 喜欢 她 到 做 - - 那 是 到 说 ,

安娜是否像你认为我妻子希望的那样喜欢上了年轻的奥姆斯比——也就是说，

[dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] [ɪn'tæŋgl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] ?
did he succeed in entangling her affections ?
做过 他 成功 在 纠缠 她 情感 ?

他成功俘获了她的芳心吗?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz]
For I have no doubt he was ready enough to follow up his sister's
为了 我 有 不 怀疑 他 曾是 准备好 足够的 到 跟随 向上 他的 姐妹
['preʃəs] [skiːm] . "
precious scheme . "
宝贵的 方案 . "

因为我毫不怀疑他已经做好了充分的准备，去执行他姐姐精心策划的阴谋。

" [ðæt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [sɜː(r)] , [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] .
" That is more than I can say , sir , with any degree of certainty .
" 那 是 更多的 比 我 能 说 , 先生 , 和 任何 程度 的 肯定 .

“先生，我无法非常肯定地说出这一点。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðə(r)] .

Sometimes	**I**	**am**	**inclined**	**to**	**think**	**one**	**thing**	**,**	**and**	**sometimes**	**another**	**.**
有时	我	是	倾斜	到	思考	一	事物	,	和	有时	其他	.

有时我倾向于这样想，有时我倾向于那样想。

[mɪs] ['ʌnə] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [riːd] . "

Miss	**Anna**	**is**	**not**	**an**	**easy**	**person**	**to**	**read**	**.**	**"**
错过	安娜	是	不是	一个	简单的	人	到	读	.	"

安娜小姐不是个容易看透的人。

" [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [riːd] ?

"	**Not**	**an**	**easy**	**person**	**to**	**read**	**?**
"	不是	一个	简单的	人	到	读	?

“你不是一个容易看透的人吗？”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [træns'pærənt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['maɪndɪd] [gɜːlz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

One	**of**	**the**	**most**	**transparent**	**and**	**simple**	**minded**	**girls**	**in**	**existence**	**.**
一	的	这	最多	透明的	和	简单的	有思想	女孩们	在	存在	.

世上最坦诚、最单纯的女孩之一。

" [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] ['flikə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['əʊvə(r)] ['mɪsɪz] . - ['blʌdləs] ['fiːtʃəz] .

"	**A**	**thin**	**smile**	**flickered**	**for**	**a**	**moment**	**over**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn's**	**bloodless**	**features**	**.**
"	一个	薄的	微笑	闪烁	为了	一个	片刻	超过	太太	.	-	无血	特征	.

珍温太太苍白的脸上闪过一丝淡淡的微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spft] , ['levə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['suːðɪŋli] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] ,

She	**had**	**a**	**soft**	**,**	**level**	**voice**	**,**	**which**	**,**	**while**	**it**	**fell**	**soothingly**	**on**	**the**	**ear**	**,**
她	有	一个	柔软的	,	等级	嗓音	,	哪个	,	尽管	它	跌倒	舒缓地	在	这	耳朵	,

她的声音柔和而平稳，听起来十分舒缓。

[wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['penətrətɪv] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] .

was	**not**	**without**	**a**	**certain**	**penetrative**	**quality**	**of**	**its**	**own**	**.**
曾是	不是	没有	一个	肯定	渗透的	质量	的	它是	自己的	.

它本身也具有一定的穿透力。

" [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [duː; də] ,

"	**Excuse**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**you**	**don't**	**know**	**so**	**much**	**of**	**her**	**as**	**I**	**do**	**,**
"	原谅	我	,	先生	,	但	你	不	知道	所以	很多	的	她	作为	我	做	,

“先生，恕我直言，您对她的了解远不及我。”

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [seɪ] [ðæt] .

or	**you**	**would**	**scarcely**	**say**	**that**	**.**
或者	你	会	几乎	说	那	.

否则你几乎不会这么说。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [træns'pærənt] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] ,

You	**think**	**her**	**transparent**	**and**	**easy**	**to**	**read**	**,**
你	思考	她	透明的	和	简单的	到	读	,

你觉得她坦率真诚，容易理解吗?

[ˌweər'æz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [depθs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ai] ,

whereas	**there**	**are**	**depths**	**in**	**her**	**character**	**which**	**not**	**even**	**I**	**,**
然而	那里	是	深度	在	她	特点	哪个	不是	甚至	我	,

然而，她的性格中还有一些连我都无法理解的深度，

[huː] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] , [hæv; həv] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['saʊndɪŋ] .

who	**am**	**with**	**her**	**every**	**day**	**and**	**all**	**day**	**,**	**have**	**yet**	**succeeded**	**in**	**sounding**	**.**
WHO	是	和	她	每一个	天	和	全部	天	,	有	然而	成功了	在	听起来	.

那些每天整天和她在一起的人，却仍然无法发出声音。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [meɪk] [ʃʊə(r)] [bɪ'fɔːhænd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['aɪðə(r)] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][ɪn]

You	can	never	make	sure	beforehand	of	what	she	will	either	say	or	do	in
你	能	绝不	制作	当然	预先	的	什么	她	将要	任何一个	说	或者	做	在

['refrəns] [tuː; tə] ['eni] ['gɪv(ə)n]['sʌbdʒɪkt] .

reference	to	any	given	subject	.
参考	到	任何	给定	主题	.

你永远无法事先确定她会就某个特定话题说什么或做什么。

[ɪn] [ʃɔːt] , [mɪs] ['ʌnə] [ɪz][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɜː'self] .

In	short	,	Miss	Anna	is	a	law	unto	herself	.
在	短的	,	错过	安娜	是	一个	法律	到	她自己	.

简而言之，安娜小姐我行我素。

" - [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd]['əʊnli][hɑːf] [kən'vɪnst] .

"	Drelincourt	looked	puzzled	and	only	half	convinced	.
"	-	看起来	困惑	和	仅有的	一半	确信	.

德雷林库尔一脸困惑，半信半疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [kəm'pliːtli]

It	was	not	pleasant	to	him	to	be	told	that	he	had	so	completely
它	曾是	不是	令人愉快的	到	他	到	是	讲述	那	他	有	所以	完全地

[ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd]['sɪstə(r)] .

misread	the	character	of	his	seeming	simple	minded	sister	.
误解	这	特点	的	他的	似乎	简单的	有思想	姐姐	.

得知自己完全误判了看似头脑简单的妹妹的性格，他很不高兴。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ]

"	It's	a	pity	you	did	not	give	me	a	hint	at	the	time	of	what	was	going
"	它是	一个	遗憾	你	做过	不是	给	我	一个	暗示	在	这	时间	的	什么	曾是	去

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

“很遗憾你当时没有给我任何关于未来走向的暗示。”

" [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] .

"	he	remarked	,	after	a	momentary	pause	.
"	他	评论	,	后	一个	瞬间	暂停	.

“他顿了顿，说道。”

" [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . - ['vɪzɪt][hæd; həd] ['nɪəli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd]

"	Young	Mr	.	Ormsby's	visit	had	nearly	come	to	an	end	before	I	had
"	年轻的	先生	.	-	访问	有	几乎	来	到	一个	结尾	前	我	有

['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [veɪg] [sə'spɪʃən] [tuː; tə][gəʊ][ə'pɒn] .

anything	more	than	vague	suspicions	to	go	upon	.
任何事物	更多的	比	模糊的	怀疑	到	去	之上	.

“奥姆斯比先生的来访几乎就要结束了，而我却只有一些模糊的怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['gəʊɪŋ]

And	the	next	thing	I	heard	was	that	his	regiment	was	presently	going
和	这	下一个	事物	我	听到	曾是	那	他的	团	曾是	目前	去

[ə'brɔːd] .

abroad	.
国外	.

接下来我听到的消息是，他所在的部队即将出国作战。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,

After	that	it	seemed	to	me	all	further	danger	was	at	an	end	,
后	那	它	似乎	到	我	全部	更远	危险	曾是	在	一个	结尾	,

在那之后，我觉得所有的危险都结束了。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [maɪ]['waɪzɪst][plæn] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [maɪ]

and	I	came	to	the	conclusion	that	my	wisest	plan	would	be	to	keep	my
和	我	来了	到	这	结论	那	我的	最明智的	计划	会	是	到	保持	我的

[dɪ'skʌvəri] [tuː; tə][maɪ'self] . "

discovery	to	myself	.	"
发现	到	我	.	"

于是我得出结论，最明智的做法就是把我的发现藏在心里。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [jɔː'self] [ðæt] [nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [hæz; həz] [pɑːst]

"	I	presume	you	have	satisfied	yourself	that	no	correspondence	has	passed
"	我	怙	你	有	使满意	你自己	那	不	一致	有	通过了

[bɪ'twiːn] [lef'tenənt] ['ɔːmzbi] [ænd; ənd] ['ʌnə] ? "

between	Lieutenant	Ormsby	and	Anna	?	"
之间	中尉	奥姆斯比	和	安娜	?	"

“我想你已经确认奥姆斯比中尉和安娜之间没有任何通信往来吧？”

" [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] . "

"	On	that	point	I	am	quite	satisfied	.	"
"	在	那	观点	我	是	相当	使满意	.	"

“在这一点上，我相当满意。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] , [ə'baʊt] [hɪm] ? "

"	Does	she	talk	much	,	or	at	all	,	about	him	?	"
"	做	她	讲话	很多	,	或者	在	全部	,	关于	他	?	"

她经常谈论他吗？或者根本不谈论他？

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)]

"	I	have	not	heard	her	even	mention	his	name	during	the	last	month	or	more
"	我	有	不是	听到	她	甚至	提到	他的	姓名	期间	这	最后的	月	或者	更多的

. "

:	"
.	"

“过去一个月甚至更长时间里，我都没听她提起过他的名字。”

" [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] ,

"	Then	I	suppose	all	there	is	left	me	to	do	is	to	hope	for	the	best	,
"	然后	我	认为	全部	那里	是	左边	我	到	做	是	到	希望	为了	这	最好的	,

“那么我想我唯一能做的就是祈祷一切顺利了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [nəʊ]['riːəl] [hɑːm] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] ? "

and	to	trust	that	no	real	harm	has	been	done	?	"
和	到	相信	那	不	真实的	伤害	有	到过	完毕	?	"

并且要相信没有造成真正的伤害吗？

" [ɪf] [saɪnz] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [sɜː(r)] ,

"	If	signs	go	for	anything	,	sir	,
"	如果	标志	去	为了	任何事物	,	先生	,

“如果标志能说明什么的话，先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɪs] ['ʌnə] [ɪz] [stɪl] [hɑːt] [həʊl] [ænd; ənd]['fænsi]

I	am	certainly	inclined	to	believe	that	Miss	Anna	is	still	heart	whole	and	fancy
我	是	当然	倾斜	到	相信	那	错过	安娜	是	仍然	心	所有的	和	想要

[friː] .

free	.
自由的	.

我当然倾向于相信安娜小姐依然心地善良，无忧无虑。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːk] , [hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə]

But	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**remarked**	**,**	**her**	**character**	**is**	**not**	**an**	**easy**	**one**	**to**
但	,	作为	我	有	已经	评论	,	她	特点	是	不是	一个	简单的	一	到

[riːd] .

read	**.**
读	.

但是，正如我之前所说，她的性格并不容易捉摸。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . [gai] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [siːn] ,

Of	**course**	**,**	**if**	**Mr**	**.**	**Guy**	**were**	**to**	**appear**	**again**	**on**	**the**	**scene**	**,**
的	课程	,	如果	先生	.	盖伊	是	到	出现	再次	在	这	场景	,

当然，如果盖伊先生再次出现的话，

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] ['hæpən] . "

I	**could**	**not**	**answer**	**for**	**what**	**might**	**happen**	**.**	**"**
我	可以	不是	回答	为了	什么	可能	发生	.	"

我无法预知可能会发生什么。

" [ðeə(r)] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðæt] - - [naʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	**There**	**is**	**not**	**much**	**fear**	**of**	**that**	**-**	**-**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**significantly**	**.**
"	那里	是	不是	很多	害怕	的	那	-	-	现在	,	"	说	先生	.	-	显著地	.

“现在，人们对此并不太担心，”德雷林库尔先生意味深长地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ʌnə] [wɪl] ['evə(r)][set] [aɪz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen]

"	**It**	**is**	**not**	**at**	**all**	**likely**	**that**	**he**	**and**	**Anna**	**will**	**ever**	**set**	**eyes**	**on**	**each**	**other**	**again**
"	它	是	不是	在	全部	可能	那	他	和	安娜	将要	曾经	放	眼睛	在	每个	其他	再次

.

.
.

“他和安娜再也没有机会见面了。”

" [hiː; hi] [rəʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	**He**	**rose**	**and**	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**.**
"	他	玫瑰	和	推动	后退	他的	椅子	.

他站起身，向后推了推椅子。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [siː] ['ʌnə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [sɜː(r)] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ?

"	**Will**	**you**	**not**	**see**	**Anna**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**sir**	**,**	**while**	**you**	**are**	**here**	**?**
"	将要	你	不是	看	安娜	为了	一个	很少	分钟	,	先生	,	尽管	你	是	这里	?

先生，您在这里的这段时间，能不能抽出几分钟时间见见安娜?

" ['kwɪrrɪd] [ðə; ði]['meɪtrən] .

"	**queried**	**the**	**matron**	**.**
"	查询	这	护士长	.

“女舍监问道。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːm] [braɪtə] [ænd; ənd]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	**She**	**always**	**seems**	**brighter**	**and**	**better**	**for**	**some**	**time**	**after**	**one**	**of**	**your**
"	她	总是	似乎	更亮	和	更好的	为了	一些	时间	后	一	的	你的

['vɪzɪts] ; [ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [maɪ'self] ,

visits	**;**	**indeed**	**,**	**except**	**myself**	**,**
访问	;	的确	,	除了	我	,

“每次你来看望她之后，她都会在一段时间内显得精神焕发、容光焕发；事实上，除了我以外，她都是如此。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][frɒm; frəm] [huːz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt]

you	**are**	**the**	**only**	**person**	**from**	**whose**	**presence**	**at**	**these**	**times**	**she**	**does**	**not**
你	是	这	仅有的	人	从	谁	在场	在	这些	时代	她	做	不是

[ʃrɪŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [dred] ,

shrink	**with**	**a**	**sort**	**of**	**nervous**	**dread**	**,**
收缩	和	一个	种类	的	紧张的	恐惧	,

在这种时候，只有你不会让她因为你的出现而感到紧张恐惧，从而退缩。

[æz; əz] [ðəʊ] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm]

as	though	doubtful	whether	they	might	not	be	about	to	do	her	some
作为	尽管	疑	无论	他们	可能	不是	是	关于	到	做	她	一些

['bɒdɪli] [hɑːm] .

bodily	harm	.
身体上的	伤害	.

仿佛怀疑他们是否会对她造成身体伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['sɪŋgjələ(r)] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [sɜː(r)] ,

It	was	rather	singular	,	was	it	not	,	sir	,
它	曾是	相当	单数	,	曾是	它	不是	,	先生	,

确实很奇特，不是吗，先生?

[ðæt] ['mɪsɪz] . - ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [dɪ'stɜːbɪŋ]

that	Mrs	.	Drelincourt's	presence	at	these	times	always	had	a	peculiarly	disturbing
那	太太	.	-	在场	在	这些	时代	总是	有	一个	奇特地	令人不安

[ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ?

effect	upon	her	?
影响	之上	她	?

德雷林库尔夫人此时的出现，总是会对她产生一种特别令人不安的影响?

" [ɪf] - [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	Drelincourt	heard	the	question	,	he	did	not	care	to	answer	it	.
"	如果	-	听到	这	问题	,	他	做过	不是	关心	到	回答	它	.

“如果德雷林库尔听到了这个问题，他也不打算回答。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔdʒiteit] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [prest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	was	cogitating	,	with	a	finger	pressed	to	his	lips	.
他	曾是	思考	,	和	一个	手指	按下	到	他的	嘴唇	.

他若有所思，一根手指按在嘴唇上。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	Yes	,	"	he	said	presently	.
"	是的	,	"	他	说	目前	.

“是的，”他随即说道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	will	see	her	.
"	我	将要	看	她	.

我会去看她。

[aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I	have	much	to	do	,	but	I	can	spare	her	a	few	minutes	.
我	有	很多	到	做	,	但	我	能	空闲的	她	一个	很少	分钟	.

我有很多事要做，但我可以抽出几分钟时间陪陪她。

" [ˌðeərə'pɒn] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [wʌns] [led] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] ,

"	Thereupon	Mrs	.	Jenwyn	at	once	led	the	way	to	an	inner	room	,
"	于是	太太	.	-	在	一次	引领	这	方式	到	一个	内	房间	,

于是，詹温夫人立刻领着我们走进了一间内室。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [wʌn] .

which	opened	out	of	the	first	one	.
哪个	打开	出去	的	这	第一的	一	.

它是从第一个中展开的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sʌni] [ə'pɑːtmənt] , ['laɪtɪd] [baɪ] [θriː] ['wɪndəʊz] ,

It	was	a	large	and	sunny	apartment	,	lighted	by	three	windows	,
它	曾是	一个	大的	和	阳光明媚	公寓	,	照明	经过	三	视窗	,

那是一间宽敞明亮的公寓，有三扇窗户采光。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vjuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [pɑːk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [maɪlz]

from	which	there	was	a	view	beyond	the	surrounding	park	of	some	miles
从	哪个	那里	曾是	一个	看法	超过	这	周围	公园	的	一些	英里

[ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ,

of	rolling	,
的	滚动	,

从那里可以眺望到周围公园外绵延数英里的起伏地貌，

[wel] ['tɪmbəd] ['kʌntri] .

well	timbered	country	.
出色地	木材	国家	.

林木茂盛的地区。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndəʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [brɑːs] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kə'neri] .

In	the	middle	window	hung	a	brass	cage	containing	a	couple	of	canaries	.
在	这	中间	窗户	悬挂	一个	黄铜	笼	包含	一个	夫妻	的	金丝雀	.

中间的窗户上挂着一个黄铜笼子，里面养着两只金丝雀。

[ɒn] [ə; eɪ] [sɒft] ['kʊʃ(ə)n] [ri'pəuz] [ə; eɪ] ['pɜːʃn] [kæt] .

On	a	soft	cushion	reposed	a	Persian	cat	.
在	一个	柔软的	软垫	安息	一个	波斯语	猫	.

一只波斯猫懒洋洋地趴在柔软的垫子上。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] [hʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [swɪŋ] .

From	a	brace	of	hooks	in	the	ceiling	was	suspended	a	swing	.
从	一个	支撑	的	钩子	在	这	天花板	曾是	暂停	一个	摇摆	.

天花板上的一排挂钩上悬挂着一个秋千。

[nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] ['sæd(ə)l] .

Near	at	hand	was	a	big	rocking	horse	fitted	with	a	side	saddle	.
靠近	在	手	曾是	一个	大的	摇滚	马	适配	和	一个	边	鞍	.

附近有一匹装有侧鞍的大型摇摇马。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [klʌbz] , [ə; eɪ] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] , [ænd; ənd]

On	the	floor	lay	a	pair	of	Indian	clubs	,	a	battledore	and	shuttlecock	,	and
在	这	地面	躺	一个	一对	的	印度	俱乐部	,	一个	战斗板	和	羽毛球	,	和

[ə; eɪ] [huːp] .

a	hoop	.
一个	箍	.

地板上放着一对印度棍棒、一个羽毛球拍、一个羽毛球和一个球圈。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʊkkeɪs] .

In	one	corner	was	a	small	bookcase	.
在	一	角落	曾是	一个	小的	书柜	.

角落里放着一个小书柜。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [sæt] ['ʌnə] - ,

On	a	low	chair	near	one	of	the	windows	sat	Anna	Drelincourt	,
在	一个	低的	椅子	靠近	一	的	这	视窗	卫星	安娜	-	,

安娜·德雷林库尔坐在靠近其中一扇窗户的矮椅上，

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['səʊɪŋ] [sʌm; səm] [leɪs] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] ['sevrəl] [dresɪz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]

busily	engaged	in	sewing	some	lace	on	one	of	several	dresses	composing	the
忙碌地	已订婚的	在	缝纫	一些	蕾丝	在	一	的	一些	连衣裙	构成	这

['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [wæks] [dɒl] [wɪtʃ] ,

wardrobe	of	a	big	wax	doll	which	,
衣柜	的	一个	大的	蜡	玩具娃娃	哪个	,

她正忙着给一个大型蜡像的几件连衣裙中的一件缝上蕾丝，这些连衣裙构成了该蜡像的衣橱。

['siːtɪd] ['lɪmpli] [ɒn][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [tʃeə(r)] , [ɪts] [ɑːmz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] ['luːsli] [baɪ][ɪts] [saɪdz] ,

seated	**limply**	**on**	**an**	**opposite**	**chair**	**,**	**its**	**arms**	**dangling**	**loosely**	**by**	**its**	**sides**	**,**
坐着	软弱无力	在	一个	对面的	椅子	,	它是	武器	悬挂	松散地	经过	它是	侧面	,

[siːmd] [wɪð] [ɪts] ['glɑːsi] ,

seemed	**with**	**its**	**glassy**	**,**
似乎	和	它是	玻璃状	,

它无力地坐在对面的椅子上，双臂松松垮垮地垂在身侧，看起来就像一只玻璃，

[ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .

unwinking	**eyes**	**to**	**be**	**watching**	**every**	**movement**	**of**	**her**	**needle**	**.**
警	眼睛	到	是	观看	每一个	移动	的	她	针	.

她一眨不眨的眼睛，紧紧盯着针头的每一个动作。

[ə'keɪʒnəli] ['ʌnə] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][nɒd]

Occasionally	**Anna**	**would**	**look**	**up**	**from**	**her**	**work**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**nod**
偶尔	安娜	会	看	向上	从	她	工作	为了	一个	片刻	到	点头

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['tʃɪrəp] [æt; ət]['niːnɒn] ,

her	**head**	**and**	**chirrup**	**at**	**Ninon**	**,**
她	头	和	叽叽喳喳	在	尼侬	,

安娜偶尔会从工作中抬起头，朝尼农点点头，轻声叫唤。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɑːlz] [neɪm] ; [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [aɪz] [ðæt]

which	**was**	**the**	**doll's**	**name**	**;**	**and**	**possibly**	**to**	**her**	**imaginative**	**eyes**	**that**
哪个	曾是	这	娃娃的	姓名	;	和	可能	到	她	富有想象力的	眼睛	那

[jʌŋ] ['pɜːrsənz] [fɪkst] ,

young	**person's**	**fixed**	**,**
年轻的	人的	固定的	,

那娃娃的名字就叫这个；或许在她充满想象力的眼中，那个年轻人的身影始终萦绕着她。

['vækjuəs] [smɜːk] [bɪ'keɪm] [ɪn'djuː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] ['miːnɪŋ]

vacuous	**smirk**	**became**	**endued**	**,**	**for**	**a**	**second**	**or**	**two**	**,**	**with**	**a**	**responsive**	**meaning**
空虚的	傻笑	成为	赋予	,	为了	一个	第二	或者	二	,	和	一个	响应式设计	意义

.

:

.

空洞的冷笑在一两秒钟内，被赋予了某种回应的含义。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , ['ʌnə] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

At	**this**	**time**	**,**	**as**	**already**	**stated**	**,**	**Anna**	**was**	**eighteen**	**years**	**old**	**.**
在	这	时间	,	作为	已经	声明	,	安娜	曾是	十八	年	老的	.

当时，正如前面提到的，安娜十八岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [wɪð] ['glɒsi] ['tʃesnʌt] [heə(r)] ,

She	**had**	**a**	**slender**	**figure**	**of**	**medium**	**height**	**,**	**with**	**glossy**	**chestnut**	**hair**	**,**
她	有	一个	苗条	数字	的	中等的	高度	,	和	光滑	板栗	头发	,

她身材苗条，中等身高，拥有一头光泽亮丽的栗色头发。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [bluː] .

and	**eyes**	**of**	**the**	**darkest**	**blue**	**.**
和	眼睛	的	这	最黑暗的	蓝色的	.

还有那双深蓝色的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [biːn]

Her	**face**	**might**	**have**	**been**	**called**	**insignificant**	**had**	**not**	**her**	**features**	**been**
她	脸	可能	有	到过	称为	微不足道	有	不是	她	特征	到过

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [fɔːmd] ,

so	**perfectly**	**formed**	**,**
所以	完美	形成	,

如果不是因为她五官如此完美，她的脸或许会被认为毫不起眼。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [səʊ]['ɔːlməʊst] ['dæzlɪŋli] [feə(r)] .

and	her	complexion	so	almost	dazzlingly	fair	.
和	她	肤色	所以	几乎	耀眼地	公平的	.

她的肤色白皙得几乎令人惊艳。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)]['eɪprəl][deɪ] [feɪs] [ðæn; ðən] ['ænəz] ,

Never	was	there	a	more	April	day	face	than	Anna's	,
绝不	曾是	那里	一个	更多的	四月	天	脸	比	安娜的	,

安娜的脸色简直比四月天还阴沉。

[wʌn]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][mɔː(r)] [swɪft] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðæt] [bɪ'treɪd] [mɔː(r)] [ɪn'dʒenjuəsli]

one	liable	to	more	swift	changes	of	expression	or	that	betrayed	more	ingenuously
一	容易	到	更多的	迅速	变化	的	表达	或者	那	背叛	更多的	巧妙地

[ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] - - [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [reɪndʒd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd]['gæmət] - -

the	thoughts	and	emotions	-	-	which	sometimes	ranged	over	a	wide	gamut	-	-
这	想法	和	情绪	-	-	哪个	有时	范围	超过	一个	宽的	范围	-	-

[æt; ət] [wɜːk] [bɪ'ləʊ] .

at	work	below	.
在	工作	以下	.

一个更容易迅速改变表情的人，或者一个更坦诚地流露出内心想法和情感的人——这些想法和情感有时涵盖范围很广。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [frɒk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] ,

This	morning	she	was	wearing	a	simple	white	frock	,	with	her	unbound	hair	,
这	早晨	她	曾是	穿着	一个	简单的	白色的	连衣裙	,	和	她	无界	头发	,

今天早上她穿着一件简单的白色连衣裙，头发披散着。

[kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bluː] ['rɪbən] , ['fɔːlɪŋ] ['nɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

confined	by	a	bit	of	blue	ribbon	,	falling	nearly	to	her	waist	.
受限	经过	一个	少量	的	蓝色的	丝带	,	坠落	几乎	到	她	腰部	.

用一小段蓝色丝带束着，丝带垂到几乎到她的腰部。

[ə; eɪ]['taɪni] [fʊt] , [ɒn] [wɪtʃ] ['dæŋgld] [ə; eɪ] [brɒnz] ['slɪpə(r)] , [piːp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hem]

A	tiny	foot	,	on	which	dangled	a	bronze	slipper	,	peeped	from	under	the	hem
一个	微小的	脚	,	在	哪个	悬挂着	一个	青铜	拖鞋	,	偷窥	从	在下面	这	她们

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

of	her	frock	.
的	她	连衣裙	.

一只小脚丫从她裙子的下摆下露出来，脚上挂着一只青铜拖鞋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .

She	was	humming	softly	to	herself	as	she	plied	her	needle	.
她	曾是	哼唱	轻轻	到	她自己	作为	她	合拢	她	针	.

她一边轻声哼着歌，一边穿针引线。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp] ,

As	the	door	opened	she	glanced	up	,
作为	这	门	打开	她	瞥了一眼	向上	,

门打开时，她抬起头看了一眼。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] - [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv]

and	at	sight	of	Drelincourt	sprang	to	her	feet	with	a	little	cry	of
和	在	视线	的	-	弹簧	到	她	脚	和	一个	小的	哭	的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

一见到德雷兰库尔，她就高兴地跳了起来，发出了一声轻快的叫喊。

[ðen] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] ,

Then	running	to	meet	him	,	she	caught	both	his	hands	in	hers	,
然后	跑步	到	见面	他	,	她	捕捉	两个都	他的	双手	在	她的	,

然后她跑过去，一把抓住他的双手。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] .

and	held	up	her	face	to	be	kissed	.
和	握住	向上	她	脸	到	是	亲吻	.

她抬起脸，让人亲吻她。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	I	knew	you	would	come	and	see	me	this	morning	,	"	she	said	brightly	.
"	我	知道	你	会	来	和	看	我	这	早晨	,	"	她	说	明亮地	.

“我就知道你今天早上会来看我，”她兴高采烈地说。

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [təʊld] [ˌem ˈiː] [səʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] .

"	The	Voices	told	me	so	,	and	they	never	deceive	.
"	这	声音	讲述	我	所以	,	和	他们	绝不	欺骗	.

“那些声音告诉我的，它们从不欺骗我。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['siːkrəts] [ðeɪ] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

You	don't	know	what	a	number	of	secrets	they	whisper	to	me	,
你	不	知道	什么	一个	数字	的	秘密	他们	耳语	到	我	,

你不知道他们跟我说了多少秘密，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [bɪd] [ˌem ˈiː] [duː; də] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [duː; də] .

and	whatever	they	bid	me	do	that	I	am	bound	to	do	.
和	任何	他们	出价	我	做	那	我	是	边界	到	做	.

他们让我做什么，我就必须做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ,

It	is	not	only	that	,	if	I	were	to	refuse	,
它	是	不是	仅有的	那	,	如果	我	是	到	拒绝	,

不仅如此，如果我拒绝的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['kænɒt] [help] [maɪ'self] .

I	should	run	the	risk	of	their	displeasure	,	but	because	I	cannot	help	myself	.
我	应该	跑步	这	风险	的	他们的	不满	,	但	因为	我	不能	帮助	我	.

我应该承担他们不高兴的风险，但我情不自禁。

[əʊ] , [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['terəb(ə)l] !

Oh	,	to	disobey	them	would	be	terrible	!
哦	,	到	违	他们	会	是	糟糕的	!

哦，违抗他们的命令会很可怕的！

[ðə; ði] [mɪə(r)] [θɔːt] - - - - "

The	mere	thought	-	-	-	-	"
这	仅仅	想法	-	-	-	-	"

仅仅是想到这一点——

" ['ʌnə] !

"	Anna	!
"	安娜	!

安娜！

" ['mɪəli] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [prə'naʊnst] [baɪ] ['mɪsɪz] . - , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl]

"	Merely	her	name	pronounced	by	Mrs	.	Jenwyn	,	but	its	effect	on	the	girl
"	仅仅	她	姓名	发音	经过	太太	.	-	,	但	它是	影响	在	这	女孩

[wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

was	instantaneous	.
曾是	瞬间	.

“仅仅是詹温太太念出了她的名字，但对女孩的影响却是立竿见影的。”

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [həʊld] [ɒv; əv] - [hændz] ,

She	still	had	hold	of	Drelincourt's	hands	,
她	仍然	有	抓住	的	-	双手	,

她仍然紧紧握着德雷林库尔的手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri][spæz'mɒdɪk] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	he	was	conscious	of	a	momentary	spasmodic	twitching	of	her
和	他	曾是	有意识的	的	一个	瞬间	痉挛性的	抽搐	的	她

['fɪŋgəz] ,

fingers	,
手指	,

他感觉到她的手指短暂地抽搐了一下。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] .

such	as	might	have	been	caused	by	a	slight	electric	shock	.
这样的	作为	可能	有	到过	导致	经过	一个	轻微	电的	震惊	.

例如，可能是由轻微电击引起的。

[ðen] [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] ; ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ]

Then	his	hands	were	released	;	something	seemed	to	catch	her	breath
然后	他的	双手	是	发布	;	某物	似乎	到	抓住	她	气息

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] ,

for	a	second	or	two	,
为了	一个	第二	或者	二	,

然后他的手松开了；她似乎有一两秒钟喘不过气来。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ['kwɪkli] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hɜː(r); hə(r)]

her	eyes	opened	and	shut	quickly	several	times	,	and	therewith	her
她	眼睛	打开	和	关闭	迅速地	一些	时代	,	和	由此	她

[muːd] [tʃeɪndʒd] .

mood	changed	.
情绪	已更改	.

她的眼睛快速地睁开又闭上好几次，情绪也随之发生了变化。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['ræmblɪŋ] [ɒn] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] , ['tʃaɪldlaɪk] [lɑːf]

"	What	have	I	been	rambling	on	about	?	"	she	asked	,	with	a	rippling	,	childlike	laugh
"	什么	有	我	到过	漫无边际	在	关于	?	"	她	问	,	和	一个	涟漪	,	孩子气	笑

.

:
.

“我刚才一直在胡言乱语些什么呢？”她问道，发出了一阵孩子般轻柔的笑声。

" [haʊ] ['sɪli] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !

"	How	silly	of	me	!
"	如何	愚蠢的	的	我	!

我真是太傻了！

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪts] [ɔːl] [gɒn] - - [ɔːl] [gɒn] .

But	whatever	it	was	,	it's	all	gone	-	-	all	gone	.
但	任何	它	曾是	,	它是	全部	已消失	-	-	全部	已消失	.

但不管是什么，都消失了——全部消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['fiːlɪks] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːnɪŋ] - [tuː; tə]['niːnɒn] ,

And	now	,	Felix	,	you	must	come	and	say	'	Good	morning	'	to	Ninon	,
和	现在	,	菲利克斯	,	你	必须	来	和	说	-	好的	早晨	-	到	尼侬	,

现在，菲利克斯，你得过来跟尼农说声“早上好”。

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	ask	her	how	she	is	.
和	问	她	如何	她	是	.

问问她最近怎么样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)]

She	is	a	good	little	thing	on	the	whole	,	but	sometimes	I	feel	her	temper
她	是	一个	好的	小的	事物	在	这	所有的	,	但	有时	我	感觉	她	脾气

['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] .

rather	trying	.
相当	尝试	.

她总体来说是个很乖的小家伙，但有时我觉得她的脾气有点让人头疼。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] ['fɔːwəd] [baɪ][ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

"	With	that	she	drew	him	forward	by	the	lapel	of	his	coat	.
"	和	那	她	画	他	向前	经过	这	翻领	的	他的	外套	.

“说着，她揪住他的衣领，把他拉到前面。”

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Sit	down	,	"	she	said	,	"	and	nurse	her	for	a	little	while	.
"	坐	向下	,	"	她	说	,	"	和	护士	她	为了	一个	小的	尽管	.

“坐下，”她说，“喂她一会儿奶。”

[aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['slaɪtli] ['fiːvərɪʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	fancy	she	looks	slightly	feverish	this	morning	.
我	想要	她	看起来	轻微地	发烧	这	早晨	.

我觉得她今天早上看起来有点发烧。

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [kɔːl] [ɪn]['dɑːktər; draɪv] . [kə'ruː] .

I	hope	I	shall	not	have	to	call	in	Dr	.	Carew	.
我	希望	我	将	不是	有	到	称呼	在	博士	.	卡鲁	.

我希望不必请卡鲁医生出诊。

" - [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] .

"	Drelincourt	did	as	he	was	told	.
"	-	做过	作为	他	曾是	讲述	.

德雷林库尔照做了。

[ðə; ði] [dɒl] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

The	doll	was	placed	in	his	arms	,
这	玩具娃娃	曾是	放置	在	他的	武器	,

他把玩偶放在了怀里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [held] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] ['ɔːkwədli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

and	was	held	by	him	as	awkwardly	as	might	be	expected	.
和	曾是	握住	经过	他	作为	尴尬地	作为	可能	是	预期的	.

他笨拙地抱着我，这也在意料之中。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [æz; əz][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [pleɪd]

A	smile	,	which	had	in	it	as	much	of	pathos	as	of	humor	,	played
一个	微笑	,	哪个	有	在	它	作为	很多	的	感伤	作为	的	幽默	,	玩

[raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

round	his	lips	,
圆形的	他的	嘴唇	,

他嘴角勾起一抹微笑，那微笑既有悲悯，也有幽默。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [greɪv] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['pɪti]

but	the	expression	of	his	eyes	was	one	of	grave	tenderness	and	pity
但	这	表达	的	他的	眼睛	曾是	一	的	严重	压痛	和	遗憾

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːl] .

for	the	unhappy	girl	.
为了	这	不开心	女孩	.

但他眼中流露出的却是对这位不幸女孩的深切怜悯和温柔。

['mɪsɪz] . - [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːt] , ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['krəʊʃeɪ] [wɜːk] ,

Mrs	.	Jenwyn	sat	a	little	way	apart	,	busy	with	her	favorite	crochet	work	,
太太	.	-	卫星	一个	小的	方式	除	,	忙碌的	和	她	最喜欢的	钩针编织	工作	,

詹温太太坐在稍远的地方，忙着做她最喜欢的钩针编织工作。

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

seeing	**everything**	**without**	**seeming**	**to**	**do**	**so**	**.**
看到	一切	没有	似乎	到	做	所以	.

洞察一切却不露声色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['æktɪd] ['paʊəfəli] [ɒn] ['ʌnə] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ]

It	**was**	**evident**	**that**	**her**	**presence**	**acted**	**powerfully**	**on**	**Anna**	**as**	**a**	**restraining**
它	曾是	明显	那	她	在场	行动	强大的	在	安娜	作为	一个	限制

['ɪnfluəns] .

influence	**.**
影响	.

很明显，她的存在对安娜起到了强大的约束作用。

- [steɪd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)] ,

Drelincourt	**stayed**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**longer**	**,**
-	入住	一个	四分之一	的	一个	小时	更长	,

德雷兰库尔又待了十五分钟。

['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['plezntli] [wɪð] ['ʌnə] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]

chatting	**as**	**lightly**	**and**	**pleasantly**	**with**	**Anna**	**as**	**though**	**he**	**had**	**not**	**a**
聊天	作为	轻轻	和	愉快	和	安娜	作为	尽管	他	有	不是	一个

[θɔːt] [ɔː(r)][ə; eɪ][keə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] ,

thought	**or**	**a**	**care**	**beyond**	**those**	**of**	**the**	**passing**	**moment**	**,**
想法	或者	一个	关心	超过	那些	的	这	通过	片刻	,

他与安娜轻松愉快地聊天，仿佛除了眼前的琐事之外，他没有任何其他想法或烦恼。

[ɔːl'ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [dred] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['laɪɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɑːk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm]

although	**all**	**the**	**while**	**that**	**dread**	**Object**	**lying**	**cold**	**and**	**stark**	**in**	**another**	**room**
虽然	全部	这	尽管	那	恐惧	目的	说谎	寒冷的	和	斯塔克	在	其他	房间

[freɪmd] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['pɪktʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] .

framed	**itself**	**like**	**a**	**ghastly**	**picture**	**on**	**the**	**background**	**of**	**his**	**consciousness**	**.**
框	本身	喜欢	一个	阴森	图片	在	这	背景	的	他的	意识	.

然而与此同时，那个可怕的物体冰冷而孤零零地躺在另一个房间里，像一幅可怕的画面一样出现在他的意识背景中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtə(r)] , [wen] , [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɑːftə'nuːn] ,

It	**was**	**a**	**month**	**later**	**,**	**when**	**,**	**on**	**a**	**certain**	**afternoon**	**,**
它	曾是	一个	月	之后	,	什么时候	,	在	一个	肯定	下午	,

一个月后，在一个下午，

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['ɔːmzbi] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

as	**Mr**	**.**	**James**	**Ormsby**	**was**	**walking**	**down**	**the**	**platform**	**of**	**one**	**of**	**the**
作为	先生	.	詹姆斯	奥姆斯比	曾是	步行	向下	这	平台	的	一	的	这

['lʌndən] ['tɜːmɪn(ə)l] ['steɪʃnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] ,

London	**terminal**	**stations**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**train**	**,**
伦敦	终端	车站	在	他的	方式	到	这	火车	,

詹姆斯·奥姆斯比先生当时正走在伦敦其中一个火车站的站台上，准备去乘火车。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

he	**was**	**startled**	**by**	**a**	**tap**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
他	曾是	惊慌	经过	一个	轻敲	在	他的	肩膀	.

他被肩膀上被轻轻拍了一下，吓了一跳。

[ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌtʃi] [wei] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [huː] [hæd; həd] ['ventʃəd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪbəti]

On	**turning**	**in**	**his**	**touchy**	**way**	**to**	**ascertain**	**who**	**had**	**ventured**	**on**	**such**	**a**	**liberty**
在	转弯	在	他的	敏感	方式	到	探明	WHO	有	冒险	在	这样的	一个	自由

[wɪð] [hɪm] ,

with	**him**	**,**
和	他	,

他转过身，带着几分敏感，想要弄清楚是谁如此冒犯了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleʒərəbli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)]

he	was	pleasurably	surprised	to	find	that	the	offender	was	none	other
他	曾是	愉快地	惊讶	到	寻找	那	这	罪犯	曾是	没有任何	其他

[ðæn; ðən] [tɒm] - ,

than	Tom	Thornswade	,
比	汤姆	-	,

他惊喜地发现，罪犯竟然是汤姆·索恩斯韦德。

[sʌn] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] - [ɒv; əv] ['haɪˌkrɔft] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

son	of	Squire	Thornswade	of	Highcroft	,	whom	he	had	known	from	the
儿子	的	乡绅	-	的	海克罗夫特	,	谁	他	有	已知	从	这

[taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɔːt] ['kəʊtɪd] .

time	he	was	short	coated	.
时间	他	曾是	短的	涂层	.

他是海克罗夫特乡绅索恩斯韦德的儿子，从他还是个毛短的人时就认识他了。

" [θɔːt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] ,

"	Thought	I	couldn't	be	mistaken	in	your	back	,	Mr	.	Ormsby	,
"	想法	我	不能	是	错误	在	你的	后退	,	先生	.	奥姆斯比	,

“我以为我不会看错你的背影，奥姆斯比先生，

[æz; əz][juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [ə'lɒŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɑːstə(r)] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] ,

as	you	marched	along	in	front	of	me	,	"	said	Master	Tom	,	with	a	merry	laugh	,
作为	你	行军	沿着	在	正面	的	我	,	"	说	掌握	汤姆	,	和	一个	欢乐	笑	,

“你走在我前面，”汤姆少爷笑着说。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [met] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [klɑːsp] .

as	his	hand	met	that	of	the	elder	man	in	a	cordial	clasp	.
作为	他的	手	遇见	那	的	这	长老	男人	在	一个	亲切	搭扣	.

他的手与老人的手友好地握在一起。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm] ['ɔːfli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	I	must	say	I'm	awfully	glad	to	see	you	.
"	我	必须	说	我是	非常	高兴的	到	看	你	.

“我必须说，见到你我真是太高兴了。”

[jɔːz] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [feɪs] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪv] [set] [aɪz] [ɒn] [sɪns] [aɪ]['lændɪd][æt; ət]

Yours	is	the	first	face	known	to	me	that	I've	set	eyes	on	since	I	landed	at
此致	是	这	第一的	脸	已知	到	我	那	我已经	放	眼睛	在	自从	我	登陆	在

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][fɔː(r)] [deɪz] [ə'gəʊ] . "

Southampton	four	days	ago	.	"
南安普顿	四	天	前	.	"

自从四天前抵达南安普顿以来，你是第一个我见到的熟人。

" [glæd] [juːv] [gɒt] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [tɒm] .

"	Glad	you've	got	back	safe	and	sound	,	Tom	.
"	高兴的	你已经	得到	后退	安全的	和	声音	,	汤姆	.

“很高兴你平安归来，汤姆。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə]

Your	father	told	me	all	about	your	having	to	go	out	to	the	States	to
你的	父亲	讲述	我	全部	关于	你的	拥有	到	去	出去	到	这	各州	到

[lʊk] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [left] [hɪm] [ðeə(r)] .

look	after	some	property	which	has	been	left	him	there	.
看	后	一些	财产	哪个	有	到过	左边	他	那里	.

你父亲跟我讲了你不得不去美国照看他在那里留下的一些财产的事。

" [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['meni] ['tɑːpɪks][ɪn] ['kɒmən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ]

"	The	two	had	many	topics	in	common	,	and	found	much	to	say	to	each
"	这	二	有	许多	主题	在	常见的	,	和	成立	很多	到	说	到	每个

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

“两人有很多共同话题，彼此有很多话要说。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['feəli] ['ʌndə(r)] [wei] [ðæt] [jʌŋ] [tɒm] ,

and	it	was	not	till	the	train	was	fairly	under	way	that	young	Tom	,
和	它	曾是	不是	直到	这	火车	曾是	相当	在下面	方式	那	年轻的	汤姆	,

直到火车基本开动起来后，年轻的汤姆才

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] , [sed] : " [ai][mʌst; məst] ['riːəli] [kreɪv]

with	a	sudden	change	of	tone	and	manner	,	said	:	"	I	must	really	crave
和	一个	突然	改变	的	语气	和	方式	,	说	:	"	我	必须	真的	渴望

[jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] ,

your	pardon	,	Mr	.	Ormsby	,
你的	赦免	,	先生	.	奥姆斯比	,

他突然改变了语气和态度，说道：“奥姆斯比先生，我真的非常抱歉。”

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][sɪn'sɪə(r)] [rɪ'grets] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

for	having	omitted	to	give	expression	to	my	sincere	regrets	at	the	great
为了	拥有	省略	到	给	表达	到	我的	真诚	遗憾	在	这	伟大的

[ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɒs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [sə'steɪnd] .

and	irreparable	loss	you	have	recently	sustained	.
和	无法弥补的	损失	你	有	最近	持续	.

对于我未能就您最近遭受的巨大且无法弥补的损失表达我真诚的遗憾，我深感抱歉。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)]['mɪsɪz] . - !

Poor	dear	Mrs	.	Drelincourt	!
贫穷的	亲爱的	太太	.	-	!

可怜的德雷林库尔夫人！

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃɒkt] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	cannot	tell	you	how	shocked	I	was	when	I	read	the	account	of	her
我	不能	告诉	你	如何	震惊	我	曾是	什么时候	我	读	这	帐户	的	她

['terəb(ə)l] [end] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sent] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mʌðə(r)] . "

terrible	end	in	one	of	the	newspapers	sent	me	by	my	mother	.	"
糟糕的	结尾	在	一	的	这	报纸	发送	我	经过	我的	母亲	.	"

当我从母亲寄给我的一份报纸上读到她悲惨结局的报道时，我震惊不已。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['trædʒɪkəl][ə'feə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] ,

"	Yes	,	it	was	indeed	a	tragical	affair	,	"	replied	Mr	.	Ormsby	,
"	是的	,	它	曾是	的确	一个	悲剧	事务	,	"	回复	先生	.	奥姆斯比	,

“是的，这的确是一件悲剧，”奥姆斯比先生回答道。

[wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɑːtfelt] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌiːlɒŋ'geɪʃn] [ɒv; əv]

with	what	he	meant	for	a	heartfelt	sigh	,	and	a	sudden	elongation	of
和	什么	他	意思是	为了	一个	衷心	叹	,	和	一个	突然	伸长	的

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] .

his	visage	.
他的	面容	.

他发出了一声发自内心的叹息，脸部也突然拉长了。

" [ai][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] , [tɔːn] - - [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['brʌðə(r)] !

"	I	was	her	favorite	brother	,	Torn	-	-	her	favorite	brother	!
"	我	曾是	她	最喜欢的	兄弟	,	撕裂	-	-	她	最喜欢的	兄弟	!

“我是她最喜欢的哥哥，托恩——她最喜欢的哥哥！”

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] .

What	I	have	suffered	God	alone	knows	.
什么	我	有	遭受	上帝	独自的	知道	.

只有上帝才知道我遭受了怎样的痛苦。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [maɪ] [əʊn] [mæn] [ə'gen] .

I	don't	think	I	shall	ever	be	quite	my	own	man	again	.
我	不	思考	我	将	曾经	是	相当	我的	自己的	男人	再次	.

我觉得我再也无法完全做回自己了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] !

Poor	Kate	!
贫穷的	凯特	!

可怜的凯特!

[pɔː(r); pʊə(r)] [keɪt] ! "

Poor	Kate	!	"
贫穷的	凯特	!	"

可怜的凯特!

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sæd][ə'feə(r)][ɪz] [stɪl] [ræpt] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? " [ɑːskt] [tɒm] ,

"	And	the	sad	affair	is	still	wrapped	in	mystery	,	is	it	not	?	"	asked	Tom	,
"	和	这	伤心	事务	是	仍然	包装	在	神秘	,	是	它	不是	?	"	问	汤姆	,

“这起悲惨事件至今仍笼罩在迷雾之中，不是吗？”汤姆问道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

after	a	pause	.
后	一个	暂停	.

停顿片刻后。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [ɪn][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [sent] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæn] ['hævɪŋ] [biːn]

"	In	the	paper	sent	me	there	was	an	account	of	some	man	having	been
"	在	这	纸	发送	我	那里	曾是	一个	帐户	的	一些	男人	拥有	到过

[ə'restɪd] [ɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪsˌtret] ,

arrested	on	suspicion	and	examined	before	the	magistrates	,
被捕	在	怀疑	和	检查	前	这	地方法官	,

“我收到的报纸上报道说，有人因涉嫌犯罪被捕，并在治安法官面前接受了讯问。”

[bʌt; bət] [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [set] [æt; ət] ['lɪbətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə]

but	who	was	afterwards	set	at	liberty	for	want	of	sufficient	evidence	to
但	WHO	曾是	然后	放	在	自由	为了	想	的	充足的	证据	到

[brɪŋ] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] . "

bring	the	crime	home	to	him	.	"
带来	这	犯罪	家	到	他	.	"

但后来由于缺乏足够的证据将他绳之以法，他被释放了。

" [ðæt] [ɪz][səʊ] .

"	That	is	so	.
"	那	是	所以	.

确实如此。

[gʌmli] , [ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ɪn] ['kwestʃən] , [hæd; həd] [biːn] ['temprərəli] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]['ʌndə(r)]['gɑːdnə(r)]

Gumley	,	the	fellow	in	question	,	had	been	temporarily	engaged	as	under	gardner
格姆利	,	这	同伴	在	问题	,	有	到过	暂时地	已订婚的	作为	在下面	加德纳

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['taʊəz] ,

at	the	Towers	,
在	这	塔楼	,

事件中的主人公古姆利，曾被临时聘为大厦的助理园丁。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɪn] [lɔː] ,

and	although	,	thanks	to	the	evidence	of	my	brother	in	law	,
和	虽然	,	谢谢	到	这	证据	的	我的	兄弟	在	法律	,

虽然，多亏了我姐夫提供的证据，

[huː] - - [ænd; ənd][aɪ] [kænt] [help] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] - - [ˈæktɪd] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][əˈfeə(r)] ,

who	-	-	and	I	can't	help	saying	so	-	-	acted	very	strangely	throughout	the	affair	,
WHO	-	-	和	我	不能	帮助	说	所以	-	-	行动	非常	奇怪的	自始至终	这	事务	,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈliːst] ,

he	was	released	,
他	曾是	发布	,

他——我不得不这么说——在整个事件中表现得非常奇怪，之后他被释放了。

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][hɪm][wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɜːdərə(r)]

nothing	will	persuade	me	that	in	him	we	had	not	got	hold	of	the	murderer
没有什么	将要	说服	我	那	在	他	我们	有	不是	得到	抓住	的	这	凶手

[ɒv; əv][maɪ][ˈsɪstə(r)] .

of	my	sister	.
的	我的	姐姐	.

没有什么能说服我，我们抓到的不是杀害我妹妹的凶手。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈevɪdəns] - - [ˈəʊnli][wʌn] ,

Unfortunately	there	was	a	link	wanting	in	the	chain	of	evidence	-	-	only	one	,
很遗憾	那里	曾是	一个	关联	想要	在	这	链	的	证据	-	-	仅有的	一	,

[maɪnd][juː; jʊ] .

mind	you	.
头脑	你	.

遗憾的是，证据链中缺少一个环节——请注意，只有一个环节缺失。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

But	some	day	it	may	be	found	.
但	一些	天	它	可能	是	成立	.

但总有一天它会被找到。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪˈspeə(r)] .

I	do	not	despair	.
我	做	不是	绝望	.

我不绝望。

[taɪm] [sɔlv, sɔːlv] [ˈmeni] [ˈmɪstəriz] [ænd; ənd] [brɪŋz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [lait] . "

Time	solves	many	mysteries	and	brings	many	a	clue	to	light	.	"
时间	解决	许多	谜团	和	带来	许多	一个	线索	到	光	.	"

时间能解开许多谜团，也能揭示许多线索。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . - , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] ? "

"	It	was	a	great	blow	to	Mr	.	Drelincourt	,	was	it	not	?	"
"	它	曾是	一个	伟大的	吹	到	先生	.	-	,	曾是	它	不是	?	"

这对德雷林库尔先生来说无疑是个沉重的打击，不是吗?

" [ʌm; əm] " - - [wɪð] [ə; eɪ] [pˈɜːsɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌndə(r)][lɪp] .

"	Um	"	-	-	with	a	pursing	out	of	his	under	lip	.
"	嗯	"	-	-	和	一个	追求	出去	的	他的	在下面	唇	.

“嗯……”他抿了抿下嘴唇。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][best] [ˈɑːnsə(r)] - - [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

"	That	is	a	question	which	he	could	best	answer	-	-	if	he	chose	to	do	so	.
"	那	是	一个	问题	哪个	他	可以	最好的	回答	-	-	如果	他	选择	到	做	所以	.

“这个问题只有他自己才能回答——如果他愿意的话。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ɪts] [wʌn][aɪ][doʊnt] [fiːl] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

At	any	rate	,	it's	one	I	don't	feel	called	upon	to	answer	for	him	.	"
在	任何	速度	,	它是	一	我	不	感觉	称为	之上	到	回答	为了	他	.	"

总之，我觉得我没有义务替他回答这个问题。

" [nɒt] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] , [baɪ] ['eni] [miːnz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] , [nɔː(r)][wʌn] ['iːzəli]
" Not an ordinary sort of man , by any means , I should imagine , nor one easily
" 不是 一个 普通的 种类 的 男人 , 经过 任何 方法 , 我 应该 想象 , 也不 一 容易地
['kɑpər'bɑtəmd] ,
bottomed ,
底部 ,

“我想，他绝非寻常之人，也不是那种容易屈服的人。”

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , " [ri'mɑːk] [tɒm] ,
judging from what little I saw of him from time to time , " remarked Tom ,
评判 从 什么 小的 我 锯 的 他 从 时间 到 时间 , " 评论 汤姆 ,

“从我偶尔见到他的那一点点情况来看，”汤姆说道。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][greɪnz][ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] .
who was not without some grains of shrewdness .
WHO 曾是 不是 没有 一些 谷物 的 城府 .

他并非完全没有一点精明之处。

" [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
" That's as it may be .
" 那就是 作为 它 可能 是 .

事情或许就是这样。

[ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [fuːl] [ɪz]['ɒf(ə)n] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːp] [wʌn][baɪ] [ðəʊz] [huː] [doʊnt] [nəʊ] ['betə(r)] .
A shallow fool is often mistaken for a deep one by those who don't know better .
一个 浅的 傻子 是 经常 错误 为了 一个 深的 一 经过 那些 WHO 不 知道 更好的 .

肤浅的傻瓜常常被不明真相的人误认为是深奥的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm]
we are not likely to see much of Drelincourt - for a considerable time
我们 是 不是 可能 到 看 很多 的 - 为了 一个 大量 时间
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

在相当长的一段时间内，我们不太可能再见到德雷林库尔了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['taʊəz] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] ['keəteɪkə(r)]
He has shut up the Towers , putting in a man and his wife as caretakers
, 推杆 在 一个 男人 和 他的 妻子 作为 看护人员
,
,
,

他封锁了双塔，安排了一对夫妇担任看守。

[ænd; ənd][hæz; həz] [gɒn] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] . "
and has gone abroad for an indefinite period . "
和 有 已消失 国外 为了 一个 不定 时期 . "

并已出国，归期未定。

" [ænd; ənd] [mɪs] - , [hɪz; ɪz][hɑːf]['sɪstə(r)] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? "
" And Miss Drelincourt , his half sister , what has become of her ? "
" 和 错过 - , 他的 一半 姐姐 , 什么 有 变得 的 她 ? "

“还有他的同父异母妹妹德雷林库尔小姐，她现在怎么样了？”

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['delɪkət] ,
" Her chest is said to be delicate ,
" 她 胸部 是 说 到 是 精美的 ,

据说她的胸部很娇嫩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]

and	she	and	the	person	who	has	charge	of	her	have	gone	to
和	她	和	这	人	WHO	有	收费	的	她	有	已消失	到

[lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['devənʃə] .

live	for	a	time	in	Devonshire	.
居住	为了	一个	时间	在	德文郡	.

她和她的监护人暂时搬到了德文郡居住。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl] - - ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] ['kwestʃən] - - [ænd; ənd]

She's	a	charming	girl	-	-	leaving	her	mental	affliction	out	of	question	-	-	and
她是	一个	迷人	女孩	-	-	离开	她	精神的	痛苦	出去	的	问题	-	-	和

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

my	poor	sister	was	greatly	attached	to	her	.	"
我的	贫穷的	姐姐	曾是	非常	随附的	到	她	.	"

她是个很有魅力的女孩——暂且不论她的精神疾病——我可怜的妹妹非常依恋她。

" [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] ['prɪti] [gɜːl] , [tuː] , " ['ædɪd] ['mɑːstə(r)] [tɒm] ['səʊtəʊ]['vəʊʃi] .

"	And	an	uncommonly	pretty	girl	,	too	,	"	added	Master	Tom	sotto	voce	.
"	和	一个	不寻常地	漂亮的	女孩	,	也	,	"	额外	掌握	汤姆	sotto	voce	.

“而且她还是个非常漂亮的姑娘，”汤姆少爷低声补充道。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['rekrɪənt] ['lʌvə(r)] .

RECREANT	LOVER	.
叛徒	情人	.

背信弃义的爱人。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Mrs	.	Drelincourt	had	been	dead	a	year	.
太太	.	-	有	到过	死的	一个	年	.

德雷林库尔夫人已经去世一年了。

['ʌnə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [kuːm] ['fɛntən] ,

Anna	and	Mrs	.	Jenwyn	were	still	at	Combe	Fenton	,
安娜	和	太太	.	-	是	仍然	在	康布	芬顿	,

安娜和詹温太太当时还在康布芬顿。

[ðə; ði] ['devənʃə] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

the	Devonshire	village	to	which	they	had	retired	shortly	after	the	death	of
这	德文郡	村庄	到	哪个	他们	有	退休	不久	后	这	死亡	的

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] .

the	mistress	of	Wyvern	Towers	.
这	情妇	的	飞龙	塔楼	.

在 Wyvern Towers 的女主人去世后不久，他们就退休搬到了德文郡的一个村庄。

[ɒn] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] ,

On	the	particular	morning	to	which	we	have	now	come	,
在	这	特别的	早晨	到	哪个	我们	有	现在	来	,

在我们现在所处的这个特定的早晨，

['ʌnə] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ɒn][ðə; ði][sændz] .

Anna	set	off	for	her	customary	after	breakfast	constitutional	on	the	sands	.
安娜	放	离开	为了	她	习惯	后	早餐	宪法	在	这	沙子	.

安娜早餐后照例在沙滩上散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [wɔːk] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['reəli] [mɪst] [ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] .

It	was	her	favorite	walk	,	and	one	which	she	rarely	missed	in	fine	weather	.
它	曾是	她	最喜欢的	走	,	和	一	哪个	她	很少	错过	在	美好的	天气	.

这是她最喜欢的散步路线，天气好的时候她几乎从不错过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ] [ˈfæni] , [ə; eɪ][dɪˈmjʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [ˈprɪti] [gɜːl] ,

She	was	accompanied	by	Fanny	,	a	demure	looking	but	rather	pretty	girl	,
她	曾是	伴随	经过	舢	,	一个	端庄	寻找	但	相当	漂亮的	女孩	,

她身边跟着芬妮，一个外表文静但相当漂亮的女孩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɒv; əv] [kuːm] [ˈfɛntən] ,

and	a	native	of	Combe	Fenton	,
和	一个	本国的	的	康布	芬顿	,

他是康布芬顿本地人

[huː] [fɪld] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv][meɪd][ænd; ənd] [əˈtendənt] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	filled	the	post	of	maid	and	attendant	to	both	the	younger	and	the
WHO	已填	这	邮政	的	女佣	和	服务员	到	两个都	这	年轻	和	这

[ˈeldə(r)][ˈleɪdi] .

elder	lady	.
长老	女士	.

她同时担任年轻女主人和年长女主人的女佣和侍从。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . - , [waɪl] [ˈgæðərɪŋ] [fɜːrnz] ,

About	a	fortnight	before	this	,	Mrs	.	Jenwyn	,	while	gathering	ferns	,
关于	一个	两星期	前	这	,	太太	.	-	,	尽管	采集	蕨类植物	,

大约两周前，詹温太太在采摘蕨类植物时，

[hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] [spreɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈæŋk(ə)l][səʊ] [sɪˈvɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet]

had	slipped	and	sprained	her	ankle	so	severely	that	she	had	not	yet
有	滑倒了	和	扭伤	她	踝	所以	严重	那	她	有	不是	然而

[biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

been	able	to	use	it	for	longer	than	a	few	minutes	at	a	time	for
到过	有能力的	到	使用	它	为了	更长	比	一个	很少	分钟	在	一个	时间	为了

[ˈwɔːkɪŋ] [pˈɜːpəsɪz] .

walking	purposes	.
步行	目的	.

她不慎滑倒，严重扭伤了脚踝，以至于至今还无法长时间行走，每次最多只能走几分钟。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] ,

As	a	consequence	,
作为	一个	结果	,

因此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ˈfæni] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [æz; əz]

she	had	been	under	the	necessity	of	substituting	Fanny	for	herself	as
她	有	到过	在下面	这	必要性	的	替换	舢	为了	她自己	作为

[ˈænəz] [kəmˈpænjən] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈlætərz] [ˈaʊtdɔː(r)] [ˈræmbl] .

Anna's	companion	during	the	latter's	outdoor	rambles	.
安娜的	伴侣	期间	这	后者的	户外的	漫谈	.

她不得不代替芬妮陪伴安娜进行户外漫步。

[ɪn][səʊ] [ˈduːɪŋ] [nəʊ] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈentəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪkˈspəʊzɪŋ]

In	so	doing	no	faintest	suspicion	entered	her	mind	that	she	might	be	exposing
在	所以	正在做	不	最微弱	怀疑	进入	她	头脑	那	她	可能	是	暴露

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪsk] .

her	charge	to	a	risk	.
她	收费	到	一个	风险	.

她这样做时，丝毫没有意识到自己可能会让受监护人面临风险。

[ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈəʊpənd] .

This	morning	,	however	,	her	eyes	were	destined	to	be	opened	.
这	早晨	,	然而	,	她	眼睛	是	注定	到	是	打开	.

然而，今天早上，她的双眼注定要睁开。

['ɑːftə(r)] ['ænəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wiːld] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæθ.bɑːθ][tʃeə(r)][tuː; tə]

After	Anna's	departure	the	housemaid	wheeled	her	in	her	bath	chair	to
后	安娜的	离开	这	保姆	带轮子的	她	在	她	洗澡	椅子	到

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [biːtʃ] ,

a	favorite	spot	in	the	grounds	under	a	spreading	beech	,
一个	最喜欢的	点	在	这	理由	在下面	一个	传播	山毛榉	,

安娜离开后，女佣用轮椅把她推到院子里她最喜欢的一处地方，在一棵枝繁叶茂的山毛榉树下。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði]

where	she	was	in	the	habit	of	reading	and	working	the	time	away	till	the
在哪里	她	曾是	在	这	习惯	的	阅读	和	在职的	这	时间	离开	直到	这

[gɜːrlz] [rɪ'tɜːn] .

girl's	return	.
女孩们	返回	.

她习惯于读书和工作，以此消磨时间，直到女孩回来。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tætɪŋ] ,

Here	she	had	been	some	time	engaged	with	her	tatting	,
这里	她	有	到过	一些	时间	已订婚的	和	她	梭编	,

她在这里已经有一段时间专注于她的梭编工作了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm]

when	she	was	startled	by	the	appearance	of	a	man	who	came	suddenly	from
什么时候	她	曾是	惊慌	经过	这	外貌	的	一个	男人	WHO	来了	突然	从

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ɒv; əv] ['lɔːɹəlz] [ænd; ənd] - ,

behind	a	thick	clump	of	laurels	and	rhodendrons	,
在后面	一个	厚的	丛	的	月桂树	和	-	,

当她被突然从茂密的月桂树和杜鹃花丛后走出来的男人吓了一跳时，

[ænd; ənd]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

and	halting	a	few	yards	from	her	,
和	停止	一个	很少	码	从	她	,

他在离她几码远的地方停了下来，

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [spɒft] [felt] [hæt][ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] .

took	off	his	soft	felt	hat	and	made	her	a	low	bow	.
采取	离开	他的	柔软的	毛毡	帽子	和	制成	她	一个	低的	弓	.

他摘下柔软的毡帽，向她深深鞠了一躬。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

He	was	young	,	and	looked	what	he	was	,	a	superior	mechanic	.
他	曾是	年轻的	,	和	看起来	什么	他	曾是	,	一个	优越的	机械	.

他很年轻，而且看起来也确实如此——一位技艺精湛的机械师。

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [hiː; hi] [spəʊk] .

Before	Mrs	.	Jenwyn	could	find	her	tongue	he	spoke	.
前	太太	.	-	可以	寻找	她	舌头	他	辐	.

詹温太太还没来得及开口，他就开口说话了。

" [aɪ] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi]

"	I	crave	your	pardon	,	ma'am	,	for	intruding	upon	you	in	this	way	,	"	he
"	我	渴望	你的	赦免	,	女士	,	为了	入侵	之上	你	在	这	方式	,	"	他

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

“夫人，我这样打扰您，请您原谅，”他开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

"	but	I	couldn't	very	well	call	upon	you	at	the	house	,
"	但	我	不能	非常	出色地	称呼	之上	你	在	这	房子	,

但我总不能直接去你家拜访吧。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðeə(r)] [ɔːl] [nəʊ] [ˌem 'iː] .

because	the	servants	there	all	know	me	.
因为	这	仆人	那里	全部	知道	我	.

因为那里的仆人都认识我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mæm] ,

And	now	,	ma'am	,
和	现在	,	女士	,

现在，女士，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [pʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃən] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	must	ask	you	to	excuse	me	if	I	put	a	certain	question	to	you	.
我	必须	问	你	到	原谅	我	如果	我	放	一个	肯定	问题	到	你	.

如果我问您一个问题，请您见谅。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] ,

Are	you	aware	that	the	young	lady	who	lives	here	with	you	is	in	the	habit	,
是	你	意识到的	那	这	年轻的	女士	WHO	生活	这里	和	你	是	在	这	习惯	,

你是否知道和你住在一起的那位年轻女士有染上恶习?

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] ['kɑːrθjuː]

morning	after	morning	,	of	meeting	a	young	gentleman	on	the	sands	of	Carthew
早晨	后	早晨	,	的	会议	一个	年轻的	绅士	在	这	沙子	的	卡特休

[beɪ] ?

Bay	?
湾	?

每天清晨，在卡特休湾的沙滩上，都会遇到一位年轻绅士?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [səʊ] ['ʌtəli] [ə'staʊndɪd]

"	For	a	few	seconds	Mrs	.	Jenwyn	could	not	speak	,	so	utterly	astounded
"	为了	一个	很少	秒	太太	.	-	可以	不是	说话	,	所以	完全地	震惊

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .

was	she	.
曾是	她	.

“詹温太太震惊得说不出话来，一时语塞。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] , " [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

Then	she	said	,	a	little	faintly	,	"	No	,	I	am	certainly	not	aware	of	anything	of
然后	她	说	,	一个	小的	淡淡的	,	"	不	,	我	是	当然	不是	意识到的	的	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] . "

the	kind	.	"
这	种类	.	"

然后她有些虚弱地说：“不，我当然不知道有这种事。”

" [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [wɒt] [teɪks] [pleɪs] .

"	That	,	however	,	is	what	takes	place	.
"	那	,	然而	,	是	什么	需要	地方	.

然而，事实就是如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

The	young	gentleman	is	always	there	,	waiting	for	her	,
这	年轻的	绅士	是	总是	那里	,	等待	为了	她	,

那位年轻绅士总是在那里等着她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] [tə'geðə(r)] ,

and	they	walk	up	and	down	the	sands	together	,
和	他们	走	向上	和	向下	这	沙子	一起	,

他们一起在沙滩上来回走动，

[ɔː(r)][sɪt][saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [stəʊnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [struːn] [ə'baʊt] ,

or	sit	side	by	side	on	some	of	the	big	stones	which	are	strewn	about	,
或者	坐	边	经过	边	在	一些	的	这	大的	石头	哪个	是	散落的	关于	,

或者并排坐在散落在周围的一些大石头上，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

for	an	hour	at	a	time	.
为了	一个	小时	在	一个	时间	.

每次持续一小时。

['jestədeɪ] - - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [twaɪs]

Yesterday	-	-	excuse	me	,	ma'am	,	for	mentioning	it	-	-	he	kissed	her	twice
昨天	-	-	原谅	我	,	女士	,	为了	提及	它	-	-	他	亲吻	她	两次

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] . "

before	they	parted	.	"
前	他们	分手了	.	"

昨天——恕我冒昧，女士——他们在分别前，他吻了她两次。

" [duː; də][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðiːz] ['miːtiŋz] [hæv; həv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "

"	Do	you	happen	to	know	how	long	these	meetings	have	been	going	on	?	"
"	做	你	发生	到	知道	如何	长的	这些	会议	有	到过	去	在	?	"

“请问您知道这些会议已经持续多久了吗？”

" [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [deɪ] . "

"	This	will	make	the	eleventh	day	.	"
"	这	将要	制作	这	第十一	天	.	"

“这将是第十一天。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['spaɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l]

"	You	seem	to	have	done	your	spying	to	some	purpose	to	be	able
"	你	似乎	到	有	完毕	你的	间谍活动	到	一些	目的	到	是	有能力的

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] .

to	tell	me	all	this	.
到	告诉	我	全部	这	.

“看来你进行间谍活动是有目的的，才能告诉我这一切。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['mɪəli] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	young	man	merely	screwed	up	his	lips	.
"	这	年轻的	男人	仅仅	螺丝	向上	他的	嘴唇	.

年轻人只是抿紧了嘴唇。

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlmənz] [ə'pɪərəns] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "

"	Describe	the	young	gentleman's	appearance	as	nearly	as	you	can	.	"
"	描述	这	年轻的	绅士的	外貌	作为	几乎	作为	你	能	.	"

请尽可能准确地描述这位年轻先生的外貌。

" [hiːz] [nɒt][səʊ][tɔːl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][hɑːf][ə; eɪ] [fʊt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['stɪfli] [bɪlt] ;

"	He's	not	so	tall	as	I	am	by	half	a	foot	,	but	rather	stiffly	built	;
"	他是	不是	所以	高的	作为	我	是	经过	一半	一个	脚	,	但	相当	僵硬地	建造	;

“他比我矮半英尺，但体格比较僵硬；

[wɪð] ['sændi][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

with	sandy	hair	and	a	light	mustache	.
和	沙	头发	和	一个	光	胡子	.

他有着沙色的头发和淡淡的胡须。

[ɪn][wʌn] [aɪ] [hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [glɑːs] . "

In	one	eye	he	carries	a	glass	.	"
在	一	眼睛	他	携带	一个	玻璃	.	"

他一只眼睛里装着眼镜。

" [gaɪ] ['ɔːmzbi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . - ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

"	Guy	Ormsby	!	"	exclaimed	Mrs	.	Jenwyn	under	her	breath	.
"	盖伊	奥姆斯比	!	"	惊呼	太太	.	-	在下面	她	气息	.

“盖伊·奥姆斯比！”詹温太太低声惊呼道。

" [aɪ] [felt] ['nɪəli] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hiː; hi] ;

"	I	felt	nearly	sure	it	must	be	he	;
"	我	毛毡	几乎	当然	它	必须	是	他	;

我几乎可以肯定那就是他;

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ][aɪ] [hɜːd] [hɪm] [tel] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

and	yet	not	eighteen	months	ago	I	heard	him	tell	his	sister	that	his	regiment
和	然而	不是	十八	几个月	前	我	听到	他	告诉	他的	姐姐	那	他的	团

[wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [ə'brɔːd] .

was	ordered	abroad	.
曾是	订购	国外	.

然而就在不到18个月前，我听到他告诉他妹妹，他的部队被派往海外。

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ,

"	Aloud	she	said	,	"	But	how	is	it	,	I	should	like	to	know	,
"	大声	她	说	,	"	但	如何	是	它	,	我	应该	喜欢	到	知道	,

她大声说道："可是，情况如何呢？我很想知道。"

[ðæt] ['fæni] ['deɪvɪs][hæz; həz]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðiːz] ['miːtiŋz] [æt; ət]

that	Fanny	Davis	has	never	said	a	word	to	me	about	these	meetings	at
那	舢	戴维斯	有	绝不	说	一个	单词	到	我	关于	这些	会议	在

['kɑːrθjuː] [beɪ] ? "

Carthew	Bay	?	"
卡特休	湾	?	"

范妮·戴维斯从未向我提起过在卡特休湾举行的这些会议?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [mæm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [daʊt] [biːn] [braib] [nɒt][tuː; tə] [tel] .

"	Because	,	ma'am	,	she	has	no	doubt	been	bribed	not	to	tell	.
"	因为	,	女士	,	她	有	不	怀疑	到过	受贿	不是	到	告诉	.

"因为，夫人，毫无疑问，她已经被收买不说了。"

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [p'ɜːtʃɪz] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rɒk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

She	just	perches	herself	on	a	bit	of	rock	out	of	the	way	of	the	others	,
她	只是	栖木	她自己	在	一个	少量	的	岩石	出去	的	这	方式	的	这	其他的	,

她就那样栖息在一块远离其他人的岩石上。

[ænd; ənd] [riːdz] [ˌnɔvə'let] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	reads	novelettes	all	the	time	they	are	together	.
和	阅读	中篇小说	全部	这	时间	他们	是	一起	.

他们在一起的时候，她总是读中篇小说。

[əʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [diːp] [ən] , [ɪz][fæn] ,

Oh	,	she's	a	deep	un	,	is	Fan	,
哦	,	她是	一个	深的	联合国	,	是	扇子	,

哦，范真是个深沉的人啊。

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

and	not	to	be	trusted	further	than	one	can	see	her	!
和	不是	到	是	可信	更远	比	一	能	看	她	!

而且，只要你不看到她，就绝对不能相信她!

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [nɒt] [əb'zɜːvəbl] [bɪ'fɔː(r)] .

"	He	spoke	with	a	touch	of	bitterness	not	observable	before	.
"	他	辐	和	一个	触碰	的	苦味	不是	可观察的	前	.

"他说话时带着一丝以前从未见过的苦涩。"

[laɪk] [məʊst] ['wɪmɪn] , ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l]

Like	most	women	,	Mrs	.	Jenwyn	was	certainly	not	without	her	occasional
喜欢	最多	女性	,	太太	.	-	曾是	当然	不是	没有	她	偶然

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

intuitions	.
直觉	.

和大多数女性一样，詹温夫人也并非没有偶尔的直觉。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

Looking	**the**	**young**	**fellow**	**straight**	**in**	**the**	**eyes**	**,**	**she**	**said**	**:**
寻找	这	年轻的	同伴	直的	在	这	眼睛	,	她	说	:

她直视着年轻人的眼睛，说道：

" [ju:; jʊ]['aɪðə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:(r)][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['fæni] ['deɪvɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['dʒɪltɪd]

"	**You**	**either**	**are**	**or**	**have**	**been**	**in**	**love**	**with**	**Fanny**	**Davis**	**,**	**and**	**she**	**has**	**jilted**
"	你	任何一个	是	或者	有	到过	在	爱	和	舢	戴维斯	,	和	她	有	被抛弃

[ju:; jʊ] .

you	**.**
你	.

“你要么现在爱着范妮·戴维斯，要么曾经爱过她，但她抛弃了你。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [fɜ:st] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌlki] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]

"	**He**	**looked**	**first**	**amazed**	**and**	**then**	**sulky**	**,**	**while**	**his**	**face**	**turned**	**the**	**color**	**of**
"	他	看起来	第一的	惊叹	和	然后	闷闷不乐的	,	尽管	他的	脸	转向	这	颜色	的

[ə; eɪ] ['pi:əni] .

a	**peony**	**.**
一个	牡丹	.

“他先是露出惊讶的表情，然后又闷闷不乐，脸色变得像牡丹花一样红。”

" ['weðə(r)] [ðæts] [səʊ][ɔ:(r)][nɒt] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,

"	**Whether**	**that's**	**so**	**or**	**not**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**brief**	**pause**	**,**
"	无论	那就是	所以	或者	不是	,	"	他	说	,	后	一个	简短的	暂停	,

“不管是不是这样，”他停顿了一下后说道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ]

"	**I**	**don't**	**see**	**that**	**it**	**has**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**what**	**I**	**came**	**here**	**to**	**tell**	**you**
"	我	不	看	那	它	有	任何事物	到	做	和	什么	我	来了	这里	到	告诉	你

. "

:	**"**

. "

“我不认为这和我来这里要告诉你们的事情有任何关系。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - ['plezntli] .

"	**You**	**are**	**quite**	**right**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**pleasantly**	**.**
"	你	是	相当	正确的	,	"	回复	太太	.	-	愉快	.

“您说得完全正确，”詹温太太愉快地回答道。

" [wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	**One**	**thing**	**has**	**nothing**	**whatever**	**to**	**do**	**with**	**the**	**other**	**.**
"	一	事物	有	没有什么	任何	到	做	和	这	其他	.

这两件事完全没有关系。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ges] [ɒn][maɪ][pɑ:t] .

It	**was**	**merely**	**a**	**guess**	**on**	**my**	**part**	**.**
它	曾是	仅仅	一个	猜测	在	我的	部分	.

这只是我的猜测。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?

By	**the**	**way**	**,**	**what**	**is**	**your**	**name**	**?**
经过	这	方式	,	什么	是	你的	姓名	?

对了，你叫什么名字?

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ,

You	**need**	**not**	**be**	**afraid**	**of**	**telling**	**it**	**me**	**,**
你	需要	不是	是	害怕的	的	讲述	它	我	,

你不必害怕告诉我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spi:k] [tu:; tə]['eni] [wʌn] [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['ɪntəvju:] . "

because	**I**	**shall**	**not**	**speak**	**to**	**any**	**one**	**about**	**our**	**interview**	**.**	**"**
因为	我	将	不是	说话	到	任何	一	关于	我们的	面试	.	"

因为我不会向任何人谈论我们的面试。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɒn] ['klɪzbi] . "
" My name is John Clisby . "
" 我的 姓名 是 约翰 克里斯比 . "

我的名字是约翰·克里斯比。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ðen] , ['mɪstə(r)] . ['klɪzbi] ,
Then , Mr . Clisby ,
然后 , 先生 . 克里斯比 ,

然后，克里斯比先生

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mɔː(r)] ['aɪtəmz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)]
there are two more items of information which I should feel obliged by your
那里 是 二 更多的 项目 的 信息 哪个 我 应该 感觉 有义务 经过 你的
[əb'teɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
obtaining for me .
获得 为了 我 .

还有两项信息，如果您能帮我获取，我将不胜感激。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,

首先，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪglɑːs] - - [ðæt]
I should like to know the address of our young friend with the eyeglass - - that
我 应该 喜欢 到 知道 这 地址 的 我们的 年轻的 朋友 和 这 眼镜 - - 那
[ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
is to say ,
是 到 说 ,

我想知道那位戴眼镜的年轻朋友的地址——也就是说，

[æt; ət] [wɒt] [pleɪs] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
at what place he has taken up his quarters for the time being ; and ,
在 什么 地方 他 有 已采取 向上 他的 四分之一 为了 这 时间 存在 ; 和 ,
['sekəndli] ,
secondly ,
第二 ,

其次，他目前暂居何处；以及，

[wɒt] [neɪm] [hiː; hi] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] . "
what name he is passing under . "
什么 姓名 他 是 通过 在下面 . "

他用的是哪个名字?

" [hiːz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən] [swɒn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" He's staying at the Golden Swan , at the other end of the village ,
" 他是 入住 在 这 金的 天鹅 , 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 ,

“他住在村子另一头的金天鹅酒店。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] , ['nɪəli] [θriː] [wiːks] [sɪns] .
and has been since he came here , nearly three weeks since .
和 有 到过 自从 他 来了 这里 , 几乎 三 周 自从 .

自从他来到这里之后就一直是这样，差不多三个星期了。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [baɪ] [tə'mɒrəʊ] .
As for his name , I'll engage to find that out for you by tomorrow .
作为 为了 他的 姓名 , 患病的 从事 到 寻找 那 出去 为了 你 经过 明天 .

至于他的名字，我明天之前一定查清楚。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [tɔːk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːpəntə(r)] [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] , ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð]

"	After	a	little	further	talk	the	young	carpenter	went	his	way	,	fully	satisfied	with
"	后	一个	小的	更远	讲话	这	年轻的	木匠	去	他的	方式	,	完全	使满意	和

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .

his	morning's	work	.
他的	早晨	工作	.

“又聊了一会儿之后，年轻的木匠就离开了，他对上午的工作非常满意。”

[hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv][tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt] .

He	told	himself	that	he	had	merely	been	playing	a	game	of	tit	for	tat	.
他	讲述	他自己	那	他	有	仅仅	到过	玩耍	一个	游戏	的	山雀	为了	塔特	.

他告诉自己，他只不过是在玩一场以牙还牙的游戏。

['ɑːftə(r)] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ɒn][ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

After	leading	him	on	and	trifling	with	him	for	six	months	,
后	领导	他	在	和	琐事	和	他	为了	六	几个月	,

在戏弄了他六个月之后，

['fæni] [hæd; həd]['faɪnəli] [sent] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

Fanny	had	finally	sent	him	about	his	business	,
舢	有	最后	发送	他	关于	他的	商业	,

范妮终于让他去忙自己的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	now	he	had	done	his	best	to	be	even	with	her	.
和	现在	他	有	完毕	他的	最好的	到	是	甚至	和	她	.

现在他已经尽力与她扯平了。

" [ʃɪl] [get] [ðə; ði] [sæk] [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] [fæn][diː] . , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)]

"	She'll	get	the	sack	as	sure	as	her	name's	Fan	D	.	,	and	serve	her
"	壳	得到	这	解雇	作为	当然	作为	她	名字	扇子	D	.	,	和	服务	她

['dʒɒli] [wel] [raɪt] ,

jolly	well	right	,
快乐的	出色地	正确的	,

“她肯定会被炒鱿鱼，就像她的名字叫范·D一样确定无疑，而且这是她咎由自取。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

"	he	said	to	himself	with	a	chuckle	,	as	he	took	his	way	through	the
"	他	说	到	他自己	和	一个	轻笑	,	作为	他	采取	他的	方式	通过	这

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

他一边穿过灌木丛，一边自言自语道：“他笑着说道。”

[mɪs] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

Miss	Drelincourt	and	her	maid	were	back	from	the	bay	in	time	for
错过	-	和	她	女佣	是	后退	从	这	湾	在	时间	为了

['lʌntʃən] ; [ɪn'diːd] ,

luncheon	;	indeed	,
午餐	;	的确	,

德雷林库尔小姐和她的女仆及时从海湾回来，赶上了午餐；的确如此。

['ænəz] [ˌpʌŋktʃu'æləti] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] .

Anna's	punctuality	could	always	be	depended	on	.
安娜的	准时	可以	总是	是	取决于	在	.

安娜总是非常守时。

" [haʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [gʊd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	How	innocent	and	good	they	both	look	,	"	said	Mrs	.	Jenwyn	to	herself	,
"	如何	清白的	和	好的	他们	两个都	看	,	"	说	太太	.	-	到	她自己	,

“他们俩看起来多么天真善良啊，”詹温太太自言自语道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

as	they	entered	the	house	.
作为	他们	进入	这	房子	.

他们走进房子时。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] , [aɪ]['ɔːlweɪz] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ðæt] [dɪ'mjʊə(r)] [feɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] - - [bʌt; bət]

"	As	for	the	girl	,	I	always	misdoubted	that	demure	face	of	hers	-	-	but
"	作为	为了	这	女孩	,	我	总是	怀疑	那	端庄	脸	的	她的	-	-	但

['ʌnə] !

Anna	!
安娜	!

“至于那个女孩，我一直怀疑她那副矜持的面孔——但是安娜！

[ænd; ənd] [jet] , [waɪ] ['wʌndə(r)] ?

And	yet	,	why	wonder	?
和	然而	,	为什么	想知道	?

然而，为什么要疑惑呢?

[dɪd] [aɪ] [nɒt] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn][tuː; tə] [riːd] ?

Did	I	not	say	to	Mr	.	Drelincourt	that	she	was	a	hard	one	to	read	?
做过	我	不是	说	到	先生	.	-	那	她	曾是	一个	难的	一	到	读	?

我不是跟德雷林库尔先生说过，她这个人很难捉摸吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [njuː] ['fæktə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['kɒmplɪkeɪt] ['mætəz] ,

And	now	,	I	suppose	,	a	new	factor	has	come	to	complicate	matters	,
和	现在	,	我	认为	,	一个	新的	因素	有	来	到	复杂化	事情	,

而现在，我想，又出现了一个新的因素，使事情变得更加复杂。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

and	will	have	to	be	reckoned	with	.
和	将要	有	到	是	估计	和	.

必须认真对待。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! - - [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

Oh	,	what	a	pity	!	-	-	what	a	pity	!
哦	,	什么	一个	遗憾	!	-	-	什么	一个	遗憾	!

哦，真是太可惜了！——真是太可惜了！

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [gaɪ] ['ɔːmzbi] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

I	would	rather	Guy	Ormsby	were	dead	and	buried	than	he	should	have
我	会	相当	盖伊	奥姆斯比	是	死的	和	埋葬	比	他	应该	有

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [hɪə(r)] .

found	his	way	here	.
成立	他的	方式	这里	.

我宁愿盖伊·奥姆斯比已经死了，也不愿他出现在这里。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔː(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

"	But	nothing	of	what	she	felt	or	thought	was	visible	to	the	others	.
"	但	没有什么	的	什么	她	毛毡	或者	想法	曾是	可见的	到	这	其他的	.

但她的感受和想法，其他人却一无所知。

['ʌnə] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

Anna	was	conscious	of	no	change	in	her	,
安娜	曾是	有意识的	的	不	改变	在	她	,

安娜感觉不到自己有任何变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventfəli] [æz; əz] ['hʌndrədz] [bɪ'fɔː(r)]

and	the	day	passed	over	as	quietly	and	uneventfully	as	hundreds	before
和	这	天	通过了	超过	作为	悄悄	和	平静无事	作为	数百	前

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .

it	had	done	.
它	有	完毕	.

就这样，这一天像之前的数百天一样，平静而无事地过去了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ʌnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['fɔːnuːn]

Next	morning	Anna	and	her	attendant	set	out	for	their	usual	forenoon
下一个	早晨	安娜	和	她	服务员	放	出去	为了	他们的	通常	午前

['ræmb(ə)l] ,

ramble	,
漫谈	,

第二天早上，安娜和她的侍从像往常一样出发进行上午的散步。

['ʌtəli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mægnət] [wɪtʃ]

utterly	unsuspicious	that	Mrs	.	Jenwyn	had	any	knowledge	of	the	magnet	which
完全地	不带怀疑的	那	太太	.	-	有	任何	知识	的	这	磁铁	哪个

[druː] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] ['fʊtsteps] [ʌn'ɜːrɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɑːrθjuː] [beɪ] .

drew	the	former's	footsteps	unerringly	in	the	direction	of	Carthew	Bay	.
画	这	前任的	脚步声	准确无误地	在	这	方向	的	卡特休	湾	.

完全没有怀疑詹温夫人知道有磁铁吸引着她的脚步，径直走向卡修湾。

[hɑːf] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ]

Half	an	hour	later	a	note	,	which	had	been	brought	to	the	house	by	a
一半	一个	小时	之后	一个	笔记	,	哪个	有	到过	带来	到	这	房子	经过	一个

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

半小时后，一个男孩把一张纸条带到了家里。

[wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [hændz] .

was	put	into	Mrs	.	Jenwyn's	hands	.
曾是	放	进入	太太	.	-	双手	.

交到了詹温太太手中。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [tuː] [laɪnz] ['əʊnli] :

It	contained	two	lines	only	:
它	包含	二	线条	仅有的	:

它只有两行：

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [spəʊk] [ə'baʊt] ['jestədeɪ] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hærəld]

The	person	we	spoke	about	yesterday	is	passing	under	the	name	of	Mr	.	Harold
这	人	我们	辐	关于	昨天	是	通过	在下面	这	姓名	的	先生	.	哈罗德

[vɪns] ,

Vince	,
文斯	,

我们昨天谈到的那个人，化名是哈罗德·文斯先生。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɔːt'mæntəʊ] [ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] [dʒiː] . [əʊ] .

but	his	portmanteau	is	marked	with	the	letters	G	.	O	.
但	他的	合成词	是	标记	和	这	信件	G	.	哦	.

但他的合成词组上标有字母“GO”。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[dʒɒn] ['klɪzbi] .

John	Clisby	.
约翰	克里斯比	.

约翰·克里斯比。

[wen] [mɪs] - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['fæni] ,

When	Miss	Drelincourt	,	accompanied	by	Fanny	,
什么时候	错过	-	,	伴随	经过	舢	,

德雷林库尔小姐在范妮的陪伴下，

[gɒt] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːnuːn] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][dʒɒn] -
got back from her forenoon walk on the day following that of John Clisby's
得到 后退 从 她 午前 走 在 这 天 下列的 那 的 约翰 -
['vɪzɪt][tuː; tə] ['roʊzˌmaʊnt] ,
visit to Rosemount ,
访问 到 罗斯蒙特 ,

在约翰·克里斯比访问罗斯蒙特后的第二天上午，她散步回来了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] [ʃeɪz] [ðeɪ]
she found that Mrs . Jenwyn had gone for a drive in the pony chaise they
她 成立 那 太太 . - 有 已消失 为了 一个 驾驶 在 这 小马 躺椅 他们
[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]['haɪərɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒɒbˌmɑːstə][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
were in the habit of hiring from a jobmaster in the village ;
是 在 这 习惯 的 招聘 从 一个 乔布马斯特 在 这 村庄 ;

她发现詹温太太乘坐她们经常从村里的雇工那里租来的马车出去兜风了；

[ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [wɜːd] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] ['lʌntʃən] [fɔː(r); fə(r)]
and , further , that she had left word Anna was not to wait luncheon for
和 , 更远 , 那 她 有 左边 单词 安娜 曾是 不是 到 等待 午餐 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

此外，她还嘱咐安娜不要等她吃午饭。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːnɪŋ] .
as she might possibly be rather late in returning .
作为 她 可能 可能 是 相当 晚的 在 返回 .

她可能会晚些回来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]
It was such an unusual thing for Mrs . Jenwyn to drive out without
它 曾是 这样的 一个 异常 事物 为了 太太 . - 到 驾驶 出去 没有
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['spekjuleɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
her that the girl could not help speculating as to the nature of the
她 那 这 女孩 可以 不是 帮助 推测 作为 到 这 自然 的 这
['erənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ([waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv]
errand which had taken her from home (why had she said no word of
差事 哪个 有 已采取 她 从 家 (为什么 有 她 说 不 单词 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['brekfəst] ?
her intention at breakfast ?
她 意图 在 早餐 ?

珍温太太开车出门不带她，这很不寻常，女孩不禁猜测她离开家是有什么事要办（为什么她在吃早饭时没有说她要做什么事呢？）。

) , [bʌt; bət][nəʊ] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
) , but no faintest suspicion of the truth entered her mind .
) , 但 不 最微弱 怀疑 的 这 真相 进入 她 头脑 .

)，但她心中却丝毫没有怀疑过真相。

['mɪsɪz] . - [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kʌntri] [draɪv] ,
Mrs . Jenwyn went for a long country drive ,
太太 . - 去 为了 一个 长的 国家 驾驶 ,

詹温太太开车去乡间兜风了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊz] [ə'pɒn] [tuː] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [kuːm] ['fɛntən] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ɒn]
and it was close upon two o'clock before Combe Fenton was reached on
和 它 曾是 关闭 之上 二 点钟 前 康布 芬顿 曾是 达到 在
[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
her return ,
她 返回 ,

她返回时，接近两点钟才到达康布芬顿。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [gai] ['ɔːmzbi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl]

by	which	time	she	felt	pretty	sure	Guy	Ormsby	would	be	back	from	his	usual
经过	哪个	时间	她	毛毡	漂亮的	当然	盖伊	奥姆斯比	会	是	后退	从	他的	通常

[ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['ʌnə] .

appointment	with	Anna	.
预约	和	安娜	.

那时她几乎可以肯定，盖伊·奥姆斯比会结束与安娜的例行约会回来。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [mɪ'steɪkən] .

Nor	was	she	mistaken	.
也不	曾是	她	错误	.

她的说法没有错。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['draɪvə(r)] [tuː; tə] [stɒp] [æt; ət] [ðə; ði] ['gəʊldən] [swɒn] [həʊ'tel] ,

She	had	requested	her	driver	to	stop	at	the	Golden	Swan	Hotel	,
她	有	请求	她	司机	到	停止	在	这	金的	天鹅	酒店	,

她要求司机在金天鹅酒店停车。

[ænd; ənd] [ɒn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] " ['mɪstə(r)] . ['hærəld] [vɪns] " [wɒz; wəz] [ˌɪn'dɔːz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] ,

and	on	inquiring	whether	"	Mr	.	Harold	Vince	"	was	indoors	,	she	was	told	,
和	在	查询	无论	"	先生	.	哈罗德	文斯	"	曾是	室内	,	她	曾是	讲述	,

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

to	her	satisfaction	,
到	她	满意	,

当她询问“哈罗德·文斯先生”是否在屋内时，得到的答复令她满意。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

that	he	was	.
那	他	曾是	.

没错，他就是。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [spreɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['draɪvərz] [help] ,

By	this	time	her	sprain	was	very	much	better	,	and	with	the	driver's	help	,
经过	这	时间	她	扭伤	曾是	非常	很多	更好的	,	和	和	这	司机	帮助	,

这时她的扭伤已经好多了，在司机的帮助下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [lɪmp] [ˌɪn'dɔːz] .

and	that	of	a	walking	stick	,	she	managed	to	alight	and	limp	indoors	.
和	那	的	一个	步行	戳	,	她	管理	到	点燃	和	跛行	室内	.

她拄着拐杖，勉强下了车，一瘸一拐地走进了屋里。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] " ['mɪstə(r)] . ['vɪnsɪz] " ['sɪtɪŋ] -

A	minute	later	there	was	a	tap	at	the	door	of	"	Mr	.	Vince's	"	sitting	'
一个	分钟	之后	那里	曾是	一个	轻敲	在	这	门	的	"	先生	.	文斯的	"	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

一分钟后，有人敲响了“文斯先生”客厅的门。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [kʌm] [ɪn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

and	in	response	to	his	"	Come	in	,	"	it	was	opened	by	the	landlady	,
和	在	回复	到	他的	"	来	在	,	"	它	曾是	打开	经过	这	房东	,

听到他的“请进”后，女房东打开了门。

[huː] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ə'naʊnst] , " [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

who	the	same	moment	announced	,	"	A	lady	to	see	you	,	sir	.
WHO	这	相同的	片刻	宣布	,	"	一个	女士	到	看	你	,	先生	.

与此同时，有人宣布：“先生，有一位女士要见您。”

" [gai] , [huː] , [wɪð] [wʌn] [leg] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

"	Guy	,	who	,	with	one	leg	thrown	over	the	arm	of	his	easy	chair	,
"	盖伊	,	WHO	,	和	一	腿	抛掷	超过	这	手臂	的	他的	简单的	椅子	,

“盖伊，一条腿搭在扶手椅的扶手上，

[wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [sɪ'gɑː(r)] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ɒn]

was	indulging	in	an	after	luncheon	cigar	,	sprang	to	his	feet	,	and	on
曾是	沉溺于	在	一个	后	午餐	雪茄	,	弹簧	到	他的	脚	,	和	在

['rekəgnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] ,

recognizing	his	visitor	,
识别	他的	游客	,

他正悠闲地抽着午后雪茄，突然站起身来，认出来访者后，

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] ,

which	he	did	at	the	first	glance	,
哪个	他	做过	在	这	第一的	瞥一眼	,

他第一眼就看出来了。

[hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪð] [ə; eɪ] [drɒpt] [dʒɔː]

he	stood	staring	at	her	for	some	seconds	with	a	dropped	jaw
他	站立	凝视	在	她	为了	一些	秒	和	一个	掉落	颚

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd]['feɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'raɪp] ['lemən] .

and	a	face	which	had	faded	to	the	color	of	an	unripe	lemon	.
和	一个	脸	哪个	有	褪色	到	这	颜色	的	一个	生	柠檬	.

他呆呆地站在那里，下巴都快掉下来了，脸色变得像未成熟的柠檬一样苍白，愣愣地看着她好一会儿。

['mɪsɪz] . - ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lændleɪdi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

Mrs	.	Jenwyn	waited	till	the	door	was	shut	behind	the	landlady	before	she	spoke	.
太太	.	-	等待	直到	这	门	曾是	关闭	在后面	这	房东	前	她	辐	.

詹温太太等到房东太太关上门后才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] :

Then	she	said	pleasantly	:
然后	她	说	愉快	:

然后她愉快地说：

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] .

"	Good	afternoon	,	Mr	.	Ormsby	.
"	好的	下午	,	先生	.	奥姆斯比	.

“下午好，奥姆斯比先生。”

[maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɒn][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [sə'praɪz] , [wɪtʃ] ,

My	intrusion	upon	you	seems	to	have	taken	you	a	little	by	surprise	,	which	,
我的	入侵	之上	你	似乎	到	有	已采取	你	一个	小的	经过	惊喜	,	哪个	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

我的突然打扰似乎让你有些措手不及，或许，

[ɪz] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] .

is	hardly	to	be	wondered	at	.
是	几乎	到	是	想知道	在	.

这没什么好奇怪的。

[stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [hæz; həz] ['hindəd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es]

Still	,	although	your	natural	timidity	has	hindered	you	from	calling	upon	us
仍然	,	虽然	你的	自然的	胆怯	有	受阻	你	从	呼叫	之上	我们

[æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] ,

at	Rosemount	,
在	罗斯蒙特	,

然而，尽管你天生的胆怯阻碍了你前来罗斯蒙特拜访我们，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ʌn'neɪbəli] ,

I	have	no	wish	to	appear	unneighborly	,
我	有	不	希望	到	出现	不友好的	,

我无意显得不近人情。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

and	I	know	of	no	reason	why	I	should	not	call	upon	you	.
和	我	知道	的	不	原因	为什么	我	应该	不是	称呼	之上	你	.

我找不到任何理由不向你求助。

[ai] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wel] [æt; ət] ['dɛnəm] [lɒdʒ] .

I	trust	that	you	left	them	all well	at	Denham	Lodge	.
我	相信	那	你	左边	他们	全部出色地	在	丹汉姆	小屋	.

我相信你把他们留在丹汉姆旅馆时一切都好。

" [gaɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] [tuː; tə] [siː] .

"	Guy's	smile	was	not	a	pleasant	one	to	see	.
"	伙计们	微笑	曾是	不是	一个	令人愉快的	一	到	看	.

“盖伊的笑容并不令人愉快。”

[fliŋ] [ə'weɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [hiː; hi] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [biː; bi] ['siːtɪd] ,

Flinging	away	what	was	left	of	his	cigar	,	he	said	:	"	Will	you	not	be	seated	,
投掷	离开	什么	曾是	左边	的	他的	雪茄	,	他	说	:	"	将要	你	不是	是	坐着	,

['mɪsɪz] . - ?

Mrs	.	Jenwyn	?
太太	.	-	?

他扔掉剩下的雪茄，说道：“詹温夫人，您不坐下吗？”

[ai] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [kən'fes] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] , [let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] ,

I	may	at	once	confess	that	your	visit	is	a	surprise	,	but	not	,	let	me	add	,
我	可能	在	一次	承认	那	你的	访问	是	一个	惊喜	,	但	不是	,	让	我	添加	,

我必须承认，您的来访令我感到意外，但除此之外，我还要补充一点：

[æn; ən] [ʌn'welkəm] [wʌn] .

an	unwelcome	one	.
一个	不受欢迎	一	.

一个不受欢迎的。

[meɪ] [ai][biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [mɪs] - [ɪz] [kwaɪt] [wel] ?

May	I	be	permitted	to	hope	that	Miss	Drelincourt	is	quite	well	?
可能	我	是	允许	到	希望	那	错过	-	是	相当	出色地	?

我可以希望德雷林库尔小姐身体健康吗?

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tɔːk] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	He	felt	that	he	must	talk	,	but	he	hardly	knew	what	to	say	.
"	他	毛毡	那	他	必须	讲话	,	但	他	几乎	知道	什么	到	说	.

他觉得自己必须说点什么，但他却不知道该说些什么。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːts] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [biːn] ,

One	of	his	first	thoughts	at	sight	of	her	had	been	,
一	的	他的	第一的	想法	在	视线	的	她	有	到过	,

他第一眼看到她时，脑海中浮现的第一个念头是：

" [kæn; kən] ['ʌnə] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [tel] [ðɪs] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

"	Can	Anna	have	been	such	a	fool	as	to	tell	this	woman	that	she	has
"	能	安娜	有	到过	这样的	一个	傻子	作为	到	告诉	这	女士	那	她	有

[ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mærɪdʒ] ?

agreed	to	a	secret	marriage	?
同意	到	一个	秘密	婚姻	?

“安娜会愚蠢到告诉这个女人她已经同意秘密结婚吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kwestʃən] .

"	It	was	a	disquieting	question	.
"	它	曾是	一个	令人不安的	问题	.

这是一个令人不安的问题。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mɪs] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst]
" As you have had the pleasure of seeing Miss Drelincourt within the last
" 作为 你 有 有 这 乐趣 的 看到 错过 - 之内 这 最后的
[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] ,
two or three hours ,
二 或者 三 小时 ,

“正如您在过去两三个小时内有幸见到德雷林库尔小姐一样，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [helθ]
you are in a better position to judge of the state of her health
你 是 在 一个 更好的 位置 到 法官 的 这 状态 的 她 健康
[ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ,
than I am ,
比 我 是 ,

你比我更了解她的健康状况。

[huː] [hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ['brekfəst] [taɪm] .
who have not seen her since breakfast time .
WHO 有 不是 已见 她 自从 早餐 时间 .

他们从早餐时间起就没见过她了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz] [gai] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][əd'mɪt] .
" This was not a very promising beginning , as Guy could not but admit .
" 这 曾是 不是 一个 非常 有前途 开始 , 作为 盖伊 可以 不是 但 承认 .

正如盖伊不得不承认的那样，这并不是一个很有希望的开始。

" [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" Hang it all !
" 悬挂 它 全部 !

“把一切都挂掉！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [wɛrz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] ?
" Where's the good of beating about the bush ?
" 在哪里? 这 好的 的 殴打 关于 这 衬套 ?

拐弯抹角有什么好处呢?

[sʌm; səm][spə'sɪfɪk] ['pɜːpəs] [hæz; həz] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .
Some specific purpose has brought her here .
一些 具体的 目的 有 带来 她 这里 .

她来到这里是有特定目的的。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ðə; ði]['suːnə(r)][ai][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['betə(r)] .
The sooner I find out the better .
这 很快 我 寻找 出去 这 更好的 .

我越早知道越好。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] : " [ai] [pə'siːv] , ['mɪsɪz] . - ,
" After a brief pause , he said aloud : " I perceive , Mrs . Jenwyn ,
" 后 一个 简短的 暂停 , 他 说 大声 : " 我 感知 , 太太 . - ,

短暂的停顿后，他大声说道：“我明白了，詹温夫人，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [mɪs] - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

that	you	are	not	unaware	that	Miss	Drelincourt	and	I	have	seen	each	other	?
那	你	是	不是	不知情	那	错过	-	和	我	有	已见	每个	其他	?

你难道不知道我和德雷林库尔小姐见过面吗?

" ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

"	Mrs	.	Jenwyn's	reply	was	a	grave	inclination	of	the	head	.
"	太太	.	-	回复	曾是	一个	严重	倾角	的	这	头	.

詹温太太的回答是：她严肃地歪了歪头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] - - ['sevrəl] [taɪmz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] - - [æt; ət]

"	We	have	met	more	than	once	-	-	several	times	,	in	point	of	fact	-	-	at
"	我们	有	遇见	更多的	比	一次	-	-	一些	时代	,	在	观点	的	事实	-	-	在

['kɑːrθjuː] [beɪ] .

Carthew	Bay	.
卡特休	湾	.

“事实上，我们在卡特休湾见过不止一次面——好几次。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] . "

I	have	no	wish	to	deny	that	such	is	the	case	.	"
我	有	不	希望	到	否定	那	这样的	是	这	案件	.	"

我并不否认情况确实如此。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	It	would	be	useless	of	you	to	attempt	to	do	so	.	"
"	它	会	是	无用	的	你	到	试图	到	做	所以	.	"

“你这样做是徒劳的。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][kɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [tə'deɪ] [ɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðəʊz]

"	Am	I	right	in	assuming	that	your	call	upon	me	today	is	in	reference	to	those
"	是	我	正确的	在	假设	那	你的	称呼	之上	我	今天	是	在	参考	到	那些

['miːtiŋz] ? "

meetings	?	"
会议	?	"

“我是否可以理解，您今天来访是为了讨论那些会议？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'sʌmpʃn] .

"	You	are	quite	right	in	your	assumption	.
"	你	是	相当	正确的	在	你的	假设	.

你的假设完全正确。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [mɪs] - [ɪz][hɪə(r)]['ʌndə(r)][maɪ] [səʊl] [tʃɑːdʒ] ,

As	you	are	aware	,	Miss	Drelincourt	is	here	under	my	sole	charge	,
作为	你	是	意识到的	,	错过	-	是	这里	在下面	我的	唯一	收费	,

如您所知，德雷林库尔小姐目前由我全权负责管理。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['seɪfgɑːd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

and	it	rests	with	me	to	safeguard	her	by	every	means	in	my	power	.
和	它	休息	和	我	到	保障	她	经过	每一个	方法	在	我的	力量	.

我有责任竭尽全力保护她。

[ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

That	being	the	case	,
那	存在	这	案件	,

既然如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] ['pɜːpəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æt; ət]

I	am	fully	justified	in	demanding	of	you	with	what	purpose	you	have	been	at
我	是	完全	合理的	在	要求	的	你	和	什么	目的	你	有	到过	在

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['vɪlɪdʒ] ,

the	trouble	of	tracing	her	to	this	remote	village	,
这	麻烦	的	追踪	她	到	这	偏僻的	村庄	,

我完全有理由质问你，你费尽周折追踪她到这个偏远村庄究竟是为了什么目的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kən'traiv] ['stelθi] ['mi:tiŋz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ]

and	then	of	contriving	stealthy	meetings	with	her	at	a	time	when	you
和	然后	的	精心策划	隐秘的	会议	和	她	在	一个	时间	什么时候	你

[nju:] [aI][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp][ænd; ənd][nɒt] [ðeə(r)][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

knew	I	was	laid	up	and	not	there	to	look	after	her	.
知道	我	曾是	铺设	向上	和	不是	那里	到	看	后	她	.

然后，趁我卧病在床无法照顾她的时候，你还精心策划与她秘密会面。

[ðæt] , ['mɪstə(r)] . [gai] ['ɔ:mzbi] , [ɪz] [wɒt] [aI][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] .

That	,	Mr	.	Guy	Ormsby	,	is	what	I	am	justified	in	demanding	to	know	.
那	,	先生	.	盖伊	奥姆斯比	,	是	什么	我	是	合理的	在	要求	到	知道	.

盖伊·奥姆斯比先生，这正是我有理由要求知道的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['aɪðə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɔ:(r)]['mænə(r)] ,

"	There	was	no	trace	of	excitement	either	in	her	voice	or	manner	,
"	那里	曾是	不	痕迹	的	激动	任何一个	在	她	嗓音	或者	方式	,

她的声音和举止中都没有一丝兴奋的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kwaɪətju:d][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'mi:nə(r)] [lent] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [æn; ən] ['ædɪd]

but	the	very	quietude	of	her	demeanor	lent	her	words	an	added
但	这	非常	寂静	的	她	风度	借出的	她	字	一个	额外

[ɪm'presɪvnɪs] .

impressiveness	.
令人印象深刻	.

但她举止的沉静反而使她的话语更具感染力。

['evɪdəntli] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['traifl] [wɪð] .

Evidently	Mrs	.	Jenwyn	was	not	a	woman	to	be	trifled	with	.
显然	太太	.	-	曾是	不是	一个	女士	到	是	琐碎	和	.

显然，詹温夫人不是个可以轻易招惹的女人。

[gai] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ri'plai] .

Guy	cleared	his	voice	before	replying	.
盖伊	已清除	他的	嗓音	前	回复	.

盖伊清了清嗓子才回答。

" [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'mɑ:nd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz] . - , ['sɜ:t(ə)nli] [læk] ['nʌθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	Your	demand	,	as	you	term	it	,	Mrs	.	Jenwyn	,	certainly	lacks	nothing	on	the
"	你的	要求	,	作为	你	学期	它	,	太太	.	-	,	当然	缺乏	没有什么	在	这

[skɔ:(r)][ɒv; əv] ['fræŋknəs] ,

score	of	frankness	,
分数	的	坦率	,

“詹温夫人，您所谓的要求，在坦率程度上确实毫不逊色。”

" [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][aI] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] [fræŋk][ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

"	he	said	,	"	and	I	will	endeavor	to	be	equally	frank	in	my	reply	to	it	.
"	他	说	,	"	和	我	将要	努力	到	是	同样地	坦率	在	我的	回复	到	它	.

他说：“我将努力以同样坦诚的态度来回答这个问题。”

[aI][hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [mɪs] - , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ]

I	have	been	at	the	pains	of	tracing	Miss	Drelincourt	,	and	of	following
我	有	到过	在	这	疼痛	的	追踪	错过	-	,	和	的	下列的

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,

her	to	this	place	,
她	到	这	地方	,

我费尽心思才找到德雷林库尔小姐，并一路追踪她来到这里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aI][ˌeɪ 'em] ['di:pli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

because	I	am	deeply	and	sincerely	in	love	with	her	,
因为	我	是	深	和	真挚地	在	爱	和	她	,

因为我深深地、真挚地爱着她，

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['dɪərɪst] [həʊp][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

and	because	it	is	my	dearest	hope	to	be	able	to	win	her	for
和	因为	它	是	我的	亲爱的	希望	到	是	有能力的	到	赢	她	为了

[maɪ][waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

因为赢得她成为我的妻子是我最大的愿望。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] ;

"	This	was	probably	no	more	than	Mrs	.	Jenwyn	had	expected	to	be	told	;
"	这	曾是	大概	不	更多的	比	太太	.	-	有	预期的	到	是	讲述	;

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

“这大概就是詹温太太预料中会听到的；事实上，

[ɒn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

on	the	assumption	that	he	was	a	man	of	honor	,
在	这	假设	那	他	曾是	一个	男人	的	荣誉	,

假设他是一位有荣誉感的人，

[nəʊ]['ʌðə(r)] [pli:] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊpən][tu:; tə][hɪm] .

no	other	plea	of	justification	was	open	to	him	.
不	其他	恳求	的	理由	曾是	打开	到	他	.

他别无其他辩解的余地。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt]

"	You	know	,	as	you	must	have	known	from	the	date	of	your	visit
"	你	知道	,	作为	你	必须	有	已知	从	这	日期	的	你的	访问

[tu:; tə]['waɪvən; 'waɪvɜ:n] ['taʊəz] ,

to	Wyvern	Towers	,
到	飞龙	塔楼	,

“你知道，正如你从参观飞龙塔楼那天起就应该知道的那样，

[ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðen] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ænəz] ['ment(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

if	not	before	then	,	all	about	poor	Anna's	mental	affliction	,
如果	不是	前	然后	,	全部	关于	贫穷的	安娜的	精神的	痛苦	,

即便不是在那之前，也都是关于可怜的安娜的精神疾病。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)]

and	yet	in	the	face	of	this	terrible	visitation	you	tell	me	that	you	love	her
和	然而	在	这	脸	的	这	糟糕的	探视	你	告诉	我	那	你	爱	她

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] !

and	would	fain	make	her	your	wife	!
和	会	欣然	制作	她	你的	妻子	!

然而，面对如此可怕的遭遇，你却告诉我你爱她，并且渴望娶她为妻！

[tu:; tə][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [si:m] [ˌɪnkən'si:vəbl] .

To	me	such	a	thing	seems	inconceivable	.
到	我	这样的	一个	事物	似乎	不可思议	.

在我看来，这种事简直不可思议。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['dɪfrəntli] ['kɔnstitju:t] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][seks] , ['mɪstə(r)] .

You	must	be	very	differently	constituted	from	others	of	your	sex	,	Mr	.
你	必须	是	非常	不同	构成	从	其他的	的	你的	性别	,	先生	.

['ɔ:mzbi] - - ['veri] ['dɪfrəntli] [ɪn'di:d] . "

Ormsby	-	-	very	differently	indeed	.	"
奥姆斯比	-	-	非常	不同	的确	.	"

奥姆斯比先生，您一定与同性其他人有着非常不同的构造——确实非常不同。

" [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . - ,
" Say what you please , Mrs . Jenwyn ,
" 说 什么 你 请 , 太太 . - ,

“珍温夫人，您想说什么就说吧。”

[θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [tʃuːz] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [sɪn'sɪə(r)][ɪn] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] .
think what you choose - - I am perfectly sincere in what I have told you .
思考 什么 你 选择 - - 我 是 完美 真诚 在 什么 我 有 讲述 你 .

你爱怎么想就怎么想——我跟你说的话绝对都是真心话。

[aɪ] [lʌv] ['ʌnə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
I love Anna , and I am here with the purpose of winning her for my
我 爱 安娜 , 和 我 是 这里 和 这 目的 的 获胜 她 为了 我的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

我爱安娜，我来这里就是为了赢得她，让她成为我的妻子。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɪð] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ['sɪstə(r)] ,
Besides , I believe , with my poor dead and gone sister ,
除了 , 我 相信 , 和 我的 贫穷的 死的 和 已消失 姐姐 ,

此外，我相信，我那可怜的、已经去世的妹妹，

[ðæt] ['ʌnə] [wɪl] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
that Anna will grow out of her affliction , as you call it .
那 安娜 将要 生长 出去 的 她 痛苦 , 作为 你 称呼 它 .

安娜终将摆脱你所说的这种疾病。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - , [ðə; ði]
If I am not mistaken , that was the opinion of Dr . Pounceby , the
如果 我 是 不是 错误 , 那 曾是 这 观点 的 博士 . - , 这
['selɪbreɪtɪd] ['speʃəlɪst] .
celebrated specialist .
著名 专家 .

如果我没记错的话，那是著名专家庞斯比博士的观点。

" ['mɪsɪz] . - [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .
" Mrs . Jenwyn shook her head sadly .
" 太太 . - 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

珍温太太悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['eni] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I wish I could discern any grounds for such a belief , " she said ,
" 我 希望 我 可以 辨别 任何 理由 为了 这样的 一个 信仰 , " 她 说 ,

“我真希望我能看出这种想法的任何依据，”她说。

" [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [siː] [nʌn] [wɒt'evə(r)] .
" but at present I see none whatever .
" 但 在 展示 我 看 没有任何 任何 .

但目前我什么也没看到。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] :
" Then , after a pause , " Tell me this , Mr . Ormsby :
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 告诉 我 这 , 先生 . 奥姆斯比 :

然后，停顿片刻后，奥姆斯比先生，告诉我：

['siːɪŋ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [bent] [ɒn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌnə] , [waɪ] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd]
Seeing you were so bent on making love to Anna , why , after you had
看到 你 是 所以 弯曲 在 制作 爱 到 安娜 , 为什么 , 后 你 有
[dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ,
discovered her retreat ,
发现 她 撤退 ,

既然你如此执着于和安娜做爱，为什么在你发现她的隐居之处之后，

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [də'rekt][tuː; tə] ['roʊzˌmaʊnt] , [send][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑːd] , [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə] [siː]

did	you	not	come	direct	to	Rosemount	,	send	in	your	card	,	and	ask	to	see
做过	你	不是	来	直接的	到	罗斯蒙特	,	发送	在	你的	卡片	,	和	问	到	看

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

你难道没有直接去罗斯蒙特，递交名片，请求见她吗?

" [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	A	faint	tinge	of	color	flushed	his	cheeks	for	a	moment	,	but	he
"	一个	头晕的	色调	的	颜色	酡	他的	脸颊	为了	一个	片刻	,	但	他

['ɑːnsə(r)d] [kwaɪt] ['kuːlli] ,

answered	quite	coolly	,
回答	相当	冷静地	,

“他的双颊瞬间泛起了一抹淡淡的红晕，但他回答得十分冷静。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , ['mɪsɪz] . - .

"	I	will	tell	you	why	,	Mrs	.	Jenwyn	.
"	我	将要	告诉	你	为什么	,	太太	.	-	.

“我会告诉你为什么，詹温夫人。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æt; ət] ['roʊzˌmaʊnt] ,

Because	,	if	I	had	presented	myself	at	Rosemount	,
因为	,	如果	我	有	呈现	我	在	罗斯蒙特	,

因为，如果我当时出现在罗斯蒙特，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - - - [æt; ət] [liːst] , [nɒt] [ə'ləʊn] .

I	should	not	have	been	allowed	to	see	Miss	Drelincourt	-	-	at	least	,	not	alone	.
我	应该	不是	有	到过	允许	到	看	错过	-	-	-	在	至少	,	不是	独自的	.

我不应该被允许单独见德雷林库尔小姐。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['presɪŋ] [maɪ][suːt] ,

I	should	have	had	no	opportunity	afforded	me	of	pressing	my	suit	,
我	应该	有	有	不	机会	提供	我	的	紧迫	我的	套装	,

我本不应该有机会提起诉讼，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['twentiəθ] [pɑːt][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

or	of	saying	a	twentieth	part	of	what	I	wanted	to	say	to	her	.
或者	的	说	一个	第二十	部分	的	什么	我	通缉	到	说	到	她	.

或者说，我只说了我想对她说的话的二十分之一。

[juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['dʒɒli] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

You	,	my	dear	madam	,	would	have	taken	jolly	good	care	of	that	.
你	,	我的	亲爱的	女士	,	会	有	已采取	快乐的	好的	关心	的	那	.

亲爱的夫人，您一定会把这件事处理得非常好的。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

Such	being	the	state	of	affairs	,
这样的	存在	这	状态	的	事务	,

鉴于这种情况，

[nəʊ] [kɔːs] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] [seɪv] [tuː; tə][ækt][æz; əz][aɪ][dɪd] .

no	course	was	open	to	me	save	to	act	as	I	did	.
不	课程	曾是	打开	到	我	节省	到	行为	作为	我	做过	.

我别无选择，只能这样做。

" ['mɪsɪz] . - [θɪn] [lɪps] [keɪm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mrs	.	Jenwyn's	thin	lips	came	together	for	a	moment	.
"	太太	.	-	薄的	嘴唇	来了	一起	为了	一个	片刻	.

詹温太太的薄唇抿了一下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] .

"	You	are	quite	right	,	Mr	.	Ormsby	.
"	你	是	相当	正确的	,	先生	.	奥姆斯比	.

“您说得完全正确，奥姆斯比先生。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'pəʊzd] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .

I	should	have	opposed	your	suit	by	every	means	in	my	power	.
我	应该	有	反对	你的	套装	经过	每一个	方法	在	我的	力量	.

我本应该竭尽全力反对你的诉讼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

It	would	have	been	my	duty	to	do	so	.
它	会	有	到过	我的	责任	到	做	所以	.

那是我的职责。

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] ['roʊzˌmaʊnt] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . - ,

Before	coming	near	Rosemount	,	you	ought	to	have	gone	to	Mr	.	Drelincourt	,
前	未来	靠近	罗斯蒙特	,	你	应该	到	有	已消失	到	先生	.	-	,

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

or	,	at	any	rate	,
或者	,	在	任何	速度	,

在接近罗斯蒙特之前，你应该先去找德雷林库尔先生，或者至少，

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] . "

have	written	to	him	,	asking	him	to	sanction	your	suit	with	his	sister	.	"
有	书面	到	他	,	问	他	到	制裁	你的	套装	和	他的	姐姐	.	"

我已经写信给他，请求他批准你起诉他妹妹的诉讼。

" [ə; eɪ] ['sæŋkʃn] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] - - [ɒv; əv] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt]

"	A	sanction	I	should	never	have	succeeded	in	obtaining	-	-	of	that	I	am	quite
"	一个	制裁	我	应该	绝不	有	成功了	在	获得	-	-	的	那	我	是	相当

[ʃʊə(r)] .

sure	.
当然	.

“我绝对不可能获得这样的制裁——对此我非常肯定。”

[bɪ'saɪdz] , ['ʌnə] [ɪz] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [hɑːf] ['sɪstə(r)] ,

Besides	,	Anna	is	only	his	half	sister	,
除了	,	安娜	是	仅有的	他的	一半	姐姐	,

此外，安娜只是他的同父异母妹妹。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [wɪl] [wɪtʃ] [gɪvz] [hɪm] [ðə; ði] [liːst] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)]

and	there's	nothing	in	her	father's	will	which	gives	him	the	least	control	over
和	有	没有什么	在	她	父亲的	将要	哪个	给予	他	这	至少	控制	超过

['aɪðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] . "

either	her	or	her	property	.	"
任何一个	她	或者	她	财产	.	"

她父亲的遗嘱中没有任何条款赋予他对她或她的财产哪怕一丝一毫的控制权。

" [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪərɪst] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] ,

"	But	surely	,	as	her	nearest	living	relative	,
"	但	一定	,	作为	她	最近的	活的	相对的	,

但是，作为她最近的在世亲属，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] ,

he	has	a	right	to	be	consulted	in	so	important	a	matter	,
他	有	一个	正确的	到	是	咨询	在	所以	重要的	一个	事情	,

在如此重要的事项上，他有权被征询意见。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ʌnə] [ɪz] [stɪl] [kən'sɪdərəbli] ['ʌndə(r)] [eɪdʒ] . "

more	especially	as	Anna	is	still	considerably	under	age	.	"
更多的	尤其	作为	安娜	是	仍然	相当	在下面	年龄	.	"

尤其因为安娜的年龄还很小。

" [aɪ][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['eni] [sʌtʃ] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

"	I	fail	to	recognize	any	such	right	on	his	part	.
"	我	失败	到	认出	任何	这样的	正确的	在	他的	部分	.

“我不认为他有任何这样的权利。”

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [flaʊt] [ˌem 'iː] .

Besides	,	he	would	only	flout	me	.
除了	,	他	会	仅有的	蔑视	我	.

此外，他只会藐视我。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] - - [kɜːs] [hɪm] !

I	know	him	-	-	curse	him	!
我	知道	他	-	-	诅咒	他	!

我认识他——诅咒他!

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['taʊəz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][waɪld]

The	things	he	sometimes	said	to	me	at	the	Towers	used	to	make	me	wild
这	事物	他	有时	说	到	我	在	这	塔楼	用过的	到	制作	我	荒野

[wɪð] [reɪdʒ] ,

with	rage	,
和	愤怒	,

他在塔楼里有时跟我说的那些话，常常让我怒不可遏。

['əʊnli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] .

only	there	was	never	anything	to	lay	hold	of	.
仅有的	那里	曾是	绝不	任何事物	到	躺	抓住	的	.

只是，根本没有什么东西可以抓住。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

He	was	too	cunning	for	that	.	"
他	曾是	也	狡猾	为了	那	.	"

他太狡猾了，不会那么做的。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɪs] - [trʌs'tiz] , [θruː] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪz] [peɪd]

"	There	are	Miss	Drelincourt's	trustees	,	through	whom	her	income	is	paid
"	那里	是	错过	-	受托人	,	通过	谁	她	收入	是	有薪酬的

[hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)][eɪdʒ] . "

her	while	she	is	under	age	.	"
她	尽管	她	是	在下面	年龄	.	"

“德雷林库尔小姐有她的受托人，在她未成年期间，她的收入通过这些受托人支付给她。”

" [səʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] .

"	SO	there	are	.
"	所以	那里	是	.

所以确实有。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][gəʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] ?

But	why	should	I	go	near	them	?
但	为什么	应该	我	去	靠近	他们	?

但我为什么要靠近他们?

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd]

I	suppose	the	old	colonel	had	got	it	into	his	head	that	his	daughter	would
我	认为	这	老的	上校	有	得到	它	进入	他的	头	那	他的	女儿	会

['nevə(r)] ['mæri] .

never	marry	.
绝不	结婚	.

我猜那位老上校认定他的女儿永远不会出嫁。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [klɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪtʃ] [ɪm'paʊəz] [hɜ:(r); hə(r)] [trʌs'tiz] [tu:; tə] ['eɪliəneɪt] [ə; eɪ]

there's	no	clause	in	his	will	which	empowers	her	trustees	to	alienate	a
有	不	条款	在	他的	将要	哪个	赋权	她	受托人	到	离间	一个

['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] ,

shilling	of	her	income	,
先令	的	她	收入	,

他的遗嘱中没有任何条款授权她的受托人处置她收入中的哪怕一分钱。

['i:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['mæri] ['ʌndə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [kən'sent] .

even	should	she	marry	under	age	and	without	their	consent	.
甚至	应该	她	结婚	在下面	年龄	和	没有	他们的	同意	.

甚至包括未成年结婚且未经对方同意的情况。

[ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪv] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self] . "

On	that	point	I've	satisfied	myself	.	"
在	那	观点	我已经	使满意	我	.	"

关于这一点，我已经感到满意了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] , [ai] [bɪ'li:v] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] ?

"	You	are	not	a	very	rich	man	,	I	believe	,	Mr	.	Ormsby	?
"	你	是	不是	一个	非常	富有的	男人	,	我	相信	,	先生	.	奥姆斯比	?

“奥姆斯比先生，我想您应该不是很富有吧？”

" [ðə; ði][hɒt]['kʌlə(r)][sɜ:rdʒd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

"	The	hot	color	surged	up	to	the	roots	of	his	hair	.
"	这	热的	颜色	激增	向上	到	这	根	的	他的	头发	.

“炽热的色彩涌上了他的发根。”

[hi:; hi][hɑ:f] [rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm'self]

He	half	rose	to	his	feet	,	and	then	sat	down	again	as	if	remembering	himself
他	一半	玫瑰	到	他的	脚	,	和	然后	卫星	向下	再次	作为	如果	记住	他自己

.

:
.

他半站起身，然后又坐了下来，仿佛想起了什么似的。

" [feɪθ] , [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . - , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɑ:f] .

"	Faith	,	you're	right	there	,	Mrs	.	Jenwyn	,	"	he	said	,	with	a	short	laugh	.
"	信仰	,	你是	正确的	那里	,	太太	.	-	,	"	他	说	,	和	一个	短的	笑	.

“费丝，你说得对，詹温太太，”他笑着说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɒvəti] ['strɪkən] ['begə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

"	I	am	a	poverty	stricken	beggar	,	and	no	mistake	.
"	我	是	一个	贫困	受打击的	乞丐	,	和	不	错误	.

“我是一个赤贫的乞丐，这一点毋庸置疑。”

[ai] ['fri:li] [əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] . "

I	freely	admit	it	.	"
我	自由	承认	它	.	"

我坦然承认这一点。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] [pɪ'kju:niəri] [geɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] ['eni]

"	And	of	course	it	would	be	great	pecuniary	gain	to	you	to	marry	any
"	和	的	课程	它	会	是	伟大的	金钱	获得	到	你	到	结婚	任何

[wʌn] [wɪð] ['ænəz] [prə'spektɪv] ['ɪnkʌm] ? "

one	with	Anna's	prospective	income	?	"
一	和	安娜的	预期	收入	?	"

“当然，娶一个像安娜那样有收入的人，对你来说肯定是一笔巨大的经济利益吧？”

" [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .

"	To	be	sure	it	would	.
"	到	是	当然	它	会	.

“当然会。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	be	a	fool	to	deny	it	.
我	应该	是	一个	傻子	到	否定	它	.

否认这一点，我岂不是傻瓜?

[ɪf] [ai] ['mæri] [æt; ət] [ɔːl] , [ai] [mʌst; məst] ['mæri] ['mʌni] ; [ðæts] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

If	I	marry	at	all	,	I	must	marry	money	;	that's	absolutely	essential	.
如果	我	结婚	在	全部	,	我	必须	结婚	钱	;	那就是	绝对地	基本的	.

如果我结婚，那我一定要嫁给金钱；这绝对是必要的。

[səʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [wed] ['ʌnə] ?

So	,	why	should	I	not	wed	Anna	?
所以	,	为什么	应该	我	不是	结婚	安娜	?

那么，我为什么不应该娶安娜呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] , ['feəli] [wel] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl]

She	is	,	or	will	be	,	fairly	well	off	;	and	then	she's	a	lovely	girl
她	是	,	或者	将要	是	,	相当	出色地	离开	;	和	然后	她是	一个	迷人的	女孩

她现在或将来都会相当富裕；而且她是个很可爱的女孩。

[ænd; ənd] [aɪm] ['ɔːfli] [gɒn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I'm	awfully	gone	on	her	.
和	我是	非常	已消失	在	她	.

我彻底迷上了她。

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [self] ['sætɪsfaɪd] [smɜːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

"	He	finished	with	a	self	satisfied	smirk	and	a	twist	of	his	mustache	,
"	他	完成的	和	一个	自己	使满意	傻笑	和	一个	捻	的	他的	胡子	,

“说完，他脸上露出一丝自鸣得意的微笑，还捻了捻胡子。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɒnək(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [aɪ] [hɑːf] [ʃʌt] ,

and	then	sat	staring	at	Mrs	.	Jenwyn	through	his	monocle	,	with	his	other	eye	half	shut	,
和	然后	卫星	凝视	在	太太	.	-	通过	他的	单片眼镜	,	和	他的	其他	眼睛	一半	关闭	,

然后他半闭着一只眼睛，透过单片眼镜盯着詹温太太看。

[æz; əz] [im'plai] [ðæt] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [sed] ,

as	implying	that	,	so	far	as	he	was	concerned	,	the	last	word	had	been	said	,
作为	暗示	那	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	这	最后的	单词	有	到过	说	,

这暗示着，就他而言，一切都已尘埃落定。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [mait] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

and	that	the	interview	might	be	considered	as	at	an	end	.
和	那	这	面试	可能	是	经过考虑的	作为	在	一个	结尾	.

面试可能就此结束。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .

But	Mrs	.	Jenwyn	was	by	no	means	of	the	same	opinion	.
但	太太	.	-	曾是	经过	不	方法	的	这	相同的	观点	.

但詹温夫人却完全不这么认为。

" [ðen] , [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'sɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [suːt] ,

"	Then	,	am	I	to	understand	,	Mr	.	Ormsby	,	that	it	is	your	intention	to	persist	in	your	suit	,
"	然后	,	是	我	到	理解	,	先生	.	奥姆斯比	,	那	它	是	你的	意图	到	坚持	在	你的	套装	,

“那么，奥姆斯比先生，我的理解是，您打算继续提起诉讼吗？”

[dɪ'spaɪt] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [seɪ] [ɔː(r)] [ɜːdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ? "
despite anything I can say or urge to the contrary ? "
尽管 任何事物 我 能 说 或者 敦促 到 这 相反 ? "

即便我说什么或劝说都与此相反?

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] . "
" That is what I certainly wish you to understand . "
" 那 是 什么 我 当然 希望 你 到 理解 . "

“这正是我希望你们明白的。”

" [wɪl] ['nʌθɪŋ] [muːv] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zɒlv] ? "
" Will nothing move you from your resolve ? "
" 将要 没有什么 移动 你 从 你的 解决 ? "

“难道没有什么能动摇你的决心吗?”

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] . "
" Nothing whatever . "
" 没有什么 任何 . "

“没什么。”

" [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['ʌnə] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" What is there to hinder me from taking Anna away and placing her
" 什么 是 那里 到 阻碍 我 从 采取 安娜 离开 和 放置 她
[də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ?
directly under the charge of Mr . Drelincourt ?
直接地 在下面 这 收费 的 先生 . - ?

“有什么能阻止我把安娜带走，直接交给德雷林库尔先生照顾呢?”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] . "
That is a possibility you seem to have lost sight of . "
那 是 一个 可能性 你 似乎 到 有 丢失的 视线 的 . "

你似乎忽略了这种可能性。

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [prə'pəʊz] ['eni] [sʌtʃ] ['meʒə(r)] , [wʊd] ['ʌnə] [ə'griː]
The question is , if you were to propose any such measure , would Anna agree
这 问题 是 , 如果 你 是 到 提出 任何 这样的 措施 , 会 安娜 同意
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
to it ?
到 它 ?

问题是，如果你提出这样的措施，安娜会同意吗?

[ai] [ə'fɜːm] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] .
I affirm distinctly that she would not .
我 确认 明显地 那 她 会 不是 .

我明确地断言，她不会。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɒn] [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɔː]
The time has gone by , my dear madam , when your wishes were a law
这 时间 有 已消失 经过 , 我的 亲爱的 女士 , 什么时候 你的 愿望 是 一个 法律
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

亲爱的夫人，您曾是她必须遵守的准则的时代已经过去了。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ai][hæv; həv] ['ænəz] [dɪ'stɪŋkt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Allow me to tell you this : I have Anna's distinct promise to marry me .
允许 我 到 告诉 你 这 : 我 有 安娜的 清楚的 承诺 到 结婚 我 .

请允许我告诉你：安娜已经明确承诺要嫁给我。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
" Under the circumstances ,
" 在下面 这 情况 ,

“在这种情况下，

[hiː; hi] [maɪt] [pə'hæps] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd]['vænəti] [wɪtʃ]
he might perhaps be excused the smile of exultation and gratified vanity which
他 可能 也许 是 已原谅 这 微笑 的 大喜 和 满意 虚荣 哪个
[ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ;
overspread his features ;
蔓延 他的 特征 ;

他脸上洋溢着得意和满足的虚荣心，这或许情有可原；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,
but , for all that ,
但 , 为了 全部 那 ,

但是，尽管如此，

['mɪsɪz] . - [felt][ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][slæp][hɪz; ɪz] [feɪs] ['vɪgərəsli] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
Mrs . Jenwyn felt a strong desire to slap his face vigorously with both hands .
太太 . - 毛毡 一个 强的 欲望 到 拍击 他的 脸 大力 和 两个都 双手 .

詹温太太很想用双手狠狠地扇他耳光。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɜː(r); hə(r)][dɪd][nɒt] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] .
What he had just told her did not surprise her greatly .
什么 他 有 只是 讲述 她 做过 不是 惊喜 她 非常 .

他刚才告诉她的事情并没有让她感到太惊讶。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][dʒɒn] ['klɪzbi] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːmzbi] [kɪs] ['ʌnə] [ʃiː; ʃi]
From the moment John Clisby stated that he had seen Ormsby kiss Anna she
从 这 片刻 约翰 克里斯比 声明 那 他 有 已见 奥姆斯比 吻 安娜 她
[hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['mætəz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [pɑːs] [bɪ'twiːn]
had known that matters must have come to a serious pass between
有 已知 那 事情 必须 有 来 到 一个 严肃的 经过 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

从约翰·克里斯比声称看到奥姆斯比亲吻安娜的那一刻起，安娜就知道他们之间的关系一定已经发展到了非常严重的程度。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [æz; əz] [ɪf] [kən'sɪdərɪŋ] .
She sat for a few moments as if considering .
她 卫星 为了 一个 很少 时刻 作为 如果 考虑 .

她坐了一会儿，似乎在思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] ['ʌnə] [hæz; həz] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
Then she said : " If Anna has indeed given you such a promise as you say she
然后 她 说 : " 如果 安娜 有 的确 给定 你 这样的 一个 承诺 作为 你 说 她
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,

然后她说：“如果安娜真的像你所说的那样给了你这样的承诺，

[ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][wʌns] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] .
the matter at once assumes a very different complexion .
这 事情 在 一次 假设 一个 非常 不同的 肤色 .

事情的性质立刻发生了很大的变化。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['niːdfl] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi]

All	the	more	needful	is	it	that	Mr	.	Drelincourt	should	at	once	be
全部	这	更多的	需要	是	它	那	先生	.	-	应该	在	一次	是

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] ,

communicated	with	,
沟通	和	,

因此，必须立即与德雷林库尔先生取得联系。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['aɪðə(r)][hiː; hi][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [trʌs'tiz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

in	order	that	either	he	or	her	trustees	may	be	in	a	position	to	decide
在	命令	那	任何一个	他	或者	她	受托人	可能	是	在	一个	位置	到	决定

[weə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ['ænəz] [həʊm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tɜːm] [ɒv; əv]

where	and	with	whom	Anna's	home	shall	be	during	the	remaining	term	of
在哪里	和	和	谁	安娜的	家	将	是	期间	这	其余的	学期	的

[hɜː(r); hə(r)][maɪ'nɒrətɪ] . "

her	minority	.	"
她	少数民族	.	"

以便他或受托人能够决定安娜在未成年期间的住所和居住者。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

"	Pardon	me	,	my	dear	madam	,
"	赦免	我	,	我的	亲爱的	女士	,

“请原谅，我亲爱的夫人，

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə]['entə(r)]

but	there	will	be	no	need	whatever	for	either	you	or	any	one	else	to	enter
但	那里	将要	是	不	需要	任何	为了	任何一个	你	或者	任何	一	别的	到	进入

['ɪntuː] ['eni] [sʌtʃ] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [mɪs] - ['fjuːtʃə(r)] .

into	any	such	arrangements	with	regard	to	Miss	Drelincourt's	future	.
进入	任何	这样的	安排	和	看待	到	错过	-	未来	.

但是，无论是你还是其他人，都完全没有必要就德雷林库尔小姐的未来做出任何此类安排。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

In	less	than	a	month	from	now	her	home	will	be	with	me	.
在	较少的	比	一个	月	从	现在	她	家	将要	是	和	我	.

不到一个月后，她的家就会属于我了。

[ðə; ði][dɪə(r)][gɜːl][hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][men][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

The	dear	girl	has	consented	to	make	me	the	happiest	of	men	as	soon	as
这	亲爱的	女孩	有	同意	到	制作	我	这	最快乐	的	男人	作为	很快	作为

[ðə; ði] ['niːdfl] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'kluːdɪd] .

the	needful	arrangements	for	our	marriage	can	be	concluded	.
这	需要	安排	为了	我们的	婚姻	能	是	结束	.

亲爱的姑娘已经答应，一旦我们结婚的必要安排完成，她就会让我成为世界上最幸福的男人。

" [hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	He	rose	and	pushed	back	his	chair	.
"	他	玫瑰	和	推动	后退	他的	椅子	.

他站起身，向后推了推椅子。

" [wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [waɪ] , [ðen] , [dɪ'fɜː(r)]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv][eɪdʒ] ?

"	We	love	each	other	;	why	,	then	,	defer	our	happiness	till	she	shall	be	of	age	?
"	我们	爱	每个	其他	;	为什么	,	然后	,	推迟	我们的	幸福	直到	她	将	是	的	年龄	?

“我们彼此相爱；那么，为什么要把我们的幸福推迟到她成年之后呢？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['blʌstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	There	was	a	touch	of	bluster	in	his	way	of	asking	the	question	,
"	那里	曾是	一个	触碰	的	虚张声势	在	他的	方式	的	问	这	问题	,

“他提问的方式中带着一丝虚张声势，”

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] [ˈfɜːðə(r)] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [ɒn][ˈmɪsɪz] . - [pɑːt] .

as	though	he	anticipated	some	further	opposition	on	Mrs	.	Jenwyn's	part	.
作为	尽管	他	预期	一些	更远	反对	在	太太	.	-	部分	.

仿佛他预料到詹温夫人还会进一步反对。

[nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈmeɪ] [dɪd] [ðæt] [ˈleɪdi] [lɜːn] [ðæt] [ˈmætəz] [hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)]

Not	without	a	little	dismay	did	that	lady	learn	that	matters	had	gone	so	far
不是	没有	一个	小的	沮丧	做过	那	女士	学习	那	事情	有	已消失	所以	远的

[bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

between	the	young	people	.
之间	这	年轻的	人们	.

得知这对年轻人之间的关系发展到如此地步，那位女士不禁有些沮丧。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪ][ˈæksɪdənt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

"	It	is	all	the	fault	of	my	accident	,	"	she	said	to	herself	.
"	它	是	全部	这	过错	的	我的	事故	,	"	她	说	到	她自己	.

“这一切都是我的意外造成的，”她自言自语道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈʌndə(r)][maɪ] [aɪ] ,

"	But	for	that	,	I	should	have	had	her	constantly	under	my	eye	,
"	但	为了	那	,	我	应该	有	有	她	不断地	在下面	我的	眼睛	,

“但那样的话，我就应该时刻盯紧她了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsept] [ɪn][maɪ]

and	he	would	have	had	no	opportunity	of	meeting	her	except	in	my
和	他	会	有	有	不	机会	的	会议	她	除了	在	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

若非在我面前，他根本不可能见到她。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [æt; ət][ɔːl] .

which	would	not	have	suited	his	purpose	at	all	.
哪个	会	不是	有	适合	他的	目的	在	全部	.

但这完全不符合他的目的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [tuː; tə][maɪ][lɑːst] [ɪntˈrentʃmənt] .

But	the	harm	is	done	,	and	I	am	driven	to	my	last	intrenchment	.
但	这	伤害	是	完毕	,	和	我	是	驱动	到	我的	最后的	战壕	.

但伤害已经造成，我被逼到了最后的堡垒。

[əʊ] , ['ʌnə] , ['ʌnə] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [θruː] [ðɪs] ['ʃæləʊ]

Oh	,	Anna	,	Anna	,	where	are	your	eyes	,	that	you	cannot	see	through	this	shallow
哦	,	安娜	,	安娜	,	在哪里	是	你的	眼睛	,	那	你	不能	看	通过	这	浅的

,

,

,

哦，安娜，安娜，你的眼睛在哪里？你为什么看不透这浅薄的……

['selfɪʃ] [prɪˈtendə(r)] - - [ə; eɪ][kæd][æt; ət] [hɑːt] ,

selfish	pretender	-	-	a	cad	at	heart	,
自私	冒名顶替者	-	-	一个	CAD	在	心	,

自私的伪君子——骨子里是个无赖，

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] - - [huː] [kˈeəz] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

if	ever	there	was	one	-	-	who	cares	no	more	for	you	than	for	the
如果	曾经	那里	曾是	一	-	-	WHO	关心	不	更多的	为了	你	比	为了	这

['flaʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhəʊl] ,

flower	in	his	buttonhole	,
花	在	他的	纽扣孔	,

如果真有这样的人——他对你的关心程度还不如他对胸前花的关心程度，

[huː] [siːk] [juː; jʊ]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ,

who	**seeks**	**you**	**only**	**for**	**your**	**money**	**,**
WHO	寻找	你	仅有的	为了	你的	钱	,

他来找你只是为了你的钱，

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	**who**	**would**	**break**	**your**	**heart**	**when**	**once**	**he**	**had**	**made**	**you**	**his**	**wife**	**,**
和	WHO	会	休息	你的	心	什么时候	一次	他	有	制成	你	他的	妻子	,

而他一旦娶了你，又会是谁来伤你的心呢?

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [raɪz] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] !

as	**surely**	**as**	**the**	**sun**	**will**	**rise**	**tomorrow**	**morning**	**!**
作为	一定	作为	这	太阳	将要	上升	明天	早晨	!

就像太阳明天早上一定会升起一样!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'spaɪt] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,

But	**you**	**shall**	**be**	**saved**	**in**	**your**	**own**	**despite**	**,**	**my**	**poor**	**darling**	**,**
但	你	将	是	已保存	在	你的	自己的	尽管	,	我的	贫穷的	亲爱的	,

但你终将因自己的过错而得救，我可怜的宝贝。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [krækt] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .

even	**if**	**your**	**foolish**	**little**	**heart**	**should**	**be**	**cracked**	**in**	**the**	**process**	**.**
甚至	如果	你的	愚蠢	小的	心	应该	是	裂纹	在	这	过程	.

即使在这个过程中，你那颗愚蠢的小心脏可能会被伤透。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] - - [nʌn] !

There	**is**	**no**	**help**	**for**	**it**	**-**	**-**	**none**	**!**
那里	是	不	帮助	为了	它	-	-	没有任何	!

对此无能为力——一点办法都没有!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɔːts] [waɪl] ['ɔːmzbi] [krɒst] [tuː; tə]

"	**She**	**had**	**ample**	**time**	**for**	**these**	**and**	**other**	**thoughts**	**while**	**Ormsby**	**crossed**	**to**
"	她	有	充足	时间	为了	这些	和	其他	想法	尽管	奥姆斯比	交叉	到

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] ,

a	**corner**	**cupboard**	**,**
一个	角落	橱柜	,

“当奥姆斯比走到角落的橱柜旁时，她有足够的时间思考这些以及其他事情。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] " ['θɪmblfʊl] " [ɒv; əv] [niːt] ['spɪrɪt]

from	**a**	**decanter**	**in**	**which**	**he**	**poured**	**out**	**a**	**"**	**Thimbleful**	**"**	**of**	**neat**	**spirits**
从	一个	醒酒器	在	哪个	他	倾倒	出去	一个	"	顶针	"	的	整洁的	烈酒

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

and	**drank**	**it**	**off**	**,**
和	喝	它	离开	,

他从一个醒酒器里倒出一小杯纯烈酒，然后一饮而尽。

['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['miːnwaɪl] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

wondering	**to**	**himself**	**meanwhile**	**how**	**much**	**longer**	**his**	**unwelcome**	**visitor**	**was**	**going**
好奇	到	他自己	同时	如何	很多	更长	他的	不受欢迎	游客	曾是	去

[tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'pɒn] [hɪm] .

to	**intrude**	**her**	**presence**	**upon**	**him**	**.**
到	侵入	她	在场	之上	他	.

与此同时，他不禁纳闷，这位不速之客还要在他身边待多久。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wɪð] [hɪm] .

But	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**had**	**not**	**done**	**with**	**him**	**.**
但	太太	.	-	有	不是	完毕	和	他	.

但詹温太太并没有就此放过他。

" [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Sit	down	in	that	chair	,	Mr	.	Ormsby	,	"	she	said	,	as	he	turned	from	the
"	坐	向下	在	那	椅子	,	先生	.	奥姆斯比	,	"	她	说	,	作为	他	转向	从	这

['kʌbəd] ,

cupboard	,
橱柜	,

“奥姆斯比先生，请坐到那把椅子上来，”她说着，奥姆斯比先生便从橱柜旁转过身来。

['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [səʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [stɑ:t] .

speaking	in	a	tone	so	peremptory	that	he	could	not	repress	a	start	.
请讲	在	一个	语气	所以	蛮横	那	他	可以	不是	抑	一个	开始	.

说话的语气如此专断，让他不禁倒吸一口凉气。

['ɑ:ftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:(r)] [tu:] , [hi:; hi][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]

After	staring	at	her	for	a	second	or	two	,	he	did	as	he	was
后	凝视	在	她	为了	一个	第二	或者	二	,	他	做过	作为	他	曾是

[təʊld] .

told	.
讲述	.

他盯着她看了一两秒钟，然后照她说的做了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði][tʃeə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ,

It	was	not	the	chair	he	had	occupied	before	,
它	曾是	不是	这	椅子	他	有	占领	前	,

那不是他之前坐过的那把椅子。

[bʌt; bət][wʌn] [drɔ:n] [ʌp] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['teɪb(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

but	one	drawn	up	close	to	the	narrow	table	on	the	opposite	side	of	which	she
但	一	绘制	向上	关闭	到	这	狭窄的	桌子	在	这	对面的	边	的	哪个	她

[wɒz; wəz] ['si:tɪd] .

was	seated	.
曾是	坐着	.

但其中一人却拉近了她所坐位置对面那张窄桌子的距离。

['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪ'ðɪn]

Leaning	forward	,	with	her	arms	resting	on	the	table	,	and	her	face	within
倾斜	向前	,	和	她	武器	休息	在	这	桌子	,	和	她	脸	之内

[ə; eɪ] [jɑ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

a	yard	of	his	,
一个	院子	的	他的	,

她身体前倾，双臂撑在桌子上，脸离他的脸不到一码远。

[ʃi:; ʃi] [sed] : " ['lɪs(ə)n] , [gai] ['ɔ:mzbi] .

she	said	:	"	Listen	,	Guy	Ormsby	.
她	说	:	"	听	,	盖伊	奥姆斯比	.

她说：“听着，盖伊·奥姆斯比。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第4/8页

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I have something to say to you ,
我 有 某物 到 说 到 你 ,

我有些话想对你说，

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ɒn] [jɔː'self] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pə'sɪstənt] ['fɒli] .
the telling of which you have brought on yourself by your own persistent folly .
这 讲述 的 哪个 你 有 带来 在 你自己 经过 你的 自己的 执着的 蠢事 .

这一切都是你咎由自取，是你一再愚蠢所致。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]
" Then , after a backward glance , as if to assure herself that the door was
" 然后 , 后 一个 落后 瞥一眼 , 作为 如果 到 保证 她自己 那 这 门 曾是
['riːəli] [ʃʌt] ,
really shut ,
真的 关闭 ,

然后，她回头看了一眼，仿佛要确认门真的关上了，

[wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪz; ɪz][tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm]
with lowered voice , and eyes which compelled his to confront them
和 降低 嗓音 , 和 眼睛 哪个 被迫 他的 到 面对 他们
['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ɔː(r)][nəʊ] ,
whether they would or no ,
无论 他们 会 或者 不 ,

他压低声音，眼神仿佛在逼迫他们面对自己，无论他们是否愿意。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɔː(r)]
she went on to speak to him for the next five minutes without a break or
她 去 在 到 说话 到 他 为了 这 下一个 五 分钟 没有 一个 休息 或者
['evə(r)] ['hezɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
ever hesitating for a word .
曾经 犹豫不决 为了 一个 单词 .

接下来的五分钟里，她没有停顿，也没有犹豫，一直和他说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hɑːt] ['fʊli] [tʃɑːdʒd] ,
It was evident that she spoke from a heart fully charged ,
它 曾是 明显 那 她 辐 从 一个 心 完全 带电 ,

很明显，她说话时满怀热情。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪm'presɪv] ,
and while her utterance was so impressive ,
和 尽管 她 发声 曾是 所以 感人的 ,

虽然她的发言令人印象深刻，

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi]
that which she had to tell him was of a nature so singular that when she
那 哪个 她 有 到 告诉 他 曾是 的 一个 自然 所以 单数 那 什么时候 她
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [gai] [mait] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
had come to an end Guy might be excused if for a few seconds
有 来 到 一个 结尾 盖伊 可能 是 已原谅 如果 为了 一个 很少 秒
[hiː; hi] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
he felt rather uncertain whether he was standing on his head or his heels .
他 毛毡 相当 不确定 无论 他 曾是 常设 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 .

她要告诉他的事情性质非常特殊，以至于当她说完之后，盖伊可能会有那么几秒钟，不太确定自己是头朝下还是脚朝下，这是可以理解的。

['veəriəs] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [tʃeɪst] [ðəm'selvz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['telɪŋ] - - ['sɪmp(ə)l]

Various	emotions	had	chased	themselves	across	his	face	during	the	telling	-	-	simple
各种各样的	情绪	有	追逐	他们自己	穿过	他的	脸	期间	这	讲述	-	-	简单的

[sə'praɪz] ['di:pənɪŋ] ['ɪntu:] [waɪd] [aɪd] [ə'meɪzmənt] ,

surprise	deepening	into	wide	eyed	amazement	,
惊喜	加深	进入	宽的	眼睛	惊愕	,

在讲述过程中，他脸上闪过各种各样的情绪——从简单的惊讶逐渐变成睁大眼睛的惊奇。

[ænd; ənd] ['lɜ:kɪŋ] [ˌɪnkrə'dju:ləti] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi]

and	lurking	incredulity	ripening	into	a	conviction	of	the	truth	of	what	he
和	潜伏	怀疑	成熟	进入	一个	定罪	的	这	真相	的	什么	他

[wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [təʊld] ,

was	being	told	,
曾是	存在	讲述	,

起初的怀疑逐渐转变为对所听到内容的真实性的确信。

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [left] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['nɪəli] [æz; əz] ['blʌdləs] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]

which	for	a	little	space	left	his	cheeks	nearly	as	bloodless	as	those	of
哪个	为了	一个	小的	空间	左边	他的	脸颊	几乎	作为	无血	作为	那些	的

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

the	woman	opposite	him	,
这	女士	对面的	他	,

短暂的瞬间，他的双颊几乎像对面那位女士的脸一样苍白无血色。

[hu:z] [kəʊld] , [ɪn'saɪsɪv] [təʊnz] [si:md] [tu:; tə] [kʌt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rdʒənz]

whose	cold	,	incisive	tones	seemed	to	cut	into	his	consciousness	like	a	surgeon's
谁	寒冷的	,	尖锐	音调	似乎	到	切	进入	他的	意识	喜欢	一个	外科医生的

[naɪf] .

knife	.
刀	.

他那冷酷、尖锐的语气仿佛一把手术刀，深深地刺入了他的意识。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [di:p] [breθ] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ['ɑ:ftə(r)]

Presently	he	drew	a	long	,	deep	breath	,	like	that	of	a	person	coming	round	after
目前	他	画	一个	长的	,	深的	气息	,	喜欢	那	的	一个	人	未来	圆形的	后

[æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

an	operation	.
一个	手术	.

这时，他深深地吸了一口气，就像手术后苏醒过来的人一样。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['gɑ:dɪd] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [əʊn] , [hi:; hi] [sed] :

Then	,	in	a	voice	as	guarded	as	Mrs	.	Jenwyn's	own	,	he	said	:
然后	,	在	一个	嗓音	作为	守卫	作为	太太	.	-	自己的	,	他	说	:

然后，他用一种和詹温太太一样谨慎的语气说道：

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə][sweə(r)] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem 'i:][ɪz][ðə; ði]

"	And	you	are	prepared	to	swear	that	what	you	have	just	told	me	is	the
"	和	你	是	准备	到	发誓	那	什么	你	有	只是	讲述	我	是	这

[tru:θ] ? "

truth	?	"
真相	?	"

“你愿意发誓你刚才告诉我的都是真的吗？”

" [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ['hev(ə)n] !

"	I	swear	it	before	Heaven	!
"	我	发誓	它	前	天堂	!

我向上帝发誓！

" [ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [ɒv; əv] ['saɪləns] [in'sju:] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [breɪk] .

"	A	brief	space	of	silence	ensued	,	which	Mrs	.	Jenwyn	was	the	first	to	break	.
"	一个	简短的	空间	的	沉默	随后	,	哪个	太太	.	-	曾是	这	第一的	到	休息	.

“一阵短暂的沉默之后，詹温夫人第一个打破了沉默。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] ,
" And now , Mr . Ormsby ,
" 和 现在 , 先生 . 奥姆斯比 ,

“现在，奥姆斯比先生，

[meɪ] [aɪ][ɑ:sk] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [mɪs] -
may I ask whether you are still in the same mind with regard to Miss Drelincourt -
可能 我 问 无论 你 是 仍然 在 这 相同的 头脑 和 看待 到 错过 -
?
?
?

请问您对德雷林库尔小姐的看法是否仍然一样?

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɪl] [æz; əz] ['fɜ:mli] [dɪ'tɜ:mɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] [pə'sɪst] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [su:t] ? "
Are you still as firmly determined as before to persist in your suit ? "
是 你 仍然 作为 牢牢 决定 作为 前 到 坚持 在 你的 套装 ? "

你是否仍然像以前一样坚定地决心继续诉讼?

" [nəʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] , " [rɪ'spɒndɪd] [gaɪ] , [wɪð] [sʌm; səm] ['emfəsɪs] .
" No , that I am not , " responded Guy , with some emphasis .
" 不 , 那 我 是 不是 , " 回应 盖伊 , 和 一些 强调 .

“不，我不是，”盖伊强调道。

" [wɒt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜ:nɪd] [hæz; həz] [pʊt] [ðæt] ['nəʊʃ(ə)n] ['həʊlli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" What I have just learned has put that notion wholly out of the question .
" 什么 我 有 只是 学习 有 放 那 概念 完全 出去 的 这 问题 .

“我刚刚了解到的情况彻底否定了这种想法。”

[aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['ʌnə] [ðæt] ['mætəz] [hæv; həv] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;
I'm sorry for poor dear Anna that matters have gone so far between us ;
我是 对不起 为了 贫穷的 亲爱的 安娜 那 事情 有 已消失 所以 远的 之间 我们 ;

我为可怜的安娜感到难过，我们之间的关系竟然发展到这种地步；

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][du:; də] , ['mɪsɪz] . - ?
but what can I do , Mrs . Jenwyn ?
但 什么 能 我 做 , 太太 . - ?

可是我能怎么办呢，詹温太太?

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] .
Tell me that .
告诉 我 那 .

告诉我。

[ɪts] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [maɪ] [fɔ:lt] - - [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - - [ðæt] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:s]
It's not altogether my fault - - now , is it ? - - that things have come to the pass
它是 不是 共 我的 过错 - - 现在 , 是 它 ? - - 那 事物 有 来 到 这 经过
[ðeɪ] [hæv; həv] . "
they have . "
他们 有 . "

事情发展到今天这个地步，并不全是我的错，对吧?

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] .
" Certainly not , Mr . Ormsby .
" 当然 不是 , 先生 . 奥姆斯比 .

“当然不是，奥姆斯比先生。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəli] [wʌn] [mɔ:(r)] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
You are merely one more victim to the force of circumstances .
你 是 仅仅 一 更多的 受害者 到 这 力量 的 情况 .

你只不过是环境力量的又一个受害者而已。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [pɪ'kjʊnɪˌerɪli] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['flʌrɪʃɪŋ]

You	have	already	admitted	that	pecuniarily	your	position	is	not	a	very	flourishing
你	有	已经	承认	那	经济上	你的	位置	是	不是	一个	非常	芊芊

[wʌn] .

one	.
一	.

你已经承认，你的经济状况并不十分优渥。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [peɪ] ,

Of	course	,	you	have	your	regimental	pay	,
的	课程	,	你	有	你的	团级	支付	,

当然，你还有部队的薪饷。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [ɪz] - - [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl]

but	am	I	right	in	assuming	that	outside	that	your	income	is	-	-	what	shall	I	call
但	是	我	正确的	在	假设	那	外部	那	你的	收入	是	-	-	什么	将	我	称呼

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

但我可以这样假设吗？除了这部分收入之外，你的其他收入——我该怎么称呼它呢？

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æbsəluːtli] [raɪt] , "

"	Call	it	strictly	limited	,	Mrs	.	Jenwyn	,	and	then	you	will	be	absolutely	right	,	"
"	称呼	它	严格	有限的	,	太太	.	-	,	和	然后	你	将要	是	绝对地	正确的	,	"

[rɪ'plaɪd] [gaɪ] ,

replied	Guy	,
回复	盖伊	,

“詹温夫人，如果你称它为严格限制，那就完全正确了，”盖伊回答道。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɑːrɪŋ] [lɑːf] .

with	a	little	jarring	laugh	.
和	一个	小的	刺耳的	笑	.

伴随着一声略显刺耳的笑声。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ,

"	In	point	of	fact	,	as	you	have	seen	fit	to	tell	me	so	much	,
"	在	观点	的	事实	,	作为	你	有	已见	合身	到	告诉	我	所以	很多	,

“事实上，正如你告诉我的这么多，

[aɪ][doʊnt][maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][maɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [peɪ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk]

I	don't	mind	admitting	to	you	that	I	haven't	even	my	regimental	pay	to	fall	back
我	不	头脑	承认	到	你	那	我	还没有	甚至	我的	团级	支付	到	落下	后退

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

我不介意承认，我连军饷都没有了。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [aɪv] [θrəʊn] [ʌp] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒentlmən]

In	other	words	,	I've	thrown	up	my	commission	,	and	am	now	a	private	gentleman
在	其他	字	,	我已经	抛掷	向上	我的	委员会	,	和	是	现在	一个	私人的	绅士

[æt; ət] [lɑːdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

换句话说，我已经放弃了佣金，现在是一名自由自在的私人绅士。

[wɪð] ['empti] [pʰɒkɪts] ,

with	empty	pockets	,
和	空的	口袋	,

口袋空空，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['fleʃpɒts] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ðɪ]

and	a	hankering	after	the	fleshpots	of	Egypt	which	I	have	no	longer	the
和	一个	渴望	后	这	肉锅	的	埃及	哪个	我	有	不	更长	这

[miːnz] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] . "

means	of	gratifying	.	"
方法	的	可喜	.	"

还有对埃及肉食的渴望，而我再也没有能力满足这种渴望了。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	That	must	be	a	very	uncomfortable	state	of	affairs	for	you	.	"
"	那	必须	是	一个	非常	不舒服	状态	的	事务	为了	你	.	"

“这对你来说一定是一种非常尴尬的处境。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	It	is	;	it	is	.	"
"	它	是	;	它	是	.	"

“是的，是的。”

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Well	,	now	,	I	have	a	certain	proposition	to	make	to	you	,	"	said	Mrs	.
"	出色地	,	现在	,	我	有	一个	肯定	主张	到	制作	到	你	,	"	说	太太	.

-

Jenwyn	.
-	.

“嗯，现在我有一个建议要跟你提，”詹温太太说。

[gaɪ] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .

Guy	pricked	up	his	ears	and	became	all	attention	.
盖伊	刺痛	向上	他的	耳朵	和	成为	全部	注意力	.

盖伊竖起了耳朵，全神贯注地看着他。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ,

"	In	the	first	place	,
"	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['sɒləm] ['prɒmɪs] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ðɪ]['siːkrət]

you	shall	give	me	your	solemn	promise	never	to	reveal	to	any	one	the	secret
你	将	给	我	你的	庄严	承诺	绝不	到	揭示	到	任何	一	这	秘密

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'faɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] ;

which	I	have	just	confided	to	your	keeping	;
哪个	我	有	只是	坦白	到	你的	保持	;

你必须向我郑重承诺，绝不向任何人透露我刚才托付给你的秘密；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [pleɪs] ,

and	,	in	the	second	place	,
和	,	在	这	第二	地方	,

其次，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['ʌnə] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊts] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

you	shall	write	Anna	a	couple	of	notes	which	I	will	dictate	to	you	.
你	将	写	安娜	一个	夫妻	的	笔记	哪个	我	将要	听写	到	你	.

你要给安娜写几张纸条，我会口述给你听。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

In	return	,	if	you	care	to	accept	of	a	little	present	of	a	hundred	pounds	,
在	返回	,	如果	你	关心	到	接受	的	一个	小的	展示	的	一个	百	磅	,

作为回报，如果您愿意接受一份价值一百英镑的小礼物，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

you	will	be	very	welcome	to	it	.	"
你	将要	是	非常	欢迎	到	它	.	"

你会非常受欢迎。

" [ɪf] [ai][keə(r)][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] !

"	If	I	care	to	accept	it	!
"	如果	我	关心	到	接受	它	!

“如果我愿意接受的话！”

[maɪ][dɪə(r)] - - [maɪ] ['veri] [dɪə(r)] - - ['mɪsɪz] . - !

My	dear	-	-	my	very	dear	-	-	Mrs	.	Jenwyn	!
我的	亲爱的	-	-	我的	非常	亲爱的	-	-	太太	.	-	!

我亲爱的——我非常亲爱的——詹温夫人！

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪl] [biː; bi] [laɪk]

In	the	present	state	of	my	finances	a	hundred	pounds	will	be	like
在	这	展示	状态	的	我的	财政	一个	百	磅	将要	是	喜欢

- - - -

- - - -

- - - -

以我目前的财务状况，一百英镑就像——

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] .

But	never	mind	that	.
但	绝不	头脑	那	.

不过，这都不重要。

[ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

I	am	yours	to	command	.
我	是	你的	到	命令	.

我听候您的差遣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] ['teɪb(ə)l] , [səʊ] [ðæt] - - - - "

There	are	writing	materials	on	the	side	table	,	so	that	-	-	-	-	"
那里	是	写作	材料	在	这	边	桌子	,	所以	那	-	-	-	-	"

边桌上放着一些书写工具，所以——”

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] .

"	I	am	quite	ready	,	Mr	.	Ormsby	.
"	我	是	相当	准备好	,	先生	.	奥姆斯比	.

“我已经完全准备好了，奥姆斯比先生。”

" [ðə; ði] [fɜːst] [nəʊt] , [dɪk'teɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [gai] , [ræn] [ðʌs] :

"	The	first	note	,	dictated	by	Mrs	.	Jenwyn	and	written	by	Guy	,	ran	thus	:
"	这	第一的	笔记	,	口述	经过	太太	.	-	和	书面	经过	盖伊	,	跑	因此	:

“第一张纸条由詹温夫人口述，盖伊记录，内容如下：

['dɪərɪst] :

Dearest	:
亲爱的	:

亲爱的：

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['teligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] ['ɪlnəs] ,

I	have	just	been	telegraphed	for	on	account	of	my	brother's	illness	,
我	有	只是	到过	电报	为了	在	帐户	的	我的	兄弟	疾病	,

我刚刚接到电报，说我哥哥生病了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [liːv] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .

and	must	leave	here	at	once	.
和	必须	离开	这里	在	一次	.

必须立即离开这里。

[ai] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ][æt; ət]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	will	write	you	at	greater	length	as	soon	as	possible	.
我	将要	写	你	在	更大的	长度	作为	很快	作为	可能的	.

我会尽快给你写一封更详细的信。

['miːnwaɪl] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Meanwhile	,	believe	me	,
同时	,	相信	我	,

与此同时，请相信我，

[dɪ'vəʊtɪdli] [jɔːz] ,

Devotedly	yours	,
虔诚地	你的	,

此致敬礼，

[dʒiː] . [əʊ] .

G	.	O	.
G	.	哦	.

去

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðɪs] [nəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə] ['ʌnə] [baɪ] ['mesɪndʒə(r)] [nekst]

It	was	arranged	that	this	note	should	be	delivered	to	Anna	by	messenger	next
它	曾是	安排	那	这	笔记	应该	是	发表	到	安娜	经过	信使	下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

已安排第二天早上由信使将这张纸条送到安娜手中。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fæni] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl] ['fɔːnuːn]

after	she	and	Fanny	should	have	left	the	house	for	their	usual	forenoon
后	她	和	舳	应该	有	左边	这	房子	为了	他们的	通常	午前

['ræmb(ə)l] .

ramble	.
漫谈	.

在她和范妮本该像往常一样出门进行上午散步之后。

[ðə; ði] ['sekənd] [nəʊt] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :

The	second	note	read	as	follows	:
这	第二	笔记	读	作为	跟随	:

第二张纸条内容如下：

[dɪə(r)] [mɪs] - :

Dear	Miss	Drelincourt	:
亲爱的	错过	-	:

尊敬的德雷林库尔小姐：

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊə(r)][lɑːst] [fjuː] ['miːtɪŋz] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv]

After	what	occurred	between	us	at	our	last	few	meetings	on	the	sands	of
后	什么	发生	之间	我们	在	我们的	最后的	很少	会议	在	这	沙子	的

['kɑːrθjuː] [beɪ] ,

Carthew	Bay	,
卡特休	湾	,

在我们最近几次在卡特休湾沙滩上见面之后，

[juː; jʊ] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] ;

you	probably	think	it	due	to	you	that	I	should	have	written	you	before	now	;
你	大概	思考	它	到期的	到	你	那	我	应该	有	书面	你	前	现在	;

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

你可能觉得我应该早点给你写信；的确，

[maɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'pɑːdnəbl] [hæd; həd][nɒt][maɪ]['saɪləns] [biːn]

my	omission	to	do	so	would	have	been	unpardonable	had	not	my	silence	been
我的	省略	到	做	所以	会	有	到过	不可饶恕的	有	不是	我的	沉默	到过

[dɪk'teɪtɪd] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] .

dictated	by	certain	considerations	which	I	have	found	it	impossible	to	ignore	.
口述	经过	肯定	考虑因素	哪个	我	有	成立	它	不可能的	到	忽略	.

如果不是因为某些我无法忽视的因素迫使我保持沉默，那么我的不作为将是不可饶恕的。

['ɪntuː][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)] , [nɔː(r)] [wʊd]

Into	the	nature	of	those	considerations	I	have	no	wish	to	enter	,	nor	would
进入	这	自然	的	那些	考虑因素	我	有	不	希望	到	进入	,	也不	会

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我不想深入探讨这些考量的本质，也不愿意这样做。

[pə'hæps] , [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][səʊ] .

perhaps	,	be	desirable	that	I	should	do	so	.
也许	,	是	理想	那	我	应该	做	所以	.

或许，我这样做是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] , [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

It	will	be	enough	to	state	,	in	as	few	words	as	possible	,
它	将要	是	足够的	到	状态	,	在	作为	很少	字	作为	可能的	,

只需用尽可能少的文字说明即可：

[tuː; tə] [wɒt] [kən'kluːʒn] [ðeɪ] [hæv; həv] ['grædʒuəli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][led][ˌem 'iː] .

to	what	conclusion	they	have	gradually	but	surely	led	me	.
到	什么	结论	他们	有	逐步地	但	一定	引领	我	.

他们一步步但又坚定地引导我得出了怎样的结论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] : [ðæt] , [ʌn'wɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] , [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] ['wɔːkɪŋ]

It	is	to	this	:	That	,	unwittingly	and	unthinkingly	,	and	as	one	walking
它	是	到	这	:	那	,	不知不觉	和	不假思索地	,	和	作为	一	步行

['blaɪndfəʊld] ,

blindfold	,
眼罩	,

正是如此：不知不觉中，如同蒙着眼睛行走一般，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'plɔːrəbl] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

I	have	been	guilty	of	the	most	deplorable	mistake	of	my	life	.
我	有	到过	有罪的	的	这	最多	可悲的	错误	的	我的	生活	.

我犯下了我一生中最令人发指的错误。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪt] ,

Is	there	any	need	for	me	to	be	more	explicit	,
是	那里	任何	需要	为了	我	到	是	更多的	显式	,

我还需要说得更清楚些吗?

[ɔː(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] ?

or	to	enter	into	details	which	could	not	fail	of	being	painful	to	us	both	?
或者	到	进入	进入	细节	哪个	可以	不是	失败	的	存在	痛苦	到	我们	两个都	?

或者深入探讨那些必然会让我们双方都感到痛苦的细节?

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] .

No	,	I	am	sure	there	is	not	.
不	,	我	是	当然	那里	是	不是	.

不，我确信没有。

[jɔː(r); jə(r)] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Your	woman's	instinct	will	have	already	revealed	to	you	the	nature	of	the
你的	女性的	本能	将要	有	已经	揭晓	到	你	这	自然	的	这

[mis'teik] [ɪn] ['kwestʃən] .

mistake	in	question	.
错误	在	问题	.

你女人的直觉会早已向你揭示出所犯错误的本质。

[ðɪs] [ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

This	I	may	add	,
这	我	可能	添加	,

我还要补充一点，

[ðæt] [wen] [ai][lɑːst] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ai][hæd; həd][nəʊ] ['feɪntɪst] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

that	when	I	last	parted	from	you	I	had	no	faintest	prevision	of	what	was
那	什么时候	我	最后的	分手了	从	你	我	有	不	最微弱	预知	的	什么	曾是

[səʊ] [suːn] [tuː; tə] ['hæpən] .

so	soon	to	happen	.
所以	很快	到	发生	.

上次与你分别时，我丝毫没有预料到接下来会发生这样的事。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd] ['sɜːkəmstənsɪz] [nɒt] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ]

Perhaps	it	never	would	have	happened	had	circumstances	not	called	me	away
也许	它	绝不	会	有	发生	有	情况	不是	称为	我	离开

[frɒm; frəm] [kuːm] ['fɛntən] .

from	Combe	Fenton	.
从	康布	芬顿	.

如果不是因为种种原因我离开了康布芬顿，也许这一切永远不会发生。

[jet] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

Yet	who	shall	say	it	is	not	best	for	the	happiness	of	both	that	the	discovery
然而	WHO	将	说	它	是	不是	最好的	为了	这	幸福	的	两个都	那	这	发现

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ][fɔː(r); fə(r)] ['remədiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

should	have	been	made	before	the	time	had	gone	by	for	remedying	it	!
应该	有	到过	制成	前	这	时间	有	已消失	经过	为了	补救措施	它	!

然而，谁又能说，在补救措施失效之前发现这个问题，对双方的幸福不是一件好事呢！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	the	light	in	which	I	trust	you	will	endeavor	to	regard	it	.
那	是	这	光	在	哪个	我	相信	你	将要	努力	到	看待	它	.

我希望你们能努力以这种视角来看待它。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] - ,

In	conclusion	,	my	dear	Miss	Drelincourt	,
在	结论	,	我的	亲爱的	错过	-	,

最后，我亲爱的德雷林库尔小姐，

[ai][kæn; kən]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][maɪ] [kən'trɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ]

I	can	only	ask	you	to	believe	in	the	sincerity	of	my	contrition	should	my
我	能	仅有的	问	你	到	相信	在	这	诚意	的	我的	忏悔	应该	我的

[kən'dʌkt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['eni] ['temprəri] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

conduct	be	the	cause	of	any	temporary	unhappiness	to	you	.
执行	是	这	原因	的	任何	暂时的	不快乐	到	你	.

如果我的行为给您带来了任何暂时的不快，我只恳请您相信我悔恨的真诚。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

And	that	,	in	any	case	,
和	那	,	在	任何	案件	,

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['temprəri] [ɪz][ðə; ði] ['hɑːtfelt] [həʊp][ɒv; əv][hɪm] [huː] [naʊ]
it will be no more than temporary is the heartfelt hope of him who now
它 将要 是 不 更多的 比 暂时的 是 这 衷心 希望 的 他 WHO 现在
[səb'skraɪbz] [hɪm'self]
subscribes himself
订阅 他自己

这不过是暂时的，这是现在报名者的衷心希望。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] ,
Your obedient and devoted servant ,
你的 听话 和 奉献 仆人 ,

您忠诚的仆人，

[gai] ['ɔːmzbi] .
Guy Ormsby .
盖伊 奥姆斯比 .

盖伊·奥姆斯比。

[wen] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːld] [ʌp] , [ə'drest] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə]
When the foregoing had been written , it was sealed up , addressed in full to
什么时候 这 前文 有 到过 书面 , 它 曾是 密封 向上 , 已解决 在 满的 到
" [mɪs] - ,
" Miss Drelincourt ,
" 错过 - ,

上述内容写好后，便将其密封起来，收件人写明为“德雷林库尔小姐”。

['roʊzˌmaʊnt] , [nɪə(r)] [kuːm] ['fɛntən] , ['devn] , " [ænd; ənd]['teɪkən] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][baɪ]['mɪsɪz] . - .
Rosemount , near Combe Fenton , Devon , " and taken charge of by Mrs . Jenwyn .
罗斯蒙特 , 靠近 康布 芬顿 , 德文郡 , " 和 已采取 收费 的 经过 太太 . - .

罗斯芒特，位于德文郡康布芬顿附近，“由詹温夫人负责管理”。

[ɔːl] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)]
All that now remained to be done was to arrange for the handing over
全部 那 现在 剩余 到 是 完毕 曾是 到 安排 为了 这 处理 超过
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
of the hundred pounds ,
的 这 百 磅 ,

现在剩下的工作就是安排交接那一百英镑。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
and then for Mrs . Jenwyn to take her departure .
和 然后 为了 太太 . - 到 拿 她 离开 .

然后，詹温夫人就离开了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] .
AN AMAZING CONFESSION .
一个 惊人的 忏悔 .

令人震惊的自白。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,
Within a month of the events recorded in the preceding chapter ,
之内 一个 月 的 这 活动 记录 在 这 前 章 ,

在前一章所述事件发生后的一个月内，

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [hæd; həd] [left] [kuːm] ['fɛntən] .
Mrs . Jenwyn and her charge had left Combe Fenton .
太太 . - 和 她 收费 有 左边 康布 芬顿 .

詹温夫人和她照顾的孩子离开了康布芬顿。

['ʌnə] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

Anna	had	conceived	a	violent	dislike	to	the	place	,
安娜	有	构思	一个	暴力	不喜欢	到	这	地方	,

安娜对这个地方产生了强烈的厌恶感。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['restləs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	restless	till	she	got	away	from	it	.
和	曾是	不安	直到	她	得到	离开	从	它	.

她一直焦躁不安，直到离开那里才得以摆脱困境。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [gai] - ['letə(r)] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

After	her	receipt	of	Guy	Ormsby's	letter	,	which	Mrs	.	Jenwyn	had	arranged
后	她	收据	的	盖伊	-	信	,	哪个	太太	.	-	有	安排

[tuː; tə][hæv; həv] [meɪld] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

to	have	mailed	from	London	,
到	有	邮寄	从	伦敦	,

在收到盖伊·奥姆斯比的信后——这封信是詹温夫人安排从伦敦寄出的——

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][sændz][ɒv; əv] ['kɑːrθjuː] [beɪ] .

she	never	set	foot	on	the	sands	of	Carthew	Bay	.
她	绝不	放	脚	在	这	沙子	的	卡特休	湾	.

她从未踏足过卡特休湾的沙滩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] ['fæni] [wɒz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

It	is	almost	needless	to	state	that	the	girl	Fanny	was	left	behind	.
它	是	几乎	不必要	到	状态	那	这	女孩	舢	曾是	左边	在后面	.

几乎无需赘言，女孩芬妮被留在了身后。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒɒn] - ['vɪzɪt][tuː; tə] ['roʊzˌmaʊnt] ,

She	had	heard	of	John	Clisby's	visit	to	Rosemount	,
她	有	听到	的	约翰	-	访问	到	罗斯蒙特	,

她听说过约翰·克里斯比访问罗斯蒙特的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə]

and	she	needed	no	one	to	tell	her	why	Mrs	.	Jenwyn	had	chosen	to
和	她	需要	不	一	到	告诉	她	为什么	太太	.	-	有	选定	到

[dɪ'spens] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

dispense	with	her	services	.
分配	和	她	服务	.

她不需要任何人告诉她，詹温夫人为什么决定解雇她。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['ænəz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] ['brʌðərz]

A	few	days	before	Anna's	departure	she	received	the	news	of	her	half	brother's
一个	很少	天	前	安娜的	离开	她	已收到	这	消息	的	她	一半	兄弟

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

安娜离开前几天，收到了同父异母的哥哥结婚的消息。

[ðə; ði] ['serəməni] [hæd; həd] [biːn] ['sɔləmnaiz] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [æt; ət] ['neɪplz] ,

The	ceremony	had	been	solemnized	at	the	British	embassy	at	Naples	,
这	仪式	有	到过	庄严的	在	这	英国	大使馆	在	那不勒斯	,

仪式在英国驻那不勒斯大使馆举行。

[ðə; ði] [braɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs] ['mædəˌlaɪn] - ,

the	bride	being	a	Miss	Madeline	Fenwicke	,
这	新娘	存在	一个	错过	玛德琳	-	,

新娘名叫玛德琳·芬威克小姐。

[huːz] [neɪm] ['ʌnə] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] ['dɛnəm] [lɒdʒ]

whose	name	Anna	seemed	to	remember	as	that	of	a	visitor	at	Denham	Lodge
谁	姓名	安娜	似乎	到	记住	作为	那	的	一个	游客	在	丹汉姆	小屋

[sʌm; səm] [θriː] [j'iəz] ['priːviəsli] .

some	three	years	previously	.
一些	三	年	之前	.

安娜似乎记得这个人的名字，大约三年前，丹汉姆旅馆的一位访客也叫这个名字。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][fɔː(r)] [j'iəz] ,

In	the	course	of	the	next	four	years	,
在	这	课程	的	这	下一个	四	年	,

在接下来的四年里，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][wiː; wi] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'freʃ] ,

at	the	end	of	which	period	we	take	up	their	history	afresh	,
在	这	结尾	的	哪个	时期	我们	拿	向上	他们的	历史	重新	,

在此之后，我们将重新开始研究他们的历史。

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['temprəri] [həʊm] [ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['waɪdli]

Mrs	.	Jenwyn	and	her	charge	found	a	temporary	home	in	three	or	four	widely
太太	.	-	和	她	收费	成立	一个	暂时的	家	在	三	或者	四	广泛

['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

different	places	.
不同的	地方	.

詹温夫人和她照顾的孩子在三四个截然不同的地方找到了临时住所。

['ænəz] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [left]

Anna's	coming	of	age	,	and	with	it	her	command	of	the	fortune	left
安娜的	未来	的	年龄	,	和	和	它	她	命令	的	这	财富	左边

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	by	her	father	,
她	经过	她	父亲	,

安娜成年了，随之而来的是她对父亲留给她的遗产的掌控权。

[hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .

had	made	no	difference	in	her	simple	and	inexpensive	mode	of	life	.
有	制成	不	不同之处	在	她	简单的	和	价格低廉	模式	的	生活	.

但这并没有改变她简单而简朴的生活方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [niːdz] ,

She	had	had	more	than	enough	before	for	all	her	needs	,
她	有	有	更多的	比	足够的	前	为了	全部	她	需求	,

她之前拥有的已经远远超过了她的需求。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːdʒə(r)] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃærətəbl]

and	except	that	she	now	set	aside	a	considerably	larger	sum	for	charitable
和	除了	那	她	现在	放	旁边	一个	相当	更大的	和	为了	慈善

[p'ɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

只不过，她现在拨出了一笔数额更大的款项用于慈善事业。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [drɔːn] [ə'pɒn] ,

the	major	portion	of	her	income	was	never	drawn	upon	,
这	主要的	部分	的	她	收入	曾是	绝不	绘制	之上	,

她的大部分收入从未被动用过。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bæŋkərz] ['kɒfəz] .

but	allowed	to	accumulate	untouched	in	her	banker's	coffers	.
但	允许	到	积累	未受触碰	在	她	银行家的	金库	.

但却任由这些钱原封不动地积存在她银行的金库里。

['ʌnə] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [met] [bʌt; bət] [wʌns] [sɪns] [ðə; ði] ['lætərz] ['mærɪdʒ] ,

Anna	and	her	brother	had	met	but	once	since	the	latter's	marriage	,
安娜	和	她	兄弟	有	遇见	但	一次	自从	这	后者的	婚姻	,

安娜和她哥哥自从她哥哥结婚后只见过一次面。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .

and	then	he	brought	with	him	the	news	of	the	birth	of	a	daughter	.
和	然后	他	带来	和	他	这	消息	的	这	出生	的	一个	女儿	.

然后他带来了女儿出生的消息。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['ænəz] ['sɒdʒən] [æt; ət] [dɪ'ep] [ðæt] - ,

It	was	during	the	time	of	Anna's	sojourn	at	Dieppe	that	Drelincourt	,
它	曾是	期间	这	时间	的	安娜的	旅居	在	迪耶普	那	-	,

安娜在迪耶普逗留期间，德雷兰库尔

[wen] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , ['wɪðə(r)] [sʌm; səm] [lɔ:] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['teɪkən]

when	on	his	way	back	from	London	,	whither	some	law	business	had	taken
什么时候	在	他的	方式	后退	从	伦敦	,	往哪里去	一些	法律	商业	有	已采取

[hɪm] ,

him	,
他	,

他从伦敦返回途中，此前他因一些法律事务去了伦敦。

[meɪd] [ə; eɪ] ['di:tʊə(r)] [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

made	a	detour	on	purpose	to	see	his	sister	and	spend	a	week	with	her
制成	一个	車輛改道	在	目的	到	看	他的	姐姐	和	花费	一个	星期	和	她

.

:
.

他特意绕道去看望妹妹，并和她一起待了一周。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['eksaɪld] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] , [prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ə'brɔ:d] , ['tʃi:fli] [ɪn]

He	had	exiled	himself	from	England	,	preferring	to	live	abroad	,	chiefly	in
他	有	放逐	他自己	从	英格兰	,	偏好	到	居住	国外	,	主要	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

他已自我放逐出英国，更喜欢居住在国外，主要是在意大利。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [su:t] [bəuθ] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	climate	of	which	seemed	to	suit	both	him	and	his	wife	,
这	气候	的	哪个	似乎	到	套装	两个都	他	和	他的	妻子	,

那里的气候似乎很适合他和他的妻子。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɪntərɪŋ] [ɪn] ['i:dʒɪpt] [ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] .

but	now	and	then	wintering	in	Egypt	or	elsewhere	.
但	现在	和	然后	越冬	在	埃及	或者	别处	.

但偶尔也会在埃及或其他地方过冬。

[bʌt; bət] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['ʌnə] [sɔ:] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

But	although	he	and	Anna	saw	so	little	of	each	other	,
但	虽然	他	和	安娜	锯	所以	小的	的	每个	其他	,

尽管他和安娜见面的机会很少，

[hi:; hi] [rəʊt] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['regjələli] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , ['tʃæti] ,

he	wrote	to	her	regularly	once	a	month	,	and	his	letters	,	chatty	,
他	写道	到	她	经常	一次	一个	月	,	和	他的	信件	,	健谈	,

[vɪ'veɪʃəs] ,

vivacious	,
活泼	,

他每月定期给她写信，信中内容轻松愉快，充满活力。

[ænd; ənd] [stʌft] [wɪð] [nju:z] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [wʌn] [kaɪnd] [ɔ:(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

and	stuffed	with	news	and	gossip	of	one	kind	or	another	,
和	填充	和	消息	和	闲话	的	一	种类	或者	其他	,

里面充斥着各种各样的新闻和八卦，

[meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃi:f] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwaɪət] [ɪg'zɪstəns] .

made	one	of	the	chief	pleasures	of	her	quiet	existence	.
制成	一	的	这	首席	快乐	的	她	安静的	存在	.

这成为她平静生活中的一大乐趣。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [lɪŋk] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] , ['restləs] ,

They	were	the	sole	link	between	her	and	that	great	,	restless	,
他们	是	这	唯一	关联	之间	她	和	那	伟大的	,	不安	,

他们是她与那个伟大而躁动不安的……之间唯一的联系。

['si:ðɪŋ] [wɜ:ld] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ,

seething	world	outside	her	about	which	she	knew	so	little	,
沸腾	世界	外部	她	关于	哪个	她	知道	所以	小的	,

她对外界那个沸腾的世界知之甚少。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['eni] ['kləʊzə(r)] ['kɒntækt] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [kept] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	from	any	closer	contact	with	which	she	was	kept	by	her
和	从	任何	更近	接触	和	哪个	她	曾是	保留	经过	她

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪs'teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪksɪŋ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

constitutional	timidity	and	that	distaste	for	mixing	in	general	society	which	she
宪法	胆怯	和	那	厌恶	为了	混合	在	一般的	社会	哪个	她

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] .

found	it	quite	impossible	to	overcome	.
成立	它	相当	不可能的	到	克服	.

由于她天生胆怯，并且厌恶与普通人交往，她始终无法克服这种厌恶，因此她与外界保持着密切的联系。

[bʌt; bət] ['lætəli] - - [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,

But	latterly	-	-	that	is	to	say	,
但	后来	-	-	那	是	到	说	,

但后来——也就是说，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [twelv] [mʌnθs] [ɔ:(r)] [səʊ] - - [ðə; ði] [dred] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]

within	the	last	twelve	months	or	so	-	-	the	dread	shadow	which	for	so	long	a
之内	这	最后的	十二	几个月	或者	所以	-	-	这	恐惧	阴影	哪个	为了	所以	长的	一个

[taɪm] [hæd; həd] [bru:d] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [bi:n] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]

time	had	brooded	over	her	life	had	been	penetrated	by	a	ray	of
时间	有	沉思	超过	她	生活	有	到过	渗透	经过	一个	射线	的

['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['brɔ:dnɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] ,

sunlight	which	was	gradually	broadening	and	brightening	,
阳光	哪个	曾是	逐步地	扩大	和	提亮	,

在过去的十二个月左右的时间里，笼罩在她生活中许久的可怕阴影被一缕阳光穿透，这缕阳光正逐渐扩大、照亮她的生活。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] , [æt; ət] [nəʊ] ['veri] ['dɪstənt] [deɪt] , ['dɑ:ktər; draɪv] . -

so	that	it	seemed	as	if	,	at	no	very	distant	date	,	Dr	.	Pounceby's
所以	那	它	似乎	作为	如果	,	在	不	非常	遥远	日期	,	博士	.	-

[prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðæt] ,

prediction	that	,
预言	那	,

因此，似乎在不久的将来，庞斯比博士的预言就会应验：

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , ['ʌnə] [wʊd] [ˌaʊt'grəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l]['mælədi] , [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

in	the	course	of	time	,	Anna	would	outgrow	her	mental	malady	,	was	on	the
在	这	课程	的	时间	,	安娜	会	不再适合	她	精神的	弊病	,	曾是	在	这

[iːv] [ɒv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .

eve	of	fulfilment	.
前夕	的	履行	.

随着时间的推移，安娜的精神疾病会逐渐好转，她即将迎来人生的圆满。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][pɑːst] [iːtʃ] [rɪ'kʌrənt] [ə'tæk] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ʃɔːtə] [dju'reɪʃn]

For	some	time	past	each	recurrent	attack	had	been	of	shorter	duration
为了	一些	时间	过去的	每个	复发	攻击	有	到过	的	较短	期间

[ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] ,

than	the	preceding	one	,
比	这	前	一	,

在过去的一段时间里，每次复发的持续时间都比前一次短。

[səʊ] [ðæt] [naʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] [twelv] [deɪz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

so	that	now	,	instead	of	extending	over	twelve	days	or	a	fortnight	,
所以	那	现在	,	反而	的	扩展	超过	十二	天	或者	一个	两星期	,

因此，现在，不再需要持续十二天或两周，

[æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [ðeɪ] ['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['əʊnli] ;

as	used	to	be	the	case	,	they	lasted	for	two	or	three	days	only	;
作为	用过的	到	是	这	案件	,	他们	持续	为了	二	或者	三	天	仅有的	;

和以往一样，它们只持续了两三天；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)]

and	there	was	every	reason	for	hoping	that	in	the	course	of	another	year
和	那里	曾是	每一个	原因	为了	希望	那	在	这	课程	的	其他	年

[ɔː(r)] [tuː] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

or	two	they	would	leave	her	altogether	.
或者	二	他们	会	离开	她	共	.

完全有理由希望，再过一两年，他们会彻底离开她。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [fjuː] ['lɪvɪŋ] ['relətɪvz] ,

Mrs	.	Jenwyn	had	few	living	relatives	,
太太	.	-	有	很少	活的	亲属	,

詹温夫人几乎没有其他在世的亲人。

[ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

and	only	one	with	whom	she	kept	up	anything	like	a	regular	correspondence	.
和	仅有的	一	和	谁	她	保留	向上	任何事物	喜欢	一个	常规的	一致	.

她只与其中一人保持着比较规律的通信联系。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜːst] ['kʌz(ə)n] , ['mɑːtɪn] [soʊnz] [baɪ] [neɪm] ,

The	person	in	question	was	a	first	cousin	,	Martin	Soanes	by	name	,
这	人	在	问题	曾是	一个	第一的	表哥	,	马丁	索恩斯	经过	姓名	,

此人是我的堂兄，名叫马丁·索恩斯。

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [klɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] [sə'lɪsɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ]

whose	position	in	life	was	that	of	managing	clerk	to	a	London	solicitor	in	a
谁	位置	在	生活	曾是	那	的	管理	职员	到	一个	伦敦	律师	在	一个

[lɑːdʒ] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

large	way	of	business	.
大的	方式	的	商业	.

他的人生角色是伦敦一家大型律师事务所的行政助理。

[frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [soʊnz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] ['gɜːnzi] ,

From	Mr	.	Soanes	,	when	she	had	been	about	six	months	at	Guernsey	,
从	先生	.	索恩斯	,	什么时候	她	有	到过	关于	六	几个月	在	格恩西岛	,

据索恩斯先生说，当时她已经在格恩西岛待了大约六个月。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [deɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] ,

she	one	day	received	a	letter	,
她	一	天	已收到	一个	信	,

有一天，她收到了一封信，

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['stɑːtlɪŋ] [kaɪnd] .

the	contents	of	which	proved	to	be	of	a	sufficiently	startling	kind	.
这	内容	的	哪个	已证实	到	是	的	一个	足够	令人震惊	种类	.

其内容却令人大吃一惊。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ,

In	it	her	cousin	informed	her	that	,
在	它	她	表哥	知情的	她	那	,

她的表兄在信中告诉她：

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

in	consequence	of	an	advertisement	he	had	come	across	in	the	Times	,
在	结果	的	一个	广告	他	有	来	穿过	在	这	《时代周刊》	,

由于他在《泰晤士报》上看到了一则广告，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ,

he	had	called	upon	a	certain	firm	in	his	own	line	of	business	,	and	,
他	有	称为	之上	一个	肯定	公司	在	他的	自己的	线	的	商业	,	和	,

他曾拜访过自己所在行业的某家公司，并且，

[ɒn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['ædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] ,

on	making	himself	known	to	them	,	was	told	that	the	person	advertised	for	had	,
在	制作	他自己	已知	到	他们	,	曾是	讲述	那	这	人	广告	为了	有	,

他表明身份后，被告知招聘广告上的人有以下情况：

[θruː] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ɒ'streɪliə] ,

through	the	death	of	an	uncle	in	Australia	,
通过	这	死亡	的	一个	叔叔	在	澳大利亚	,

由于一位在澳大利亚的叔叔去世，

[bɪ'kʌm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ɒv; əv] ['twentɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

become	entitled	to	a	bequest	of	twenty	two	thousand	pounds	.
变得	标题	到	一个	遗赠	的	二十	二	千	磅	.

有权获得两万两千英镑的遗产。

[ðæt] ['fɔːtʃənət] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] , [ˌhenrɪ'etə] - , [neɪ] [ˌhenrɪ'etə] ['wɪntər] ,

That	fortunate	person	was	none	other	than	herself	,	Henrietta	Jenwyn	,	née	Henrietta	Wynter	,
那	幸运	人	曾是	没有任何	其他	比	她自己	,	亨丽埃塔	-	,	娘家姓	亨丽埃塔	温特	,

这位幸运儿不是别人，正是她自己，亨丽埃塔·詹温，原名亨丽埃塔·温特。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][səʊ][ænd; ənd][səʊ] .

daughter	of	so	and	so	.
女儿	的	所以	和	所以	.

某某的女儿。

['faɪnəli] , ['mɪstə(r)] . [soʊnz] [rəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Finally	,	Mr	.	Soanes	wrote	,	her	presence	was	desired	in	London	as	speedily	as	possible	,
最后	,	先生	.	索恩斯	写道	,	她	在场	曾是	想要的	在	伦敦	作为	迅速地	作为	可能的	,

索恩斯先生最后写道，希望她能尽快抵达伦敦。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ɪˈneɪb(ə)lɪŋ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)][aɪˈdentəti] .

with	the	view	of	enabling	her	to	prove	her	identity	.
和	这	看法	的	使能	她	到	证明	她	身份	.

目的是为了让她能够证明自己的身份。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈɑːftə(r)] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈletə(r)][ˈmɪsɪz] . - [felt] [laɪk][ə; eɪ] [stʌnd]

For	a	little	while	after	reading	the	letter	Mrs	.	Jenwyn	felt	like	a	stunned
为了	一个	小的	尽管	后	阅读	这	信	太太	.	-	毛毡	喜欢	一个	目瞪口呆

[ˈpɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

读完信后，詹温太太愣住了，一时之间不知所措。

[sʌm; səm] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] - -

Some	time	was	needed	to	enable	her	to	realize	her	good	fortune	-	-
一些	时间	曾是	需要	到	使能够	她	到	意识到	她	好的	财富	-	-

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ;

if	such	it	should	prove	to	be	;
如果	这样的	它	应该	证明	到	是	;

她需要一些时间才能意识到自己是否真的幸运；

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [njuː] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [fiːl] [glæd][ɔː(r)] [ˈsɒri] ,

and	,	indeed	,	at	first	she	hardly	knew	whether	to	feel	glad	or	sorry	,
和	,	的确	,	在	第一的	她	几乎	知道	无论	到	感觉	高兴的	或者	对不起	,

的确，起初她几乎不知道该感到高兴还是难过。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][dʒʌst] [jet] [tuː; tə] [dɪˈsɜːn] [tuː; tə] [wɒt] [ɪkˈstent] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [əˈfekt] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nz]

not	being	able	just	yet	to	discern	to	what	extent	it	might	affect	the	relations
不是	存在	有能力的	只是	然而	到	辨别	到	什么	程度	它	可能	影响	这	关系

[bɪˈtwiːn] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈʌnə] .

between	herself	and	Anna	.
之间	她自己	和	安娜	.

她目前还无法判断这件事会在多大程度上影响她和安娜之间的关系。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˈkʌmfət] .

But	presently	she	took	comfort	.
但	目前	她	采取	舒适	.

但她现在感到欣慰了。

[waɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈfekt] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈeni] [wei] - - [ðɪs] [ˈlegəsi] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)]

Why	need	it	affect	them	in	any	way	-	-	this	legacy	by	a	man	she	had	never
为什么	需要	它	影响	他们	在	任何	方式	-	-	这	遗产	经过	一个	男人	她	有	绝不

[set] [aɪz] [ɒn] ,

set	eyes	on	,
放	眼睛	在	,

为什么这件事会以任何方式影响到他们——这是她从未见过面的男人留下的遗产。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːz] ?

even	if	it	should	prove	to	be	hers	?
甚至	如果	它	应该	证明	到	是	她的	?

即使最终证明是她的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˈmætəz] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] [dʌn] ?

Why	should	not	matters	go	on	as	they	had	hitherto	done	?
为什么	应该	不是	事情	去	在	作为	他们	有	迄今为止	完毕	?

为什么事情不能像以前那样继续下去呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] .

It	certainly	would	not	be	her	fault	if	they	did	not	.
它	当然	会	不是	是	她	过错	如果	他们	做过	不是	.

如果他们没有这样做，那肯定不是她的错。

[ðə; ði] ['legəsi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [mɪθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l]

The	legacy	proved	to	be	no	myth	,	but	a	very	pleasant	and	substantial
这	遗产	已证实	到	是	不	神话	,	但	一个	非常	令人愉快的	和	重大的

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

事实证明，这一遗产并非神话，而是一个非常令人愉悦且实质性的现实。

[ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['reɪlweɪ] [skrɪp] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]

The	sum	total	was	invested	in	certain	railway	scrip	which	for	the	last	half
这	和	全部的	曾是	投资	在	肯定	铁路	处方药	哪个	为了	这	最后的	一半

['dʌz(ə)n] [j'iəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [peɪd] [ə; eɪ] [les] ['dɪvɪdend] [ðæn; ðən] [faɪv] [pə(r)] [sent] [pə(r)] ['ænəm] ,

dozen	years	had	never	paid	a	less	dividend	than	five	per	cent	per	annum	,
打	年	有	绝不	有薪酬的	一个	较少的	股利	比	五	每	中心	每	年	,

这笔资金全部投资于某些铁路股票，这些股票在过去六年里每年支付的股息从未低于5%。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ˌlegə'tiː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] .

and	there	the	fortunate	legatee	decided	to	let	it	remain	.
和	那里	这	幸运	遗赠受益人	决定	到	让	它	保持	.

于是，这位幸运的继承人决定让它留在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sefə] [ɔː(r)][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] ,

It	would	not	have	been	easy	to	find	a	safer	or	more	profitable	investment	,
它	会	不是	有	到过	简单的	到	寻找	一个	更安全	或者	更多的	有利可图	投资	,

找到更安全或更有利可图的投资并不容易。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [dɪ'raɪvəbl] [ˌðeə'frɒm] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt]

and	the	income	derivable	therefrom	seemed	to	her	amply	sufficient	to	meet
和	这	收入	可推导的	由此	似乎	到	她	充足的	充足的	到	见面

[ɔːl] ['niːdfl] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,

all	needful	requirements	on	her	part	,
全部	需要	要求	在	她	部分	,

她觉得由此获得的收入足以满足她的一切必要需求。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

even	should	she	finally	decide	on	carrying	out	a	certain	project	which	had
甚至	应该	她	最后	决定	在	携带	出去	一个	肯定	项目	哪个	有

[biːn] ['sɪmərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'siːt]

been	simmering	in	her	brain	from	within	a	few	hours	of	her	receipt
到过	煨煮	在	她	脑	从	之内	一个	很少	小时	的	她	收据

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] ['letə(r)] .

of	her	cousin's	letter	.
的	她	表亲	信	.

即使她最终决定执行某个项目——这个项目在她收到表妹的信后几个小时内就一直在她脑海中酝酿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][nɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

But	it	was	a	project	not	to	be	decided	upon	in	a	hurry	.
但	它	曾是	一个	项目	不是	到	是	决定	之上	在	一个	匆忙	.

但这个项目不能仓促决定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪf] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ɪ'skeɪp] ,

It	was	rife	with	certain	consequences	from	which	there	would	be	no	escape	,
它	曾是	普遍存在	和	肯定	结果	从	哪个	那里	会	是	不	逃脱	,

它带来了许多无法逃避的后果。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] , [pə'hæps] ,

and	some	of	them	might	,	perhaps	,
和	一些	的	他们	可能	,	也许	,

他们中的一些人或许会.....

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [kaɪnd][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɒn][ðə; ði]

prove	**to**	**be**	**of**	**a**	**far**	**more**	**serious**	**kind**	**than**	**was**	**apparent**	**on**	**the**
证明	到	是	的	一个	远的	更多的	严肃的	种类	比	曾是	明显	在	这

['sɜːfɪs] .

surface	**.**
表面	.

事实证明，问题的严重性远超表面看起来的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

She	**turned**	**it**	**over**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**not**	**once**	**,**	**but**	**a**	**thousand**	**times**	**,**
她	转向	它	超过	在	她	头脑	,	不是	一次	,	但	一个	千	时代	,

她反复思量，不止一次，而是上千次。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ; [ɪn'diːd] , ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fjuː]

considering	**it**	**from**	**every**	**conceivable**	**point**	**of**	**view**	**;**	**indeed**	**,**	**during**	**those**	**few**
考虑	它	从	每一个	可以想象的	观点	的	看法	;	的确	,	期间	那些	很少

[deɪz] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkts] ,

days	**all**	**other**	**subjects**	**,**
天	全部	其他	主题	,

从所有可能的角度考虑这个问题；事实上，在那几天里，所有其他事项，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['legəsi] , [wɜː(r); wə(r)] [sə'bɔːdɪneɪtɪd] [tuː; tə]

including	**the**	**arrangements**	**connected**	**with**	**her**	**legacy**	**,**	**were**	**subordinated**	**to**
包括	这	安排	连接	和	她	遗产	,	是	从属的	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

包括与她的遗产相关的安排，都服从于此。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ɔːl][bʌt; bət]

The	**temptation**	**to**	**carry**	**it**	**into**	**effect**	**appealed**	**to**	**her**	**with**	**an**	**all**	**but**
这	诱惑	到	携带	它	进入	影响	上诉	到	她	和	一个	全部	但

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːs] ,

irresistible	**force**	**,**
无法抗拒	力量	,

她几乎无法抗拒将此事付诸实践的诱惑。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː'self] :

and	**at**	**length**	**she**	**yielded**	**to**	**it**	**so**	**far**	**as**	**to**	**say**	**to**	**herself**	**:**
和	在	长度	她	产生	到	它	所以	远的	作为	到	说	到	她自己	:

最终她还是屈服了，甚至对自己说：

" [aɪ] [wɪl] [saʊnd] ['ʌnə] .

"	**I**	**will**	**sound**	**Anna**	**.**
"	我	将要	声音	安娜	.

我会给安娜打电话。

[aɪ] [wɪl] [pʊt] ['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	**will**	**put**	**certain**	**questions**	**to**	**her**	**,**
我	将要	放	肯定	问题	到	她	,

我会问她一些问题，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

and	**from**	**her**	**answers**	**I**	**shall**	**be**	**enabled**	**to**	**judge**	**whether**	**it**	**will**
和	从	她	答案	我	将	是	已启用	到	法官	无论	它	将要

[biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['eni] ['fɑːðə(r)] ,

be	**safe**	**to**	**venture**	**any**	**farther**	**,**
是	安全的	到	风险投资	任何	更远	,

根据她的回答，我将能够判断继续深入是否安全。

[ɔː(r)]['waɪzə(r)][tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .

or	wiser	to	draw	back	,	and	keep	silence	for	evermore	.
或者	更明智	到	画	后退	,	和	保持	沉默	为了	越来越	.

或者更明智的做法是退缩，永远保持沉默。

" [wen] [hɜː(r); hə(r)][kæb] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , ['ʌnə] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

"	When	her	cab	stopped	at	the	garden	gate	,	Anna	came	flying	down	the
"	什么时候	她	出租车	停止	在	这	花园	门	,	安娜	来了	飞行	向下	这

['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .

pathway	to	greet	her	.
路径	到	迎接	她	.

“当她的出租车停在花园门口时，安娜飞快地沿着小路跑过来迎接她。”

" [wel] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] , [wɒt] [lʌk] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ?

"	Well	,	you	dear	old	thing	,	what	luck	have	you	had	?
"	出色地	,	你	亲爱的	老的	事物	,	什么	运气	有	你	有	?

“哎呀，你这老家伙，最近运气怎么样啊？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .

"	she	cried	,	as	soon	as	she	had	given	her	an	affectionate	hug	.
"	她	哭	,	作为	很快	作为	她	有	给定	她	一个	亲热	拥抱	.

她给了她一个充满爱意的拥抱，然后就哭了起来。

" [hæz; həz][ðə; ði] ['legəsi] ['teɪkən][tuː; tə][ɪt'self] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

"	Has	the	legacy	taken	to	itself	wings	and	vanished	into	thin	air	,
"	有	这	遗产	已采取	到	本身	翅膀	和	消失了	进入	薄的	空气	,

“难道这份传承已经插上翅膀，消失得无影无踪了吗？”

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [stʌft] [wɪð] [bæŋk] [nəʊts] ? "

or	have	you	brought	back	a	portmanteau	stuffed	with	bank	notes	?	"
或者	有	你	带来	后退	一个	合成词	填充	和	银行	笔记	?	"

还是你带回来一个装满钞票的旅行箱?

" ['naɪðə(r)] [wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Neither	one	nor	the	other	.
"	两者都不	一	也不	这	其他	.

“两者都不是。”

[ðə; ði] ['legəsi] [hæz; həz][nɒt]['teɪkən][tuː; tə][ɪt'self] [wɪŋz] ,

The	legacy	has	not	taken	to	itself	wings	,
这	遗产	有	不是	已采取	到	本身	翅膀	,

这份传承并未自行腾飞。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɒt] [brɔːt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .

but	I	have	not	brought	so	much	as	a	slice	of	it	back	with	me	.
但	我	有	不是	带来	所以	很多	作为	一个	片	的	它	后退	和	我	.

但我连一小块都没带回来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['seɪfli] [ɪn'vestɪd] ,

It	is	all	safely	invested	,
它	是	全部	安全	投资	,

所有资金都已安全投资。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kænt][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][let] [ɪf] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

and	I	think	I	can't	do	better	than	let	if	remain	where	it	is	.	"
和	我	思考	我	不能	做	更好的	比	让	如果	保持	在哪里	它	是	.	"

我觉得最好的办法就是让它保持原样。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [went] - - [nɒt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)]

"	And	you	come	back	just	the	same	as	you	went	-	-	not	even	an	inch	taller
"	和	你	来	后退	只是	这	相同的	作为	你	去	-	-	不是	甚至	一个	英寸	更高

[ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] !

than	you	were	five	days	ago	!
比	你	是	五	天	前	!

“你回来的时候和去的时候一模一样——比五天前连一英寸高都没长！”

[ðə; ði] [seɪm] ['daʊdi] [gaʊn] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['bɒnɪt] .

The	same	dowdy	gown	and	old	-	fashioned	bonnet	.
这	相同的	土气的	袍	和	老的	-	造型	引擎盖	.

那件老土的长袍和那顶老式的帽子。

[wɛrz] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [left] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

Where's	the	good	of	having	twenty	thousand	pounds	left	you	if	you	have	nothing
在哪里?	这	好的	的	拥有	二十	千	磅	左边	你	如果	你	有	没有什么

[tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

to	show	for	it	?	"
到	展示	为了	它	?	"

如果你剩下两万英镑却一无所有，那这钱有什么用呢?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['iːzɪə] [tuː; tə][ɑːsk][ðæn; ðən]['ɑːnsə(r)] .

"	That	is	a	question	easier	to	ask	than	answer	.
"	那	是	一个	问题	更轻松	到	问	比	回答	.

“这个问题问起来容易，回答起来难。”

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['kɒntent] , [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

I	was	quite	content	,	and	as	happy	as	I	ever	expect	to	be	,	before	this
我	曾是	相当	内容	,	和	作为	快乐的	作为	我	曾经	预计	到	是	,	前	这

['mʌni] [keɪm] .

money	came	.
钱	来了	.

在得到这笔钱之前，我已经相当满足，也达到了我所能期望的幸福程度。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] ? "

What	more	can	I	hope	to	be	now	?	"
什么	更多的	能	我	希望	到	是	现在	?	"

我还能奢望什么呢?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sɔː] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv] [jɔːz] [huː] [hæz; həz]

"	And	you	say	that	you	never	even	saw	this	uncle	of	yours	who	has
"	和	你	说	那	你	绝不	甚至	锯	这	叔叔	的	你的	WHO	有

[rɪ'membəd] [juː; jʊ][səʊ] ['hænsəmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ?

remembered	you	so	handsomely	in	his	will	?
记得	你	所以	英俊地	在	他的	将要	?

“你说你从未见过你这位在遗嘱中对你如此优待的叔叔？”

" ['kwɪrrɪd] ['ʌnə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'dɔːz] .

"	queried	Anna	,	as	soon	as	they	were	indoors	.
"	查询	安娜	,	作为	很快	作为	他们	是	室内	.

“安娜一进屋就问道。”

" [nɒt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] ['meməri] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] ,

"	Not	so	far	as	my	memory	serves	me	,
"	不是	所以	远的	作为	我的	记忆	服务	我	,

“就我记忆所及，没有。”

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

although	I	believe	he	saw	me	when	I	was	an	infant	.
虽然	我	相信	他	锯	我	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

虽然我相信他见过我，那时我还是个婴儿。

[hiː; hi] [ˈemigreit] [wen] [ai][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [jˈiəz] [əʊld] .

He	emigrated	when	I	was	about	three	years	old	.
他	移民	什么时候	我	曾是	关于	三	年	老的	.

我三岁左右的时候，他移民了。

[maɪ] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪstə(r)] ,

My	mother	,	who	was	his	favorite	sister	,
我的	母亲	,	WHO	曾是	他的	最喜欢的	姐姐	,

我的母亲，她是他最喜欢的妹妹，

[hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] [lɒŋ] [ˈɪntərvlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ˈsev(ə)n][ɔː(r)] [eɪt] [jˈiəz] .

heard	from	him	at	long	intervals	for	a	period	of	seven	or	eight	years	.
听到	从	他	在	长的	间隔	为了	一个	时期	的	七	或者	八	年	.

在长达七八年的时间里，我与他断断续续地联系上。

[ðen] [ˈfɒləʊd] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem][əˈweə(r)] , [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈbrəʊkən] ,

Then	followed	a	silence	which	,	so	far	as	I	am	aware	,	was	never	broken	,
然后	随后	一个	沉默	哪个	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	曾是	绝不	破碎的	,

随后是一阵沉默，据我所知，这沉默从未被打破。

[ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ˈgrædʒuəli] [gruː] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] . "

and	at	home	the	belief	gradually	grew	up	among	us	that	he	was	dead	.	"
和	在	家	这	信仰	逐步地	生长	向上	之中	我们	那	他	曾是	死的	.	"

家里人渐渐都相信他已经死了。

" [ˈpɒsəbli] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,

"	Possibly	,	if	your	cousin	had	not	seen	the	advertisement	in	the	Times	,
"	可能	,	如果	你的	表哥	有	不是	已见	这	广告	在	这	《时代周刊》	,

“或许，如果你的表弟没有在《泰晤士报》上看到那则广告的话，

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlegəsi] ? "

you	would	never	have	known	anything	about	your	legacy	?	"
你	会	绝不	有	已知	任何事物	关于	你的	遗产	?	"

你永远不会知道自己的遗产是什么吗?

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ˈveri] [ˈprɒbəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] .

"	I	think	that	very	probable	indeed	.
"	我	思考	那	非常	可能	的确	.

我认为这很有可能。

[ai][wɒz; wəz] [ˈædvətaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈmeɪdn] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ([huː] ,

I	was	advertised	for	under	my	maiden	name	,	and	except	my	cousin	(	who	,
我	曾是	广告	为了	在下面	我的	少女	姓名	,	和	除了	我的	表哥	(	WHO	,

[ai] [bɪˈliːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我用婚前姓氏刊登了招聘广告，除了我的表弟（我相信他）之外，其他人都没有被录用。

[praɪdz] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɪˈskeɪps] [hɪm]) , [fjuː] , [ɪf] [ˈeni] ,

prides	himself	on	the	fact	that	nothing	in	the	Times	escapes	him	)	,	few	,	if	any	,
骄傲	他自己	在	这	事实	那	没有什么	在	这	《时代周刊》	逃脱	他	)	,	很少	,	如果	任何	,

（他以《泰晤士报》上的任何消息都逃不过他的眼睛而自豪），几乎没有，如果有的话，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [naʊ] [ˈlɪvɪŋ] [huː] [njuː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː]

of	those	now	living	who	knew	me	before	my	marriage	would	be	likely	to	see	it
的	那些	现在	活的	WHO	知道	我	前	我的	婚姻	会	是	可能	到	看	它

,

,

,

现在还活着的、婚前就认识我的人，很可能会看到这张照片。

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

or	,	if	they	should	see	it	,	would	know	where	to	find	me	.
或者	,	如果	他们	应该	看	它	,	会	知道	在哪里	到	寻找	我	.

或者，如果他们看到了，就会知道在哪里可以找到我。

" [ɔːl'ðəʊ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [kɔːs] ,

"	Although	Mrs	.	Jenwyn	had	made	up	her	mind	to	a	certain	course	,
"	虽然	太太	.	-	有	制成	向上	她	头脑	到	一个	肯定	课程	,

“尽管詹温夫人已经下定决心要采取某种做法，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][nəʊ]['speʃ(ə)l] ['hʌri] [tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

she	seemed	in	no	special	hurry	to	carry	her	purpose	into	effect	.
她	似乎	在	不	特别的	匆忙	到	携带	她	目的	进入	影响	.

她似乎并不急于实现自己的目的。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] ['hʌri] ;

Indeed	,	she	was	one	of	those	women	who	never	appear	to	hurry	;
的确	,	她	曾是	一	的	那些	女性	WHO	绝不	出现	到	匆忙	;

的确，她就是那种从不匆忙的女人之一；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɔːd] [tuː; tə][baɪd][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

she	could	always	afford	to	bide	her	time	.
她	可以	总是	买得起	到	比德	她	时间	.

她总能抽出时间来等待时机。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - - [ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

Besides	,	in	the	present	case	,	a	few	days	-	-	or	,	for	that	matter	,
除了	,	在	这	展示	案件	,	一个	很少	天	-	-	或者	,	为了	那	事情	,

此外，就目前情况而言，几天——或者，就此而言，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - - [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

a	few	weeks	or	a	few	months	-	-	would	make	no	difference	.
一个	很少	周	或者	一个	很少	几个月	-	-	会	制作	不	不同之处	.

几周或几个月——都一样。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

She	told	herself	that	she	would	not	make	an	opportunity	,
她	讲述	她自己	那	她	会	不是	制作	一个	机会	,

她告诉自己，她不会给别人这样的机会。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

but	wait	till	one	should	come	to	her	.
但	等待	直到	一	应该	来	到	她	.

但要等到有人来找她为止。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['ʌnə]

Perhaps	she	was	not	without	a	lingering	doubt	as	to	the	spirit	in	which	Anna
也许	她	曾是	不是	没有	一个	挥之不去的	怀疑	作为	到	这	精神	在	哪个	安娜

[mait] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

might	receive	her	communication	,
可能	收到	她	沟通	,

或许她心中仍存有一丝疑虑，不知道安娜会以怎样的心态来接收她的信息。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][let] ['mætəz] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	was	not	disinclined	to	let	matters	go	on	as	they	were	for	a
和	曾是	不是	不情愿	到	让	事情	去	在	作为	他们	是	为了	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .

little	while	longer	.
小的	尽管	更长	.

而且他也不介意让事情继续这样下去一段时间。

[ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] - - [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Of	one	thing	she	felt	sure	-	-	that	nothing	could	ever	be	quite	the	same	as	it
的	一	事物	她	毛毡	当然	-	-	那	没有什么	可以	曾经	是	相当	这	相同的	作为	它

[hæd; həd] [biːn] [wen] [wʌns][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'siːld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

had	been	when	once	her	lips	should	have	been	unsealed	and	her
有	到过	什么时候	一次	她	嘴唇	应该	有	到过	未密封	和	她

['siːkrət] [hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kiːpɪŋ] .

secret	have	passed	from	her	own	keeping	.
秘密	有	通过了	从	她	自己的	保持	.

她确信一件事——一切都再也无法回到从前，当她的嘴唇本应敞开，她的秘密本应不再由她自己保守的时候。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ɔː(r)] [wɒt] [siːmd] [sʌtʃ] , [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ðɪ]

Her	opportunity	,	or	what	seemed	such	,	came	on	a	certain	afternoon	when	the
她	机会	,	或者	什么	似乎	这样的	,	来了	在	一个	肯定	下午	什么时候	这

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

她的机会，或者说她当时认为的机会，在一个天气晴朗的下午到来了。

[wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʌnə] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

would	not	admit	of	their	going	out	,	and	she	and	Anna	were	seated	by	the
会	不是	承认	的	他们的	去	出去	,	和	她	和	安娜	是	坐着	经过	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

她不肯承认她们外出，她和安娜坐在窗边。

[wʌn] ['bɪzi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

one	busy	with	her	sewing	,	the	other	with	her	knitting	.
一	忙碌的	和	她	缝纫	,	这	其他	和	她	针织	.

一个在忙着缝纫，另一个在忙着织毛衣。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

The	maid	had	just	been	in	to	ask	leave	to	go	and	visit	her	mother	,
这	女佣	有	只是	到过	在	到	问	离开	到	去	和	访问	她	母亲	,

女佣刚才进来请假去看望母亲。

[huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] .

who	was	said	to	be	dying	.
WHO	曾是	说	到	是	垂死	.

据说他即将离世。

[ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] .

The	girl	had	been	in	deep	distress	.
这	女孩	有	到过	在	深的	痛苦	.

女孩当时情绪非常低落。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] , [tɛtə] , " [sed] ['ʌnə] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	have	sometimes	wondered	,	Tetta	,	"	said	Anna	presently	,
"	我	有	有时	想知道	,	泰塔	,	"	说	安娜	目前	,

“我有时会想，泰塔，”安娜过了一会儿说道，

" ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	whether	it	is	harder	for	a	mother	to	lose	her	child	or	for	a
"	无论	它	是	更难	为了	一个	母亲	到	失去	她	孩子	或者	为了	一个

[tʃaɪld] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] ['mʌðə(r)] .

child	to	lose	its	mother	.
孩子	到	失去	它是	母亲	.

“究竟是母亲失去孩子更痛苦，还是孩子失去母亲更痛苦？”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [keɪsɪz] [laɪk] ['ʃɑːrlətsˌ] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [grəʊn] [ʌp] ; [ɔːl'ðəʊ] ,

I	am	not	referring	to	cases	like	Charlotte's	,	where	the	child	is	grown	up	;	although	,
我	是	不是	指	到	案例	喜欢	夏洛特的	,	在哪里	这	孩子	是	生长	向上	;	虽然	,

我指的不是像夏洛特那样孩子已经长大成人的情况；虽然，

[ɪf] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [siːm] [ɪk'striːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

if	tears	are	anything	to	go	by	,	she	seems	extremely	attached	to	her
如果	眼泪	是	任何事物	到	去	经过	,	她	似乎	极其	随附的	到	她

['mʌðə(r)] . "

mother	.	"
母亲	.	"

如果眼泪可以作为参考的话，她似乎和母亲非常依恋。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendz] [ɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] .

"	A	great	deal	depends	on	circumstances	.
"	一个	伟大的	交易	取决于	在	情况	.

“很多事情取决于具体情况。”

[wen] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['luːzɪz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃaɪld] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv] [tuː] ,

When	a	mother	loses	her	only	child	,	or	one	of	two	,
什么时候	一个	母亲	失败	她	仅有的	孩子	,	或者	一	的	二	,

当一位母亲失去她唯一的孩子，或者两个孩子中的一个时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [lɒs] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd]

it	may	reasonably	be	assumed	that	she	feels	the	loss	far	more	than	she	would
它	可能	合理	是	假定	那	她	感觉	这	损失	远的	更多的	比	她	会

[duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [left] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .

do	if	she	had	other	children	left	to	comfort	her	.
做	如果	她	有	其他	孩子们	左边	到	舒适	她	.

可以合理推断，如果她有其他孩子陪伴安慰，她失去亲人的痛苦会比有其他孩子陪伴安慰时要强烈得多。

[ə'gen] , [weə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['luːzɪz] [ɪts] ['mʌðə(r)] [waɪl] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ]['tendə(r)][eɪdʒ] ,

Again	,	where	a	child	loses	its	mother	while	still	at	a	tender	age	,
再次	,	在哪里	一个	孩子	失败	它是	母亲	尽管	仍然	在	一个	投标	年龄	,

再比如，一个孩子在年幼时失去了母亲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɒs] [kæn; kən] [siːm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [wʌn]

it	is	not	to	be	expected	that	the	loss	can	seem	such	an	irreparable	one
它	是	不是	到	是	预期的	那	这	损失	能	似乎	这样的	一个	无法弥补的	一

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd] ,

as	it	would	do	at	a	later	period	,
作为	它	会	做	在	一个	之后	时期	,

人们不会预料到，这种损失在当时会显得像后来那样无法弥补。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əʊld] [ɪ'nʌf] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

when	it	is	old	enough	not	only	to	appreciate	her	love	,
什么时候	它	是	老的	足够的	不是	仅有的	到	欣赏	她	爱	,

当它足够大，不仅能够体会到她的爱，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] ['meʒə(r)] . "

but	to	reciprocate	it	in	full	measure	.	"
但	到	往复	它	在	满的	措施	.	"

但要给予充分的回报。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['tendə(r)]

"	It	was	my	misfortune	to	lose	my	mother	when	I	was	at	a	very	tender
"	它	曾是	我的	不幸	到	失去	我的	母亲	什么时候	我	曾是	在	一个	非常	投标

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

“我年幼时就失去了母亲，这对我来说是莫大的不幸。”

" [sed] ['ʌnə] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	said	Anna	presently	,	in	a	low	voice	.
"	说	安娜	目前	,	在	一个	低的	嗓音	.

“安娜低声说道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

“确实如此。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['beəli] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

You	were	barely	five	years	old	when	she	died	.
你	是	仅仅	五	年	老的	什么时候	她	死亡	.

她去世时你才五岁。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

I	suppose	you	remember	very	little	about	her	?	"
我	认为	你	记住	非常	小的	关于	她	?	"

我想你对她几乎没什么印象了吧?

" [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	Not	a	great	deal	.
"	不是	一个	伟大的	交易	.

“不算太多。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

I	seem	to	see	her	nearly	always	as	an	invalid	,
我	似乎	到	看	她	几乎	总是	作为	一个	无效的	,

我几乎总是把她看作一个病人。

['laɪɪŋ] ['aɪðə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɔː(r)][ɪn][bed] .

lying	either	on	a	couch	or	in	bed	.
说谎	任何一个	在	一个	长椅	或者	在	床	.

躺在沙发上或床上。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	have	an	impression	that	she	was	very	fond	of	me	,
我	有	一个	印象	那	她	曾是	非常	喜爱	的	我	,

我感觉她很喜欢我。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][təʊld][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

but	that	I	was	told	I	must	not	make	a	noise	when	in	her	room	,
但	那	我	曾是	讲述	我	必须	不是	制作	一个	噪音	什么时候	在	她	房间	,

但我被告知在她的房间里不能发出声音。

[nɔː(r)] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . "

nor	stay	with	her	too	long	at	a	time	.	"
也不	停留	和	她	也	长的	在	一个	时间	.	"

也不要一次性在她身边待太久。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['endɪŋ] [rɪ'gret] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

"	I	suppose	it	has	been	a	source	of	never	ending	regret	to	you	that	you
"	我	认为	它	有	到过	一个	来源	的	绝不	结束	后悔	到	你	那	你

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ?

lost	her	at	such	an	early	age	?
丢失的	她	在	这样的	一个	早期的	年龄	?

“我想，你一定一直为她早逝而感到无比遗憾吧？”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['ʌnə] ['kiːnli] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊd] [lɪdz] .

"	She	was	watching	Anna	keenly	from	between	her	narrowed	lids	.
"	她	曾是	观看	安娜	敏锐地	从	之间	她	范围缩小	盖子	.

她眯起眼睛，目光炯炯地注视着安娜。

" [ɒv; əv]['nevə(r)] ['endɪŋ] [rɪ'gret] ? " - - [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] .

"	Of	never	ending	regret	?	"	-	-	with	a	little	surprise	in	her	tone	.
"	的	绝不	结束	后悔	?	"	-	-	和	一个	小的	惊喜	在	她	语气	.

“永无止境的遗憾？”——她的语气中带着一丝惊讶。

" [nəʊ] , [tɛtə] , ['skeəsli] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	No	,	Tetta	,	scarcely	that	,	I	think	.
"	不	,	泰塔	,	几乎	那	,	我	思考	.

“不，泰塔，我想，几乎不可能。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

How	could	it	be	?
如何	可以	它	是	?

怎么可能呢?

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ]['aʊə(r)] [rɪ'grets] [ɑ:(r); ə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] ['fliːtɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)][dʒɔɪz] .

At	that	age	our	regrets	are	nearly	as	fleeting	as	our	joys	.
在	那	年龄	我们的	遗憾	是	几乎	作为	转瞬即逝	作为	我们的	喜悦	.

到了那个年纪，我们的遗憾几乎和我们的快乐一样转瞬即逝。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

I	was	too	young	to	sound	the	depths	of	sorrow	,
我	曾是	也	年轻的	到	声音	这	深度	的	悲哀	,

我当时年纪太小，无法体会悲伤的深渊。

[ɔ:(r)][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] ['eni] [lɒs] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] ['diːpli] [fɔ:(r); fə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː]

or	to	allow	of	any	loss	touching	me	very	deeply	for	longer	than	a	few
或者	到	允许	的	任何	损失	接触	我	非常	深	为了	更长	比	一个	很少

['pɑːsɪŋ] ['aʊəz] . "

passing	hours	.	"
通过	小时	.	"

或者允许任何深深触动我心的悲伤持续超过几个小时。

" [stɪl] , [juː; jʊ]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] - - ['ɒf(ə)n][duː; də] [naʊ] ,

"	Still	,	you	often	thought	of	her	-	-	often	do	now	,
"	仍然	,	你	经常	想法	的	她	-	-	经常	做	现在	,

“不过，你经常想起她——现在也经常想起她。”

[pə'hæps] - - [ænd; ənd][hæv; həv] [felt] [ðæt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [ə; eɪ] [vɔɪd] [wɒz; wəz] [left] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [laɪf]

perhaps	-	-	and	have	felt	that	by	her	death	a	void	was	left	in	your	life
也许	-	-	和	有	毛毡	那	经过	她	死亡	一个	空白	曾是	左边	在	你的	生活

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] [fɪl] ;

which	nothing	else	could	fill	;
哪个	没有什么	别的	可以	充满	;

或许——并且感到她的离世在你的生活中留下了一个无法填补的空缺；

[ænd; ənd][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

and	have	longed	to	have	her	with	you	,
和	有	渴望	到	有	她	和	你	,

一直渴望她能陪伴在你身边，

[ðæt] [juː; jʊ] [mait] [pɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['kɔnfidəns] ['ɪntuː][hɜ:(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪə(r)] ,

that	you	might	pour	your	troubles	and	confidences	into	her	sympathetic	ear	,
那	你	可能	倒	你的	麻烦	和	秘密	进入	她	交感神经	耳朵	,

[fɔ:(r); fə(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ,

for	,	to	a	daughter	,
为了	,	到	一个	女儿	,

以便你可以向她倾诉你的烦恼和秘密，因为，对于女儿而言，

[huːz] [ɪə(r)][ɪz] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ?

whose	ear	is	like	her	mother's	?
谁	耳朵	是	喜欢	她	母亲的	?

谁的耳朵像她妈妈的?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ʌnə] [went] [ɒn] ['stɪtʃɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

"	For	a	little	while	Anna	went	on	stitching	in	silence	.
"	为了	一个	小的	尽管	安娜	去	在	缝合	在	沉默	.

“安娜默默地继续缝纫了一会儿。”

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪtɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌdjuː'baɪəti] .

Her	brows	were	knitted	,	her	face	wore	an	expression	of	dubiety	.
她	眉毛	是	针织	,	她	脸	穿着	一个	表达	的	怀疑	.

她眉头紧锁，脸上带着疑惑的表情。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [jes] , [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] ,

Presently	she	said	:	"	Yes	,	I	have	often	thought	about	my	poor	dead	mother	,
目前	她	说	:	"	是的	,	我	有	经常	想法	关于	我的	贫穷的	死的	母亲	,

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] ,

and	have	sometimes	wondered	,
和	有	有时	想知道	,

她接着说：“是的，我常常想起我可怜的死去的母亲，有时也会想，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ɒn] [tə'geðə(r)] ;

if	she	had	lived	,	how	she	and	I	would	have	got	on	together	;
如果	她	有	居住地	,	如何	她	和	我	会	有	得到	在	一起	;

如果她还活着，我们俩会相处得如何?

[pə'hæps] [nɒt][səʊ] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] , [tɛtə] .

perhaps	not	so	well	as	you	and	I	have	,	Tetta	.
也许	不是	所以	出色地	作为	你	和	我	有	,	泰塔	.

或许不像你我之间那样亲密，泰塔。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [felt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]

But	I	can't	say	that	I	have	ever	felt	about	her	as	you	seem	to	think	I
但	我	不能	说	那	我	有	曾经	毛毡	关于	她	作为	你	似乎	到	思考	我

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

ought	to	have	done	.
应该	到	有	完毕	.

但我不能说我对她有过你认为我应该有的那种感觉。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ðəʊz] ['fiːlɪŋz] ?

Was	it	wrong	and	wicked	of	me	not	to	have	those	feelings	?
曾是	它	错误的	和	邪恶	的	我	不是	到	有	那些	情怀	?

没有这些感觉，是不是错了，是不是太邪恶了?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	was	,	I	cannot	help	it	.
如果	它	曾是	,	我	不能	帮助	它	.

如果真是那样，我也没办法。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [meɪk] [maɪ'self] .

I	did	not	make	myself	.
我	做过	不是	制作	我	.

这不是我自己造的。

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [dɪd][nɒt] [breɪk] .

"	Again	there	was	a	space	of	silence	which	Mrs	.	Jenwyn	did	not	break	.
"	再次	那里	曾是	一个	空间	的	沉默	哪个	太太	.	-	做过	不是	休息	.

“又是一阵沉默，詹温夫人没有打破沉默。”

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

All	her	attention	was	apparently	being	given	to	her	work	,
全部	她	注意力	曾是	显然	存在	给定	到	她	工作	,

她显然把所有精力都放在了工作上。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [mait] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ]

but	a	close	observer	might	have	seen	that	her	hands	were	trembling
但	一个	关闭	观察员	可能	有	已见	那	她	双手	是	发抖

['slaɪtli] ,

slightly	,
轻微地	,

但细心的观察者或许会发现她的双手微微颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] .

and	that	more	than	once	she	dropped	her	stitches	.
和	那	更多的	比	一次	她	掉落	她	针脚	.

而且她不止一次地弄掉了缝线。

['prez(ə)ntli] ['ʌnə] [spəʊk] [ə'gen] .

Presently	Anna	spoke	again	.
目前	安娜	辐	再次	.

这时，安娜又开口说话了。

" [aɪ] [θɪŋk] , [tɛtə] ,

"	I	think	,	Tetta	,
"	我	思考	,	泰塔	,

“我想，泰塔，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə] [lʌv]

it	must	have	been	because	I	have	had	you	by	my	side	to	love
它	必须	有	到过	因为	我	有	有	你	经过	我的	边	到	爱

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə]['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

and	cling	to	almost	ever	since	I	can	remember	,
和	黏着	到	几乎	曾经	自从	我	能	记住	,

那一定是因为我从记事起就一直有你在我身边，让我爱护你、依偎你。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] .

that	I	have	missed	my	mother	as	little	as	I	seem	to	have	.
那	我	有	错过	我的	母亲	作为	小的	作为	我	似乎	到	有	.

我似乎对母亲的思念并不强烈。

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	have	filled	her	place	to	me	.
你	有	已填	她	地方	到	我	.

你填补了她在我心中的位置。

[aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

I	have	grown	up	under	your	hands	,
我	有	生长	向上	在下面	你的	双手	,

我是在您的悉心教导下长大的。

['məʊldɪd][baɪ][juː; jʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][məʊld][ˌem 'iː] .

molded	by	you	so	far	as	it	was	possible	for	any	one	to	mold	me	.
模制	经过	你	所以	远的	作为	它	曾是	可能的	为了	任何	一	到	模具	我	.

你塑造了我，就任何人所能塑造我而言，你都做到了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ri'æləti] ; [ʃiː; ʃi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm]

You	have	been	to	me	a	warm	and	living	reality	;	she	nothing	but	a	dim
你	有	到过	到	我	一个	温暖的	和	活的	现实	;	她	没有什么	但	一个	暗淡

, [swiːt] ['meməri] .

,	sweet	memory	.
,	甜的	记忆	.

你对我来说是一个温暖而鲜活的存在；而她对我来说只不过是一个模糊而甜蜜的回忆。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

How	was	it	possible	that	she	should	be	anything	more	to	me	?
如何	曾是	它	可能的	那	她	应该	是	任何事物	更多的	到	我	?

她怎么可能对我有更重要的关系呢?

" ['mɪsɪz] . - ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət]
" Mrs . Jenwyn lifted her eyes from her knitting and looked fixedly at
" 太太 . - 抬起 她 眼睛 从 她 针织 和 看起来 固定地 在
['ʌnə] .
Anna .
安娜 .

詹温太太从编织中抬起头，目不转睛地盯着安娜。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [træns'fɪgə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
On her face was an expression which seemed to transfigure it .
在 她 脸 曾是 一个 表达 哪个 似乎 到 变形 它 .

她脸上的表情仿佛改变了一切。

" [sə'pəʊz] , [maɪ][dɪə(r)][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] ['brəʊkənli] [ænd; ənd] [wɪð]
" Suppose , my dear one , " she said , and the words came brokenly and with
" 认为 , 我的 亲爱的 一 , " 她 说 , 和 这 字 来了 破碎地 和 和
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

“假设一下，我亲爱的，”她说，话语断断续续，艰难而艰难。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [laɪk] [wʌn][ɪn] [daʊt] - - " [maɪnd] ,
as though she were feeling her way like one in doubt - - " mind ,
作为 尽管 她 是 感觉 她 方式 喜欢 一 在 怀疑 - - " 头脑 ,

仿佛她正像个心存疑虑的人一样摸索着前进——“心想，

[aɪ]['əʊnli] [seɪ] [sə'pəʊz] - - [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd][səʊ] ['fɔːlən] [aʊt] [ðæt] [nɒt] ['mɪsɪz] . - ,
I only say suppose - - that things had so fallen out that not Mrs . Drelincourt ,
我 仅有的 说 认为 - - 那 事物 有 所以 倒下 出去 那 不是 太太 . - ,

我只是假设——事情发展到如此地步，以至于德雷林库尔夫人……

[bʌt; bət][aɪ] - - [aɪ] - - [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - - [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd]
but I - - I - - were your mother - - what would you have said and
但 我 - - 我 - - 是 你的 母亲 - - 什么 会 你 有 说 和
[θɔːt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ?
thought in that case ?
想法 在 那 案件 ?

但是，如果我是你的母亲，你会怎么说，你会怎么想?

" ['ænəz] [aɪz] [met] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [nɒt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð]
" Anna's eyes met hers with a great wonder shining in them , not unmingled with
" 安娜的 眼睛 遇见 她的 和 一个 伟大的 想知道 灼灼 在 他们 , 不是 未混合的 和
[pə'pleksəti] .
perplexity .
困惑 .

“安娜的目光与她的目光相遇，眼中闪烁着惊奇的光芒，但也夹杂着困惑。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She drew a long breath before she spoke .
她 画 一个 长的 气息 前 她 辐 .

她深吸了一口气才开口说话。

" [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] - - [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,
" What should I have said and thought in that case - - or , rather ,
" 什么 应该 我 有 说 和 想法 在 那 案件 - - 或者 , 相当 ,

“在这种情况下我应该说什么、想什么——或者更确切地说，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [naʊ] ?
what should I say and think now ?
什么 应该 我 说 和 思考 现在 ?

我现在应该说什么，应该想什么?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ɒn] [maɪ] [niːz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ]

I	should	thank	Heaven	on	my	knees	for	having	given	me	a	living	mother	in	the
我	应该	感谢	天堂	在	我的	膝盖	为了	拥有	给定	我	一个	活的	母亲	在	这

[pleɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] ,

place	of	a	dead	one	,
地方	的	一个	死的	一	,

我应该跪在地上感谢上苍，让我拥有了一位健在的母亲，代替我已故的母亲。

[ænd; ənd] [wʌn] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] ,

and	one	whom	I	could	love	from	the	bottom	of	my	heart	,
和	一	谁	我	可以	爱	从	这	底部	的	我的	心	,

以及一个我能从心底深爱的人，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

as	I	have	loved	you	from	childhood	.
作为	我	有	喜爱	你	从	童年	.

我从小就爱着你。

" [hɪə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [rəʊz] [ɪm'pʌlsɪvlɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [θriː] [steps] ['fɔːwəd] ,

"	Here	she	rose	impulsively	from	her	chair	,	and	making	three	steps	forward	,
"	这里	她	玫瑰	冲动地	从	她	椅子	,	和	制作	三	步骤	向前	,

“说着，她猛地从椅子上站起来，向前迈了三步，

[ʃiː; ʃɪ] [went] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːsp, klæsp]

she	went	down	on	her	knees	before	Mrs	.	Jenwyn	and	laid	her	clasped
她	去	向下	在	她	膝盖	前	太太	.	-	和	铺设	她	紧握

[hændz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðərz] [læp] .

hands	on	the	other's	lap	.
双手	在	这	其他的	膝	.

她跪在詹温太太面前，将紧握的双手放在对方的腿上。

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [tɛtə] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] - - [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː]

"	But	,	oh	,	Tetta	,	what	do	you	mean	-	-	what	do	you	mean	by	asking	me
"	但	,	哦	,	泰塔	,	什么	做	你	意思是	-	-	什么	做	你	意思是	经过	问	我

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

such	a	question	?
这样的	一个	问题	?

“但是，哦，泰塔，你是什么意思——你问我这个问题是什么意思？”

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [həʊp] .

"	On	her	face	was	the	radiance	of	a	dawning	hope	.
"	在	她	脸	曾是	这	辐射	的	一个	黎明	希望	.

“她脸上洋溢着初燃希望的光芒。”

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [sæt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] ; [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ['kwɪkli] .

Expectation	sat	on	her	parted	lips	;	her	bosom	rose	and	fell	quickly	.
期待	卫星	在	她	分手了	嘴唇	;	她	怀	玫瑰	和	跌倒	迅速地	.

她微张的嘴唇上满是期待；她的胸口快速地起伏着。

['mɪsɪz] . - [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ['ænəz] ['sʌni] [heə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

Mrs	.	Jenwyn	bent	forward	and	touched	Anna's	sunny	hair	with	her	lips	.
太太	.	-	弯曲	向前	和	感动	安娜的	阳光明媚	头发	和	她	嘴唇	.

詹温太太俯身向前，用嘴唇轻触安娜金色的头发。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['kænɒt] [juː; jʊ] [ges] ?

"	Oh	,	my	darling	,	cannot	you	guess	?
"	哦	,	我的	亲爱的	,	不能	你	猜测	?

“哦，我的宝贝，你猜不到吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	she	said	,	in	a	voice	shaken	with	emotion	.
"	她	说	,	在	一个	嗓音	摇晃	和	情感	.

“她声音颤抖着，激动地说。”

" [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] - - [ai] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] !

"	I	am	your	mother	-	-	I	,	and	not	another	!
"	我	是	你的	母亲	-	-	我	,	和	不是	其他	!

“我是你的母亲——是我，不是别人！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [wen] ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]

"	It	was	a	quarter	of	an	hour	later	when	Mrs	.	Jenwyn	began	her
"	它	曾是	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	什么时候	太太	.	-	开始	她

[kən'feʃ(ə)n] - - [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːld] .

confession	-	-	for	nothing	less	than	that	could	it	be	called	.
忏悔	-	-	为了	没有什么	较少的	比	那	可以	它	是	称为	.

“一刻钟后，詹温太太开始忏悔——因为这只能称之为忏悔。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

As	a	matter	of	course	,
作为	一个	事情	的	课程	,

理所当然地，

['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] - - [nɒt] [ˌnesə'serəli] ['evriθɪŋ] - - [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ['ʌnə] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv]

certain	things	-	-	not	necessarily	everything	-	-	must	be	told	Anna	in	satisfaction	of
肯定	事物	-	-	不是	一定	一切	-	-	必须	是	讲述	安娜	在	满意	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

her	legitimate	curiosity	,
她	合法的	好奇心	,

为了满足安娜合理的好奇心，有些事情——不一定是所有事情——必须告诉她。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][gɒt]['əʊvə(r)]

and	there	seemed	no	reason	why	the	telling	of	them	should	not	be	got	over
和	那里	似乎	不	原因	为什么	这	讲述	的	他们	应该	不是	是	得到	超过

[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	done	with	as	speedily	as	possible	.
和	完毕	和	作为	迅速地	作为	可能的	.

似乎没有任何理由不尽快把这些事情说完。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

The	two	were	seated	side	by	side	on	a	couch	,
这	二	是	坐着	边	经过	边	在	一个	长椅	,

两人并排坐在沙发上。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [held] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hændz][ɪn] [hɜːz] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [prə'siːdid]

and	Anna	held	one	of	her	mother's	hands	in	hers	as	the	latter	proceeded
和	安娜	握住	一	的	她	母亲的	双手	在	她的	作为	这	后者	继续

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] .

with	her	narrative	.
和	她	叙述	.

安娜握着母亲的一只手，母亲继续讲述着她的故事。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] [rev] . [dʒɔːdʒ] ['wɪntər] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪn][ə; eɪ]['rʊərəl]

"	My	father	,	the	Rev	.	George	Wynter	,	was	a	poor	curate	in	a	rural
"	我的	父亲	,	这	牧师	.	乔治	温特	,	曾是	一个	贫穷的	策展	在	一个	乡村的

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

“我的父亲乔治·温特牧师是农村地区的一位贫穷的助理牧师，

[wɪð] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] [prɪ'fɜːmənt] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

with	little	or	no	hope	of	preferment	,	and	when	,	at	the	age	of	sixteen	,
和	小的	或者	不	希望	的	升迁	,	和	什么时候	,	在	这	年龄	的	十六	,

几乎没有晋升的希望，而且在十六岁那年，

[ai][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [kəm'pænjən] [tu:; tə] [mɪs] [lə'mɔɪn] , [ɒv; əv] - ,

I	was	offered	the	post	of	companion	to	Miss	Lemoine	,	of	Waterend	,
我	曾是	提供	这	邮政	的	伴侣	到	错过	勒莫因	,	的	-	,

我被邀请担任沃特伦德的勒莫因小姐的伴侣。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] [pli:zd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][səʊ] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n]

he	was	only	too	pleased	that	I	should	accept	it	,	and	so	lighten	the	burden
他	曾是	仅有的	也	高兴	那	我	应该	接受	它	,	和	所以	减轻	这	负担

[æt; ət] [həʊm] .

at	home	.
在	家	.

他非常高兴我能接受，这样就能减轻家里的负担。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ðə; ði][nekst] [θri:] [j'iəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] [wʌnz] , [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli]

"	For	me	the	next	three	years	were	very	happy	ones	,	I	was	not	merely
"	为了	我	这	下一个	三	年	是	非常	快乐的	一个	,	我	曾是	不是	仅仅

['klara] [lɪmɔɪnz] [kəm'pænjən] ,

Clara	Lemoine's	companion	,
克拉拉	勒莫因的	伴侣	,

“对我来说，接下来的三年非常快乐，我不仅仅是克拉拉·勒莫因的伴侣，

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [frend] .

but	her	bosom	friend	.
但	她	怀	朋友	.

但她最亲密的朋友。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] [gɜ:l][ɒv; əv] [strɒŋ] [ə'tætʃmənts] , [ænd; ənd][ai] [su:n] ['lɜ:nɪd]

She	was	a	warm	-	hearted	girl	of	strong	attachments	,	and	I	soon	learned
她	曾是	一个	温暖的	-	心地	女孩	的	强的	附件	,	和	我	很快	学习

[tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['dɪəli] .

to	love	her	very	dearly	.
到	爱	她	非常	亲爱的	.

她是一个心地善良、感情丰富的女孩，我很快就深深地爱上了她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] . [lə'mɔɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔ:(r); fə(r)]

At	the	end	of	that	time	Mrs	.	Lemoine	,	who	had	been	an	invalid	for
在	这	结尾	的	那	时间	太太	.	勒莫因	,	WHO	有	到过	一个	无效的	为了

[j'iəz] , [daɪd] .

years	,	died	.
年	,	死亡	.

在那段时间的最后，多年来一直卧病在床的勒莫因夫人去世了。

[ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] ['klara] [went] [aʊt] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)]

The	home	was	broken	up	,	and	Clara	went	out	to	Calcutta	to	join	her
这	家	曾是	破碎的	向上	,	和	克拉拉	去	出去	到	加尔各答	到	加入	她

['fɑ:ðə(r)] ,

father	,
父亲	,

家庭破裂，克拉拉去了加尔各答和父亲团聚。

[hu:] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] .

who	held	a	position	in	the	Indian	Civil	Service	.
WHO	握住	一个	位置	在	这	印度	民用	服务	.

曾在印度公务员系统任职。

[ðeə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [met] ['kɜ:n(ə)l] - [ænd; ənd] ['mærid] [hɪm] , [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz]

There	,	after	a	time	,	she	met	Colonel	Drelincourt	and	married	him	,	becoming	his
那里	,	后	一个	时间	,	她	遇见	上校	-	和	已婚	他	,	成为	他的

['sekənd] [waɪf] .

second	wife	.
第二	妻子	.

在那里，过了一段时间，她遇到了德雷林库尔上校并嫁给了他，成为他的第二任妻子。

" ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd]
" After about a year the colonel , together with his regiment , returned to England
" 后 关于 一个 年 这 上校 , 一起 和 他的 团 , 返回 到 英格兰
, [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
, his wife ,
, 他的 妻子 ,

大约一年后，上校和他的部队一起返回了英国，他的妻子也回到了英国。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] .
of course , accompanying him .
的 课程 , 随同 他 .

当然，我会陪同他一起。

[sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [aʊt] [tuː; tə] ['iːdʒɪpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
Some three or four years later he was ordered out to Egypt at a few days
一些 三 或者 四 年 之后 他 曾是 订购 出去 到 埃及 在 一个 很少 天
- ['nəʊtɪs] ,
' notice ,
- 注意 ,

大约三四年后，他接到命令，在短短几天内就被派往埃及。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
and was under the necessity of leaving his young wife , to whom he
和 曾是 在下面 这 必要性 的 离开 他的 年轻的 妻子 , 到 谁 他
[wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] ,
was passionately attached ,
曾是 热情地 随附的 ,

他不得不离开自己深爱的年轻妻子。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

在他身后。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌpremə'tʃʊəli] [kən'faɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ]
He had not been gone a month when she was prematurely confined at a
他 有 不是 到过 已消失 一个 月 什么时候 她 曾是 过早 受限 在 一个
['lʌndən] [həʊ'tel] ,
London hotel ,
伦敦 酒店 ,

他离开还不到一个月，她就被提前产下，当时她住在伦敦的一家酒店里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [gɜːl] , ['əʊnli] [lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [wiːks] .
but the child , a girl , only lived three weeks .
但 这 孩子 , 一个 女孩 , 仅有的 居住地 三 周 .

但这个女婴只活了三个星期。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)]
" By this time I had been a couple of years married , and you , my dear
" 经过 这 时间 我 有 到过 一个 夫妻 的 年 已婚 , 和 你 , 我的 亲爱的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

“那时我已经结婚两年了，而你，我亲爱的，

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . - [tʃaɪld] .
were born a fortnight before Mrs . Drelincourt's child .
是 出生 一个 两星期 前 太太 . - 孩子 .

比德雷林库尔太太的孩子早出生两周。

['klara] , [waɪl] [ɪn] ['ɪndiə] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

Clara	**,**	**while**	**in**	**India**	**,**	**had**	**written**	**to**	**me**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
克拉拉	,	尽管	在	印度	,	有	书面	到	我	从	时间	到	时间	,

克拉拉在印度期间，曾不时给我写信。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['djuːli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] ,

and	**I**	**had**	**duly**	**replied**	**to**	**her**	**letters**	**,**
和	我	有	正式地	回复	到	她	信件	,

我已按要求回复了她的信件。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['brəʊkən] .

so	**that**	**the**	**link**	**between**	**us**	**had**	**never**	**been**	**broken**	**.**
所以	那	这	关联	之间	我们	有	绝不	到过	破碎的	.

所以，我们之间的联系从未中断过。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ðɪ] [həʊl] ,

She	**knew**	**of**	**my**	**marriage**	**,**	**and**	**of**	**many**	**,**	**but**	**not**	**the**	**whole**	**,**
她	知道	的	我的	婚姻	,	和	的	许多	,	但	不是	这	所有的	,

她知道我的婚姻，也知道很多人的婚姻，但不是全部。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

of	**the**	**circumstances**	**connected**	**with**	**it**	**.**
的	这	情况	连接	和	它	.

与此相关的各种情况。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

She	**had**	**called**	**upon**	**me**	**at**	**my**	**house**	**in**	**the**	**suburbs**	**of**	**London**	**only**	**a**	**few**
她	有	称为	之上	我	在	我的	房子	在	这	郊区	的	伦敦	仅有的	一个	很少

[deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

days	**before**	**the**	**birth**	**of**	**her**	**daughter**	**.**
天	前	这	出生	的	她	女儿	.

在她女儿出生前几天，她曾到我位于伦敦郊区的家中拜访过我。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [deθ] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

Within	**an**	**hour**	**of**	**the**	**child's**	**death**	**she**	**sent**	**me**	**a**	**telegram**	**,**
之内	一个	小时	的	这	孩子的	死亡	她	发送	我	一个	电报	,

孩子去世后不到一个小时，她就给我发了一封电报。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

asking	**me**	**to**	**go**	**and**	**see**	**her**	**without**	**delay**	**.**
问	我	到	去	和	看	她	没有	延迟	.

她让我立刻去见她。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] ,

This	**I**	**did**	**,**
这	我	做过	,

我照做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪm'plɔː]

and	**then**	**it**	**was**	**that**	**she**	**went**	**on**	**her**	**knees**	**to**	**me**	**and**	**implored**
和	然后	它	曾是	那	她	去	在	她	膝盖	到	我	和	恳求

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

然后她跪在我面前，恳求我，

[wɪð] [ðə; ðɪ][məʊst] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

with	**the**	**most**	**passionate**	**entreaties**	**,**	**to**	**give**	**up**	**my**	**child**	**to**	**her**	**,**
和	这	最多	热情的	恳求	,	到	给	向上	我的	孩子	到	她	,

我苦苦哀求，求她把我的孩子交给她。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs]

so	that	she	might	be	enabled	to	pass	it	off	to	her	husband	in	the	place
所以	那	她	可能	是	已启用	到	经过	它	离开	到	她	丈夫	在	这	地方

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] .

of	the	one	that	was	dead	.
的	这	一	那	曾是	死的	.

这样她就可以把财产转嫁给她的丈夫，代替已经去世的丈夫。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [lʌvd] ['klara] [lə'mɔɪn] ,

"	It	was	a	proposition	to	which	,	much	as	I	loved	Clara	Lemoine	,
"	它	曾是	一个	主张	到	哪个	,	很多	作为	我	喜爱	克拉拉	勒莫因	,

“尽管我深爱克拉拉·勒莫因，但我还是接受了这个提议，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔːlməʊst] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	willing	though	I	was	to	make	almost	any	sacrifice	for	her	,
和	愿意的	尽管	我	曾是	到	制作	几乎	任何	牺牲	为了	她	,

尽管我愿意为她做出几乎任何牺牲，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ək'siːd] .

I	could	not	for	some	time	persuade	myself	to	accede	.
我	可以	不是	为了	一些	时间	说服	我	到	同意	.

我一时半会儿都无法说服自己同意。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [daʊn] [maɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [baɪ] [dɪ'griːz] .

But	she	bore	down	my	opposition	by	degrees	.
但	她	钻孔	向下	我的	反对	经过	学位	.

但她逐步瓦解了我的反对。

['kɜːn(ə)l] - , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [sʌn] ,

Colonel	Drelincourt	,	who	was	not	on	good	terms	with	his	only	son	,
上校	-	,	WHO	曾是	不是	在	好的	条款	和	他的	仅有的	儿子	,

德雷兰库尔上校与他唯一的儿子关系并不好，

[wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] - - [ə; eɪ] [bɔɪ] ['prefrəbli] , [bʌt; bət] ['betə(r)] ,

was	extremely	desirous	of	having	another	child	-	-	a	boy	preferably	,	but	better	,
曾是	极其	渴望	的	拥有	其他	孩子	-	-	一个	男生	最好	,	但	更好的	,

[fɑː(r)] ['betə(r)] ,

far	better	,
远的	更好的	,

他非常渴望再生一个孩子——最好是个男孩，但女孩更好，好得多。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ðæn; ðən] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

a	girl	than	none	at	all	.
一个	女孩	比	没有任何	在	全部	.

比起一个女孩，我更愿意选择她。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

"	He	had	been	informed	in	due	course	of	the	birth	of	his	daughter	,
"	他	有	到过	知情的	在	到期的	课程	的	这	出生	的	他的	女儿	,

“他后来得知了女儿出生的消息，

[ænd; ənd] ['klara] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv]

and	Clara	dreaded	the	effect	which	the	tidings	of	the	child's	death	would	have
和	克拉拉	令人恐惧的	这	影响	哪个	这	消息	的	这	孩子的	死亡	会	有

[ə'pɒn] [hɪm] - - ['dredɪd] ,

upon	him	-	-	dreaded	,
之上	他	-	-	令人恐惧的	,

克拉拉很害怕孩子去世的消息会对他造成怎样的影响——她很害怕，

[ɔː(r)] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [aʊt] ,

or	so	she	made	out	,
或者	所以	她	制成	出去	,

她大概是这么说的。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ([ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nəʊ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hævɪŋ] ['eni]

that	his	love	for	her	(	there	being	no	likelihood	of	her	having	any
那	他的	爱	为了	她	(	那里	存在	不	可能性	的	她	拥有	任何

[mɔ:(r)] ['tʃɪldrən]) [mait] ['grædʒuəli] [feɪd] ['ɪntu:] [ɪn'dɪfrəns] ,

more	children	)	might	gradually	fade	into	indifference	,
更多的	孩子们	)	可能	逐步地	褪色	进入	漠不关心	,

他对她的爱（鉴于她不太可能再生育）可能会逐渐消退，最终变成冷漠。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [tɜ:n] ['ɪntu:] ['pɒzətɪv] [dɪs'laɪk] .

or	even	turn	into	positive	dislike	.
或者	甚至	转动	进入	积极的	不喜欢	.

甚至会转变为积极的厌恶。

- [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪs] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ɔ:(r)][wʌn][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ,

'	I	will	not	face	my	husband	without	his	child	,	or	one	he	believes	to	be	his	,
-	我	将要	不是	脸	我的	丈夫	没有	他的	孩子	,	或者	一	他	相信	到	是	他的	,

“没有孩子，或者没有他认为是自己的孩子，我不会面对我的丈夫。”

[ɪn][maɪ] [ɑ:mz] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

in	my	arms	,	'	she	said	.
在	我的	武器	,	-	她	说	.

“在我怀里，”她说。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:z] , [ai] [wɪl] [draʊn] [maɪ'self] . -

'	If	you	refuse	to	give	me	yours	,	I	will	drown	myself	.	'
-	如果	你	拒绝	到	给	我	你的	,	我	将要	溺水	我	.	-

“如果你不肯把你的东西给我，我就投河自尽。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ðen] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ]

And	in	the	mood	in	which	she	then	was	she	was	quite	capable	of	doing	so
和	在	这	情绪	在	哪个	她	然后	曾是	她	曾是	相当	有能力的	的	正在做	所以

.

:

.

以她当时的心情，她完全有能力做到这一点。

" [bʌt; bət] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn][maɪ] [əʊn] [laɪf]

"	But	,	over	and	above	all	this	,	there	were	circumstances	in	my	own	life
"	但	,	超过	和	多于	全部	这	,	那里	是	情况	在	我的	自己的	生活

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但是，除此之外，我自己的生活中还存在一些情况，

[wen] [ai] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪnd] ,

when	I	called	them	to	mind	,
什么时候	我	称为	他们	到	头脑	,

当我想起他们时，

[kəm'peld] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'spaɪt] [tu:; tə] [lend] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['feɪvərəb(ə)l][ɪə(r)][tu:; tə]['mɪsɪz] .

compelled	me	in	my	own	despite	to	lend	a	more	favorable	ear	to	Mrs	.
被迫	我	在	我的	自己的	尽管	到	借	一个	更多的	有利	耳朵	到	太太	.

- [in'tri:ti] .

Drelincourt's	entreaties	.
-	恳求	.

尽管我内心并不情愿，但这还是迫使我更加认真地听取了德雷林库尔夫人的请求。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd]['kru:əl][mæn] .

My	husband	was	a	bad	and	cruel	man	.
我的	丈夫	曾是	一个	坏的	和	残忍的	男人	.

我丈夫是个坏人，是个残忍的人。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [haʊ'evə(r)]['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .)

(	It	is	better	you	should	know	the	truth	,	however	painful	it	may	be	.	)
(	它	是	更好的	你	应该	知道	这	真相	,	然而	痛苦	它	可能	是	.	)

（无论真相多么痛苦，你最好还是知道真相。）

[hiː; hi][wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən]

He	was	both	a	drunkard	and	a	spendthrift	,	and	something	worse	than
他	曾是	两个都	一个	酒鬼	和	一个	败家子	,	和	某物	更糟	比

['aɪðə(r)] .

either	.
任何一个	.

他既是酒鬼又是挥霍无度的人，而且比这两者都更糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌem 'iː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][bʌt; bət]

He	had	deserted	me	months	before	you	were	born	,	leaving	me	all	but
他	有	荒凉的	我	几个月	前	你	是	出生	,	离开	我	全部	但

['peniləs] .

penniless	.
身无分文	.

在你出生前几个月，他就抛弃了我，让我几乎身无分文。

" [ai] ['naɪðə(r)] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɔː(r)] [wen] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm] [bæk] ;

"	I	neither	knew	where	he	was	nor	when	to	expect	him	back	;
"	我	两者都不	知道	在哪里	他	曾是	也不	什么时候	到	预计	他	后退	;

“我既不知道他在哪里，也不知道他什么时候回来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ai] ['dredɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	it	was	his	return	I	dreaded	more	than	anything	else	in	the	world	.
和	它	曾是	他的	返回	我	令人恐惧的	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

而他回来这件事，是我这辈子最害怕的事。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] ,

Could	I	have	been	sure	that	I	should	never	see	him	again	,
可以	我	有	到过	当然	那	我	应该	绝不	看	他	再次	,

我当时能确定我再也不会见到他吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] .

I	should	have	felt	comparatively	happy	.
我	应该	有	毛毡	比较	快乐的	.

我本应该感到相对高兴才对。

[bʌt; bət][ai] [mait] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [nɒk] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] ,

But	I	might	hear	his	knock	at	the	door	at	any	hour	of	the	day	or	night	,
但	我	可能	听到	他的	敲	在	这	门	在	任何	小时	的	这	天	或者	夜晚	,

但我可能在白天或晚上任何时间听到他的敲门声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [maɪ] [laɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['naɪtmeə(r)] .

and	the	fear	of	it	turned	my	life	into	a	perpetual	nightmare	.
和	这	害怕	的	它	转向	我的	生活	进入	一个	永久	恶梦	.

对它的恐惧使我的生活变成了一场永无止境的噩梦。

[əʊ] , [ai][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] !

Oh	,	I	had	good	cause	for	being	afraid	of	him	!
哦	,	我	有	好的	原因	为了	存在	害怕的	的	他	!

哦，我当初害怕他是有充分理由的!

" [nɒt] [tuː; tə] ['wɪəri] [juː; jʊ] ,

"	Not	to	weary	you	,
"	不是	到	厌倦	你	,

“不要让你们感到厌倦，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] ['faɪnəli] [geɪv] [wei] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

it	will	be	enough	to	say	that	I	finally	gave	way	and	yielded	to	Mrs	.
它	将要	是	足够的	到	说	那	我	最后	给予	方式	和	产生	到	太太	.

-	[in'triːti]	.

Drelincourt's	entreaties	.
-	恳求	.

只需说，我最终屈服于德雷林库尔夫人的恳求即可。

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] [ai] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Of	what	it	cost	me	to	do	so	I	will	say	nothing	.
的	什么	它	成本	我	到	做	所以	我	将要	说	没有什么	.

至于我为此付出的代价，我什么也不会说。

" [wen] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʌndən] [həʊ'tel] ,

"	When	Mrs	.	Drelincourt	was	well	enough	to	leave	the	London	hotel	,
"	什么时候	太太	.	-	曾是	出色地	足够的	到	离开	这	伦敦	酒店	,

“当德雷林库尔夫人身体状况好转，可以离开伦敦的酒店时，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['streɪndʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə]

at	which	she	was	an	entire	stranger	,	it	was	to	go	down	to
在	哪个	她	曾是	一个	全部的	陌生人	,	它	曾是	到	去	向下	到

['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] .

Wyvern	Towers	.
飞龙	塔楼	.

她对那里完全陌生，于是要前往飞龙塔。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['stɒpɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

It	was	at	a	little	country	station	,	at	which	she	made	a	stoppage	for
它	曾是	在	一个	小的	国家	车站	,	在	哪个	她	制成	一个	停止	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

她特意在一家乡村小驿站停留了一会儿。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

that	you	were	given	over	into	her	charge	.
那	你	是	给定	超过	进入	她	收费	.

你被交由她监护。

['aʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ; [sɪns] [ded] , [wɪð] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

Our	faithful	servant	;	since	dead	,	with	whose	services	it	was	impossible	to
我们的	忠实	仆人	;	自从	死的	,	和	谁	服务	它	曾是	不可能的	到

[dɪ'spens] ,

dispense	,
分配	,

我们忠实的仆人；自从他去世后，他的服务就再也无法替代，

[wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [səʊl] ['kɒnfɪdænt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] .

was	our	sole	confidant	in	the	affair	.
曾是	我们的	唯一	知己	在	这	事务	.

在这件事上，他是我们唯一的知己。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fɔː(r)] [j'iəz] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ['leɪdi] ,

"	For	the	next	four	years	I	lived	as	companion	to	an	invalid	lady	,
"	为了	这	下一个	四	年	我	居住地	作为	伴侣	到	一个	无效的	女士	,

“接下来的四年里，我陪伴一位体弱多病的女士生活。”

[tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,

to	whom	some	portion	of	my	history	was	known	,
到	谁	一些	部分	的	我的	历史	曾是	已知	,

那些了解我部分过往经历的人，

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] - - [ðə; ði] [wʌn]

and	who	did	not	object	to	my	passing	under	a	fictitious	name	-	-	the	one
和	WHO	做过	不是	目的	到	我的	通过	在下面	一个	虚拟	姓名	-	-	这	一

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [sɪns] [biːn] [nəʊn] .

by	which	I	have	ever	since	been	known	.
经过	哪个	我	有	曾经	自从	到过	已知	.

他们并不反对我使用化名——也就是我此后一直使用的名字。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

At	the	end	of	that	time	Mrs	.	Drelincourt	sent	for	me	.
在	这	结尾	的	那	时间	太太	.	-	发送	为了	我	.

在那段时间的最后，德雷林库尔夫人派人来叫我。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri]

"	She	was	in	a	consumption	,	and	was	quite	aware	that	her	recovery
"	她	曾是	在	一个	消耗	,	和	曾是	相当	意识到的	那	她	恢复

[wɒz; wəz] ['həʊpləs] .

was	hopeless	.
曾是	绝望	.

“她患有肺结核，并且很清楚自己康复无望。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ,

She	had	grown	to	care	for	you	as	if	you	were	her	own	child	,
她	有	生长	到	关心	为了	你	作为	如果	你	是	她	自己的	孩子	,

她已经把你当成自己的孩子一样疼爱了。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

and	her	object	in	sending	for	me	was	not	merely	that	I	might
和	她	目的	在	发送	为了	我	曾是	不是	仅仅	那	我	可能

[nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['ɪlnəs] ,

nurse	her	through	her	last	illness	,
护士	她	通过	她	最后的	疾病	,

她派人来找我，不仅仅是为了让我照顾她度过最后的病痛，

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

but	that	after	she	was	gone	I	might	have	the	permanent	charge	of	you	,
但	那	后	她	曾是	已消失	我	可能	有	这	永恒的	收费	的	你	,

但她走后，我可能就要永久负责你了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] ;

at	any	rate	for	several	years	to	come	;
在	任何	速度	为了	一些	年	到	来	;

至少在未来几年内都是如此；

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rest] ['sætɪsfaɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

nor	did	she	rest	satisfied	till	she	had	extracted	a	promise	from	her
也不	做过	她	休息	使满意	直到	她	有	提取	一个	承诺	从	她

['hʌzbənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['feɪθfəli] [əb'zɜːvd] [baɪ] [hɪm] .

husband	that	her	wishes	in	this	respect	should	be	faithfully	observed	by	him	.
丈夫	那	她	愿望	在	这	尊重	应该	是	忠实	观察到	经过	他	.

她直到丈夫承诺会忠实地遵守她在这一方面的意愿，才感到心满意足。

[ˌem 'iː] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

Me	,	two	days	before	she	died	,
我	,	二	天	前	她	死亡	,

我，在她去世前两天

[ʃiː; ʃi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɒləm] ['prɒmɪs] [ðæt] ['əʊnli]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪk'striːm] ['sɜːkəmstənsɪz] [wʊd]

she	bound	by	a	solemn	promise	that	only	under	the	most	extreme	circumstances	would
她	边界	经过	一个	庄严	承诺	那	仅有的	在下面	这	最多	极端	情况	会

[ai]['evə(r)] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['peərəntɪdʒ] .

I	ever	reveal	the	true	story	of	your	parentage	.
我	曾经	揭示	这	真的	故事	的	你的	亲子关系	.

她曾郑重承诺，只有在最极端的情况下，我才会揭露你的真实身世。

" [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [dʒʌst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] ,

"	In	view	of	the	amazing	confession	just	made	by	the	elder	woman	,
"	在	看法	的	这	惊人的	忏悔	只是	制成	经过	这	长老	女士	,

“鉴于这位老妇人刚刚做出的惊人坦白，

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [faʊnd] [nəʊ] [læk] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

mother	and	daughter	found	no	lack	of	subjects	to	talk	about	,
母亲	和	女儿	成立	不	缺少	的	主题	到	讲话	关于	,

母女俩有很多话题可以聊，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	it	was	not	till	an	hour	later	that	a	new	and	,	to	her	,
但	它	曾是	不是	直到	一个	小时	之后	那	一个	新的	和	,	到	她	,

但直到一个小时后，她才迎来了一个新的、对她而言的……

['veri] [sə'praɪzɪŋ] [θɔːt] [strʌk] ['ʌnə] .

very	surprising	thought	struck	Anna	.
非常	奇怪	想法	击	安娜	.

安娜突然想到一个非常奇怪的问题。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

"	If	you	are	my	mother	,	"	she	said	,	"	and	of	course	you	are	,
"	如果	你	是	我的	母亲	,	"	她	说	,	"	和	的	课程	你	是	,

“如果你是我的母亲，”她说，“而你当然是”，

[ðen] ['fiːlɪks] ['kænɒt] [biː; bi][maɪ][hɑːf] ['brʌðə(r)] ? "

then	Felix	cannot	be	my	half	brother	?	"
然后	菲利克斯	不能	是	我的	一半	兄弟	?	"

那么菲利克斯就不可能是我的同父异母兄弟了吗?

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

"	That	is	very	true	,	"	replied	Mrs	.	Jenwyn	,	with	a	faint	smile	.
"	那	是	非常	真的	,	"	回复	太太	.	-	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“的确如此，”詹温太太淡淡一笑，回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

She	had	been	waiting	for	Anna	to	make	the	discovery	.
她	有	到过	等待	为了	安娜	到	制作	这	发现	.

她一直在等安娜发现这一点。

" [nɔː(r)] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

"	Nor	any	relation	at	all	.
"	也不	任何	关系	在	全部	.

“我们之间没有任何关系。”

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I	am	very	,	very	sorry	for	that	.
我	是	非常	,	非常	对不起	为了	那	.

我对此深感抱歉。

[ai] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] ['fiːlɪks] - - [ɔːl'ðəʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
I always loved Felix - - although , all the same ,
我 总是 喜爱 菲利克斯 - - 虽然 , 全部 这 相同的 ,

我一直都很喜欢菲利克斯——尽管，尽管如此，

[ai] [juːst] [tuː; tə][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][hɪm] .
I used to stand a little bit in awe of him .
我 用过的 到 站立 一个 小的 少量 在 敬畏 的 他 .

我以前对他有点敬畏。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
And now , I suppose I've no right to love him any more .
和 现在 , 我 认为 我已经 不 正确的 到 爱 他 任何 更多的 .

而现在，我想我已经没有权利再爱他了。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt][ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [hɪm]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
But perhaps you don't intend to tell him even a part of that which you
但 也许 你 不 打算 到 告诉 他 甚至 一个 部分 的 那 哪个 你
[hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] .
have just told me .
有 只是 讲述 我 .

但或许你根本不打算告诉他你刚才告诉我的那些事中的任何一部分。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mætəz] [wʊd] [gəʊ][ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ,
In that case , matters would go on as they have always done ,
在 那 案件 , 事情 会 去 在 作为 他们 有 总是 完毕 ,

那样的话，事情就会像以往一样继续下去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]
and he would continue to think of me and to treat me as his
和 他 会 继续 到 思考 的 我 和 到 对待 我 作为 他的
['sɪstə(r)] . "
sister . "
姐姐 . "

他会继续把我当妹妹看待，也会继续把我当妹妹看待。

" [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] ,
" And , knowing what you know now ,
" 和 , 会心 什么 你 知道 现在 ,

“而且，以你现在所了解的情况来看，

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ['mʌni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] ?
would you be content to go on living on money to which you have no right ?
会 你 是 内容 到 去 在 活的 在 钱 到 哪个 你 有 不 正确的 ?

你甘愿继续靠着你无权获得的金钱生活吗?

" ['ʌnə] [lʊkt] [dʌm'faʊnd] .
" Anna looked dumfounded .
" 安娜 看起来 目瞪口呆 .

安娜一脸茫然。

" [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I had not thought of that , " she said .
" 我 有 不是 想法 的 那 , " 她 说 .

“我之前没想过这一点，”她说。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]['kɒntent] - - [ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]
" No , I suppose I should not be content - - indeed , I am quite sure I should not
" 不 , 我 认为 我 应该 不是 是 内容 - - 的确 , 我 是 相当 当然 我 应该 不是
[biː; bi] .
be .
是 .

“不，我想我不应该感到满足——事实上，我非常确定我不应该感到满足。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
But what is to be done ? "
但 什么 是 到 是 完毕 ? "

但是该怎么办呢?

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə]
" There is only one way out of the difficulty , and that is , for Anna
" 那里 是 仅有的 一 方式 出去 的 这 困难 , 和 那 是 , 为了 安娜
- [tuː; tə][daɪ] . "
Drelincourt to die . "
- 到 死 . "

“摆脱困境的唯一办法就是让安娜·德雷林库尔死去。”

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [tɛtə] - - [aɪ] [miːn] , ['mʌðə(r)] ['dɪərɪst] - - [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ! "
" Good gracious , Tetta - - I mean , mother dearest - - you frighten me ! "
" 好的 亲切 , 泰塔 - - 我 意思是 , 母亲 亲爱的 - - 你 吓唬 我 ! "

“我的天哪，特塔——我是说，亲爱的妈妈——你吓死我了！”

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .
" I have thought it all out .
" 我 有 想法 它 全部 出去 .

我已经把一切都考虑周全了。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ,
In the course of a few days you shall write to Mr . Drelincourt ,
在 这 课程 的 一个 很少 天 你 将 写 到 先生 . - ,

几天之内，你应当给德雷林库尔先生写信。

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ] ['pɜːpəs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [mə'dɪərə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]
informing him that you purpose taking a voyage to Madeira for the good of
通知 他 那 你 目的 采取 一个 航程 到 马德拉 为了 这 好的 的
[jɔː(r); jə(r)] [helθ] ,
your health ,
你的 健康 ,

告知他你打算为了健康去马德拉岛旅行，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɒv; əv] [leɪt] .
which has been anything but satisfactory of late .
哪个 有 到过 任何事物 但 令人满意的 的 晚的 .

近来情况一直令人非常不满意。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ;
We will go and stay there a month ;
我们 将要 去 和 停留 那里 一个 月 ;

我们将去那里待一个月;

[bʌt; bət] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] ['vɔɪɪdʒ] ['ʌnə] - [ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['berid]
but while on the return voyage Anna Drelincourt shall die , and shall be buried
但 尽管 在 这 返回 航程 安娜 - 将 死 , 和 将 是 埋葬
[æt; ət] [siː] ,
at sea ,
在 海 ,

但在返程途中，安娜·德雷林库尔将去世，并被海葬。

[ænd; ənd][ɒn] ['lændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['peɪnf(ə)l]['djuːti][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] ['mɪstə(r)] . - [ɒv; əv]

and	on	landing	it	will	be	my	painful	duty	to	inform	Mr	.	Drelincourt	of
和	在	降落	它	将要	是	我的	痛苦	责任	到	通知	先生	.	-	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'maɪz] .

her	demise	.
她	死亡	.

落地后，我将不得不痛苦地通知德雷林库尔先生她的死讯。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][wɒz; wəz]['deɪtɪd][frɒm; frəm] [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] .

I	think	you	said	that	his	last	letter	to	you	was	dated	from	Bordighera	.
我	思考	你	说	那	他的	最后的	信	到	你	曾是	日期	从	博尔迪盖拉	.

我想你说过他最后一封给你的信是从博尔迪盖拉寄出的。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][draɪ][ænd; ənd]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][æz; əz] [ɪf]

"	Her	voice	and	manner	were	as	dry	and	matter	of	fact	as	if
"	她	嗓音	和	方式	是	作为	干燥	和	事情	的	事实	作为	如果

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [sʌm; səm]['diːteɪl][ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] ,

she	were	explaining	some	detail	of	housekeeping	,
她	是	解释	一些	细节	的	家政	,

“她的语气和举止都十分平淡，仿佛在解释一些家务细节。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ['ʌnə] [sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][laɪk]

but	when	she	had	come	to	an	end	Anna	sat	and	stared	at	her	like
但	什么时候	她	有	来	到	一个	结尾	安娜	卫星	和	凝视	在	她	喜欢

[wʌn] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ə'raɪt] .

one	doubtful	whether	she	had	heard	aright	.
一	疑	无论	她	有	听到	好的	.

但当她说完之后，安娜坐着，盯着她看，好像怀疑自己是否听得没错。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][səʊ] ['streɪndʒli] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	Why	do	you	look	at	me	so	strangely	?	"	asked	her	mother	,	after	a
"	为什么	做	你	看	在	我	所以	奇怪的	?	"	问	她	母亲	,	后	一个

['mɪnɪts] ['saɪləns] .

minute's	silence	.
分钟	沉默	.

“你为什么用这种奇怪的眼神看着我？”沉默了一分钟后，她的母亲问道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] ['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

"	There	is	no	other	way	open	to	us	that	I	can	see	.
"	那里	是	不	其他	方式	打开	到	我们	那	我	能	看	.

“在我看来，我们没有其他出路了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'sɜːn] ['eni] ['ʌðə(r)] ?

Can	you	discern	any	other	?
能	你	辨别	任何	其他	?

你还能分辨出其他的吗?

" ['ʌnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Anna	shook	her	head	.
"	安娜	摇晃	她	头	.

安娜摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [aɪ] ['kænɒt] . "

"	No	,	"	she	said	faintly	,	"	I	cannot	.	"
"	不	,	"	她	说	淡淡的	,	"	我	不能	.	"

“不，”她虚弱地说，“我不能。”

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] ,

"	You	do	not	know	,	you	cannot	comprehend	,
"	你	做	不是	知道	,	你	不能	理解	,

你不知道，你无法理解，

" [riˈzjuːmd] [ˈmɪsɪz] . - - [ænd; ənd] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ɪn]

"	resumed	Mrs	.	Jenwyn	-	-	and	now	there	was	a	ring	of	genuine	emotion	in
"	恢复	太太	.	-	-	-	和	现在	那里	曾是	一个	戒指	的	真的	情感	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] - - " [wɒt]

her	voice	-	-	"	what
她	嗓音	-	-	"	什么

“珍温太太继续说道——”她的声音里带着一丝真情实感——“什么？”

[ai] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

I	have	gone	through	in	the	course	of	the	last	few	days	,
我	有	已消失	通过	在	这	课程	的	这	最后的	很少	天	,

在过去几天里，我经历了以下事情：

[sɪns] [ai] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

since	I	knew	that	this	money	was	coming	to	me	.
自从	我	知道	那	这	钱	曾是	未来	到	我	.

因为我知道这笔钱会到我手里。

[ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [wɒz; wəz] [maɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [ˈsiːkrət]

On	the	one	hand	was	my	promise	to	Mrs	.	Drelincourt	not	to	reveal	the	secret
在	这	一	手	曾是	我的	承诺	到	太太	.	-	不是	到	揭示	这	秘密

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] ,

of	your	birth	,
的	你的	出生	,

一方面，我向德雷林库尔夫人承诺过不会泄露你的身世秘密。

[ɪkˈsept] [ˈʌndə(r)] [ˈveri] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ;

except	under	very	exceptional	circumstances	;
除了	在下面	非常	非凡的	情况	;

除非在非常特殊的情况下；

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt] [ˈhʌŋgə] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

on	the	other	was	a	mother's	heart	hungering	and	crying	out	for	her
在	这	其他	曾是	一个	母亲的	心	饥饿	和	哭泣	出去	为了	她

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

另一边是一位母亲对孩子的渴望和呼唤。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [left] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈʌnə] - [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]

There	is	no	one	left	alive	to	whom	the	death	of	Anna	Drelincourt	will	be	a
那里	是	不	一	左边	活	到	谁	这	死亡	的	安娜	-	将要	是	一个

[ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ˈməʊmənt] .

matter	of	much	moment	.
事情	的	很多	片刻	.

如今在世的人中，已无人会为安娜·德雷林库尔的死感到特别在意。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfiːlɪks] - [wɪl] [griːv] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] ,

Mr	.	Felix	Drelincourt	will	grieve	about	her	for	a	little	while	,
先生	.	菲利克斯	-	将要	悲伤	关于	她	为了	一个	小的	尽管	,

费利克斯·德雷林库尔先生会为她哀悼一段时间。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] ,

but	her	fortune	will	make	a	handsome	addition	to	his	income	,
但	她	财富	将要	制作	一个	英俊的	添加	到	他的	收入	,

但她的遗产将为他带来一笔可观的收入。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [pəˈhæps] [dɪˈraɪv] [sʌm; səm] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðæt] .

and	he	may	perhaps	derive	some	consolation	from	that	.
和	他	可能	也许	派生	一些	安慰	从	那	.

或许他能从中获得一些安慰。

" [ænd; ənd][səʊ] - - [ænd; ənd][səʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel]

"	And	so	-	-	and	so	at	length	I	came	to	the	determination	to	tell
"	和	所以	-	-	和	所以	在	长度	我	来了	到	这	决心	到	告诉

[juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

you	everything	.
你	一切	.

“于是——于是最终我下定决心要把一切都告诉你。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [əʊn] - - [maɪ] ['veri] [əʊn] .

I	wanted	to	claim	you	as	my	own	-	-	my	very	own	.
我	通缉	到	宣称	你	作为	我的	自己的	-	-	我的	非常	自己的	.

我想把你据为己有——完全属于我。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['bæriə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]

I	wanted	to	break	down	the	invisible	barrier	which	has	kept	us	apart	for
我	通缉	到	休息	向下	这	无形的	障碍	哪个	有	保留	我们	除	为了

[tuː] ['meni] [j'iəz] .

too	many	years	.
也	许多	年	.

我想打破那道将我们分隔多年的无形屏障。

[əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [duː; də][nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɒŋ] ! "

Oh	,	my	darling	,	do	not	tell	me	that	I	have	done	wrong	!	"
哦	,	我的	亲爱的	,	做	不是	告诉	我	那	我	有	完毕	错误的	!	"

哦，亲爱的，别告诉我我做错了什么！

" [rɒŋ] , ['mʌðə(r)] !

"	Wrong	,	mother	!
"	错误的	,	母亲	!

“错了，妈妈！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [kraɪd] ['ʌnə] ,

How	can	you	imagine	such	a	thing	?	"	cried	Anna	,
如何	能	你	想象	这样的	一个	事物	?	"	哭	安娜	,

“你怎么能想象出这种事？”安娜喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . - [nek] .

as	she	burst	into	tears	and	flung	her	arms	round	Mrs	.	Jenwyn's	neck	.
作为	她	爆裂	进入	眼泪	和	扔	她	武器	圆形的	太太	.	-	脖子	.

她突然嚎啕大哭，一把抱住了詹温太太的脖子。

" [ɪn] ['geɪnɪŋ] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] [geɪnd] ['evriθɪŋ] .

"	In	gaining	you	I	have	gained	everything	.
"	在	获得	你	我	有	获得	一切	.

“拥有你，我就拥有了一切。”

[ɔːl] [els] [ɪz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] .

All	else	is	as	nothing	compared	with	that	.
全部	别的	是	作为	没有什么	比较的	和	那	.

与此相比，其他一切都显得微不足道。

" [ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [skiːm] [kən'siːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

"	The	audacious	scheme	conceived	by	Mrs	.	Jenwyn	was	carried	to	a	successful
"	这	大胆的	方案	构思	经过	太太	.	-	曾是	携带	到	一个	成功的

['ɪʃuː] .

issue	.
问题	.

“詹温夫人构思的大胆计划最终取得了成功。”

[tuː; tə] ['fiːlɪks] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən] [həʊm] [keɪm] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] ['sɪstərz]

To	Felix	Drelincourt	in	his	Italian	home	came	the	tidings	of	his	half	sister's
到	菲利克斯	-	在	他的	意大利语	家	来了	这	消息	的	他的	一半	姐妹

[deθ] [ɒn] ['ʃɪpbɔːd] [waɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [bæk] [frɒm; frəm] [mə'dɪərə] .

death	on	shipboard	while	on	her	way	back	from	Madeira	.
死亡	在	船上	尽管	在	她	方式	后退	从	马德拉	.

身在意大利家中的费利克斯·德雷林库尔得知，他的同父异母妹妹在从马德拉岛返回的途中，在船上不幸身亡。

[hiː; hi] [griːvd] [sɪn'sɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒs] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ]['letə(r)] [fʊl]

He	grieved	sincerely	for	her	loss	,	and	wrote	Mrs	.	Jenwyn	a	letter	full
他	伤心	真挚地	为了	她	损失	,	和	写道	太太	.	-	一个	信	满的

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

of	sympathy	,
的	同情	,

他对她的离世深感悲痛，并给詹温夫人写了一封充满同情的信。

[rɪ'grets] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [gɜːl] .

regrets	,	and	grateful	acknowledgment	of	her	services	to	the	dead	girl	.
遗憾	,	和	感激的	致谢	的	她	服务	到	这	死的	女孩	.

她对死者生前所做的贡献表示遗憾和感激。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] ['ʌnə] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'kwiːð] [ɔːl][ʃiː; ʃi]

Before	leaving	England	Anna	had	made	a	will	,	in	which	she	bequeathed	all	she
前	离开	英格兰	安娜	有	制成	一个	将要	,	在	哪个	她	遗赠	全部	她

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

安娜离开英国前立下遗嘱，将她所有的财产都遗赠给了别人。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['trɪŋkɪts] , [tuː; tə] - .

with	the	exception	of	a	few	trinkets	,	to	Drelincourt	.
和	这	例外	的	一个	很少	小饰品	,	到	-	.

除了几件小饰品外，其余都送给了德雷林库尔。

[ðɪs] [step] [wɒz; wəz] ['rendəd] ['nesəsəri] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

This	step	was	rendered	necessary	by	the	peculiar	circumstances	of	the	case	.
这	步	曾是	渲染	必要的	经过	这	奇特	情况	的	这	案件	.

由于案件的特殊情况，采取这一步骤是必要的。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðʌs] [ə'krʊd] [tuː; tə][hɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

The	money	which	thus	accrued	to	him	made	a	very	welcome	addition	to
这	钱	哪个	因此	累计	到	他	制成	一个	非常	欢迎	添加	到

- ['sʌmwɒt] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] .

Drelincourt's	somewhat	limited	income	.
-	有些	有限的	收入	.

德雷林库尔因此获得的这笔钱，对他本就有限的收入来说，无疑是一笔非常可观的补充。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]

After	the	reading	of	the	will	he	wrote	to	Mrs	.	Jenwyn	,	expressing	his
后	这	阅读	的	这	将要	他	写道	到	太太	.	-	,	表达	他的

[sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] ,

surprise	and	regret	that	,
惊喜	和	后悔	那	,

遗嘱宣读完毕后，他写信给詹温夫人，表达了他的惊讶和遗憾：

[ɪk'sept] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['trɪŋkɪts] , [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [faʊnd] [nəʊ] ['menʃ(ə)n]

except	so	far	as	regarded	the	aforesaid	trinkets	,	her	name	found	no	mention
除了	所以	远的	作为	认为	这	上述	小饰品	,	她	姓名	成立	不	提到

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

除了上述饰品之外，她的名字没有出现在其中。

[ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

and	offering	to	continue	to	her	for	life	the	income	his	father
和	提供	到	继续	到	她	为了	生活	这	收入	他的	父亲

[hæd; həd][set][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

had	set	aside	for	her	so	long	as	she	and	Anna	should	remain
有	放	旁边	为了	她	所以	长的	作为	她	和	安娜	应该	保持

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

并承诺只要她和安娜继续在一起，就让她终身领取他父亲为她预留的收入。

[ɪn][rɪ'plaɪ] , ['mɪsɪz] . - [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [wɪð] ['meni] [θæŋks] , [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

In	reply	,	Mrs	.	Jenwyn	informed	him	,	with	many	thanks	,	that	,	by	the	death	of	a
在	回复	,	太太	.	-	知情的	他	,	和	许多	谢谢	,	那	,	经过	这	死亡	的	一个

['relətɪv] ,

relative	,
相对的	,

詹温夫人回复他时，满怀感激地告诉他，由于一位亲戚去世，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['legəsi] [wɪtʃ] [wʊd] ['æmpli] [sə'faɪs] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl]

she	had	recently	succeeded	to	a	legacy	which	would	amply	suffice	to	meet	all
她	有	最近	成功了	到	一个	遗产	哪个	会	充足的	足够了	到	见面	全部

[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [niːdz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

her	simple	needs	in	time	to	come	.
她	简单的	需求	在	时间	到	来	.

她最近继承了一笔遗产，这笔遗产足以满足她未来一段时间的所有简单需求。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['mætəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][fər'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] ['prɒbəbli]

And	there	matters	between	them	came	to	an	end	forever	,	as	they	probably
和	那里	事情	之间	他们	来了	到	一个	结尾	永远	,	作为	他们	大概

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

他们之间的恩怨就此永远结束了，正如他们可能认为的那样。

['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɔː'siːɪŋ] [weə(r)] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðeɪ]

neither	of	them	foreseeing	where	and	under	what	peculiar	circumstances	they
两者都不	的	他们	预见	在哪里	和	在下面	什么	奇特	情况	他们

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] ,

should	meet	again	,
应该	见面	再次	,

他们谁也没有预料到会在哪里、在怎样的特殊情况下再次相遇。

[nɔː(r)] ['hævɪŋ] ['eni] [prɪ'vɪʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd]

nor	having	any	prevision	of	the	underlying	purpose	for	which	fate	had
也不	拥有	任何	预知	的	这	潜在的	目的	为了	哪个	命运	有

[ˌɪntə'wəʊvən] [ðə; ði] [θredz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['destəni] .

interwoven	the	threads	of	their	destiny	.
交织	这	线程	的	他们的	命运	.

他们也丝毫没有预料到命运将他们的命运交织在一起的根本目的。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [end] .

THE	BEGINNING	OF	THE	END	.
这	开始	的	这	结尾	.

末日的开端。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ˈɜːli] [ˈsʌmə(r)] ,

It	is	a	lovely	afternoon	in	early	summer	,
它	是	一个	迷人的	下午	在	早期的	夏天	,

这是一个初夏的美好午后。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈlʌvəz] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ruːm] [æt; ət] [ˈferlɔːn] [tuː; tə]

and	a	pair	of	youthful	lovers	have	the	morning	room	at	Fairlawn	to
和	一个	一对	的	青春	恋人	有	这	早晨	房间	在	费尔劳恩	到

[ðəmˈselvz] .

themselves	.
他们自己	.

一对年轻情侣在费尔劳恩的晨间休息室里独享时光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ruːm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æt; ət] [wʌns] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [ˈeəri] ,

And	a	very	pleasant	room	it	is	,	at	once	sunny	and	airy	,
和	一个	非常	令人愉快的	房间	它	是	,	在	一次	阳光明媚	和	轻盈的	,

房间非常舒适，阳光充足，通风良好。

[wɪð] [tuː] [lɒŋ] [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ] [ˈəʊpən][ɒn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [ˈgriːnɪst] [lɔːn] [ˌɪntəˈspɜːst] [wɪð]

with	two	long	windows	which	open	on	a	space	of	greenest	lawn	interspersed	with
和	二	长的	视窗	哪个	打开	在	一个	空间	的	最绿色	草地	穿插	和

[ˈflaʊə(r)] [bedz] [ɒv; əv] [ˈveərɪəs] [kweɪnt] [ʃeɪps] [ænd; ənd][ˈsaɪzɪz] ,

flower	beds	of	various	quaint	shapes	and	sizes	,
花	床	的	各种各样的	古雅	形状	和	尺寸	,

两扇长窗通向一片绿茵茵的草坪，草坪上点缀着各种形状和大小各异的奇特花坛。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhɑːdli] [ɪn][ðeə(r)] [fʊl] [ˈsʌmə(r)] [ˈbjuːti] .

which	as	yet	are	hardly	in	their	full	summer	beauty	.
哪个	作为	然而	是	几乎	在	他们的	满的	夏天	美丽	.

它们现在还远未达到盛夏的绚丽景象。

[æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz][æn; ən] [ˈɑːtʃweɪ] [ˈʃraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpɔːtɪˈɛə] ,

At	one	end	of	the	room	is	an	archway	shrouded	by	a	portière	,
在	一	结尾	的	这	房间	是	一个	拱道	被遮蔽的	经过	一个	门楣	,

房间一端是一个拱门，门上挂着帘子。

[ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪz] . - [ˈbuːdwɑː(r)] .

forming	the	entrance	to	the	second	Mrs	.	Drelincourt's	boudoir	.
成型	这	入口	到	这	第二	太太	.	-	闺房	.

构成了第二任德雷林库尔夫人闺房的入口。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl] ,

At	a	table	between	the	windows	a	very	charming	girl	,
在	一个	桌子	之间	这	视窗	一个	非常	迷人	女孩	,

在窗户之间的一张桌子旁，坐着一位非常迷人的女孩，

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrəʊzbʌd] [dip] [ɪn] [djuː] ,

as	fresh	and	sweet	as	a	rosebud	dipped	in	dew	,
作为	新鲜的	和	甜的	作为	一个	玫瑰花蕾	浸入	在	露	,

像沾满露水的玫瑰花蕾一样清新甜美，

[ɪz] [əˈreɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] [kʌt] [ˈflaʊəz] [ɪn][ə; eɪ] [nænˈkin] [dʒɑː(r)] .

is	arranging	some	cut	flowers	in	a	Nankin	jar	.
是	安排	一些	切	花朵	在	一个	南金	罐	.

正在把一些鲜花插在一个南金罐里。

[ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nəʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] , [ədˈmaɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

On	a	couch	no	great	distance	away	,	admiring	her	with	all	his	eyes	,
在	一个	长椅	不	伟大的	距离	离开	,	钦佩	她	和	全部	他的	眼睛	,

不远处，他坐在沙发上，用全部的目光欣赏着她。

['laʊndʒɪz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['dʒeɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [fl'ænəlz] ; ['dʒeɪdɪd] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] ,

lounges	**a**	**rather**	**jaded**	**looking**	**young**	**man**	**in**	**flannels**	**;**	**jaded**	**,**	**be**	**it**	**understood**	**,**
休息室	一个	相当	厌倦	寻找	年轻的	男人	在	法兰绒	;	厌倦	,	是	它	理解	,

[nɒt] [frɒm; frəm] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

not	**from**	**dissipation**	**,**
不是	从	耗散	,

一个穿着法兰绒衬衫、看起来有些疲惫的年轻男子懒洋洋地躺着；需要说明的是，他的疲惫并非源于放荡不羁。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'wɜːk] .

but	**from**	**overwork**	**.**
但	从	过度劳累	.

但却是过度劳累造成的。

" [aɪ] ['əʊnli] [sæt] [aʊt] [tuː] ['dɑːnsɪz] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['iːvnɪŋ] ,

"	**I**	**only**	**sat**	**out**	**two**	**dances**	**the**	**whole**	**evening**	**,**
"	我	仅有的	卫星	出去	二	舞蹈	这	所有的	晚上	,

“整个晚上我只缺席了两支舞。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] [fɔːlt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [dɑːns] [ðəʊz] .

and	**it**	**was**	**my**	**own**	**fault**	**I**	**didn't**	**dance**	**those**	**.**
和	它	曾是	我的	自己的	过错	我	没有	舞蹈	那些	.

没跳那些舞是我的错。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meəriən] - [huː] [spəʊk] .

"	**It**	**was**	**Marian**	**Drelincourt**	**who**	**spoke**	**.**
"	它	曾是	玛丽安	-	WHO	辐	.

“发言的是玛丽安·德雷林库尔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第5/8页

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['fænsid] [jɔː'self] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːl] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	No	doubt	you	fancied	yourself	the	belle	of	the	ball	,	"	rejoined	the	young	man	.
"	不	怀疑	你	幻想	你自己	这	美女	的	这	球	,	"	重新加入	这	年轻的	男人	.

“毫无疑问，你觉得自己是舞会上的焦点，”年轻人反驳道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] [huː] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] ['pliːzɪŋ] [dɪ'luːʒn] . "

"	I	dare	say	there	were	several	other	young	ladies	there	who	cherished	the	same	pleasing	delusion	.	"
"	我	敢	说	那里	是	一些	其他	年轻的	女士们	那里	WHO	珍爱	这	相同的	令人愉悦	错觉	.	"

“我敢说，当时还有其他几位年轻女士也抱有同样的美好幻想。”

" [nəʊ] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɔːt] ['evə(r)] ['entəd] [maɪ] [hed] .

"	No	such	silly	thought	ever	entered	my	head	.
"	不	这样的	愚蠢的	想法	曾经	进入	我的	头	.

“我脑子里从来没有过这种愚蠢的想法。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] - - [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['dɑːnsɪz] ,

But	I	will	say	this	-	-	that	if	there	had	been	twice	as	many	dances	,
但	我	将要	说	这	-	-	那	如果	那里	有	到过	两次	作为	许多	舞蹈	,

但我还是要说——如果舞会的数量翻倍的话，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

I	could	have	had	partners	for	all	of	them	.	"
我	可以	有	有	合作伙伴	为了	全部	的	他们	.	"

我本来可以为所有这些角色都找到搭档。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɒn] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [self] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	You	seem	on	particularly	good	terms	with	your	young	self	this	afternoon	.
"	你	似乎	在	特别	好的	条款	和	你的	年轻的	自己	这	下午	.

“今天下午你似乎和年轻时的自己关系特别好。”

[ai]['ɔːlməʊst]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə] . "

I	almost	wonder	how	you	escaped	falling	in	love	with	one	or	other	of	your	partners	.	"
我	几乎	想知道	如何	你	逃脱	坠落	在	爱	和	一	或者	其他	的	你的	合作伙伴	.	"

我真想知道你是怎么避免爱上你的任何一个伴侣的。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [ɪ'skeɪp] ?

"	How	do	you	know	that	I	did	escape	?
"	如何	做	你	知道	那	我	做过	逃脱	?

“你怎么知道我逃脱了？”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [huː] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'speʃəli] [ə'griːəb(ə)l] .

There	were	two	or	three	who	made	themselves	especially	agreeable	.
那里	是	二	或者	三	WHO	制成	他们自己	尤其	同意	.

其中有两三个人特别讨人喜欢。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [jɔː'self] [tuː; tə] [bleɪm]

But	for	anything	that	may	have	happened	you	have	only	yourself	to	blame
但	为了	任何事物	那	可能	有	发生	你	有	仅有的	你自己	到	责备

.

:

.

但无论发生了什么，都只能怪你自己。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv]

You	ought	to	have	been	there	to	look	after	me	,	and	keep	me	out	of
你	应该	到	有	到过	那里	到	看	后	我	,	和	保持	我	出去	的

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

你应该在那里照顾我，保护我免受伤害。

['mɪsɪz] . [də'liːl] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Mrs	.	Delisle	could	easily	have	managed	to	get	a	ticket	for	you	.	"
太太	.	德利尔	可以	容易地	有	管理	到	得到	一个	票	为了	你	.	"

德利尔太太本来很容易就能帮你弄到一张票。

" [maɪ][dɪə(r)]['meəriən] ,

"	My	dear	Marian	,
"	我的	亲爱的	玛丽安	,

我亲爱的玛丽安，

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [haʊ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

as	if	I	had	not	already	explained	to	you	how	utterly	impossible	it	was
作为	如果	我	有	不是	已经	解释	到	你	如何	完全地	不可能的	它	曾是

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] [ɒn][maɪ] ['hɒlədeɪz] [tɪl] [leɪt] ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] !

for	me	to	start	on	my	holidays	till	late	yesterday	afternoon	!
为了	我	到	开始	在	我的	假期	直到	晚的	昨天	下午	!

好像我昨天下午晚些时候才跟你解释清楚，我根本不可能开始度假似的！

[ai] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [treɪn] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['lɪbəti] - - - - "

I	took	the	first	train	after	I	was	at	liberty	-	-	-	-	"
我	采取	这	第一的	火车	后	我	曾是	在	自由	-	-	-	-	"

我获释后搭乘了第一班火车——

" [ænd; ənd] [riːtʃt] ['ferlɔːn] [dʒʌst][æz; əz][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

"	And	reached	Fairlawn	just	as	papa	and	mamma	were	sitting	down
"	和	达到	费尔劳恩	只是	作为	爸爸	和	妈妈	是	坐着	向下

[tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

to	dinner	.
到	晚餐	.

“我们到达费尔劳恩的时候，爸爸妈妈正准备坐下来吃晚饭。”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

Although	you	professed	to	be	so	exceedingly	delighted	to	see	them	,
虽然	你	声称	到	是	所以	非常	高兴极了	到	看	他们	,

虽然你声称见到他们非常高兴，

['mæmə; mə'mɑː][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd]

mamma	told	me	that	she	never	saw	you	pull	such	a	dismal	face	as	you	did
妈妈	讲述	我	那	她	绝不	锯	你	拉	这样的	一个	惨淡	脸	作为	你	做过

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] .

last	evening	.
最后的	晚上	.

妈妈告诉我，她从来没见过你昨晚那样愁眉苦脸的样子。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ？ "
I wonder why ? "
我 想知道 为什么 ？ "

我想知道为什么?

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ]
" Then you may have the pleasure of wondering , because I shan't tell you why
" 然后 你 可能 有 这 乐趣 的 好奇 , 因为 我 不会 告诉 你 为什么
. "
: "
. "

“那么你就尽情地去猜测吧，因为我不会告诉你为什么。”

" ['eɪmiəb(ə)l] [juːθ] ！ "
" Amiable youth ! "
" 可亲 青年 ！ "

“和蔼可亲的年轻人！”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt]['mɪsɪz] . - [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːl] [hɜː'self] ,
" But why didn't Mrs . Drelincourt take you to the ball herself ,
" 但 为什么 没有 太太 . - 拿 你 到 这 球 她自己 ,

“但是，为什么德雷林库尔夫人没有亲自带你去参加舞会呢？”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ʃæpərɔn] [baɪ]['mɪsɪz] . [də'liːl] ？ "
instead of leaving you to be chaperoned by Mrs . Delisle ? "
反而 的 离开 你 到 是 有监护人陪同 经过 太太 . 德利尔 ？ "

而不是让你由德利斯尔夫人陪同?

" ['mæmə; mə'mɑː] ['reəli] [gəʊz] ['eniweə(r)] .
" Mamma rarely goes anywhere .
" 妈妈 很少 去 任何地方 .

妈妈很少出门。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [ɪz] ['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]
In the first place , as you know , her health is very delicate , and , in the
在 这 第一的 地方 , 作为 你 知道 , 她 健康 是 非常 精美的 , 和 , 在 这
['sekənd] ,
second ,
第二 ,

首先，如你所知，她的身体非常虚弱；其次，

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pə'pɑː] . "
she wouldn't go anywhere without papa . "
她 不会 去 任何地方 没有 爸爸 . "

没有爸爸，她哪儿也不去。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . - , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
" Is Mr . Drelincourt , now that he has come back to England ,
" 是 先生 . - , 现在 那 他 有 来 后退 到 英格兰 ,

“德雷林库尔先生现在回到英国后，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'brɔːd] ？ "
as much of a recluse as he was during the time he lived abroad ? "
作为 很多 的 一个 隐士 作为 他 曾是 期间 这 时间 他 居住地 国外 ？ "

他像在国外生活期间那样隐居吗?

" [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] .
" Just as much .
" 只是 作为 很多 .

“同样多。”

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [hæz; həz] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] .

His	coming	home	has	made	no	difference	in	his	mode	of	life	.
他的	未来	家	有	制成	不	不同之处	在	他的	模式	的	生活	.

他回家后，生活方式并没有发生任何改变。

[wiː; wi] [siː] [nəʊ] ['kʌmpəni] , [ɔː(r)][nekst][tuː; tə] [nʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː]['vɪzɪt] ['nəʊweə(r)] . "

We	see	no	company	,	or	next	to	none	,	and	he	and	mamma	visit	nowhere	.	"
我们	看	不	公司	,	或者	下一个	到	没有任何	,	和	他	和	妈妈	访问	无处	.	"

我们几乎看不到任何同伴，他和妈妈也不去任何地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [dʌl] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [liːd] .

"	It	seems	to	me	that	it	must	be	rather	a	dull	sort	of	life	to	lead	.	"	"
"	它	似乎	到	我	那	它	必须	是	相当	一个	乏味的	种类	的	生活	到	带领	.	"	"

“在我看来，这样的生活一定相当乏味。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[juː; jʊ] [fə'get] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ðeɪ] [led][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv][laɪf] [ə'brɔːd] .

You	forget	for	how	many	years	they	led	the	same	kind	of	life	abroad	.
你	忘记	为了	如何	许多	年	他们	引领	这	相同的	种类	的	生活	国外	.

你忘了他们在国外过着同样的生活有多少年。

[wet] [ɔː(r)] [faɪn] , [pə'pɑː] [gəʊz] [aʊt] [ɒn] ['hɔːsbæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['evri] ['mɔːnɪŋ] .

Wet	or	fine	,	papa	goes	out	on	horseback	for	a	couple	of	hours	every	morning	.
湿的	或者	美好的	,	爸爸	去	出去	在	马背	为了	一个	夫妻	的	小时	每一个	早晨	.

无论晴雨，爸爸每天早上都会骑马出去几个小时。

[ðen] , [ɔːl] ['fɔːnuːn] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .

Then	,	all	forenoon	he	is	busy	in	his	laboratory	.
然后	,	全部	午前	他	是	忙碌的	在	他的	实验室	.

然后，整个上午他都在实验室里忙碌。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['lɜːnɪd] [sə'saɪəti] .

You	may	or	may	not	know	that	he	is	a	fellow	of	more	than	one	learned	society	.	:	.
你	可能	或者	可能	不是	知道	那	他	是	一个	同伴	的	更多的	比	一	学习	社会	.	:	.

你或许知道，或许不知道，他是不止一个学术团体的成员。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] - - ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðem; ðəm] - - [draɪv] [ɔː(r)] [wɔːk] ,

In	the	afternoon	he	and	mamma	-	-	sometimes	taking	me	with	them	-	-	drive	or	walk	,
在	这	下午	他	和	妈妈	-	-	有时	采取	我	和	他们	-	-	驾驶	或者	走	,

下午，他和妈妈——有时会带上我——开车或步行。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bʊks] , [tʃes] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] . "

and	for	the	evening	we	have	books	,	chess	,	and	music	.	"
和	为了	这	晚上	我们	有	图书	,	棋	,	和	音乐	.	"

晚上我们有书、下棋和听音乐。

" [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [mʌst; məst][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ['veri] , ['veri] ['kwaɪət] . "

"	You	,	at	least	,	must	find	such	an	existence	very	,	very	quiet	.	"
"	你	,	在	至少	,	必须	寻找	这样的	一个	存在	非常	,	非常	安静的	.	"

“至少，你一定会觉得这样的生活非常非常安静。”

" ['kwaɪət] , [jes] ; [dʌl] , [nəʊ] .

"	Quiet	,	yes	;	dull	,	no	.
"	安静的	,	是的	; 乏味的	,		不	.

“安静，是的；沉闷，不。”

[sɪns] [aɪ] [left] [skuːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv][laɪf][aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ,

Since	I	left	school	it	is	the	only	kind	of	life	I	have	known	,
自从	我	左边	学校	它	是	这	仅有的	种类	的	生活	我	有	已知	,

自从离开学校后，这就是我唯一熟悉的生活方式。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] .

and	I	have	never	longed	for	any	other	.
和	我	有	绝不	渴望	为了	任何	其他	.

我从未渴望过别的。

[bɪ'saɪdz] " - - [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'mjʊə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] - - " [hæv; həv]

Besides	"	-	-	with	a	demure	glance	at	the	young	man	-	-	"	have
除了	"	-	-	和	一个	端庄	瞥一眼	在	这	年轻的	男人	-	-	"	有

此外——她羞涩地瞥了那位年轻人一眼——“还有

[aɪ][nɒt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ? "

I	not	everything	a	girl	could	wish	for	to	make	me	happy	?	"
我	不是	一切	一个	女孩	可以	希望	为了	到	制作	我	快乐的	?	"

难道这不是一个女孩梦寐以求的让我快乐的一切吗?

" [swiːt] [wʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] [diːn] , - - [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Sweet	one	!	"	exclaimed	Walter	Deane	,	-	-	as	he	sprang	to	his	feet	.
"	甜的	一	!	"	惊呼	沃尔特	迪恩	,	-	-	作为	他	弹簧	到	他的	脚	.

“太棒了！”沃尔特·迪恩惊呼道，同时跳了起来。

[ðæt] [hɑːf] [veɪld] [glɑːns] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] .

That	half	veiled	glance	was	more	than	flesh	and	blood	could	withstand	.
那	一半	含蓄	瞥一眼	曾是	更多的	比	肉	和	血	可以	经受	.

那半遮半掩的眼神，远非血肉之躯所能承受。

[ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

Another	instant	and	his	arms	would	have	been	about	her	.
其他	立即的	和	他的	武器	会	有	到过	关于	她	.

再过一瞬间，他的双臂就会环住她。

[bʌt; bət] [mɪs] - [spræŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

But	Miss	Drelincourt	sprang	back	with	a	warning	finger	on	her	lips	.
但	错过	-	弹簧	后退	和	一个	警告	手指	在	她	嘴唇	.

但德雷林库尔小姐立刻退后一步，用手指指着嘴唇，示意他注意自己的嘴唇。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

I	think	there's	some	one	coming	,	"	she	whispered	.
我	思考	有	一些	一	未来	,	"	她	低声说道	.

“我觉得有人来了，”她低声说道。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

In	point	of	fact	,	she	thought	nothing	of	the	kind	.
在	观点	的	事实	,	她	想法	没有什么	的	这	种类	.

事实上，她根本没往那方面想。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'tens] ['ɑːnsə(r)d] [ɪts] ['pɜːpəs] .

But	the	pretense	answered	its	purpose	.
但	这	虚伪	回答	它是	目的	.

但这种伪装达到了它的目的。

[jʌŋ] [diːn] [slʌŋk] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [eə(r)] .

Young	Deane	slunk	back	to	his	seat	with	rather	a	shamefaced	air	.
年轻的	迪恩	斯伦克	后退	到	他的	座位	和	相当	一个	羞愧	空气	.

年轻的迪恩有些羞愧地灰溜溜地回到座位上。

['faɪndɪŋ] [nəʊ][wʌn] [ə'pɪəd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

Finding	no	one	appeared	,	he	made	a	mental	note	that	he	had	been
寻找	不	一	出现	,	他	制成	一个	精神的	笔记	那	他	有	到过

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] ,

tricked	,
被骗了	,

见无人出现，他暗自认定自己被骗了。

[bʌt; bət] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

but	deemed	it	best	to	postpone	his	revenge	.
但	被认为	它	最好的	到	推迟	他的	复仇	.

但他认为最好还是推迟复仇。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] [səʊ] ['həʊlli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz]['mɪstə(r)] .

"	I	don't	think	I	ever	saw	two	people	so	wholly	devoted	to	each	other	as	Mr	.
"	我	不	思考	我	曾经	锯	二	人们	所以	完全	奉献	到	每个	其他	作为	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ɑː(r); ə(r)] ,

and	Mrs	.	Drelincourt	are	,
和	太太	.	-	是	,

“我从未见过像德雷林库尔夫妇那样彼此如此全心全意相爱的两个人。”

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːk] .

"	he	presently	remarked	.
"	他	目前	评论	.

他随即说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [laɪk] - - [wel] - - [laɪk] ['lʌvəz] [ðæn; ðən] - - - - "

"	They	are	more	like	-	-	well	-	-	like	lovers	than	-	-	-	-	"
"	他们	是	更多的	喜欢	-	-	出色地	-	-	喜欢	恋人	比	-	-	-	-	"

“他们更像是——嗯——恋人，而不是——”

" [ðæn; ðən] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['mærid] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]

"	Than	two	people	who	have	been	long	enough	married	to	have	a	daughter
"	比	二	人们	WHO	有	到过	长的	足够的	已婚	到	有	一个	女儿

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv][nekst] [mʌnθ] .

who	will	be	eighteen	on	the	second	of	next	month	.
WHO	将要	是	十八	在	这	第二	的	下一个	月	.

“比两个结婚多年，育有一女，下个月2号就满十八岁的人更甚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

But	they	are	always	the	same	.
但	他们	是	总是	这	相同的	.

但它们始终都是一样的。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

They	seem	to	live	only	for	each	other	.	"
他们	似乎	到	居住	仅有的	为了	每个	其他	.	"

他们似乎只为彼此而活。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] . "

"	And	for	their	daughter	.	"
"	和	为了	他们的	女儿	.	"

“还有为了他们的女儿。”

" [əʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['pɜːs(ə)n] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [pə'pɑː] .

"	Oh	,	I	am	quite	a	secondary	person	,	I	assure	you	,	especially	with	papa	.
"	哦	,	我	是	相当	一个	次要	人	,	我	保证	你	,	尤其	和	爸爸	.

“哦，我向你保证，我只是个次要角色，尤其是在爸爸面前。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['wɒli] ,

Do	you	know	,	Wally	,
做	你	知道	,	沃利	,

你知道吗，沃利?

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['æktʃuəli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ]

I	believe	he	is	sometimes	actually	jealous	of	me	when	he	thinks	I	am	paying
我	相信	他	是	有时	实际上	嫉妒的	的	我	什么时候	他	思考	我	是	付费

['mæmə; mə'mɑː] [tuː] ['meni] [ə'tenʃən] .

mamma	too	many	attentions	.
妈妈	也	许多	注意	.

我相信他有时其实是嫉妒我，因为他觉得我太关注妈妈了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [grʌdʒ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪni]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

It	almost	seems	as	if	he	grudged	me	more	than	a	tiny	corner	of
它	几乎	似乎	作为	如果	他	心怀怨恨	我	更多的	比	一个	微小的	角落	的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . "

her	heart	.	"
她	心	.	"

他似乎对我怀有深深的怨恨，甚至超过了她心中的一小部分。

" [ðæt] [siːm] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ˌentə'teɪn] . "

"	That	seems	rather	a	strange	feeling	for	a	father	to	entertain	.	"
"	那	似乎	相当	一个	奇怪的	感觉	为了	一个	父亲	到	招待	.	"

“对于一位父亲来说，这似乎是一种相当奇怪的感觉。”

" ['sʌmhaʊ] , [pə'pɑː] [siːm] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

"	Somehow	,	papa	seems	different	from	other	people	.
"	不知何故	,	爸爸	似乎	不同的	从	其他	人们	.

“不知为何，爸爸似乎和其他人不太一样。”

[aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [wei] , ['əʊnli][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "

I	can't	explain	how	or	in	what	way	,	only	I	feel	that	there	is	a	difference	.	"
我	不能	解释	如何	或者	在	什么	方式	,	仅有的	我	感觉	那	那里	是	一个	不同之处	.	"

我无法解释其中的缘由，但我感觉确实存在差异。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mægnətɪzəm] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . - [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [drɔː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

"	There's	a	magnetism	about	Mr	.	Drelincourt	which	seems	to	draw	people	to
"	有	一个	磁性	关于	先生	.	-	哪个	似乎	到	画	人们	到

[hɪm] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nəʊ] .

him	whether	they	wish	it	or	no	.
他	无论	他们	希望	它	或者	不	.

“德雷林库尔先生有一种独特的魅力，无论人们是否愿意，都会被他吸引。”

[ˌem 'iː][hiː; hi] [ə'trækt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [mæn][aɪ]['evə(r)] [met] . "

Me	he	attracts	more	than	any	man	I	ever	met	.	"
我	他	吸引	更多的	比	任何	男人	我	曾经	遇见	.	"

他比我见过的任何男人都更吸引我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][baɪ] ['meni] [huː] [hæz; həz] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliə(r)]

"	You	are	not	the	only	one	by	many	who	has	experienced	the	same	peculiar
"	你	是	不是	这	仅有的	一	经过	许多	WHO	有	经验丰富的	这	相同的	奇特

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

“你不是唯一一个有这种奇特吸引力的人，很多人都有过类似的经历。”

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][ai] ['lʌvɪŋ] [hɪm][səʊ] ['dɪəli] ?

Can	you	wonder	at	mamma	and	I	loving	him	so	dearly	?
能	你	想知道	在	妈妈	和	我	爱	他	所以	亲爱的	?

你能想象我和妈妈如此深爱他吗?

" [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

"	Before	there	was	time	to	say	more	the	portière	was	drawn	aside	,
"	前	那里	曾是	时间	到	说	更多的	这	门帽	曾是	绘制	旁边	,

“还没来得及多说几句，门卫就被拉到一边了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . - [əd'vɑːnst] ['sləʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	second	Mrs	.	Drelincourt	advanced	slowly	into	the	room	.
和	这	第二	太太	.	-	先进的	缓慢地	进入	这	房间	.

第二位德雷林库尔夫人缓缓走进房间。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtiəθ] ['bɜːθdeɪ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

Although	she	had	left	her	fortieth	birthday	behind	her	,	she	was	still	a
虽然	她	有	左边	她	第四十	生日	在后面	她	,	她	曾是	仍然	一个

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

very	beautiful	woman	,
非常	美丽的	女士	,

虽然她已经过了四十岁，但她仍然是一位非常美丽的女人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ɒv; əv][kəm'plekʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] ['raivəl] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	a	freshness	and	purity	of	complexion	almost	rivaling	that	of	her
和	一个	新鲜	和	纯度	的	肤色	几乎	竞争对手	那	的	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

她的肤色清新纯净，几乎可以与女儿媲美。

['strendʒər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɛriənz]

Strangers	seeing	them	together	found	it	hard	to	realize	that	she	was	Marian's
陌生人	看到	他们	一起	成立	它	难的	到	意识到	那	她	曾是	玛丽安的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

陌生人看到她们在一起，很难相信她是玛丽安的母亲。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [ɪk'skleɪmd] ['meəriən] ,

"	Mamma	,	"	exclaimed	Marian	,
"	妈妈	,	"	惊呼	玛丽安	,

“妈妈！”玛丽安惊呼道。

" [ai][hæv; həv][hɪə(r)][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [glwɑːr] [diː][diˈʒuŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [bluːm] .

"	I	have	here	the	very	first	Gloire	de	Dijon	which	has	come	into	bloom	.
"	我	有	这里	这	非常	第一的	荣耀	德	第戎	哪个	有	来	进入	盛开	.

“我这里有第一株盛开的第戎荣耀。”

[aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɒn] ['pɜːpəs] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	been	watching	it	for	days	on	purpose	that	you	might	have	it	.
我已经	到过	观看	它	为了	天	在	目的	那	你	可能	有	它	.

我特意观察了好几天，就是希望你也有。

[aɪv] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] ['flaʊə(r)] . "

I've	not	forgotten	that	it's	your	favorite	flower	.	"
我已经	不是	被遗忘的	那	它是	你的	最喜欢的	花	.	"

我没有忘记那是你最喜欢的花。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

"	You	are	always	thinking	of	me	.	"
"	你	是	总是	思维	的	我	.	"

你总是想着我。

" [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ]
" As if it were possible to think of you and love you half as much
" 作为 如果 它 是 可能的 到 思考 的 你 和 爱 你 一半 作为 很多
[æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] !
as you deserve !
作为 你 应得 !

“仿佛我能想到你、爱你，哪怕只有你应得的一半！”

" [sed] ['meəriən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dres] .
" said Marian , as she proceeded to fix the flower in her mother's dress .
" 说 玛丽安 , 作为 她 继续 到 使固定 这 花 在 她 母亲的 裙子 .

“玛丽安一边说着，一边把花别在她母亲的裙子上。”

" [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] .
" That would indeed be an impossibility .
" 那 会 的确 是 一个 不可能 .

“那确实是不可能的。”

" ['evribɒdi] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] .
" Everybody started and turned their eyes in one direction .
" 大家 开始 和 转向 他们的 眼睛 在 一 方向 .

“所有人都停了下来，目光都转向了同一个方向。”

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - .
The speaker was Mr . Drelincourt .
这 扬声器 曾是 先生 . - .

演讲者是德雷林库尔先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [ə'saɪd] [wɪð] [wʌn][hænd] .
He was standing in the archway , holding the portière aside with one hand .
他 曾是 常设 在 这 拱道 , 保持 这 门楣 旁边 和 一 手 .

他站在拱门里，一手扶着门帘。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [rəʊz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [pə'tiːt] ?
" Have you not another rose for me , petite ?
" 有 你 不是 其他 玫瑰 为了 我 , 娇小 ?

“小姑娘，你难道没有另一朵玫瑰送给我吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] :
" he asked , as he came forward :
" 他 问 , 作为 他 来了 向前 :

他走上前去问道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] ['əʊpən] , [pə'pɑː] ;
" It is the only one which is yet open , papa ;
" 它 是 这 仅有的 一 哪个 是 然而 打开 , 爸爸 ;

“爸爸，这是唯一一家还没开门的店；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)] [tuː] . "
but there will be a lot more in a day or two . "
但 那里 将要 是 一个 很多 更多的 在 一个 天 或者 二 . "

但一两天后还会有更多。

" [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kɒmən] .
" By which time they will have become common .
" 经过 哪个 时间 他们 将要 有 变得 常见的 .

到那时，它们将变得很常见。

[nɪm'pɔːte] .
N'importe .
无关 .

无关紧要。

[ai][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn'djʊərəbl] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
I must try to find existence endurable without one .
我 必须 尝试 到 寻找 存在 可忍受的 没有 一 .

我必须努力找到没有伴侣也能忍受的生活。

" [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] :
" Then , turning to his wife :
" 然后 , 转弯 到 他的 妻子 :

然后，他转向妻子说：

" [ðə; ði]['pəʊstmən][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'leɪd]
" The postman has just brought me a letter which must have been delayed
" 这 邮差 有 只是 带来 我 一个 信 哪个 必须 有 到过 延迟
[ɪn]['trænzɪt] ,
in transit ,
在 交通 ,

“邮递员刚刚给我送来一封信，这封信一定是邮寄过程中耽搁了。”

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] .
since it was evidently intended to reach me yesterday .
自从 它 曾是 显然 故意的 到 抵达 我 昨天 .

显然，这封信原本是打算昨天寄给我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['deɪtɪd][frɒm; frəm]['pærɪs][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ][əʊld]
It is dated from Paris a couple of days ago , and is written by my old
它 是 日期 从 巴黎 一个 夫妻 的 天 前 , 和 是 书面 经过 我的 老的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

这封信是几天前从巴黎寄来的，是我一位老朋友写的。

['kɜːn(ə)l] ['wɪnzloʊ] .
Colonel Winslow .
上校 温斯洛 .

温斯洛上校。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [hɪm] [æt; ət] ['ferlɔːn] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] - - [ðæts] [tə'deɪ] - -
In it he says that we may expect him at Fairlawn on Thursday - - that's today - -
在 它 他 说道 那 我们 可能 预计 他 在 费尔劳恩 在 周四 - - 那就是 今天 - -
[ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
in time for dinner .
在 时间 为了 晚餐 .

他在信中说，我们可能会在周四（也就是今天）在费尔劳恩见到他，正好赶上晚餐。

[hiː; hi] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] . "
He may arrive at any moment . "
他 可能 到达 在 任何 片刻 . "

他随时可能到达。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['kɜːn(ə)l] ['wɪnzloʊ] , [pə'pɑː] , [huː] [steɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ˌbɔːrdɪ'gɛrə] [faɪv][ɔː(r)]
" Was it not Colonel Winslow , papa , who stayed with us at Bordighera five or
" 曾是 它 不是 上校 温斯洛 , 爸爸 , WHO 入住 和 我们 在 博尔迪盖拉 五 或者
[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ? "
six years ago ? "
六 年 前 ? "

“爸爸，五六年前在博尔迪盖拉和我们住在一起的，是不是温斯洛上校？”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] . "
" That was the man . "
" 那 曾是 这 男人 . "

“就是他。”

" [ai][wɒz; wəz][ɪn] [ʃɔːt] [frɒks] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

"	I	was	in	short	frocks	at	the	time	,
"	我	曾是	在	短的	连衣裙	在	这	时间	,

“当时我穿着短裙，”

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai] [kwaɪt] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . "

and	I	remember	that	I	quite	fell	in	love	with	him	.	"
和	我	记住	那	我	相当	跌倒	在	爱	和	他	.	"

我记得我当时深深地爱上了他。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['prəʊses] [naʊ] ,

"	I	should	advise	you	not	to	repeat	the	process	now	,
"	我	应该	建议	你	不是	到	重复	这	过程	现在	,

我建议你现在不要再重复这个过程了。

" [ri'mɑːk] [jʌŋ] [diːn] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	remarked	young	Deane	in	an	aside	to	her	.
"	评论	年轻的	迪恩	在	一个	旁边	到	她	.

“年轻的迪恩悄悄地对她说。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [preɪ] ?

"	And	why	not	,	pray	?
"	和	为什么	不是	,	祈祷	?

为什么不祈祷呢?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] .

"	she	asked	in	the	same	tone	.
"	她	问	在	这	相同的	语气	.

她用同样的语气问道。

" ['kɜːn(ə)l] ['wɪnzloʊ] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] [mæn] .

"	Colonel	Winslow	,	let	me	tell	you	,	is	a	very	charming	man	.
"	上校	温斯洛	,	让	我	告诉	你	,	是	一个	非常	迷人	男人	.

“温斯洛上校，我告诉你，是一位非常有魅力的人。”

[ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['eldəli] [men] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [bɔɪz] .

I	always	did	like	elderly	men	better	than	boys	.
我	总是	做过	喜欢	老年	男人	更好的	比	男孩们	.

我一直都更喜欢年纪大的男人，而不是年轻男孩。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

I	think	it	very	likely	that	I	shall	fall	desperately	in	love	with	him	.
我	思考	它	非常	可能	那	我	将	落下	绝望地	在	爱	和	他	.

我觉得我很有可能会疯狂地爱上他。

" [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [taɪm] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ,

"	Without	giving	her	lover	time	to	reply	,	she	picked	up	her	hat	,
"	没有	给予	她	情人	时间	到	回复	,	她	挑选	向上	她	帽子	,

她不等情人回答，就拿起帽子。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] ['rɪbənz] , [pɑːst] [aʊt] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] .

and	swinging	it	by	its	ribbons	,	passed	out	through	one	of	the	long	windows	.
和	摇摆	它	经过	它是	丝带	,	通过了	出去	通过	一	的	这	长的	视窗	.

他拽着丝带，从其中一扇长窗里走了出去。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [bɪ'jɒnd] ,

Before	she	had	time	to	cross	the	lawn	and	plunge	into	the	shrubbery	beyond	,
前	她	有	时间	到	叉	这	草地	和	暴跌	进入	这	灌木	超过	,

她还没来得及穿过草坪，钻进后面的灌木丛里，

['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Walter	was	following	her	.
沃尔特	曾是	下列的	她	.

沃尔特跟着她。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] .

Drelincourt	**and**	**his**	**wife**	**stood**	**watching**	**them**	**through**	**the**	**other**	**window**	**.**
-	和	他的	妻子	站立	观看	他们	通过	这	其他	窗户	.

德雷林库尔和他的妻子站在另一扇窗户边看着他们。

[ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['fiːlɪks] - [hed] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːst]

The	**twenty**	**years**	**which**	**had**	**passed**	**over**	**Felix**	**Drelincourt's**	**head**	**since**	**his**	**first**
这	二十	年	哪个	有	通过了	超过	菲利克斯	-	头	自从	他的	第一的

[waɪfs] [deθ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] .

wife's	**death**	**had**	**changed**	**him**	**very**	**little**	**to**	**outward**	**seeming**	**.**
妻子的	死亡	有	已更改	他	非常	小的	到	向外	似乎	.

自费利克斯·德雷林库尔的第一任妻子去世以来，二十年过去了，但从外表上看，他并没有发生太大的变化。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['templz] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

His	**black**	**hair**	**was**	**turning**	**gray**	**about**	**the**	**temples**	**,**	**his**	**long**	**,**
他的	黑色的	头发	曾是	转弯	灰色的	关于	这	寺庙	,	他的	长的	,

他鬓角的黑发已经开始泛白，他长长的……

[θɪn] [feɪs] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɒŋgə(r)][ænd; ənd] ['θɪnə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [kroʊz] [fiːt] [hæd; həd] ['gæðəd]

thin	**face**	**looked**	**a**	**trifle**	**longer**	**and**	**thinner**	**,**	**a**	**few**	**crow's**	**feet**	**had**	**gathered**
薄的	脸	看起来	一个	琐事	更长	和	更薄	,	一个	很少	乌鸦的	脚	有	聚集

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

about	**his**	**eyes**	**,**
关于	他的	眼睛	,

他原本就瘦削的脸看起来略微拉长了一些，眼角也出现了几道鱼尾纹。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət][pə'septəb(ə)l] [stuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] , [liːn] ['fɪgə(r)] .

and	**there**	**was**	**a**	**slight**	**but**	**perceptible**	**stoop**	**of**	**his**	**tall**	**,**	**lean**	**figure**	**.**
和	那里	曾是	一个	轻微	但	可感知的	哈腰	的	他的	高的	,	倾斜	数字	.

他高挑精瘦的身躯略微有些佝偻，但还是能看得出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

And	**that**	**was**	**all**	**.**
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

" [aɪ] [həʊp] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['wɪnzloʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [steɪ] [wɪð] [juː 'es] , " [ri'mɑːk] ['mɪsɪz] .

"	**I**	**hope**	**that**	**Colonel**	**Winslow**	**will**	**make**	**a**	**long**	**stay**	**with**	**us**	**,**	**"**	**remarked**	**Mrs**	**.**
"	我	希望	那	上校	温斯洛	将要	制作	一个	长的	停留	和	我们	,	"	评论	太太	.

- ,

Drelincourt	**,**
-	,

“我希望温斯洛上校能和我们一起长住一段时间，”德雷林库尔夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

as	**she**	**seated**	**herself**	**in**	**a**	**favorite**	**easy**	**chair**	**.**
作为	她	坐着	她自己	在	一个	最喜欢的	简单的	椅子	.

她径直坐进了她最喜欢的那把扶手椅里。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [həʊp] [səʊ] ? "

"	**Why**	**do**	**you**	**hope**	**so**	**?**	**"**
"	为什么	做	你	希望	所以	?	"

你为什么会这么希望?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

"	**Because**	**the**	**presence**	**of**	**your**	**old**	**friend**	**will**	**be**	**such**	**a**	**pleasure**	**to**	**you**	**;**
"	因为	这	在场	的	你的	老的	朋友	将要	是	这样的	一个	乐趣	到	你	;

“因为你老朋友的到来会让你感到非常高兴；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪl] [tʃɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd] - - - - "

because	**he**	**will**	**cheer**	**your**	**loneliness**	**,**	**and**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
因为	他	将要	欢呼	你的	孤独	,	和	-	-	-	-	"

因为他会驱散你的孤独，而且——”

" ['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] , " [in'təun] [ðə; ði] ['spləm] [vɔɪs] [pv; əv] [wɪks] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,

"	Mr	.	Ormsby	,	"	intoned	the	solemn	voice	of	Wicks	,	the	butler	,
"	先生	.	奥姆斯比	,	"	吟诵	这	庄严	嗓音	的	灯芯	,	这	管家	,

“奥姆斯比先生，”管家威克斯用庄重的声音说道。

[bɪ'fɔ:(r)] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] ['əʊpənd] .

before	any	one	was	aware	that	the	door	had	been	opened	.
前	任何	一	曾是	意识到的	那	这	门	有	到过	打开	.

在任何人意识到门已被打开之前。

- [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] , [wʌn] [li:n] ,

Drelincourt	turned	on	the	instant	,	and	confronted	his	visitor	,	one	lean	,
-	转向	在	这	立即的	,	和	面对	他的	游客	,	一	倾斜	,

德雷兰库尔立刻转身，迎面走来，身子一歪，

['mʌskjələ(r)][hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [pv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [tʃeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .

muscular	hand	gripping	the	back	of	his	wife's	chair	like	a	vise	.
肌肉发达的	手	扣人心弦	这	后退	的	他的	妻子的	椅子	喜欢	一个	钳住	.

他那只肌肉发达的手像钳子一样紧紧抓住妻子的椅背。

['aʊə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [hɪz; ɪz] [sɪlk] , [hæt] ['bælənst] ['keəfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

Our	old	acquaintance	,	his	silk	,	hat	balanced	carefully	in	his	left	hand	,
我们的	老的	熟人	,	他的	丝绸	,	帽子	均衡	小心	在	他的	左边	手	,

我们的老相识，他左手小心翼翼地托着一顶丝绸礼帽。

[əd'vɑ:nst] [wɪð] [ðæt] [eə(r)][pv; əv] [self] - ['kɒnsɪkwəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [pv; əv] [hɪm]

advanced	with	that	air	of	self	-	consequence	which	was	so	much	a	part	of	him
先进的	和	那	空气	的	自己	-	结果	哪个	曾是	所以	很多	一个	部分	的	他

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)][hæv; həv][daɪ'vestɪd] [hɪm'self] [pv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] -

that	he	could	no	more	have	divested	himself	of	it	than	he	could	-
那	他	可以	不	更多的	有	剥离	他自己	的	它	比	他	可以	-

[hæv; həv] [ˌʌn'skru:d] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [wʌn] [pv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

have	unscrewed	and	laid	aside	one	of	his	limbs	.
有	拧开	和	铺设	旁边	一	的	他的	四肢	.

他带着那种自以为是的神态向前迈进，这种神态已经深深融入他的性格，就像他无法卸下自己的肢体一样，他根本无法摆脱这种神态。

[hi:; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] ,

He	never	forgot	that	he	was	Mr	.	Ormsby	,
他	绝不	忘了	那	他	曾是	先生	.	奥姆斯比	,

他始终没有忘记自己是奥姆斯比先生。

[pv; əv] ['dɛnəm] [lɒdʒ] - - [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ə'laʊd][ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsɪz] [ɪn] [tʃɜ:tʃ]

of	Denham	Lodge	-	-	not	even	when	he	repeated	aloud	the	responses	in	church
的	丹汉姆	小屋	-	-	不是	甚至	什么时候	他	重复	大声	这	回应	在	教会

[ænd; ənd] [ə'vautʃ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['sɪnə(r)] .

and	avouched	himself	a	miserable	sinner	.
和	已确认	他自己	一个	悲惨的	罪人	.

丹汉姆旅馆的——即使他在教堂里大声重复这些回应，并承认自己是一个可怜的罪人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['staʊtə(r)][ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪm] [lɑ:st] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][skænt]

He	was	considerably	stouter	than	when	we	saw	him	last	,	and	more	scant
他	曾是	相当	更粗壮	比	什么时候	我们	锯	他	最后的	,	和	更多的	稀少

[pv; əv] [breθ] .

of	breath	.
的	气息	.

他比我们上次见到他时壮实了很多，但呼吸也更困难了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)]['fʊlə(r)][ænd; ənd]['raʊndə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [tʃɪn] [mɔː(r)]

His	cheeks	,	too	,	were	fuller	and	rounder	,	and	his	double	chin	more
他的	脸颊	,	也	,	是	更丰满	和	圆润	,	和	他的	双倍的	下巴	更多的

['nəʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən][ɒv; əv][jɔː(r)] .

noticeable	than	of	yore	.
显	比	的	昔时	.

他的脸颊也比以前更饱满圆润了，双下巴也比以前更明显了。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['mɒt(ə)ld] , [bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn]['juːnɪfɔːm][tɪnt] ,

His	complexion	was	no	longer	mottled	,	but	of	one	uniform	tint	,
他的	肤色	曾是	不	更长	斑驳	,	但	的	一	制服	着色	,

他的肤色不再斑驳，而是均匀一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɒbstə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz][wʌns] ['sændi][heə(r)][hæd; həd]

and	that	the	tint	of	a	boiled	lobster	,	while	his	once	sandy	hair	had
和	那	这	着色	的	一个	煮沸	龙虾	,	尽管	他的	一次	沙	头发	有

[tɜːnd] [kəm'pliːtli] [waɪt] .

turned	completely	white	.
转向	完全地	白色的	.

他的肤色像煮熟的龙虾一样，而他原本的沙色头发已经完全变白了。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ɪn] [hɪm] .

In	other	respects	no	change	was	discernible	in	him	.
在	其他	尊重	不	改变	曾是	可辨别的	在	他	.

除此之外，他其他方面没有任何变化。

" - , " [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] , " [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [met][fɔː(r); fə(r)] ['twenti]

"	Drelincourt	,	"	he	began	at	once	,	"	you	and	I	have	not	met	for	twenty
"	-	,	"	他	开始	在	一次	,	"	你	和	我	有	不是	遇见	为了	二十

[j'iəz] .

years	.
年	.

“德雷林库尔，”他立刻开口道，“你我已有二十年未曾见面了。”

[ai][hæv; həv] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] [twaɪs] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

I	have	called	on	you	twice	since	your	return	,
我	有	称为	在	你	两次	自从	你的	返回	,

您回来后，我已两次拜访过您。

[bʌt; bət][bəuθ] [taɪmz] [wɒz; wəz][təʊld][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət] [həʊm] - - [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] , [ai]

but	both	times	was	told	you	were	not	at	home	-	-	a	statement	which	,	I
但	两个都	时代	曾是	讲述	你	是	不是	在	家	-	-	一个	陈述	哪个	,	我

[tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] ,

tell	you	candidly	,
告诉	你	坦率地说	,

但两次得到的答复都是你不在家——坦白说，这种说法令人怀疑。

[ai][dɪd] [nɒt] ['kredɪt] .

I	did	not	credit	.
我	做过	不是	信用	.

我没有注明出处。

[tə'deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ,

Today	,	however	,	I	am	more	fortunate	,	and	it	is	well	I	am	so	,
今天	,	然而	,	我	是	更多的	幸运	,	和	它	是	出色地	我	是	所以	,

然而，今天我更加幸运了，这真是太好了。

['siːɪŋ]	[ðæt]	[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ]['beərə(r)][ɒv; əv]	[njuːz]	[wɪtʃ]	[kæn; kən]	['skeəsli]	[feɪl][tuː; tə]	[meɪk]	['iːv(ə)n]
seeing	**that**	**I** **am**	**the** **bearer**	**of**	**news**	**which**	**can**	**scarcely**	**fail** **to**	**make**	**even**
看到	那	我 是	这 持有人	的	消息	哪个	能	几乎	失败 到	制作	甚至

[juː; jʊ]	-	-	[kəʊld]	-	['blʌdɪd]	['sɪnɪk]	[ðəʊ]	[juː; jʊ]	['ɔːlweɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	-	-	[rɪ'dʒɔɪs]	[ænd; ənd]	[fiːl]	[glæd]	.
you	**-**	**-**	**cold**	**-**	**blooded**	**cynic**	**though**	**you**	**always**	**were**	**-**	**-**	**rejoice**	**and**	**feel**	**glad**	**.**
你	-	-	寒冷的	-	血腥	犬儒	尽管	你	总是	是	-	-	麾	和	感觉	高兴的	.

因为我带来的消息，即使是像你这样冷血的愤世嫉俗者，也一定会感到高兴和欣喜。

[æt; ət][lɑːst]	,	-	,	[æt; ət][lɑːst]	,	[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl]	[ðiːz]	[j'iəz]	,
At	**last**	**,**	**Drelincourt**	**,**	**at**	**last**	**,**	**and**	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**
在	最后的	,	-	,	在	最后的	,	和	后	全部	这些	年	,

终于，德雷兰库尔，终于，在经历了这么多年之后，

[ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'vendʒ]	.
the	**murder**	**of**	**my**	**poor**	**sister**	**will**	**be**	**avenged**	**.**
这	谋杀	的	我的	贫穷的	姐姐	将要	是	复仇	.

我可怜的妹妹被谋杀，她必将遭到报复。

"	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]	[fjuː]	['sekəndz; sɪ'kɒndz]	[hɪz; ɪz]	['lɪsnər]	[mait]	[hæv; həv]	[biːn]	['fɪgəz]	[ɒv; əv]
"	**For**	**the**	**next**	**few**	**seconds**	**his**	**listeners**	**might**	**have**	**been**	**figures**	**of**
"	为了	这	下一个	很少	秒	他的	听众	可能	有	到过	数据	的

[wʊd]	[ɔː(r)]	[stəʊn]	.
wood	**or**	**stone**	**.**
木头	或者	石头	.

“在接下来的几秒钟里，他的听众仿佛变成了木头或石头。”

[ðeɪ]	['naɪðə(r)]	[stɜːd]	[nɔː(r)]	[spəʊk]	,
They	**neither**	**stirred**	**nor**	**spoke**	**,**
他们	两者都不	搅拌	也不	辐	,

他们既没有动弹也没有说话。

[bʌt; bət]	[stʊd]	[ɔː(r)][sæt][ɪn][ðə; ði]	[pə'tɪkjələ(r)]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[iːtʃ]	[ɒv; əv][ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[biːn]
but	**stood**	**or** **sat**	**in**	**the**	**particular**	**position**	**in**	**which**	**each**	**of**	**them**	**had**	**been**
但	站立	或者 卫星	在	这	特别的	位置	在	哪个	每个	的	他们	有	到过

[ə'restɪd]	[baɪ]	-	['ɒmɪnəs]	[wɜːdz]	.
arrested	**by**	**Ormsby's**	**ominous**	**words**	**.**
被捕	经过	-	不祥的	字	.

但他们仍然保持着被奥姆斯比不祥之语所束缚的特定姿势，或是站着，或是坐着。

[ðə; ði] ['saɪləns]	[wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ]	-	[klɪə(r)]	, ['lev(ə)l]['æksents; æk'sents]	.
The	**silence**	**was**	**broken**	**by**	**Drelincourt's**	**clear**	**,**	**level**	**accents**	**.**
这	沉默	曾是	破碎的	经过	-	清除	,	等级	口音	.

德雷林库尔清晰、平稳的口音打破了沉默。

"	[maɪ][dɪə(r)]	['ɔːmzbi]	,	[juː; jʊ]	[spiːk]	[ɪn]	[ɪ'nɪgməz]	.	"
"	**My**	**dear**	**Ormsby**	**,**	**you**	**speak**	**in**	**enigmas**	**.**	**"**
"	我的	亲爱的	奥姆斯比	,	你	说话	在	谜团	.	"

“我亲爱的奥姆斯比，你说话总是那么晦涩难懂。”

"	[ɪ'nɪgməz]	?
"	**Enigmas**	**?**
"	谜团	?

谜团?

[stʌf]	!
Stuff	**!**
东西	!

东西!

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]	[sɔːt]	[ɒv; əv]	['rʌbɪʃ]	[ai]['nevə(r)]	[diːl]	[ɪn]	;	[mɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]	[laɪn]	,	[baɪ][fɑː(r)]	.
They	**are**	**a**	**sort**	**of**	**rubbish**	**I**	**never**	**deal**	**in**	**;**	**more**	**in**	**your**	**line**	**,**	**by**	**far**	**.**
他们	是	一个	种类	的	垃圾	我	绝不	交易	在	;	更多的	在	你的	线	,	经过	远的	.

那是我从不碰的那种垃圾；那才是你那一套。

[mæn] [ə'laɪv] !
Man alive !
男人 活 !

我的天哪!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [retʃ] ,
I tell you we have got hold of the wretch ,
我 告诉 你 我们 有 得到 抓住 的 这 可怜虫 ,

我告诉你，我们已经抓住那个恶棍了。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [daɪd] ['vɪlən] [huː] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] ,
the double dyed villain who did the deed ,
这 双倍的 染色 恶棍 WHO 做过 这 契据 ,

那个犯下罪行的双重染发恶棍，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [leɪd] [hɪm] ['seɪfli] [baɪ] [ðə; ði] [hiːlz] [ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] .
and have laid him safely by the heels in Sunbridge jail .
和 有 铺设 他 安全 经过 这 高跟鞋 在 太阳桥 监狱 .

并已将他安全地倒在桑布里奇监狱。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , - , [huːm] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feləʊ] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi]
And , after all , Drelincourt , whom do you think the fellow turns out to be
和 , 后 全部 , - , 谁 做 你 思考 这 同伴 转弯 出去 到 是
? "
? "
? "

德雷兰库尔，你觉得这家伙最终会是谁呢?

" [gesɪŋ] ['rɪdlz] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [laɪn] . "
" Guessing riddles is not in my line . "
" 猜测 谜语 是 不是 在 我的 线 . "

“猜谜语不是我的强项。”

" [waɪ] , [ðæt] ['skaʊndrəl] [gʌmli] . "
" Why , that scoundrel Gumley . "
" 为什么 , 那 恶棍 格姆利 . "

“哎呀，那个无赖格姆利。”

" [ə; eɪ] - - [eɪtʃ] !
" A - - h !
" 一个 - - h !

“啊!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [æn; ən] ['ɪndrɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breθ] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .
" It was more an indrawing of the breath than an exclamation .
" 它 曾是 更多的 一个 内绘图 的 这 气息 比 一个 感叹 .

与其说是惊叹，不如说是吸气。

['nevə(r)] [hæd; həd] - ['mɑːvələs] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [stʊd] [hɪm] [ɪn] ['betə(r)] [sted] .
Never had Drelincourt's marvelous command over himself stood him in better stead .
绝不 有 - 奇妙 命令 超过 他自己 站立 他 在 更好的 坚定 .

德雷林库尔出色的自控能力从未像现在这样对他大有裨益。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔː(r)] [tuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd]
For a second or two there was a slight flickering of his eyelids , and
为了 一个 第二 或者 二 那里 曾是 一个 轻微 闪烁 的 他的 眼睑 , 和
[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .
that was all .
那 曾是 全部 .

他的眼皮微微颤动了一两秒钟，仅此而已。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , " [gʌmli] , [ðə; ði][ˈʌndə(r)] ['gɑːdnə(r)] ,
" Yes , sir , " resumed the other , " Gumley , the under gardener ,
" 是的 , 先生 , " 恢复 这 其他 , " 格姆利 , 这 在下面 园丁 ,

“是的，先生，”另一个人继续说道，“是园丁助理格姆利。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒn] [səˈspɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] ['lɪbəreɪtɪd] .
the man who was arrested at the time on suspicion , but ultimately liberated .
这 男人 WHO 曾是 被捕 在 这 时间 在 怀疑 , 但 最终 解放 .

该男子当时因涉嫌犯罪被捕，但最终被释放。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][ai] [meɪd] [nəʊ]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
From the first I made no secret of my belief that he was the criminal .
从 这 第一的 我 制成 不 秘密 的 我的 信仰 那 他 曾是 这 刑事 .

从一开始我就毫不掩饰地认为他是罪犯。

[frɒm; frəm] [ðæt] [bɪ'liːf] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [swəːv] , [ænd; ənd] [tə'deɪ] [fækts][hæv; həv] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd]
From that belief I have never swerved , and today facts have fully justified
从 那 信仰 我 有 绝不 急转弯 , 和 今天 事实 有 完全 合理的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

我始终坚信这一点，从未动摇，而今天的事实也充分证明了这一点。

" [meɪ] [ai][ɪn'kwaɪə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn] ['kwestʃən] ? "
" May I inquire as to the nature of the facts in question ? "
" 可能 我 查询 作为 到 这 自然 的 这 事实 在 问题 ? "

请问所涉事实的具体情况是什么?

" [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] ['fɛloʊz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] .
" The most important of them is the fellow's own confession .
" 这 最多 重要的 的 他们 是 这 同伴们 自己的 忏悔 .

“其中最重要的是这个人自己的供述。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] [pɔːz] [ɒn] - [pɑːt] .
" There was a perceptible pause on Delincourt's part .
" 那里 曾是 一个 可感知的 暂停 在 - 部分 .

德林库尔明显停顿了一下。

[ðen] " - [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] - - - - " [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] .
Then " Gumley's own confession that - - - - " Another pause .
然后 " - 自己的 忏悔 那 - - - - " 其他 暂停 .

然后是“古姆利自己承认——”又是一阵停顿。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [stəʊl] [maɪ] ['sɪstərz] ['dʒuːəlz] . "
" That it was he who stole my sister's jewels . "
" 那 它 曾是 他 WHO 偷窃 我的 姐妹 珠宝 . "

“是他偷了我姐姐的珠宝。”

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[ænd; ənd] [dʌz] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [end] [ðeə(r)] ? "
And does his confession end there ? "
和 做 他的 忏悔 结尾 那里 ? "

他的供述就到此为止了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" It does .
" 它 做 .

确实如此。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nəʊ] [seɪn] ['pɜːs(ə)n][kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [stəʊl] [ðə; ði]['dʒuːəlz]

But	**surely**	**no**	**sane**	**person**	**can**	**doubt**	**that**	**the**	**hand**	**which**	**stole**	**the**	**jewels**
但	一定	不	理智	人	能	怀疑	那	这	手	哪个	偷窃	这	珠宝

[wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)]['greɪvə(r)] [kraɪm] ！ "

was	**guilty**	**of**	**the**	**far**	**graver**	**crime**	**!**	**"**
曾是	有罪的	的	这	远的	刻刀	犯罪	！	"

但任何一个神智正常的人肯定都不会怀疑，偷走珠宝的那只手犯下了更为严重的罪行！

" [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ['piːp(ə)l] , ['weðə(r)] [seɪn] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

"	**And**	**yet**	**there**	**might**	**be**	**found**	**people**	**,**	**whether**	**sane**	**or**	**otherwise**	**,**
"	和	然而	那里	可能	是	成立	人们	,	无论	理智	或者	否则	,

“然而，或许会发现一些人，无论他们神智是否正常，

[tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] .

to	**doubt**	**the**	**accuracy**	**of**	**such**	**an**	**assumption**	**.**
到	怀疑	这	准确性	的	这样的	一个	假设	.

对这种假设的准确性表示怀疑。

" [ə; eɪ]['kəʊldli] [mə'lɪgnənt] [gliːm] [ʃɒt] [frɒm; frəm] - ['pɔːsaɪn] [aɪz] .

"	**A**	**coldly**	**malignant**	**gleam**	**shot**	**from**	**Ormsby's**	**porcine**	**eyes**	**.**
"	一个	冷冷地	恶性	闪耀	射击	从	-	猪的	眼睛	.

“奥姆斯比那双猪一样的眼睛里闪过一丝冷酷恶毒的光芒。”

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] , - , [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] ['twenti]

"	**I**	**have**	**not**	**forgotten**	**,**	**Drelincourt**	**,**	**how**	**you**	**stood**	**up**	**for**	**the**	**fellow**	**twenty**
"	我	有	不是	被遗忘的	,	-	,	如何	你	站立	向上	为了	这	同伴	二十

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	**ago**	**.**
年	前	.

“德雷林库尔，我没有忘记你二十年前是如何为那个人挺身而出的。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] ,

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**your**	**evidence**	**about**	**the**	**locket**	**,**
有	它	不是	到过	为了	你的	证据	关于	这	吊坠	,

如果不是你提供的关于那枚小盒坠的证据，

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɪktɪd] [ðen] .

in	**all**	**probability**	**he**	**would**	**have**	**been**	**convicted**	**then**	**.**
在	全部	可能性	他	会	有	到过	已定罪	然后	.

他当时很可能就会被定罪。

[bʌt; bət][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] !

But	**stand**	**up**	**for**	**him**	**now**	**,**	**after**	**his**	**own**	**confession**	**!**
但	站立	向上	为了	他	现在	,	后	他的	自己的	忏悔	！

但现在他已经认罪了，请站出来支持他！

[ɒn] [maɪ] [səʊl] , - ,

On	**my**	**soul**	**,**	**Drelincourt**	**,**
在	我的	灵魂	,	-	,

以我的灵魂起誓，德雷林库尔

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

it	**almost**	**looks**	**as**	**if**	**you**	**knew**	**more**	**about**	**the**	**affair**	**than**	**you**	**choose**	**to**
它	几乎	看起来	作为	如果	你	知道	更多的	关于	这	事务	比	你	选择	到

[tel] ！

tell	**!**
告诉	！

看起来你似乎对这段婚外情了解得比你愿意透露的要多得多！

" ['mɪsɪz] . - [let] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [tʃiːk] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'res]

"	Mrs	.	Drelincourt	let	her	soft	cheek	rest	for	a	moment	like	a	caress
"	太太	.	-	让	她	柔软的	脸颊	休息	为了	一个	片刻	喜欢	一个	抚摸

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hænd] ,

against	her	husband's	hand	,
反对	她	丈夫的	手	,

德雷林库尔夫人让柔软的脸颊轻轻地贴在丈夫的手上，如同爱抚一般。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

which	was	still	grasping	the	back	of	her	chair	.
哪个	曾是	仍然	抓握	这	后退	的	她	椅子	.

她仍然紧紧抓着椅背。

" ['ɔːmzbi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [men] , [tuː] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	Ormsby	,	I	am	one	of	those	men	,	too	few	in	number	,	I	am	sorry	to	think	,
"	奥姆斯比	,	我	是	一	的	那些	男人	,	也	很少	在	数字	,	我	是	对不起	到	思考	,

“奥姆斯比，我也是这些人中的一员，可惜这样的人太少了，想到这一点我就感到难过。”

[huː] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ək'sept] [ə'sʌmpʃən] [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] [fækts] .

who	decline	to	accept	assumptions	in	lieu	of	facts	.
WHO	衰退	到	接受	假设	在	代替	的	事实	.

他们拒绝接受以臆测代替事实。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['feləʊ] [hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

You	say	this	fellow	has	confessed	to	the	robbery	.
你	说	这	同伴	有	坦白	到	这	抢劫	.

你说这个人已经承认了抢劫罪行。

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [let] [hɪm] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	and	good	;	let	him	be	punished	for	it	.
出色地	和	好的	;	让	他	是	受到惩罚	为了	它	.

很好，就让他为此受到惩罚吧。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mætə(r)]

But	to	assume	that	he	is	,	therefore	,	and	as	if	it	were	a	matter
但	到	认为	那	他	是	,	所以	,	和	作为	如果	它	是	一个	事情

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

但因此就假定他是，并且好像这是理所当然的事，

['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['heɪnəs] [kraɪm] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['mɒnstrəs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] . "

guilty	of	the	more	heinous	crime	seems	to	me	monstrous	in	the	extreme	.	"
有罪的	的	这	更多的	令人发指的	犯罪	似乎	到	我	滔天	在	这	极端	.	"

在我看来，犯下更令人发指的罪行的人简直是丧尽天良。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , - ,

"	If	you	were	a	man	of	the	world	,	Drelincourt	,
"	如果	你	是	一个	男人	的	这	世界	,	-	,

“如果你是个见多识广的人，德雷林库尔，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'kluːs] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

instead	of	being	the	student	and	recluse	you	are	,
反而	的	存在	这	学生	和	隐士	你	是	,

与其继续做你现在这样的学生和隐士，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [sʌtʃ] [rɒt] - - [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [neɪm] .

you	wouldn't	talk	such	rot	-	-	for	I	can	call	it	by	no	other	name	.
你	不会	讲话	这样的	腐烂	-	-	为了	我	能	称呼	它	经过	不	其他	姓名	.

你不会说出这种胡言乱语——因为我实在找不到其他词来形容它。

[səʊ] [kən'vɪnst] [ɑː(r); ə(r)][aɪ][ænd; ənd][maɪ]['brʌðə(r)] ['mædʒɪsˌtret] [ɒv; əv] - [gɪlt] [ðæt] [wiː; wi]

So	convinced	are	I	and	my	brother	magistrates	of	Gumley's	guilt	that	we
所以	确信	是	我	和	我的	兄弟	地方法官	的	-	有罪	那	我们

[hæv; həv] [juː'nænɪməsli] [meɪd] [ʌp]['aʊə(r)][maɪndz][tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][nekst][ə'saɪzɪz] [ɒn]

have	unanimously	made	up	our	minds	to	commit	him	to	the	next	assizes	on
有	一致	制成	向上	我们的	思想	到	犯罪	他	到	这	下一个	巡回审判	在

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['rɒbəri] [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] . "

the	double	charge	of	robbery	and	murder	.	"
这	双倍的	收费	的	抢劫	和	谋杀	.	"

我和我的同僚法官们都确信古姆利有罪，因此我们一致决定以抢劫和谋杀的双重罪名将他移交到下一次巡回审判中。

" [ˌaɪ 'viː] [ðæt] [keɪs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [riˈmɑːk] - [wɪð] [ə; eɪ]

"	Iv	that	case	,	there's	nothing	more	to	be	said	,	"	remarked	Drelincourt	with	a
"	四	那	案件	,	有	没有什么	更多的	到	是	说	,	"	评论	-	和	一个

[ʃrʌg] ,

shrug	,
耸肩	,

“既然如此，那就没什么好说的了。”德雷林库尔耸了耸肩说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

as	he	turned	away	.
作为	他	转向	离开	.

他转身离开时。

" [maɪ] ['erənd] [ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] ; [aɪ] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] - , " [sed] ['ɔːmzbi] .

"	My	errand	is	discharged	;	I	will	no	longer	inrtrude	,	"	said	Ormsby	.
"	我的	差事	是	出院	;	我	将要	不	更长	-	,	"	说	奥姆斯比	.

“我的任务已经完成；我不会再打扰你们了，”奥姆斯比说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] , [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [nəʊz]

He	made	a	sweeping	,	old	fashioned	bow	,	and	then	marched	out	,	his	nose
他	制成	一个	扫荡	,	老的	造型	弓	,	和	然后	行军	出去	,	他的	鼻子

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

他行了一个庄重的、老式的鞠躬礼，然后昂首阔步地走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd]

and	the	color	in	his	cheeks	a	shade	deeper	than	when	he	had	entered
和	这	颜色	在	他的	脸颊	一个	阴影	更深	比	什么时候	他	有	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他的脸颊颜色比刚进房间时更深了一层。

[wɪks] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][fɜːst] ['dɪnə(r)] [bel]

Wicks	shut	the	door	behind	him	,	and	the	next	moment	the	first	dinner	bell
灯芯	关闭	这	门	在后面	他	,	和	这	下一个	片刻	这	第一的	晚餐	钟

['saʊndɪd] .

sounded	.
听起来	.

威克斯关上了身后的门，下一刻，第一声晚餐铃响了。

" [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , " [sed] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	I	will	follow	you	in	a	few	moments	,	"	said	Drelincourt	to	his	wife	.
"	我	将要	跟随	你	在	一个	很少	时刻	,	"	说	-	到	他的	妻子	.

“我一会儿就跟上，”德雷林库尔对妻子说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [raɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [æt; ət] [wʌns] .

"	I	have	a	note	to	write	which	must	be	despatched	at	once	.
"	我	有	一个	笔记	到	写	哪个	必须	是	已派送	在	一次	.

我有一份必须立即寄出的便条。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒnʃələnt] [eə(r)] ,

"	He	waited	with	a	nonchalant	air	,
"	他	等待	和	一个	漫不经心	空气	,

他一副漫不经心的样子等着，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [hænd] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] , [tɪl] [ʃiː; ʃi]

a	couple	of	fingers	of	each	hand	thrust	into	his	waistcoat	pockets	,	till	she
一个	夫妻	的	手指	的	每个	手	推力	进入	他的	马甲	口袋	,	直到	她

[hæd; həd] [gɒn] ,

had	gone	,
有	已消失	,

他双手各伸出两根手指插进马甲口袋，直到她离开。

[ðen] [hiː; hi][sæŋk] ['wɪərəli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

then	he	sank	wearily	into	a	chair	.
然后	他	沉没	疲劳	进入	一个	椅子	.

然后他疲惫地瘫坐在椅子上。

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [spːd] [hæz; həz] ['fɔːlən] !

"	At	last	the	sword	has	fallen	!
"	在	最后的	这	剑	有	倒下	!

“终于，利剑落下了！”

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [lɒŋ] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sə'spendɪd] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] ,

For	twenty	long	years	it	has	been	suspended	over	my	head	,
为了	二十	长的	年	它	有	到过	暂停	超过	我的	头	,

整整二十年来，它一直悬在我的头顶上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][heə(r)] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [snæpt] .

and	now	the	hair	that	held	it	has	snapped	.
和	现在	这	头发	那	握住	它	有	啪啪	.

现在，固定住它的头发断了。

[feɪt] [gaɪdz] ['aʊə(r)] ['fʊtsteps] [θruː] [ə; eɪ][blaɪnd] ['læbərɪnθ] ,

Fate	guides	our	footsteps	through	a	blind	labyrinth	,
命运	指南	我们的	脚步声	通过	一个	瞎的	迷宫	,

命运指引着我们的脚步穿过迷宫，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['eksɪt][baɪ] [weɪz] [wiː; wi] [wɒt] [nɒt] [ɒv; əv] .

and	brings	us	to	the	exit	by	ways	we	wot	not	of	.
和	带来	我们	到	这	出口	经过	方式	我们	什么	不是	的	.

并以我们意想不到的方式将我们带到出口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] [nɒt] [jet] [lɒst] .

But	it	may	be	that	all	is	not	yet	lost	.
但	它	可能	是	那	全部	是	不是	然而	丢失的	.

但或许一切都还没有结束。

[sʌm; səm] ['luːphəʊl] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [stɪl] , [ðəʊ] [ɔːl] [ɪz] [dɑːk] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

Some	loophole	of	escape	there	may	be	still	,	though	all	is	dark	at	present	.
一些	漏洞	的	逃脱	那里	可能	是	仍然	,	尽管	全部	是	黑暗的	在	展示	.

虽然目前一片黑暗，但或许仍有逃脱的希望。

[θruː] [wɒt] [ˌmɪs'tʃɑːns] [hæz; həz] [gʌmli] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ?

Through	what	mischance	has	Gumley	been	caught	in	the	toils	after	all	these	years	?
通过	什么	灾难	有	格姆利	到过	捕捉	在	这	辛勤劳作	后	全部	这些	年	?

这么多年过去了，格姆利究竟是因为什么不幸才陷入了这种苦役之中?

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz] ?

Why	has	he	confessed	to	the	robbery	of	the	jewels	?
为什么	有	他	坦白	到	这	抢劫	的	这	珠宝	?

他为什么承认盗窃珠宝?

[waɪ] - - - -
Why - - - -
为什么 - - - -

为什么 - -

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪd(ə)l] ['kwestʃənz] .
But **these** **are** **idle** **questions** **.**
但 这些 是 闲置的 问题 .

但这些都是无关紧要的问题。

[ai][mʌst; məst] [siː] [rɑːd] [ænd; ənd] [get] [hɪm] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I **must** **see** **Rodd** **and** **get** **him** **to** **fathom** **this** **mystery** **for** **me** **.**
我 必须 看 罗德 和 得到 他 到 捉摸 这 神秘 为了 我 .

我必须见见罗德，让他帮我解开这个谜团。

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **Therewith** **he** **rang** **the** **bell** **.**
" 由此 他 响铃 这 钟 .

于是他按响了门铃。

" [tel] ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,
" **Tell** **Mr** **.** **Marsh** **that** **I** **wish** **to** **see** **him** **at** **once** **in** **the** **library** **,**
" 告诉 先生 . 沼泽 那 我 希望 到 看 他 在 一次 在 这 图书馆 ,

“告诉马什先生，我希望他立刻到图书馆来见我。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɪks] .
" **he** **said** **to** **Wicks** **.**
" 他 说 到 灯芯 .

他对威克斯说。

[ðen] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] ['ædɪd] :
Then **to** **himself** **he** **added** **:**
然后 到 他自己 他 额外 :

然后他自言自语道：

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [səʊl] [tuː; tə] [huːm] [ai] [kæn; kən] ['friːli] [tɔːk] [ænd; ənd]
" **In** **all** **the** **world** **there** **is** **but** **one** **soul** **to** **whom** **I** **can** **freely** **talk** **and**
" 在 全部 这 世界 那里 是 但 一 灵魂 到 谁 我 能 自由 讲话 和
[frɒm; frəm] [huːm] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'siːlmənt] .
from **whom** **I** **have** **no** **concealments** **.**
从 谁 我 有 不 隐蔽处 .

“在全世界，只有一个人我可以和他自由交谈，对他没有任何隐瞒。”

" [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['laɪbrəri] , [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] ['roʊdən] [mɑːʃ] [ɔːl'redi]
" **When** **he** **entered** **the** **library** **,** **three** **minutes** **later** **,** **he** **found** **Roden** **Marsh** **already**
" 什么时候 他 进入 这 图书馆 , 三 分钟 之后 , 他 成立 罗登 沼泽 已经
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

“他走进图书馆三分钟后，发现罗登·马什已经在那里了。”

" [səʊ] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" **So** **-** **-** **you** **have** **heard** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **he** **shut** **the** **door** **,**
" 所以 - - 你 有 听到 , " 他 说 , 作为 他 关闭 这 门 ,

“所以——你都听说了，”他一边说着，一边关上了门。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] .
and **paused** **for** **a** **moment** **before** **advancing** **.**
和 暂停 为了 一个 片刻 前 前进 .

他停顿片刻，然后继续前进。

" [ai][kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . "

"	I	can	read	your	news	in	your	face	.	"
"	我	能	读	你的	消息	在	你的	脸	.	"

“我从你的脸上就能看出你的感受。”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [prɪ'peəd] ;

"	I	wanted	to	be	the	first	to	tell	it	you	,	so	that	you	might	be	prepared	;
"	我	通缉	到	是	这	第一的	到	告诉	它	你	,	所以	那	你	可能	是	准备	;

“我想第一个告诉你这件事，这样你就可以做好准备；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ə'ləʊn] . "

but	I	could	find	no	opportunity	of	seeing	you	alone	.	"
但	我	可以	寻找	不	机会	的	看到	你	独自的	.	"

但我始终找不到机会单独和你见面。

" [maɪ][dɪə(r)] [rɑːd] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['ʌðəwaɪz]

"	My	dear	Rodd	,	night	and	day	for	twenty	years	I	have	never	been	otherwise
"	我的	亲爱的	罗德	,	夜晚	和	天	为了	二十	年	我	有	绝不	到过	否则

[ðæn; ðən] [prɪ'peəd] .

than	prepared	.
比	准备	.

“我亲爱的罗德，二十年来，我日夜不停地做好准备，从未懈怠过。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] .

But	tell	me	what	it	is	you	have	heard	.
但	告诉	我	什么	它	是	你	有	听到	.

但请告诉我你都听到了些什么。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] .

At	present	I	am	altogether	in	the	dark	.
在	展示	我	是	共	在	这	黑暗的	.

目前我完全一无所知。

[ðæt] [gʌmli] [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] ,

That	Gumley	has	been	arrested	,
那	格姆利	有	到过	被捕	,

古姆利已被逮捕。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɒbəri] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [waɪfs] ['dʒuːəlz] - - [səʊ] [mʌtʃ] [ai]

and	has	confessed	to	the	robbery	of	my	first	wife's	jewels	-	-	so	much	I
和	有	坦白	到	这	抢劫	的	我的	第一的	妻子的	珠宝	-	-	所以	很多	我

[hæv; həv] [biːn] [təʊld] ,

have	been	told	,
有	到过	讲述	,

据我所知，他已经承认偷走了我前妻的珠宝。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] . "

but	beyond	that	I	know	nothing	.	"
但	超过	那	我	知道	没有什么	.	"

除此之外，我一无所知。

" ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [gʌmli] ,

"	Yesterday	morning	Gumley	,
"	昨天	早晨	格姆利	,

“昨天早上，格姆利，

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz]

who	has	not	been	seen	in	this	part	of	the	country	for	a	number	of	years
WHO	有	不是	到过	已见	在	这	部分	的	这	国家	为了	一个	数字	的	年

,

,

,

他已经多年未在这个地区露面了。

[traɪd] [tuː; tə] [pɔːn] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [wɒtʃ] .

tried	to	pawn	a	lady's	watch	.
尝试	到	典当	一个	女士的	手表	.

试图典当一块女士手表。

[ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊzd] , [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] ,

The	suspicions	of	the	pawnbroker	were	aroused	,	the	police	were	called	in	,
这	怀疑	的	这	当铺老板	是	被唤醒	,	这	警察	是	称为	在	,

- ['lɒdʒɪŋ] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] ,

Gumley's	lodging	was	searched	,
-	住宿	曾是	搜索	,

当铺老板起了疑心，于是报了警，搜查了古姆利的住处。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['stəʊlən] ['prɒpəti] .

and	in	it	was	found	nearly	the	whole	of	Mrs	.	Drelincourt's	stolen	property	.
和	在	它	曾是	成立	几乎	这	所有的	的	太太	.	-	被盗	财产	.

在里面找到了德雷林库尔夫人几乎所有被盗的财物。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ɒn] ['bɪznəs] [wen] [gʌmli] [wɒz; wəz]

This	morning	I	happened	to	be	in	Sunbridge	on	business	when	Gumley	was
这	早晨	我	发生	到	是	在	太阳桥	在	商业	什么时候	格姆利	曾是

[brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['mædʒɪsˌtret] .

brought	up	at	the	court	house	before	Mr	.	Ormsby	and	two	other	magistrates	.
带来	向上	在	这	法庭	房子	前	先生	.	奥姆斯比	和	二	其他	地方法官	.

今天早上我正好在桑布里奇出差，看到古姆利被带到法院，由奥姆斯比先生和其他两名治安法官审理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌnstəbl] , [huː] [təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rest] , [səʊ] , [ɒv; əv]

It	was	Draycot	,	the	chief	constable	,	who	told	me	of	the	arrest	,	so	,	of
它	曾是	-	,	这	首席	警官	,	WHO	讲述	我	的	这	逮捕	,	所以	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

是警长德雷科特告诉我逮捕的消息，所以，当然，

[ai] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] . "

I	took	care	to	be	present	at	the	hearing	.	"
我	采取	关心	到	是	展示	在	这	听力	.	"

我特意出席了听证会。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

"	It	seems	strange	,	does	it	not	,
"	它	似乎	奇怪的	,	做	它	不是	,

“这听起来很奇怪，不是吗？”

[ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] [baɪ] [hɪm] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ? "

that	the	fellow	should	have	kept	his	ill	-	gotten	gains	by	him	all	these	years	?	"
那	这	同伴	应该	有	保留	他的	患病的	-	获得	收益	经过	他	全部	这些	年	?	"

难道这个人应该把不义之财一直藏在自己身边这么多年吗?

" [nɒt] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] .

"	Not	when	you	know	the	circumstances	,	as	you	shall	hear	.
"	不是	什么时候	你	知道	这	情况	,	作为	你	将	听到	.

“当你了解了事情的来龙去脉之后，就不会这么想了，你很快就会听到。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [rɑːd] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

"	At	this	point	Drelincourt	sat	down	,	and	motioned	Rodd	to	do	the	same	.
"	在	这	观点	-	卫星	向下	,	和	示意	罗德	到	做	这	相同的	.

“这时，德雷林库尔坐了下来，并示意罗德也坐下。

" [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['lætə(r)] .

"	To	go	back	to	the	affair	of	twenty	years	ago	,	"	resumed	the	latter	.
"	到	去	后退	到	这	事务	的	二十	年	前	,	"	恢复	这	后者	.

“让我们回到二十年前的那件事，”后者继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] - [kjuː'pɪdəti][hæd; həd] [biːn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlri] [wɔːn]

"	It	seems	Gumley's	cupidity	had	been	excited	by	the	sight	of	the	jewelry	worn
"	它	似乎	-	贪婪	有	到过	兴奋的	经过	这	视线	的	这	珠宝	磨损

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [baɪ]['mɪsɪz] . - ,

at	different	times	by	Mrs	.	Drelincourt	,
在	不同的	时代	经过	太太	.	-	,

“看来，格姆利的贪婪是被德雷林库尔夫人不同时期佩戴的珠宝所激发的。”

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [riˈvendʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

besides	which	he	had	sworn	to	be	revenged	on	her	for	the
除了	哪个	他	有	宣誓	到	是	复仇	在	她	为了	这

[hˈɔːswɪpɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

horsewhipping	she	had	administered	to	him	a	few	days	before	the	robbery	.
鞭打马匹	她	有	管理	到	他	一个	很少	天	前	这	抢劫	.

除此之外，他还发誓要报复她，因为几天前抢劫案发生前，她曾用马鞭抽打他。

[hiː; hi] [əbˈteɪnd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	obtained	access	to	the	dressing	room	through	the	window	,	by	means	of	a
他	获得	使用权	到	这	敷料	房间	通过	这	窗户	,	经过	方法	的	一个

['lædə(r)] ['plɑːntɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,

ladder	planted	outside	,
梯子	已种植	外部	,

他通过事先架设在窗外的梯子，从窗户进入了更衣室。

[pə'lɔɪnd] [baɪ][hɪm][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌhaʊzɪz] ,

purloined	by	him	from	one	of	the	outhouses	,
被盗	经过	他	从	一	的	这	户外厕所	,

是他从其中一个室外厕所里偷来的。

[ænd; ənd]['djuːli]['teɪkən] [bæk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

and	duly	taken	back	when	he	had	accomplished	his	purpose	.
和	正式地	已采取	后退	什么时候	他	有	完成	他的	目的	.

当他达到目的后，就被正式带走了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv]

He	had	chosen	a	time	when	he	knew	there	was	not	much	likelihood	of
他	有	选定	一个	时间	什么时候	他	知道	那里	曾是	不是	很多	可能性	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

his	being	interrupted	,
他的	存在	中断	,

他特意选择了一个不太可能被打扰的时间。

[luː'siːl] , ['mɪsɪz] . - [meɪd] , [huː] [slept] [nekst][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - ['dresɪŋ] [ruːm] ,

Lucille	,	Mrs	.	Drelincourt's	maid	,	who	slept	next	her	mistress	'	dressing	room	,
露西尔	,	太太	.	-	女佣	,	WHO	睡着了	下一个	她	情妇	-	敷料	房间	,

露西尔是德雷林库尔太太的女仆，她睡在女主人更衣室旁边。

['biːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒn] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .

being	out	of	the	way	on	leave	of	absence	.
存在	出去	的	这	方式	在	离开	的	缺席	.

休假期间不在岗。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒuːəl] ['kɑːskɪt] , [hiː; hi] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] ,

Having	found	the	jewel	casket	,	he	emptied	it	of	its	contents	,
拥有	成立	这	宝石	棺材	,	他	清空	它	的	它是	内容	,

找到珠宝盒后，他把里面的东西都掏了出来。

[ænd; ənd][gɒt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [lɒdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	got	back	to	his	own	room	at	the	east	lodge	by	the	way	he	had
和	得到	后退	到	他的	自己的	房间	在	这	东方	小屋	经过	这	方式	他	有

[kʌm] .

come	.
来	.

然后他沿着来时的路回到了东边小屋自己的房间。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɒkɪt] [ˈɑːftəwədz] [faʊnd] [ɒn] [hɪm] - - - - "

With	the	exception	of	the	locket	afterwards	found	on	him	-	-	-	-	"
和	这	例外	的	这	吊坠	然后	成立	在	他	-	-	-	-	"

除了后来在他身上发现的那枚小盒坠之外——”

" [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpɜːdʒəd] [maɪˈself] . "

"	To	account	for	his	possession	of	which	I	perjured	myself	.	"
"	到	帐户	为了	他的	拥有	的	哪个	我	伪证	我	.	"

“为了解释他为何拥有这些物品，我曾为此作伪证。”

" [hiː; hi][hɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['stəʊlən] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] ,

"	He	hid	away	the	whole	of	the	stolen	property	in	the	thatch	of	the	lodge	,
"	他	隐藏	离开	这	所有的	的	这	被盗	财产	在	这	苫	的	这	小屋	,

他把所有赃物都藏在了茅屋的茅草屋顶里。

[weə(r)] [ðə; ði] [pəˈliːs] [feɪld] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

where	the	police	failed	to	discover	it	.
在哪里	这	警察	失败的	到	发现	它	.

警方未能发现它。

[aɪ] [ɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [gʌmli] [hæd; həd][ə; eɪ][bed] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [lɒdʒ] ,

I	ought	here	to	mention	that	Gumley	had	a	bed	room	at	the	east	lodge	,
我	应该	这里	到	提到	那	格姆利	有	一个	床	房间	在	这	东方	小屋	,

这里我应该提一下，格姆利在东边的小屋里有一间卧室。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n][ʌp] , [ɔːlˈðəʊ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪm]

which	he	had	not	yet	given	up	,	although	Mrs	.	Drelincourt	had	discharged	him
哪个	他	有	不是	然而	给定	向上	,	虽然	太太	.	-	有	出院	他

[sʌm; səm] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] .

some	days	before	.
一些	天	前	.

虽然德雷林库尔夫人几天前已经让他出院，但他还没有放弃。

[wel] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n] , [tuː; tə] [əbˈteɪn] [pəˈzeʃ(ə)n]

Well	,	finding	it	impossible	,	after	his	release	from	prison	,	to	obtain	possession
出色地	,	寻找	它	不可能的	,	后	他的	发布	从	监狱	,	到	获得	拥有

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːəlri] ,

of	the	jewelry	,
的	这	珠宝	,

然而，在他出狱后，却发现根本无法获得这些珠宝。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , ['əʊnli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] .

he	left	the	neighborhood	,	only	coming	back	to	it	about	a	week	ago	.
他	左边	这	邻里	,	仅有的	未来	后退	到	它	关于	一个	星期	前	.

他离开了这个街区，大约一周前才回来。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .

At	last	his	long	waited	for	opportunity	had	arrived	.
在	最后的	他的	长的	等待	为了	机会	有	到达的	.

他期待已久的机会终于到来了。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] [njuː] [lɒdʒ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [bɪlt] .

As	you	know	,	a	new	lodge	has	just	been	built	.
作为	你	知道	,	一个	新的	小屋	有	只是	到过	建造	.

如你所知，一座新的旅馆刚刚建成。

[ðə; ði][əʊld][wʌn][wɒz; wəz] ['ʌn'tenəntid] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pʊld] [daʊn] .

The	old	one	was	untenanted	and	on	the	point	of	being	pulled	down	.
这	老的	一	曾是	空置的	和	在	这	观点	的	存在	拉	向下	.

旧楼空置着，眼看就要被拆除了。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] [sɪns] [gʌmli] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θætʃ] ,

A	night	or	two	since	Gumley	forced	his	way	into	it	,	and	there	,	under	the	thatch	,
一个	夜晚	或者	二	自从	格姆利	强制	他的	方式	进入	它	,	和	那里	,	在下面	这	苫	,

自从格姆利强行闯入后，已经过去了一两晚了，在那里，在茅草屋顶下，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

he	found	the	little	parcel	he	had	hidden	twenty	years	ago	.
他	成立	这	小的	包裹	他	有	隐	二十	年	前	.

他找到了二十年前藏起来的小包裹。

[wɒt] ['fɒləʊd] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

What	followed	is	known	to	you	.	"
什么	随后	是	已知	到	你	.	"

接下来发生的事，你们都知道了。

" [ænd; ənd] [jet] - - [fuːlz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - - [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [blaɪnd] [tʃɑːns] [ə'ləʊn] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['destini] !

"	And	yet	-	-	fools	that	we	are	-	-	how	many	of	us	are	ready	to	affirm	that	blind	chance	alone	is	the	arbiter	of	our	destinies	!
"	和	然而	-	-	傻瓜	那	我们	是	-	-	如何	许多	的	我们	是	准备好	到	确认	那	瞎的	机会	独自的	是	这	仲裁者	的	我们的	命运	!

“然而——我们这些傻瓜——有多少人愿意断言，盲目的偶然性才是我们命运的仲裁者！”

" - [saɪd] ['hevɪli] , [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

"	Drelincourt	sighed	heavily	,	then	he	rose	and	took	a	turn	or	two	across	the	floor	,
"	-	叹了口气	重度	,	然后	他	玫瑰	和	采取	一个	转动	或者	二	穿过	这	地面	,

德雷林库尔重重地叹了口气，然后站起身来，在地板上踱步了一两圈。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

after	which	he	resumed	his	seat	.
后	哪个	他	恢复	他的	座位	.

之后他重新坐回了座位。

" ['ɔːmzbi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['dʌndəˌhed] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)] [maɪndz][tuː; tə] [kə'mɪt] [gʌmli] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl][ɒn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːdʒ] . "

"	Ormsby	tells	me	that	he	and	his	brother	dunderheads	have	made	up	their	minds	to	commit	Gumley	for	trial	on	the	capital	charge	.	"
"	奥姆斯比	讲述	我	那	他	和	他的	兄弟	笨蛋	有	制成	向上	他们的	思想	到	犯罪	格姆利	为了	审判	在	这	首都	收费	.	"

“奥姆斯比告诉我，他和他的那两个笨蛋兄弟已经决定以死刑罪名将古姆利送上法庭审判。”

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][səʊ] . "

"	There	is	little	doubt	but	they	will	do	so	.	"
"	那里	是	小的	怀疑	但	他们	将要	做	所以	.	"

“毫无疑问，他们会这么做。”

" [wen] [duː; də][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [teɪk] [pleɪs] ? "

"	When	do	the	assizes	take	place	?	"
"	什么时候	做	这	巡回审判	拿	地方	?	"

“巡回审判何时举行？”

" [θriː] [wiːks] [frɒm; frəm] [naʊ] . "
" Three weeks from now . "
" 三 周 从 现在 . "

“三周后。”

" [ʃʊd; ʃəd] [gʌmli] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tə'mɒrəʊ] , [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [juː; jʊ]
" Should Gumley be committed tomorrow , as I suppose he will be , you
" 应该 格姆利 是 坚定的 明天 , 作为 我 认为 他 将要 是 , 你
[mʌst; məst][gəʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] ,
must go up to London ,
必须 去 向上 到 伦敦 ,

“如果古姆利明天被送进监狱（我估计他会被送进去），你就必须去伦敦。”

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sə'lɪsɪtə(r)] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] .
and see a certain solicitor whose name and address I will give you .
和 看 一个 肯定 律师 谁 姓名 和 地址 我 将要 给 你 .

然后去找一位律师，我会把他的姓名和地址告诉你。

[juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] - [keɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði][best]
You will put Gumley's case into his hands , and instruct him to engage the best
你 将要 放 - 案件 进入 他的 双手 , 和 指示 他 到 从事 这 最好的
['kaʊnsl] .
counsel .
法律顾问 .

你将把古姆利的案子交给他，并指示他聘请最好的律师。

[ɪk'spens] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; ['əʊnli] ,
Expense must be no object ; only ,
费用 必须 是 不 目的 ; 仅有的 ,

费用不应成为问题；只有，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [nəʊn] [frɒm; frəm] [wens] [ɔː(r)] [huːm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [fʌndz] [wɪl] [biː; bi]
it must not be known from whence or whom the requisite funds will be
它 必须 不是 是 已知 从 何处 或者 谁 这 必需品 资金 将要 是
[ˌfɔː'θkʌmɪŋ] . "
forthcoming . "
即将推出 . "

必须对资金的来源和提供者保密。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] .
" I understand .
" 我 理解 .

“我明白。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] - - - - "
But suppose - - - - - "
但 认为 - - - - "

但是假设——”

" [maɪ][dɪə(r)] [rɑːd] , [let][ˌjuː 'es][hæv; həv][nəʊ] [ˌsʌpə'ziʃən] , [æz; əz] [ðaʊ] [ˌem 'iː] !
" My dear Rodd , let us have no suppositions , as thou lov'st me !
" 我的 亲爱的 罗德 , 让 我们 有 不 假设 , 作为 你 洛夫斯特 我 !

“我亲爱的罗德，我们之间不要有任何臆测，因为你爱我！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪtfl] [θɪŋz] .
They are hateful things .
他们 是 可恶 事物 .

它们令人憎恶。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]

When	you	have	carried	out	my	instructions	,	you	will	have	done	all	that	can
什么时候	你	有	携带	出去	我的	指示	,	你	将要	有	完毕	全部	那	能

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

当你执行完我的指示后，你就已经完成了所有能做的事情。

" [ə'gen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['fæʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [end]

"	Again	he	rose	and	in	his	restless	fashion	took	a	turn	or	two	from	end
"	再次	他	玫瑰	和	在	他的	不安	时尚	采取	一个	转动	或者	二	从	结尾

[tuː; tə] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

to	end	of	the	room	.
到	结尾	的	这	房间	.

“他又站了起来，像往常一样不安分地在房间里来回踱步了一两圈。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [haʊ] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ]

Then	,	as	he	laid	a	hand	on	Rodd's	shoulder	:	"	You	have	read	how	,	during	the
然后	,	作为	他	铺设	一个	手	在	-	肩膀	:	"	你	有	读	如何	,	期间	这

[fɜːst] [ˌrevə'luːʃn] ,

First	Revolution	,
第一的	革命	,

然后，他把手放在罗德的肩膀上说：“你已经读过，在第一次革命期间，

[wen] [ðə; ðɪ] ['gɪlətiːn] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - [wɒz; wəz] [kræmd]

when	the	guillotine	was	busy	at	work	and	the	Conciérgerie	-	was	crammed
什么时候	这	断头台	曾是	忙碌的	在	工作	和	这	-	-	曾是	拥挤

[wɪð] ['prɪznər] [huː] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [ænd; ənd] [kən'demd] ,

with	prisoners	who	had	been	tried	and	condemned	,
和	囚犯	WHO	有	到过	尝试	和	谴责	,

当断头台忙碌运转，监狱里挤满了受审判刑的囚犯时

['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʌmbrəl] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['prɪz(ə)n] [geɪt] [ænd; ənd]

morning	after	morning	the	tumbrels	used	to	come	to	the	prison	gate	and
早晨	后	早晨	这	翻斗车	用过的	到	来	到	这	监狱	门	和

[ðə; ðɪ] [nems] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [ɒf] [tuː; tə]

the	names	used	to	be	called	out	of	those	who	were	to	be	led	off	to
这	姓名	用过的	到	是	称为	出去	的	那些	WHO	是	到	是	引领	离开	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] - - [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ɔːl] [ðæt] ? "

execution	-	-	you	have	read	all	that	?	"
执行	-	-	你	有	读	全部	那	?	"

每天清晨，囚车都会开到监狱门口，人们会念出即将被押往刑场的人的名字——你都读过这些吗？

" ['sɜːt(ə)nli] - - [ænd; ənd] [haʊ] [geɪ] [ðə; ðɪ] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] , [ɔː(r)] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] ;

"	Certainly	-	-	and	how	gay	the	prisoners	were	,	or	made	believe	to	be	;
"	当然	-	-	和	如何	同性恋	这	囚犯	是	,	或者	制成	相信	到	是	;

“当然——还有囚犯们是多么同性恋，或者被灌输了多么同性恋的观念；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

and	how	they	used	to	get	up	little	dances	among	themselves	,
和	如何	他们	用过的	到	得到	向上	小的	舞蹈	之中	他们自己	,

他们过去常常自发地跳起小舞来，

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʊd] [raɪz] [nekst] ['mɔːnɪŋ]

although	they	knew	that	for	some	of	them	the	sun	would	rise	next	morning
虽然	他们	知道	那	为了	一些	的	他们	这	太阳	会	上升	下一个	早晨

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [taɪm] . "

for	the	last	time	.	"
为了	这	最后的	时间	.	"

尽管他们知道，对他们中的一些人来说，第二天早晨的太阳将是最后一次升起。

" [rɑːd] , [ai] [fiːl] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [kən'siːv] [ðəʊz] [kən'demd] ['prɪznər] [juːst] [tuː; tə] [fiːl]
" **Rodd** , **I** **feel** **exactly** **as** **I** **can** **conceive** **those** **condemned** **prisoners** **used** **to** **feel**
" 罗德 , 我 感觉 确切地 作为 我 能 构想 那些 谴责 囚犯 用过的 到 感觉
,
,
,

“罗德，我完全能体会那些被判死刑的囚犯当时的感受。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn] [maɪ] [keɪs] [ðə; ði] [end] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒf] , [ɔːl'ðəʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les]
except **that** **in** **my** **case** **the** **end** **is** **a** **little** **farther** **off** , **although** **none** **the** **less**
除了 那 在 我的 案件 这 结尾 是 一个 小的 更远 离开 , 虽然 没有任何 这 较少的
[ɪn'evɪtəb(ə)l] .
inevitable .
不可避免的 .

只不过，就我而言，终点还比较遥远，尽管终究是不可避免的。

['miːnwaɪl] , [let] [ˌjuː 'es] [iːt] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] .
Meanwhile , **let** **us** **eat** , **drink** , **and** **be** **merry** .
同时 , 让 我们 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 .

与此同时，让我们吃喝玩乐吧。

[brɪŋ] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] .
Bring **roses** **and** **garlands** .
带来 玫瑰 和 花环 .

带上玫瑰花和花环。

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊbɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fluːt] .
Let **us** **have** **in** **the** **hautboy** **and** **the** **flute** .
让 我们 有 在 这 双簧管 和 这 长笛 .

让我们加入双簧管和长笛。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grɪm] ['ʃædəʊ] ['baɪdɪŋ] [ɪts] [taɪm] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [tʃeə(r)] - - [ai] [kæn; kən] [fiːl]
And **as** **for** **the** **grim** **Shadow** **biding** **its** **time** **behind** **my** **chair** **-** **-** **I** **can** **feel**
和 作为 为了 这 严峻 阴影 竞标 它是 时间 在后面 我的 椅子 - - 我 能 感觉
[ɪts] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] - - [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
its **presence** **there** **already** **-** **-** **you** **and** **I** **alone** **have** **eyes** **to** **see** **it** **.**
它是 在场 那里 已经 - - 你 和 我 独自的 有 眼睛 到 看 它 .

至于潜伏在我椅子后面的阴森阴影——我已经能感觉到它的存在了——只有你和我才能看到它。

" [rɑːd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Rodd** **regarded** **him** **with** **a** **troubled** **expression** **.**
" 罗德 认为 他 和 一个 麻烦 表达 .

罗德神色忧虑地看着他。

" [ai] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **fail** **to** **understand** **you** **,** " **he** **said** **.**
" 我 失败 到 理解 你 , " 他 说 .

“我不明白你的意思，”他说。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] - - - - "
" **You** **don't** **mean** **to** **imply** **-** **-** **-** **-** **"**
" 你 不 意思是 到 意味着 - - - - "

“你并非有意暗示——”

" [hʌʃ] !
" **Hush** **!**
" 嘘 !

嘘！

" ['meəriən] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] .
" **Marian** **was** **standing** **at** **the** **open** **door** **.**
" 玛丽安 曾是 常设 在 这 打开 门 .

玛丽安站在敞开的门口。

" [ɑː] ! [hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ɪk'skleɪmd] - , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Ah ! here comes my little girl , " exclaimed Drelincourt , turning to her with his
" 啊 ! 这里 来 我的 小的 女孩 , " 惊呼 - , 转弯 到 她 和 他的
['geɪɪst] [smaɪl] .
gayest smile .
同性恋 微笑 .

“啊！我的小宝贝来了，”德雷林库尔喊道，转过身，脸上带着最灿烂的笑容。

[rɑːd] [went] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz]
Rodd went slowly out of the room , with bowed head and heart as heavy as
罗德 去 缓慢地 出去 的 这 房间 , 和 鞠躬 头 和 心 作为 重的 作为
[liːd] .
lead .
带领 .

罗德低着头，心头沉重，缓缓走出房间。

" [jes] , [juː; jʊ] ['taɪəsəm] [əʊld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][skəʊld][juː; jʊ] .
" Yes , you tiresome old thing , and come to scold you .
" 是的 , 你 令人厌烦 老的 事物 , 和 来 到 骂 你 .

“是的，你这个烦人的老家伙，我来训斥你。”

['mæmə; mə'mɑː] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] .
Mamma wants to know what is keeping you so long .
妈妈 想要 到 知道 什么 是 保持 你 所以 长的 .

妈妈想知道你为什么这么久还没回来。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['dresɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]
If you don't come at once , you won't be able to finish dressing before the
如果 你 不 来 在 一次 , 你 惯于 是 有能力的 到 结束 敷料 前 这
[bel] [rɪŋz] ,
bell rings ,
钟 戒指 ,

如果你不马上来，铃响之前你就来不及穿好衣服了。

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɒdi] [wɪl] [biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] . "
and then everybody will be kept waiting . "
和 然后 大家 将要 是 保留 等待 . "

然后大家都要等了。

" [ðæt] [wʊd] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [greɪv] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] .
" That would , indeed , be a grave misdemeanor .
" 那 会 , 的确 , 是 一个 严重 轻罪 .

“那确实是一项严重的轻罪。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ][bɔːl][lɑːst] [naɪt] .
By the way , you have not told me how you enjoyed the ball last night .
经过 这 方式 , 你 有 不是 讲述 我 如何 你 享受 这 球 最后的 夜晚 .

对了，你还没告诉我你昨晚的舞会过得怎么样呢。

[wen] [juː; jʊ][gɒt] [bæk] [juː; jʊ] [stəʊl] [ɒf] [tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] . "
When you got back you stole off to bed without my having seen you . "
什么时候 你 得到 后退 你 偷窃 离开 到 床 没有 我的 拥有 已见 你 . "

你回来后就偷偷溜上床睡觉了，我都没看见你。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lə'bɒrətri] , [bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] .
" I saw a light in the laboratory , but was afraid of disturbing you .
" 我 锯 一个 光 在 这 实验室 , 但 曾是 害怕的 的 令人不安 你 .

“我看到实验室里有光，但又怕打扰到你。”

[ðə; ðɪ][bɔːl] ?
The ball ?
这 球 ?

球?

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈlʌvli] !

Oh	,	it	was	just	lovely	!
哦	,	它	曾是	只是	迷人的	!

哦，真是太棒了！

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

And	what	do	you	think	?
和	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[ai] [dɑːnst] ['evri] [dɑːns] [bʌt; bət] [tuː] ! "

I	danced	every	dance	but	two	!	"
我	跳舞	每一个	舞蹈	但	二	!	"

除了两支舞，其他的我都跳了！

" ['griːdi] [tʃaɪld] !

"	Greedy	child	!
"	贪婪的	孩子	!

“贪婪的孩子！”

[ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] ,

Then	you	did	not	fail	to	enjoy	yourself	,
然后	你	做过	不是	失败	到	享受	你自己	,

那么你一定玩得很开心。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] . "

although	a	certain	person	was	not	there	to	keep	you	company	.	"
虽然	一个	肯定	人	曾是	不是	那里	到	保持	你	公司	.	"

虽然当时没有某个人陪伴你。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] [bɔːl] , [pə'pɑː] - - [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

"	It	was	my	first	ball	,	papa	-	-	think	of	that	!
"	它	曾是	我的	第一的	球	,	爸爸	-	-	思考	的	那	!

“爸爸，那是我第一次打球——想想吧！”

[ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [kʊd; kəd][ai] ?

I	could	scarcely	fail	to	enjoy	myself	,	could	I	?
我	可以	几乎	失败	到	享受	我	,	可以	我	?

我怎么可能不开心呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪf] ['wɒli] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] . "

Of	course	I	should	have	enjoyed	myself	far	more	if	Wally	had	been	there	.	"
的	课程	我	应该	有	享受	我	远的	更多的	如果	沃利	有	到过	那里	.	"

当然，如果沃利在的话，我肯定会玩得更开心。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['wɒli] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] . "

"	You	seem	very	much	in	love	with	Wally	,	as	you	call	him	.	"
"	你	似乎	非常	很多	在	爱	和	沃利	,	作为	你	称呼	他	.	"

“你似乎非常爱沃利，就像你对他的称呼一样。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , [pə'pɑː] .

"	Of	course	I	am	,	papa	.
"	的	课程	我	是	,	爸爸	.

“当然是啦，爸爸。”

[hæv; həv][nɒt][juː; jʊ] [jɔː'self] [ə'griːd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

Have	not	you	yourself	agreed	that	some	day	we	are	to	be	married	?	"
有	不是	你	你自己	同意	那	一些	天	我们	是	到	是	已婚	?	"

你自己不是也同意过，总有一天我们会结婚吗?

" [ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][woʊnt][keə(r)] [haʊ] [suːn] [ðæt] - [sʌm; səm] [deɪ] - ['kɒmz] ? "

"	I	suppose	you	won't	care	how	soon	that	'	some	day	'	comes	?	"
"	我	认为	你	惯于	关心	如何	很快	那	-	一些	天	-	来	?	"

我想你大概不会在意“那一天”何时到来吧?

" [ɪn'di:d] , [ðen] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] , [əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] !
" Indeed , then , I don't want it to come , oh , for ever so long !
" 的确 , 然后 , 我 不 想 它 到 来 , 哦 , 为了 曾经 所以 长的 !

“那么，我真的不希望它到来，哦，永远不要到来！”

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] !
As if I were in a hurry to leave you and mamma !
作为 如果 我 是 在 一个 匆忙 到 离开 你 和 妈妈 !

好像我急着离开你和妈妈似的!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst][ˌʌn'kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ]['i:v(ə)n][tu:; tə] [hɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
It is most unkind of you even to hint at such a thing ,
它 是 最多 不友善 的 你 甚至 到 暗示 在 这样的 一个 事物 ,

你竟然暗示这种事，真是太不友善了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə] [sʌlk] [wɪð] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and I have a great mind to sulk with you for the rest of the day .
和 我 有 一个 伟大的 头脑 到 闷闷不乐 和 你 为了 这 休息 的 这 天 .
"
"
"

我真想跟你一起生闷气一整天。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [ʃeɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] .
" Such a threat is enough to make any one shake in his shoes .
" 这样的 一个 威胁 是 足够的 到 制作 任何 一 摇 在 他的 鞋 .

“这样的威胁足以让任何人胆战心惊。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [pə'ti:t] , [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] ? "
Do you know , petite , of what I have been thinking ? "
做 你 知道 , 娇小 , 的 什么 我 有 到过 思维 ? "

小家伙，你知道我一直在想什么吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] , [pə'pɑ:] ? "
" How should I , papa ? "
" 如何 应该 我 , 爸爸 ? "

“爸爸，我该怎么做？”

" [waɪ] , [naʊ] ['wɔ:ltə] [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [frend] ['wɪnzloʊ] [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ][hɪə(r)] ,
" Why , now Walter and my old friend Winslow are both here ,
" 为什么 , 现在 沃尔特 和 我的 老的 朋友 温斯洛 是 两个都 这里 ,

“哎呀，现在沃尔特和我的老朋友温斯洛都在这里了。”

[ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [traɪ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] - - [seɪ] ,
that we will try for a little while - - say ,
那 我们 将要 尝试 为了 一个 小的 尽管 - - 说 ,

我们会尝试一段时间——比如说，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] - - [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['dʒɒli][æz; əz] .
for the next few weeks - - to be as jolly as sandboys .
为了 这 下一个 很少 周 - - 到 是 作为 快乐的 作为 沙童 .

接下来的几周——要像沙滩上的孩子们一样快乐。

[jes] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] [geɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['i:v(ə)n] (['fænsi] [pɔ:(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑ:]
Yes , we will be gay , we will be dissipated even (fancy poor mamma
是的 , 我们 将要 是 同性恋 , 我们 将要 是 消散 甚至 (想要 贫穷的 妈妈
['bi:ɪŋ] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
being dissipated ,
存在 消散 ,

是的，我们会是同性恋，我们会放荡不羁（想象可怜的妈妈放荡不羁的样子，

[eɪ] ?) , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [m'ɒtəʊz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [ə'weɪ] [wɪð] ['meləŋkəli] - [ænd; ənd] - [viːv] [lɑː]
eh ?) , and our mottoes shall be ' Away with melancholy ' and ' Vive la
嗯 ?) , 和 我们的 格言 将 是 - 离开 和 忧郁 - 和 - 活力 拉
[ˌbægə'tel] ! - "
bagatelle ! ' - "
小品 ! - "

嗯？），我们的座右铭将是“告别忧郁”和“小玩意万岁！”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs] . "
" That will be awfully nice . "
" 那 将要 是 非常 好的 . "

“那真是太好了。”

" ['ɔːfli] .
" Awfully .
" 非常 .

“非常。

[tə'mɒrəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [həʊld] [faɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['biːʧəm] [ʧeɪs]
Tomorrow , if the weather hold fine , we will drive as far as Beauchamp Chase
明天 , 如果 这 天气 抓住 美好的 , 我们 将要 驾驶 作为 远的 作为 博尚 追赶
[ænd; ənd]['pɪknɪk][ðeə(r)] .
and picnic there .
和 野餐 那里 .

如果明天天气晴朗，我们将驱车前往博尚蔡斯，在那里野餐。

[ðen] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'reɪnʤ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] ,
Then mamma and you must arrange for a garden party ,
然后 妈妈 和 你 必须 安排 为了 一个 花园 派对 ,

然后你和妈妈要安排一个花园派对，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɔː(r)] [tuː] - - [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ]
and possibly we may be able to get up a dance or two - - and I know
和 可能 我们 可能 是 有能力的 到 得到 向上 一个 舞蹈 或者 二 - - 和 我 知道
[nɒt] [wɒt] ['ʌðə(r)] [fri'vəliti] .
not what other frivolities .
不是 什么 其他 轻浮之事 .

或许我们还能跳上一两支舞——至于其他一些轻松愉快的事情，我就不得而知了。

" [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] : " [wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] ! "
" To himself he said : " What a mockery is all this ! "
" 到 他自己 他 说 : " 什么 一个 嘲讽 是 全部 这 ! "

他自言自语道：“这一切真是太荒唐了！”

" [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] [pə'pɑː] !
" You darling papa !
" 你 亲爱的 爸爸 !

“你亲爱的爸爸！”

[haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !
How happy we shall be !
如何 快乐的 我们 将 是 !

我们将多么幸福啊！

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [duː; də] , [ɔː(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz]
But come along , do , or mamma will say that you are making me as
但 来 沿着 , 做 , 或者 妈妈 将要 说 那 你 是 制作 我 作为
[bæd][æz; əz] [jɔː'self] .
bad as yourself .
坏的 作为 你自己 .

快点，别走，不然妈妈会说你把我教得跟你一样坏。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
" **CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .
WAITING FOR THE VERDICT .
等待 为了 这 判决 .

等待判决。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] - ['traɪəl] .
It was three weeks later , and the day of Gumley's trial .
它 曾是 三 周 之后 , 和 这 天 的 - 审判 .

三周后，到了古姆利受审的日子。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] , [ɔːl'redi]
In the same pleasant room , with its French windows opening on the lawn , already
在 这 相同的 令人愉快的 房间 , 和 它是 法语 视窗 开幕 在 这 草地 , 已经
[nəʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
known to us ,
已知 到 我们 ,

在同一间舒适的房间里，落地窗通向我们早已熟悉的草坪，

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [faɪn]
Mrs . Drelincourt was reclining on a lounge , engaged in some kind of fine
太太 . - 曾是 斜倚 在 一个 休息室 , 已订婚的 在 一些 种类 的 美好的
['niːd(ə)lwɜːk] .
needlework .
针线活 .

德雷林库尔夫人斜倚在躺椅上，正在做某种精细的针线活。

[ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'keɪʒən(ə)l] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] [leɪ] [æn; ən]['əʊpən] ['telɪgræm] .
On a small occasional table within reach of her hand lay an open telegram .
在 一个 小的 偶然 桌子 之内 抵达 的 她 手 躺 一个 打开 电报 .

在她触手可及的小边桌上，放着一份打开的电报。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
She was alone , and had been so for some time ,
她 曾是 独自的 , 和 有 到过 所以 为了 一些 时间 ,

她独自一人，而且已经有一段时间了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [θɪŋk] [hɜː'self] [nɪ'glektɪd] .
but she did not on that account think herself neglected .
但 她 做过 不是 在 那 帐户 思考 她自己 被忽视的 .

但她并没有因此而认为自己被冷落了。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪmɪn] , [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ,
Indeed , she was one of those women , few and far between ,
的确 , 她 曾是 一 的 那些 女性 , 很少 和 远的 之间 ,

的确，她就是那种凤毛麟角的女性之一。

[huː] [lʌv] ['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪts] ['sʌt(ə)l]
who love solitude for its own sake , and can taste to the full its subtle
WHO 爱 孤独 为了 它是 自己的 清酒 , 和 能 品尝 到 这 满的 它是 微妙的
[tʃɑːm] .
charm .
魅力 .

他们热爱独处本身，并能充分体会到独处微妙的魅力。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['wɪnzloʊ] .
Before long her reverie was broken by the entrance of Colonel Winslow .
前 长的 她 遐想 曾是 破碎的 经过 这 入口 的 上校 温斯洛 .

没过多久，温斯洛上校的到来就打断了她的沉思。

" [ɪts] [kləʊz] [ə'pɒn] [θriː] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] [jet] ['fiːlɪks] [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's close upon three o'clock , and yet Felix has not returned , " he said .
" 它是 关闭 之上 三 点钟 , 和 然而 菲利克斯 有 不是 返回 , " 他 说 .

“快到三点了，费利克斯还没回来，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ][hɪz; ɪz] [raɪd] [səʊ] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "
" It is not often that he prolongs his ride so far into the afternoon . "
" 它 是 不是 经常 那 他 延长 他的 骑 所以 远的 进入 这 下午 . "

“他很少会把骑行时间延长到下午这么久。”

" ['veri] ['seldəm] [ɪn'diːd] .
" Very seldom indeed .
" 非常 很少 的确 .

确实非常罕见。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] [wen] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .
I was becoming rather anxious about him when this came to hand .
我 曾是 成为 相当 焦虑的 关于 他 什么时候 这 来了 到 手 .

我开始有点担心他了，这时这件事发生了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
" As she spoke , she handed him the telegram .
" 作为 她 辐 , 她 递交 他 这 电报 .

她一边说着，一边把电报递给了他。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] :
The colonel took it and read it aloud :
这 上校 采取 它 和 读 它 大声 :

上校接过信，大声朗读起来：

" - - , ['greɪˌstəʊn] ['praiəz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . - , ['ferlɔːn] . - - ['sɛlɪm] [hæz; həz]
" ' Drelincourt , Greystone Priors , to Mrs . Drelincourt , Fairlawn . - - Selim has
" - - , 灰石 先验 , 到 太太 . - , 费尔劳恩 . - - 塞利姆 有
['fɔːlən] [leɪm] .
fallen lame .
倒下 瘸 .

“德雷林库尔，格雷斯通普赖尔斯，致德雷林库尔夫人，费尔劳恩——塞利姆跛了。”

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪm] [hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [baɪ] [gruːm] [tə'mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [treɪn] . -
Shall leave him here , to be fetched by groom tomorrow , and return by train . '
将 离开 他 这里 , 到 是 已获取 经过 新郎 明天 , 和 返回 经过 火车 . -

把他留在这里，明天由马夫来接，然后乘火车回来。

[ðæt] ['fʊli] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɒn] - [ə'raɪv(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,
That fully accounts for his non - arrival , " added the colonel ,
那 完全 账户 为了 他的 非 - 到达 , " 额外 这 上校 ,

“这就完全解释了他为什么没有到达，”上校补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
as he replaced the telegram on the table , and drew up a chair .
作为 他 替换 这 电报 在 这 桌子 , 和 画 向上 一个 椅子 .

他把电报放回桌上，然后拉过一把椅子坐下。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [jet] , [aɪ] [prɪ'zjuːm] , [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] - ['traɪəl][ɪz]
" You have heard nothing yet , I presume , as to how Gumley's trial is
" 你 有 听到 没有什么 然而 , 我 怙 , 作为 到 如何 - 审判 是
['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ? "
progressing ? "
进展 ? "

“我想你还没有听到任何关于古姆利审判进展的消息吧？”

" ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] .
" **Nothing whatever .**
" 没有什么 任何 .

“什么都没有。”

['roʊdən] [mɑ:ʃ] [ɪz][ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði] ['seʃ(ə)nz] [haʊs] ,
Roden Marsh is in attendance at the sessions house ,
罗登 沼泽 是 在 出席 在 这 会议 房子 ,

罗登·马什出席了会议。

[ænd; ənd] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] [nju:z] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] . "
and will bring us the news at the earliest possible moment . "
和 将要 带来 我们 这 消息 在 这 最早 可能的 片刻 . "

并将在第一时间将消息带给我们。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:gɒn] [kən'klu:ʒn] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] .
" I am afraid the result is a foregone conclusion , " remarked the colonel .
" 我 是 害怕的 这 结果 是 一个 已放弃 结论 , " 评论 这 上校 .

“恐怕结果早已注定了，”上校说道。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][wʌn]['mɪsɪz] . - [dɪd] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [pə'sju:] .
The subject was one Mrs . Drelincourt did not care to pursue .
这 主题 曾是 一 太太 . - 做过 不是 关心 到 追求 .

德雷林库尔夫人并不想继续探讨这个话题。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][jɔ:(r); jə(r)]['vɪzɪt] ['ri:əli] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:]
" And must your visit really come to an end in the course of a few
" 和 必须 你的 访问 真的 来 到 一个 结尾 在 这 课程 的 一个 很少
[deɪz] ?
days ?
天 ?

“你的访问真的一定要在几天之内结束吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɑ:skt] .
" she presently asked .
" 她 目前 问 .

她随即问道。

" ['kænɒt] [wi:; wi] [pə'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə]['feɪvə(r)][ju: 'es] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Cannot we persuade you to favor us with your company for a
" 不能 我们 说服 你 到 偏爱 我们 和 你的 公司 为了 一个
['fɔ:tnaɪt] [lɒŋgə(r)] ? "
fortnight longer ? "
两星期 更长 ? "

“我们能否说服您再多接待我们两周？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
" I'm afraid I have no option in the matter .
" 我是 害怕的 我 有 不 选项 在 这 事情 .

恐怕我在这件事上别无选择。

[wi:ks] [ə'gəʊ][ai] ['prɒmɪst] [maɪ]['sɪstə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [twelfθ] [ɒv; əv] [ðɪs]
Weeks ago I promised my sister to be with her on the twelfth of this
周 前 我 承诺 我的 姐姐 到 是 和 她 在 这 第十二 的 这
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

几周前我答应妹妹这个月12号要去看她。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ai][tu:; tə] [breɪk] [maɪ] [wɜ:d] ,
and were I to break my word ,
和 是 我 到 休息 我的 单词 ,

如果我违背诺言，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rendə(r)] [maɪ'self] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [peɪnz] [ænd; ənd] ['penəltiz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] . "

I	should	render	myself	liable	to	pains	and	penalties	without	number	.	"
我	应该	使成为	我	容易	到	疼痛	和	处罚	没有	数字	.	"

我应该为此承受无数的痛苦和惩罚。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ? "

"	But	we	shall	have	you	with	us	again	later	in	the	season	?	"
"	但	我们	将	有	你	和	我们	再次	之后	在	这	季节	?	"

“但是本赛季晚些时候我们还会再见到你吗？”

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [həʊp] [səʊ] .

"	I	certainly	hope	so	.
"	我	当然	希望	所以	.

我当然希望如此。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] . "

It	won't	be	my	fault	if	you	don't	.	"
它	惯于	是	我的	过错	如果	你	不	.	"

如果你不这样做，那可不是我的错。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] - -

"	I	cannot	tell	you	how	grateful	I	feel	for	the	change	which	your	visit	-	-
"	我	不能	告诉	你	如何	感激的	我	感觉	为了	这	改变	哪个	你的	访问	-	-

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] - - [hæz; həz] [rɔːt] [ɪn] ['fiːlɪks] . [nɒt]

for	I	can	set	it	down	to	nothing	else	-	-	has	wrought	in	FeliX	.	Not
为了	我	能	放	它	向下	到	没有什么	别的	-	-	有	锻	在	菲利克斯	.	不是

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] - - [neɪ] ,

for	years	-	-	nay	,
为了	年	-	-	不	,

“我无法用言语表达我对您的来访给FeliX带来的改变的感激之情——因为我实在想不出还有什么其他原因能解释这一切。多年来，——不，

['skeəsli] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] - - [hæz; həz] [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] , [səʊ] [friː] [frɒm; frəm] [keə(r)] ,

scarcely	since	our	marriage	-	-	has	he	seemed	so	cheerful	,	so	free	from	care	,
几乎	自从	我们的	婚姻	-	-	有	他	似乎	所以	快乐	,	所以	自由的	从	关心	,

自从我们结婚以来，他几乎从未显得如此快乐，如此无忧无虑。

[səʊ] ['lɪt(ə)l] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ə'mʌŋ]

so	little	given	to	brooding	over	his	experiments	and	shutting	himself	up	among
所以	小的	给定	到	沉思	超过	他的	实验	和	关闭	他自己	向上	之中

[hɪz; ɪz] [bʊks] ,

his	books	,
他的	图书	,

他很少会沉浸于自己的实验中，把自己关在书海里。

[æz; əz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

as	during	the	three	weeks	you	have	been	with	us	.	"
作为	期间	这	三	周	你	有	到过	和	我们	.	"

就像你和我们在一起的这三周一样。

" [ɑː] [hɑː] !

"	Ah	ha	!
"	啊	哈	!

“啊哈！”

[aɪ] [duː; də] [teɪk] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kəuks] ['aʊə(r)] [sneɪl] [aʊt] [ɒv; əv]

I	do	take	some	little	credit	to	myself	for	having	coaxed	our	snail	out	of
我	做	拿	一些	小的	信用	到	我	为了	拥有	哄骗	我们的	蜗牛	出去	的

[hɪz; ɪz] [ʃel] ,

his	shell	,
他的	壳	,

我确实要为自己能把蜗牛从壳里哄出来而感到一丝自豪。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['hwiːdl] ['aʊə(r)] ['bʊkwɜːm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ;

for	having	wheedled	our	bookworm	out	of	his	seclusion	;
为了	拥有	哄骗	我们的	书呆子	出去	的	他的	隔离	;

因为他哄骗我们的书虫走出了隐居之地;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːt][mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][keə(r)]['ɑːftə(r)][aɪm] [gɒn] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . - ,

and	it	must	be	your	care	after	I'm	gone	,	dear	Mrs	.	Drelincourt	,
和	它	必须	是	你的	关心	后	我是	已消失	,	亲爱的	太太	.	-	,

我走后，就由您来照顾了，亲爱的德雷林库尔夫人。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɜːmɪt] - [laɪk] [weɪz] .

to	see	that	he	doesn't	revert	to	his	hermit	-	like	ways	.
到	看	那	他	不	恢复	到	他的	隐士	-	喜欢	方式	.

看看他是否还像以前那样隐居。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz] . - .

"	A	little	sigh	escaped	Mrs	.	Drelincourt	.
"	一个	小的	叹	逃脱	太太	.	-	.

德雷林库尔太太轻轻叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [ðæt] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'laɪvən] ['prez(ə)ns] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɪə(r)] ,

"	I	am	greatly	afraid	that	when	your	enlivening	presence	is	no	longer	here	,
"	我	是	非常	害怕的	那	什么时候	你的	活跃	在场	是	不	更长	这里	,

“我非常害怕，当你那充满活力的存在不再存在时，

['evriθɪŋ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] . "

everything	will	go	on	precisely	as	it	did	before	your	arrival	.	"
一切	将要	去	在	恰恰	作为	它	做过	前	你的	到达	.	"

一切都会像你来之前一样继续下去。

" [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] .

"	It	is	always	wise	to	hope	for	the	best	.
"	它	是	总是	明智的	到	希望	为了	这	最好的	.

“抱有最好的希望总是明智的。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[aɪ][woʊnt] [feɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][stɜː(r)] [ʌp] ['fiːlɪks] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

I	won't	fail	to	come	and	stir	up	Felix	again	in	the	course	of	the	autumn	.
我	惯于	失败	到	来	和	搅拌	向上	菲利克斯	再次	在	这	课程	的	这	秋天	.

秋天的时候，我一定会再来挑拨费利克斯的感情。

" [bɪ'fɔː(r)] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] , ['meərɪən] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] ['wɔːltə] , [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	Before	more	could	be	said	,	Marian	,	closely	followed	by	Walter	,	each	of	them
"	前	更多的	可以	是	说	,	玛丽安	,	密切	随后	经过	沃尔特	,	每个	的	他们

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['krəʊkeɪ] ['mælɪt] ,

carrying	a	croquet	mallet	,
携带	一个	槌球	槌	,

还没等他们再说些什么，玛丽安就走了，沃尔特紧随其后，两人都拿着槌球槌。

[meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] , [wɪtʃ] , [ðɪs] ['bɑːmi] [ˌɑːftə'nuːn] ,

made	their	appearance	at	one	of	the	long	windows	,	which	,	this	balmy	afternoon	,
制成	他们的	外貌	在	一	的	这	长的	视窗	,	哪个	,	这	芳香	下午	,

[stʊd] [waɪd] ['əʊpən] .

stood	wide	open	.
站立	宽的	打开	.

他们出现在其中一扇长长的窗户前，在这个温暖的下午，这扇窗户大开着。

" ['kɜːn(ə)l] ['wɪnzloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['lʊkɪŋ] [gɜːl] ,
" Colonel Winslow , " said the flushed and happy looking girl ,
" 上校 温斯洛 , " 说 这 酡 和 快乐的 寻找 女孩 ,

“温斯洛上校，”那位面色红润、看起来很高兴的女孩说道。

" [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]
" we want you to come and decide a point of the game for us
" 我们 想 你 到 来 和 决定 一个 观点 的 这 游戏 为了 我们
[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kænt] [ə'griː] .
about which we can't agree .
关于 哪个 我们 不能 同意 .

“我们希望您来帮我们裁决比赛中一个我们无法达成一致的问题。”

" [left] [ə'ləʊn] , ['mɪsɪz] . - [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] .
" Left alone , Mrs . Drelincourt resumed her needlework .
" 左边 独自的 , 太太 . - 恢复 她 针线活 .

“德雷林库尔太太独自一人时，又开始做起了针线活。”

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]
Her thoughts were busy with what had just passed between the colonel
她 想法 是 忙碌的 和 什么 有 只是 通过了 之间 这 上校
[ænd; ənd] [hɜː'self] .
and herself .
和 她自己 .

她满脑子都是刚才上校和她之间发生的事情。

" [jes] , ['fiːlɪks] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frɛndz] [ə'raɪv(ə)l]
" Yes , Felix has been a changed man from the day of his friend's arrival
" 是的 , 菲利克斯 有 到过 一个 已更改 男人 从 这 天 的 他的 朋友们 到达
[θriː] [wiːks] [ə'gəʊ] .
three weeks ago .
三 周 前 .

“是的，自从三周前他的朋友到来后，费利克斯就变了一个人。”

[ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd]
And yet , there is something in the change which I fail to understand , and
和 然而 , 那里 是 某物 在 这 改变 哪个 我 失败 到 理解 , 和
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

然而，这种变化中有些东西我无法理解，而且，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [dʌl] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] .
for that very reason , dulls the edge of my happiness .
为了 那 非常 原因 , 沉闷 这 边缘 的 我的 幸福 .

正因如此，我的快乐也变得黯淡了。

[tuː; tə][ˌem 'iː] - - [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['fænsɪf(ə)l] - - [ðeə(r)] [siːm] ['sʌmθɪŋ] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl]
To me - - but I may be fanciful - - there seems something feverish and unreal
到 我 - - 但 我 可能 是 奇幻的 - - 那里 似乎 某物 发烧 和 虚幻
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] .
about his gaiety .
关于 他的 欢乐 .

在我看来——或许是我多虑了——他的快乐似乎有些狂热和不真实。

[hɪz; ɪz] [mɜːθ] [hæz; həz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'sjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
His mirth has an air of being assumed for the occasion ;
他的 欢笑 有 一个 空气 的 存在 假定 为了 这 场合 ;

他的笑容似乎是为了配合场合而强装出来的；

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] ['mɒkəri] ;

in	his	laughter	there	is	an	echo	of	mockery	;
在	他的	笑声	那里	是	一个	回声	的	嘲讽	;

他的笑声中带着嘲讽的意味;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɜːθ]

it	is	as	though	he	were	laughing	at	himself	for	finding	anything	worth
它	是	作为	尽管	他	是	笑	在	他自己	为了	寻找	任何事物	值得

['lɑːfɪŋ] [ə'baʊt] .

laughing	about	.
笑	关于	.

他仿佛在嘲笑自己竟然能找到值得发笑的事情。

" [æt; ət] [taɪmz] [ðeə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪm'pɜːsənl] [lʊk] ,

"	At	times	there	comes	into	his	eyes	a	strange	,	impersonal	look	,
"	在	时代	那里	来	进入	他的	眼睛	一个	奇怪的	,	不具个人色彩	看	,

“有时他的眼神会变得奇怪、冷漠，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] .

as	though	he	were	gazing	at	something	invisible	to	any	one	but	himself	.
作为	尽管	他	是	凝视	在	某物	无形的	到	任何	一	但	他自己	.

仿佛他正凝视着除了他自己以外任何人都看不见的东西。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi] ['kænɒt] [rest] [æt; ət] [naɪt] ?

And	why	is	it	that	of	late	he	cannot	rest	at	night	?
和	为什么	是	它	那	的	晚的	他	不能	休息	在	夜晚	?

为什么他最近总是夜不能寐?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][raɪz][ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

Why	does	he	rise	and	quit	the	house	at	daybreak	,
为什么	做	他	上升	和	辞职	这	房子	在	拂晓	,

他为什么每天黎明就起床离开家?

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [siːn] [ə'gen] [tɪl] ['brekfəst] [taɪm] ?

and	not	be	seen	again	till	breakfast	time	?
和	不是	是	已见	再次	直到	早餐	时间	?

直到早餐时间才会再次出现?

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] - - ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ɪz]

There	is	something	below	the	surface	of	which	I	know	nothing	-	-	something	he	is
那里	是	某物	以下	这	表面	的	哪个	我	知道	没有什么	-	-	某物	他	是

['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

hiding	from	me	.
隐藏	从	我	.

表面之下隐藏着我一无所知的东西——他一直在对我隐瞒着什么。

[hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['geɪəti] , [ˌweər'æz] - - [ɑː] !

He	thinks	to	deceive	me	by	his	assumption	of	gaiety	,	whereas	-	-	Ah	!
他	思考	到	欺骗	我	经过	他的	假设	的	欢乐	,	然而	-	-	啊	!

他以为装出一副兴高采烈的样子就能欺骗我，然而——啊!

" [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	A	slight	noise	had	caused	her	to	turn	her	head	.
"	一个	轻微	噪音	有	导致	她	到	转动	她	头	.

“一声轻微的响动让她转过头来。”

[ðeə(r)] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['həʊldɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'eə] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət]

There	stood	her	husband	,	holding	aside	the	portière	and	gazing	smilingly	at
那里	站立	她	丈夫	,	保持	旁边	这	门帘	和	凝视	微笑着	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她的丈夫站在那里，拉开门帘，面带微笑地凝视着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑː(r)][fɜːst][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	had	gone	to	the	boudoir	first	in	search	of	her	.
他	有	已消失	到	这	闺房	第一的	在	搜索	的	她	.

他先去了闺房寻找她。

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɒn][ə; eɪ]

He	now	came	forward	,	and	having	disposed	of	his	hat	and	gloves	on	a
他	现在	来了	向前	,	和	拥有	处置	的	他的	帽子	和	手套	在	一个

[saɪd] ['teɪb(ə)l] ,

side	table	,
边	桌子	,

他走上前去，把帽子和手套放在旁边的桌子上，

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] .

he	bent	over	his	wife	and	kissed	her	tenderly	.
他	弯曲	超过	他的	妻子	和	亲吻	她	温柔地	.

他俯身温柔地吻了妻子。

" [maɪ] ['telɪgræm] [riːtʃt] [juː; jʊ][ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ai] [siː] .

"	My	telegram	reached	you	in	due	course	,	I	see	.
"	我的	电报	达到	你	在	到期的	课程	,	我	看	.

“看来我的电报已经及时送到你那里了。”

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ʌn'iːzi] . "

I	was	afraid	you	would	be	growing	uneasy	.	"
我	曾是	害怕的	你	会	是	生长	不安	.	"

我担心你会感到不安。

" [ai][hæd; həd] [ɪn'diːd] [grəʊn] ['veri] [ʌn'iːzi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] . "

"	I	had	indeed	grown	very	uneasy	long	before	it	arrived	.	"
"	我	有	的确	生长	非常	不安	长的	前	它	到达的	.	"

“事实上，早在它到来之前，我就已经感到非常不安了。”

" [ai][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][raɪd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sɛlɪm] [fel]

"	I	had	gone	for	a	longer	ride	than	usual	,	when	all	at	once	Selim	fell
"	我	有	已消失	为了	一个	更长	骑	比	通常	,	什么时候	全部	在	一次	塞利姆	跌倒

[leɪm] .

lame	.
瘸	.

“我那天骑马比平时走得更远，突然塞利姆瘸了。

[ai][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [liːd] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

I	was	compelled	to	dismount	and	lead	him	at	a	snail's	pace	as	far	as
我	曾是	被迫	到	下马	和	带领	他	在	一个	蜗牛	步伐	作为	远的	作为

['greɪˌstəʊn] ['praiəz] ,

Greystone	Priors	,
灰石	先验	,

我不得不下马，领着他以蜗牛般的速度走到格雷斯通修道院。

[weə(r)] [ai][hæd; həd][hɪz; ɪz][legz] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [left] [hɪm] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

where	I	had	his	legs	bandaged	,	and	have	left	him	till	tomorrow	.
在哪里	我	有	他的	腿	包扎	,	和	有	左边	他	直到	明天	.

我把他的腿包扎好了，把他留到明天再说。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [hiː; hi] [ɑːskt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['iːgənəs] :

"	Then	,	having	drawn	up	a	chair	,	he	asked	,	but	without	any	apparent	eagerness	:
"	然后	,	拥有	绘制	向上	一个	椅子	,	他	问	,	但	没有	任何	明显	渴望	:

" ['eniθɪŋ] [freʃ] ?

"	Anything	fresh	?
"	任何事物	新鲜的	?

然后，他拉过一把椅子坐下，问道，但语气中却丝毫没有流露出任何热情：“有什么新鲜的吗？”

['eni] [nju:z] ? "
Any news ? "
任何 消息 ? "

任何新闻？ ”

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] . "
" None whatever . "
" 没有任何 任何 . "

“什么都没有。”

" [ðen] [rɑ:d] [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'tɜ:nd] ? " - - [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði]
" Then Rodd has not returned ? " - - consulting his watch as he put the
" 然后 罗德 有 不是 返回 ? " - - 咨询 他的 手表 作为 他 放 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“那么罗德还没有回来吗？”——他一边问一边看了看手表。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] .
" I have not seen anything of him .
" 我 有 不是 已见 任何事物 的 他 .

我没见过他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['traɪəl] [wɪl] ['skeəsli] [bi:; bi] ['əʊvə(r)] [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] ? "
But the trial will scarcely be over as early as this , will it ? "
但 这 审判 将要 几乎 是 超过 作为 早期的 作为 这 , 将要 它 ? "

但审判不会这么快就结束，对吧?

" [ðæt] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [seɪ] .
" That is more than I can say .
" 那 是 更多的 比 我 能 说 .

“我无话可说。”

" ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ] ['laɪvli]
" Thrusting his hands into his pockets , and whistling under his breath a lively
" 推进 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 吹口哨 在下面 他的 气息 一个 热闹
[ˌɒpə'rætɪk] [eə(r)] ,
operatic air ,
歌剧 空气 ,

“他把手插进口袋，低声吹着一首欢快的歌剧小调，

[hi:; hi] [strəul] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .
he strolled to the garden window and stood gazing out for a little while .
他 漫步 到 这 花园 窗户 和 站立 凝视 出去 为了 一个 小的 尽管 .

他漫步走到花园的窗前，站在那里凝视了一会儿。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
His wife followed him with her eyes .
他的 妻子 随后 他 和 她 眼睛 .

他的妻子目光一直追随着他。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [eɪdʒd]
Now that his back was towards her , her face had grown suddenly aged
现在 那 他的 后退 曾是 向 她 , 她 脸 有 生长 突然 老年人
[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['lʊkɪŋ] .
and anxious looking .
和 焦虑的 寻找 .

现在他背对着她，她的脸色突然变得苍老而焦虑。

" [hi:; hi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [θɪŋks] [ai] ['kænɒt] [si:] [θru:] [ðə; ði] [prɪ'tens] ,
" He is playing a part , and he thinks I cannot see through the pretense ,
" 他 是 玩耍 一个 部分 , 和 他 思考 我 不能 看 通过 这 虚伪 ,

“他是在演戏，他以为我看不穿他的伪装。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	she	whispered	to	herself	.
"	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

" [bʌt; bət] [lʌv] [hæz; həz] [kiːn] [aɪz] .

"	But	love	has	keen	eyes	.
"	但	爱	有	敏锐的	眼睛	.

但爱情有敏锐的眼睛。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['haɪdɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ai] ['kænɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ges] ,

What	it	is	that	he	is	hiding	from	me	I	cannot	so	much	as	guess	,
什么	它	是	那	他	是	隐藏	从	我	我	不能	所以	很多	作为	猜测	,

他究竟在瞒着我什么，我完全猜不透。

[bʌt; bət][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['trʌb(ə)l] [ɪz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːtstrɪŋz] .

but	sure	I	am	that	some	secret	trouble	is	gnawing	at	his	heartstrings	.
但	当然	我	是	那	一些	秘密	麻烦	是	啃咬	在	他的	心弦	.

但我确信，他内心深处正被某种秘密的烦恼所折磨。

" ['prez(ə)ntli] - [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

"	Presently	Drelincourt	turned	from	the	window	,	and	going	to	the	piano	,
"	目前	-	转向	从	这	窗户	,	和	去	到	这	钢琴	,

“这时，德雷兰库尔转过身，从窗边走向钢琴，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] [stuːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hiː; hi]

he	sat	down	on	the	music	stool	and	began	to	play	a	bar	of	the	air	he
他	卫星	向下	在	这	音乐	凳子	和	开始	到	玩	一个	酒吧	的	这	空气	他

[hæd; həd] [biːn] ['wɪslɪŋ] .

had	been	whistling	.
有	到过	吹口哨	.

他坐在音乐凳上，开始演奏他刚才一直在吹口哨的那段曲子。

['sʌd(ə)nli] ['meəriən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]

Suddenly	Marian	appeared	at	the	window	,	and	seeing	her	father	in	the
突然	玛丽安	出现	在	这	窗户	,	和	看到	她	父亲	在	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

玛丽安突然出现在窗边，看到父亲在房间里。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

she	laid	a	finger	on	her	lips	as	a	caution	to	her	mother	.
她	铺设	一个	手指	在	她	嘴唇	作为	一个	警告	到	她	母亲	.

她将一根手指放在嘴唇上，以示对母亲的警告。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,

Then	she	ran	lightly	across	the	floor	,
然后	她	跑	轻轻	穿过	这	地面	,

然后她轻快地跑过地板，

[ænd; ənd][nekst]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps]

and	next	moment	her	arms	were	round	his	neck	and	her	lips
和	下一个	片刻	她	武器	是	圆形的	他的	脖子	和	她	嘴唇

[prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

pressed	to	his	cheek	.
按下	到	他的	脸颊	.

下一刻，她的双臂环住了他的脖子，嘴唇贴上了他的脸颊。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] [daʊn] ,

"	You	were	gone	this	morning	before	I	was	down	,
"	你	是	已消失	这	早晨	前	我	曾是	向下	,

“今天早上我还没睡下你就走了。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

so that I have not been able to thank you till now for your beautiful ,

所以 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 感谢 你 直到 现在 为了 你的 美丽的 ,

['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] . "

beautiful present . "

美丽的 展示 . "

所以我到现在都没能好好感谢你送的这份精美绝伦的礼物。

" [nɔː(r)][aɪ][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] - - [ɔːt] [aɪ][nɒt]['rɑːðə(r)][tuː; tə][seɪ][maɪ]

" Nor I an opportunity of wishing my little girl - - ought I not rather to say my

" 也不 我 一个 机会 的 祝 我的 小的 女孩 - - 应该 我 不是 相当 到 说 我的

['baʊnsɪŋ] [bɪg][gɜːl] ?

bouncing big girl ?

弹跳 大的 女孩 ?

“我也没有机会祝我的小女儿——我难道不应该说我活泼的大女儿——生日快乐吗？”

- - ['meni] , ['veri] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

- - many , very many happy returns of the day ,

- - 许多 , 非常 许多 快乐的 返回 的 这 天 ,

祝你生日快乐！

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [duː; də][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

which I now do from the bottom of my heart .

哪个 我 现在 做 从 这 底部 的 我的 心 .

我现在发自内心地这样做。

" [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

" His arm was round her waist ,

" 他的 手臂 曾是 圆形的 她 腰部 ,

他的手臂搂着她的腰，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [prest] [kləʊz] [tuː; tə][hɪm] .

and for the next few seconds she felt herself pressed close to him .

和 为了 这 下一个 很少 秒 她 毛毡 她自己 按下 关闭 到 他 .

接下来的几秒钟，她感觉自己被紧紧地贴在他身上。

[tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Tears sprang to her eyes .

眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

她眼中涌出了泪水。

" [dɪə(r)][pə'pɑː] !

" Dear papa !

" 亲爱的 爸爸 !

“亲爱的爸爸！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

" she said to herself .

" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] .

" He loves me more than I thought he did .

" 他 爱 我 更多的 比 我 想法 他 做过 .

“他比我想象中更爱我。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [diːn] [keɪm] [ɪn][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðə(r)]

" At this juncture the colonel and young Deane came in by way of the farther

" 在 这 契机 这 上校 和 年轻的 迪恩 来了 在 经过 方式 的 这 更远

['wɪndəʊ] .

window .

窗户 .

这时，上校和年轻的迪恩从更远的窗户走了进来。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd]['ʌðə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [gɪfts] , " [ri'zjuːmd] ['meəriən] .

"	And	I	have	had	other	charming	gifts	,	"	resumed	Marian	.
"	和	我	有	有	其他	迷人	礼物	,	"	恢复	玛丽安	.

“我还收到过其他一些令人愉悦的礼物，”玛丽安继续说道。

" [wʌn] [frɒm; frəm]['mæmə; mə'mɑː] , [wʌn] [frɒm; frəm] ['wɒli] , [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['kɜːn(ə)l] ['wɪnzloʊ] ,

"	One	from	mamma	,	one	from	Wally	,	another	from	Colonel	Winslow	,
"	一	从	妈妈	,	一	从	沃利	,	其他	从	上校	温斯洛	,

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm]['roʊdən] [mɑːʃ] .

and	yet	another	from	Roden	Marsh	.
和	然而	其他	从	罗登	沼泽	.

“一个来自妈妈，一个来自沃利，一个来自温斯洛上校，还有一个来自罗登·马什。”

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [gɜːl] ?

Am	I	not	a	fortunate	girl	?
是	我	不是	一个	幸运	女孩	?

我难道不是一个幸运的女孩吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] [aʊt] [ɪn] ['mɑːməz] ['dresɪŋ]

You	must	come	and	see	them	where	they	are	laid	out	in	mamma's	dressing
你	必须	来	和	看	他们	在哪里	他们	是	铺设	出去	在	妈妈的	敷料

[ruːm] .

room	.
房间	.

你一定要来看看，它们就摆放在妈妈的更衣室里。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] - [ænd; ənd] ['wɔːltə] [diːn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

"	A	little	later	in	the	afternoon	Drelincourt	and	Walter	Deane	happened	to	be
"	一个	小的	之后	在	这	下午	-	和	沃尔特	迪恩	发生	到	是

[left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] .

left	alone	in	the	morning	room	.
左边	独自的	在	这	早晨	房间	.

“当天下午晚些时候，德雷林库尔和沃尔特·迪恩碰巧单独留在晨室里。

[diːn] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] ,

Deane	was	turning	over	a	book	of	engravings	at	one	of	the	tables	,
迪恩	曾是	转弯	超过	一个	书	的	雕刻	在	一	的	这	表格	,

迪恩正在其中一张桌子旁翻阅一本版画集。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .

but	not	without	an	eye	for	all	that	was	going	forward	.
但	不是	没有	一个	眼睛	为了	全部	那	曾是	去	向前	.

但同时也要着眼于未来发展。

- [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['wɪndəʊ] .

Drelincourt	was	lounging	against	the	framework	of	the	farther	window	.
-	曾是	休闲	反对	这	框架	的	这	更远	窗户	.

德雷林库尔斜倚在远处的窗框上。

" [ɪn] [ðɪs] [sə'spens] [ðeə(r)] [ləːk] [ə; eɪ] ['tɔːtʃə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][grænd][ɪn'kwɪzɪtə(r)] , " [m'ɜːməd]

"	In	this	suspense	there	lurks	a	torture	worthy	of	a	grand	inquisitor	,	"	murmured
"	在	这	悬念	那里	潜伏者	一个	酷刑	值得	的	一个	盛大	审判官	,	"	低声说道

[ðə; ði]['lætə(r)] .

the	latter	.
这	后者	.

“这种悬念中潜藏着一种足以让大审判官施以酷刑的折磨，”后者低声说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] [aɪ][ɔː(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [dɒk] ['sʌfə]

"	I	wonder	whether	I	or	that	poor	devil	awaiting	sentence	in	the	dock	suffers
"	我	想知道	无论	我	或者	那	贫穷的	魔鬼	等待中	句子	在	这	码头	遭受

[ðə; ði][mɔː(r)][ɒn]['aʊə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ræk] .

the	more	on	our	invisible	rack	.
这	更多的	在	我们的	无形的	架子	.

“我不知道是我，还是那个在被告席上等待判决的可怜家伙，在我们这无形的刑架上承受着更大的痛苦。”

" ['hævɪŋ] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz]

"	Having	glanced	at	his	watch	,	he	took	to	slowly	pacing	the	room	,	his
"	拥有	瞥了一眼	在	他的	手表	,	他	采取	到	缓慢地	踱步	这	房间	,	他的

[hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

hands	behind	his	back	.
双手	在后面	他的	后退	.

他看了看手表，然后双手背在身后，开始在房间里慢慢踱步。

" [ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [niːd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ?

"	And	yet	,	what	need	to	wonder	?
"	和	然而	,	什么	需要	到	想知道	?

“然而，这又有什么好疑惑的呢？”

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][klɒd] , ['kæləs] , ['bruːtəlaiz] , [dɪ'greɪdɪd] ;

He	is	but	a	clod	,	callous	,	brutalized	,	degraded	;
他	是	但	一个	泥块	,	冷酷	,	残暴	,	退化的	;

他不过是个愚钝、冷酷、残暴、堕落的人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['daʊtləs] [æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][maɪn][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	though	his	life	is	doubtless	as	sweet	to	him	as	mine	is	to	me	,
和	尽管	他的	生活	是	毫无疑问	作为	甜的	到	他	作为	矿	是	到	我	,

虽然他的生活无疑和我的生活一样美好，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ə; eɪ]

there	are	in	me	a	thousand	springs	of	feeling	and	emotion	,	each	a
那里	是	在	我	一个	千	弹簧	的	感觉	和	情感	,	每个	一个

['seprət] [sɔːs] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] ,

separate	source	of	torture	,
分离	来源	的	酷刑	,

我内心有千百种情感，每一种都是一种折磨。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

of	which	such	as	he	can	know	nothing	.
的	哪个	这样的	作为	他	能	知道	没有什么	.

其中他一无所知。

[ɪn][maɪ] [keɪs] [ðə; ði] [steɪk] [ɪz][mɔː(r)] , ['ɪnfɪnətlɪ] [mɔː(r)] ,

In	my	case	the	stake	is	more	,	infinitely	more	,
在	我的	案件	这	赌注	是	更多的	,	无限地	更多的	,

对我来说，风险更大，简直是天壤之别。

[ðæn; ðən][ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['premətʃə(r)] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][set]

than	is	involved	in	the	premature	ending	of	a	life	by	which	I	have	never	set
比	是	涉及	在	这	过早	结束	的	一个	生活	经过	哪个	我	有	绝不	放

['eni] ['speʃ(ə)l] [stɔː(r)] .

any	special	store	.
任何	特别的	店铺	.

比过早结束一条我从未特别看重的生命更令人痛心。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

There's	the	pity	of	it	!
有	这	遗憾	的	它	!

真是可惜！

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz] [ə'fektɪd] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)]

If	the	issues	of	our	actions	affected	ourselves	alone	,	we	could	afford	to	suffer
如果	这	问题	的	我们的	行动	做作的	我们自己	独自的	,	我们	可以	买得起	到	遭受

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

如果我们的行为所造成的后果仅仅影响到我们自己，我们或许可以默默承受。

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ]['aʊə(r)] [neks] [tuː; tə][ðə; ði] [strəʊk] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌekwə'nɪməti] ;

and	bow	our	necks	to	the	stroke	with	something	like	equanimity	;
和	弓	我们的	脖子	到	这	中风	和	某物	喜欢	平静	;

我们平静地低下头，接受这突如其来的打击；

[bʌt; bət][ðə; ði] [juː'menɪˌdiːz] [huː] [weɪt] [ɒn] [rɒŋ] ['duːɪŋ] ['evə(r)] [kən'traɪv] [tuː; tə][stæb][ˌjuː 'es] [θruː]

but	the	Eumenides	who	wait	on	wrong	doing	ever	contrive	to	stab	us	through
但	这	欧墨尼德斯	WHO	等待	在	错误的	正在做	曾经	精心策划	到	刺	我们	通过

[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [best] .

the	hearts	of	our	dearest	and	our	best	.
这	心	的	我们的	亲爱的	和	我们的	最好的	.

但是，那些等待作恶者的复仇女神总是会想方设法刺穿我们最亲近、最优秀的人的心脏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第6/8页

" [jʌŋ] ['diːnz] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] ['fɒləʊd] - ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['lætərz] [bæk] [wɒz; wəz]
" Young Deane's furtive glances followed Drelincourt every time the latter's back was
" 年轻的 迪恩的 鬼鬼祟祟 眼神 随后 - 每一个 时间 这 后者的 后退 曾是
[tɜːnd] [ɒn] [hɪm] .
turned on him .
转向 在 他 .

“每当德雷林库尔背对着迪恩时，年轻的迪恩都会偷偷地瞥他一眼。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['mɪstə(r)] . - [səʊ] ['restləs] [æz; əz][hiː; hi] [siːm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" I have never seen Mr . Drelincourt so restless as he seems this afternoon ,
" 我 有 绝不 已见 先生 . - 所以 不安 作为 他 似乎 这 下午 ,

“我从未见过德雷林库尔先生像今天下午这样焦躁不安。”

" [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he muttered to himself .
" 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] - - [ðæts] [klɪə(r)] .
" There's something on his mind - - that's clear .
" 有 某物 在 他的 头脑 - - 那就是 清除 .

“他肯定有心事——这一点很明显。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiːz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ?
Can it be that he's troubling himself about the result of the trial ?
能 它 是 那 他是 令人不安的 他自己 关于 这 结果 的 这 审判 ?

难道他是在为审判结果而烦恼吗?

[jet] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ?
Yet , why should he ?
然而 , 为什么 应该 他 ?

但他为什么要这么做呢?

[ɪts] [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] .
It's not as if he were a vindictive man .
它是 不是 作为 如果 他 是 一个 报复心强的 男人 .

他并不是一个记仇的人。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['mætə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪm] . "
However it may go , it can matter little to him . "
然而 它 可能 去 , 它 能 事情 小的 到 他 . "

无论结果如何，对他来说都无关紧要。

" [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [ai] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ,
" That boy is eying me and wondering what the deuce is the matter ,
" 那 男生 是 注视 我 和 好奇 什么 这 二 是 这 事情 ,

“那小子正盯着我看，好像在琢磨到底出了什么事。”

" [wɒz; wəz] - [ʌn'spəʊkən] [θɔːt] .
" was Drelincourt's unspoken thought .
" 曾是 - 未说出口的 想法 .

这是德雷林库尔未说出口的想法。

" [eɪ] [bjɛ] !
" Eh bien !
" 嗯 好 !

“Eh bien！”

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

Let	us	give	him	something	else	to	think	about	.
让	我们	给	他	某物	别的	到	思考	关于	.

我们让他想想别的事情吧。

" ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [diːn] , [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'straɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Drawing	up	a	chair	close	to	Deane	,	he	seated	himself	astride	it	,
"	绘画	向上	一个	椅子	关闭	到	迪恩	,	他	坐着	他自己	跨骑	它	,

他拉过一把椅子靠近迪恩，然后跨坐在椅子上。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [krɒst] [ɑːmz] [ɒn] [ɪts] [bæk] .

and	rested	his	crossed	arms	on	its	back	.
和	休息	他的	交叉	武器	在	它是	后退	.

他将交叉的双臂搭在它的背上。

" [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

"	While	I	was	out	this	morning	,	"	he	began	,
"	尽管	我	曾是	出去	这	早晨	,	"	他	开始	,

“今天早上我不在家的时候，”他开口说道，

" [aɪ][wɒz; wəz][təʊld] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [əʊn] . "

"	I	was	told	something	which	put	me	about	more	than	I	like	to	own	.	"
"	我	曾是	讲述	某物	哪个	放	我	关于	更多的	比	我	喜欢	到	自己的	.	"

“有人告诉我一些事情，让我非常不安，而我并不想承认这一点。”

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] !

"	Indeed	,	sir	!
"	的确	,	先生	!

“确实如此，先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

I	am	very	sorry	to	hear	it	,	"	answered	the	young	fellow	,
我	是	非常	对不起	到	听到	它	,	"	回答	这	年轻的	同伴	,

“听到这个消息我感到非常遗憾，”年轻人回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

as	he	shut	up	the	book	of	engravings	and	turned	a	sympathetic	face	toward	the	other	.
作为	他	关闭	向上	这	书	的	雕刻	和	转向	一个	交感神经	脸	朝向	这	其他	.

他合上雕版画册，转过脸，带着同情的神情看向对方。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [maɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [dɪ'strest] ,

"	If	I	tell	my	wife	,	she	will	be	greatly	distressed	,
"	如果	我	告诉	我的	妻子	,	她	将要	是	非常	苦恼	,

“如果我告诉妻子，她会非常难过。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'sɜːnd] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

because	she	is	acquainted	with	the	people	concerned	;	and	yet	I	feel	that	she	ought	to	know	.
因为	她	是	熟人	和	这	人们	担心的	;	和	然而	我	感觉	那	她	应该	到	知道	.

因为她认识相关人员；但我认为她应该知道。

[aɪm]['rɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I'm	rather	at	a	loss	what	to	do	.
我是	相当	在	一个	损失	什么	到	做	.

我真不知道该怎么办了。

" - [pɔːzd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [wɪtʃ]

"	Drelincourt	paused	to	follow	with	his	eyes	the	flight	of	a	butterfly	which
"	-	暂停	到	跟随	和	他的	眼睛	这	航班	的	一个	蝴蝶	哪个

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

had	found	its	way	into	the	room	.
有	成立	它是	方式	进入	这	房间	.

德雷林库尔停下来，目光追随着一只飞进房间的蝴蝶。

['wɔːltə] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

Walter	wondered	what	was	coming	next	.
沃尔特	想知道	什么	曾是	未来	下一个	.

沃尔特想知道接下来会发生什么。

" [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , " [riˈzjuːmd] - , " [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

"	Some	little	while	ago	,	"	resumed	Drelincourt	,	"	a	friend	of	mine	,
"	一些	小的	尽管	前	,	"	恢复	-	,	"	一个	朋友	的	矿	,

“不久前，”德雷林库尔继续说道，“我的一个朋友，

[huːm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] ,

whom	I	may	be	said	to	have	known	all	my	life	,
谁	我	可能	是	说	到	有	已知	全部	我的	生活	,

可以说，我一生都认识他。

[wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] - - [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [niːd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd]

was	charged	on	his	own	confession	-	-	a	confession	he	need	never	have	made
曾是	带电	在	他的	自己的	忏悔	-	-	一个	忏悔	他	需要	绝不	有	制成

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ['vɒləntrəli] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː; də][səʊ] - - [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [baɪ]

had	he	not	voluntarily	chosen	to	do	so	-	-	with	the	commission	of	what	by
有	他	不是	自愿	选定	到	做	所以	-	-	和	这	委员会	的	什么	经过

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [pˈɜːsənz] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

the	majority	of	persons	would	doubtless	be	regarded	as	a	crime	of	a	very
这	多数	的	人	会	毫无疑问	是	认为	作为	一个	犯罪	的	一个	非常

['heɪnəs] [kaɪnd] ;

heinous	kind	;
令人发指的	种类	;

他根据自己的供述被指控犯有罪行——如果他不是自愿选择这样做，他本不必做出这样的供述——而大多数人无疑会认为这是一起极其令人发指的罪行；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [wel] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

although	it	is	to	be	presumed	that	,	had	he	thought	well	to	do	so	,
虽然	它	是	到	是	假定	那	,	有	他	想法	出色地	到	做	所以	,

虽然可以推测，如果他认为这样做是明智的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'ledʒd] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

he	could	have	alleged	some	justification	at	least	of	the	crime	of	which
他	可以	有	据称	一些	理由	在	至少	的	这	犯罪	的	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] .

he	was	guilty	.
他	曾是	有罪的	.

他至少可以为他所犯的罪行提出一些辩解。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	be	that	as	it	may	,	having	made	a	clean	breast	of	it	,
但	是	那	作为	它	可能	,	拥有	制成	一个	干净的	胸部	的	它	,

但无论如何，既然已经坦诚面对，

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] [kɔːs] [left] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm][bʌt; bət]['suːɪsaɪd] . "

there	seemed	no	course	left	open	to	him	but	suicide	.	"
那里	似乎	不	课程	左边	打开	到	他	但	自杀	.	"

他似乎除了自杀别无选择。

" ['suːɪsaɪd] !
" Suicide !
" 自杀 !

“自杀！

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - ! "
Oh , Mr . Drelincourt ! "
哦 , 先生 . - ! "

哦，德雷林库尔先生！

" [ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɪm] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .
" That touches him ! " whispered the latter to himself .
" 那 触摸 他 ! " 低声说道 这 后者 到 他自己 .

“这让他很感动！”后者低声自语道。

[ðen] [ə'laʊd] : " [laɪf] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['bɪtə(r)][tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]
Then aloud : " Life had become too bitter to him ; he could endure it no
然后 大声 : " 生活 有 变得 也 苦的 到 他 ; 他 可以 忍受 它 不
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

然后他大声说道：“生活对他来说太苦了；他再也无法忍受了。”

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,
Well , he had one child , a daughter ,
出色地 , 他 有 一 孩子 , 一个 女儿 ,

他有一个孩子，是个女儿。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] ;
who was engaged to be married at the time of her father's death ;
WHO 曾是 已订婚的 到 是 已婚 在 这 时间 的 她 父亲的 死亡 ;
[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] ,
but after that event ,
但 后 那 事件 ,

父亲去世时她已订婚；但此后，

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði][ə'feə(r)][ɒn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
the man to whom she was betrothed broke off the affair on the plea that it
这 男人 到 谁 她 曾是 未婚妻 打破 离开 这 事务 在 这 恳求 那 它
[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][wed][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]
was impossible for him to wed the daughter of a criminal and a
曾是 不可能的 为了 他 到 结婚 这 女儿 的 一个 刑事 和 一个
['suːɪsaɪd] . "
suicide . "
自杀 . "

她未婚夫以无法娶一个罪犯和自杀者的女儿为由，解除了婚约。

" [ðə; ði] [miːn] ['skaʊndrəl] ! "
" The mean scoundrel ! "
" 这 意思是 恶棍 ! "

“这个卑鄙无耻的家伙！”

" [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [bləʊ] - - [ðə; ði] [lɒs] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] (
" The double blow - - the loss at once of her father and her lover (
" 这 双倍的 吹 - - 这 损失 在 一次 的 她 父亲 和 她 情人 (
[nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['stɪgmə] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [taɪm]
not to speak of the social stigma which will inevitably cling to her in time
不是 到 说话 的 这 社会的 柱头 哪个 将要 不可避免地 黏着 到 她 在 时间
[tuː; tə] [kʌm]) [hæz; həz][ɔːl][bʌt; bət]['brəʊkən][pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsiz] [hɑːt] .
to come) has all but broken poor Lucy's heart .
到 来) 有 全部 但 破碎的 贫穷的 露西的 心 .

“父亲和爱人同时离世的双重打击（更不用说将来必然会伴随她的社会耻辱）几乎彻底击垮了可怜的露西的心。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

On	the	other	hand	,	there	is	,	of	course	,
在	这	其他	手	,	那里	是	,	的	课程	,

另一方面，当然还有.....

[mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɜːrdʒd] [frɒm; frəm] [jʌŋ] ['mɛlˌvɪlz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

much	to	be	urged	from	young	Melville's	point	of	view	,
很多	到	是	敦促	从	年轻的	梅尔维尔的	观点	的	看法	,

从年轻的梅尔维尔的角度来看，有很多值得探讨的地方。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [men] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz]

and	I	have	no	doubt	the	majority	of	men	would	be	inclined	to	do	as
和	我	有	不	怀疑	这	多数	的	男人	会	是	倾斜	到	做	作为

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] .

he	has	done	.
他	有	完毕	.

我毫不怀疑，大多数男人都会倾向于效仿他的做法。

[huː] [kæn; kən] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [hɑːm] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [kə'rɪə(r)] [hæd; həd]

Who	can	estimate	the	harm	it	might	have	done	his	future	career	had
WHO	能	估计	这	伤害	它	可能	有	完毕	他的	未来	职业	有

[hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ,

he	married	the	daughter	of	a	man	who	,
他	已婚	这	女儿	的	一个	男人	WHO	,

谁又能估量，如果他娶了这样一个男人的女儿，会对他的未来事业造成怎样的损害呢?

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən]

rather	than	face	the	consequences	of	his	crime	,	had	preferred	to	put	an
相当	比	脸	这	结果	的	他的	犯罪	,	有	首选	到	放	一个

[end] [tuː; tə] [hɪm'self] !

end	to	himself	!
结尾	到	他自己	!

他宁愿结束自己的生命，也不愿面对自己罪行的后果!

[jes] , [ɒn] ['fɜːðə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l]

Yes	,	on	further	reflection	,	I	am	inclined	to	think	that	he	behaved	with	admirable
是的	,	在	更远	反射	,	我	是	倾斜	到	思考	那	他	表现	和	令人钦佩的

['pruːd(ə)ns] . "

prudence	.	"
谨慎	.	"

是的，仔细想想，我倾向于认为他的行为非常谨慎。

" [waɪl] [ai] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ,

"	While	I	,	if	he	were	here	,
"	尽管	我	,	如果	他	是	这里	,

“如果他在这里的话，

[wʊd] [brænd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [retʃ] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] ! "

would	brand	him	for	the	coward	and	despicable	wretch	he	really	is	!	"
会	品牌	他	为了	这	懦夫	和	卑鄙	可怜虫	他	真的	是	!	"

[ɪk'skleɪmd] [diːn] .

exclaimed	Deane	.
惊呼	迪恩	.

“我要让他认清自己是个懦夫、是个卑鄙无耻的家伙！”迪恩喊道。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃɒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

His	cheeks	were	flushed	,	a	fine	indignation	shone	in	his	eyes	;
他的	脸颊	是	酡	,	一个	美好的	愤慨	闪耀	在	他的	眼睛	;

他双颊通红，眼中闪过一丝愤慨；

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] .

there	could	be	no	doubt	of	the	sincerity	with	which	he	spoke	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	这	诚意	和	哪个	他	辐	.

他说话的真诚毋庸置疑。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] [ðə; ði] ['eldə(r)] [mæn] .

Nothing	of	all	this	was	lost	on	the	elder	man	.
没有什么	的	全部	这	曾是	丢失的	在	这	长老	男人	.

这一切，老人都看在眼里。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [wel] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	But	the	young	lady	is	well	rid	of	him	,	"	he	went	on	.
"	但	这	年轻的	女士	是	出色地	摆脱	的	他	,	"	他	去	在	.

“不过，这位年轻女士摆脱他真是太好了，”他接着说。

" [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [hiː; hi] [ðʌs] [ə'bændən] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	If	in	the	darkest	hours	of	her	life	he	thus	abandons	her	,
"	如果	在	这	最黑暗的	小时	的	她	生活	他	因此	放弃	她	,

“如果在她生命中最黑暗的时刻，他就这样抛弃了她，

[wɒt] [hiː; hi] [mis'kɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] ['kʌvət] [ɔː(r)] [rɪ'gret] . "

what	he	miscalled	his	love	is	not	a	thing	either	to	covet	or	regret	.	"
什么	他	误称	他的	爱	是	不是	一个	事物	任何一个	到	贪图	或者	后悔	.	"

他误以为是爱情的东西，既不值得贪恋，也不值得后悔。

" [bʌt; bət] [kən'sɪdə(r)] , " [ɜːrdʒd] - , " [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv] [sed] !

"	But	consider	,	"	urged	Drelincourt	,	"	what	the	world	would	have	said	!
"	但	考虑	,	"	敦促	-	,	"	什么	这	世界	会	有	说	!

“但是想想，”德雷林库尔敦促道，“世人会怎么说！”

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ! "

Think	of	the	shock	to	his	friends	!	"
思考	的	这	震惊	到	他的	朋友们	!	"

想想他的朋友们该有多震惊！

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [lʌvd] .

"	In	his	place	I	should	have	thought	only	of	her	I	loved	.
"	在	他的	地方	我	应该	有	想法	仅有的	的	她	我	喜爱	.

“如果我是他，我只会想着我爱的人。”

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [maɪ] [frendz] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

If	the	world	and	my	friends	chose	to	disapprove	,	they	would	have	been
如果	这	世界	和	我的	朋友们	选择	到	不赞成	,	他们	会	有	到过

['welkəm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

welcome	to	do	so	.
欢迎	到	做	所以	.

如果世人以及我的朋友们选择不赞同，我完全欢迎他们这样做。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [haʊnd] [ðɪs] ['feləʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] !

Oh	,	Mr	.	Drelincourt	,	what	a	miserable	hound	this	fellow	must	be	!
哦	,	先生	.	-	,	什么	一个	悲惨的	猎犬	这	同伴	必须	是	!

哦，德雷林库尔先生，这家伙该是多么可怜的一条猎犬啊！

[nɒt] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ]

Not	to	one	man	in	a	thousand	in	these	days	is	the	chance	afforded	of	proving
不是	到	一	男人	在	一个	千	在	这些	天	是	这	机会	提供	的	证明

[wɒt] [stʌf] [hiːz] ['riːəli] [meɪd] [ɒv; əv] .

what	stuff	he's	really	made	of	.
什么	东西	他是	真的	制成	的	.

如今，千人之中恐怕难有一个人有机会证明自己究竟是何等的实力。

[ɪn] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [taɪm] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪn] [ðeə(r)] [waɪvz] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'viːld]

In	King	Arthur's	time	men	had	to	win	their	wives	after	a	fashion	which	revealed
在	国王	亚瑟的	时间	男人	有	到	赢	他们的	妻子们	后	一个	时尚	哪个	揭晓

[ðə; ði] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæd] [ɪn] [ðeə(r)] [truː] [k'ʌləz] .

the	coward	and	the	cad	in	their	true	colors	.
这	懦夫	和	这	CAD	在	他们的	真的	颜色	.

在亚瑟王时代，男人必须用某种方式赢得妻子的芳心，这种方式会暴露出懦夫和无赖的真面目。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [test] [ɪz] [nɒt] [ɪn'fɔːst] ['naʊədeɪz] !

What	a	pity	that	some	such	test	is	not	enforced	nowadays	!
什么	一个	遗憾	那	一些	这样的	测试	是	不是	强制执行	如今	!

可惜现在有些这样的测试并没有强制执行！

" - [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

"	Drelincourt	smiled	as	he	rose	and	pushed	away	his	chair	.
"	-	微笑	作为	他	玫瑰	和	推动	离开	他的	椅子	.

德雷林库尔微笑着站起身，推开椅子。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

"	In	that	case	,
"	在	那	案件	,

“在这种情况下，

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['bætʃələz] [wʊd] [suːn] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən]

I'm	afraid	the	number	of	compulsory	bachelors	would	soon	mount	up	to	an
我是	害怕的	这	数字	的	强制性的	单身汉	会	很快	山	向上	到	一个

[ə'lɑːmɪŋ] ['fɪgə(r)] .

alarming	figure	.
令人担忧	数字	.

我担心强制单身人士的数量很快就会累积到一个令人担忧的数字。

" ['wɔːltə] ['ɔːlsəʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

"	Walter	also	rose	and	went	and	stood	by	one	of	the	windows	.
"	沃尔特	还	玫瑰	和	去	和	站立	经过	一	的	这	视窗	.

沃尔特也站了起来，走到其中一扇窗户旁站着。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pri'ɒkjupaɪd] [eə(r)] , [æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] [dɪ'beɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [wɪð] [hɪm'self] .

He	wore	a	preoccupied	air	,	as	of	one	debating	some	question	with	himself	.
他	穿着	一个	心事重重	空气	,	作为	的	一	辩论	一些	问题	和	他自己	.

他一脸心事，仿佛正在独自思考某个问题。

- [lɪps] [muːvd] [ɪn'ɔːdəbli] .

Drelincourt's	lips	moved	inaudibly	.
-	嘴唇	已搬	听不见	.

德雷林库尔的嘴唇微微动了一下，几乎听不见。

" [æz; əz] [aɪ] [təʊld] ['wɪnzloʊ] ,

"	As	I	told	Winslow	,
"	作为	我	讲述	温斯洛	,

正如我告诉温斯洛的那样，

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['meərɪən] [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [æn; ən]

I	had	my	reasons	for	affording	Marian	and	this	young	fellow	an
我	有	我的	原因	为了	负担得起	玛丽安	和	这	年轻的	同伴	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

opportunity	of	falling	in	love	with	each	other	.
机会	的	坠落	在	爱	和	每个	其他	.

我之所以让玛丽安和这位年轻人有机会相爱，是有我的理由的。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] - - [nəʊ] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪm] !

I	do	not	think	-	-	no	,	I	do	not	think	that	I	am	mistaken	in	him	!
我	做	不是	思考	-	-	不	,	我	做	不是	思考	那	我	是	错误	在	他	!

我不认为——不，我不认为我对他的看法有误！

" [nekst]['məʊmənt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**Next**	**moment**	**a**	**shadow**	**darkened**	**his**	**face**	**.**
"	下一个	片刻	一个	阴影	变暗	他的	脸	.

下一刻，阴影笼罩了他的脸庞。

[ə'gen] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Again	**he**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
再次	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他又看了看手表。

" [ðə; ði]['traɪəl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][baɪ] [naʊ] .

"	**The**	**trial**	**ought**	**to**	**be**	**over**	**by**	**now**	**.**
"	这	审判	应该	到	是	超过	经过	现在	.

“审判现在应该已经结束了。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['gæləpɪŋ] [huːf] .

I	**thought**	**I**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**galloping**	**hoofs**	**.**
我	想法	我	听到	这	声音	的	疾驰	蹄子	.

我好像听到了马蹄奔跑的声音。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

"	**For**	**a**	**few**	**seconds**	**he**	**stood**	**in**	**a**	**listening**	**attitude**	**.**
"	为了	一个	很少	秒	他	站立	在	一个	聆听	态度	.

他静静地站了几秒钟，认真倾听。

" [ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] [breɪn] ['əʊnli] .

"	**The**	**sound**	**was**	**in**	**my**	**own**	**brain**	**only**	**.**
"	这	声音	曾是	在	我的	自己的	脑	仅有的	.

“那声音只存在于我的脑海中。”

[səʊ] [dʌz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [pleɪ] [ðə; ði] [tʃiːt] [wɪð] [ɪt'self] !

So	**does**	**expectation**	**play**	**the**	**cheat**	**with**	**itself**	**!**
所以	做	期待	玩	这	欺骗	和	本身	!

所以，期望也会自欺欺人！

" ['prez(ə)ntli] [diːn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə] - ,

"	**Presently**	**Deane**	**turned**	**from**	**the**	**window**	**and**	**went**	**up**	**to**	**Drelincourt**	**,**
"	目前	迪恩	转向	从	这	窗户	和	去	向上	到	-	,

“这时，迪恩转身离开窗户，朝德雷林库尔走去。”

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['etʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

who	**was**	**standing**	**at**	**the**	**center**	**table**	**,**	**examining**	**an**	**etching**	**through**	**a**
WHO	曾是	常设	在	这	中心	桌子	,	检查	一个	蚀刻	通过	一个

['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] .

magnifying	**glass**	**.**
放大	玻璃	.

他站在中央的桌子旁，正用放大镜观察一幅蚀刻画。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli] [set] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn]

His	**face**	**was**	**pale**	**,**	**but**	**his**	**lips**	**were**	**firmly**	**set**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**shone**
他的	脸	曾是	苍白	,	但	他的	嘴唇	是	牢牢	放	,	和	他的	眼睛	闪耀

[wɪð] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

with	**resolution**	**.**
和	解决	.

他脸色苍白，但嘴唇紧抿，眼神坚定。

" ['mɪstə(r)] . - , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]

"	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**,**	"	**he**	**began**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**which**	**had**	**lost**	**something**	**of**	**its**
"	先生	.	-	,	"	他	开始	,	在	一个	嗓音	哪个	有	丢失的	某物	的	它是

['kʌstəməri] [ə'ʃʊərəns] ,

customary	**assurance**	**,**
习惯	保证	,

“德雷林库尔先生，”他开口说道，语气中少了些许往日的自信。

" ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz][dʒʌst] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,

"	after	what	has	just	passed	between	us	,
"	后	什么	有	只是	通过了	之间	我们	,

“在我们之间刚刚发生的事情之后，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

I	think	it	due	to	you	to	inform	you	that	I	am	the	son	of	a	man	who
我	思考	它	到期的	到	你	到	通知	你	那	我	是	这	儿子	的	一个	男人	WHO

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] !

committed	suicide	!
坚定的	自杀	!

我认为我有必要告知您，我的父亲自杀了！

['prɒbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə]

Probably	you	will	think	that	such	a	circumstance	ought	to	have	been	brought	to
大概	你	将要	思考	那	这样的	一个	环境	应该	到	有	到过	带来	到

[jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;

your	knowledge	long	ago	;
你的	知识	长的	前	;

你或许会认为，这种情况早就应该让你知道了；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

事实上，

[ai] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ] ['kaʊədli] [ænd; ənd] [rɒŋ] [ɒn][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

I	feel	now	that	it	was	both	cowardly	and	wrong	on	my	part	to	keep	it
我	感觉	现在	那	它	曾是	两个都	胆小	和	错误的	在	我的	部分	到	保持	它

[frɒm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

我现在觉得，当初瞒着你既是懦弱又是错误的。

[ðə; ði]['əʊnli][ɪk'skjuːs][ai][kæn; kən]['ɒfə(r)][ɪz] [ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['meməri] [ɪz][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - -

The	only	excuse	I	can	offer	is	that	my	father's	memory	is	so	dear	to	me	that	-	-
这	仅有的	原谅	我	能	提供	是	那	我的	父亲的	记忆	是	所以	亲爱的	到	我	那	-	-

[ðæt] - - - -

that	-	-	-	-
那	-	-	-	-

我唯一能给出的理由是，我对父亲的记忆太过珍贵，以至于——

" [ðə; ði] [wɜːdz] [brəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ə; eɪ][mɪst] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	The	words	broke	on	his	lips	;	a	mist	dimmed	his	eyes	;
"	这	字	打破	在	他的	嘴唇	;	一个	薄雾	调暗	他的	眼睛	;

“话语哽在他的唇间；迷雾蒙蒙了他的双眼；

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] .

he	turned	away	while	he	recovered	himself	.
他	转向	离开	尽管	他	恢复	他自己	.

他转过身去，缓了缓身子。

- [leɪd] [ə; eɪ][hænd] ['dʒentli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Drelincourt	laid	a	hand	gently	on	his	shoulder	.
-	铺设	一个	手	轻轻地	在	他的	肩膀	.

德雷林库尔轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)][ɪz] ['niːdɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [greɪv] , ['kaɪndli]['æksents; æk'sents] .

"	Not	a	word	more	is	needed	,	"	he	said	in	grave	,	kindly	accents	.
"	不是	一个	单词	更多的	是	需要	,	"	他	说	在	严重	,	亲切地	口音	.

“无需多言了，”他用严肃而和蔼的语气说道。

" [maɪ] [bɔɪ] , [ɔːl][ðə; ði][sæd] ['sɜːkəmstənsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [end][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn]
" My boy , all the sad circumstances connected with your father's end are known
" 我的 男生 , 全部 这 伤心 情况 连接 和 你的 父亲的 结尾 是 已知
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɔːl'redi] . "
to me already . "
到 我 已经 . "

“孩子，你父亲去世的所有悲惨经过，我都知道了。”

" ['mɪstə(r)] . - ! "
" Mr . Drelincourt ! "
" 先生 . - ! "

“德雷林库尔先生！”

" [æz; əz]['ɔːlsəʊ] [haʊ] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['legəsi] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪmənt]
" As also how every penny of your legacy was devoted to the payment
" 作为 还 如何 每一个 一分钱 的 你的 遗产 曾是 奉献 到 这 支付
[ɒv; əv][ðə; ði] [dets] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] . "
of the debts he left behind him . "
的 这 债务 他 左边 在后面 他 . "

“此外，你留下的每一分钱遗产都用来偿还他生前留下的债务。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [jet] - - - - "
" You know all this , and yet - - - - - "
" 你 知道 全部 这 , 和 然而 - - - - "

“你明明知道这一切，可是——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

[sʌm; səm][wʌn] ['kɒmz] .
Some one comes .
一些 一 来 .

有人来了。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
Not another word .
不是 其他 单词 .

一句话也不说。

" ['tʃæptə(r)] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'zɔːt] .
IN THE LAST RESORT .
在 这 最后的 采取 .

迫不得已。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəriən] , [huː] [keɪm] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'gləʊ] [wɪð] ['pleʒərəbl]
It was Marian , who came quickly forward , her cheeks aglow with pleasurable
它 曾是 玛丽安 , WHO 来了 迅速地 向前 , 她 脸颊 闪耀 和 令人愉悦的
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

是玛丽安，她迅速走上前来，双颊泛起愉悦的红晕。

" [pə'pɑː] , [wɒt] [duː; də] [θɪŋk] ?
" Papa , what do think ?
" 爸爸 , 什么 做 思考 ?

爸爸，您觉得怎么样?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [nɪə'pɒlɪtən] [ɒn][ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

There	are	a	couple	of	Neapolitan	pifferari	on	the	lawn	,
那里	是	一个	夫妻	的	那不勒斯	皮法拉利	在	这	草地	,

草坪上有几只那不勒斯河豚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [hɪə(r)] .

and	I	have	told	them	to	come	round	here	.
和	我	有	讲述	他们	到	来	圆形的	这里	.

我已经告诉他们过来一趟。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

You	should	have	seen	how	delighted	they	were	when	I	spoke	to	them	in
你	应该	有	已见	如何	高兴极了	他们	是	什么时候	我	辐	到	他们	在

[ɪ'tælɪən] .

Italian	.
意大利语	.

你应该看看当我用意大利语和他们交谈时，他们有多高兴。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [eəz] .

I	knew	you	would	be	pleased	to	hear	them	play	a	few	of	their	simple	airs	.
我	知道	你	会	是	高兴	到	听到	他们	玩	一个	很少	的	他们的	简单的	播出	.

我知道你会很高兴听到他们演奏几首简单的曲子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [laɪk] [əʊld] [taɪmz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

It	will	seem	like	old	times	come	back	again	,	will	it	not	?	"
它	将要	似乎	喜欢	老的	时代	来	后退	再次	,	将要	它	不是	?	"

感觉就像旧时光又回来了，不是吗?

" [əʊld] [taɪmz] , [fə'suːθ] ! " [ɪk'skleɪmd] - [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['raɪənt][eə(r)] .

"	Old	times	,	forsooth	!	"	exclaimed	Drelincourt	with	his	most	riant	air	.
"	老的	时代	,	真的	!	"	惊呼	-	和	他的	最多	里安特	空气	.

“真是好时光啊！”德雷兰库尔用他最滑稽的语气惊呼道。

" [juː; jʊ] [tɔːk] , ['mɪnjɒn] , [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɪftɪəθ] ['bɜːθdeɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

"	You	talk	,	mignonne	,	as	if	this	were	your	fiftieth	birthday	instead	of
"	你	讲话	,	小酒馆	,	作为	如果	这	是	你的	第五十	生日	反而	的

[jɔː(r); jə(r)] [ˌeɪ'tiːnθ] .

your	eighteenth	.
你的	第十八	.

“小甜心，你说话的口气，好像今天是你五十岁生日，而不是十八岁生日似的。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] [ɒv; əv] [jɔːz] ?

But	where	are	these	vagabonds	of	yours	?
但	在哪里	是	这些	流浪汉	的	你的	?

但是你那些流浪汉在哪里呢?

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ] [ɪəz] ['tɔːtʃəd] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

I	suppose	I	must	submit	to	having	my	ears	tortured	,	since	you	will	it	so	.
我	认为	我	必须	提交	到	拥有	我的	耳朵	受折磨	,	自从	你	将要	它	所以	.

既然你希望我这样做，那我想我只能忍受耳朵被折磨了。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːl] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [swept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

"	Then	,	as	the	girl	turned	away	,	the	shadow	swept	over	his	face	again	,
"	然后	,	作为	这	女孩	转向	离开	,	这	阴影	扫荡	超过	他的	脸	再次	,

“然后，当女孩转过身去时，阴影再次掠过他的脸庞。”

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [m'ɜːməd] : " [rɑːd] - - [rɑːd] - - [wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)] ! - -

and	under	his	breath	he	murmured	:	"	Rodd	-	-	Rodd	-	-	whip	and	spur	!	-	-
和	在下面	他的	气息	他	低声说道	:	"	罗德	-	-	罗德	-	-	鞭	和	刺	!	-	-

[wɪp] [ænd; ənd][spɜː(r)] !

whip	and	spur	!
鞭	和	刺	!

他低声喃喃道：“罗德——罗德——鞭子和马刺！——鞭子和马刺！”

" ['meəriən][hæd; həd] [flit] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bekənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Marian	had	flitted	on	to	the	lawn	,	and	was	beckoning	to	the	pifferari
"	玛丽安	有	飞掠	在	到	这	草地	,	和	曾是	招手	到	这	皮法拉利

,

,

,

“玛丽安轻盈地走到草坪上，向小船招手。”

[hu:] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['slaʊtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

who	presently	came	slouching	along	,
WHO	目前	来了	伛	沿着	,

他懒洋洋地走了过来，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz]

and	took	up	a	position	a	little	way	removed	from	one	of	the	long	windows
和	采取	向上	一个	位置	一个	小的	方式	已移除	从	一	的	这	长的	视窗

.

.

.

然后他走到离其中一扇长窗户稍远的地方站了起来。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !

"	Poor	fellows	!
"	贫穷的	伙伴们	!

可怜的家伙们!

[ðeə(r)] [kləʊðz] [si:m] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['tætəz] , " [ri'mɑ:k] ['meəriən] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

Their	clothes	seem	little	more	than	tatters	,	"	remarked	Marian	,	as	she	reëntered
他们的	衣服	似乎	小的	更多的	比	破烂不堪	,	"	评论	玛丽安	,	作为	她	重新进入

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

“他们的衣服看起来几乎都破烂不堪了，”玛丽安一边说着，一边重新走进房间。

" [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ðeɪ] [lʊk] ! "

"	And	yet	how	picturesque	they	look	!	"
"	和	然而	如何	如画	他们	看	!	"

“可是它们看起来多么美丽啊！”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['veri] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm] [kli:n] ! " ['ædɪd] ['wɔ:ltə] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	And	how	very	far	from	clean	!	"	Added	Walter	in	a	low	voice	.
"	和	如何	非常	远的	从	干净的	!	"	额外	沃尔特	在	一个	低的	嗓音	.

“而且，这简直太不干净了！”沃尔特低声补充道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑ:(r)] [ɒv; əv] [səʊp] -

"	It	would	be	a	charity	to	make	them	a	present	of	a	bar	of	soap	-
"	它	会	是	一个	慈善机构	到	制作	他们	一个	展示	的	一个	酒吧	的	肥皂	-

- [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

-	if	one	could	feel	sure	of	their	using	it	.
-	如果	一	可以	感觉	当然	的	他们的	使用	它	.

“如果能确定他们会使用，那么送他们一块肥皂作为礼物就是一种善举。”

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] .

"	Then	they	began	to	play	.
"	然后	他们	开始	到	玩	.

然后他们开始演奏。

[ðə; ði] [eə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [set] [tu:; tə] [wɔ:lts] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [wʌn] ,

The	air	,	although	set	to	waltz	time	,	was	a	wild	and	plaintive	one	,
这	空气	,	虽然	放	到	华尔兹	时间	,	曾是	一个	荒野	和	哀怨	一	,

虽然曲调是华尔兹节奏，但旋律却狂野而哀婉。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [kənˈvenʃən(ə)l] [dɑːns] [ˈmjuːzɪk] .

and	not	at	all	like	conventional	dance	music	.
和	不是	在	全部	喜欢	传统的	舞蹈	音乐	.

完全不像传统的舞曲。

[ˈɑːftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] , [ˈmeəriən] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd]

After	listening	for	a	couple	of	minutes	,	Marian	clapped	her	hands	and
后	聆听	为了	一个	夫妻	的	分钟	,	玛丽安	鼓掌	她	双手	和

[kraɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] : " [pəˈpɑː] ,

cried	excitedly	:	"	Papa	,
哭	兴奋地	:	"	爸爸	,

听了几分钟后，玛丽安拍着手，兴奋地哭着说：“爸爸，

[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ? "

don't	you	remember	?	"
不	你	记住	?	"

你不记得了吗?

" [rɪˈmembə(r)] [wɒt] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "

"	Remember	what	,	my	dear	?	"
"	记住	什么	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你还记得什么吗？”

" [ðə; ði] [eə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpleɪɪŋ] .

"	The	air	they	are	playing	.
"	这	空气	他们	是	玩耍	.

他们演奏的空气。

[ɪts] [kɔːld] - [lɑː] [ˈstriːgə] , - [wɪtʃ] " - - [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ˈwɔːltə] - - " [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtɜːprətɪd]

It's	called	'	La	Strega	,	'	which	"	-	-	with	a	glance	at	Walter	-	-	"	being	interpreted
它是	称为	-	拉	斯特雷加	,	-	哪个	"	-	-	和	一个	瞥一眼	在	沃尔特	-	-	"	存在	翻译

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɪˈhuːf] [ɒv; əv] [ɪˈlɪtərət] [ˈpiːp(ə)l] ,

for	the	behoof	of	illiterate	people	,
为了	这	裨	的	文盲	人们	,

它叫做“女巫”，——他瞥了沃尔特一眼——“这是为文盲们翻译的，

[miːnz] - [ðə; ði] [ˈsɔːsərəs] . - "

means	'	The	Sorceress	.	'	"
方法	-	这	巫婆	.	-	"

意思是“女巫”。

" [səʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [maɪ] [ˈɪgnərəns] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	So	kind	of	you	to	enlighten	my	ignorance	!	"	murmured	the	young	man	.
"	所以	种类	的	你	到	开导	我的	无知	!	"	低声说道	这	年轻的	男人	.

“您真是太好了，竟然能让我摆脱无知！”年轻人喃喃自语道。

[ˈmeəriən] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .

Marian	turned	to	her	father	.
玛丽安	转向	到	她	父亲	.

玛丽安转向她的父亲。

" [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [tjuːn] [tuː] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈmɪnstrəl] [pleɪd] [wʌn] [deɪ] [ˈevə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ɒn] [ðə; ði]

"	It's	the	same	tune	two	wandering	minstrels	played	one	day	ever	so	long	ago	on	the
"	它是	这	相同的	调	二	漫游	吟游诗人	玩	一	天	曾经	所以	长的	前	在	这

[ˈterəs] [æt; ət] [ˌbɔːrdɪˈgɛrə] .

terrace	at	Bordighera	.
阳台	在	博尔迪盖拉	.

“这和很久以前，两个流浪艺人在博尔迪盖拉的露台上演奏的曲子一模一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
And that day you were so gay and light - hearted that you and I
和 那 天 你 是 所以 同性恋 和 光 - 心地 那 你 和 我
[dɑːnst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
danced to it together .
跳舞 到 它 一起 .

那天你心情特别好，特别轻松愉快，我们一起跳了舞。

[əʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] !
Oh , I have not forgotten !
哦 , 我 有 不是 被遗忘的 !

哦，我没有忘记!

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [maɪ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɑːns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
And now it's my birthday , and we will dance to it again . "
和 现在 它是 我的 生日 , 和 我们 将要 舞蹈 到 它 再次 . "

今天是我的生日，我们将再次伴着这首歌跳舞。

" [aɪ] [dɑːns] !
" I dance !
" 我 舞蹈 !

“我跳舞！”

['mædnəs] ! "
Madness ! "
疯狂 ! "

疯了!

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] ['mædnəs] .
" It's a very delightful kind of madness .
" 它是 一个 非常 愉快 种类 的 疯狂 .

“这是一种非常令人愉悦的疯狂。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [kwiːn] [tə'deɪ] ?
Am I not queen today ?
是 我 不是 女王 今天 ?

我今天难道不是女王吗?

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ['eni] [ɒv; əv][maɪ] [bi'hest] ? "
Do you dare , sir , to dispute any of my behests ? "
做 你 敢 , 先生 , 到 争议 任何 的 我的 要求 ? "

先生，你竟敢违抗我的任何命令?

" [ðeəz; ðəz] ['wɔːltə] . "
" There's Walter . "
" 有 沃尔特 . "

“那是沃尔特。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [pə'pɑː] , [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] , [nɒt] [ðæt] [bɔɪ] .
" It is you , papa , whom I am going to dance with , not that boy .
" 它 是 你 , 爸爸 , 谁 我 是 去 到 舞蹈 和 , 不是 那 男生 .

“爸爸，我要和你跳舞，而不是那个男孩。”

[aɪ][woʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
I won't listen to another word .
我 惯于 听 到 其他 单词 .

我一个字也不想再听了。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə]['fænsi] [ɑː'selvz] [bæk] [ɪn] ['ɪtəli] . "

Let	us	try	for	a	little	while	to	fancy	ourselves	back	in	Italy	.	"
让	我们	尝试	为了	一个	小的	尽管	到	想要	我们自己	后退	在	意大利	.	"

让我们试着暂时把自己想象成身处意大利吧。

" [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt][ɪn] ['petɪkəʊts] !

"	What	it	is	to	be	a	slave	of	a	tyrant	in	petticoats	!
"	什么	它	是	到	是	一个	奴隶	的	一个	暴君	在	衬裙	!

“当一个穿着衬裙的暴君的奴隶是什么滋味！”

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət][slɪd][æn; ən][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [weɪst] ,

"	He	offered	no	further	resistance	,	but	slid	an	arm	round	his	daughter's	waist	,
"	他	提供	不	更远	反抗	,	但	滑行	一个	手臂	圆形的	他的	女儿的	腰部	,

他没有再反抗，而是将一只胳膊搂住了女儿的腰。

[ænd; ənd][ðə; ði][peə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːlts][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

and	the	pair	began	to	waltz	to	the	music	.
和	这	一对	开始	到	华尔兹	到	这	音乐	.

于是两人开始随着音乐跳华尔兹。

['wɔːltə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

Walter	stood	looking	on	from	the	embrasure	of	one	of	the	windows	.
沃尔特	站立	寻找	在	从	这	炮眼	的	一	的	这	视窗	.

沃尔特站在其中一个窗户的窗台上向外眺望。

[twaɪs] [hæd; həd] [ðeɪ] [ˌdʒaiə'reit][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] ,

Twice	had	they	gyrated	the	length	of	the	room	and	back	,
两次	有	他们	旋转	这	长度	的	这	房间	和	后退	,

他们两次在房间里来回旋转，

[wen] - [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['roʊdən] [mɑːrʃɪz] [peɪl] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [θruː]

when	Drelincourt	caught	sight	of	Roden	Marsh's	pale	face	peering	at	him	through
什么时候	-	捕捉	视线	的	罗登	沼泽的	苍白	脸	窥视	在	他	通过

[æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] .

an	opening	in	the	portière	.
一个	开幕	在	这	门楣	.

德雷林库尔透过门廊的缝隙瞥见了罗登·马什苍白的脸正盯着他。

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [epɹ'əʊtʃt] [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːd] [baɪ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] .

The	latter	had	approached	unseen	and	unheard	by	either	of	the	young	folk	.
这	后者	有	接近	看不见	和	闻所未闻	经过	任何一个	的	这	年轻的	民间	.

后者悄无声息地接近了这两个年轻人，既没有被他们看到，也没有被他们听到。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [kept] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

For	a	couple	of	minutes	longer	the	dancers	kept	revolving	to	the	music	,
为了	一个	夫妻	的	分钟	更长	这	舞者	保留	旋转	到	这	音乐	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

舞者们又随着音乐旋转了几分钟，然后.....

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'gen] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ,

as	they	again	drew	near	the	window	where	Walter	was	lounging	,
作为	他们	再次	画	靠近	这	窗户	在哪里	沃尔特	曾是	休闲	,

当他们再次靠近沃尔特斜倚着的那扇窗户时，

- ['bekən] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd] , ['nʌθɪŋ]

Drelincourt	beckoned	to	him	to	take	his	place	,	which	the	young	man	did	,	nothing
-	招手	到	他	到	拿	他的	地方	,	哪个	这	年轻的	男人	做过	,	没有什么

[ləʊθ] .

loath	.
厌恶	.

德雷兰库尔示意他到自己的位置上去，年轻人照做了，并不反感。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] .

A	**second**	**later**	**Drelincourt**	**had**	**disappeared**	**through**	**the**	**portière**	**.**
一个	第二	之后	-	有	消失	通过	这	门楣	.

一秒钟后，德雷兰库尔就消失在了门廊里。

" [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] ? " [sed] - [tuː; tə]['roʊdən] [mɑːʃ] , [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn]

"	**Your**	**news**	**?**	**"**	**said**	**Drelincourt**	**to**	**Roden**	**Marsh**	**,**	**the**	**moment**	**they**	**were**	**alone**
"	你的	消息	?	"	说	-	到	罗登	沼泽	,	这	片刻	他们	是	独自的

.

:

.

“你的消息？”当德雷林库尔和罗登·马什单独相处时，他问道。

" [faʊnd] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] . "

"	**Found**	**guilty**	**and**	**sentenced**	**to**	**death**	**.**	**"**
"	成立	有罪的	和	判刑	到	死亡	.	"

“被判有罪并处以死刑。”

" [səʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] [rʌŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ækt] !

"	**So**	**now**	**the**	**curtain**	**is**	**rung**	**up**	**for**	**the**	**last**	**act**	**!**
"	所以	现在	这	窗帘	是	梯子	向上	为了	这	最后的	行为	!

“现在，最后一幕的帷幕已经拉开！”

" [rɑːd] [grɑːsp, græsp][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] ['brʌðərz] [hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] ,

"	**Rodd**	**grasped**	**one**	**of**	**his**	**foster**	**brother's**	**hands**	**in**	**both**	**his**	**,**
"	罗德	抓住	一	的	他的	促进	兄弟	双手	在	两个都	他的	,

罗德双手紧紧握住他养兄弟的一只手，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .

and	**for**	**a**	**few**	**moments**	**the**	**two**	**stood**	**looking**	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**.**
和	为了	一个	很少	时刻	这	二	站立	寻找	进入	每个	其他的	眼睛	.

两人对视了一会儿。

[ðen] - [sed] , " [kʌm] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

Then	**Drelincourt**	**said**	**,**	**"**	**Come**	**,**	**"**	**and**	**with**	**that**	**he**	**led**	**the**	**way**	**to**	**his**	**own**
然后	-	说	,	"	来	,	"	和	和	那	他	引领	这	方式	到	他的	自己的

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

然后德雷兰库尔说：“来吧，”说完，他就带头走向自己的房间。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn] .

where	**there**	**was**	**less**	**likelihood**	**of**	**their**	**being**	**intruded**	**upon**	**.**
在哪里	那里	曾是	较少的	可能性	的	他们的	存在	入侵	之上	.

在那里，他们被侵犯的可能性较小。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [held] [aʊt] [nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ?

"	**And**	**of**	**course**	**the**	**judge**	**held**	**out**	**no**	**hope**	**of**	**mercy**	**?**
"	和	的	课程	这	法官	握住	出去	不	希望	的	怜悯	?

“法官当然没有丝毫怜悯之心吧？”

" [hiː; hi] [ˌriːkə'menst] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [rɑːd]

"	**he**	**recommenced**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**had**	**seated**	**himself**	**and**	**motioned**	**Rodd**
"	他	重新开始	,	作为	很快	作为	他	有	坐着	他自己	和	示意	罗德

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)] .

to	**another**	**chair**	**.**
到	其他	椅子	.

他坐下后，示意罗德换到另一张椅子上坐下，然后继续说道。

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

"	**None**	**whatever**	**.**
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [gʌmli] ['hævɪŋ] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒbəri] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd]

The	fact	of	Gumley	having	confessed	to	the	robbery	seemed	to	be	accepted
这	事实	的	格姆利	拥有	坦白	到	这	抢劫	似乎	到	是	公认

[bəuθ][baɪ][dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊəri][æz; əz] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv]

both	by	judge	and	jury	as	conclusive	evidence	that	he	must	be	guilty	of
两个都	经过	法官	和	陪审团	作为	确凿	证据	那	他	必须	是	有罪的	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [kraɪm] . "

the	other	crime	.	"
这	其他	犯罪	.	"

法官和陪审团似乎都接受了古姆利承认抢劫的事实，并将其视为他犯有其他罪行的确凿证据。

" [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] - - - - "

"	His	counsel	-	-	-	-	"
"	他的	法律顾问	-	-	-	-	"

“他的建议——”

" [ɜːrdʒd] ['evri] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ɜːrdʒd] , [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

"	Urged	every	point	in	his	favor	that	could	be	urged	,	but	to	no	purpose	.
"	敦促	每一个	观点	在	他的	偏爱	那	可以	是	敦促	,	但	到	不	目的	.

“他竭尽所能地提出对他有利的论点，但毫无作用。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] !

"	Poor	devil	!
"	贫穷的	魔鬼	!

“可怜的家伙！”

[wɒt] [mʌst; məst][hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] [hæv; həv] [biːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [duːm] [prə'naʊnst] !

What	must	his	sensations	have	been	when	he	heard	his	doom	pronounced	!
什么	必须	他的	感觉	有	到过	什么时候	他	听到	他的	厄运	发音	!

当他听到自己死期将至的消息时，他该是怎样的感受啊！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɛkrəˌmænsərz] [wɒnd] ,

But	in	a	little	while	,	as	at	the	wave	of	a	necromancer's	wand	,
但	在	一个	小的	尽管	,	作为	在	这	海浪	的	一个	死灵法师的	魔杖	,

但过不了多久，就像死灵法师挥动魔杖一样，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [dred] ['sentəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

the	weight	of	that	dread	sentence	shall	be	lifted	off	his	heart	,
这	重量	的	那	恐惧	句子	将	是	抬起	离开	他的	心	,

那可怕的判决所带来的重压将从他心中卸下。

[ænd; ənd][laɪf][ʃæl; ʃəl][wʌns][mɔː(r)] [teɪst] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] . "

and	life	shall	once	more	taste	sweet	in	his	mouth	.	"
和	生活	将	一次	更多的	品尝	甜的	在	他的	嘴	.	"

他将再次尝到生命的甜蜜。

" ['fiːlɪks] !

"	Felix	!
"	菲利克斯	!

“菲利克斯！”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ? "

What	would	you	do	?	"
什么	会	你	做	?	"

你会怎么办？ ”

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?

"	Can	you	ask	?
"	能	你	问	?

你能问一下吗?

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wɒt] [maɪ] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə]
I thought it was long ago understood between us what my course was to
我 想法 它 曾是 长的 前 理解 之间 我们 什么 我的 课程 曾是 到
[biː; bi][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːst] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] .
be should the worst ever come to pass .
是 应该 这 最差 曾经 来 到 经过 .

我以为我们之间早就达成共识，如果最糟糕的情况发生，我的应对措施是什么。

[ðə; ði] [wɜːst] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] - - [æz; əz][ai][hæv; həv][felt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]
The worst has come to pass - - as I have felt all along it would surely
这 最差 有 来 到 经过 - - 作为 我 有 毛毡 全部 沿着 它 会 一定
[duː; də][sʌm; səm] [deɪ] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] ,
do some day - - and it has now ,
做 一些 天 - - 和 它 有 现在 ,

最糟糕的情况还是发生了——我一直觉得总有一天会这样——而现在它真的发生了。

[tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .
to be faced .
到 是 面对 .

即将面对。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l] ? "
Could anything be more simple ? "
可以 任何事物 是 更多的 简单的 ? "

还有比这更简单的吗?

" [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] , ['fiːlɪks] , [kən'sɪdə(r)] !
" But consider , Felix , consider !
" 但 考虑 , 菲利克斯 , 考虑 !

但是，菲利克斯，请你好好想想!

[ðɪs] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] ['sentənst] [tə'deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ləʊ] , ['bruːt(ə)l] , [bɪ'sɒtɪd] [retʃ] ,
This fellow who was sentenced today is a low , brutal , besotted wretch ,
这 同伴 WHO 曾是 判刑 今天 是 一个 低的 , 野蛮 , 着迷 可怜虫 ,

今天被判刑的这个人是个卑鄙、残忍、丧尽天良的恶棍。

[huː] - - [æz; əz][wɒz; wəz] [pruːvd] [ə'genst] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] - - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɜːvd] [tuː]
who - - as was proved against him by the police - - has already served two
WHO - - 作为 曾是 已证实 反对 他 经过 这 警察 - - 有 已经 服务 二
[tɜːmz] [ɒv; əv]['piːn(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [kraɪmz] ;
terms of penal servitude for other crimes ;
条款 的 刑事 奴役 为了 其他 犯罪 ;

警方已证实，他此前曾因其他罪行服过两次苦役；

[huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æsə'teɪnd] , [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][taɪ][tuː; tə][baɪnd][hɪm][tuː; tə][laɪf] ,
who , as I have ascertained , has not a single tie to bind him to life ,
WHO , 作为 我 有 已确定 , 有 不是 一个 单身的 领带 到 绑定 他 到 生活 ,

据我所知，他没有任何牵绊能将他与生命联系起来。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] , [wen] [hiː; hi][daɪz] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][ðə; ði]['betə(r)] - - [ðə; ði] [wɜːld]
and of whom , when he dies - - and the sooner the better - - the world
和 的 谁 , 什么时候 他 死亡 - - 和 这 很快 这 更好的 - - 这 世界
[wɪl] [biː; bi] [wel] [rɪd] .
will be well rid .
将要 是 出色地 摆脱 .

他死后——越早越好——世界才会摆脱这个人。

[nəʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] ['sɪəriəsli] [θɪŋk] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
No sane man would seriously think of sacrificing himself for such a scoundrel .
不 理智 男人 会 严重地 思考 的 牺牲 他自己 为了 这样的 一个 恶棍 .

任何一个神智正常的人都不会认真考虑为这样一个恶棍牺牲自己。

[let] [hɪm] [hæŋ] !
Let him hang !
让 他 悬挂 !

让他吊死!

[sʌtʃ] [kə'neɪl] [æz; əz][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)][fɪt] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləʊz] . "
Such canaille as he are fit fruit for the gallows . "
这样的 痞子 作为 他 是 合身 水果 为了 这 绞刑架 . "

像他这样的恶棍，就该上绞刑架。

" [maɪ][dɪə(r)] [rɑːd] , [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪs'riːd] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ,
" My dear Rodd , how strangely you must have misread me all these years ,
" 我的 亲爱的 罗德 , 如何 奇怪的 你 必须 有 误解 我 全部 这些 年 ,

“我亲爱的罗德，这么多年来，你一定误解了我，这真是太奇怪了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] , [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋli] ,
if you think it possible that , deliberately and knowingly ,
如果 你 思考 它 可能的 那 , 故意地 和 明知 ,

如果你认为有可能有人故意且明知故犯，

[ai][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][æz; əz]
I could allow this man to pay the penalty of a crime of which he is as
我 可以 允许 这 男人 到 支付 这 惩罚 的 一个 犯罪 的 哪个 他 是 作为
['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
innocent as you are !
清白的 作为 你 是 !

我可以允许这个人为他犯下的罪行付出代价，而他和你一样是无辜的!

['grɑːntɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] - - [ə'sjuːmɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['vaɪlɪst]
Granting him to be all that you say he is - - assuming him to be the vilest
授予 他 到 是 全部 那 你 说 他 是 - - 假设 他 到 是 这 最卑鄙的
[retʃ] [ðæt] [krɔːl] - - [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ðə; ði][wʌn]['seɪkrɪd] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪl]
wretch that crawls - - his life is the one sacred thing he can call his own till
可怜虫 那 爬行 - - 他的 生活 是 这 一 神圣 事物 他 能 称呼 他的 自己的 直到
[hiː; hi] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] ['fɔːfɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
he himself shall forfeit it ,
他 他自己 将 丧失 它 ,

即便他真如你所说的那样——假设他是最卑鄙无耻的恶棍——他的生命也是他唯一可以称之为自己的东西，直到他自己失去它为止。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [p'aʊəz] [fə'bɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɒb] [hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
and all the unseen powers forbid that I should rob him of it !
和 全部 这 看不见 权力 禁止 那 我 应该 抢 他 的 它 !

所有看不见的力量都阻止我把它从他那里夺走!

[ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [kən'sɜːnz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['əʊnli] ,
The thing done by me twenty years ago concerns me , and me only ,
这 事物 完毕 经过 我 二十 年 前 担忧 我 , 和 我 仅有的 ,

二十年前我做的那件事只与我有关。

[ænd; ənd][ai][sweə(r)] [ðæt] [ðɪs] [mænz] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [laɪ][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] !
and I swear that this man's blood shall not lie at my door !
和 我 发誓 那 这 男人的 血 将 不是 说谎 在 我的 门 !

我发誓，这个人的血绝不会沾染在我家门口!

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] :
" Then , in a changed voice :
" 然后 , 在 一个 已更改 嗓音 :

然后，他换了一种语气说：

" [rɑːd] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [əˈgriːd] [əˈpɒn] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪˈmɜːdʒənsi] ?

" **Rodd , you remember what we agreed upon long ago in case of emergency ?**

" 罗德 , 你 记住 什么 我们 同意 之上 长的 前 在 案件 的 紧急情况 ?

罗德，你还记得我们很久以前就紧急情况下达成的协议吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði]['vaɪəl] [stɪl] [baɪ][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] ? "

Have you the vial still by you which I gave at that time into your keeping ? "

有 你 这 小瓶 仍然 经过 你 哪个 我 给予 在 那 时间 进入 你的 保持 ? "

你还留着我当时交给你保管的那瓶药水吗?

" [aɪ][hæv; həv] . "

" I have . "

" 我 有 . "

“我有。”

" [ðæt] [ɪz] [wel] - - [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] .

" That is well - - that is very well .

" 那 是 出色地 - - 那 是 非常 出色地 .

“那很好——那非常好。”

[fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] - - [æt; ət] [wʌns] .

Fetch it me now - - at once .

拿来 它 我 现在 - - 在 一次 .

立刻给我拿来。

" [ə; eɪ] [grəʊn] [brəʊk] [frɒm; frəm] - [lɪps] ;

" A groan broke from Rodd's lips ;

" 一个 呻吟 打破 从 - 嘴唇 ;

罗德的嘴唇间发出了一声呻吟;

[tuː] [wel] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['fjuːtaɪl] ['eni] ['fɜːðə(r)] [rɪˈmɒnstrəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .

too well he knew how futile any further remonstrance on his part would have been .

也 出色地 他 知道 如何 徒劳 任何 更远 抗议 在 他的 部分 会 有 到过 .

他非常清楚，他再多的抗议也是徒劳的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [əˈbaʊt] - [wɪtʃ] [bruk] [nəʊ][dɪˈnaɪəl] .

There was that about Drelincourt which brooked no denial .

那里 曾是 那 关于 - 哪个 布鲁克德 不 拒绝 .

关于德雷林库尔的那件事，是不容否认的。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [rɑːd] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['fɒstə(r)] ['brʌðərz] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

All his life Rodd had done his foster brother's bidding , and he did it now .

全部 他的 生活 罗德 有 完毕 他的 促进 兄弟 投标 , 和 他 做过 它 现在 .

罗德一生都在听从他养兄的吩咐，现在也不例外。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [kɑːm][aɪ] [fiːl] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [səˈspens] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] !

" How strangely calm I feel now that the suspense is over and I know the worst !

" 如何 奇怪的 冷静的 我 感觉 现在 那 这 悬念 是 超过 和 我 知道 这 最差 !

“现在悬念结束了，我知道了最糟糕的情况，我竟然感到异常平静！”

" [mjuːzd] - , [wen] [rɑːd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

" mused Drelincourt , when Rodd had left the room .

" 沉思 - , 什么时候 罗德 有 左边 这 房间 .

罗德离开房间后，德雷林库尔沉思道。

" [maɪ] [pʌls] [biːts] [æz; əz] ['iːvnli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənts] .

" My pulse beats as evenly as an infant's .

" 我的 脉冲 节拍 作为 均匀地 作为 一个 婴儿的 .

我的脉搏跳动得像婴儿一样均匀。

[təˈnaɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

Tonight I shall sleep as I have not slept for weeks .

今晚 我 将 睡觉 作为 我 有 不是 睡着了 为了 周 .

今晚我终于可以睡个好觉了，我已经好几个星期没睡过觉了。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [duːm] [stɛə] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Now	that	my	doom	stares	me	straight	in	the	face	,
现在	那	我的	厄运	凝视	我	直的	在	这	脸	,

现在我的厄运已经近在眼前，

[naʊ] [ðæt] [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ˈɔːdəbl] [tuː; tə][maɪˈself] [əˈləʊn] ,

now	that	I	hear	a	footstep	on	the	threshold	audible	to	myself	alone	,
现在	那	我	听到	一个	脚步	在	这	临界点	可听见的	到	我	独自的	,

现在我听到门槛上有脚步声，只有我自己能听到。

[ɒv; əv] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒnsɪkwəns] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][ɔːl][æt; ət][wʌns] [bɪˈkʌm]

of	what	little	consequence	the	world	and	its	business	have	all	at	once	become
的	什么	小的	结果	这	世界	和	它是	商业	有	全部	在	一次	变得

[tuː; tə][ˌem ˈiː] !

to	me	!
到	我	!

世界和世事对我来说，突然间变得如此无关紧要!

[ɔːlˈredi] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf] [swiːt] [hæv; həv][pʊt][ɒn][æn; ən][ˌɔːltəˈgeðə(r)]

Already	life	and	the	things	which	make	life	sweet	have	put	on	an	altogether
已经	生活	和	这	事物	哪个	制作	生活	甜的	有	放	在	一个	共

['dɪfrənt] ['æspekt] ;

different	aspect	;
不同的	方面	;

生活以及使生活美好的事物已经呈现出完全不同的面貌;

[ɔːlˈredi] [ai][faɪnd][maɪˈself] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪmˈpɜːsənəli] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]

already	I	find	myself	regarding	them	almost	as	impersonally	as	if	I	were
已经	我	寻找	我	关于	他们	几乎	作为	不带个人色彩地	作为	如果	我	是

[ə; eɪ] ['denɪzn] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [plɑːnt] ,

a	denizen	of	another	plant	,
一个	居民	的	其他	植物	,

我发现自己看待它们的方式几乎变得冷漠无情，仿佛我是另一株植物的居民一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɔː(r)]['pɑːs(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] .

and	had	no	part	or	parcel	in	them	.
和	有	不	部分	或者	包裹	在	他们	.

与它们没有任何关系。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd][dɪd] [taɪm] [əˈlaʊ] , [ai] [mait] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː]

It	is	a	novel	experience	,	and	did	time	allow	,	I	might	endeavor	to	analyze	it
它	是	一个	小说	经验	,	和	做过	时间	允许	,	我	可能	努力	到	分析	它

.

:
.

这是一次新奇的体验，如果时间允许，我可能会尝试分析一下。

" [hɪz; ɪz][ʌnˈspəʊkən] [səˈlɪləkwi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [rɑːd] .

"	His	unspoken	soliloquy	was	brought	to	an	end	by	the	return	of	Rodd	.
"	他的	未说出口的	独白	曾是	带来	到	一个	结尾	经过	这	返回	的	罗德	.

罗德的归来结束了他无声的独白。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði]['vaɪəl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [rɪˈstreɪnd] ['iːgənəs] .

"	Have	you	found	the	vial	?	"	he	asked	,	with	restrained	eagerness	.
"	有	你	成立	这	小瓶	?	"	他	问	,	和	克制	渴望	.

“你找到小瓶了吗？”他带着克制的渴望问道。

" [ai][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

" [hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːwəd] .
" He came slowly forward .
" 他 来了 缓慢地 向前 .

他缓缓走上前去。

" ['fiːlɪks] , [wʌns] [mɔː(r)] - - - - "
" Felix , once more - - - - "
" 菲利克斯 , 一次 更多的 - - - - "

“菲利克斯，再说一遍——”

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
" Give it me .
" 给 它 我 .

给我。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] !
Not another word !
不是 其他 单词 !

一个字都别说了！

" - [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [rɑːd] [hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [seɪv] [tuː; tə][duː; də][æz; əz]
" Drelincourt held out his hand , and Rodd had no choice save to do as
" - 握住 出去 他的 手 , 和 罗德 有 不 选择 节省 到 做 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] .
he was told .
他 曾是 讲述 .

“德雷林库尔伸出手，罗德别无选择，只能照做。”

- ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
Drelincourt's features were lighted up by a faint smile .
- 特征 是 照明 向上 经过 一个 头晕的 微笑 .

德雷林库尔脸上浮现出一抹淡淡的微笑。

" [waɪ] [ðɪs] ['tʃaɪldɪʃ] ['pjuːlɪŋ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why this childish puling ? " he asked .
" 为什么 这 幼稚 拉动 ? " 他 问 .

“你这是在干什么幼稚的拉扯动作呢？”他问道。

" [waɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] ['hɑːrtɪdnəs] ?
" Why this sudden faint heartedness ?
" 为什么 这 突然 头晕的 真心 ?

“为何突然变得如此胆怯？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
You know well how it was agreed between us years ago that this should be
你 知道 出色地 如何 它 曾是 同意 之间 我们 年 前 那 这 应该 是
[maɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wen] [nʌn] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ˌem 'iː] .
my way of escape when none other was left me .
我的 方式 的 逃脱 什么时候 没有任何 其他 曾是 左边 我 .

你很清楚，多年前我们之间就达成了一致，当别无选择时，这应该是我逃离的方式。

" [rɑːd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [rest] [ɒn] [ðə; ði]
" Rodd resumed his seat without replying , and letting his elbows rest on the
" 罗德 恢复 他的 座位 没有 回复 , 和 出租 他的 肘部 休息 在 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

罗德没有回答，重新坐回座位上，双肘撑在桌子上。

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
covered his face with his hands .
涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

- [held] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lait] .

Drelincourt	**held**	**the**	**vial**	**up**	**to**	**the**	**light**	**.**
-	握住	这	小瓶	向上	到	这	光	.

德雷林库尔将小瓶举到光下。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'strɔɪə(r)] [faindz] [ruːm] [tuː; tə] [lɜːk] .

"	**Even**	**in**	**the**	**tiny**	**compass**	**of**	**this**	**the**	**Great**	**Destroyer**	**finds**	**room**	**to**	**lurk**	**.**
"	甚至	在	这	微小的	罗盘	的	这	这	伟大的	驱逐舰	发现	房间	到	潜伏	.

“即使在这狭小的空间里，伟大的毁灭者也能找到潜伏的地方。”

- [swɪft] [ænd; ənd] ['peɪnləs] ,

'	**Swift**	**and**	**painless**	**,**
-	迅速	和	无痛	,

“迅速且无痛”，

- [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['sævənt; sə'vɑːnt] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] .

'	**were**	**the**	**words**	**of**	**the**	**Italian**	**savant**	**when**	**he**	**put**	**it**	**into**	**my**	**hands**	**.**
-	是	这	字	的	这	意大利语	学者	什么时候	他	放	它	进入	我的	双手	.

“这是那位意大利学者把它交到我手中时说的话。”

[swɪft] - - [ænd; ənd] - - ['peɪnləs] .

Swift	**-**	**-**	**and**	**-**	**-**	**painless**	**.**
迅速	-	-	和	-	-	无痛	.

迅速且无痛。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] .

It	**is**	**well**	**.**
它	是	出色地	.

很好。

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] .

Now	**I**	**am**	**prepared**	**.**
现在	我	是	准备	.

现在我已经准备好了。

" [rɑːd] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [feɪs] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['trædʒɪk] [ɪn'tensəti] .

"	**Rodd**	**turned**	**on**	**him**	**a**	**face**	**charged**	**with**	**tragic**	**intensity**	**.**
"	罗德	转向	在	他	一个	脸	带电	和	悲惨	强度	.

罗德转过身来，脸上充满了悲怆的神情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] [dʒʌst] [jet] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] ? " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	**You**	**will**	**not**	**do**	**this**	**thing**	**just**	**yet**	**-**	**-**	**if**	**it**	**must**	**be**	**done**	**at**	**all**	**?**	**"**	**he**	**pleaded**	**.**
"	你	将要	不是	做	这	事物	只是	然而	-	-	如果	它	必须	是	完毕	在	全部	?	"	他	恳求	.

“你暂时不会做这件事——如果一定要做的话？”他恳求道。

" [nɒt] [tə'deɪ] ['sɜːt(ə)nli] - - [nɔː(r)] [jet] [tə'mɒrəʊ] .

"	**Not**	**today**	**certainly**	**-**	**-**	**nor**	**yet**	**tomorrow**	**.**
"	不是	今天	当然	-	-	也不	然而	明天	.

“今天肯定不行——明天也不行。”

[ai] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [fɜːst] .

I	**have**	**much**	**to**	**see**	**to**	**first**	**.**
我	有	很多	到	看	到	第一的	.

我还有很多事情要处理。

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtərz] ['festə] , [ænd; ənd][nəʊ] ['feɪntɪst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ʃæl; ʃəl]
Besides , this is my daughter's festa , and no faintest shadow of a cloud shall
除了 , 这 是 我的 女儿的 节日 , 和 不 最微弱 阴影 的 一个 云 将
[mɑː(r)][ɪts] ['braɪtnəs] .
mar its brightness .
马尔 它是 亮度 .

此外，这是我女儿的节日，一丝一毫的阴霾都不能破坏它的光彩。

[ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] ,
In years to come , when she is a happy wife ,
在 年 到 来 , 什么时候 她 是 一个 快乐的 妻子 ,

多年以后，当她成为一位幸福的妻子时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
and when the trouble which is now closing round her shall be nothing but
和 什么时候 这 麻烦 哪个 是 现在 结束 圆形的 她 将 是 没有什么 但
[ə; eɪ] ['meməri] ,
a memory ,
一个 记忆 ,

当如今笼罩在她周围的困境都成为过往云烟时，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv]
I would fain have her be able to look back on this day as one of
我 会 欣然 有 她 是 有能力的 到 看 后退 在 这 天 作为 一 的
[ʌn'klaʊdɪd] ['hæpinəs] . "
unclouded happiness . "
晴朗无云 幸福 . "

我希望她将来回想起这一天时，会觉得那是充满幸福的一天。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ? "
" And Mrs . Drelincourt ? "
" 和 太太 . - ? "

“德雷林库尔夫人呢？”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[naʊ] [juː; jʊ][stæb][ˌem 'iː] .
Now you stab me .
现在 你 刺 我 .

现在你刺我。

[naʊ] [juː; jʊ][ɔːl][bʌt; bət][ʌn'mæn][ˌem 'iː] .
Now you all but unman me .
现在 你 全部 但 男人 我 .

你们现在几乎让我失去了男子气概。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ?
Why did you mention her name ?
为什么 做过 你 提到 她 姓名 ?

你为什么提到她的名字?

" [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɪntʃ] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['wɜːkɪŋ] .
" He got up abruptly , his hands clinched , his features working .
" 他 得到 向上 突然 , 他的 双手 锁定 , 他的 特征 在职的 .

他猛地站了起来，双手紧握，面部表情十分复杂。

['skeəsli] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [rɑːd] [siːn] [hɪm] [səʊ] [muːvd] .
Scarcely ever before had Rodd seen him so moved .
几乎 曾经 前 有 罗德 已见 他 所以 已搬 .

罗德几乎从未见过他如此动容。

" [liːv] [ˌem ˈiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

"	Leave	me	now	,	"	he	went	on	,	after	a	brief	pause	.
"	离开	我	现在	,	"	他	去	在	,	后	一个	简短的	暂停	.

“现在就离开我吧，”他停顿了一下，然后继续说道。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	I	must	be	alone	for	a	little	while	.
"	我	必须	是	独自的	为了	一个	小的	尽管	.

我需要独自待一会儿。

[ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['leɪtə(r)] .

I	will	see	you	again	later	.
我	将要	看	你	再次	之后	.

我以后还会再见到你。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

But	not	a	word	to	my	wife	about	the	verdict	.
但	不是	一个	单词	到	我的	妻子	关于	这	判决	.

但我没跟妻子提起判决结果。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃən] [juː; jʊ] , [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['traɪəl] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [tɪl] [tə'mɒrəʊ]

Should	she	question	you	,	tell	her	that	the	trial	will	not	be	finished	till	tomorrow
应该	她	问题	你	,	告诉	她	那	这	审判	将要	不是	是	完成的	直到	明天

.

:

.

如果她质问你，就告诉她审判要到明天才会结束。

[haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

How	strangely	you	look	at	me	!
如何	奇怪的	你	看	在	我	!

你看我的眼神好奇怪!

[gəʊ] , [ænd; ənd][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

Go	,	and	fear	nothing	.
去	,	和	害怕	没有什么	.

去吧，不要害怕。

" ['sædli] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] [rɑːd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Sadly	and	lingeringly	Rodd	left	the	room	.
"	令人遗憾的是	和	久久地	罗德	左边	这	房间	.

罗德依依不舍地离开了房间。

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [dɔː(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən]

"	There	is	one	door	of	escape	for	him	,	and	it	rests	with	me	to	open
"	那里	是	一	门	的	逃脱	为了	他	,	和	它	休息	和	我	到	打开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“他只有一条出路，而打开这条路的重任就落在我的肩上。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

"	he	said	to	himself	as	he	went	.
"	他	说	到	他自己	作为	他	去	.

他边走边自言自语道。

" [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] ;

"	He	saved	my	life	when	we	were	boys	;
"	他	已保存	我的	生活	什么时候	我们	是	男孩们	;

“我们还是孩子的时候，他救了我的命；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [naʊ] ?

why	should	I	not	make	an	effort	to	save	his	now	?
为什么	应该	我	不是	制作	一个	努力	到	节省	他的	现在	?

我为什么现在不努力去救他呢?

['fiːlɪks] - - ['fiːlɪks] - - ['dɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] ['brʌðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] - - [hæd; həd] [aɪ]

Felix	-	-	Felix	-	-	dearer	to	me	than	any	brother	could	have	been	-	-	had	I
菲利克斯	-	-	菲利克斯	-	-	更贵	到	我	比	任何	兄弟	可以	有	到过	-	-	有	我

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪvz; lɪvz] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] ['sækrɪfaɪs] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːz] !

a	dozen	lives	I	would	willingly	sacrifice	them	all	to	save	yours	!
一个	打	生活	我	会	心甘情愿	牺牲	他们	全部	到	节省	你的	!

菲利克斯——菲利克斯——你比任何兄弟都更让我亲近——如果我有十二条命，我愿意牺牲它们来拯救你的生命!

" [left] [ə'ləʊn] , - [krɒst] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [west] ,

"	Left	alone	,	Drelincourt	crossed	to	one	of	the	windows	which	fronted	the	west	,
"	左边	独自的	,	-	交叉	到	一	的	这	视窗	哪个	正面	这	西方	,

“德雷林库尔独自一人走到朝西的一扇窗户前，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [waɪd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

and	flung	wide	the	casement	.
和	扔	宽的	这	窗扇	.

然后猛地将窗户大开。

" [jes] , [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] - - [maɪ] ['mædəˌlaɪn] - - [wɪl] [ɪn] ['veri] [truːθ] [biː; bi] [tuː; tə] [dreɪn] [dɛθs]

"	Yes	,	to	leave	her	-	-	my	Madeline	-	-	will	in	very	truth	be	to	drain	death's
"	是的	,	到	离开	她	-	-	我的	玛德琳	-	-	将要	在	非常	真相	是	到	流走	死亡人数

['bɪtə(r)] [kʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːz] .

bitter	cup	to	the	lees	.
苦的	杯子	到	这	李子	.

“是的，离开她——我的玛德琳——实际上就如同把死亡的苦杯喝光了一样。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [wɔːk] [hænd] [ɪn] [hænd] ['ɪntuː] ['jɒndə(r)] ['sʌnset] ,

If	she	and	I	could	but	walk	hand	in	hand	into	yonder	sunset	,
如果	她	和	我	可以	但	走	手	在	手	进入	远处	日落	,

如果她和我能够手牵手走向那片夕阳，

[ænd; ənd] [səʊ] ['vænɪʃ] [fər'evə(r)] [frɒm; frəm] ['mɔːt(ə)l] [ken] - - [ðæt] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] [wel] !

and	so	vanish	forever	from	mortal	ken	-	-	that	would	indeed	be	well	!
和	所以	消失	永远	从	凡人	肯	-	-	那	会	的确	是	出色地	!

这样就永远从凡人的视野中消失了——那确实是一件好事!

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

[wʌn] [step] ['nɪərə(r)] .

ONE	STEP	NEARER	.
一	步	更近	.

又近了一步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] - ['traɪəl] [ænd; ənd]

It	was	the	early	afternoon	of	the	sixth	day	after	Gumley's	trial	and
它	曾是	这	早期的	下午	的	这	第六	天	后	-	审判	和

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

那是古姆利受审定罪后的第六天下午早些时候。

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [æt; ət] ['ferlɔːn] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

In	the	library	at	Fairlawn	,	which	just	then	he	had	all	to	himself	,
在	这	图书馆	在	费尔劳恩	,	哪个	只是	然后	他	有	全部	到	他自己	,

当时费尔劳恩的图书馆里只有他一个人，

['mɪstə(r)] . [wɪks] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['faɪəpleɪs] ,

Mr	.	Wicks	was	planted	with	his	back	to	the	empty	fireplace	,
先生	.	灯芯	曾是	已种植	和	他的	后退	到	这	空的	壁炉	,

威克斯先生背对着空荡荡的壁炉站着。

[ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [naɪf] [ɪn][ðə; ði]

a	newspaper	which	had	just	arrived	in	one	hand	,	and	a	paper	knife	in	the
一个	报纸	哪个	有	只是	到达的	在	一	手	,	和	一个	纸	刀	在	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

一手拿着刚送来的报纸，一手拿着裁纸刀。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] [hiː; hi] [sə'liləkwaiz] [ə'laʊd] :

As	he	stood	thus	he	soliloquized	aloud	:
作为	他	站立	因此	他	独白	大声	:

他站在那里，自言自语道：

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rʌmi] [gəʊz][ai]['evə(r)] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] , [ðɪs] [lɪks] [ðə; ði][lɒt] !

"	Well	,	of	all	the	rummy	goes	I	ever	heard	tell	of	,	this	licks	the	lot	!
"	出色地	,	的	全部	这	拉米纸牌	去	我	曾经	听到	告诉	的	,	这	舔	这	很多	!

“嗯，在我听说过的所有拉米牌游戏中，这个牌游戏是最好的！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['roʊdən] [mɑːʃ] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

To	think	of	Mr	.	Roden	Marsh	going	and	giving	himself	up	as	being	the
到	思考	的	先生	.	罗登	沼泽	去	和	给予	他自己	向上	作为	存在	这

['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['mɪsɪz] . - !

murderer	of	the	first	Mrs	.	Drelincourt	!
凶手	的	这	第一的	太太	.	-	!

想想看，罗登·马什先生竟然主动自首，承认自己是杀害第一任德雷林库尔夫人的凶手！

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ai]['nevə(r)][dɪd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] [ænd; ənd]

But	I	must	say	that	I	never	did	altogether	approve	of	Mr	.	Marsh	and
但	我	必须	说	那	我	绝不	做过	共	批准	的	先生	.	沼泽	和

[hɪz; ɪz] ['gəuiŋ] [ɒn] .

his	goings	on	.
他的	行进	在	.

但我必须说，我从来都不完全赞同马什先生和他的所作所为。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [wʌn] [mait] [kɔːl] [stʌk] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wʌznt] .

Not	that	he	was	what	one	might	call	stuck	up	,	because	he	wasn't	.
不是	那	他	曾是	什么	一	可能	称呼	卡住	向上	,	因为	他	不是	.

倒不是说他傲慢自大，因为他一点也不傲慢。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi][hæd; həd] [weɪz] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [ai] ['kʊd(ə)nt] .

But	,	for	all	that	,	he	had	ways	about	him	which	I	couldn't	stummick	.
但	,	为了	全部	那	,	他	有	方式	关于	他	哪个	我	不能	stummick	.

但是，尽管如此，他身上还是有一些我无法理解的特质。

" [ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]['hænd(ə)l] [træns'fɔːmd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

"	The	turning	of	the	door	handle	transformed	him	on	the	instant	into	a	different
"	这	转弯	的	这	门	处理	转变	他	在	这	立即的	进入	一个	不同的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

“转动门把手的那一刻，他仿佛变成了另一个人。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [huː] [naʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

It	was	Mrs	.	Drelincourt	who	now	entered	the	room	.
它	曾是	太太	.	-	WHO	现在	进入	这	房间	.

这时，德雷林库尔夫人走进了房间。

" [hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnd] [jet] , [wɪks] ? "

"	Has	your	master	returned	yet	,	Wicks	?	"
"	有	你的	掌握	返回	然而	,	灯芯	?	"

“你的主人回来了吗，威克斯？”

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] , [mæm] .

"	I	have	seen	nothing	of	him	,	ma'am	.
"	我	有	已见	没有什么	的	他	,	女士	.

“夫人，我什么也没见过他。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)]['teɪb(ə)l] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn] ['redɪnəs]

"	He	was	standing	at	the	center	table	,	cutting	the	newspaper	in	readiness
"	他	曾是	常设	在	这	中心	桌子	,	切割	这	报纸	在	准备就绪

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - .

for	Mr	.	Drelincourt	.
为了	先生	.	-	.

“他站在中央的桌子旁，剪着报纸，准备交给德雷林库尔先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['ruːmə(r)] ? "

"	Have	you	heard	anything	of	this	dreadful	rumor	?	"
"	有	你	听到	任何事物	的	这	可怕	谣言	?	"

你听说过这个可怕的谣言吗?

" ['miːnɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] , [mæm] ?

"	Meaning	about	Mr	.	Marsh	,	ma'am	?
"	意义	关于	先生	.	沼泽	,	女士	?

“您指的是马什先生吗，女士？”

[aɪ] [kænt] [dɪ'naɪ] , [mæm] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] - ['ɑːveɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪts] [ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz] [maʊθ] ,

I	can't	deny	,	ma'am	,	but	what	I	'	ave	heard	about	it	:	It's	in	everybody's	mouth	,
我	不能	否定	,	女士	,	但	什么	我	-	大道	听到	关于	它	:	它是	在	每个人的	嘴	,

我无法否认，女士，但我听到的却是：人人都这么说。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [səʊ] . "

if	I	may	make	so	bold	as	to	say	so	.	"
如果	我	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	说	所以	.	"

恕我冒昧地说一句。

" [wen] [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ruːmə(r)] [brɔːt] ? "

"	When	and	by	whom	was	the	rumor	brought	?	"
"	什么时候	和	经过	谁	曾是	这	谣言	带来	?	"

“谣言是什么时候、由谁散布的？”

" [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

"	By	a	messenger	from	Sunbridge	about	a	couple	of	hours	ago	.
"	经过	一个	信使	从	太阳桥	关于	一个	夫妻	的	小时	前	.

“大约两小时前，由桑布里奇的信使送来的消息。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] , [huː] , [səʊ][ðə; ði][mæn]

He	brought	a	letter	for	master	from	Mr	.	Marsh	,	who	,	so	the	man
他	带来	一个	信	为了	掌握	从	先生	.	沼泽	,	WHO	,	所以	这	男人

[sed] ,

said	,
说	,

他带来了一封马什先生写给主人的信，那人说，马什先生是.....

[ɪz] [naʊ] [ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['hɪzself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [leɪt] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] .

is	now	in	Sunbridge	jail	,	having	given	hisself	up	to	the	police	late	yesterday	evening	.
是	现在	在	太阳桥	监狱	,	拥有	给定	他自己	向上	到	这	警察	晚的	昨天	晚上	.

"

"
"

他目前被关押在桑布里奇监狱，于昨晚深夜向警方自首。

" [greɪt] ['hev(ə)n] !
" **Great Heaven !**
" 伟大的 天堂 !

“伟大的天堂!

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ?
Can this be true ?
能 这 是 真的 ?

这是真的吗?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðiː]['letə(r)] ?
Where is the letter ?
在哪里 是 这 信 ?

信在哪里?

" [wɪks] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ðiː] ['raɪtɪŋ] [desk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Wicks took it off the writing desk where he had laid it ,**
" 灯芯 采取 它 离开 这 写作 桌子 在哪里 他 有 铺设 它 ,

威克斯把它从书桌上拿了下来，他之前一直把书放在那里。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
and handed it to his mistress .
和 递交 它 到 他的 情妇 .

然后把它交给了他的情妇。

" [ðə; ðiː] ['mesɪndʒə(r)] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ðiː]['pəʊni] ['kærɪdʒ] .
" **The messenger brought it , ma'am , when you were out in the pony carriage .**
" 这 信使 带来 它 , 女士 , 什么时候 你 是 出去 在 这 小马 运输 .
"
"
"

“夫人，您乘坐马车外出时，信使把它送来了。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [roʊdənz] ['raɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" **Yes , it is Roden's writing , " said Mrs . Drelincourt to herself , as she**
" 是的 , 它 是 罗登 写作 , " 说 太太 . - 到 她自己 , 作为 她
[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðiː] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] .
glanced at the superscription .
瞥了一眼 在 这 上标 .

“是的，这是罗登的笔迹，”德雷林库尔夫人一边瞥了一眼题词，一边自言自语道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ðen] ,
For a moment or two she pressed her hand to her heart ; then ,
为了 一个 片刻 或者 二 她 按下 她 手 到 她 心 ; 然后 ,

她将手按在胸口，愣了一会儿；然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [ðə; ðiː]['letə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
as she gave back the letter , she said :
作为 她 给予 后退 这 信 , 她 说 :

她把信还回去时说：

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɔːl]
" **But do you mean to imply that Mr . Marsh was away from home all**
" 但 做 你 意思是 到 意味着 那 先生 . 沼泽 曾是 离开 从 家 全部
[lɑːst] [naɪt] ? "
last night ? "
最后的 夜晚 ? "

“但你的意思是说马什先生昨晚整晚都不在家吗？”

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [mæm] , [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɒt] [biːn] [slɛp] - [ɪn] .
" **According to the chambermaid , ma'am , his bed had not been slep ' in .**
" 根据 到 这 女佣 , 女士 , 他的 床 有 不是 到过 睡着了 - 在 .

“夫人，据女佣说，他的床还没有人睡过。”

" [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['meərɪən] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['wɔːltə] , ['entəd] [ðə; ði]
" The door was opened quickly , and Marian , followed by Walter , entered the
" 这 门 曾是 打开 迅速地 , 和 玛丽安 , 随后 经过 沃尔特 , 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

门被迅速打开，玛丽安和沃尔特一起走进了房间。

" ['mæmə; mə'mɑː] - - - - " [bɪ'gæn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪks] .
" Mamma - - - - " began the former , and then stopped at sight of Wicks .
" 妈妈 - - - - " 开始 这 以前的 , 和 然后 停止 在 视线 的 灯芯 .

“妈妈——”前者刚开口，就看到威克斯后停了下来。

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , [wɪks] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" That will do , Wicks , " said Mrs . Drelincourt .
" 那 将要 做 , 灯芯 , " 说 太太 . - .

“这样就可以了，威克斯，”德雷林库尔夫人说。

[ðə; ði][mæn] [baʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
The man bowed and left the room .
这 男人 鞠躬 和 左边 这 房间 .

那人鞠了一躬，离开了房间。

[ðen] ['meərɪən][bɪ'gæn] [ə'freʃ] .
Then Marian began afresh .
然后 玛丽安 开始 重新 .

然后玛丽安重新开始。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
" I can see by your face , mamma , that you have heard this terrible
" 我 能 看 经过 你的 脸 , 妈妈 , 那 你 有 听到 这 糟糕的
['ruːmə(r)] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,
rumor ; but surely ,
谣言 ; 但 一定 ,

“妈妈，从你的表情就能看出你听到了这个可怕的谣言；但是，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] ! "
surely it cannot be true ! "
一定 它 不能 是 真的 ! "

这肯定不是真的！

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] .
" As you say , dear , it surely cannot be true .
" 作为 你 说 , 亲爱的 , 它 一定 不能 是 真的 .

“正如你所说，亲爱的，这肯定不可能是真的。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
And yet I know not what to think .
和 然而 我 知道 不是 什么 到 思考 .

但我不知道该怎么想。

[ðæt] ['roʊdən][ɪz][ɪn]['prɪz(ə)n] [siːm] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] . "
That Roden is in prison seems an undoubted fact . "
那 罗登 是 在 监狱 似乎 一个 毫无疑问 事实 . "

罗登身陷囹圄似乎是毋庸置疑的事实。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [gəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp]
" The report goes that he went into Sunbridge last evening , and gave himself up
" 这 报告 去 那 他 去 进入 太阳桥 最后的 晚上 , 和 给予 他自己 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
to the police .
到 这 警察 .

“据报道，他昨晚去了桑布里奇，向警方自首。”

" [ðɪs] [frɒm; frəm] ['wɔːltə] .
" This from Walter .
" 这 从 沃尔特 .

这是沃尔特说的。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] , " [sed] ['meəriən] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" As a murderer , " said Marian with a shudder .
" 作为 一个 凶手 , " 说 玛丽安 和 一个 不寒而栗 .

“就像个杀人犯一样，”玛丽安颤抖着说。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] ! "
" Oh , it seems incredible ! "
" 哦 , 它 似乎 极好的 ! "

“哦，这简直太不可思议了！”

" [ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Incredible , indeed , " replied her mother .
" 极好的 , 的确 , " 回复 她 母亲 .

“真是不可思议，”她母亲回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːəli] [truː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['gɪlti] ,
" If it be really true that he is guilty ,
" 如果 它 是 真的 真的 那 他 是 有罪的 ,

“如果他真的有罪，

[ðə; ði][ækt][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [wen]
the act must have been committed during a fit of mental aberration when
这 行为 必须 有 到过 坚定的 期间 一个 合身 的 精神的 像差 什么时候
[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz] .
he was not responsible for his actions .
他 曾是 不是 负责任的 为了 他的 行动 .

该行为必定是他在精神错乱、无法对自己的行为负责的情况下实施的。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [rɪ'tɜːnz] . "
But we shall learn the truth when your papa returns . "
但 我们 将 学习 这 真相 什么时候 你的 爸爸 返回 . "

但等你爸爸回来，我们就会知道真相了。

" [ɪz] [nɒt] [pə'pɑː] [bæk] ? "
" Is not papa back ? "
" 是 不是 爸爸 后退 ? "

爸爸不是回来了吗?

" [nɒt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [tuː; tə] ['dʌnˌfɔːrd] , [weə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['wɪnzloʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]
It is quite fifteen miles to Dunford , where Colonel Winslow was to catch the
它 是 相当 十五 英里 到 邓福德 , 在哪里 上校 温斯洛 曾是 到 抓住 这
[skɒtʃ] [ɪk'spres] .
Scotch express .
苏格兰威士忌 表达 .

到邓福德还有整整十五英里，温斯洛上校要在那里搭乘苏格兰特快列车。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [naʊ] . "
But he cannot be long now . "
但 他 不能 是 长的 现在 . "

但他不会待太久了。

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ'tiː][biː; bi] , " [sed] ['wɔːltə] ,

"	How	would	it	be	,	"	said	Walter	,
"	如何	会	它	是	,	"	说	沃尔特	,

“那会怎么样呢？”沃尔特问道。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [beɪ] [meə(r)] ['sædl] [ænd; ənd] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌnˌfɔːrd]

"	if	I	were	to	have	the	bay	mare	saddled	and	ride	down	the	Dunford
"	如果	我	是	到	有	这	湾	母马	鞍	和	骑	向下	这	邓福德

[rəʊd] [ænd; ənd] [miːt] ['mɪstə(r)] . - [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ?

road	and	meet	Mr	.	Drelincourt	on	his	way	back	?
路	和	见面	先生	.	-	在	他的	方式	后退	?

“如果我给那匹枣红色的母马套上鞍，沿着邓福德路骑下去，在德雷林库尔先生回来的路上遇到他，那会怎么样？”

[ai][kʊd; kəd] [ðen] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ruːmə(r)] ,

I	could	then	tell	him	all	about	the	rumor	,
我	可以	然后	告诉	他	全部	关于	这	谣言	,

然后我就可以把传闻全告诉他了。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [draɪv] [də'rekt]['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt]

after	which	he	might	perhaps	prefer	to	drive	direct	into	Sunbridge	and	find	out
后	哪个	他	可能	也许	更喜欢	到	驾驶	直接的	进入	太阳桥	和	寻找	出去

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] . "

the	particulars	for	himself	before	coming	home	.	"
这	细节	为了	他自己	前	未来	家	.	"

之后他或许会更愿意直接开车去桑布里奇，亲自了解情况后再回家。

" [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] , ['wɔːltə] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	An	excellent	idea	,	Walter	,	"	said	Mrs	.	Drelincourt	.
"	一个	出色的	主意	,	沃尔特	,	"	说	太太	.	-	.

“沃尔特，这真是个好主意，”德雷林库尔夫人说。

" [gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

"	Go	at	once	,	and	come	to	me	the	moment	you	return	.
"	去	在	一次	,	和	来	到	我	这	片刻	你	返回	.

“你立刻去，回来后马上到我这里来。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['meəriən] :

"	As	soon	as	he	was	gone	she	said	to	Marian	:
"	作为	很快	作为	他	曾是	已消失	她	说	到	玛丽安	:

“他一走，她就对玛丽安说：”

" ['əʊpən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [dɪə(r)] ; [ai] [fiːl] ['slaɪtli] [feɪnt] .

"	Open	one	of	the	windows	a	little	way	,	dear	;	I	feel	slightly	faint	.
"	打开	一	的	这	视窗	一个	小的	方式	,	亲爱的	;	我	感觉	轻微地	头晕的	.

“亲爱的，把窗户稍微打开一点；我感觉有点晕。”

" [ðen] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

"	Then	to	herself	she	added	:
"	然后	到	她自己	她	额外	:

然后她自言自语道：

" [maɪ] [hɑːt] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kən'strɪktɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [stiːl] .

"	My	heart	feels	as	if	it	were	constricted	by	a	band	of	steel	.
"	我的	心	感觉	作为	如果	它	是	收缩	经过	一个	乐队	的	钢	.

“我的心脏感觉就像被一根钢带紧紧勒住了一样。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['leðən] ['iːzi] [tʃeə(r)] .

"	She	was	lying	back	in	a	capacious	leathern	easy	chair	.
"	她	曾是	说谎	后退	在	一个	宽敞	皮革	简单的	椅子	.

她斜倚在一张宽敞的皮质扶手椅上。

['meəriən] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

Marian	**having**	**opened**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**,**
玛丽安	拥有	打开	一	的	这	视窗	,

玛丽安打开了一扇窗户，

[ˌʌnˌserə'məʊniəsli] ['twɪstɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʃi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [prə'si:did]

unceremoniously	**twisted**	**up**	**the**	**outside**	**sheet**	**of**	**the**	**Times**	**and**	**proceeded**
不体面地	扭曲	向上	这	外部	床单	的	这	《时代周刊》	和	继续

['dʒentli] [tu:; tə][fæn][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

gently	**to**	**fan**	**her**	**mother**	**with**	**it**	**.**
轻轻地	到	扇子	她	母亲	和	它	.

她不加修饰地卷起《泰晤士报》的外页，轻轻地用它给母亲扇风。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lætə(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Presently	**the**	**latter**	**looked**	**up**	**at**	**her**	**with**	**a**	**smile**	**.**
目前	这	后者	看起来	向上	在	她	和	一个	微笑	.

这时，后者抬起头，面带微笑地看着她。

" [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [naʊ] , ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**am**	**better**	**now**	**,**	**darling**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	是	更好的	现在	,	亲爱的	,	"	她	说	.

“我现在好多了，亲爱的，”她说。

" [ðɪs] ['sʌltri] ['weðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [traɪz] [ˌem 'i:] .

"	**This**	**sultry**	**weather**	**always**	**tries**	**me**	**.**
"	这	闷热	天气	总是	尝试	我	.

“这种闷热的天气总是让我很困扰。”

" ['meəriən] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	**Marian**	**stooped**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
"	玛丽安	弯腰	和	亲吻	她	.

玛丽安弯下腰吻了她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] ,

Then	**she**	**said**	**:**	**"**	**Oh**	**,**	**mamma**	**,**
然后	她	说	:	"	哦	,	妈妈	,

然后她说：“哦，妈妈，

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)]['roʊdən][ɪz] ['ri:əli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] !

what	**if**	**it**	**should**	**prove**	**that**	**poor**	**Roden**	**is**	**really**	**out**	**of**	**his**	**mind**	**!**
什么	如果	它	应该	证明	那	贫穷的	罗登	是	真的	出去	的	他的	头脑	!

如果这证明可怜的罗登真的疯了呢！

" ['mɪsɪz] . - [sæt][ʌp] ['kwɪkli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

"	**Mrs**	**.**	**Drelincourt**	**sat**	**up**	**quickly**	**in**	**her**	**chair**	**.**
"	太太	.	-	卫星	向上	迅速地	在	她	椅子	.

德雷林库尔夫人猛地坐了起来。

" [haʊ] ['keələs] [ɒv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə] [fə'get] !

"	**How**	**careless**	**of**	**me**	**to**	**forget**	**!**
"	如何	粗心	的	我	到	忘记	!

我竟然如此粗心大意地忘记了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [hɪm] [ə'drest] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][pə'pɑ:] ,

"	**There**	**is**	**a**	**letter**	**on**	**the**	**table**	**from**	**him**	**addressed**	**to**	**your**	**papa**	**,**
"	那里	是	一个	信	在	这	桌子	从	他	已解决	到	你的	爸爸	,

桌上有一封他写给你爸爸的信，

[wɪtʃ] [meɪ] ['pɒsəbli] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
which may possibly explain everything .
哪个 可能 可能 解释 一切 .

这或许可以解释一切。

[rʌn] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɔːltə] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] - - - - "
Run and give it to Walter , and tell him - - - - "
跑步 和 给 它 到 沃尔特 , 和 告诉 他 - - - - "

快去把东西交给沃尔特，告诉他——”

" [hɪrz] [pə'pɑː] , [hɪm'self] , " [brəʊk] [ɪn]['meərɪən] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt]
" Here's papa , himself , " broke in Marian , as the door opened to admit
" 这里是 爸爸 , 他自己 , " 打破 在 玛丽安 , 作为 这 门 打开 到 承认
- .
Drelincourt .
- .

“爸爸来了，”玛丽安插嘴道，这时门开了，德雷林库尔走了进来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ! " [saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" I am so glad you are come ! " sighed his wife ,
" 我 是 所以 高兴的 你 是 来 ! " 叹了口气 他的 妻子 ,

“你终于来了，我太高兴了！”他的妻子叹了口气。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spiritjulaiz, -tʃu-] [feɪs] .
as she turned to him with a quick lighting up of her spiritualized face .
作为 她 转向 到 他 和 一个 快的 灯光 向上 的 她 精神化的 脸 .

她转过身，脸上瞬间绽放出神采奕奕的神采。

[ðen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] : " ['hʌri] ['ɑːftə(r)] ['wɔːltə] .
Then to her daughter : " Hurry after Walter .
然后 到 她 女儿 : " 匆忙 后 沃尔特 .

然后对女儿说：“快去追沃尔特。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] . "
You will perhaps be in time to stop him . "
你 将要 也许 是 在 时间 到 停止 他 . "

你或许能及时阻止他。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][glæd] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" And I am glad that you are glad , " replied Drelincourt ,
" 和 我 是 高兴的 那 你 是 高兴的 , " 回复 - ,

“我很高兴你也高兴，”德雷兰库尔回答道。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
regarding her from a little distance with a smile ,
关于 她 从 一个 小的 距离 和 一个 微笑 ,

他面带微笑，与她保持着一段距离。

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn] ['leʒəli] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [ɒf] [hɪz; ɪz] - ['draɪvɪŋ] [glʌvz] .
as he proceeded in leisurely fashion to draw off his - driving gloves .
作为 他 继续 在 悠闲 时尚 到 画 离开 他的 - 驾驶 手套 .

他悠闲地脱下驾驶手套。

" [ænd; ənd] [jet] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ai][hæv; həv][nɒt] [biːn] [lɒŋ] [gɒn] .
" And yet , all things considered , I have not been long gone .
" 和 然而 , 全部 事物 经过考虑的 , 我 有 不是 到过 长的 已消失 .

“然而，从各方面来看，我离开的时间并不长。”

[wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [reɪs] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spres] . "
We had quite a race , I must tell you , to catch the express . "
我们 有 相当 一个 种族 , 我 必须 告诉 你 , 到 抓住 这 表达 . "

我得告诉你，为了赶上这趟快车，我们可是费了九牛二虎之力。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz][pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl]
" **Then** **you** **have** **heard** **nothing** **of** **this** **dreadful** **rumor** **which** **has** **put** **us** **all**
" 然后 你 有 听到 没有什么 的 这 可怕 谣言 哪个 有 放 我们 全部
[səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ? "
so **much** **about** **?** **"**
所以 很多 关于 ? "

“那么，你对这则让我们所有人都忧心忡忡的可怕谣言一无所知吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] [sʌm; səm]['ruːmə(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['roʊdən] [mɑːʃ] ? "
" **You** **mean** **some** **rumor** **in** **connection** **with** **Roden** **Marsh** **?** **"**
" 你 意思是 一些 谣言 在 联系 和 罗登 沼泽 ? "

“你是说和罗登沼泽有关的一些传闻吗？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [əʊld]['taɪsən] , [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] ['kiːpə(r)] , [dɪd]['mʌmb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" **Old** **Tyson** **,** **the** **turnpike** **keeper** **,** **did** **mumble** **something** **to** **me** **while** **he** **was**
" 老的 泰森 , 这 收费公路 守门员 , 做过 咕哝 某物 到 我 尽管 他 曾是
['kaʊntɪŋ] [aʊt] [maɪ] [tʃeɪndʒ] . "
counting **out** **my** **change** **.** **"**
计数 出去 我的 改变 . "

“收费公路管理员老泰森在给我找零的时候，咕哝了几句。”

" [dɪd] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['roʊdən] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv]
" **Did** **he** **tell** **you** **that** **Roden** **gave** **himself** **up** **last** **night** **as** **being** **the** **murderer** **of**
" 做过 他 告诉 你 那 罗登 给予 他自己 向上最后的 夜晚 作为 存在 这 凶手 的
- - [ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] ? "
- **-** **of** **you** **know** **whom** **?** **"**
- - 的 你 知道 谁 ? "

“他有没有告诉你，罗登昨晚自首了，承认自己是凶手——你知道是谁的凶手？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm]['taɪsən] . "
" **It** **was** **something** **to** **that** **effect** **I** **gathered** **from** **Tyson** **.** **"**
" 它 曾是 某物 到 那 影响 我 聚集 从 泰森 . "

“我从泰森那里了解到的情况大致如此。”

" [əʊ] , ['fiːlɪks] , [haʊ] ['kuːlli] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Oh** **,** **Felix** **,** **how** **coolly** **you** **take** **it** **!**
" 哦 , 菲利克斯 , 如何 冷静地 你 拿 它 !

“哦，菲利克斯，你表现得真冷静！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] - - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
How **can** **you** **-** **-** **how** **can** **you** **?** **"**
如何 能 你 - - 如何 能 你 ? "

你怎么能——你怎么能?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [best] ,
" **Because** **,** **my** **dearest** **and** **best** **,**
" 因为 , 我的 亲爱的 和 最好的 ,

“因为，我最亲爱的，我最好的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn] - [self] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [greɪn] [ɒv; əv]
I **am** **absolutely** **sure** **that** **in** **Rodd's** **self** **accusation** **there** **is** **not** **the** **slightest** **grain** **of**
我 是 绝对地 当然 那 在 - 自己 指控 那里 是 不是 这 丝毫 粮食 的
[truːθ] . "
truth **.** **"**
真相 . "

我绝对肯定罗德的自我指责中没有丝毫事实。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ?

"	Then	you	think	that	it	is	all	a	hallucination	on	his	part	?
"	然后	你	思考	那	它	是	全部	一个	幻觉	在	他的	部分	?

“那么你认为这一切都是他产生的幻觉吗？”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['feə(r)] [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]

That	he	has	brooded	over	the	affair	till	at	length	he	has	come	to
那	他	有	沉思	超过	这	事务	直到	在	长度	他	有	来	到

[bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ? "

believe	that	he	himself	is	the	criminal	?	"
相信	那	他	他自己	是	这	刑事	?	"

他是否一直反复思考这件事，最终甚至认为自己才是罪犯?

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] . "

"	There	can	be	no	doubt	that	such	is	the	case	.	"
"	那里	能	是	不	怀疑	那	这样的	是	这	案件	.	"

“毫无疑问，情况确实如此。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [weɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ɒf] [maɪ] [hɑːt] ! "

"	What	a	weight	you	have	lifted	off	my	heart	!	"
"	什么	一个	重量	你	有	抬起	离开	我的	心	!	"

“你让我如释重负！”

" [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [leɪt] .

"	I	have	noticed	that	he	has	been	somewhat	strange	in	his	manner	of	late	.
"	我	有	注意到	那	他	有	到过	有些	奇怪的	在	他的	方式	的	晚的	.

我注意到他最近的行为举止有些奇怪。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʌtəli] [feɪld] [tuː; tə]

More	than	once	he	has	said	things	to	me	which	I	utterly	failed	to
更多的	比	一次	他	有	说	事物	到	我	哪个	我	完全地	失败的	到

[ˌkɒmprɪ'hend] .

comprehend	.
理解	.

他不止一次跟我说过一些我完全无法理解的话。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] . "

Now	,	however	,	everything	is	explained	.	"
现在	,	然而	,	一切	是	解释	.	"

但现在一切都解释清楚了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [rɑːd] !

"	Poor	Rodd	!
"	贫穷的	罗德	!

可怜的罗德!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fər'get] .

But	I	am	forgetting	.
但	我	是	遗忘	.

但我快忘了。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [hɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

There	is	a	letter	from	him	for	you	which	was	brought	here	by	a	special
那里	是	一个	信	从	他	为了	你	哪个	曾是	带来	这里	经过	一个	特别的

['mesɪndʒə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] . "

messenger	two	or	three	hours	ago	.	"
信使	二	或者	三	小时	前	.	"

他给你写了一封信，是两三个小时前由专人送来的。

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

" ['mɪsɪz] . - [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" Mrs . Drelincourt rose from her chair , and crossing to the table ,
" 太太 . - 玫瑰 从 她 椅子 , 和 过境 到 这 桌子 ,

德雷林库尔夫人从椅子上站起来，走到桌边，

[faʊnd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
found the letter and handed it to her husband .
成立 这 信 和 递交 它 到 她 丈夫 .

她找到了那封信，并把它交给了丈夫。

" [məʊst] ['laɪkli] [ðɪs] [wɪl] [θrəʊ] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [laɪt] [ɒn] [roʊdənz] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] ,
" Most likely this will throw some further light on Roden's incomprehensible proceeding ,
" 最多 可能 这 将要 扔 一些 更远 光 在 罗登 难以理解 进行中 ,
" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

“这很可能会进一步揭示罗登令人费解的诉讼程序，”她说。

" [aɪ] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [draɪv] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [wɒt'evə(r)] [steps] [meɪ]
" I presume you will at once drive into Sunbridge and take whatever steps may
" 我 怙 你 将要 在 一次 驾驶 进入 太阳桥 和 拿 任何 步骤 可能
[biː; bi] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] . "
be necessary in order to effect his release . "
是 必要的 在 命令 到 影响 他的 发布 . "

“我猜你会立即驱车前往桑布里奇，并采取一切必要措施促成他的获释。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] ['pɜːpəs] ['duːɪŋ] - - ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
" That is what I purpose doing - - almost immediately .
" 那 是 什么 我 目的 正在做 - - 几乎 立即地 .

“这就是我打算做的——几乎立刻就去做。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːd] .
I shall lose no time in carrying out my intention in that regard .
我 将 失去 不 时间 在 携带 出去 我的 意图 在 那 看待 .

我将立即着手落实我在这方面的计划。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] !
It must be done !
它 必须 是 完毕 !

必须这样做!

[ɪn][maɪ][hændz] [rests] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ɔː(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
In my hands rests the question of his freedom or execution ,
在 我的 双手 休息 这 问题 的 他的 自由 或者 执行 ,

他的自由还是死刑，掌握在我手中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'sjuː] ,
and there is but one course for me to pursue ,
和 那里 是 但 一 课程 为了 我 到 追求 ,

我只有一条路可走，

[ðæt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['əʊpənd] ,
that the gates of his prison may be opened ,
那 这 大门 的 他的 监狱 可能 是 打开 ,

愿他被囚禁的牢门得以打开，

[ænd; ənd] [rɑːd] [ə'gen] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['lɪbəti] [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] - - ['hjuːmən][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] . "

and	Rodd	again	enjoy	the	liberty	which	is	his	by	right	-	-	human	and	divine	.	"
和	罗德	再次	享受	这	自由	哪个	是	他的	经过	正确的	-	-	人类	和	神圣的	.	"

罗德再次享有他与生俱来的自由——既是人之权利，也是神之权利。

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] .

"	Then	,	for	the	present	,	I	will	leave	you	.
"	然后	,	为了	这	展示	,	我	将要	离开	你	.

那么，暂时我就先离开你们了。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ? "

But	I	shall	see	you	again	before	you	go	?	"
但	我	将	看	你	再次	前	你	去	?	"

但在你离开之前，我还能再见到你吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] . "

"	Undoubtedly	.	"
"	无疑	.	"

“无疑。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['roʊdən] !

"	Poor	Roden	!
"	贫穷的	罗登	!

可怜的罗登!

[məʊst] [sɪn'sɪəli] [duː; də][ai][həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Most	sincerely	do	I	hope	that	you	will	be	able	to	bring	him	back	with	you	.	"
最多	真挚地	做	我	希望	那	你	将要	是	有能力的	到	带来	他	后退	和	你	.	"

我衷心希望你能把他带回来。

" [ai] [həʊp] [səʊ] [tuː] .

"	I	hope	so	too	.
"	我	希望	所以	也	.

我也希望如此。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][hɪm] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]

In	any	case	,	you	need	not	fear	but	we	shall	soon	have	him	released	from
在	任何	案件	,	你	需要	不是	害怕	但	我们	将	很快	有	他	发布	从

['djʊərəns] [vaɪl] .

durance	vile	.
杜兰斯	卑鄙的	.

总之，你不必担心，我们很快就会让他摆脱可怕的困境。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ,

"	He	opened	the	door	for	her	,	and	as	she	was	passing	out	,
"	他	打开	这	门	为了	她	,	和	作为	她	曾是	通过	出去	,

“他为她打开了门，就在她昏过去的时候，

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] .

he	stooped	and	touched	her	hair	with	his	lips	.
他	弯腰	和	感动	她	头发	和	他的	嘴唇	.

他弯下腰，用嘴唇轻触她的头发。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['sɒftli] [briːðd] [ðə; ði] [wɜːd] " ['dɪərɪst] !

She	smiled	up	at	him	,	and	her	lips	softly	breathed	the	word	"	Dearest	!
她	微笑	向上	在	他	,	和	她	嘴唇	轻轻	呼吸	这	单词	"	亲爱的	!

她抬头对他微笑，嘴唇轻轻地吐出一个字：“亲爱的！”

" [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði]

"	Could	she	have	seen	the	change	which	came	over	his	face	the	moment	the
"	可以	她	有	已见	这	改变	哪个	来了	超过	他的	脸	这	片刻	这

[dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,

door	was	shut	behind	her	,
门	曾是	关闭	在后面	她	,

她是否看到了门在她身后关上的那一刻，他脸上发生的变化?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['stɑːtld] , [ɪn'diːd] .

she	would	have	been	startled	,	indeed	.
她	会	有	到过	惊慌	,	的确	.

她当时肯定会大吃一惊。

[ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['mɑːvələs] .

The	transformation	was	marvelous	.
这	转型	曾是	奇妙	.

这种转变令人惊叹。

[ðə; ði] ['riːəl][mæn][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm'self] .

The	real	man	was	alone	with	himself	.
这	真实的	男人	曾是	独自的	和	他自己	.

真正的他，始终与自己独处。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['roʊdən] , [ɪn'diːd] !

"	Poor	Roden	,	indeed	!
"	贫穷的	罗登	,	的确	!

可怜的罗登!

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fiːlɪks] ?

"	But	what	about	poor	Felix	?
"	但	什么	关于	贫穷的	菲利克斯	?

“那可怜的菲利克斯怎么办呢？”

[ænd; ənd][ə'læs] ! - - [ænd; ənd][ə'læs] !

And	alas	!	-	-	and	alas	!
和	唉	!	-	-	和	唉	!

唉！——唉!

[wɒt] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)]['mædəˌlaɪn] ?

What	about	poor	Madeline	?
什么	关于	贫穷的	玛德琳	?

可怜的玛德琳怎么办?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ['æbsəntli]

"	He	was	standing	in	the	middle	of	the	floor	,	turning	over	the	letter	absently
"	他	曾是	常设	在	这	中间	的	这	地面	,	转弯	超过	这	信	心不在焉地

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

他站在地板中央，心不在焉地用手指翻看着那封信。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [mʌst; məst]

"	How	little	she	dreams	of	the	awful	knowledge	which	a	few	short	hours	must
"	如何	小的	她	梦境	的	这	可怕	知识	哪个	一个	很少	短的	小时	必须

[ɪn'evɪtəbli] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

inevitably	bring	her	?
不可避免地	带来	她	?

她多么难以想象，短短几个小时后，她必然会得知那可怕的真相!

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'leɪ] .

For	there	must	be	no	more	delay	.
为了	那里	必须	是	不	更多的	延迟	.

不能再拖延了。

[ðɪs] [mæd][ækt][ɒv; əv] - [hæz; həz] [sɜːvd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

This	mad	act	of	Rodd's	has	served	to	bring	matters	to	a	climax	a	little
这	疯狂的	行为	的	-	有	服务	到	带来	事情	到	一个	高潮	一个	小的

['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] .

sooner	than	I	intended	.
很快	比	我	故意的	.

罗德的这一疯狂举动，使得事情比我预想的更快地达到了高潮。

[tə'deɪ] [ɪz] ['θɜːzdeɪ] ,

Today	is	Thursday	,
今天	是	周四	,

今天是星期四，

[ænd; ənd] ['sætədeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [fɪkst] [ɒn][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][ɒn]

and	Saturday	was	the	day	I	had	fixed	on	in	my	mind	as	the	one	on
和	周六	曾是	这	天	我	有	固定的	在	在	我的	头脑	作为	这	一	在

[wɪtʃ] [maɪ] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n] ['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][beə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

which	my	long	hidden	secret	should	be	laid	bare	to	the	world	.
哪个	我的	长的	隐	秘密	应该	是	铺设	裸	到	这	世界	.

而星期六，是我早已选定的日子，我要将我长期隐藏的秘密公之于众。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][ɪz][səʊ][nɪə(r)] ,

But	now	that	the	end	is	so	near	,
但	现在	那	这	结尾	是	所以	靠近	,

但现在终点近在眼前了，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][biː; bi] [meɪd] [tə'deɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [hens] .

it	matters	not	whether	the	revelation	be	made	today	or	a	few	hours	hence	.
它	事情	不是	无论	这	启示	是	制成	今天	或者	一个	很少	小时	因此	.

无论是今天公布还是几个小时后公布，都无关紧要。

[jes] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] - - [ðə; ðɪ][end] !

Yes	,	after	twenty	years	-	-	the	end	!
是的	,	后	二十	年	-	-	这	结尾	!

是的，二十年后——结束了！

- - [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][pɑːst] [wɪð] [ɪts] [dred] ['siːkrət][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ðɪ]

-	-	just	as	the	past	with	its	dread	secret	was	beginning	to	assume	the
-	-	只是	作为	这	过去的	和	它是	恐惧	秘密	曾是	开始	到	认为	这

['veɪgnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] [fə'gɒtn] [driːm] ,

vagueness	of	a	half	forgotten	dream	,
模糊性	的	一个	一半	被遗忘的	梦	,

——正如过去及其可怕的秘密开始变得像半遗忘的梦境般模糊不清一样，

[ænd; ənd][laɪf][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [s'wiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	life	was	becoming	sweeter	to	me	than	ever	it	had	been	before	.
和	生活	曾是	成为	更甜	到	我	比	曾经	它	有	到过	前	.

我的生活变得比以往任何时候都更加美好。

[ɪf] , [pə'tʃɑːns] , [aɪ] [siː] [tə'mɔːroʊz] ['sʌnraɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skeəsli] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz]

If	,	perchance	,	I	see	tomorrow's	sunrise	,	it	will	scarcely	be	from	the	windows
如果	,	或许	,	我	看	明天	日出	,	它	将要	几乎	是	从	这	视窗

[ɒv; əv] ['ferlɔːn] !

of	Fairlawn	!
的	费尔劳恩	!

如果，我碰巧能看到明天的日出，那也绝不会是从费尔劳恩的窗户里看到的！

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	He	crossed	to	the	chair	vacated	by	his	wife	,	and	sat	down	in	it	.
"	他	交叉	到	这	椅子	空置	经过	他的	妻子	,	和	卫星	向下	在	它	.

他走到妻子空出的椅子旁，坐了下来。

" [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [riːd] [wɒt] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [rɑːd] [hæz; həz][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	I	may	as	well	read	what	that	foolish	Rodd	has	to	urge	in	defense	of	his
"	我	可能	作为	出色地	读	什么	那	愚蠢	罗德	有	到	敦促	在	防御	的	他的

[ɪn'seɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

insane	action	,
疯狂的	行动	,

“我不妨看看那个愚蠢的罗德会如何为他疯狂的行为辩护。”

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [bɪ'fɔːhænd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] .

although	I	know	quite	well	beforehand	the	line	of	argument	he	will	take	.
虽然	我	知道	相当	出色地	预先	这	线	的	争论	他	将要	拿	.

尽管我事先很清楚他会采取怎样的论点。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] :

"	With	that	he	opened	the	letter	and	began	to	read	:
"	和	那	他	打开	这	信	和	开始	到	读	:

于是他打开信，开始朗读：

['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] , ['θɜːzdeɪ] , [sɪks][ə; eɪ] . [em] .

Sunbridge	Jail	,	Thursday	,	6	A	.	M	.
太阳桥	监狱	,	周四	,	6	一个	.	M	.

桑布里奇监狱，星期四，上午 6 点

[maɪ][dɪə(r)]['fɒstə(r)] ['brʌðə(r)] :

My	Dear	Foster	Brother	:
我的	亲爱的	促进	兄弟	:

我亲爱的义兄：

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lædz] [tə'geðə(r)] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ɒv; əv]

When	we	were	lads	together	you	saved	my	life	at	the	imminent	risk	of
什么时候	我们	是	小伙子们	一起	你	已保存	我的	生活	在	这	迫在眉睫	风险	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

我们还是小伙子的时候，你冒着生命危险救了我的命。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [kʌm] [wen] [ai][kæn; kən]['kæns(ə)l][ðə; ði] [det] [baɪ] ['seɪvɪŋ] [jɔːz] .

The	time	has	now	come	when	I	can	cancel	the	debt	by	saving	yours	.
这	时间	有	现在	来	什么时候	我	能	取消	这	债务	经过	保存	你的	.

现在，我可以通过帮你省钱来抵消我的债务了。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːn] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .

To	me	life	is	a	concern	of	little	moment	.
到	我	生活	是	一个	忧虑	的	小的	片刻	.

对我来说，生命只是一件微不足道的小事。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['relətɪv] ['lɪvɪŋ] ,

So	far	as	I	know	,	I	have	not	a	single	relative	living	,
所以	远的	作为	我	知道	,	我	有	不是	一个	单身的	相对的	活的	,

据我所知，我没有一个在世的亲戚。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][daɪ] [tə'mɒrəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [ðə; ði]

and	were	I	to	die	tomorrow	,	there	is	not	a	being	in	the	world	,	with	the
和	是	我	到	死	明天	,	那里	是	不是	一个	存在	在	这	世界	,	和	这

[ɪk'sepʃ(ə)n] ,

exception	,
例外	,

如果我明天就死去，世界上除了我以外，没有任何其他生命会死去。

['meɪbi] , [ɒv; əv] [jɔː'self] , [tuː; tə] [huːm] [ðæt] [ɪ'vent] [wʊd] [kɔːz] [wʌn] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

maybe	**,**	**of**	**yourself**	**,**	**to**	**whom**	**that**	**event**	**would**	**cause**	**one**	**pang**	**of**	**regret**	**.**
或许	,	的	你自己	,	到	谁	那	事件	会	原因	一	疼痛	的	后悔	.

或许，对你而言，那件事会让你感到一丝遗憾。

[juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['fiːlɪks] ,

You	**,**	**my**	**dear**	**Felix**	**,**
你	,	我的	亲爱的	菲利克斯	,

你，我亲爱的菲利克斯，

[ɑː(r); ə(r)] [pə'zest] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] [swiːt] [tuː; tə]

are	**possessed**	**of**	**nearly**	**everything**	**which**	**tends**	**to**	**make**	**existence**	**sweet**	**to**
是	拥有	的	几乎	一切	哪个	倾向于	到	制作	存在	甜的	到

[məʊst] [p'ɜːsənz] .

most	**persons**	**.**
最多	人	.

几乎拥有所有能让大多数人生活变得美好的事物。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [ə'ləʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [taɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːz]

In	**your**	**wife**	**and**	**daughter**	**alone**	**you**	**have**	**a**	**double**	**tie**	**sufficient**	**to**	**cause**
在	你的	妻子	和	女儿	独自的	你	有	一个	双倍的	领带	充足的	到	原因

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] .

a	**man**	**to**	**cling**	**to**	**this**	**world**	**with**	**all**	**his**	**might**	**.**
一个	男人	到	黏着	到	这	世界	和	全部	他的	可能	.

单凭妻子和女儿，你就拥有了足以让一个男人拼尽全力留在这个世界上的双重纽带。

[let] [ˌem 'iː] , [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][dɪə(r)] [seik] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

Let	**me**	**,**	**then**	**,**	**for**	**their**	**dear**	**sakes**	**,**	**if**	**not**	**for**	**your**	**own**	**,**
让	我	,	然后	,	为了	他们的	亲爱的	清酒	,	如果	不是	为了	你的	自己的	,

那么，即便不为你自己，也为了他们，请让我这么做吧。

[məʊst] ['ɜːnɪstli] [beg][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ˌhɪə'baɪ] ['ɒfəd]

most	**earnestly**	**beg**	**and**	**entreat**	**of**	**you**	**to**	**accept**	**the**	**payment**	**hereby**	**offered**
最多	切实	求	和	恳求	的	你	到	接受	这	支付	特此	提供

[ɒv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [det] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['əʊɪŋ] ,

of	**that**	**just**	**debt**	**which**	**has**	**been**	**so**	**long**	**owing**	**,**
的	那	只是	债务	哪个	有	到过	所以	长的	欠款	,

我恳切地请求您接受我在此提供的偿付方案，以偿还我长期以来所欠的这笔正当债务。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ai][sweə(r)][æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [biː; bi] ['dʒɔɪfəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] [baɪ]

and	**which**	**,**	**I**	**swear**	**as**	**Heaven**	**is**	**above**	**me**	**,**	**will**	**be**	**joyfully**	**discharged**	**by**
和	哪个	,	我	发誓	作为	天堂	是	多于	我	,	将要	是	欣喜地	出院	经过

我以苍天的名义发誓，这些债务将欣然解除。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət]

Your	**devoted**	**and**	**affectionate**
你的	奉献	和	亲热

你忠诚而深情的

['roʊdən] [mɑːʃ] .

Roden	**Marsh**	**.**
罗登	沼泽	.

罗登沼泽。

" [dʒʌst][æz; əz][ai] [θɔːt] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['letə(r)] .

"	**Just**	**as**	**I**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**Drelincourt**	**,**	**as**	**he**	**refolded**	**the**	**letter**	**.**
"	只是	作为	我	想法	,	"	说	-	,	作为	他	重新折叠	这	信	.

“果然不出我所料，”德雷林库尔一边说着，一边重新折好信。

" [dɪə(r)] , [truː] [hɑːtɪd] , ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd][əʊld] [rɑːd] !

"	**Dear**	**,**	**true**	**hearted**	**,**	**simple**	**minded**	**old**	**Rodd**	**!**
"	亲爱的	,	真的	心地	,	简单的	有思想	老的	罗德	!

“亲爱的、心地善良、头脑简单的老罗德！

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] ['riːəli] [driːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [ai]['aɪðə(r)][ʃæl; ʃəl] , [kæn; kən] ,

And	**does**	**he**	**really**	**dream**	**for**	**one**	**moment**	**that**	**I**	**either**	**shall**	**,**	**can**	**,**
和	做	他	真的	梦	为了	一	片刻	那	我	任何一个	将	,	能	,

他难道真的有那么一刻梦想着我会、能够、

[ɔː(r)] [wɪl] [əkˈsept] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [kənˈsʌmət] ?

or	**will**	**accept**	**the**	**sacrifice**	**he**	**is**	**so**	**eager**	**to**	**consummate**	**?**
或者	将要	接受	这	牺牲	他	是	所以	渴望的	到	完善	?

还是会接受他如此渴望完成的牺牲?

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] !

Even	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**	**how**	**little**	**he**	**knows**	**me**	**!**
甚至	后	全部	这些	年	,	如何	小的	他	知道	我	!

这么多年过去了，他对我依然一无所知!

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [rɑːd] , ['naɪðə(r)][juː; jʊ] , [nɔː(r)] [gʌmli] ,

No	**,**	**my**	**dear**	**Rodd**	**,**	**neither**	**you**	**,**	**nor**	**Gumley**	**,**
不	,	我的	亲爱的	罗德	,	两者都不	你	,	也不	格姆利	,

不，我亲爱的罗德，你不行，古姆利也不行。

[nɔː(r)] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðæt] [det] [wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [frɒm; frəm] ['fiːlɪks] - [əˈləʊn] .

nor	**any**	**one**	**shall**	**discharge**	**that**	**debt**	**which**	**is**	**due**	**from**	**Felix**	**Drelincourt**	**alone**	**.**
也不	任何	一	将	释放	那	债务	哪个	是	到期的	从	菲利克斯	-	独自的	.

任何人均不得免除费利克斯·德雷林库尔一人所欠的债务。

[səʊ] , [naʊ] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] - - [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] .

So	**,**	**now**	**to**	**consider**	**-**	**-**	**to**	**consider**	**.**
所以	,	现在	到	考虑	-	-	到	考虑	.

所以，现在需要考虑——需要考虑。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] - ['letə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	**He**	**lay**	**back**	**in**	**his**	**chair**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**still**	**holding**	**Rodd's**	**letter**	**in**	**his**
"	他	躺	后退	在	他的	椅子	和	关闭	他的	眼睛	,	仍然	保持	-	信	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

他向后靠在椅子上，闭上眼睛，手里仍然拿着罗德的信。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['mɪnɪts] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]

He	**had**	**sat**	**thus**	**for**	**a**	**matter**	**of**	**five**	**or**	**six**	**minutes**	**when**	**the**	**door**
他	有	卫星	因此	为了	一个	事情	的	五	或者	六	分钟	什么时候	这	门

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] [wɪks] .

was	**opened**	**by**	**Wicks**	**.**
曾是	打开	经过	灯芯	.

他这样坐了五六分钟，这时威克斯打开了门。

" [sɜː(r)][dʒɒn] ['mʌzˌgreɪv] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] . "

"	**Sir**	**John**	**Musgrave**	**and**	**Mr**	**.**	**Ormsby**	**to**	**see**	**you**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	先生	约翰	穆斯格雷夫	和	先生	.	奥姆斯比	到	看	你	,	先生	.	"

“约翰·马斯格雷夫爵士和奥姆斯比先生来见您，先生。”

" [səʊ] !

"	**So**	**!**
"	所以	!

“所以!

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

Where	**are**	**they**	**?**	**"**
在哪里	是	他们	?	"

他们在哪里？ ”

" [ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] , [sɜː(r)] .

"	I	have	shown	them	into	the	morning	room	,	sir	.
"	我	有	所示	他们	进入	这	早晨	房间	,	先生	.

“先生，我已经带他们去了晨室。”

" ['mɪstə(r)] . - ['aɪbraʊz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Mr	.	Drelincourt's	eyebrows	came	together	for	a	moment	.
"	先生	.	-	眉毛	来了	一起	为了	一个	片刻	.

德雷林库尔先生的眉头微微皱了起来。

" ['betə(r)] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Better	show	them	in	here	,	"	he	said	.
"	更好的	展示	他们	在	这里	,	"	他	说	.

“最好在这里给他们看看，”他说。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪz][məʊst] ['ɒpətjuːn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ə'laʊd] ,

"	Their	coming	is	most	opportune	for	my	purpose	,	"	he	continued	aloud	,
"	他们的	未来	是	最多	适时的	为了	我的	目的	,	"	他	持续	大声	,

“他们的到来正合我意，”他继续大声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

as	soon	as	he	was	alone	.
作为	很快	作为	他	曾是	独自的	.

他一独处就.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['sʌnˌbrɪdʒ] .

"	It	will	spare	me	the	necessity	of	a	journey	to	Sunbridge	.
"	它	将要	空闲的	我	这	必要性	的	一个	旅行	到	太阳桥	.

“这样我就不用去桑布里奇了。”

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn][ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

"	With	that	he	put	away	the	letter	in	the	breast	pocket	of	his	coat	,
"	和	那	他	放	离开	这	信	在	这	胸部	口袋	的	他的	外套	,

“说完，他把信放进了外套的胸袋里。”

[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz] .

and	stood	up	to	receive	his	visitors	.
和	站立	向上	到	收到	他的	访客	.

他站起身来迎接来访者。

" [naʊ] [tuː; tə] [skruː] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pleɪs] !

"	Now	to	screw	my	courage	to	the	sticking	place	!
"	现在	到	拧紧	我的	勇气	到	这	粘性	地方	!

“现在我要鼓起勇气，坚持到底！”

[ai][kʊd; kəd] [lɑːf] , [wɜː(r); wə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

I	could	laugh	,	were	this	a	time	for	laughter	,
我	可以	笑	,	是	这	一个	时间	为了	笑声	,

如果现在是欢笑的时候，我真想笑。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɔːmzbi] [ə'gɑːst] - - [dʌm'faʊnd] - - [hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk]

at	the	thought	of	Ormsby	aghast	-	-	dumfounded	-	-	his	fat	cheeks	quivering	like
在	这	想法	的	奥姆斯比	惊愕	-	-	目瞪口呆	-	-	他的	胖的	脸颊	颤抖	喜欢

[ə; eɪ]['dʒeli] - - [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][təʊld][hɪm] .

a	jelly	-	-	when	the	truth	is	told	him	.
一个	果冻	-	-	什么时候	这	真相	是	讲述	他	.

想到当真相告诉奥姆斯比时，他会是多么惊愕不已，目瞪口呆，肥胖的脸颊像果冻一样颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)] [gʌmli] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

And	he	was	so	sure	Gumley	was	the	man	.
和	他	曾是	所以	当然	格姆利	曾是	这	男人	.

他非常肯定古姆利就是那个人。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːmzbi] !
Poor **Ormsby** **!**
贫穷的 奥姆斯比 !

可怜的奥姆斯比!

[æt; ət][lɑːst][jɔː(r); jə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'piːzd] .
At **last** **your** **thirst** **for** **vengeance** **shall** **be** **appeased** **.**
在 最后的 你的 口渴 为了 复仇 将 是 安抚 .

你的复仇之心终将得到满足。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XII** **.**
" 章 十二 .

“第十二章

[ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] .
ON **THE** **BRINK** **.**
在 这 边缘 .

岌岌可危。

" [sɜː(r)][dʒɒn] ['mʌzˌgreɪv] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] , " [ə'naʊnst] [wɪks] .
" **Sir** **John** **Musgrave** **and** **Mr** **.** **Ormsby** **,** **"** **announced** **Wicks** **.**
" 先生 约翰 穆斯格雷夫 和 先生 . 奥姆斯比 , " 宣布 灯芯 .

“约翰·马斯格雷夫爵士和奥姆斯比先生,”威克斯宣布道。

- [əd'vɑːnst] ['smaɪlɪŋli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [-] ['prɔfə] [hænd] .
Drelincourt **advanced** **smilingly** **and** **took** **the** **baronet's** **proffered** **hand** **.**
- 先进的 微笑着 和 采取 这 男爵的 提供的 手 .

德雷兰库尔面带微笑地走上前去，握住了男爵伸出的手。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
" **I** **think** **I** **can** **guess** **the** **nature** **of** **the** **business** **which** **has** **brought** **you** **,**
" 我 思考 我 能 猜测 这 自然 的 这 商业 哪个 有 带来 你 ,
[sɜː(r)][dʒɒn] ;
Sir **John** **;**
先生 约翰 ;

“我想我能猜到您从事的是什么行业，约翰爵士;

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , " [hiː; hi] [sed] .
but **in** **any** **case** **you** **are** **welcome** **,** **"** **he** **said** **.**
但 在 任何 案件 你 是 欢迎 , " 他 说 .

“无论如何，我们都欢迎你,”他说。

" ['ɔːmzbi] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" **Ormsby** **,** **how** **are** **you** **?**
" 奥姆斯比 , 如何 是 你 ?

奥姆斯比，你好吗?

" [sɜː(r)][dʒɒn] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" **Sir** **John** **cleared** **his** **throat** **.**
" 先生 约翰 已清除 他的 喉 .

约翰爵士清了清嗓子。

" [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] , [ðen] ,
" **As** **I** **judge** **,** **then** **,**
" 作为 我 法官 , 然后 ,

“依我之见，

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [friːk] - - [fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt][ai][kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn]

you	have	heard	of	the	singular	freak	-	-	for	at	present	I	can	look	upon
你	有	听到	的	这	单数	怪物	-	-	为了	在	展示	我	能	看	之上

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] - - [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sekrət(ə)ri] ,

it	as	nothing	more	-	-	of	your	secretary	,
它	作为	没有什么	更多的	-	-	的	你的	秘书	,

你听说过你秘书那个古怪的——因为目前我只能把它看作是一个怪人——

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ['roʊdən] [mɑːʃ] ? "

or	whatever	he	is	,	Roden	Marsh	?	"
或者	任何	他	是	,	罗登	沼泽	?	"

或者不管他是什么人，罗登·马什?

" [huː] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][maɪ]['evə(r)]

"	Who	gave	himself	up	last	night	at	Sunbridge	as	being	the	murderer	of	my	ever
"	WHO	给予	他自己	向上最后的	夜晚	在	太阳桥	作为	存在	这	凶手	的	我的	曾经	

[tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] ['sɪstə(r)] .

to	be	lamented	sister	.
到	是	哀叹	姐姐	.

“昨晚在桑布里奇自首的凶手，承认杀害了我永远令人哀悼的妹妹。”

" [ðɪs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] .

"	This	from	Mr	.	Ormsby	.
"	这	从	先生	.	奥姆斯比	.

这是奥姆斯比先生的来信。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ,

"	I	have	been	from	home	all	morning	,
"	我	有	到过	从	家	全部	早晨	,

我整个上午都待在家里，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

and	the	first	I	heard	of	the	affair	was	half	an	hour	ago	.
和	这	第一的	我	听到	的	这	事务	曾是	一半	一个	小时	前	.

我半小时前才第一次听说这件事。

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .

I	was	on	the	point	of	driving	into	Sunbridge	when	you	were	announced	.
我	曾是	在	这	观点	的	驾驶	进入	太阳桥	什么时候	你	是	宣布	.

我正准备开车去桑布里奇的时候，就听到了你的消息。

[bʌt; bət] [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] . "

But	pray	be	seated	.	"
但	祈祷	是	坐着	.	"

但请坐下。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['dʒɜːni] , " [ri'mɑːk] [sɜː(r)][dʒɒn] , [æz; əz][hiː; hi]

"	I	am	glad	to	have	saved	you	the	journey	,	"	remarked	Sir	John	,	as	he
"	我	是	高兴的	到	有	已保存	你	这	旅行	,	"	评论	先生	约翰	,	作为	他

[sæt] [daʊn] .

sat	down	.
卫星	向下	.

“我很高兴能为您省去这趟旅程，”约翰爵士一边说着，一边坐了下来。

" [maɪ] - - ['aʊə(r)] - - ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [juː; jʊ]

"	My	-	-	our	-	-	object	in	coming	to	see	you	is	to	ascertain	whether	you
"	我的	-	-	我们的	-	-	目的	在	未来	到	看	你	是	到	探明	无论	你

[kæn; kən] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] ,

can	throw	any	light	on	this	most	extraordinary	business	,
能	扔	任何	光	在	这	最多	非凡的	商业	,

“我——我们——来见你们的目的是想弄清楚你们是否能对这起非同寻常的事件提供任何线索。”

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

for	,	to	tell	you	the	truth	,
为了	,	到	告诉	你	这	真相	,

说实话，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [steps] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [nekst] [wɪð] [ðə; ði]

we	are	at	a	loss	to	know	what	steps	we	ought	to	take	next	with	the
我们	是	在	一个	损失	到	知道	什么	步骤	我们	应该	到	拿	下一个	和	这

[vjuː] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['pruːvɪŋ] [ɔː(r)] [dis'pruːv] [mɑːrʃɪz] ['steɪtmənt] . "

view	of	either	proving	or	disproving	Marsh's	statement	.	"
看法	的	任何一个	证明	或者	反驳	沼泽的	陈述	.	"

我们不知所措，不知道接下来应该采取哪些步骤来证实或反驳马什的说法。

" [ænd; ənd] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [haʊ] [ðə; ði][ə'feə(r)] [maɪt] [tɜːn] [aʊt] ,

"	And	not	feeling	sure	how	the	affair	might	turn	out	,
"	和	不是	感觉	当然	如何	这	事务	可能	转动	出去	,

“而且不确定这段婚外情最终会如何发展，

[nɔː(r)] [wɒt] [freʃ] [laɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ɔːdəd] - ,

nor	what	fresh	light	you	might	be	able	to	throw	on	it	,	I	ordered	Draycot	,
也不	什么	新鲜的	光	你	可能	是	有能力的	到	扔	在	它	,	我	订购	-	,

我既不考虑你能不能带来什么新的视角，也不考虑德雷科特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第7/8页

[ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌnstəbl] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [juː 'es] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv]
the **chief** **constable** **,** **to** **follow** **us** **,** **so** **as** **to** **be** **in** **readiness** **in** **case** **of**
这 首席 警官 , 到 跟随 我们 , 所以 作为 到 是 在 准备就绪 在 案件 的
[ɪ'mɜːdʒənsi] . "
emergency **.** **"**
紧急情况 . "

警长将跟随我们，以便在紧急情况下做好准备。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] , ['ɔːmzbi] . "
" **That** **was** **really** **very** **thoughtful** **on** **your** **part** **,** **Ormsby** **.** **"**
" 那 曾是 真的 非常 周到 在 你的 部分 , 奥姆斯比 . "

“奥姆斯比，你真是考虑得很周到。”

" [hʌm] - - [hʌm] .
" **Hum** **-** **-** **hum** **.**
" 哼 - - 哼 .

嗯——嗯。

[kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['snɪrɪŋ] [weɪz] !
Confound **his** **sneering** **ways** **!**
混杂 他的 冷笑 方式 !

真该让他那副嘲讽的样子出丑！

" [riˈmɑːk] ['ɔːmzbi] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .
" **remarked** **Ormsby** **to** **himself** **,** **with** **a** **grunt** **.**
" 评论 奥姆斯比 到 他自己 , 和 一个 咕哝 .

“奥姆斯比哼了一声，自言自语道。”

" [wʌn] [θɪŋ] , ['dʒentlmən] , [ai] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [went] [ɒn] - , " [wɪtʃ] [ɪz] ,
" **One** **thing** **,** **gentlemen** **,** **I** **may** **tell** **you** **,** **"** **went** **on** **Drelincourt** **,** **"** **which** **is** **,**
" 一 事物 , 先生们 , 我 可能 告诉 你 , " 去 在 - , " 哪个 是 ,

“先生们，有一件事我可以告诉你们，”德雷林库尔继续说道，“那就是，

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [steps] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][set]['mɪstə(r)] .
that **one** **of** **the** **first** **steps** **you** **will** **have** **to** **take** **will** **be** **to** **set** **Mr** **.**
那 一 的 这 第一的 步骤 你 将要 有 到 拿 将要 是 到 放 先生 .
[mɑːʃ] [æt; ət] ['lɪbəti] . "
Marsh **at** **liberty** **.** **"**
沼泽 在 自由 . "

你首先要采取的措施之一就是释放马什先生。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] , " [sed] [sɜː(r)][dʒɒn] ,
" **Then** **you** **are** **satisfied** **in** **your** **own** **mind** **,** **"** **said** **Sir** **John** **,**
" 然后 你 是 使满意 在 你的 自己的 头脑 , " 说 先生 约翰 ,

“那么你心里就满意了，”约翰爵士说。

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['riːəli] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][hiː; hi] [siːm] [səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]
" **that** **he** **is** **not** **really** **the** **criminal** **he** **seems** **so** **desirous** **of** **making** **himself** **out**
" 那 他 是 不是 真的 这 刑事 他 似乎 所以 渴望 的 制作 他自己 出去
[tuː; tə][biː; bi] ? "
to **be** **?** **"**
到 是 ? "

“难道他真的不是他似乎如此渴望把自己塑造成的那种罪犯吗？”

" [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] . "

"	On	that	point	I	am	fully	satisfied	.	"
"	在	那	观点	我	是	完全	使满意	.	"

“在这一点上，我完全满意。”

" [wɒt] , [ðen] , [kæn; kən][biː; bi][də; ði] ['fɛloʊz] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [prə'siːdɪŋ] ? "

"	What	,	then	,	can	be	the	fellow's	motive	for	such	an	insane	proceeding	?	"
"	什么	,	然后	,	能	是	这	同伴们	动机	为了	这样的	一个	疯狂的	进行中	?	"

[diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['ɔːmzbi] - - ['riːz(ə)nəbli] [ɪ'nʌf] .

demanded	Ormsby	-	-	reasonably	enough	.
要求	奥姆斯比	-	-	合理	足够的	.

“那么，这个人做出如此疯狂举动的动机是什么呢？”奥姆斯比问道——这问得合情合理。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['mædmən] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ] [fuːl] ? "

"	Is	he	a	madman	,	or	merely	a	fool	?	"
"	是	他	一个	狂人	,	或者	仅仅	一个	傻子	?	"

“他是疯子，还是傻子？”

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

"	He	is	very	far	from	being	either	one	or	the	other	.	"
"	他	是	非常	远的	从	存在	任何一个	一	或者	这	其他	.	"

“他离这两种身份都相差甚远。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [seɪn] [mæn][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm'self] [wɪð] ?

"	But	this	is	such	a	terrible	crime	for	any	sane	man	to	charge	himself	with	?
"	但	这	是	这样的	一个	糟糕的	犯罪	为了	任何	理智	男人	到	收费	他自己	和	?

“但是，对于任何一个神智正常的人来说，这都是一项极其可怕的罪行，不应该由自己来承担？”

" [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	interpolated	Sir	John	.
"	插值	先生	约翰	.

约翰爵士插话道。

" [juː; jʊ] [seɪ] , - , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst] [steps] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][set] [hɪm] [æt; ət]

"	You	say	,	Drelincourt	,	that	one	of	our	first	steps	must	be	to	set	him	at
"	你	说	,	-	,	那	一	的	我们的	第一的	步骤	必须	是	到	放	他	在

['lɪbəti] ,

liberty	,
自由	,

“德雷林库尔，你说我们首先要采取的措施之一就是释放他。”

" [riˈzjuːmd] ['ɔːmzbi] .

"	resumed	Ormsby	.
"	恢复	奥姆斯比	.

奥姆斯比继续说道。

" [naʊ] , [aɪ][doʊnt] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Now	,	I	don't	see	that	at	all	.
"	现在	,	我	不	看	那	在	全部	.

“现在，我完全看不到这一点。”

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['heɪnəs]

He	has	seen	fit	to	charge	himself	with	the	commission	of	a	most	heinous
他	有	已见	合身	到	收费	他自己	和	这	委员会	的	一个	最多	令人发指的

[ə'fens] ,

offense	,
罪行	,

他认为自己应该承担犯下极其令人发指的罪行的罪名。

[ænd; ənd][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][tuː; tə][nəʊ][end][ɒv; əv] ['wʌri] [ænd; ənd]['bɒðə(r)] ;

and	has	put	a	lot	of	people	to	no	end	of	worry	and	bother	;
和	有	放	一个	很多	的	人们	到	不	结尾	的	担心	和	打扰	;

这给很多人带来了无尽的担忧和烦恼；

['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] ['θʌrəli] [ˌdɪs'pruːv] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] ['biːɪŋ]

consequently	**it**	**will**	**rest**	**with**	**him**	**to**	**thoroughly**	**disprove**	**his**	**words**	**before**	**being**
最后	它	将要	休息	和	他	到	彻底	反驳	他的	字	前	存在

[ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

allowed	**to**	**regain**	**his**	**liberty**	**.**
允许	到	恢复	他的	自由	.

因此，他必须彻底推翻自己的说法，才能被允许重获自由。

[ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [wei] , [ai] [wʊd] [triːt] [sʌtʃ] ['pestɪlənt] ['feloʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒn][ðə; ði]

If	**I**	**had**	**my**	**way**	**,**	**I**	**would**	**treat**	**such**	**pestilent**	**fellows**	**to**	**a**	**month**	**on**	**the**
如果	我	有	我的	方式	,	我	会	对待	这样的	瘟疫	伙伴们	到	一个	月	在	这

['tredmɪl] . "

treadmill	**.**	**"**
跑步机	.	"

如果由我做主，我会让这些讨厌的家伙在跑步机上跑一个月。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [θrəʊ] [æn; ən]

"	**It**	**is**	**possible**	**that**	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**may**	**be**	**in**	**a**	**position**	**to**	**throw**	**an**
"	它	是	可能的	那	先生	.	-	可能	是	在	一个	位置	到	扔	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [lait] [ɒn][ðə; ði][ə'feə(r)] ,

unexpected	**light**	**on**	**the**	**affair**	**,**
意外	光	在	这	事务	,

“德雷林库尔先生或许能够为这起事件提供意想不到的线索。”

" [ri'mɑːk] [sɜː(r)][dʒɒn][ɪn][hɪz; ɪz] ['blændɪst] [təʊnz] .

"	**remarked**	**Sir**	**John**	**in**	**his**	**blandest**	**tones**	**.**
"	评论	先生	约翰	在	他的	最平淡的	音调	.

约翰爵士用他最平淡的语气说道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] - - - - "

"	**In**	**that**	**case**	**,**	**of**	**course**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
"	在	那	案件	,	的	课程	-	-	-	-	"

“既然如此，当然——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ˌaɪ 'tiː] [weəz]

"	**It**	**will**	**assume**	**an**	**altogether**	**different**	**complexion**	**from**	**the**	**one**	**it**	**wears**
"	它	将要	认为	一个	共	不同的	肤色	从	这	一	它	穿着

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	**present**	**.**
在	展示	.

它将呈现出与现在截然不同的面貌。

[ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

That	**goes**	**without**	**saying**	**.**
那	去	没有	说	.

那不用说了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [huː] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	**It**	**was**	**Drelincourt**	**who**	**completed**	**the**	**sentence**	**.**
"	它	曾是	-	WHO	完全的	这	句子	.

“是德雷林库尔完成了宣判。”

[hiː; hi] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tɪps] .

He	**drummed**	**on**	**the**	**table**	**for**	**a**	**few**	**seconds**	**with**	**his**	**finger**	**tips**	**.**
他	鼓声	在	这	桌子	为了	一个	很少	秒	和	他的	手指	尖端	.

他用指尖敲击桌面几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :

Then	**he**	**resumed**	**:**
然后	他	恢复	:

然后他继续说道：

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊəri] [dɪ'kleəd] [ðə; ðɪ][mæn] [gʌmli] [tuː; tə][biː; bi]

"	A	few	days	ago	an	enlightened	British	jury	declared	the	man	Gumley	to	be
"	一个	很少	天	前	一个	开明	英国	陪审团	声明	这	男人	格姆利	到	是

['gɪlti] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

guilty	of	murder	because	,
有罪的	的	谋杀	因为	,

几天前，一个开明的英国陪审团裁定古姆利犯有谋杀罪，因为

['hævɪŋ] [kən'fest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ,

having	confessed	to	being	a	thief	,
拥有	坦白	到	存在	一个	贼	,

他已承认自己是小偷，

[ðeɪ] [ə'sjuːmd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [kraɪm]

they	assumed	that	he	must	of	necessity	be	the	author	of	the	greater	crime
他们	假定	那	他	必须	的	必要性	是	这	作者	的	这	更大的	犯罪

.

:
.

他们认为他必然是更大罪行的始作俑者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɔːmzbi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] ['fʊli]

It	was	a	verdict	,	my	dear	Ormsby	,	in	which	I	have	no	doubt	you	fully
它	曾是	一个	判决	,	我的	亲爱的	奥姆斯比	,	在	哪个	我	有	不	怀疑	你	完全

[kən'kəː] . "

concurred	.	"
同意	.	"

亲爱的奥姆斯比，我相信你完全同意这个判决。

" [ai][dɪd][kən'kɜː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][məʊst] ['fʊli] .

"	I	did	concur	in	it	,	and	most	fully	.
"	我	做过	同意	在	它	,	和	最多	完全	.

“我完全同意。”

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [ə'vaʊd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] - [gɪlt] ,

Twenty	years	ago	I	avowed	my	belief	in	Gumley's	guilt	,
二十	年	前	我	公开承认	我的	信仰	在	-	有罪	,

二十年前我就公开表示相信格姆利有罪。

[ə; eɪ] [bɪ'liːf] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt]['traɪəl][hæz; həz] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

a	belief	which	the	result	of	the	recent	trial	has	fully	justified	,
一个	信仰	哪个	这	结果	的	这	最近的	审判	有	完全	合理的	,

最近的审判结果完全证实了这一观点。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ə'tætʃ] [nəʊ] ['kriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][səʊ] [kɔːld] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [heə(r)]

for	of	course	I	attach	no	credence	to	the	so	called	confession	of	this	hair
为了	的	课程	我	附	不	信任	到	这	所以	称为	忏悔	的	这	头发

[brein] ['roʊdən] [mɑːʃ] .

brained	Roden	Marsh	.
脑子	罗登	沼泽	.

我当然不会相信这个疯子罗登·马什所谓的供述。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [gʌmli] [ɪz][ðə; ðɪ]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] ,

No	,	sir	,	you	may	rely	upon	it	that	Gumley	is	the	real	criminal	,
不	,	先生	,	你	可能	依靠	之上	它	那	格姆利	是	这	真实的	刑事	,

不，先生，您可以相信，真正的罪犯就是古姆利。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ðɪ] [nju:z] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [hæŋd] .

and	I	shall	receive	with	much	satisfaction	the	news	that	he	has	been	hanged	.
和	我	将	收到	和	很多	满意	这	消息	那	他	有	到过	绞刑	.

"

"

"

我将非常高兴地听到他被绞死的消息。

" [ænd; ənd] [jet] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɔ:mzbi] ,

"	And	yet	,	I	am	afraid	,	my	dear	Ormsby	,
"	和	然而	,	我	是	害怕的	,	我的	亲爱的	奥姆斯比	,

“然而，恐怕我亲爱的奥姆斯比，

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] [jɔ:(r); jə(r)]['ju:ʒuəl]['ækjəmən][hæz; həz] [bi:n] [æt; ət] [fɔ:lt] - - [ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌrəns] ,

that	for	once	your	usual	acumen	has	been	at	fault	-	-	a	rare	occurrence	,
那	为了	一次	你的	通常	敏锐	有	到过	在	过错	-	-	一个	稀有的	发生	,

这一次，你平日里的敏锐判断力却出了错——这种情况实属罕见。

[ai] [əd'mɪt] - - ['si:ɪŋ] [ðæt] [ai] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] ['jɒndə(r)]

I	admit	-	-	seeing	that	I	happen	to	be	in	a	position	to	prove	that	yonder
我	承认	-	-	看到	那	我	发生	到	是	在	一个	位置	到	证明	那	远处

[pɔ:(r); pʊə(r)]['dev(ə)l] [naʊ] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][du:; də] [wɪð]

poor	devil	now	lying	under	sentence	of	death	had	no	more	to	do	with
贫穷的	魔鬼	现在	说谎	在下面	句子	的	死亡	有	不	更多的	到	做	和

[ðə; ði]['trædʒɪk][end][ɒv; əv][maɪ][fɜ:st] [waɪf] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

the	tragic	end	of	my	first	wife	than	either	of	you	.	"
这	悲惨	结尾	的	我的	第一的	妻子	比	任何一个	的	你	.	"

我承认——鉴于我恰好能够证明，那个现在被判处死刑的可怜虫，与我第一任妻子的悲惨结局无关，就像与你们俩无关一样。

" [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['ɔ:mzbi] .

"	God	bless	my	soul	!	"	ejaculated	Ormsby	.
"	上帝	保佑	我的	灵魂	!	"	射精	奥姆斯比	.

“上帝保佑我的灵魂！”奥姆斯比惊呼道。

" - , [ju:; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'i:] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:(r)][dʒɒn] .

"	Drelincourt	,	you	astound	me	,	"	exclaimed	Sir	John	.
"	-	,	你	震惊	我	,	"	惊呼	先生	约翰	.

“德雷林库尔，你让我惊叹不已！”约翰爵士惊叹道。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['ri:əli] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pru:v]

"	Are	we	really	to	understand	that	you	are	in	a	position	to	prove
"	是	我们	真的	到	理解	那	你	是	在	一个	位置	到	证明

- ['ɪnəs(ə)ns] ? "

Gumley's	innocence	?	"
-	无辜	?	"

“我们真的可以理解为，你有能力证明格姆利的清白吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

"	I	think	what	I	said	was	clearly	to	that	effect	.	"
"	我	思考	什么	我	说	曾是	清楚地	到	那	影响	.	"

“我想我的意思已经很清楚了。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] ['kwestʃən] ['nætʃ(ə)rəli] [fˈɒləʊz] : [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [pru:v]

"	In	that	case	,	the	question	naturally	follows	:	If	you	are	prepared	to	prove
"	在	那	案件	,	这	问题	自然	跟随	:	如果	你	是	准备	到	证明

- ['ɪnəs(ə)ns] ,

Gumley's	innocence	,
-	无辜	,

“在这种情况下，问题自然而然地就出现了：如果你准备证明古姆利的清白，

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['fɜːðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['krɪmɪnlz] [gɪlt] [həʊm][tuː; tə][hɪm]

are	you	,	further	,	in	a	position	to	bring	the	real	criminal's	guilt	home	to	him
是	你	,	更远	,	在	一个	位置	到	带来	这	真实的	罪犯的	有罪	家	到	他

? "

?	"
?	"

此外，你是否有能力让真正的罪犯认识到自己的罪行?

" [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

" ['mɪstə(r)] . - [lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

"	Mr	.	Ormsby's	lips	moved	,	but	no	sound	came	from	them	.
"	先生	.	-	嘴唇	已搬	,	但	不	声音	来了	从	他们	.

奥姆斯比先生的嘴唇动了动，但没有发出任何声音。

" [juː; jʊ] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] , " [rɪ'spɒndɪd] [sɜː(r)][dʒɒn] .

"	You	astonish	me	more	and	more	,	"	responded	Sir	John	.
"	你	震惊	我	更多的	和	更多的	,	"	回应	先生	约翰	.

“你越来越让我感到惊讶了，”约翰爵士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] ['ɔːmzbi] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊə(r)] [hedz] [tuː; tə][kɔːl]

"	It	is	a	fortunate	thing	that	Ormsby	and	I	took	it	into	our	heads	to	call
"	它	是	一个	幸运	事物	那	奥姆斯比	和	我	采取	它	进入	我们的	头部	到	称呼

[ə'pɒn][juː; jʊ] . "

upon	you	.	"
之上	你	.	"

“幸好奥姆斯比和我想到了向您求助。”

" [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [dʌn] [səʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,

"	Had	you	not	done	so	,	I	should	have	called	upon	you	,	Sir	John	,
"	有	你	不是	完毕	所以	,	我	应该	有	称为	之上	你	,	先生	约翰	,

“如果你没有这样做，我本该来拜访你，约翰爵士。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] . "

a	little	later	in	the	day	.	"
一个	小的	之后	在	这	天	.	"

当天晚些时候。

" [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

"	With	the	view	of	conveying	to	me	the	same	information	that	you	have	just
"	和	这	看法	的	传递	到	我	这	相同的	信息	那	你	有	只是

[naʊ] [im'paːtid] ? "

now	imparted	?	"
现在	传授	?	"

“是为了向我传达你刚才所说的同样信息吗？”

" [wɪð] [ðæt] [vjuː] . "

"	With	that	view	.	"
"	和	那	看法	.	"

“从这个角度来看。”

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][bɪ'fɔː(r)] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [tə'deɪ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [wɒt]

"	Then	you	had	made	up	your	mind	before	seeing	us	today	to	reveal	what
"	然后	你	有	制成	向上	你的	头脑	前	看到	我们	今天	到	揭示	什么

[juː; jʊ] [nəʊ] ? "

you	know	?	"
你	知道	?	"

“那么，在你今天见到我们之前，你就已经决定要把你所知道的一切都说出来了吗？”

" [ʌn'daʊtɪdli] . "
" **Undoubtedly** **.** **"**
" 无疑 . "

“无疑。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)] [tə'deɪ] [ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ænd; ənd] [eks] [ə'fɪʃɪoʊ] ; [stɪl] ,
" **Of** **course** **,** **our** **meeting** **here** **today** **is** **altogether** **informal** **and** **ex** **officio** **;** **still** **,**
" 的 课程 , 我们的 会议 这里 今天 是 共 非正式 和 前任 办公室 ; 仍然 ,

“当然，我们今天在这里的会面完全是非正式的，而且是例行公事性质的；不过，

[ɪf] [aɪ] ['gæðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'raɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [ænd; ənd]
if **I** **gather** **your** **intention** **aright** **,** **you** **will** **be** **prepared** **at** **another** **time** **and**
如果 我 收集 你的 意图 好的 , 你 将要 是 准备 在 其他 时间 和
[pleɪs] - - [seɪ] [tə'mɒrəʊ] ,
place **-** **-** **say** **tomorrow** **,**
地方 - - 说 明天 ,

如果我理解你的意图没错，你会在另一个时间和地点做好准备——比如说明天。

[æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] [kɔːt] [haʊs] - - [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ɒn] [əʊθ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [təʊld]
at **Sunbridge** **court** **house** **-** **-** **to** **substantiate** **on** **oath** **what** **you** **have** **just** **told**
在 太阳桥 法庭 房子 - - 到 证实 在 誓言 什么 你 有 只是 讲述
[ˌjuː 'es] ? "
us **?** **"**
我们 ? "

在桑布里奇法院——以宣誓方式证实你刚才告诉我们的内容?

" [məʊst] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] . "
" **Most** **assuredly** **I** **shall** **.** **"**
" 最多 当然 我 将 . "

“我一定会的。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] [tɪl] [ðə; ði]
" **Perhaps** **you** **would** **prefer** **not** **to** **reveal** **the** **name** **of** **the** **real** **criminal** **till** **the**
" 也许 你 会 更喜欢 不是 到 揭示 这 姓名 的 这 真实的 刑事 直到 这
[həʊl] [ə'feə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'fɪʃəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] ?
whole **affair** **can** **be** **officially** **investigated** **?**
所有的 事务 能 是 官方 调查 ?

“或许你更愿意等到整个事件得到正式调查后再透露真正的罪犯姓名？”

" - [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] .
" **Drelincourt** **did** **not** **answer** **for** **a** **moment** **or** **two** **.**
" - 做过 不是 回答 为了 一个 片刻 或者 二 .

德雷林库尔沉默了一会儿。

" [waɪ] [weɪt] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] ?
" **Why** **wait** **till** **tomorrow** **?**
" 为什么 等待 直到 明天 ?

为什么要等到明天?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] .
" **he** **asked** **himself** **.**
" 他 问 他自己 .

他问自己。

" [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [kən'siːlmənt] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
" **The** **time** **for** **further** **concealment** **is** **at** **an** **end** **.**
" 这 时间 为了 更远 隐蔽 是 在 一个 结尾 .

“继续隐瞒的时机已经结束了。”

" [ðen] [ə'laʊd] : " ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [tɜːm] [hɪm] , [bɪ'fɔː(r)]
" **Then** **aloud** **:** " **Gentlemen** **,** **you** **see** **the** **real** **criminal** **,** **as** **you** **term** **him** **,** **before**
" 然后 大声 : " 先生们 , 你 看 这 真实的 刑事 , 作为 你 学期 他 , 前
[juː; jʊ] !
you **!**
你 !

然后大声说道："先生们，你们眼前这位，就是你们口中的真正罪犯！"

" [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] ,
" **Both** **the** **others** **started** **to** **their** **feet** **,**
" 两个都 这 其他的 开始 到 他们的 脚 ,

"另外两人也开始站了起来，

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'reft]
and **stared** **at** **him** **with** **an** **amazement** **which** **for** **a** **little** **while** **bereft**
和 凝视 在 他 和 一个 惊愕 哪个 为了 一个 小的 尽管 失去
[ðem; ðəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
them **of** **speech** **.**
他们 的 演讲 .

他们惊奇地盯着他，一时之间竟说不出话来。

" [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ! " [gɑːspt] ['ɔːmzbi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
" **God** **bless** **my** **soul** **!** " **gasped** **Ormsby** **at** **length** **,** **for** **the** **second** **time** **.**
" 上帝 保佑 我的 灵魂 ! " 倒吸一口气 奥姆斯比 在 长度 , 为了 这 第二 时间 .

"上帝保佑我的灵魂！"奥姆斯比第二次喘着粗气说道。

" [juː; jʊ] !
" **You** **!**
" 你 !

"你！

[əʊ] , - !
Oh **,** **Drelincourt** **!**
哦 , - !

哦，德雷兰库尔！

" [ɪk'skleɪmd] [sɜː(r)] [dʒɒn] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['brəʊkən] [baɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" **exclaimed** **Sir** **John** **,** **in** **a** **voice** **broken** **by** **emotion** **.**
" 惊呼 先生 约翰 , 在 一个 嗓音 破碎的 经过 情感 .

"约翰爵士激动地喊道，声音都哽咽了。"

" [jes] , [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'ləʊn] , [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] .
" **Yes** **,** **I** **,** **and** **I** **alone** **,** **am** **the** **man** **.**
" 是的 , 我 , 和 我 独自的 , 是 这 男人 .

"是的，只有我，就是那个人。"

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] ['pæʃnləs] , ['ɔːlməʊst] ['frɪdʒɪd] [təʊnz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːdz] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps]
" **He** **spoke** **in** **passionless** **,** **almost** **frigid** **tones** **,** **and** **as** **the** **words** **left** **his** **lips**
" 他 辐 在 无情 , 几乎 寒冷 音调 , 和 作为 这 字 左边 他的 嘴唇
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

"他说话的语气毫无感情，近乎冰冷，话一出口，他就……"

[tuː] , [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
too **,** **rose** **to** **his** **feet** **.**
也 , 玫瑰 到 他的 脚 .

他也站了起来。

" - ,
" **Drelincourt** **,**
" - ,

德雷林库尔，

['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [biːn] [ʃɒkt] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

never	in	the	whole	course	of	my	life	have	I	been	shocked	as	you	have	just
绝不	在	这	所有的	课程	的	我的	生活	有	我	到过	震惊	作为	你	有	只是

[ʃɒkt] [ˌem 'iː] ,

shocked	me	,
震惊	我	,

我一生中从未像你刚才那样震惊过。

" [sed] [ðə; ði]['bærənət] .

"	said	the	baronet	.
"	说	这	男爵	.

“男爵说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

"	I	am	utterly	at	a	loss	for	words	.
"	我	是	完全地	在	一个	损失	为了	字	.

我完全不知道该说什么了。

[aɪ] - - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	-	-	I	know	not	what	to	say	.
我	-	-	我	知道	不是	什么	到	说	.

我……我不知道该说什么。

" [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

"	His	agitation	and	distress	were	unmistakable	.
"	他的	搅动	和	痛苦	是	毋庸置疑	.

“他的焦躁和痛苦是显而易见的。”

" [ðen] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzɪst] [kɔːs] .

"	Then	say	nothing	,	Sir	John	,	that	will	be	the	wisest	course	.
"	然后	说	没有什么	,	先生	约翰	,	那	将要	是	这	最明智的	课程	.

“那就什么都别说，约翰爵士，那才是最明智的做法。”

[jes] , [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['ləʊn] , [ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] , " - [rɪ'piːtɪd] .

Yes	,	I	,	and	I	alone	,	am	the	man	,	"	Drelincourt	repeated	.
是的	,	我	,	和	我	独自的	,	是	这	男人	,	"	-	重复	.

“是的，只有我，就是那个人，”德雷林库尔重复道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - - [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [ɪz]

"	But	this	I	must	add	in	self	-	justification	-	-	so	far	as	such	a	deed	is
"	但	这	我	必须	添加	在	自己	-	理由	-	-	所以	远的	作为	这样的	一个	契据	是

['əʊpən][tuː; tə][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] - - [ðæt] [wɒt] [aɪ][dɪd][wɒz; wəz] [dʌn] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed]

open	to	justification	-	-	that	what	I	did	was	done	when	I	could	hardly	be	said
打开	到	理由	-	-	那	什么	我	做过	曾是	完毕	什么时候	我	可以	几乎	是	说

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ækʃ(ə)nz] .

to	be	answerable	for	my	actions	.
到	是	可回答的	为了	我的	行动	.

“但我必须补充一点，为自己辩解——如果这种行为可以辩解的话——我做这件事的时候，我几乎不可能为自己的行为负责。”

[frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ə'keɪʒnəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] ,

From	my	youth	I	have	been	addicted	to	occasionally	walking	in	my	sleep	,
从	我的	青年	我	有	到过	上瘾	到	偶尔	步行	在	我的	睡觉	,

我从小就养成了偶尔梦游的习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][sɒm'næmbjəlɪzəm][ðæt] [aɪ] [kɪld] [maɪ][waɪf] .

and	it	was	in	a	fit	of	somnambulism	that	I	killed	my	wife	.
和	它	曾是	在	一个	合身	的	梦游症	那	我	被杀	我的	妻子	.

我是在梦游状态下杀死了我的妻子。

" [ðə; ðɪ] [-] [feɪs] ['braitən] .
" The baronet's face brightened .
" 这 男爵的 脸 明亮 .

男爵的脸色亮了起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['enɪ] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] ?
" Have you any witnesses to prove that such was the case ?
" 有 你 任何 证人 到 证明 那 这样的 曾是 这 案件 ?

“你有任何证人可以证明情况确实如此吗？”

" [hiː; hɪ] ['iːgəli] [ɑːskt] .
" he eagerly asked .
" 他 急切地 问 .

他急切地问道。

" [nɒt] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" Not one , " replied Drelincourt , with a shrug .
" 不是 一 , " 回复 - , 和 一个 耸肩 .

“一个也没有，”德雷林库尔耸了耸肩回答道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [rɪ'membə(r)] ,
" As you may perhaps remember ,
" 作为 你 可能 也许 记住 ,

你或许还记得，

[maɪ] ['temprəri] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃænti] [ɒv; əv] [maɪn] [kɔːld]
my temporary quarters at the time were at a little shanty of mine called
我的 暂时的 四分之一 在 这 时间 是 在 一个 小的 棚屋 的 矿 称为
[ðə; ðɪ] [kɒt] ?
the Cot ?
这 婴儿床 ?

我当时的临时住所是我自己的一间小棚屋，叫做“小木屋”?

" [sɜː(r)][dʒɒn] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
" Sir John nodded assent .
" 先生 约翰 点头 同意 .

约翰爵士点头表示同意。

" [ɒn] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [sliːp] , [drest] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] ,
" On the fatal morning I rose in my sleep , dressed myself in my sleep , and ,
" 在 这 致命的 早晨 我 玫瑰 在 我的 睡觉 , 穿着 我 在 我的 睡觉 , 和 ,

“在那个致命的早晨，我在睡梦中醒来，在睡梦中穿好衣服，然后……”

[stɪl] [ə'sliːp] , [aɪ] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kɒt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊəz] .
still asleep , I walked from the Cot to the Towers .
仍然 睡着了 , 我 步行 从 这 婴儿床 到 这 塔楼 .

我仍在睡梦中，从婴儿床走到了塔楼。

[bʌt; bət][nəʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌem 'iː]['entə(r)][ðə; ðɪ] [haʊs] - - [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [θruː] [ə; eɪ][saɪd][dɔː(r)][baɪ] [miːnz]
But no eye saw me enter the house - - which I did through a side door by means
但 不 眼睛 锯 我 进入 这 房子 - - 哪个 我 做过 通过 一个 边 门 经过 方法
[ɒv; əv][maɪ]['mɑːstə(r)] [kiː] - - [nəʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][duː; də][ðə; ðɪ] [diːd] ,
of my master key - - no eye saw me do the deed ,
的 我的 掌握 钥匙 - - 不 眼睛 锯 我 做 这 契据 ,

但是没有人看到我进入房子——我是用我的万能钥匙从侧门进去的——没有人看到我做了这件事。

[ænd; ənd][nəʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][kwɪt][ðə; ðɪ] [haʊs] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] . "
and no eye saw me quit the house after it was done . "
和 不 眼睛 锯 我 辞职 这 房子 后 它 曾是 完毕 . "

完事后，没有人看见我离开那栋房子。

" [ænd; ənd][nəʊ][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri] [wʊd] ['kredɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɒk] [ænd; ənd] [bʊl] ['stɔːri][fɔː(r); fə(r)]
" And no judge and jury would credit such a cock and bull story for
" 和 不 法官 和 陪审团 会 信用 这样的 一个 公鸡 和 公牛 故事 为了
[wʌn]['məʊmənt] ,
one moment ,
一 片刻 ,

“任何法官和陪审团都不会相信这种荒诞不经的故事，哪怕一秒钟也不会。”

" [brəʊk] [ɪn] ['ɔːmzbi] , [wɪð] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [lɑːf] .
" broke in Ormsby , with a brutal laugh .
" 打破 在 奥姆斯比 , 和 一个 野蛮 笑 .

“奥姆斯比突然大笑起来。”

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , ['ɔːmzbi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ə'griːd] , " ['ɑːnsə(r)d] - ,
" For once , Ormsby , you and I are fully agreed , " answered Drelincourt ,
" 为了 一次 , 奥姆斯比 , 你 和 我 是 完全 同意 , " 回答 - ,
[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .
with a thin smile .
和 一个 薄的 微笑 .

“奥姆斯比，这一次，你我意见完全一致。”德雷林库尔淡淡一笑，回答道。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,
Then , turning again to the baronet : " And now , Sir John ,
然后 , 转弯 再次 到 这 男爵 : " 和 现在 , 先生 约翰 ,

然后，他又转向男爵说：“现在，约翰爵士，

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [ə'ləʊn]
I must ask you to allow me to have a quarter of an hour alone
我 必须 问 你 到 允许 我 到 有 一个 四分之一 的 一个 小时 独自的
[wɪð] [maɪ] [waɪf] ,
with my wife ,
和 我的 妻子 ,

我必须请求您允许我和妻子单独相处十五分钟。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] . "
after which I shall be entirely at your disposal . "
后 哪个 我 将 是 完全 在 你的 处理 . "

此后我将完全听候您的差遣。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] - - [dʌz] ['mɪsɪz] . - [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "
" Does she - - does Mrs . Drelincourt know of this ? "
" 做 她 - - 做 太太 . - 知道 的 这 ? "

“德雷林库尔夫人知道这件事吗？”

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz]
" With her the suspicion of such a thing is as far removed as Heaven is
" 和 她 这 怀疑 的 这样的 一个 事物 是 作为 远的 已移除 作为 天堂 是
[frɒm; frəm] [hel] . "
from hell . "
从 地狱 . "

“在她眼里，这种怀疑就像天堂与地狱之间的距离一样遥远。”

" [pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] !
" Poor lady !
" 贫穷的 女士 !

“可怜的女士！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'hæpi] ['leɪdi] !
Poor unhappy lady !
贫穷的 不开心 女士 !

可怜的、不快乐的女士！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [smət] - [æz; əz][æn; ən][aɪs][kəʊld][wɪnd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

"	The	words	smote	Drelincourt	as	an	ice	cold	wind	might	have	done	.
"	这	字	猛击	-	作为	一个	冰	寒冷的	风	可能	有	完毕	.

“这些话如同冰冷的寒风一般，狠狠地击中了德雷林库尔。”

[ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [went] [θruː] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

A	shiver	went	through	him	from	head	to	foot	.
一个	颤抖	去	通过	他	从	头	到	脚	.

他从头到脚都打了个寒颤。

['ɔːmzbi] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

Ormsby	could	no	longer	contain	himself	.
奥姆斯比	可以	不	更长	包含	他自己	.

奥姆斯比再也无法控制自己了。

" [səʊ] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][lɑːst] !

"	So	,	then	,	we	have	got	the	truth	at	last	!
"	所以	,	然后	,	我们	有	得到	这	真相	在	最后的	!

“那么，我们终于知道真相了！”

" [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , [ə; eɪ] [dʌl] [gliːm] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['mælɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læʃt]

"	he	burst	out	,	a	dull	gleam	of	vindictive	malice	lighting	up	his	little	white	lashed
"	他	爆裂	出去	,	一个	乏味的	闪耀	的	报复心强的	恶意	灯光	向上	他的	小的	白色的	鞭打

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他突然爆发了，他那双长着白色睫毛的小眼睛里闪过一丝阴冷的恶意。”

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [faʊl] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstərz] [feɪt] [ɪz] [dɪ'speld] ,

"	At	last	the	foul	mystery	which	shrouded	my	poor	sister's	fate	is	dispelled	,
"	在	最后的	这	犯规	神秘	哪个	被遮蔽的	我的	贫穷的	姐妹	命运	是	驱散	,

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] ,

and	the	man	who	,
和	这	男人	WHO	,

“终于，笼罩着我可怜妹妹命运的丑恶谜团解开了，那个人，

[ɪn][kəʊld] [blʌd] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ] [ə'tætʃ] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kredɪt][tuː; tə]

in	cold	blood	-	-	for	I	tell	you	plainly	that	I	attach	not	the	slightest	credit	to
在	寒冷的	血	-	-	为了	我	告诉	你	显然	那	我	附	不是	这	丝毫	信用	到

[jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ['wɔːkɪŋ] ['rɪgmərəʊl] - - [sluː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [lʌv]

your	sleep	walking	rigmarole	-	-	slew	the	innocent	being	he	had	sworn	to	love
你的	睡觉	步行	繁文缛节	-	-	一万	这	清白的	存在	他	有	宣誓	到	爱

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [θruː] [laɪf] [stændz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪskriənt] [hiː; hi]

and	cherish	through	life	stands	revealed	to	the	world	as	the	miscreant	he
和	珍惜	通过	生活	站立	揭晓	到	这	世界	作为	这	恶棍	他

['riːəli] [ɪz] ! "

really	is	!	"
真的	是	!	"

他冷血地杀害了他曾发誓要爱护和珍惜的无辜生命，他的真面目终于在世人面前暴露无遗！

" ['ɔːmzbi] - - [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] - - - - " [brəʊk] [ɪn][sɜː(r)][dʒɒn] .

"	Ormsby	-	-	for	God's	sake	-	-	-	-	"	broke	in	Sir	John	.
"	奥姆斯比	-	-	为了	神的	清酒	-	-	-	-	"	打破	在	先生	约翰	.

“奥姆斯比——看在上帝的份上——”约翰爵士插嘴道。

[bʌt; bət] ['ɔːmzbi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm] .

But	Ormsby	went	on	without	heeding	him	.
但	奥姆斯比	去	在	没有	听从	他	.

但奥姆斯比没有理会他，继续前进。

" [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [maɪ] ['sɪstərz] [blʌd] [hæz; həz] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] , [bʌt; bət] ,

"	For	twenty	years	my	sister's	blood	has	cried	aloud	for	vengeance	,	but	,
"	为了	二十	年	我的	姐妹	血	有	哭	大声	为了	复仇	,	但	,

[θæŋk] ['hev(ə)n] ,

thank	Heaven	,
感谢	天堂	,

“二十年来，我姐姐的鲜血一直在呐喊着复仇，但感谢上苍，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [kraɪd] [ɪn] [veɪn] !

it	has	not	cried	in	vain	!
它	有	不是	哭	在	徒劳	!

它的哭泣没有白费！

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] [ðə; ði] ['gæləʊz] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl]

For	twenty	years	the	gallows	has	been	waiting	,	and	at	length	it	shall
为了	二十	年	这	绞刑架	有	到过	等待	,	和	在	长度	它	将

[biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

be	satisfied	.
是	使满意	.

绞刑架已经等待了二十年，现在终于要派上用场了。

[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] , - ,

The	day	you	are	hung	,	Drelincourt	,
这	天	你	是	悬挂	,	-	,

德雷兰库尔，你被绞死的那天

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kept] [baɪ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

shall	be	kept	by	me	and	mine	as	a	holiday	and	festival	,
将	是	保留	经过	我	和	矿	作为	一个	假期	和	节日	,

我和我的家人会把这一天当作节日来庆祝。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃæl; ʃəl] ['evri] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kept] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [lɪv; laɪv] .

and	so	shall	every	anniversary	of	it	be	kept	as	long	as	I	live	.
和	所以	将	每一个	周年纪念日	的	它	是	保留	作为	长的	作为	我	居住	.

因此，只要我活着，每一个纪念日都会被纪念。

" - [fɪkst] [hɪm] [wɪð] [tuː] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

"	Drelincourt	fixed	him	with	two	glittering	eyes	,	but	did	not	speak	.
"	-	固定的	他	和	二	闪闪发光	眼睛	,	但	做过	不是	说话	.

德雷林库尔用他那双闪亮的眼睛盯着他，但没有说话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [bəuθ] [hændz]

He	was	standing	with	his	back	to	the	center	table	,	and	resting	both	hands
他	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	中心	桌子	,	和	休息	两个都	双手

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他背对着中央的桌子站着，双手放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

It	was	a	favorite	attitude	of	his	.
它	曾是	一个	最喜欢的	态度	的	他的	.

这是他最喜欢的一种态度。

[ə'gen] [sɜː(r)] [dʒɒn] [felt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['prəʊtest] .

Again	Sir	John	felt	compelled	to	protest	.
再次	先生	约翰	毛毡	被迫	到	反对	.

约翰爵士再次感到不得不提出抗议。

" ['ɔːmzbi] , [ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

"	Ormsby	,	I	will	not	listen	to	this	sort	of	thing	any	longer	.
"	奥姆斯比	,	我	将要	不是	听	到	这	种类	的	事物	任何	更长	.

“奥姆斯比，我再也不想听这种话了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] - - ['ʃeɪmfl] !

It	is	shameful	-	-	shameful	!
它	是	可耻	-	-	可耻	!

太可耻了——太可耻了!

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [jet] .

"	But	the	other	had	not	done	yet	.
"	但	这	其他	有	不是	完毕	然而	.

但另一个人还没有行动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [kɒst] .

He	was	determined	to	have	his	say	out	at	every	cost	.
他	曾是	决定	到	有	他的	说	出去	在	每一个	成本	.

他决心不惜一切代价表达自己的意见。

[ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['venəm] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [æn; ən] ['aʊtlet] .

The	concentrated	venom	of	years	had	at	length	found	an	outlet	.
这	集中	毒液	的	年	有	在	长度	成立	一个	出路	.

多年积压的怨恨终于找到了出口。

" [sɒm'næmbjəlɪzəm] , [ɪn'diːd] !

"	Somnambulism	,	indeed	!
"	梦游症	,	的确	!

“梦游症，真是如此！”

" [hiː; hi] [sniə] .

"	he	sneered	.
"	他	冷笑	.

他冷笑道。

" [tel] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] .

"	Tell	that	to	the	marines	.
"	告诉	那	到	这	海军陆战队	.

“去跟海军陆战队员说说这话吧。”

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] , ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Now	we	can	understand	why	,	twenty	years	ago	,
现在	我们	能	理解	为什么	,	二十	年	前	,

现在我们就能理解为什么二十年前，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [gʌmli] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [skɒt] [friː] , [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][laɪd; liːd]

you	were	so	anxious	that	Gumley	should	go	scot	free	,	and	why	you	lied
你	是	所以	焦虑的	那	格姆利	应该	去	苏格兰人	自由的	,	和	为什么	你	撒谎了

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] ;

about	the	locket	;
关于	这	吊坠	;

你如此急切地希望古姆利逍遥法外，所以才对那枚小盒坠撒谎；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] .

for	I	have	no	doubt	it	was	a	lie	.
为了	我	有	不	怀疑	它	曾是	一个	说谎	.

因为我毫不怀疑那是个谎言。

[naʊ] - - - - "

Now	-	-	-	-	"
现在	-	-	-	-	"

现在 - - ”

" [stɒp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止!

" [brəʊk] [ɪn] - , [wɪð] [ˌʌpˈlɪftɪd] [raɪt] [hænd] .
" broke in Drelincourt , with uplifted right hand .
" 打破 在 - , 和 提升 正确的 手 .

“在德雷兰库尔，举起右手，打破了僵局。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" That is a point about which I have something to say .
" 那 是 一个 观点 关于 哪个 我 有 某物 到 说 .

“关于这一点，我有一些话要说。”

['nəʊɪŋ] [gʌmli] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪfs] [deθ] ,
Knowing Gumley to be innocent of my wife's death ,
会心 格姆利 到 是 清白的 的 我的 妻子的 死亡 ,

明知古姆利与我妻子的死无关，

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][hɪz; ɪz] [əˈkwɪt(ə)l] ;
I did my best at the time to secure his acquittal ;
我 做过 我的 最好的 在 这 时间 到 安全的 他的 开释 ;

当时我尽了全力确保他无罪释放；

[bʌt; bət][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðɪs] - - [ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['vɜːdɪkt] [gɒn] [əˈgenst] [hɪm] ,
but bear in mind this - - that had the verdict gone against him ,
但 熊 在 头脑 这 - - 那 有 这 判决 已消失 反对 他 ,

但请记住这一点——如果判决对他不利，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪˈself] [ʌp] [ðen] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪˈself] [ʌp]
I should most assuredly have given myself up then as I am giving myself up
我 应该 最多 当然 有 给定 我 向上 然后 作为 我 是 给予 我 向上
[təˈdeɪ] .
today .
今天 .

我当时绝对应该自首，就像我今天自首一样。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][aɪ][swɔː(r)] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [els] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ,
From the first I swore that , whatever else I might be guilty of ,
从 这 第一的 我 发誓 那 , 任何 别的 我 可能 是 有罪的 的 ,

从一开始我就发誓，无论我还有什么其他罪行，

[hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [leɪd] [tuː; tə][maɪ] [tʃɑːdʒ] .
his death should not be laid to my charge .
他的 死亡 应该 不是 是 铺设 到 我的 收费 .

他的死不应由我负责。

[sɜː(r)][dʒɒn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Sir John , a few moments , if you please .
先生 约翰 , 一个 很少 时刻 , 如果 你 请 .

约翰爵士，请稍等片刻。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [ðeə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] [ruːm] ,
" Out of the library there opened a much smaller room ,
" 出去 的 这 图书馆 那里 打开 一个 很多 较小的 房间 ,

“从图书馆出来，是一个小得多的房间，

[weə(r)] [məʊst][ɒv; əv]['roʊdən] [mɑːrʃɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] .
where most of Roden Marsh's work was done .
在哪里 最多 的 罗登 沼泽的 工作 曾是 完毕 .

罗登·马什的大部分作品都是在那里完成的。

[təˈwɔːdz] [ðɪs] - [naʊ] [led][ðə; ðɪ] [wei] .
Towards this Drelincourt now led the way .
向 这 - 现在 引领 这 方式 .

德雷兰库尔现在走在了前面。

" [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][sɜː(r)][dʒɒn] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	What	can	he	have	to	say	to	Sir	John	that	he	doesn't	want	me	to
"	什么	能	他	有	到	说	到	先生	约翰	那	他	不	想	我	到

[hɪə(r)] ?

hear	?
听到	?

“他有什么话不想让我听到，是要跟约翰爵士说的呢？”

" [ɑːskt] ['ɔːmzbi] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

"	asked	Ormsby	of	himself	,
"	问	奥姆斯比	的	他自己	,

奥姆斯比自问自答道：

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti]

as	he	stood	staring	after	the	others	with	a	mingled	expression	of	curiosity
作为	他	站立	凝视	后	这	其他的	和	一个	混合	表达	的	好奇心

[ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

and	distrust	.
和	怀疑	.

他站在那里，目光追随着其他人，脸上带着好奇和不信任的复杂表情。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

"	After	all	,	what	does	it	matter	?
"	后	全部	,	什么	做	它	事情	?

“毕竟，这又有什么关系呢？”

[ɪts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

It's	enough	for	me	that	,	of	his	own	accord	,
它是	足够的	为了	我	那	,	的	他的	自己的	符合	,

对我来说，他自愿这样做就足够了，

- [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Drelincourt	has	put	the	hangman's	rope	round	his	neck	.
-	有	放	这	刽子手	绳索	圆形的	他的	脖子	.

德雷林库尔已经将绞刑绳套在了自己的脖子上。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] ,

Now	that	he	has	confessed	,
现在	那	他	有	坦白	,

既然他已经认罪了，

[wɒt] [ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [truːθ]

what	a	blind	fool	I	feel	myself	to	have	been	not	to	have	suspected	the	truth
什么	一个	瞎的	傻子	我	感觉	我	到	有	到过	不是	到	有	怀疑	这	真相

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

我真是个瞎了眼的傻瓜，竟然没有早点怀疑真相。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	score	of	things	occur	to	me	,
一个	分数	的	事物	发生	到	我	,

我脑海中浮现出许多事情，

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fais] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

any	one	of	which	ought	to	have	sufficed	to	give	me	an	inkling	of	it	.
任何	一	的	哪个	应该	到	有	足够了	到	给	我	一个	暗示	的	它	.

其中任何一项都足以让我有所察觉。

[ænd; ənd] [jet] , [nɒt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] - - [ɔ:(r)][səʊ][hi:; hi]

And	yet	,	not	even	his	wife	has	the	ghost	of	a	suspicion	-	-	or	so	he
和	然而	,	不是	甚至	他的	妻子	有	这	鬼	的	一个	怀疑	-	-	或者	所以	他

[sez] !

says	!
说道	!

然而，就连他的妻子也丝毫没有怀疑——至少他是这么说的！

[ðen] [let] [ˌem 'i:][bi:; bi][ðə; ði] [fɜ:st][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] !

Then	let	me	be	the	first	to	enlighten	her	!
然后	让	我	是	这	第一的	到	开导	她	!

那么，就让我第一个来启发她吧！

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ][hɪz; ɪz][hænd] [stæbd] [maɪ]['sɪstə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] ;

A	score	of	years	ago	his	hand	stabbed	my	sister	to	the	heart	;
一个	分数	的	年	前	他的	手	刺伤	我的	姐姐	到	这	心	;

二十年前，他的手刺穿了我姐姐的心脏；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['stæbɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ðæn; ðən][wʌn] .

but	there	are	more	ways	of	stabbing	a	person	to	the	heart	than	one	.
但	那里	是	更多的	方式	的	刺	一个	人	到	这	心	比	一	.

但刺穿人心脏的方法不止一种。

" [ə; eɪ] [sləʊ] , ['kru:əl] [smaɪl] [krept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	slow	,	cruel	smile	crept	over	his	face	.
"	一个	慢的	,	残忍的	微笑	悄悄地爬	超过	他的	脸	.

“他脸上慢慢浮现出一抹残酷的笑容。”

[hi:; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [twaɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pru:v(ə)l] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn]

He	nodded	his	head	twice	,	as	if	in	approval	of	what	he	had	decided	upon
他	点头	他的	头	两次	,	作为	如果	在	赞同	的	什么	他	有	决定	之上

.

:
.

他点头两次，似乎对自己的决定表示赞同。

[ðen] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd]

Then	,	seating	himself	at	the	writing	table	,	and	having	sought	for	and
然后	,	座位	他自己	在	这	写作	桌子	,	和	拥有	寻求	为了	和

[faʊnd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'tɪərɪəlz] ,

found	the	requisite	materials	,
成立	这	必需品	材料	,

然后，他坐在书桌前，找到所需的材料后，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [rəʊt] ['bɪzɪli] .

for	the	next	three	or	four	minutes	he	wrote	busily	.
为了	这	下一个	三	或者	四	分钟	他	写道	忙碌地	.

接下来的三四分钟里，他一直在埋头写作。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hi:; hi] [ɪn'kləʊzd] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] ,

When	he	had	done	,	he	inclosed	what	he	had	written	in	an	envelope	,
什么时候	他	有	完毕	,	他	封闭	什么	他	有	书面	在	一个	信封	,

[ə'drest] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

addressed	the	latter	,
已解决	这	后者	,

写完之后，他把写好的东西装进信封，写上收信人的地址。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	rang	the	bell	.
和	响铃	这	钟	.

然后按响了门铃。

" [gɪv] [ðɪs] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [əʊn] [hændz] - - [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , "
" **Give this into Mrs . Drelincourt's own hands - - and as soon as possible , "**
" 给 这 进入 太太 . - 自己的 双手 - - 和 作为 很快 作为 可能的 , "

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɪks] ,
he said to Wicks ,
他 说 到 灯芯 ,

“把这件事交给德雷林库尔夫人本人——而且越快越好，”他对威克斯说。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd] [hɪm][ðə; ði]['letə(r)] .
as he handed him the letter .
作为 他 递交 他 这 信 .

他把信递给了他。

" [ɑː] - [hɑː][aɪ][maɪ][dɪə(r)] - ,
" **Ah - ha I my dear Drelincourt ,**
" 啊 - 哈 我 我的 亲爱的 - ,

“啊哈，我亲爱的德雷兰库尔，

[ðæt] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə][gəʊ][pɑːt] [weɪ] [ɪn] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [sniə] [wɪð]
that will serve to go part way in payment of the thousand and one sneers with
那 将要 服务 到 去 部分 方式 在 支付 的 这 千 和 一 冷笑 和

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['feɪvəd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['veəriəs] [taɪmz] ,
which you have favored me at various times ,
哪个 你 有 受青睐 我 在 各种各样的 时代 ,

这将部分偿还你曾多次对我冷嘲热讽的代价。

" [hiː; hi] ['mʌtə] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['gliːfəli] [æz; əz][hiː; hi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] :
" **he muttered , rubbing his hands gleefully as he rose from the table :**
" 他 低声说道 , 擦 他的 双手 兴高采烈地 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 :

他一边嘟囔着，一边兴奋地搓着手从桌边站了起来：

" [let] [ðəʊz] [lɑːf] [huː] [wɪn] !
" **Let those laugh who win !**
" 让 那些 笑 WHO 赢 !

让胜利者欢笑吧！

[ðə; ði] [tʃɑːns] [woʊnt][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
The chance won't be given him of indulging in them much longer .
这 机会 惯于 是 给定 他 的 沉溺于 在 他们 很多 更长 .

他不会再有太多机会沉溺于此了。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] ['feɪvə(r)][ðə; ði] ['hæŋmən] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['sɪnɪk(ə)l] [smaɪlz] [æz; əz]
No doubt he will favor the hangman with one of his most cynical smiles as
不 怀疑 他 将要 偏爱 这 刽子手 和 一 的 他的 最多 愤世嫉俗 微笑 作为

[ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [ə'dʒʌsts] [ðə; ði] [rəʊp] ,
that functionary adjusts the rope ,
那 官员 调整 这 绳索 ,

毫无疑问，当刽子手调整绳索时，他会带着他最冷嘲热讽的笑容看着刽子手。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðəʊz] [blænd] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
and will say to him in those bland tones of his ,
和 将要 说 到 他 在 那些 平淡 音调 的 他的 ,

他会用他那平淡的语气对他说：

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [veɪl] [ə; eɪ][snɪə(r)] , - [maɪ] [gʊd] [frend] ,
which always seem to veil a sneer , ' My good friend ,
哪个 总是 似乎 到 面纱 一个 冷笑 , - 我的 好的 朋友 ,

那些话语中似乎总是隐藏着一丝嘲讽，“我的好朋友，

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [woʊnt]['bʌŋg(ə)l] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l][ə'feə(r)] . -
I hope you won't bungle this simple little affair . '
我 希望 你 惯于 搞糟 这 简单的 小的 事务 . -

我希望你不要把这件小事搞砸了。

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæz; həz][ðə; ði] [kuːl] [ɪ'frʌntəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hɪm'self] . "

The	fellow	has	the	cool	effrontery	of	the	Foul	Fiend	himself	.	"
这	同伴	有	这	凉爽的	厚颜无耻	的	这	犯规	恶魔	他自己	.	"

这家伙简直就是邪恶恶魔本人，冷酷无情，厚颜无耻。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , - .

"	You	may	rely	upon	me	,	Drelincourt	.
"	你	可能	依靠	之上	我	,	-	.

“你可以信赖我，德雷林库尔。”

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

Everything	shall	be	carried	out	as	you	wish	.
一切	将	是	携带	出去	作为	你	希望	.

一切都将按你的意愿进行。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)][dʒɒn] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm]

"	It	was	Sir	John	who	was	speaking	,	as	the	two	men	came	back	from
"	它	曾是	先生	约翰	WHO	曾是	请讲	,	作为	这	二	男人	来了	后退	从

[ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ruːm] .

the	inner	room	.
这	内	房间	.

“说话的是约翰爵士，当时这两个人正从内室回来。”

- [feɪs] ['daːkənd] .

Ormsby's	face	darkened	.
-	脸	变暗	.

奥姆斯比的脸色阴沉了下来。

" [ɪf] [sɜː(r)][dʒɒn] [tʃuːz] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [ai][doʊnt] ,

"	If	Sir	John	chooses	to	forget	that	this	man	is	a	criminal	,	I	don't	,
"	如果	先生	约翰	选择	到	忘记	那	这	男人	是	一个	刑事	,	我	不	,

“如果约翰爵士选择忘记这个人是罪犯，我不会。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[ðen] , [ə'laʊd] : " [ə'hem; ə'həm] !

Then	,	aloud	:	"	Ahem	!
然后	,	大声	:	"	嗯	!

然后，大声说道：“咳！

[ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'peəd] , [sɜː(r)][dʒɒn] ,

I	presume	you	are	now	prepared	,	Sir	John	,
我	怙	你	是	现在	准备	,	先生	约翰	,

我想您现在已经准备好了，约翰爵士。

[tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ænd; ənd] [saɪn] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -

to	make	out	and	sign	a	warrant	for	the	committal	of	Mr	.	Drelincourt
到	制作	出去	和	符号	一个	保证	为了	这	入狱	的	先生	.	-

[tuː; tə] ['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl] ,

to	Sunbridge	jail	,
到	太阳桥	监狱	,

起草并签署将德雷林库尔先生送往桑布里奇监狱的逮捕令，

[ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [əd'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] ! "

on	the	charge	of	which	he	has	just	admitted	himself	to	be	guilty	!	"
在	这	收费	的	哪个	他	有	只是	承认	他自己	到	是	有罪的	!	"

他刚刚也承认自己犯了同样的罪行！

" [ai][kænt] , ['ɔ:mzbi] - - [ai][kænt] .

"	I	can't	,	Ormsby	-	-	I	can't	.
"	我	不能	,	奥姆斯比	-	-	我	不能	.

“我不能，奥姆斯比——我不能。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [pʊt] [pen] [tu:; tə] ['peɪpə(r)] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ,

I	couldn't	put	pen	to	paper	just	now	to	save	my	life	,
我	不能	放	笔	到	纸	只是	现在	到	节省	我的	生活	,

我刚才根本提不起笔来写东西，就算拼了命也写不出来。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaɪnd] [hɑ:tɪd] ['bærənət] ,

"	replied	the	kind	hearted	baronet	,
"	回复	这	种类	心地	男爵	,

“心地善良的男爵回答道，”

[hu:z] [dɪ'stres] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm] [wɒz; wəz] [self] -

whose	distress	at	the	position	in	which	circumstances	had	placed	him	was	self	-
谁	痛苦	在	这	位置	在	哪个	情况	有	放置	他	曾是	自己	-

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

他对自身所处的境地感到十分痛苦，这一点不言而喻。

" [bɪ'saɪdz] , [wɛrz] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɒrənt] ?

"	Besides	,	where's	the	need	for	a	warrant	?
"	除了	,	在哪里?	这	需要	为了	一个	保证	?

“此外，为什么需要搜查令？”

- [ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['vɒləntrəli] ,

Drelincourt	is	giving	himself	up	voluntarily	,
-	是	给予	他自己	向上	自愿	,

德雷林库尔是自愿投降的。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [hɪm] [kæn; kən] [bi:; bi] ['teɪkən] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)]

and	-	-	and	the	charge	against	him	can	be	taken	down	at	the	proper
和	-	-	和	这	收费	反对	他	能	是	已采取	向下	在	这	恰当的

[taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] . "

time	and	place	.	"
时间	和	地方	.	"

而且——对他的指控可以在适当的时间和地点撤销。”

" [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	Just	as	you	please	,	of	course	.
"	只是	作为	你	请	,	的	课程	.

“当然，一切都如您所愿。”

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

Then	,	if	you	have	no	objection	,
然后	,	如果	你	有	不	异议	,

那么，如果您没有异议，

[ai] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] [hæv; həv]

I	will	ring	for	Draycot	and	give	him	the	requisite	instructions	and	have
我	将要	戒指	为了	-	和	给	他	这	必需品	指示	和	有

[hɪm] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] [naʊ] . "

him	carry	them	out	now	.	"
他	携带	他们	出去	现在	.	"

我会打电话给德雷科特，告诉他必要的指示，让他现在就执行。

" ['ɔ:mzbi] , [wʌn] ['məʊmənt] , " [sed] - .

"	Ormsby	,	one	moment	,	"	said	Drelincourt	.
"	奥姆斯比	,	一	片刻	,	"	说	-	.

“奥姆斯比，稍等一下，”德雷林库尔说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ]['tɒpɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] ['nevə(r)]

"	I	have	a	few	words	to	say	to	you	on	a	topic	which	it	is	my	wish	never
"	我	有	一个	很少	字	到	说	到	你	在	一个	话题	哪个	它	是	我的	希望	绝不

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [ə'gen] .

to	have	to	refer	to	again	.
到	有	到	参考	到	再次	.

“关于一个我希望永远不必再提及的话题，我有几句话要对你们说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [deθ] .

It	is	in	reference	to	your	sister's	death	.
它	是	在	参考	到	你的	姐妹	死亡	.

这是指你姐姐的去世。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][maɪ] ['kɒnʃəns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['fɔːwəd] ['eni]

Seeing	that	I	have	never	attempted	to	cozen	my	conscience	by	putting	forward	any
看到	那	我	有	绝不	尝试过	到	可赞	我的	良心	经过	推杆	向前	任何

[pliː] [ɒv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] ,

plea	of	justification	for	what	I	did	,
恳求	的	理由	为了	什么	我	做过	,

鉴于我从未试图通过提出任何辩解来蒙蔽自己的良心，为我的所作所为开脱，

['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

other	than	that	it	was	done	while	I	was	asleep	,
其他	比	那	它	曾是	完毕	尽管	我	曾是	睡着了	,

除此之外，这件事是在我睡着的时候发生的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][tuː; tə] [ɜːdʒ] ['eniθɪŋ] [ɪn]

it	is	not	likely	that	at	this	time	of	day	I	should	care	to	urge	anything	in
它	是	不是	可能	那	在	这	时间	的	天	我	应该	关心	到	敦促	任何事物	在

[ɪks'tenjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

extenuation	of	it	,
减轻	的	它	,

在这个时候，我不太可能想要为这件事提出任何辩解。

['aɪðə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

either	to	you	or	to	any	one	.
任何一个	到	你	或者	到	任何	一	.

无论是给你还是给任何人。

[stɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][təʊld] ,

Still	,	I	think	it	well	that	you	should	be	told	,
仍然	,	我	思考	它	出色地	那	你	应该	是	讲述	,

不过，我觉得还是应该告诉你。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] [wɪl] [ðə; ði][fækt]['evə(r)] [pɑːs] [maɪ][lɪps] ,

although	to	no	one	else	will	the	fact	ever	pass	my	lips	,
虽然	到	不	一	别的	将要	这	事实	曾经	经过	我的	嘴唇	,

虽然我永远不会把这件事告诉任何人，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wʌn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['tretʃəri] [səʊ]

that	your	sister	won	me	for	her	husband	by	an	act	of	treachery	so
那	你的	姐姐	韩元	我	为了	她	丈夫	经过	一个	行为	的	背信弃义	所以

[beɪs] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ɪts]

base	and	heartless	that	I	will	spare	you	the	pain	of	listening	to	any	of	its
根据	和	狠心	那	我	将要	空闲的	你	这	疼痛	的	聆听	到	任何	的	它是

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

你姐姐用卑鄙无耻的背叛手段让我嫁给了她丈夫，为了不让你承受细节带来的痛苦，我就不赘述了。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] , [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

Believe	me	or	not	,	as	you	please	,	but	such	is	the	simple	truth	.
相信	我	或者	不是	,	作为	你	请	,	但	这样的	是	这	简单的	真相	.

信不信由你，但这就是事实。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)][dʒɒn] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , ,

And	now	,	Sir	John	,	with	your	permission	,	I	will	say	a	few	words	to	my	wife
和	现在	,	先生	约翰	,	和	你的	允许	,	我	将要	说	一个	很少	字	到	我的	妻子

现在，约翰爵士，如果您允许，我想对我的妻子说几句话。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['həʊlli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

after	which	I	shall	be	wholly	at	your	disposal	.
后	哪个	我	将	是	完全	在	你的	处理	.

此后我将完全听候您的差遣。

[aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	do	not	doubt	but	that	you	will	allow	me	such	a	privilege	.
我	做	不是	怀疑	但	那	你	将要	允许	我	这样的	一个	特权	.

我毫不怀疑您会允许我享有这样的特权。

" [hiː; hi] [baʊd] ['greɪvli] [tuː; tə][bəuθ] ['dʒentlmən] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] .

"	He	bowed	gravely	to	both	gentlemen	,	then	turned	and	went	.
"	他	鞠躬	严重地	到	两个都	先生们	,	然后	转向	和	去	.

他郑重地向两位先生鞠了一躬，然后转身离开。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wel]

As	he	shut	the	door	behind	him	and	walked	into	the	room	a	deep	sigh	welled
作为	他	关闭	这	门	在后面	他	和	步行	进入	这	房间	一个	深的	叹	井

[ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

up	from	his	heart	.
向上	从	他的	心	.

他关上身后的门，走进房间，心中不禁长长地叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [b'ɪtərəst] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ɔːl] !

"	And	now	for	the	bitterest	ordeal	of	all	!
"	和	现在	为了	这	最苦涩的	考验	的	全部	!

“现在，最残酷的考验来了！”

" [hiː; hi] [m'ɜːməd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	he	murmured	under	his	breath	.
"	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

他低声咕哝道。

" ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [hɪə(r)][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][get] [ə'weɪ] [ðə; ði]['betə(r)] ,

"	Our	business	here	is	at	an	end	,	and	the	sooner	we	get	away	the	better	,
"	我们的	商业	这里	是	在	一个	结尾	,	和	这	很快	我们	得到	离开	这	更好的	,

“我们在这里的事情已经结束了，我们越早离开越好。”

" [riˈmɑːk] [sɜː(r)][dʒɒn][tuː; tə] ['ɔːmzbi] .

"	remarked	Sir	John	to	Ormsby	.
"	评论	先生	约翰	到	奥姆斯比	.

约翰爵士对奥姆斯比说道。

" [səʊ] [seɪ] [aɪ] .

"	So	say	I	.
"	所以	说	我	.

我这么说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [siː] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][gəʊ] ,

But	it	will	be	requisite	to	see	Draycot	for	a	minute	before	we	go	,
但	它	将要	是	必需品	到	看	-	为了	一个	分钟	前	我们	去	,

但在我们离开之前，有必要先去德雷科特看看。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]

as	he	must	now	take	upon	himself	the	responsibility	of	looking	after
作为	他	必须	现在	拿	之上	他自己	这	责任	的	寻找	后

- .

Drelincourt	.
-	.

他现在必须承担起照顾德雷林库尔的责任。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'fɜː(r)] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːəm] .

I	suppose	he	will	prefer	being	driven	into	Sunbridge	in	his	brougham	.
我	认为	他	将要	更喜欢	存在	驱动	进入	太阳桥	在	他的	布鲁厄姆	.

我想他更喜欢坐着他的马车去桑布里奇。

[wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] .

Well	,	there's	no	harm	in	that	.
出色地	,	有	不	伤害	在	那	.

这没什么坏处。

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [wɪl] [raɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It's	the	last	time	he	will	ride	in	it	.
它是	这	最后的	时间	他	将要	骑	在	它	.

这是他最后一次乘坐这辆车了。

" [sɜː(r)][dʒɒn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Sir	John	was	already	at	the	door	.
"	先生	约翰	曾是	已经	在	这	门	.

约翰爵士已经站在门口了。

[æz; əz] ['ɔːmzbi] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɑːf] [ə'laʊd] :

As	Ormsby	followed	him	out	,	he	said	to	himself	,	half	aloud	:
作为	奥姆斯比	随后	他	出去	,	他	说	到	他自己	,	一半	大声	:

奥姆斯比跟着他走了出去，半自言自语道：

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] .

"	Thank	Heaven	that	I	have	lived	to	see	this	day	.
"	感谢	天堂	那	我	有	居住地	到	看	这	天	.

“感谢老天让我活到今天。”

[æt; ət][lɑːst] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] , [æt; ət][lɑːst][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'vendʒ] !

At	last	,	my	poor	Kitty	,	at	last	you	are	avenged	!
在	最后的	,	我的	贫穷的	猫咪	,	在	最后的	你	是	复仇	!

可怜的小猫咪，你终于报仇了！

" ['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[lɑːst] [θɪŋz] .

LAST	THINGS	.
最后的	事物	.

最后的事情。

[ðə; ði] [nəʊt] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] [tu:; tə] [wɪks] [wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [ɒn]

The	note	given	by	Mr	.	Ormsby	to	Wicks	was	placed	by	that	functionary	on
这	笔记	给定	经过	先生	.	奥姆斯比	到	灯芯	曾是	放置	经过	那	官员	在

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['bu:dwɑ:(r)] .

the	table	in	Mrs	.	Drelincourt's	boudoir	.
这	桌子	在	太太	.	-	闺房	.

奥姆斯比先生交给威克斯的那张纸条，被那位官员放在了德雷林库尔太太的闺房桌子上。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [tu:; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌns] , [hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

Although	he	had	been	told	to	deliver	it	at	once	,	he	took	no	notice	of
虽然	他	有	到过	讲述	到	递送	它	在	一次	,	他	采取	不	注意	的

[ðə; ði] [rɪ'kwest] .

the	request	.
这	要求	.

虽然有人告诉他要立即交付，但他却置之不理。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dresɪŋ] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊt] [maɪt] [weɪt]

His	mistress	was	probably	in	her	dressing	room	,	and	the	note	might	wait
他的	情妇	曾是	大概	在	她	敷料	房间	,	和	这	笔记	可能	等待

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] .

till	she	came	downstairs	.
直到	她	来了	楼下	.

他的情妇当时可能正在更衣室里，那张纸条或许要等到她下楼后才会被看到。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [pli:z] ['mɪstə(r)] . ['ɔ:mzbi] ,

He	was	not	going	to	put	himself	out	of	the	way	to	please	Mr	.	Ormsby	,
他	曾是	不是	去	到	放	他自己	出去	的	这	方式	到	请	先生	.	奥姆斯比	,

他不会为了讨好奥姆斯比先生而委屈自己。

[hu:z] [ɪm'perətɪv] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm] [hæd; həd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] ['fi:lɪŋz]

whose	imperative	mode	of	addressing	him	had	cut	his	superfine	feelings
谁	至关重要的	模式	的	解决	他	有	切	他的	超细	情怀

[tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

to	the	quick	.
到	这	快的	.

对方命令式的说话方式深深刺痛了他极其敏感的情感。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] , - [feɪld] [tu:; tə] [pə'si:v] [ðə; ði] [nəʊt] .

On	entering	the	room	a	little	later	,	Drelincourt	failed	to	perceive	the	note	.
在	进入	这	房间	一个	小的	之后	,	-	失败的	到	感知	这	笔记	.

稍后进入房间时，德雷林库尔没有注意到那张纸条。

[hi:; hi] [sæŋk] ['ɪntu:] [æn; ən] ['i:zi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [sə'pɔ:tɪŋ] [æn; ən] ['elbəʊ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ɑ:mz] ,

He	sank	into	an	easy	chair	,	and	supporting	an	elbow	on	either	of	its	arms	,
他	沉没	进入	一个	简单的	椅子	,	和	支持	一个	弯头	在	任何一个	的	它是	武器	,

他陷进一张扶手椅里，用一只胳膊肘撑着椅背，

[hi:; hi] [let] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lɒkt] ['fɪŋgəz] .

he	let	his	chin	rest	on	his	interlocked	fingers	.
他	让	他的	下巴	休息	在	他的	互锁	手指	.

他让下巴搁在交叠的手指上。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	was	awaiting	the	coming	of	his	wife	.
他	曾是	等待中	这	未来	的	他的	妻子	.

他正等着妻子回来。

[ðə; ði] ['bu:dwɑ:(r)] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['ɔ:riəl] ['wɪndəʊ] ,

The	boudoir	was	lighted	by	a	large	oriel	window	,
这	闺房	曾是	照明	经过	一个	大的	凸窗	窗户	,

闺房里有一扇大型凸窗，采光极佳。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hɑːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [steɪnd] [glɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt]

the	upper	half	of	which	contained	a	representation	in	stained	glass	of	the	coat
这	上	一半	的	哪个	包含	一个	表示	在	染色	玻璃	的	这	外套

[ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

of	arms	and	device	of	the	Drelincourts	.
的	武器	和	设备	的	这	-	.

其中上半部分镶嵌着德雷兰库尔家族的纹章和图案的彩色玻璃。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , - [rəʊz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

After	waiting	a	few	minutes	,	Drelincourt	rose	in	order	to	ring	the	bell	.
后	等待	一个	很少	分钟	,	-	玫瑰	在	命令	到	戒指	这	钟	.

等了几分钟后，德雷林库尔起身去按钟。

[ðə; ði] [sændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊə(r)] [glɑːs] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

The	sands	in	his	hour	glass	were	running	quickly	away	.
这	沙子	在	他的	小时	玻璃	是	跑步	迅速地	离开	.

他沙漏里的沙子飞快地流逝着。

[æz; əz] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

As	he	crossed	the	room	,	he	caught	sight	of	the	letter	,
作为	他	交叉	这	房间	,	他	捕捉	视线	的	这	信	,

他穿过房间时，瞥见了那封信。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

and	he	at	once	picked	it	up	.
和	他	在	一次	挑选	它	向上	.

他立刻把它捡了起来。

[ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] , ['kræbɪd] [hænd] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

The	superscription	was	in	a	peculiar	,	crabbed	hand	,	which	,	as	he	looked	at
这	上标	曾是	在	一个	奇特	,	螃蟹	手	,	哪个	,	作为	他	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

题词是用一种奇特的、弯曲的笔迹写成的，他看着它时，

[siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [fə'mɪliə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

seemed	to	grow	familiar	under	his	eyes	.
似乎	到	生长	熟悉的	在下面	他的	眼睛	.

在他眼中，似乎渐渐变得熟悉起来。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɪm] : [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒeɪmz] - .

Then	the	truth	flashed	across	him	:	the	writing	was	James	Ormsby's	.
然后	这	真相	闪光灯	穿过	他	:	这	写作	曾是	詹姆斯	-	.

然后他恍然大悟：这些字迹是詹姆斯·奥姆斯比写的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,

He	had	seen	more	than	one	specimen	of	it	in	years	gone	by	,
他	有	已见	更多的	比	一	标本	的	它	在	年	已消失	经过	,

他过去几年里见过不止一个这样的标本。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] [wʌn] .

and	his	memory	was	a	tenacious	one	.
和	他的	记忆	曾是	一个	顽强	一	.

他的记忆力非常顽强。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

He	could	not	be	mistaken	.
他	可以	不是	是	错误	.

他不可能出错。

" [naʊ] , [wɒt] [kæn; kən] ['ɔ:mzbi] [hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt][tu:; tə][maɪ][waɪf] ?

"	Now	,	what	can	Ormsby	have	to	write	about	to	my	wife	?
"	现在	,	什么	能	奥姆斯比	有	到	写	关于	到	我的	妻子	?

“那么，奥姆斯比还能给我妻子写些什么呢？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

" [hi:; hi] [əʊz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [ɔ:(r)] ['fænsiz] [hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

"	He	owes	me	a	grudge	,	or	fancies	he	does	,	and	now	that	,	of	my	own
"	他	欠款	我	一个	怨恨	,	或者	幻想	他	做	,	和	现在	那	,	的	我的	自己的

[ə'kɔ:d] ,

accord	,
符合	,

“他欠我一个人情，或者他自以为欠我一个人情，而现在，出于我自己的意愿，

[ai][hæv; həv][pʊt][maɪ'self] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] ,

I	have	put	myself	beyond	his	reach	,
我	有	放	我	超过	他的	抵达	,

我已经把自己置于他无法触及的范围之外。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][laɪk] [hɪm][tu:; tə][vent][ðə; ði][lɑ:st][drɒps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spaɪt] [ɒn]['mædəˌlaɪn] .

it	would	be	just	like	him	to	vent	the	last	drops	of	his	spite	on	Madeline	.
它	会	是	只是	喜欢	他	到	发泄	这	最后的	滴	的	他的	尽管如此	在	玛德琳	.

他肯定会把最后的怨恨都发泄在玛德琳身上。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ri:d] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tɪl] [ai][hæv; həv]

She	must	not	be	allowed	to	read	what	he	has	written	till	I	have
她	必须	不是	是	允许	到	读	什么	他	有	书面	直到	我	有

['θʌrəli] ['sætɪsfaɪd][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] .

thoroughly	satisfied	myself	that	it	is	fit	for	her	to	see	.
彻底	使满意	我	那	它	是	合身	为了	她	到	看	.

在我完全确信他写的东西适合她阅读之前，绝不能让她阅读。

" [wɪ'ðaʊt] [mɔ:(r)][ə'du:] , [hi:; hi][tɔ:(r)]['əʊpən][ðə; ði][nəʊt] .

"	Without	more	ado	,	he	tore	open	the	note	.
"	没有	更多的	阿多	,	他	撕裂	打开	这	笔记	.

他二话不说，撕开了纸条。

[hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [hi:; hi] [ri:d] :

Here	is	what	he	read	:
这里	是	什么	他	读	:

他读的内容如下：

['mædəm] :

Madam	:
女士	:

女士：

[ai][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][maɪ]['dju:ti][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz][dʒʌst] [kən'fest]

I	consider	it	my	duty	to	inform	you	that	your	husband	has	just	confessed
我	考虑	它	我的	责任	到	通知	你	那	你的	丈夫	有	只是	坦白

[ðæt] [hi:; hi] ,

that	he	,
那	他	,

我认为我有义务告知您，您的丈夫刚刚向他坦白，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'ləʊn] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɜ:dərə(r)][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st]['mɪsɪz] . - .

and	he	alone	,	was	the	murderer	of	my	sister	,	the	first	Mrs	.	Drelincourt	.
和	他	独自的	,	曾是	这	凶手	的	我的	姐姐	,	这	第一的	太太	.	-	.

只有他一人杀害了我的姐姐，也就是第一任德雷林库尔夫人。

[dʒeɪmz] ['ɔːmzbi] .
James Ormsby .
詹姆斯 奥姆斯比 .

詹姆斯·奥姆斯比。

" [ðə; ði] ['keɪtɪf] ! - - [ðə; ði] ['kaʊəd] !
" The caitiff ! - - the coward !
" 这 破产管理人 ! - - 这 懦夫 !

“那个奸佞！——那个懦夫！”

[tuː; tə] [eɪm] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [bləʊ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] ['mædəˌlaɪn] .
To aim a final blow at me through Madeline .
到 目的 一个 最终的 吹 在 我 通过 玛德琳 .

通过玛德琳给我致命一击。

" [hiː; hi] [grəʊn] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" He groaned out the words between his teeth .
" 他 呻吟 出去 这 字 之间 他的 牙齿 .

他咬牙切齿地呻吟着说出了这些话。

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [liːn] ['fɪŋgəz] [grɪpt] [ðə; ði] [nəʊt] ,
His strong , lean fingers gripped the note ,
他的 强的 , 倾斜 手指 紧握 这 笔记 ,

他那双有力而精瘦的手指紧紧地攥着纸条。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [grɪpt] - [θrəʊt] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)] .
as they would have gripped Ormsby's throat had he been there .
作为 他们 会 有 紧握 - 喉 有 他 到过 那里 .

如果奥姆斯比当时在场，他们肯定会掐住他的喉咙。

[ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
A tap at the door recalled him to himself .
一个 轻敲 在 这 门 召回 他 到 他自己 .

一阵敲门声将他拉回了现实。

[nekst] ['məʊmənt] [wɪks] ['entəd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['sælvə(r)] .
Next moment Wicks entered , carrying a letter on a salver .
下一个 片刻 灯芯 进入 , 携带 一个 信 在 一个 托盘 .

下一刻，威克斯走了进来，手里端着一个托盘，托盘上放着一封信。

" [dʒʌst] [brɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['mesɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] .
" Just brought by a mounted messenger , sir .
" 只是 带来 经过 一个 安装 信使 , 先生 .

“先生，刚由骑马的信使送来的。”

[ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['ɑːnsə(r)] .
The man is waiting in case there should be any answer .
这 男人 是 等待 在 案件 那里 应该 是 任何 回答 .

那人正在等待，以防有任何答复。

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] , - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dres] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['raɪtɪŋ] .
" Not without surprise , Drelincourt saw that the address was in his wife's writing .
" 不是 没有 惊喜 , - 锯 那 这 地址 曾是 在 他的 妻子的 写作 .

德雷林库尔惊讶地发现，这个地址是他妻子的笔迹。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] , [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['kɒntents] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [fˈɒləʊz] :
He opened the envelope , extracted the contents , and read as follows :
他 打开 这 信封 , 提取 这 内容 , 和 读 作为 跟随 :

他打开信封，取出里面的东西，读了起来：

[dɪə(r)] ['fiːlɪks] :
Dear Felix :
亲爱的 菲利克斯 :

亲爱的菲利克斯：

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [səˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem]

Do	not	be	more	surprised	than	you	can	help	when	I	tell	you	that	I	am
做	不是	是	更多的	惊讶	比	你	能	帮助	什么时候	我	告诉	你	那	我	是

['raɪtɪŋ] [ðɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] [ɪn] ,

writing	this	at	the	Dun	Cow	Inn	,
写作	这	在	这	逼债	奶牛	客栈	,

如果我告诉你我是在邓考客栈写这篇文章，请不要感到过于惊讶。

- .

Overthwaite	.

- .

奥弗斯韦特。

[ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .

The	explanation	is	very	simple	.
这	解释	是	非常	简单的	.

解释很简单。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈterəs] [wen] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ˈmʌzˌgreɪv] [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːmzbi]

I	was	standing	on	the	terrace	when	Sir	John	Musgrave	and	Mr	.	Ormsby
我	曾是	常设	在	这	阳台	什么时候	先生	约翰	穆斯格雷夫	和	先生	.	奥姆斯比

[drəʊv] [ʌp] ,

drove	up	,
驾驶	向上	,

我当时正站在露台上，约翰·马斯格雷夫爵士和奥姆斯比先生开车过来了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [tuː] [mʌtʃ] [priˈɒkjupaɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

but	they	seemed	too	much	preoccupied	to	see	me	.
但	他们	似乎	也	很多	心事重重	到	看	我	.

但他们似乎太忙了，没注意到我。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ai] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

After	they	had	entered	the	house	,	I	descended	the	steps	and	turned	into	the
后	他们	有	进入	这	房子	,	我	下降	这	步骤	和	转向	进入	这

[draɪv] ,

drive	,
驾驶	,

他们进屋后，我走下台阶，拐进了车道。

[wɪtʃ] [ai] [faɪnd] [ˈplezntli] [ˈʃeɪdi] [ðiːz] [hɒt] [ˌɑːftəˈnuːnz] .

which	I	find	pleasantly	shady	these	hot	afternoons	.
哪个	我	寻找	愉快	阴凉	这些	热的	下午	.

在炎热的午后，我觉得这里阴凉处很舒适。

[ˈprez(ə)ntli] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [dɒg] [kɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɒŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈræpɪd] [peɪs] ,

Presently	I	saw	a	dog	cart	coming	along	at	a	rapid	pace	,
目前	我	锯	一个	狗	大车	未来	沿着	在	一个	迅速的	步伐	,

这时我看到一辆狗拉车快速驶来，

[ðə; ði] [ˈdraɪvə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈpʊld] [ʌp] [ɒn] [ˈriːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˈweðə(r)] [ai] [wɒz; wəz]

the	driver	of	which	pulled	up	on	reaching	me	,	and	asked	whether	I	was
这	司机	的	哪个	拉	向上	在	到达	我	,	和	问	无论	我	曾是

[ˈmɪsɪz] . - .

Mrs	.	Drelincourt	.
太太	.	-	.

司机开着车来到我跟前，问我是不是德雷林库尔夫人。

[wen] ['sætɪsfaɪd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [sent] [baɪ] [hɪz; ɪz]

When	satisfied	on	the	point	,	he	told	me	that	he	had	been	sent	by	his
什么时候	使满意	在	这	观点	,	他	讲述	我	那	他	有	到过	发送	经过	他的

['mɑːstə(r)] ,

master	,
掌握	,

他满意之后告诉我，他是奉主人之命而来。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] ,

the	landlord	of	the	Dun	Cow	,
这	房东	的	这	逼债	奶牛	,

邓牛旅店的老板，

[tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [diːn] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

to	inform	us	that	Mr	.	Walter	Deane	had	been	thrown	by	his	horse	,
到	通知	我们	那	先生	.	沃尔特	迪恩	有	到过	抛掷	经过	他的	马	,

通知我们沃尔特·迪恩先生被马摔下来了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['æŋk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	was	lying	with	a	broken	ankle	at	the	inn	in	question	.
和	曾是	说谎	和	一个	破碎的	踝	在	这	客栈	在	问题	.

当时他正躺在那家客栈里，脚踝骨折。

[aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [riːtʃt] [həʊm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['wɒli]

I	must	tell	you	that	a	little	while	before	you	reached	home	this	afternoon	Wally
我	必须	告诉	你	那	一个	小的	尽管	前	你	达到	家	这	下午	沃利

[set] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [beɪ] [meə(r)] ,

set	off	on	the	bay	mare	,
放	离开	在	这	湾	母马	,

我必须告诉你，今天下午在你到家前不久，沃利骑着那匹枣红色的母马出发了。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [bæk] ,

in	the	hope	of	meeting	you	on	your	road	back	,
在	这	希望	的	会议	你	在	你的	路	后退	,

希望能在你回程的路上与你相遇，

[ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [njuːz] [ə'baʊt] ['roʊdən] [mɑːʃ] , [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə]

and	imparting	to	you	the	news	about	Roden	Marsh	,	so	that	,	if	you	chose	to
和	传授	到	你	这	消息	关于	罗登	沼泽	,	所以	那	,	如果	你	选择	到

[duː; də] [səʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

并将罗登沼泽的消息告知你们，以便你们如果愿意的话，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [raɪd] [də'rekt] ['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ferlɔːn] .

you	could	ride	direct	into	Sunbridge	before	coming	to	Fairlawn	.
你	可以	骑	直接的	进入	太阳桥	前	未来	到	费尔劳恩	.

你可以先骑车直接进入桑布里奇，然后再到达费尔劳恩。

[haʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] .

How	you	and	he	missed	each	other	I	cannot	imagine	.
如何	你	和	他	错过	每个	其他	我	不能	想象	.

我无法想象你和他是如何错过彼此的。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [njuːz] ,

Well	,	when	the	man	had	told	me	his	news	,
出色地	,	什么时候	这	男人	有	讲述	我	他的	消息	,

当那个人告诉我他的消息时，

[ai][dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ai]

I	did	not	wait	to	go	back	to	the	house	in	order	to	break	it	to	you	-	-	I
我	做过	不是	等待	到	去	后退	到	这	房子	在	命令	到	休息	它	到	你	-	-	我

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪtəz] - - [ɔː(r)][tuː; tə]['meərɪən] ,

had	no	doubt	you	were	engaged	with	your	visitors	-	-	or	to	Marian	,
有	不	怀疑	你	是	已订婚的	和	你的	访客	-	-	或者	到	玛丽安	,

我没等回到家就告诉了你——我确信你正在招待客人——或者告诉了玛丽安。

[bʌt; bət] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɒg] [kɑːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['drɪvn] [hɪə(r)][ɪts] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz]

but	climbed	into	the	dog	cart	beside	him	,	and	was	driven	here	its	rapidly	as
但	攀登	进入	这	狗	大车	旁	他	,	和	曾是	驱动	这里	它是	快速	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但他爬进了他旁边的狗车，被以最快的速度拉到了这里。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , - [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['ferlɔːn] .

As	you	know	,	Overthwaite	is	not	quite	three	miles	from	Fairlawn	.
作为	你	知道	,	-	是	不是	相当	三	英里	从	费尔劳恩	.

如你所知，奥弗斯韦特距离费尔劳恩不到三英里。

[ai] [faʊnd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːltə] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [hændz] .

I	found	poor	Walter	already	in	the	doctor's	hands	.
我	成立	贫穷的	沃尔特	已经	在	这	医生的	双手	.

我发现可怜的沃尔特已经在医生手中了。

[ðə; ði]['frækʧə(r)][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	fracture	is	a	bad	one	,	and	,	as	a	matter	of	course	,
这	断裂	是	一个	坏的	一	,	和	,	作为	一个	事情	的	课程	,

骨折很严重，而且，不出所料，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][leɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

he	will	be	laid	up	for	some	weeks	to	come	.
他	将要	是	铺设	向上	为了	一些	周	到	来	.

他将卧床休息数周。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ˌəʊvə'naɪt] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai][həʊp] ,

He	will	remain	overnight	where	he	is	,	and	I	shall	stay	with	him	;	but	I	hope	,
他	将要	保持	过夜	在哪里	他	是	,	和	我	将	停留	和	他	;	但	我	希望	,

他今晚会在原地过夜，我也会陪着他；但我希望，

[wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['sæŋkʃn] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [træns'fəːd] [tuː; tə] ['ferlɔːn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs]

with	the	doctor's	sanction	,	to	have	him	transferred	to	Fairlawn	in	the	course
和	这	医生的	制裁	,	到	有	他	转移	到	费尔劳恩	在	这	课程

[ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] .

of	tomorrow	.
的	明天	.

经医生批准，将于明日将他转送至费尔劳恩医院。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][raɪd]['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ænd; ənd]

Perhaps	you	can	make	it	convenient	to	ride	over	after	breakfast	and
也许	你	能	制作	它	方便的	到	骑	超过	后	早餐	和

[ˌæsə'teɪn] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

ascertain	how	we	are	getting	on	.
探明	如何	我们	是	获得	在	.

或许您可以在早餐后顺道过来，看看我们进展如何。

[ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['meərɪən][æz; əz] [mʌʧ] [ɔː(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [best] .

I	leave	you	to	tell	Marian	as	much	or	as	little	as	you	may	think	best	.
我	离开	你	到	告诉	玛丽安	作为	很多	或者	作为	小的	作为	你	可能	思考	最好的	.

至于你如何决定告诉玛丽安的内容，就交给你了。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,
Your **loving** **wife** **,**
你的 爱 妻子 ,

你挚爱的妻子，

['mædəˌlaɪn] .
Madeline **.**
玛德琳 .

玛德琳。

[wɪks] [wɒz; wəz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] .
Wicks **was** **still** **waiting** **.**
灯芯 曾是 仍然 等待 .

威克斯还在等待。

- , ['ɑːftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [sed] [tuː; tə][hɪm] : " [tel] [ðə; ði]
Drelincourt **,** **after** **considering** **for** **a** **few** **moments** **,** **said** **to** **him** **:** **"** **Tell** **the**
- , 后 考虑 为了 一个 很少 时刻 , 说 到 他 : " 告诉 这
['mesɪndʒə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] . "
messenger **there** **is** **no** **answer** **.** **"**
信使 那里 是 不 回答 . "

德雷兰库尔沉思片刻后对他说：“告诉信使，没有答复。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][səʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɑːf] [ə'laʊd] , [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]
" **It** **is** **well** **-** **-** **it** **is** **better** **so** **,** **"** **he** **continued** **half** **aloud** **,** **when** **the** **man** **had**
" 它 是 出色地 - - 它 是 更好的 所以 , " 他 持续 一半 大声 , 什么时候 这 男人 有
[gɒn] .
gone **.**
已消失 .

“这样也好——这样更好，”那人走后，他半自言自语道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rækt]
" **We** **are** **spared** **a** **parting** **,** **and** **I** **a** **confession** **,** **which** **would** **have** **racked**
" 我们 是 幸存 一个 离别 , 和 我 一个 忏悔 , 哪个 会 有 架子
[ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][bəuθ] .
the **hearts** **of** **both** **.**
这 心 的 两个都 .

“我们免于离别，我也免于坦白，否则这会让我们俩都心如刀绞。”

[ðɪs] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]['ɑːftə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .
This **will** **tell** **her** **all** **after** **I** **am** **gone** **that** **is** **needful** **for** **her** **to** **know** **.**
这 将要 告诉 她 全部 后 我 是 已消失 那 是 需要 为了 她 到 知道 .

我走后，这本书会告诉她所有她需要知道的事情。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" **As** **he** **spoke** **,**
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːld] ['pækɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
he **took** **a** **sealed** **packet** **from** **his** **breast** **pocket** **and** **laid** **it** **on** **the** **table** **.**
他 采取 一个 密封 包 从 他的 胸部 口袋 和 铺设 它 在 这 桌子 .

他从胸前的口袋里掏出一个密封的小包，放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
It **was** **addressed** **to** **his** **wife** **.**
它 曾是 已解决 到 他的 妻子 .

这封信是写给他妻子的。

" [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wɪl] [nɒt] [kən'dem] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .
" **She** **,** **at** **least** **,** **will** **not** **condemn** **me** **,** **"** **he** **resumed** **.**
" 她 , 在 至少 , 将要 不是 谴责 我 , " 他 恢复 .

“至少她不会谴责我，”他继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [siːz] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

"	She	sees	with	the	large	eyes	of	love	and	charity	.
"	她	看到	和	这	大的	眼睛	的	爱	和	慈善机构	.

她用充满爱与仁慈的大眼睛去看世界。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

She	will	read	and	understand	.
她	将要	读	和	理解	.

她会读懂。

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [di'pəuz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

My	image	will	not	be	deposed	in	her	heart	.
我的	图像	将要	不是	是	被罢免	在	她	心	.

我的身影不会在她心中留下痕迹。

[maɪ] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [breθ] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ]

My	memory	will	be	cherished	by	her	while	she	has	breath	to	speak	my
我的	记忆	将要	是	珍爱	经过	她	尽管	她	有	气息	到	说话	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

只要她还有一口气能叫出我的名字，她就会永远珍藏我的记忆。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [tɜːn] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	took	a	slow	turn	or	two	from	end	to	end	of	the	room	.
"	他	采取	一个	慢的	转动	或者	二	从	结尾	到	结尾	的	这	房间	.

“他慢慢地从房间的一端走到另一端，转了一两圈。”

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] .

Then	he	spoke	again	.
然后	他	辐	再次	.

然后他又开口说话了。

" [nɒt] [lɒŋ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [steɪ] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gɒn] .

"	Not	long	will	she	stay	after	I	am	gone	.
"	不是	长的	将要	她	停留	后	我	是	已消失	.

“我走后她不会待太久。”

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪz] [freɪl] - - ['veri] [freɪl] .

The	thread	of	her	life	is	frail	-	-	very	frail	.
这	线	的	她	生活	是	脆弱	-	-	非常	脆弱	.

她的生命之线十分脆弱——非常脆弱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

She	will	make	haste	to	follow	me	.
她	将要	制作	匆忙	到	跟随	我	.

她会赶紧跟我来。

" [ə; eɪ] [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] ['meəriən] .

"	A	tap	at	the	door	was	followed	by	the	entrance	of	Marian	.
"	一个	轻敲	在	这	门	曾是	随后	经过	这	入口	的	玛丽安	.

“门上传来一阵敲门声，随后玛丽安走了进来。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	paused	with	the	open	door	in	her	hand	.
她	暂停	和	这	打开	门	在	她	手	.

她手里拿着敞开的门，停了下来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	I	am	looking	for	mamma	,	"	said	the	girl	.
"	我	是	寻找	为了	妈妈	,	"	说	这	女孩	.

“我在找妈妈，”女孩说。

" [ai] [kænt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['eniweə(r)] .

"	I	can't	find	her	anywhere	.
"	我	不能	寻找	她	任何地方	.

我到处都找不到她。

[ænd; ənd] ['wɒli] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bæk] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [hæz; həz] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .

And	Wally	,	who	ought	to	have	been	back	long	ago	,	has	not	yet	returned	.
和	沃利	,	WHO	应该	到	有	到过	后退	长的	前	,	有	不是	然而	返回	.

而本应早已回来的沃利，至今仍未归来。

[wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "

What	can	have	become	of	them	?	"
什么	能	有	变得	的	他们	?	"

他们后来怎么样了?

" [ʃæl; ʃəl][ai] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ] ?

"	Shall	I	enlighten	you	?
"	将	我	开导	你	?

我该为你解惑吗?

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[wel] , [ðen] ,

Well	,	then	,
出色地	,	然后	,

那么，

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [nemd]

at	the	present	moment	the	pair	of	them	may	be	found	at	the	inn	named
在	这	展示	片刻	这	一对	的	他们	可能	是	成立	在	这	客栈	命名

[dʌn] [kaʊ] ,

Dun	Cow	,
逼债	奶牛	,

目前，他们二人可能在名为“邓牛”的旅店里。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] . "

in	the	village	of	Overthwaite	,	a	couple	of	miles	away	.	"
在	这	村庄	的	-	,	一个	夫妻	的	英里	离开	.	"

在几英里外的奥弗斯韦特村。

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [pə'pɑː] , [wɒt'evə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ? "

"	But	,	good	gracious	,	papa	,	whatever	are	they	doing	there	?	"
"	但	,	好的	亲切	,	爸爸	,	任何	是	他们	正在做	那里	?	"

“我的天哪，爸爸，他们在那儿干什么呢？”

" [ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	Ah	,	that's	a	question	you	must	not	ask	me	,	or	,	at	any	rate	,
"	啊	,	那就是	一个	问题	你	必须	不是	问	我	,	或者	,	在	任何	速度	,

“啊，这个问题你最好别问我，或者至少……”

[wʌn][ai][mʌst; məst][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

one	I	must	not	answer	.
一	我	必须	不是	回答	.

一个我不能回答的问题。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv][daɪ'vʌldʒd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

Perhaps	I	have	divulged	too	much	already	.
也许	我	有	泄露	也	很多	已经	.

或许我已经透露得太多了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ? "

But	shall	I	tell	you	what	I	should	do	in	your	place	?	"
但	将	我	告诉	你	什么	我	应该	做	在	你的	地方	?	"

但我该如何告诉你，如果我是你，我会怎么做呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [pə'pɑː] . "

"	If	you	please	,	papa	.	"
"	如果	你	请	,	爸爸	.	"

“爸爸，如果您愿意的话。”

" [ai][ʃʊd; ʃəd][ɑːsk] ['rɒbət] [tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['pəʊni] [ʃeɪz] [tuː; tə][ðə; ði][dʌn] [kaʊ] ,

"	I	should	ask	Robert	to	drive	me	over	in	the	pony	chaise	to	the	Dun	Cow	,
"	我	应该	问	罗伯特	到	驾驶	我	超过	在	这	小马	躺椅	到	这	逼债	奶牛	,

“我应该请罗伯特用马车送我去邓考酒馆。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌnə'weəz] .

and	take	the	pair	of	them	unawares	.
和	拿	这	一对	的	他们	不知情	.

趁他们两人不备，将他们制服。

[baɪ][səʊ]['duːɪŋ] [ai]['fænsi][juː; jʊ] [wɪl] [sə'praɪz] [ðem; ðəm] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

By	so	doing	I	fancy	you	will	surprise	them	quite	as	much	as	they	are
经过	所以	正在做	我	想要	你	将要	惊喜	他们	相当	作为	很多	作为	他们	是

['plɒtɪŋ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [juː; jʊ] . "

plotting	to	surprise	you	.	"
绘制	到	惊喜	你	.	"

这样做，我想你会让他们大吃一惊，就像他们正计划给你一个惊喜一样。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['dʒɒli] . "

"	That	will	be	very	jolly	.	"
"	那	将要	是	非常	快乐的	.	"

“那一定会非常愉快。”

" - [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	'	Won't	it	?	"
"	-	惯于	它	?	"

“难道不是吗？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] , [pə'pɑː] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ɪz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] , ['weɪtɪŋ]

"	Are	you	aware	,	papa	,	that	Mr	.	Draycot	is	pacing	the	entrance	hall	,	waiting
"	是	你	意识到的	,	爸爸	,	那	先生	.	-	是	踱步	这	入口	大厅	,	等待

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

to	see	you	?	"
到	看	你	?	"

“爸爸，您知道德雷科特先生正在门厅里踱步，等着见您吗？”

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

"	I	shall	be	ready	to	see	him	in	the	course	of	a	few	minutes	.
"	我	将	是	准备好	到	看	他	在	这	课程	的	一个	很少	分钟	.

“我几分钟后就可以见他了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [naɪt] [kɪs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] .

By	the	way	,	you	may	as	well	give	me	your	good	night	kiss	before	you	go	.
经过	这	方式	,	你	可能	作为	出色地	给	我	你的	好的	夜晚	吻	前	你	去	.

对了，你走之前不妨给我一个晚安吻吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

I	shall	be	engaged	when	you	return	,	and	shall	not	care	to	be	disturbed	.
我	将	是	已订婚的	什么时候	你	返回	,	和	将	不是	关心	到	是	不安	.

你回来的时候我将有事在身，不愿被打扰。

" ['meəriən] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm]

"	Marian	flung	her	arms	round	his	neck	in	impulsive	fashion	,	and	kissed	him
"	玛丽安	扔	她	武器	圆形的	他的	脖子	在	冲动	时尚	,	和	亲吻	他

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .

a	number	of	times	.
一个	数字	的	时代	.

“玛丽安冲动地搂住他的脖子，吻了他好几次。

[ðen] [hi:; hi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Then	he	pressed	her	to	his	heart	for	a	moment	,
然后	他	按下	她	到	他的	心	为了	一个	片刻	,

然后他将她紧紧地搂在怀里，片刻之后，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['wɪspəd] " ['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] ,

and	it	seemed	to	her	that	she	heard	a	whispered	"	Heaven	bless	you	,
和	它	似乎	到	她	那	她	听到	一个	低声说道	"	天堂	保佑	你	,

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

她仿佛听到有人低语：“愿上天保佑你，我的孩子！”

" [ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [sə'praɪz] ,

"	She	glanced	up	into	his	face	with	a	momentary	surprise	,
"	她	瞥了一眼	向上	进入	他的	脸	和	一个	瞬间	惊喜	,

她抬起头，带着一丝惊讶，看向他的脸。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [dɪ'mɒnstrətɪv] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri:d] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)] .

for	he	was	not	used	to	being	demonstrative	;	but	she	read	nothing	there	.
为了	他	曾是	不是	用过的	到	存在	示范性的	;	但	她	读	没有什么	那里	.

因为他并不习惯于表达情感；但她却没从中看出任何端倪。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [met] [hɜ:z] [wɜ:(r); wə(r)][kɑ:m][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

The	eyes	that	met	hers	were	calm	and	shining	,
这	眼睛	那	遇见	她的	是	冷静的	和	灼灼	,

对视的那双眼睛平静而闪亮，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] [wɒz; wəz][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sə'renəti] .

and	on	his	features	was	the	stamp	of	a	great	serenity	.
和	在	他的	特征	曾是	这	邮票	的	一个	伟大的	宁静	.

他脸上洋溢着一种宁静祥和的神情。

" [ju:; jʊ] ['dɑ:lɪŋ] ['dædi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][gɜ:l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ['pleɪfəli] .

"	You	darling	daddy	!	"	exclaimed	the	girl	,	as	she	pulled	his	ear	playfully	.
"	你	亲爱的	爸爸	!	"	惊呼	这	女孩	,	作为	她	拉	他的	耳朵	嬉戏地	.

“亲爱的爸爸！”女孩一边说着，一边顽皮地拽着他的耳朵。

" [ju:; jʊ][doʊnt][hɑ:f] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

"	You	don't	half	know	how	much	I	love	you	.
"	你	不	一半	知道	如何	很多	我	爱	你	.

你根本不知道我有多爱你。

" [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] , [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	When	she	was	gone	and	the	door	shut	behind	,	her	,
"	什么时候	她	曾是	已消失	和	这	门	关闭	在后面	,	她	,

“当她离开，门在她身后关上时，她……”

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .

he	could	hear	her	singing	as	she	went	.
他	可以	听到	她	歌唱	作为	她	去	.

他能听到她边走边唱歌。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .

He	stood	without	stirring	till	the	sound	had	died	away	.
他	站立	没有	搅拌	直到	这	声音	有	死亡	离开	.

他一动不动地站在那里，直到声音消失。

[ðen] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wel] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Then	a	deep	sigh	welled	up	from	his	heart	.
然后	一个	深的	叹	井	向上	从	他的	心	.

然后，他心中涌起一声深深的叹息。

" [ðə; ði] [lɑːst] [lɪŋk] [ɪz] [s'ɛvəd] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	The	last	link	is	severed	,	"	he	said	,	as	he	turned	away	.
"	这	最后的	关联	是	切断	,	"	他	说	,	作为	他	转向	离开	.

“最后一个环节断了，”他边说边转身离开。

" ['wɪnzloʊ] [wɪl] [ækt] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [pɑːt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] .

"	Winslow	will	act	a	father's	part	by	her	till	she	marries	.
"	温斯洛	将要	行为	一个	父亲的	部分	经过	她	直到	她	结婚	.

“温斯洛将在她结婚前扮演父亲的角色。”

[ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

In	years	to	come	,	when	she	has	a	husband	and	children	of	her	own	,
在	年	到	来	,	什么时候	她	有	一个	丈夫	和	孩子们	的	她	自己的	,

多年以后，当她有了自己的丈夫和孩子，

[ɔːl] [ðɪs] [wɪl] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] [əʊld] , [ʌn'hæpi] , [fɑː(r)] [ɒf] [θɪŋz] .

all	this	will	seem	like	a	dream	of	old	,	unhappy	,	far	off	things	.
全部	这	将要	似乎	喜欢	一个	梦	的	老的	,	不开心	,	远的	离开	事物	.

这一切都将如同遥远、不快乐、充满回忆的梦境。

[səʊ] , [naʊ] [tuː; tə] [bɪd] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌgʊd'baɪ] !

So	,	now	to	bid	the	world	a	long	goodby	!
所以	,	现在	到	出价	这	世界	一个	长的	再见	!

那么，现在要和世界说再见了！

" ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['vaɪəl] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [baɪ] ['roʊdən] [mɑːʃ] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Taking	out	of	his	pocket	the	vial	given	him	by	Roden	Marsh	some	days	before	,
"	采取	出去	的	他的	口袋	这	小瓶	给定	他	经过	罗登	沼泽	一些	天	前	,

他从口袋里掏出几天前罗登·马什给他的药瓶，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] .

he	held	it	up	to	the	light	.
他	握住	它	向上	到	这	光	.

他把它举到光下。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [nɒk] .

But	at	this	moment	there	came	another	knock	.
但	在	这	片刻	那里	来了	其他	敲	.

但就在这时，又传来一阵敲门声。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

Replacing	the	vial	in	his	pocket	,	he	went	to	the	door	,	opened	it	and
替换	这	小瓶	在	他的	口袋	,	他	去	到	这	门	,	打开	它	和

[dis'kləuz] - .

disclosed	Draycot	.
披露	-	.

他将小瓶放回口袋，走到门口，打开门，露出了德雷科特。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . - ,

"	I	am	sorry	to	disturb	you	,	Mr	.	Drelincourt	,
"	我	是	对不起	到	打扰	你	,	先生	.	-	,

“很抱歉打扰您，德雷林库尔先生，”

" [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌnstəbl] - - " [mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] .

"	said	the	chief	constable	-	-	"	more	sorry	than	I	can	say	.
"	说	这	首席	警官	-	-	"	更多的	对不起	比	我	能	说	.

“警长说——”“我感到非常抱歉。”

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ɪn'strʌkʃənz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ɪm'perətɪv] . "

But	time	is	running	on	,	and	Mr	.	Ormsby's	instructions	were	most	imperative	.	"
但	时间	是	跑步	在	,	和	先生	.	-	指示	是	最多	至关重要的	.	"

但时间紧迫，奥姆斯比先生的指示至关重要。

" [faɪv] ['mɪnɪts] , ['əʊnli] [faɪv] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] , - , [ænd; ənd] [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ,

"	Five	minutes	,	only	five	more	minutes	,	Draycot	,	and	then	,	my	good	fellow	,
"	五	分钟	,	仅有的	五	更多的	分钟	,	-	,	和	然后	,	我的	好的	同伴	,

“再过五分钟，就五分钟了，德雷科特，然后，我的好伙计，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] . "

you	shall	do	with	me	as	you	will	.	"
你	将	做	和	我	作为	你	将要	.	"

你想怎么处置我都行。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . - .

"	All	right	,	Mr	.	Drelincourt	.
"	全部	正确的	,	先生	.	-	.

“好的，德雷林库尔先生。”

[jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət]['djuːti][ɪz]['djuːti] .

You'll	excuse	me	,	sir	,	I'm	sure	,	but	duty	is	duty	.
你会	原谅	我	,	先生	,	我是	当然	,	但	责任	是	责任	.

先生，您一定会原谅我的，但职责就是职责。

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

"	With	that	he	shut	the	door	,	turned	on	his	heel	,
"	和	那	他	关闭	这	门	,	转向	在	他的	脚跟	,

“说完，他关上门，转身离开。”

[ænd; ənd] [strəʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] .

and	strode	back	to	his	post	in	the	entrance	hall	.
和	大步走	后退	到	他的	邮政	在	这	入口	大厅	.

然后大步走回门厅的岗位。

- [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ləʊ] , [brɔːd] [ɑːmz] .

Drelincourt	went	back	to	the	easy	chair	and	seated	himself	on	one	of	its	low	,	broad	arms	.
-	去	后退	到	这	简单的	椅子	和	坐着	他自己	在	一	的	它是	低的	,	广阔	武器	.

德雷兰库尔回到安乐椅旁，坐在椅子低矮宽阔的扶手上。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [tens] [ænd; ənd] [drɔːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [weɪz] ['ʃeɪkən] .

His	features	were	tense	and	drawn	,	but	his	marvelous	command	over	himself	was	in	no	wise	shaken	.
他的	特征	是	紧张	和	绘制	,	但	他的	奇妙	命令	超过	他自己	曾是	在	不	明智的	摇晃	.

他面容紧绷，神情憔悴，但他惊人的自控力丝毫未减。

" [haʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [laɪts] [ʌp] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv] [maɪ]
" How the evening sun lights up that window and brings out the motto of my
" 如何 这 晚上 太阳 灯 向上 那 窗户 和 带来 出去 这 座右铭 的 我的
['ænsestəz; 'ænsəstəz] :
ancestors :
祖先 :

“夕阳照亮了那扇窗户，映照出我祖先的格言：

- [tuː'ʒʊr] .
J'espère toujours .
- 总是 .

J'espère toujours.

- - !
Tojours j'espère !
- - !

Tojours j'espère!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [deə(r)] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] ?
Who shall dare to sound the depths of infinite compassion ?
WHO 将 敢 到 声音 这 深度 的 无限 同情 ?

谁敢探究无限慈悲的深渊?

['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ai] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [həʊp] .
Even for such as I there may be hope .
甚至 为了 这样的 作为 我 那里 可能 是 希望 .

即使像我这样的人，也可能还有希望。

- [swɪft] [ænd; ənd] ['peɪnləs] - [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['dɒktəz] [wɜːdz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] .
' Swift and painless ' were the Italian doctor's words when he gave me this .
- 迅速 和 无痛 - 是 这 意大利语 医生的 字 什么时候 他 给予 我 这 .

“快速且无痛”，意大利医生给我注射这种药时是这么说的。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪəl] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He was gazing at the vial , which lay in the palm of his hand .
" 他 曾是 凝视 在 这 小瓶 , 哪个 躺 在 这 棕榈 的 他的 手 .

他凝视着放在手掌中的小瓶。

" [naʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] !
" Now to find out whether he spoke the truth !
" 现在 到 寻找 出去 无论 他 辐 这 真相 !

现在要查明他说的是否是真话!

" [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'stɒpə] ['vaɪəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" With that he stood up and put the unstoppered vial to his lips .
" 和 那 他 站立 向上 和 放 这 畅通无阻 小瓶 到 他的 嘴唇 .

“说完，他站起身，把没塞塞子的药瓶送到嘴边。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[wɪð] [ɔːl] [spiːd] .
WITH ALL SPEED .
和 全部 速度 .

全速前进。

[ɒn] [kwɪtɪŋ] ['ferlɔːn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] - ,
On quitting Fairlawn , which they did together after their interview with Drelincourt ,
在 辞职 费尔劳恩 , 哪个 他们 做过 一起 后 他们的 面试 和 - ,

在接受德雷林库尔的面试后，他们一起离开了费尔劳恩。

[sɜː(r)][dʒɒn] ['mʌzˌgreɪv] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] ['geɪts] , [iːtʃ] ['gəʊɪŋ]

Sir	John	Musgrave	and	Mr	.	Ormsby	parted	at	the	park	gates	,	each	going
先生	约翰	穆斯格雷夫	和	先生	.	奥姆斯比	分手了	在	这	公园	大门	,	每个	去

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

his	own	way	.
他的	自己的	方式	.

约翰·马斯格雷夫爵士和奥姆斯比先生在公园门口告别，各自踏上了不同的道路。

[ðə; ði]['bærənət] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['sʌnˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['mædʒɪstreɪt]

The	baronet	took	the	road	to	Sunbridge	,	and	,	picking	up	a	brother	magistrate
这	男爵	采取	这	路	到	太阳桥	,	和	,	挑选	向上	一个	兄弟	地方法官

[ɪn] [ruːt] ,

en	route	,
英文	路线	,

男爵踏上了前往桑布里奇的路，途中接上了一位同僚法官，

[drəʊv] [wɪð] [hɪm] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .

drove	with	him	direct	to	the	jail	.
驾驶	和	他	直接的	到	这	监狱	.

开车直接送他去了监狱。

[ðeə(r)] ['roʊdən] [mɑːʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] ['sʌmənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

There	Roden	Marsh	was	at	once	summoned	before	them	,
那里	罗登	沼泽	曾是	在	一次	被召唤	前	他们	,

罗登·马什立刻被召到他们面前。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [biːn] [sɪ'vɪəli] ['lektʃəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [ækt] , [wɒz; wəz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

and	having	been	severely	lectured	for	his	insane	act	,	was	forthwith
和	拥有	到过	严重	讲课	为了	他的	疯狂的	行为	,	曾是	立即

['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi][set][æt; ət] ['lɪbəti] .

ordered	to	be	set	at	liberty	.
订购	到	是	放	在	自由	.

他因其疯狂行为受到严厉训诫后，立即被下令释放。

['mɪstə(r)] . - ['vɒləntri] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ləʊn] ,

Mr	.	Drelincourt's	voluntary	confession	that	he	,	and	he	alone	,
先生	.	-	自愿	忏悔	那	他	,	和	他	独自的	,

德雷林库尔先生自愿承认，只有他一人，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n] [ˈɔbvieit] [ɔːl] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] - ['fɜːðə(r)] [kən'faɪnmənt] .

was	the	guilty	person	obviated	all	necessity	for	Rodd's	further	confinement	.
曾是	这	有罪的	人	避免	全部	必要性	为了	-	更远	监禁	.

如果罪魁祸首是罗德，那么罗德就完全没有必要继续被监禁了。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][dʒeɪl] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['tɔːtʃəd] [wɪð] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

He	left	the	jail	fearing	the	worst	,	his	heart	tortured	with	anxiety	of	the	most
他	左边	这	监狱	害怕	这	最差	,	他的	心	受折磨	和	焦虑	的	这	最多

['pɔɪnjənt] [kaɪnd] .

poignant	kind	.
令人心酸的	种类	.

他离开监狱时忧心忡忡，害怕最糟糕的情况发生，心中充满了难以言喻的焦虑。

[hɪz; ɪz] ['prɔfə] ['sækrɪfaɪs][hæd; həd] [biːn] [kən'tem] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

His	proffered	sacrifice	had	been	contemned	,	and	,	so	far	as	he	could
他的	提供的	牺牲	有	到过	蔑视	,	和	,	所以	远的	作为	他	可以

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

他所献上的祭品遭到了蔑视，而且，就他所能判断的而言，

[hæd; həd] ['mɪəli] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	merely	been	the	means	of	precipitating	a	catastrophe	to	avert	which	he
有	仅仅	到过	这	方法	的	沉淀	一个	灾难	到	避免	哪个	他

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [laɪfs] [blʌd] .

would	willingly	have	given	his	life's	blood	.
会	心甘情愿	有	给定	他的	生活的	血	.

只不过是引发一场灾难的手段而已，而他甘愿为此付出生命的代价。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['bɜːnɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] ['ferlɔːn] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] .

His	one	burning	desire	just	now	was	to	reach	Fairlawn	with	all	possible	speed	.
他的	一	燃烧	欲望	只是	现在	曾是	到	抵达	费尔劳恩	和	全部	可能的	速度	.

他现在唯一的愿望就是以最快的速度赶到费尔劳恩。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [ə'veɪl] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] ['fiːlɪks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ræʃ] ['pɜːpəs] [hiː; hi]

That	his	being	there	would	avail	to	dissuade	Felix	from	his	rash	purpose	he
那	他的	存在	那里	会	可用	到	劝阻	菲利克斯	从	他的	皮疹	目的	他

['greɪtli] ['daʊtɪd] ,

greatly	doubted	,
非常	怀疑	,

他非常怀疑自己的出现能否劝阻费利克斯放弃鲁莽的计划。

[bʌt; bət] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [hiː; hi] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tʃɑːns] .

but	not	willingly	would	he	throw	away	the	faintest	chance	.
但	不是	心甘情愿	会	他	扔	离开	这	最微弱	机会	.

但他绝不会轻易放弃哪怕一丝机会。

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

Perhaps	,	even	now	,	he	might	be	too	late	!
也许	,	甚至	现在	,	他	可能	是	也	晚的	!

或许，即使现在，他也可能为时已晚！

[ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət] ['sʌnˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stoʊnz] [kɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

The	jail	at	Sunbridge	was	little	more	than	a	stone's	cast	from	the	railway
这	监狱	在	太阳桥	曾是	小的	更多的	比	一个	石头的	投掷	从	这	铁路

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

桑布里奇监狱距离火车站只有几步之遥。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][grɪm] ['pɔːtl] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə]

and	no	sooner	was	the	grim	portal	shut	behind	him	than	he	hurried	off	to
和	不	很快	曾是	这	严峻	门户网站	关闭	在后面	他	比	他	慌忙	离开	到

[ðə; ði]['lætə(r)] ,

the	latter	,
这	后者	,

阴森的传送门在他身后刚一关闭，他就匆匆赶往了后者。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ][kæb][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] ['ferlɔːn] .

with	the	intention	of	hiring	a	cab	in	which	to	be	driven	to	Fairlawn	.
和	这	意图	的	招聘	一个	出租车	在	哪个	到	是	驱动	到	费尔劳恩	.

打算雇一辆出租车前往费尔劳恩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][læmps][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd]

It	was	growing	dark	by	this	time	,	and	the	station	lamps	were	being	lighted
它	曾是	生长	黑暗的	经过	这	时间	,	和	这	车站	灯	是	存在	照明

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

天色渐暗，车站的灯一盏接一盏地亮了起来。

[ə; eɪ] [treɪn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːlɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [kæb] [bʌt; bət] [wʌn] [hæd; həd]

A	train	had	arrived	a	few	minutes	earlier	,	and	every	cab	but	one	had
一个	火车	有	到达的	一个	很少	分钟	早些时候	,	和	每一个	出租车	但	一	有

[biːn] [ɪn'geɪdʒd] .

been	engaged	.
到过	已订婚的	.

几分钟前一列火车到站了，除了一辆出租车外，其他出租车都已被租用。

[tə'wɔːdz] [ðɪs] [wʌn] [hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

Towards	this	one	he	now	made	his	way	,
向	这	一	他	现在	制成	他的	方式	,

他现在正朝着这个方向走去，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [b'æŋgd] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

but	only	reached	it	in	time	to	see	the	door	banged	by	the	driver	,
但	仅有的	达到	它	在	时间	到	看	这	门	砰的一声	经过	这	司机	,

但他赶到时只来得及看到司机砰地一声关上了车门。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æn; ən] ['ɒkjəpənt] .

and	to	find	that	it	had	already	an	occupant	.
和	到	寻找	那	它	有	已经	一个	居住者	.

结果发现里面已经有人住了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ə'næθəmə] , [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [ðen] , [nɒt] [ə; eɪ]

With	a	muttered	anathema	,	he	glanced	inside	the	cab	,	and	then	,	not	a
和	一个	低声说道	诅咒	,	他	瞥了一眼	里面	这	出租车	,	和	然后	,	不是	一个

['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

little	to	his	surprise	,
小的	到	他的	惊喜	,

他低声咒骂了一句，瞥了一眼驾驶室里面，然后，令他颇感意外的是，

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [ɒf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz]

saw	that	the	person	about	to	be	driven	off	in	it	was	none	other	than	Mrs
锯	那	这	人	关于	到	是	驱动	离开	在	它	曾是	没有任何	其他	比	太太

. - .

.	Jenwyn	.
.	-	.

发现即将被车开走的人不是别人，正是詹温太太。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz] ['waɪvən; 'waɪvɜːn]

The	same	instant	it	struck	him	that	if	her	destination	was	Wyvern
这	相同的	立即的	它	击	他	那	如果	她	目的地	曾是	飞龙

['taʊəz] ,

Towers	,
塔楼	,

他立刻想到，如果她的目的地是飞龙塔楼，

[ðə; ði] [wʌn] [kæb] [wʊd] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [bəuθ] .

the	one	cab	would	serve	the	purpose	of	both	.
这	一	出租车	会	服务	这	目的	的	两个都	.

一辆出租车就能满足这两个需求。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [hæd; həd] [biːn] ['mjuːtʃuəl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,

It	appeared	that	the	recognition	had	been	mutual	,	and	,	in	point	of	fact	,
它	出现	那	这	认出	有	到过	相互的	,	和	,	在	观点	的	事实	,

看来这种认可也是相互的，事实上，

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] .

Mrs	.	Jenwyn	was	the	first	to	speak	.
太太	.	-	曾是	这	第一的	到	说话	.

詹温夫人第一个发言。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Oh , Mr . Marsh , is that you ?
" 哦 , 先生 . 沼泽 , 是 那 你 ?

“哦，马什先生，是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [kæb] ['wɪndəʊ] .
" she began , addressing him through the cab window .
" 她 开始 , 解决 他 通过 这 出租车 窗户 .

她透过出租车车窗对他说：“她开始说道。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
" I am very glad to see you ,
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 ,

见到你我非常高兴，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pə'hæps] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪstə(r)] .
because you can perhaps inform me whether I am likely to find Mr .
因为 你 能 也许 通知 我 无论 我 是 可能 到 寻找 先生 .
- [æt; ət] ['ferlɔːn] . "
Drelincourt at Fairlawn . "
- 在 费尔劳恩 . "

因为您或许可以告诉我，我是否有可能在费尔劳恩找到德雷林库尔先生。

" [aɪ] [hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm] [ðeə(r)] .
" I have every reason to believe you will find him there .
" 我 有 每一个 原因 到 相信 你 将要 寻找 他 那里 .

“我有充分的理由相信你会在那里找到他。”

[bʌt; bət] - - ['pɑːd(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] - - [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ferlɔːn] ? "
But - - pardon the question - - are you bound for Fairlawn ? "
但 - - 赦免 这 问题 - - 是 你 边界 为了 费尔劳恩 ? "

但是——恕我冒昧——你是要去费尔劳恩吗?

" [ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
" That is my destination .
" 那 是 我的 目的地 .

“那就是我的目的地。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] , [weə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['steɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst]
I have just arrived from London , where I have been staying for the last
我 有 只是 到达的 从 伦敦 , 在哪里 我 有 到过 入住 为了 这 最后的
[fjuː] [deɪz] ,
few days ,
很少 天 ,

我刚从伦敦回来，过去几天我一直待在那里。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
and wish to see Mr . Drelincourt , and with as little delay as possible ,
和 希望 到 看 先生 . - , 和 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 ,

并希望尽快见到德雷林库尔先生。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . "
about a matter of very special importance . "
关于 一个 事情 的 非常 特别的 重要性 . "

关于一件非常重要的事情。

" [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ferlɔːn] - - [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , " [sed] ['roʊdən] ,
" I , too , am bound for Fairlawn - - and in a hurry , " said Roden ,
" 我 , 也 , 是 边界 为了 费尔劳恩 - - 和 在 一个 匆忙 , " 说 罗登 ,

“我也是要去费尔劳恩——而且很赶时间，”罗登说道。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] .

hiding	**the**	**surprise**	**he**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**.**
隐藏	这	惊喜	他	可以	不是	帮助	感觉	.

他努力掩饰着内心难以抑制的惊讶。

" [səʊ] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [kæb] [left] [ɒn] [ðə; ði] [stænd] ,

"	**So**	**,**	**as**	**there**	**is**	**not**	**another**	**cab**	**left**	**on**	**the**	**stand**	**,**
"	所以	,	作为	那里	是	不是	其他	出租车	左边	在	这	站立	,

“所以，由于车站里已经没有其他出租车了，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [jɔːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['rendərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [greɪt]

if	**you**	**will**	**kindly**	**allow**	**me**	**to**	**share**	**yours**	**,**	**you**	**will**	**be**	**rendering**	**me**	**a**	**great**
如果	你	将要	亲切地	允许	我	到	分享	你的	,	你	将要	是	渲染	我	一个	伟大的

['sɜːvɪs] . "

service	**.**	**"**
服务	.	"

如果您能允许我分享您的信息，我将不胜感激。

" [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .

"	**Why**	**,**	**certainly**	**.**
"	为什么	,	当然	.

“当然可以。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] , ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] ,

I	**shall**	**be**	**very**	**glad**	**of**	**your**	**company**	**,**	**Mr**	**.**	**Marsh**	**,**
我	将	是	非常	高兴的	的	你的	公司	,	先生	.	沼泽	,

马什先生，我将非常高兴您能来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'lɒŋ] .

and	**we**	**can**	**talk**	**as**	**we**	**go**	**along**	**.**
和	我们	能	讲话	作为	我们	去	沿着	.

我们可以边走边聊。

" [səʊ] ['roʊdən] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] , [gɒt] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ]

"	**So**	**Roden**	**,**	**having**	**given**	**his**	**orders**	**to**	**the**	**driver**	**,**	**got**	**inside**	**,**	**and**	**away**	**they**
"	所以	罗登	,	拥有	给定	他的	订单	到	这	司机	,	得到	里面	,	和	离开	他们

['rætld] ;

rattled	**;**
摇晃	;

于是罗登向车夫下了命令，自己上了车，车子就哐当哐当地开走了；

[bʌt; bət] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [peɪvd] [striːts]

but	**all**	**talking**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**till**	**they**	**had**	**left**	**the**	**paved**	**streets**
但	全部	说	曾是	出去	的	这	问题	直到	他们	有	左边	这	铺砌路面	街道

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,

of	**the**	**town**	**behind**	**them**	**,**
的	这	镇	在后面	他们	,

但直到他们离开城镇的柏油路后，才开始交谈。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['kʌntri] [rəʊd] .

and	**were**	**well**	**out**	**on**	**the**	**quiet**	**country**	**road**	**.**
和	是	出色地	出去	在	这	安静的	国家	路	.

我们已经驶出了乡村小路，来到了僻静的乡间小路上。

[ðen] [sed] ['mɪsɪz] . - : " [maɪ] ['erənd] [tuː; tə] ['ferlɔːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [wʌn] ,

Then	**said**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**:**	**"**	**My**	**errand**	**to**	**Fairlawn**	**is**	**a**	**very**	**singular**	**one**	**,**
然后	说	太太	.	-	:	"	我的	差事	到	费尔劳恩	是	一个	非常	单数	一	,

詹温夫人接着说：“我去费尔劳恩的这次任务非常特殊。”

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] , ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] ,

as	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**you**	**will**	**admit**	**,**	**Mr**	**.**	**Marsh**	**,**
作为	我	有	不	怀疑	你	将要	承认	,	先生	.	沼泽	,

我相信您也会承认这一点，马什先生，

[wen] [ai][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ'tiː][ɪz] . "

when	I	have	explained	to	you	what	it	is	.	"
什么时候	我	有	解释	到	你	什么	它	是	.	"

当我向你解释清楚之后。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl][ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [rɪ'plaɪd] ['roʊdən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ]

"	I	am	all	curiosity	,	"	replied	Roden	,	which	was	not	far	from	being	the	truth
"	我	是	全部	好奇心	,	"	回复	罗登	,	哪个	曾是	不是	远的	从	存在	这	真相

. :

.

“我充满好奇心，”罗登回答道，这话也算不上完全属实。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,

"	It	is	the	fact	,	is	it	not	,
"	它	是	这	事实	,	是	它	不是	,

“事实就是如此，不是吗？”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [nemd] [gʌmli] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [ɪn] ['sʌnˌbrɪdʒ] [dʒeɪl][æz; əz]

that	a	man	named	Gumley	is	lying	under	sentence	of	death	in	Sunbridge	jail	as
那	一个	男人	命名	格姆利	是	说谎	在下面	句子	的	死亡	在	太阳桥	监狱	作为

['biːɪŋ] [ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['mɪsɪz] . - ? "

being	the	supposed	murderer	of	the	first	Mrs	.	Drelincourt	?	"
存在	这	据称	凶手	的	这	第一的	太太	.	-	?	"

一个名叫格姆利（Gumley）的男子因涉嫌谋杀第一任德雷林库尔夫人而被判处死刑，目前被关押在桑布里奇监狱?

" [ðə; ði][fækt][ɪz][æz; əz][juː; jʊ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	fact	is	as	you	state	it	.
"	这	事实	是	作为	你	状态	它	.

事实正如你所说。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] - [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] - ['mɜːdərə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

But	why	do	you	say	as	being	the	'	supposed	'	murderer	of	Mrs	.
但	为什么	做	你	说	作为	存在	这	-	据称	-	凶手	的	太太	.

- ? "

Drelincourt	?	"
-	?	"

但你为什么说他是德雷林库尔夫人的“所谓”凶手呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

"	Because	I	am	in	a	position	to	prove	that	the	man	in	question	had	nothing
"	因为	我	是	在	一个	位置	到	证明	那	这	男人	在	问题	有	没有什么

[wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kən'vɪktɪd] ,

whatever	to	do	with	the	crime	for	which	he	has	been	convicted	,
任何	到	做	和	这	犯罪	为了	哪个	他	有	到过	已定罪	,

“因为我能够证明，涉案男子与他被判有罪的罪行没有任何关系，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [maɪ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] .

and	it	is	with	the	view	of	laying	my	evidence	to	that	effect	before	Mr	.
和	它	是	和	这	看法	的	躺下	我的	证据	到	那	影响	前	先生	.

- [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['ferlɔːn] .

Drelincourt	that	I	am	now	on	my	way	to	Fairlawn	.
-	那	我	是	现在	在	我的	方式	到	费尔劳恩	.

我现在正前往费尔劳恩，就是为了向德雷林库尔先生提供这方面的证据。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃɪə(r)] [əˈmeɪzmənt] [held] [rɑːd] ['spiːtʃləs] .

"	For	a	little	while	sheer	amazement	held	Rodd	speechless	.
"	为了	一个	小的	尽管	透明	惊愕	握住	罗德	无言	.

“罗德一时语塞，完全被震惊了。”

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

But	presently	came	a	question	which	,	under	the	circumstances	,	was	almost
但	目前	来了	一个	问题	哪个	,	在下面	这	情况	,	曾是	几乎

[ɪn'evɪtəb(ə)l] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

inevitable	:	"	You	have	indeed	surprised	me	,
不可避免的	:	"	你	有	的确	惊讶	我	,

但随后出现了一个在当时情况下几乎不可避免的问题：“你确实让我感到惊讶，

['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] - ['ɪnəs(ə)ns] ,

Mrs	.	Jenwyn	;	but	if	you	are	in	a	position	to	prove	Gumley's	innocence	,
太太	.	-	;	但	如果	你	是	在	一个	位置	到	证明	-	无辜	,

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

you	are	,
你	是	,

詹温夫人；但是，如果您能够证明格姆利的清白，那么您就是。

[pə'hæps] , ['iːkwəli] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪnlz] [gɪlt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ? "

perhaps	,	equally	in	a	position	to	bring	the	real	criminal's	guilt	home	to	him	?	"
也许	,	同样地	在	一个	位置	到	带来	这	真实的	罪犯的	有罪	家	到	他	?	"

或许，他也同样有能力让真正的罪犯意识到自己的罪行?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

" [ə'gen] - [θɔːts] [held] [hɪm] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Again	Rodd's	thoughts	held	him	silent	for	a	little	while	.
"	再次	-	想法	握住	他	沉默的	为了	一个	小的	尽管	.

罗德再次陷入沉思，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['tentətɪvli] : " ['mɪstə(r)] . - - - - - " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt]

Then	he	said	tentatively	:	"	Mr	.	Drelincourt	-	-	-	-	"	and	then	he	was	silent
然后	他	说	姑且	:	"	先生	.	-	-	-	-	-	"	和	然后	他	曾是	沉默的

.

:
.

然后他试探性地说：“德雷林库尔先生——”然后就沉默了。

" [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	What	of	him	?	"
"	什么	的	他	?	"

他呢?

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] ['mætə(r)][ɒv; əv]

"	You	say	that	you	are	on	your	road	to	see	him	about	this	very	matter	of
"	你	说	那	你	是	在	你的	路	到	看	他	关于	这	非常	事情	的

- ? "

Gumley's	?	"
-	?	"

“你说你正要去见他，就是为了处理古姆利这件事？”

" [ðæt] [ɪz][səʊ] . "

"	That	is	so	.	"
"	那	是	所以	.	"

“确实如此。”

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɜːd] , [ðæt] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	Then	you	do	not	know	,	you	cannot	have	heard	,	that	this	very	afternoon	,
"	然后	你	做	不是	知道	,	你	不能	有	听到	,	那	这	非常	下午	,

“那么你肯定不知道，你肯定没听说过，就在今天下午，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] - [laɪf] , ['mɪstə(r)] . - [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)]
In order to save Gumley's life , Mr . Drelincourt gave himself up as the murderer
在 命令 到 节省 - 生活 , 先生 . - 给予 他自己 向上 作为 这 凶手
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ! "
of his wife ! "
的 他的 妻子 ! "

为了救格姆利的命，德雷林库尔先生自首承认自己是杀害妻子的凶手!

" ['mɪstə(r)] . - [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mɜːdərə(r)] ?
" Mr . Drelincourt his wife's murderer ?
" 先生 . - 他的 妻子的 凶手 ?

“德雷林库尔先生是杀害他妻子的凶手吗？”

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

" [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] .
" The words were uttered almost in a shriek .
" 这 字 是 说出 几乎 在 一个 尖叫 .

“这些话几乎是尖叫着说出来的。”

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə] ['biːɪŋ] . "
" That is what he has confessed to being . "
" 那 是 什么 他 有 坦白 到 存在 . "

“他自己也承认了这一点。”

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
" Then he has confessed to a falsehood .
" 然后 他 有 坦白 到 一个 谬误 .

“那么他就承认说了谎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It is not true , I tell you .
它 是 不是 真的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，这不是真的。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can prove it .
我 能 证明 它 .

我可以证明这一点。

['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ]
Mr . Drelincourt had no more hand in his wife's death than you or I
先生 . - 有 不 更多的 手 在 他的 妻子的 死亡 比 你 或者 我
[hæd; həd] .
had .
有 .

德雷林库尔先生对他妻子的死所起的作用，并不比你我更大。

" [rɑːd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'weɪk] .
" Rodd pinched his arm as if to convince himself that he was really awake .
" 罗德 捏 他的 手臂 作为 如果 到 说服 他自己 那 他 曾是 真的 醒 .

罗德掐了掐自己的胳膊，好像要说服自己真的醒了。

[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [maɪnd] ?

Was	Mrs	.	Jenwyn	in	her	right	mind	?
曾是	太太	.	-	在	她	正确的	头脑	?

詹温太太神志清醒吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [həˌluːsə'neɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

Was	she	not	laboring	under	one	of	those	strange	hallucinations	to	which	some
曾是	她	不是	劳动	在下面	一	的	那些	奇怪的	幻觉	到	哪个	一些

[p'ɜːsənz] [siːm] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] ['laɪəb(ə)l] ?

persons	seem	constitutionally	liable	?
人	似乎	合宪地	容易	?

她是不是患上了某些人似乎天生就容易患上的那种奇怪的幻觉?

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] !

Perhaps	she	would	tell	him	,	in	addition	,	that	she	herself	was	really	the	criminal	!
也许	她	会	告诉	他	,	在	添加	,	那	她	她自己	曾是	真的	这	刑事	!

或许她还会告诉他，她自己才是真正的罪犯!

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'sevəreit] [wɪð] [sʌtʃ]

Was	there	a	word	of	truth	in	what	she	had	just	asseverated	with	such
曾是	那里	一个	单词	的	真相	在	什么	她	有	只是	断言	和	这样的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['emfəsɪs] ?

extraordinary	emphasis	?
非凡的	强调	?

她刚才语气如此激动地断言的话里，有一句真话吗?

[hiː; hi] ['greɪtli] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	greatly	doubted	it	.
他	非常	怀疑	它	.

他对此深表怀疑。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

And	yet	if	there	should	be	!
和	然而	如果	那里	应该	是	!

然而，如果真有这样的情况呢!

[ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɜːnd] [hɪm] ['dɪzi] .

The	mere	thought	of	such	a	thing	turned	him	dizzy	.
这	仅仅	想法	的	这样的	一个	事物	转向	他	晕眩的	.

仅仅是想到这件事就让他头晕目眩。

[ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] .

A	burning	curiosity	got	the	better	of	his	discretion	.
一个	燃烧	好奇心	得到	这	更好的	的	他的	审慎	.

强烈的好奇心战胜了他的理智。

" [ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz] - - - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	The	real	criminal	was	-	-	-	-	"	He	paused	for	a	moment	,
"	这	真实的	刑事	曾是	-	-	-	-	"	他	暂停	为了	一个	片刻	,

“真正的罪犯是——”他停顿了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði][haɪ'eɪtəs] .

as	if	expecting	Mrs	.	Jenwyn	to	fill	up	the	hiatus	.
作为	如果	期待	太太	.	-	到	充满	向上	这	间歇期	.

仿佛期待詹温夫人来填补这段空缺。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [mɑːʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Pardon	me	,	Mr	.	Marsh	,	"	she	said	,
"	赦免	我	,	先生	.	沼泽	,	"	她	说	,

“对不起，马什先生，”她说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'viːl] [mʌst; məst][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][biː; bi][təʊld]['mɪstə(r)] . - .

"	but	what	I	have	to	reveal	must	first	of	all	be	told	Mr	.	Drelincourt	.
"	但	什么	我	有	到	揭示	必须	第一的	的	全部	是	讲述	先生	.	-	.

“但我必须首先告诉德雷林库尔先生，我所要透露的事情。”

[wen] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] .

When	that	has	been	done	,	the	affair	will	be	out	of	my	hands	.
什么时候	那	有	到过	完毕	,	这	事务	将要	是	出去	的	我的	双手	.

事情一旦办妥，这件事就超出我的掌控了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ,

But	you	,	in	your	turn	,	can	tell	me	something	,
但	你	,	在	你的	转动	,	能	告诉	我	某物	,

但是，反过来，你也可以告诉我一些事情。

[prə'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

provided	there	is	no	objection	to	your	doing	so	.
假如	那里	是	不	异议	到	你的	正在做	所以	.

前提是没有人反对你这样做。

[baɪ] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . - ['ɪnfluənst] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

By	what	circumstances	was	Mr	.	Drelincourt	influenced	in	coming	to	his	strange
经过	什么	情况	曾是	先生	.	-	影响	在	未来	到	他的	奇怪的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

determination	to	charge	himself	with	the	commission	of	a	crime	of	which	he
决心	到	收费	他自己	和	这	委员会	的	一个	犯罪	的	哪个	他

[ɪz] ['həʊlli] ['gɪltləs] ?

is	wholly	guiltless	?
是	完全	无罪	?

德雷林库尔先生究竟是出于什么原因，才如此奇怪地决定指控自己犯下了他完全无辜的罪行?

" [rɑːd] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

"	Rodd	told	himself	that	,	although	she	had	not	answered	his	question	,
"	罗德	讲述	他自己	那	,	虽然	她	有	不是	回答	他的	问题	,

罗德心想，虽然她没有回答他的问题，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙塔的秘密(The Secret of Wyvern Towers)
第8/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɜːz] .
there **was** **no** **reason** **why** **he** **should** **not** **answer** **hers** **.**
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 不是 回答 她的 .

他没有理由不回答她的问题。

" [ɪn] ['ɜːli] [laɪf] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,
" In early life Mr . Drelincourt was addicted to walking in his sleep ,
" 在 早期的 生活 先生 . - 曾是 上瘾 到 步行 在 他的 睡觉 ,

“德雷林库尔先生年轻时有梦游的习惯，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪts] [ɒv; əv] [sɒm'næmbjəlɪzəm] [ðæt]
and it was while he was in one of his fits of somnambulism that
和 它 曾是 尽管 他 曾是 在 一 的 他的 适合 的 梦游症 那
[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he believed himself to have been guilty of the death of his wife .
他 相信 他自己 到 有 到过 有罪的 的 这 死亡 的 他的 妻子 .

在他一次梦游发作期间，他认为自己是杀害妻子的凶手。

[aɪ] [niːd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ]
I need not trouble you with the details of the evidence which seemed to bring
我 需要 不是 麻烦 你 和 这 细节 的 这 证据 哪个 似乎 到 带来
[ðə; ði] [kraɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ;
the crime irresistibly home to him ;
这 犯罪 无法抗拒地 家 到 他 ;

我无需赘述那些似乎无可辩驳地将罪行昭告天下的证据细节；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [bəuθ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] - - [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
it will be enough to remark that both to him and me - - for all the
它 将要 是 足够的 到 评论 那 两个都 到 他 和 我 - - 为了 全部 这
[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] - - [ˌaɪ 'tiː]
particulars of the affair have been known to me from the first - - it
细节 的 这 事务 有 到过 已知 到 我 从 这 第一的 - - 它
[ə'pɪəd] ['æbsəluːtli] [kən'kluːsɪv] .
appeared absolutely conclusive .
出现 绝对地 确凿 .

只需指出，对他和我而言——因为我从一开始就知道这件事的所有细节——这件事似乎都是绝对确凿的。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [naʊ] [ə'sɜːt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒzətɪv] [tɜːmz] ,
And yet , Mrs . Jenwyn , you now assert , and in the most positive terms ,
和 然而 , 太太 . - , 你 现在 断言 , 和 在 这 最多 积极的 条款 ,

然而，詹温夫人，您现在却以最肯定的措辞断言：

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - [bɪ'liːf] [hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fækt] ! "
that Mr . Drelincourt's belief had absolutely no foundation of fact ! "
那 先生 . - 信仰 有 绝对地 不 基础 的 事实 ! "

德雷林库尔先生的观点完全没有任何事实依据！

" [aɪ] [duː; də] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I do assert it ,
" 我 做 断言 它 ,

“我确实这么认为，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [wɜːdz]

and	at	the	proper	time	and	place	I	shall	be	prepared	to	prove	my	words
和	在	这	恰当的	时间	和	地方	我	将	是	准备	到	证明	我的	字

.

:

.

在合适的时间和地点，我将准备好证明我的话。

" ['roʊdən] [mɑːʃ] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [kən'tentmənt] .

"	Roden	Marsh	sank	back	in	his	seat	with	a	great	sigh	of	contentment	.
"	罗登	沼泽	沉没	后退	在	他的	座位	和	一个	伟大的	叹	的	满意	.

罗登·马什舒服地靠回座位上，长长地叹了口气。

[haʊ'evə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,

However	amazing	it	might	seem	,
然而	惊人的	它	可能	似乎	,

然而，尽管这看起来可能很不可思议，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ɔːl]

he	could	no	longer	doubt	that	Mrs	.	Jenwyn	was	in	a	position	to	carry	out	all
他	可以	不	更长	怀疑	那	太太	.	-	曾是	在	一个	位置	到	携带	出去	全部

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə][duː; də] .

that	she	had	undertaken	to	do	.
那	她	有	已	到	做	.

他再也无法怀疑詹温夫人有能力完成她所承诺的一切。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd]['mænə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] .

Her	words	and	manner	were	convincing	.
她	字	和	方式	是	令人信服的	.

她的言辞和举止都很有说服力。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tel] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ;

About	the	details	of	the	story	she	had	come	prepared	to	tell	he	cared	little	;
关于	这	细节	的	这	故事	她	有	来	准备	到	告诉	他	关心	小的	;

对于她准备讲述的故事的细节，他并不在意；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dred] ['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

it	was	enough	for	him	to	know	that	the	dread	burden	which	had
它	曾是	足够的	为了	他	到	知道	那	这	恐惧	负担	哪个	有

[wei] [ə'pɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [wʊd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒf] [ðə; ði]

weighed	upon	them	for	so	many	years	would	at	length	be	lifted	off	the
称重	之上	他们	为了	所以	许多	年	会	在	长度	是	抬起	离开	这

['ʃəuldəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['fɒstə(r)] ['brʌðə(r)] ,

shoulders	of	his	beloved	foster	brother	,
肩膀	的	他的	心爱	促进	兄弟	,

对他来说，只要知道多年来压在他们肩上的沉重负担终于可以从他挚爱的义兄肩上卸下，就足够了。

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌriːim'pəuz] .

never	to	be	reimposed	.
绝不	到	是	重新实施	.

绝不再次实施。

[wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [huːz] ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə]

With	the	question	of	whose	shoulders	it	was	about	to	be	transferred	to
和	这	问题	的	谁	肩膀	它	曾是	关于	到	是	转移	到

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] .

he	did	not	trouble	himself	at	all	.
他	做过	不是	麻烦	他自己	在	全部	.

对于最终要由谁来承担这个责任这个问题，他丝毫没有在意。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [get] [ðeə(r)] [ɪn] [taɪm] ?

But	a	moment	later	he	cried	out	:	"	Shall	I	get	there	in	time	?
但	一个	片刻	之后	他	哭	出去	:	"	将	我	得到	那里	在	时间	?

但片刻之后，他喊道："我能及时赶到吗？"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [leɪt] ?

Shall	I	arrive	before	it	is	to	late	?
将	我	到达	前	它	是	到	晚的	?

我能赶在为时已晚之前到达吗?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [lɪt] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['tɔːment] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

"	They	were	questions	which	lit	a	flame	of	torment	within	him	.
"	他们	是	问题	哪个	点燃	一个	火焰	的	折磨	之内	他	.

"这些问题在他心中燃起了痛苦的火焰。"

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtə(r)] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

He	took	out	his	repeater	and	struck	the	hour	.
他	采取	出去	他的	中继器	和	击	这	小时	.

他拿出复刻钟，敲响了整点。

[ðen] , [prə'truːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɑːf][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæb] ['wɪndəʊ] ,

Then	,	protruding	his	head	and	half	his	body	out	of	the	cab	window	,
然后	,	突出	他的	头	和	一半	他的	身体	出去	的	这	出租车	窗户	,

然后，他把头和半个身子探出出租车车窗外，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði][bɒks] : " [draɪv] [hɑːd] - - [draɪv] [fɑːst] !

he	shouted	to	the	man	on	the	box	:	"	Drive	hard	-	-	drive	fast	!
他	喊叫	到	这	男人	在	这	盒子	:	"	驾驶	难的	-	-	驾驶	快速地	!

他对着箱子上的人喊道："用力开——开快点！"

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['spvrɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

There	will	be	a	sovereign	for	you	if	you	get	there	in	a	quarter	of	an
那里	将要	是	一个	主权	为了	你	如果	你	得到	那里	在	一个	四分之一	的	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

如果你在15分钟内到达那里，就会有一个君主等着你。

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

"	The	driver	gave	a	whoop	and	cracked	his	whip	.
"	这	司机	给予	一个	哇哦	和	裂纹	他的	鞭	.

司机大叫一声，挥动了一下鞭子。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði][flaɪ] [biːn] ['drɪvn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

Never	had	the	old	horse	in	the	fly	been	driven	at	such	a	pace	before	.
绝不	有	这	老的	马	在	这	飞	到过	驱动	在	这样的	一个	步伐	前	.

这匹老马以前从未被驱赶到过这样的速度。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒp] ['waɪvən; 'waɪvɜːn] ['taʊəz] .

THE	SECRET	OP	WYVERN	TOWERS	.
这	秘密	楼主	飞龙	塔楼	.

秘密行动：飞龙塔。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - .

To	return	to	Drelincourt	.
到	返回	到	-	.

返回德雷兰库尔。

[æz; əz][hæz; həz] [biː n] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌn'stɒpə] ['vaɪəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	has	been	said	,	he	had	the	unstoppered	vial	to	his	lips	,
作为	有	到过	说	,	他	有	这	畅通无阻	小瓶	到	他的	嘴唇	,

正如之前所说，他把那瓶没有塞子的药瓶送到了嘴边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dreɪn] [ðə; ði] ['kɒntents] ,

and	was	about	to	drain	the	contents	,
和	曾是	关于	到	流走	这	内容	,

正准备倒掉里面的东西时，

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd]['roʊdən] [mɑːʃ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

when	the	door	was	thrown	open	and	Roden	Marsh	rushed	into	the	room	.
什么时候	这	门	曾是	抛掷	打开	和	罗登	沼泽	匆忙	进入	这	房间	.

门被猛地推开，罗登·马什冲进了房间。

[wɪð] [wʌn] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] [hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm] - [hænd] ,

With	one	sweep	of	his	arm	he	dashed	the	bottle	from	Drelincourt's	hand	,
和	一	扫	的	他的	手臂	他	虚线	这	瓶子	从	-	手	,

['kraɪɪŋ] [aʊt] :

crying	out	:
哭泣	出去	:

他手臂一挥，就把德雷兰库尔手中的酒瓶打飞了，同时大喊道：

" [θæŋk] [gɒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [tuː] [leɪt] !

"	Thank	God	,	I	am	not	too	late	!
"	感谢	上帝	,	我	是	不是	也	晚的	!

感谢上帝，我还没来得及！

" [bʌt; bət] - [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] .

"	But	Drelincourt	gazed	at	him	with	reproachful	eyes	.
"	但	-	凝视	在	他	和	责备的	眼睛	.

但德雷兰库尔用责备的目光注视着他。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['θwɔːtɪd] [ˌem 'iː] , [rɑːd] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	have	you	thwarted	me	,	Rodd	?	"	he	said	.
"	为什么	有	你	受挫	我	,	罗德	?	"	他	说	.

“罗德，你为什么要阻挠我？”他问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][məʊst] ['fraɪtf(ə)l] [mis'teik] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;

"	Because	you	would	have	made	the	most	frightful	mistake	of	your	life	;
"	因为	你	会	有	制成	这	最多	可怕	错误	的	你的	生活	;

“因为你将会犯下你一生中最可怕的错误；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sækrɪfaɪsɪŋ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [gʌmli] ;

because	there	is	no	need	of	your	sacrificing	yourself	for	Gumley	;
因为	那里	是	不	需要	的	你的	牺牲	你自己	为了	格姆利	;

因为你没有必要为了格姆利而牺牲自己；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['riːəl]['mɜːdərə(r)][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] !

because	the	real	murderer	has	been	discovered	!
因为	这	真实的	凶手	有	到过	发现	!

因为真正的凶手已经被找到了！

" [rɑːd] [gɒt] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

"	Rodd	got	out	all	this	in	a	breath	and	then	dropped	into	a	chair	,
"	罗德	得到	出去	全部	这	在	一个	气息	和	然后	掉落	进入	一个	椅子	,

罗德一口气说完这些，然后一屁股坐在椅子上。

['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪst] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]
panting **from** **the** **haste** **with** **which** **he** **had** **come** **and** **the** **excitement** **which**
喘息 从 这 匆忙 和 哪个 他 有 来 和 这 激动 哪个
[pə'zest] [hɪm] .
possessed **him** **.**
拥有 他 .

他气喘吁吁，既是因为来得太匆忙，也是因为他太过兴奋。

" [ðə; ði]['riːəl]['mɜːdərə(r)][hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] !
" **The** **real** **murderer** **has** **been** **discovered** **!**
" 这 真实的 凶手 有 到过 发现 !

“真正的凶手已经被找到了！”

" - [gɑːspt] .
" **Drelincourt** **gasped** **.**
" - 倒吸一口气 .

德雷林库尔倒吸了一口气。

" [ðen] [aɪ] - - - - "
" **Then** **I** **-** **-** **-** **-** **"**
" 然后 我 - - - - "

然后我——

" [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Had** **nothing** **whatever** **to** **do** **with** **it** **,** **as** **Mrs** **.** **Jenwyn** **will** **tell** **you** **.**
" 有 没有什么 任何 到 做 和 它 , 作为 太太 . - 将要 告诉 你 .

“这件事跟我一点关系都没有，詹温太太会告诉你这一点。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
She **is** **here** **now** **,** **waiting** **impatiently** **to** **see** **you** **.** **"**
她 是 这里 现在 , 等待 不耐烦地 到 看 你 . "

她现在就在这里，迫不及待地想见到你。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] - - - - "
" **But** **what** **has** **she** **-** **-** **-** **-** **"**
" 但 什么 有 她 - - - - "

但她到底有什么——

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [hɜː'self] .
" **That** **she** **will** **tell** **you** **herself** **.**
" 那 她 将要 告诉 你 她自己 .

她会亲自告诉你。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ; " [ænd; ənd] [rɑːd] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
I **will** **bring** **her** **at** **once** **;** **"** **And** **Rodd** **started** **up** **.**
我 将要 带来 她 在 一次 ; " 和 罗德 开始 向上 .

我马上就把她带来；”罗德说完便起身去了。

[bʌt; bət] - [leɪd][ə; eɪ] [di'tein] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
But **Drelincourt** **laid** **a** **detaining** **hand** **on** **his** **shoulder** **.**
但 - 铺设 一个 拘留 手 在 他的 肩膀 .

但德雷兰库尔将一只手按在他的肩膀上，阻止他离开。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wait** **,** **"** **he** **said** **.**
" 等待 , " 他 说 .

“等等，”他说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .
" **Give** **me** **a** **few** **moments** **.**
" 给 我 一个 很少 时刻 .

给我几分钟时间。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [jet] [ðæt] - - [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

I	can	scarcely	realize	yet	that	-	-	that	I	am	not	in	another	world	.
我	能	几乎	意识到	然而	那	-	-	那	我	是	不是	在	其他	世界	.

我几乎还没意识到——我并非身处另一个世界。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [left]

"	It	was	ten	minutes	later	that	Mrs	.	Jenwyn	and	Drelincourt	were	left
"	它	曾是	十	分钟	之后	那	太太	.	-	和	-	是	左边

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

十分钟后，詹温夫人和德雷林库尔特单独待在了一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hoʊsts] [rɪ'kwest] ,

They	had	shaken	hands	,	and	,	at	her	host's	request	,
他们	有	摇晃	双手	,	和	,	在	她	主持人	要求	,

他们握了手，并且，应她主人的要求，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

she	had	seated	herself	on	a	chair	opposite	his	own	,	on	the	other	side	of	the
她	有	坐着	她自己	在	一个	椅子	对面的	他的	自己的	,	在	这	其他	边	的	这

[hɑːθ] .

hearth	.
炉	.

她坐在壁炉另一侧，与他对面的一把椅子上。

- [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

Drelincourt	lost	no	time	in	coming	to	the	point	.
-	丢失的	不	时间	在	未来	到	这	观点	.

德雷林库尔毫不拖泥带水地直奔主题。

" ['roʊdən] [mɑːʃ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [njuːz]

"	Roden	Marsh	tells	me	that	you	are	the	bearer	of	some	very	remarkable	news
"	罗登	沼泽	讲述	我	那	你	是	这	持有人	的	一些	非常	卓越	消息

, " [hiː; hi] [sed] ,

,	"	he	said	,
,	"	他	说	,

“罗登·马什告诉我，你带来了一些非常了不起的消息，”他说。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] ,

"	and	,	in	point	of	fact	,
"	和	,	在	观点	的	事实	,

“事实上，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [hɪə(r)] [tə'naɪt] [wɒz; wəz] [pn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

that	your	visit	here	tonight	was	on	purpose	to	make	it	known	to	me	.
那	你的	访问	这里	今晚	曾是	在	目的	到	制作	它	已知	到	我	.

你今晚特意来到这里，就是为了让我知道这件事。

[ɪz] [ðæt] [səʊ] , [meɪ] [ai][ɑːsk] ? "

Is	that	so	,	may	I	ask	?	"
是	那	所以	,	可能	我	问	?	"

真是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ferlɔːn] . "

"	It	was	that	,	and	nothing	else	,	which	brought	me	to	Fairlawn	.	"
"	它	曾是	那	,	和	没有什么	别的	,	哪个	带来	我	到	费尔劳恩	.	"

“正是这件事，没有其他任何原因，把我带到了费尔劳恩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪm'pɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː]
" I am given to understand that the information you wish to impart to me
" 我 是 给定 到 理解 那 这 信息 你 希望 到 传授 到 我
[ɪz] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst][waɪf] . "
is concerned with the death of my first wife . "
是 担心的 和 这 死亡 的 我的 第一的 妻子 . "

“据我了解，您想告诉我的信息与我第一任妻子的去世有关。”

" [ðæt] [ɪz][səʊ] . "
" That is so . "
" 那 是 所以 . "

“确实如此。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm]['roʊdən] [mɑːʃ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ɔːl] [ə'lɒŋ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [deθ]
" You know already from Roden Marsh that I have all along laid her death
" 你 知道 已经 从 罗登 沼泽 那 我 有 全部 沿着 铺设 她 死亡
[æt; ət][maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] .
at my own door .
在 我的 自己的 门 .

“你从罗登·马什那里已经知道，我一直把她的死归咎于我自身。”

[aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ]
I had every reason for believing that I had killed her while in a
我 有 每一个 原因 为了 相信 那 我 有 被杀 她 尽管 在 一个
[sɒmˌnæmbjʊ'lɪstɪk] [steɪt] ,
somnambulistic state ,
梦游 状态 ,

我有充分的理由相信，我是在梦游状态下杀死了她。

[bʌt; bət]['roʊdən] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [ə'sɜːt] [məʊst] ['pɒzətɪvli] [ðæt][maɪ] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['beɪsləs] .
but Roden tells me you assert most positively that my belief was utterly baseless .
但 罗登 讲述 我 你 断言 最多 积极地 那 我的 信仰 曾是 完全地 无根据的 .
"
"
"

但罗登告诉我，你非常肯定地断言我的想法完全没有根据。

" [aɪ][duː; də] [ə'sɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . - . "
" I do assert it , Mr . Drelincourt . "
" 我 做 断言 它 , 先生 . - . "

“我的确如此断言，德雷林库尔先生。”

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ˌpriːsə'pəuz] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːs(ə)n]
" Such an assertion presupposes a knowledge on your part of the guilty person
" 这样的 一个 断言 预设 一个 知识 在 你的 部分 的 这 有罪的 人
.
:
.

“这样的断言预设了你认识罪犯。”

" ['mɪsɪz] . - [baʊd] .
" Mrs . Jenwyn bowed .
" 太太 . - 鞠躬 .

詹温夫人鞠了一躬。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] ? "
" Are you prepared to name the person in question ? "
" 是 你 准备 到 姓名 这 人 在 问题 ? "

你准备好说出涉事人员的姓名了吗?

" [ai][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的?

" ['mɪstə(r)] . - [sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" Mr . Drelincourt sat up in his chair .
" 先生 . - 卫星 向上 在 他的 椅子 .

德雷林库尔先生在椅子上坐了起来。

[ə; eɪ]['hektɪk] [spɒt] [bɜːnd] [ɪn]['aɪðə(r)] [tʃiːk] .
A hectic spot burned in either cheek .
一个 忙碌的 点 烧伤 在 任何一个 脸颊 .

两颊各有一处灼伤的斑点。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['tɪŋgl] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
His whole frame was a - tingle with excitement .
他的 所有的 框架 曾是 一个 - 刺痛 和 激动 .

他全身都兴奋得颤抖不已。

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [waɪf] [əud] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)]
" The person to whom your first wife owed her death was none other
" 这 人 到 谁 你的 第一的 妻子 欠款 她 死亡 曾是 没有任何 其他
[ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][hɑːf]['sɪstə(r)] ,
than your half sister ,
比 你的 一半 姐姐 ,

“害死你第一任妻子的罪魁祸首不是别人，正是你的同父异母妹妹。”

['ʌnə] - .
Anna Drelincourt .
安娜 - .

安娜·德雷林库尔。

" ['sləʊli] , ['klɪəli] , [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [fel] [ðə; ði] [wɜːdz] .
" Slowly , clearly , and unhesitatingly fell the words .
" 缓慢地 , 清楚地 , 和 毫不犹豫 跌倒 这 字 .

“这些话语缓缓、清晰、毫不犹豫地落下。”

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [kʌm] ['pɜːpəsli] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,
Mrs . Jenwyn had come purposely to declare the truth ,
太太 . - 有 来 故意 到 宣布 这 真相 ,

詹温夫人是特意前来陈述真相的。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɪmpli] [ʃiː; ʃi] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['betə(r)] .
and the more simply she put it the better .
和 这 更多的 简单地 她 放 它 这 更好的 .

她表达得越简单越好。

" [greɪt] ['hevənz] !
" Great Heavens !
" 伟大的 天 !

“伟大的天哪!

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ! "
You don't mean to say that ! "
你 不 意思是 到 说 那 ! "

你不是故意这么说的吧!

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .

"	I	have	told	you	the	simple	truth	.
"	我	有	讲述	你	这	简单的	真相	.

我已经告诉了你最简单的真相。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] .

"	For	a	little	while	they	sat	in	silence	.
"	为了	一个	小的	尽管	他们	卫星	在	沉默	.

他们沉默地坐了一会儿。

- [siːmd] ['ʌtəli] [ˌəʊvə'kʌm] .

Drelincourt	seemed	utterly	overcome	.
-	似乎	完全地	克服	.

德雷林库尔似乎完全崩溃了。

['ænəz] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

Anna's	name	was	the	last	he	would	have	picked	out	with	all	the	world	to
安娜的	姓名	曾是	这	最后的	他	会	有	挑选	出去	和	全部	这	世界	到

[tʃuːz] [frɒm; frəm] .

choose	from	.
选择	从	.

世界上有那么多名字，他绝对不会选安娜。

[ænd; ənd] [jet] - - - -

And	yet	-	-	-	-
和	然而	-	-	-	-

然而——

" [gəʊ][ɒn] , [pliːz] .

"	Go	on	,	please	.
"	去	在	,	请	.

请继续。

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

Tell	me	all	you	know	of	the	dreadful	affair	,	"	he	said	,	after	a	time	.
告诉	我	全部	你	知道	的	这	可怕	事务	,	"	他	说	,	后	一个	时间	.

“把你知道的关于这件可怕事情的一切都告诉我，”过了一会儿，他说道。

" ['ʌnə] , [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

"	Anna	,	poor	girl	,	was	no	more	mistress	of	her	actions	at	the	time
"	安娜	,	贫穷的	女孩	,	曾是	不	更多的	情妇	的	她	行动	在	这	时间

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

it	happened	than	you	,
它	发生	比	你	,

“可怜的安娜，事发当时她对自己的行为也毫无主见，就像你一样。”

['mɪstə(r)] . - , [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] .

Mr	.	Drelincourt	,	had	reason	to	believe	yourself	to	be	master	of	yours	.
先生	.	-	,	有	原因	到	相信	你自己	到	是	掌握	的	你的	.

德雷林库尔先生，您有理由相信您是您自己的主人。

[dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌrənt] [ə'tæks] [ɒv; əv]['meɪniə] .

Just	then	she	was	laboring	under	one	of	her	recurrent	attacks	of	mania	.
只是	然后	她	曾是	劳动	在下面	一	的	她	复发	攻击	的	狂热	.

就在那时，她又一次陷入了反复发作的躁狂症之中。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] , [θɔːts] , [ænd; ənd]

At	such	times	,	as	you	are	aware	,	in	all	her	actions	,	thoughts	,	and
在	这样的	时代	,	作为	你	是	意识到的	,	在	全部	她	行动	,	想法	,	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

在这样的时刻，正如你所了解的，在她的所有行为、思想和习惯中，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ten] .

she	became	again	as	a	child	of	ten	.
她	成为	再次	作为	一个	孩子	的	十	.

她又变回了十岁的孩子。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] [dɑːkə] ['sɪmptəmz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] ,

"	But	there	were	occasions	when	darker	symptoms	would	betray	themselves	,
"	但	那里	是	场合	什么时候	较暗	症状	会	背叛	他们自己	,

但有时，更严重的症状会暴露出来。

[wen] [aɪ] [kɔːt] ['lɪt(ə)l] [glimps] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] [huː] [njuː]

when	I	caught	little	glimpses	below	the	surface	which	caused	even	me	who	knew
什么时候	我	捕捉	小的	惊鸿一瞥	以下	这	表面	哪个	导致	甚至	我	WHO	知道

[hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['dɪəli] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][ɑːsk][maɪ'self] [wɒt]

her	so	well	and	loved	her	so	dearly	to	tremble	and	ask	myself	what
她	所以	出色地	和	喜爱	她	所以	亲爱的	到	颤抖	和	问	我	什么

[stɪl] [dɑːkə] [feɪt] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

still	darker	fate	the	future	might	have	in	store	for	her	.
仍然	较暗	命运	这	未来	可能	有	在	店铺	为了	她	.

当我瞥见她内心深处的一些秘密时，即使是我这样了解她、深爱她的人，也会感到不寒而栗，不禁开始怀疑，她的未来是否还会遭遇更加黑暗的命运。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪmptəmz] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Of	such	symptoms	,	however	,	I	said	nothing	to	any	one	.
的	这样的	症状	,	然而	,	我	说	没有什么	到	任何	一	.

然而，对于这些症状，我没有告诉任何人。

[weə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] ?

Where	would	have	been	the	use	of	my	doing	so	?
在哪里	会	有	到过	这	使用	的	我的	正在做	所以	?

我这样做又有什么用呢?

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]

No	one	could	help	her	,	nothing	more	could	be	done	for	her	than
不	一	可以	帮助	她	,	没有什么	更多的	可以	是	完毕	为了	她	比

[hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [dʌn] .

had	been	already	done	.
有	到过	已经	完毕	.

没有人能帮她，对她已经做的一切也都无济于事了。

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

The	future	must	be	left	to	care	for	itself	.
这	未来	必须	是	左边	到	关心	为了	本身	.

未来自有其发展规律。

" [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

"	To	come	to	the	fatal	morning	.
"	到	来	到	这	致命的	早晨	.

“来到那个致命的早晨。”

" ['ʌnə] [ænd; ənd][aɪ] [slept] [ɪn] ['seprət] [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [ə; eɪ][dɔː(r)] [bɪ'twiːn] , [wɪtʃ] , [baɪ]

"	Anna	and	I	slept	in	separate	rooms	,	with	a	door	between	,	which	,	by
"	安娜	和	我	睡着了	在	分离	房间	,	和	一个	门	之间	,	哪个	,	经过

[hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] ,

her	wish	,
她	希望	,

“安娜和我睡在不同的房间里，中间隔着一扇门，这是她自己的意愿，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['əʊpən][æt; ət] [naɪt] .

was	always	kept	open	at	night	.
曾是	总是	保留	打开	在	夜晚	.

晚上一直都开着门。

[ai] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [maɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] ['ʌndə(r)]

I	may	add	that	it	was	my	practice	to	sleep	with	my	bunch	of	keys	under
我	可能	添加	那	它	曾是	我的	实践	到	睡觉	和	我的	束	的	钥匙	在下面

[maɪ] ['pɪləʊ] .

my	pillow	.
我的	枕头	.

我还要补充一点，我睡觉时习惯把一串钥匙放在枕头底下。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [ai] [ə'wəʊk] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

On	the	morning	in	question	I	awoke	earlier	than	usual	,
在	这	早晨	在	问题	我	醒来	早些时候	比	通常	,

事发当天早上，我比平时醒得早。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] .

and	while	the	day	was	still	very	young	.
和	尽管	这	天	曾是	仍然	非常	年轻的	.

当时天还很短。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [rɒŋ] .

There	was	upon	me	an	uneasy	sense	of	something	being	wrong	.
那里	曾是	之上	我	一个	不安	感觉	的	某物	存在	错误的	.

我心中涌起一股不安的预感，觉得有什么事情不对劲。

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kiːz] .

"	Instinctively	I	felt	for	my	keys	.
"	本能地	我	毛毡	为了	我的	钥匙	.

我本能地摸索着寻找钥匙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

They	were	gone	.
他们	是	已消失	.

他们走了。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] ['ænəz] [ruːm] , [ai] [lʊkt]

I	was	out	of	bed	in	an	instant	,	and	,	crossing	to	Anna's	room	,	I	looked
我	曾是	出去	的	床	在	一个	立即的	,	和	,	过境	到	安娜的	房间	,	我	看起来

[ɪn] .

in	.
在	.

我立刻从床上跳起来，走到安娜的房间，往里看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , [wɪtʃ] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	I	noticed	that	the	outer	door	of	my	room	,	which	opened	into	the
然后	我	注意到	那	这	外	门	的	我的	房间	,	哪个	打开	进入	这

['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

anteroom	,
接待室	,

然后我注意到我房间的外门通向前厅，

[wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] .

was	slightly	ajar	.
曾是	轻微地	半开	.

门微微敞开着。

['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][tuː; tə]

Only	**giving**	**myself**	**time**	**to**	**thrust**	**my**	**feet**	**into**	**a**	**pair**	**of**	**slippers**	**and**	**to**
仅有的	给予	我	时间	到	推力	我的	脚	进入	一个	一对	的	拖鞋	和	到

[ræp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] ,

wrap	**a**	**shawl**	**round**	**my**	**shoulders**	**,**
裹	一个	披肩	圆形的	我的	肩膀	,

我只给自己留出时间把脚塞进拖鞋里，再把披肩披在肩上。

[ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] , ['dredɪŋ] [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

I	**started**	**to**	**look**	**for**	**Anna**	**,**	**dreading**	**I**	**knew**	**not**	**what**	**.**
我	开始	到	看	为了	安娜	,	恐惧	我	知道	不是	什么	.

我开始寻找安娜，心中充满未知的恐惧。

" [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz][maɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv]

"	**The**	**first**	**thing**	**I**	**saw**	**was**	**my**	**bunch**	**of**	**keys**	**hanging**	**from**	**the**	**lock**	**of**
"	这	第一的	事物	我	锯	曾是	我的	束	的	钥匙	绞刑	从	这	锁	的

[ðə; ði] [beɪz] ['kʌvəd] [dɔː(r)] ,

the	**baize**	**covered**	**door**	**,**
这	台布	涵盖	门	,

“我首先看到的是我的那串钥匙挂在铺着绒布的门锁上。”

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

one	**of**	**which**	**had**	**been**	**used**	**to**	**open**	**it**	**.**
一	的	哪个	有	到过	用过的	到	打开	它	.

其中一枚曾被用来打开它。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm][ai] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , [ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

From	**the**	**anteroom**	**I**	**passed**	**into**	**the**	**corridor**	**,**	**the**	**doors**	**opening**	**into**	**which**
从	这	接待室	我	通过了	进入	这	走廊	,	这	门	开幕	进入	哪个

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʃʌt] ,

were	**all**	**shut**	**,**
是	全部	关闭	,

我从前厅走进走廊，走廊里的所有门都关着。

[ænd; ənd][səʊ] [went] ['swɪftli] ['fɔːwəd] [tɪl] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**so**	**went**	**swiftly**	**forward**	**till**	**I**	**reached**	**the**	**gallery**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**
和	所以	去	迅速地	向前	直到	我	达到	这	画廊	在	这	头	的	这

[greɪt] ['steəkeɪs] .

great	**staircase**	**.**
伟大的	楼梯	.

于是我迅速向前走，直到到达大楼梯尽头的画廊。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['ʌnə] .

Still	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**Anna**	**.**
仍然	那里	曾是	不	符号	的	安娜	.

仍然没有安娜的踪影。

" [waɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] ,

"	**While**	**hesitating**	**what**	**to**	**do**	**next**	**,**
"	尽管	犹豫不决	什么	到	做	下一个	,

“在犹豫下一步该怎么做的时候，

[ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['dresɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] ['əʊpən] .

I	**perceived**	**that**	**the**	**door**	**of**	**Mrs**	**.**	**Drelincourt's**	**dressing**	**room**	**was**	**partly**	**open**	**.**
我	感知	那	这	门	的	太太	.	-	敷料	房间	曾是	部分	打开	.

我注意到德雷林库尔太太的更衣室门半开着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['ʌnə] [ðeə(r)] ,

It	**seemed**	**to**	**me**	**a**	**most**	**unlikely**	**thing**	**that**	**I**	**should**	**find**	**Anna**	**there**	**,**
它	似乎	到	我	一个	最多	不太可能	事物	那	我	应该	寻找	安娜	那里	,

我觉得在那里遇到安娜简直是天方夜谭。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [æz; əz]

yet	it	was	impossible	to	answer	for	her	actions	while	she	was	as
然而	它	曾是	不可能的	到	回答	为了	她	行动	尽管	她	曾是	作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

然而，在她当时那种状态下，是不可能为她的行为负责的。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ai] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][maɪ'self][səʊ][fɑː(r)] .

Before	descending	to	the	lower	parts	of	the	house	I	would	satisfy	myself	so	far	.
前	下降	到	这	降低	部分	的	这	房子	我	会	满足	我	所以	远的	.

在下到房子的下层之前，我只想先满足于目前所看到的景象。

([ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [kɒt] .)

(	I	knew	that	you	,	sir	,	were	away	at	the	Cot	.	)
(	我	知道	那	你	,	先生	,	是	离开	在	这	婴儿床	.	)

（我知道您当时在旅馆。）

['pʊʃɪŋ] ['waɪdə(r)][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] [dɔː(r)] , [ai] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .

Pushing	wider	the	dressing	room	door	,	I	went	in	and	then	paused	.
推动	更广泛	这	敷料	房间	门	,	我	去	在	和	然后	暂停	.

我推开更衣室的门走了进去，然后停住了脚步。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [druː] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] ; [ɒn][ðə; ði] [spft] ['kɑːpɪt] [maɪ] ['fʊtsteps]

A	slight	noise	in	the	bedroom	drew	me	forward	;	on	the	soft	carpet	my	footsteps
一个	轻微	噪音	在	这	卧室	画	我	向前	;	在	这	柔软的	地毯	我的	脚步声

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɔːdəbl] .

were	inaudible	.
是	听不清	.

卧室里传来轻微的声响，我循声望去；柔软的地毯上，我的脚步声悄无声息。

" ['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] [θruː] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [ˌpɔːtɪ'ɛə] , [ai] [bɪ'held] ['ʌnə] ['stændɪŋ] [baɪ]['mɪsɪz] .

"	Peeping	cautiously	through	the	divided	portière	,	I	beheld	Anna	standing	by	Mrs	.
"	偷窥	谨慎地	通过	这	分割	门帘	,	我	观看	安娜	常设	经过	太太	.

- [bed] ,

Drelincourt's	bed	,
-	床	,

“我小心翼翼地透过半掩的门帘往里看，看见安娜站在德雷林库尔太太的床边。”

[stɪl] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [stɪ'letəʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kʌmplɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l]

still	grasping	the	stiletto	with	which	she	had	just	accomplished	her	dreadful
仍然	抓握	这	短剑	和	哪个	她	有	只是	完成	她	可怕

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

她仍然紧紧握着那把高跟鞋，正是这把鞋让她达到了可怕的目的。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][dʒʌst] [ðen] [ai]

Her	face	was	towards	me	,	and	the	expression	it	wore	just	then	I
她	脸	曾是	向	我	,	和	这	表达	它	穿着	只是	然后	我

[kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] ;

can	never	forget	;
能	绝不	忘记	;

她的脸朝向我，那一刻她的表情我永远也忘不了；

[maɪ] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɔːntɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] .

my	dreams	were	haunted	by	it	for	months	afterwards	.
我的	梦境	是	闹鬼的	经过	它	为了	几个月	然后	.

此后几个月，我一直做噩梦。

[waɪl] ['geɪzɪŋ] [ðʌs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hændiwɜːk] , [ə; eɪ] [ləʊ] [mə'naɪəkl] [lɑːf] [brəʊk] [frɒm; frəm]

While	gazing	thus	at	her	handiwork	,	a	low	maniacal	laugh	broke	from
尽管	凝视	因此	在	她	手工制品	,	一个	低的	疯狂的	笑	打破	从

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

她凝视着自己的作品，突然发出了一声低沉而疯狂的笑声。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [tɒst] [ðə; ðɪ] [stɪ'letəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌpɔːtɪ'ɛə] .

A	moment	later	she	tossed	the	stiletto	away	,	and	made	for	the	portière	.
一个	片刻	之后	她	抛掷	这	短剑	离开	,	和	制成	为了	这	门帘	.

片刻之后，她扔掉了高跟鞋，走向了门廊。

[aɪ][hæd; həd] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː] ,

I	had	barely	time	to	shelter	myself	behind	a	screen	before	she	passed	me	,
我	有	仅仅	时间	到	庇护所	我	在后面	一个	屏幕	前	她	通过了	我	,

我还没来得及躲到屏风后面，她就从我身边走过了。

['gəʊɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

going	straight	out	of	the	room	.
去	直的	出去	的	这	房间	.

径直走出房间。

" ['skeəsli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][bed] ['tʃeɪmbə(r)] .

"	Scarcely	had	she	disappeared	before	I	was	in	the	bed	chamber	.
"	几乎	有	她	消失	前	我	曾是	在	这	床	房间	.

她刚消失不久，我就进了卧室。

[aɪ] ['kwɪkli] ['sætɪsfaɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [ded] .

I	quickly	satisfied	myself	that	Mrs	.	Drelincourt	was	dead	.
我	迅速地	使满意	我	那	太太	.	-	曾是	死的	.

我很快就确认德雷林库尔夫人已经去世了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

For	her	nothing	could	be	done	,
为了	她	没有什么	可以	是	完毕	,

对她来说，一切都无能为力了。

[ænd; ənd][maɪ][wʌn] [θɔːt] [naʊ] [wɒz; wəz] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [best] [skriːn] [ðə; ðɪ] ['kʌlprɪt] .

and	my	one	thought	now	was	how	I	could	best	screen	the	culprit	.
和	我的	一	想法	现在	曾是	如何	我	可以	最好的	屏幕	这	罪魁祸首	.

我当时唯一的想法就是怎样才能最好地筛选出罪犯。

[wen] [aɪ][gɒt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] , [aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] ,

When	I	got	back	to	my	rooms	,	I	found	her	fast	asleep	in	bed	,
什么时候	我	得到	后退	到	我的	房间	,	我	成立	她	快速地	睡着了	在	床	,

当我回到房间时，发现她已经在床上睡着了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlə(r)] ['mæntlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [smaɪl] .

a	lovely	color	mantling	her	cheeks	,	and	her	lips	parted	with	a	childlike	smile	.
一个	迷人的	颜色	披风	她	脸颊	,	和	她	嘴唇	分手了	和	一个	孩子气	微笑	.

她双颊泛起柔和的红晕，嘴唇微微张开，露出孩子般的笑容。

" [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ʃiː; ʃi] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

"	That	morning	,	I	remember	,	she	slept	a	little	later	than	usual	,
"	那	早晨	,	我	记住	,	她	睡着了	一个	小的	之后	比	通常	,

“我记得那天早上，她比平时睡得晚了一些。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'wəʊk] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] [æz; əz] ,

but	when	she	awoke	she	was	as	gay	and	as	full	of	innocent	fun	as	,
但	什么时候	她	醒来	她	曾是	作为	同性恋	和	作为	满的	的	清白的	乐趣	作为	,

但她醒来后，又像以前一样快乐，充满天真烂漫的乐趣。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʃi:; ʃi] ['nɪəli] ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] .

at	such	times	,	she	nearly	always	was	.
在	这样的	时代	,	她	几乎	总是	曾是	.

每当这时，她几乎总是如此。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sleɪn] ['mɪsɪz] . - ([hu:m] , [aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [nəʊ] ,

She	had	slain	Mrs	.	Drelincourt	(	whom	,	I	have	reason	to	know	,
她	有	被杀	太太	.	-	(	谁	,	我	有	原因	到	知道	,

她杀害了德雷林库尔夫人（我有理由知道，

[ʃi:; ʃi] ['si:krətli] [heit]) [ɪn][ə; eɪ] ['temprəri] ['ækses] [ɒv; əv] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['meɪniə] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]

she	secretly	hated	)	in	a	temporary	access	of	homicidal	mania	,	but	her
她	偷偷	憎恨	)	在	一个	暂时的	使用权	的	杀人犯	狂热	,	但	她

['meməri] , [ɒn] [ə'weɪkɪŋ] ,

memory	,	on	awaking	,
记忆	,	在	觉醒	,

她暗地里憎恨着（她内心深处憎恨的），短暂地陷入了杀人狂的狂热之中，但醒来后，她的记忆却恢复了。

[rɪ'teɪnd] [nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɒt'evə(r)] .

retained	no	recollection	of	it	whatever	.
保留	不	回忆	的	它	任何	.

对此完全没有印象。

" ['mɪsɪz] . - [si:st] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [sləʊ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns]

"	Mrs	.	Jenwyn	ceased	speaking	,	and	Drelincourt	was	slow	to	break	the	silence
"	太太	.	-	停止	请讲	,	和	-	曾是	慢的	到	休息	这	沉默

[wɪtʃ] [in'sju:] .

which	ensued	.
哪个	随后	.

詹温夫人停止了说话，德雷林库尔过了好一会儿才打破随之而来的沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] , ['mɪsɪz] .

At	length	he	said	:	"	You	have	succeeded	in	astonishing	me	more	,	Mrs	.
在	长度	他	说	:	"	你	有	成功了	在	惊人	我	更多的	,	太太	.

- ,

Jenwyn	,
-	,

最后他说道："詹温夫人，你让我更加惊讶了。"

[ðæn; ðən][aɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [bɪ'fɔ:(r)] .

than	I	was	ever	astonished	before	.
比	我	曾是	曾经	惊讶	前	.

比我以往任何时候都更加震惊。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪk'speɪʃieɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

But	that	is	a	point	on	which	I	will	not	expatiate	at	present	.
但	那	是	一个	观点	在	哪个	我	将要	不是	详述	在	展示	.

但这一点我现在不打算详细阐述。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [ju:; jʊ]

May	I	take	it	that	you	never	said	anything	to	my	poor	sister	about	what	you
可能	我	拿	它	那	你	绝不	说	任何事物	到	我的	贫穷的	姐姐	关于	什么	你

[hæd; həd] ['witnis] [ɪn][maɪ] [waɪfs] [bed] [ru:m] ? "

had	witnessed	in	my	wife's	bed	room	?	"
有	目击者	在	我的	妻子的	床	房间	?	"

我可以理解为，你从未向我可怜的妹妹提起过你在我妻子卧室里目睹的一切吗?

" [nɒt] [ə; eɪ] [hɪnt] [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [pɑːst] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Not	a	hint	nor	a	syllable	about	it	ever	passed	my	lips	to	her	.	"
"	不是	一个	暗示	也不	一个	音节	关于	它	曾经	通过了	我的	嘴唇	到	她	.	"

“我从未向她透露过一丝一毫。”

" [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] ?

"	So	that	she	lived	and	died	in	utter	ignorance	of	that	terrible	morning's	work	?
"	所以	那	她	居住地	和	死亡	在	说出	无知	的	那	糟糕的	早晨	工作	?

“所以她生前死后都对那天早上发生的可怕事件一无所知？”

" ['mɪsɪz] . - [baʊd] [ə'fɜːmətɪvli] .

"	Mrs	.	Jenwyn	bowed	affirmatively	.
"	太太	.	-	鞠躬	肯定地	.

詹温夫人点头表示同意。

" [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] , ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪz] ['retɪsns] .

"	From	the	bottom	of	my	heart	,	madam	,	I	thank	you	for	your	wise	reticence	.
"	从	这	底部	的	我的	心	,	女士	,	我	感谢	你	为了	你的	明智的	沉默寡言	.

夫人，我由衷地感谢您明智的沉默。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [wɒt] [juː; jʊ] [njuː] [tuː; tə] [ʌnə] ,

While	it	would	have	benefited	nobody	to	have	revealed	what	you	knew	to	Anna	,
尽管	它	会	有	受益	无人	到	有	揭晓	什么	你	知道	到	安娜	,

虽然把你所知道的事情告诉安娜对任何人都没有好处，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfɪnətli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [wʊd] [hæv; həv] [tend] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

it	would	have	distressed	her	infinitely	,	and	,	in	all	probability	,	would	have	tended	to	shorten	her	life	.
它	会	有	苦恼	她	无限地	,	和	,	在	全部	可能性	,	会	有	倾向于	到	缩短	她	生活	.

这会给她带来无比的痛苦，而且很可能会缩短她的寿命。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [həʊld] [maɪ'self] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] .

For	her	sake	I	shall	always	hold	myself	your	debtor	.
为了	她	清酒	我	将	总是	抓住	我	你的	债务人	.

为了她，我将永远感激你。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [pliːz] .

But	tell	me	this	,	please	.
但	告诉	我	这	,	请	.

但请告诉我这件事。

[ɪn] [keɪs] [gʌmli] , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'rest] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə] ['traɪəl] [ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] ,

In	case	Gumley	,	after	his	arrest	twenty	years	ago	,	had	been	brought	to	trial	and	found	guilty	,
在	案件	格姆利	,	后	他的	逮捕	二十	年	前	,	有	到过	带来	到	审判	和	成立	有罪的	,

如果古姆利在二十年前被捕后被送上法庭并被判有罪，

[æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [naʊ] , [wɒt] ['ækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [baɪ] [juː; jʊ] ?

as	he	has	been	now	,	what	action	would	have	been	taken	by	you	?
作为	他	有	到过	现在	,	什么	行动	会	有	到过	已采取	经过	你	?

如果他现在这样，你会采取什么行动?

[ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ? "

Or	**should**	**you**	**have**	**taken**	**any**	**at**	**all**	**?**	**"**
或者	应该	你	有	已采取	任何	在	全部	?	"

或者你根本就不应该服用任何药物?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tə'deɪ] :

"	**I**	**should**	**have**	**done**	**at**	**that**	**time**	**precisely**	**what**	**I**	**have**	**done**	**today**	**:**
"	我	应该	有	完毕	在	那	时间	恰恰	什么	我	有	完毕	今天	:

“我当时就应该做我今天所做的事:

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	**should**	**have**	**sought**	**an**	**interview**	**with**	**you**	**,**
我	应该	有	寻求	一个	面试	和	你	,

我应该主动联系你进行面试的。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	**have**	**revealed**	**to**	**you**	**everything**	**that**	**was**	**known**	**to**	**me**	**.**
和	有	揭晓	到	你	一切	那	曾是	已知	到	我	.

我已将我所知道的一切都告诉了你。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] - [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [biːn] ['æktʃuːeɪtɪd] [baɪ]

"	**It**	**was**	**evident**	**to**	**Drelincourt**	**that**	**Mrs**	**.**	**Jenwyn**	**had**	**been**	**actuated**	**by**
"	它	曾是	明显	到	-	那	太太	.	-	有	到过	驱动	经过

[prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊtɪvz] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [wɪð] [hɪm'self] .

precisely	**the**	**same**	**motives**	**that**	**had**	**prevailed**	**with**	**himself**	**.**
恰恰	这	相同的	动机	那	有	最终获胜	和	他自己	.

“德雷林库尔很显然地看出，詹温夫人的动机与他自己的动机完全一样。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɑːsk] [ə; eɪ]

To	**the**	**widow**	**it**	**seemed**	**that**	**the**	**time**	**had**	**now**	**come**	**when**	**she**	**might**	**ask**	**a**
到	这	寡妇	它	似乎	那	这	时间	有	现在	来	什么时候	她	可能	问	一个

['kwestʃən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

question	**on**	**her**	**own**	**account**	**.**
问题	在	她	自己的	帐户	.

对寡妇来说，现在似乎到了她可以亲自提出问题的时候了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**And**	**now**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**have**	**told**	**you**	**all**	**this**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	和	现在	,	先生	,	那	我	有	讲述	你	全部	这	,	"	她	说	,

“先生，既然我已经把这一切都告诉您了，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [wɒt] [step] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['niːdfl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

"	**will**	**you**	**kindly**	**inform**	**me**	**,**	**in**	**return**	**,**	**what**	**step**	**it**	**will**	**be**	**needful**	**for**	**me**
"	将要	你	亲切地	通知	我	,	在	返回	,	什么	步	它	将要	是	需要	为了	我

[tuː; tə] [teɪk] .

to	**take**	**.**
到	拿	.

请您告知我需要采取什么步骤。

" ['mɪstə(r)] . - [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] .

"	**Mr**	**.**	**Drelincourt**	**considered**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**.**
"	先生	.	-	经过考虑的	为了	一个	很少	时刻	.

德雷林库尔先生沉思了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [sed] : " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Then	**he**	**said**	**:**	**"**	**As**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**
然后	他	说	:	"	作为	它	似乎	到	我	,

然后他说：“依我看，

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən]

the	proper	thing	to	do	will	be	for	both	of	us	to	put	in	an
这	恰当的	事物	到	做	将要	是	为了	两个都	的	我们	到	放	在	一个

[ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌnˌbrɪdʒ] ['mædʒɪsˌtret] ,

appearance	in	the	morning	before	the	Sunbridge	magistrates	,
外貌	在	这	早晨	前	这	太阳桥	地方法官	,

正确的做法是我们两人明天早上都到桑布里奇地方法院出庭。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pəʊz] [ɒn] [əʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː][hɪə(r)]

when	you	can	depose	on	oath	to	the	truth	of	what	you	have	told	me	here
什么时候	你	能	免职	在	誓言	到	这	真相	的	什么	你	有	讲述	我	这里

[tə'naɪt] .

tonight	.
今晚	.

当你能够宣誓证明你今晚在这里告诉我的话属实时。

[wɒt] [wɪl] ['hæpən] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

What	will	happen	after	that	I	cannot	tell	.
什么	将要	发生	后	那	我	不能	告诉	.

之后会发生什么，我无法预知。

[ðə; ði][dʒɔɪnt] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðæt] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

The	joint	wisdom	of	our	friends	on	the	bench	will	decide	that	point	for	us	.
这	联合的	智慧	的	我们的	朋友们	在	这	长椅	将要	决定	那	观点	为了	我们	.

这一点将由我们板凳席上的朋友们的集体智慧来决定。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd]

"	After	a	little	further	conversation	,	the	housekeeper	was	summoned	,	and
"	后	一个	小的	更远	对话	,	这	管家	曾是	被召唤	,	和

['mɪsɪz] . - ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

Mrs	.	Jenwyn	given	into	her	charge	.
太太	.	-	给定	进入	她	收费	.

“经过一番交谈，管家被叫了过来，詹温太太被交给了她照看。”

['brekfəst] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][naɪn] , [hɜː(r); hə(r)][həʊst][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

Breakfast	would	be	on	the	table	at	nine	,	her	host	told	her	,
早餐	会	是	在	这	桌子	在	九	,	她	主持人	讲述	她	,

主人告诉她，早餐九点钟就会摆上桌。

[ænd; ənd][æt; ət][ten][ðə; ði] ['bruːəm] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	at	ten	the	brougham	would	be	in	readiness	to	drive	them	into
和	在	十	这	布鲁厄姆	会	是	在	准备就绪	到	驾驶	他们	进入

['sʌnˌbrɪdʒ] .

Sunbridge	.
太阳桥	.

十点钟，马车就会准备好载着他们前往桑布里奇。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [baɪ] - [ˌəʊvə'naɪt] [wɒz; wəz]['djuːli] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [nekst]

The	arrangement	made	by	Drelincourt	overnight	was	duly	carried	into	effect	next
这	安排	制成	经过	-	过夜	曾是	正式地	携带	进入	影响	下一个

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

德雷林库尔连夜做出的安排，于次日早晨正式生效。

[ðə; ði] ['bruːəm] [kən'veɪd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɪm]['ɪntuː] ['sʌnˌbrɪdʒ] ,

The	brougham	conveyed	Mrs	.	Jenwyn	and	him	into	Sunbridge	,
这	布鲁厄姆	传递	太太	.	-	和	他	进入	太阳桥	,

马车载着詹温夫人和他进入了桑布里奇。

[weə(r)] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv] ['mædʒɪs,tret] .

where	they	presented	themselves	before	the	bench	of	magistrates	.
在哪里	他们	呈现	他们自己	前	这	长椅	的	地方法官	.

他们到法官席前自首。

[æt; ət] - [rɪ'kwest] [hi:; hi][wɒz; wəz] [swɔ:n] [fɜ:st] .

At	Drelincourt's	request	he	was	sworn	first	.
在	-	要求	他	曾是	宣誓	第一的	.

应德雷林库尔的要求，他首先宣誓。

[tu:; tə] [ˌri:kə'pɪtʃuleɪt] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:fluəs] , [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel]

To	recapitulate	his	statement	would	be	superfluous	,	what	he	had	to	tell
到	概括	他的	陈述	会	是	多余	,	什么	他	有	到	告诉

['bi:ɪŋ] [nəʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ɔ:l'redi] .

being	known	to	us	already	.
存在	已知	到	我们	已经	.

他的发言无需赘述，因为他要说的内容我们都知道了。

[ðen] [keɪm] ['mɪsɪz] . - [tɜ:n] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [hu:z] ['evɪdəns] [ɪz] ['i:kwəli] [nəʊn] [tu:; tə]

Then	came	Mrs	.	Jenwyn's	turn	,	the	nature	of	whose	evidence	is	equally	known	to
然后	来了	太太	.	-	转动	,	这	自然	的	谁	证据	是	同样地	已知	到

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

接下来轮到詹温夫人作证，她的证词性质我们也同样清楚。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə][ðeə(r)] ['praɪvət] [ru:m] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [kən'sʌlt] [tə'geðə(r)]

After	that	the	magistrates	retired	to	their	private	room	in	order	to	consult	together
后	那	这	地方法官	退休	到	他们的	私人的	房间	在	命令	到	咨询	一起

,

,

,

之后，法官们回到各自的房间商议对策。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ɐdʒ'ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [tu:; tə] [ə'laʊ]

with	the	result	that	the	case	was	adjourned	for	a	couple	of	days	to	allow
和	这	结果	那	这	案件	曾是	休会	为了	一个	夫妻	的	天	到	允许

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] ['li:g(ə)l] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] ,

of	their	taking	legal	opinion	in	the	interim	,
的	他们的	采取	合法的	观点	在	这	临时	,

因此，该案延期审理两天，以便他们在此期间征求法律意见。

[beɪl] ['bi:ɪŋ] [ək'septɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌri:ə'pɪərəns] [ɒv; əv] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

bail	being	accepted	for	the	reappearance	of	Drelincourt	and	Mrs	.	Jenwyn	.
保释	存在	公认	为了	这	再次出现	的	-	和	太太	.	-	.

德雷林库尔和詹温夫人获准再次出庭保释。

[æt; ət][ðə; ði] [ɐdʒ'ɜ:nd] [ɪn'kwaɪəri][nəʊ] [tʃɑ:dʒ] [wɒz; wəz] [prɪ'fɜ:d] [ə'genst] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,

At	the	adjourned	inquiry	no	charge	was	preferred	against	the	former	,
在	这	休会	询问	不	收费	曾是	首选	反对	这	以前的	,

在延期举行的调查中，没有对前者提出任何指控。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ə'saɪzɪz] ,

but	the	widow	was	committed	for	trial	at	the	autumn	assizes	,
但	这	寡妇	曾是	坚定的	为了	审判	在	这	秋天	巡回审判	,

但这位寡妇被送上秋季巡回法庭受审。

[ɒn][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ək'sesəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['mɪsɪz]

on	the	count	of	being	accessory	after	the	fact	to	the	murder	of	the	first	Mrs
在	这	数数	的	存在	配饰	后	这	事实	到	这	谋杀	的	这	第一的	太太

. - .

.	Drelincourt	.

. - .

因在谋杀第一任德雷林库尔夫人后充当从犯而被控罪。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] , ['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

That	such	a	charge	,	bearing	in	mind	the	peculiar	character	of	the	case	,
那	这样的	一个	收费	,	轴承	在	头脑	这	奇特	特点	的	这	案件	,

考虑到案件的特殊性，这样的指控是站不住脚的。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɒlv] ['eni] [mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['penəlti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [tɜːm] [ɒv; əv] [ɪm'prɪznmənt]

should	involve	any	more	severe	penalty	than	a	very	limited	term	of	imprisonment
应该	涉及	任何	更多的	严重	惩罚	比	一个	非常	有限的	学期	的	监禁

[wɒz; wəz] [wɒt] ['nəʊbədi] [bɪ'liːvd] [ɔː(r)] [ɪk'spektɪd] .

was	what	nobody	believed	or	expected	.
曾是	什么	无人	相信	或者	预期的	.

没有人相信或预料到，应该判处比非常有限的监禁期限更严厉的刑罚。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [ɒn] [beɪl] ,

Meanwhile	,	Mrs	.	Jenwyn	was	released	on	bail	,
同时	,	太太	.	-	曾是	发布	在	保释	,

与此同时，詹温夫人获准保释。

[ðə; ði] ['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪz] [bɑː(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

the	surety	for	her	appearance	at	the	assize	bar	being	no	other	than
这	保证	为了	她	外貌	在	这	大	酒吧	存在	不	其他	比

['fiːlɪks] - .

Felix	Drelincourt	.
菲利克斯	-	.

为她出庭作证的担保人正是费利克斯·德雷林库尔。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd][təʊld] ['evrɪθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Long	before	this	the	latter	had	told	everything	to	his	wife	.
长的	前	这	这	后者	有	讲述	一切	到	他的	妻子	.

很久以前，后者就已经把一切都告诉了妻子。

[wɪð] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

With	what	passed	between	them	on	the	occasion	we	have	nothing	to	do	.
和	什么	通过了	之间	他们	在	这	场合	我们	有	没有什么	到	做	.

他们当时之间发生的事情与我们无关。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [sed] ; [ðæt] , ['wʊmən] - [laɪk] ,

This	,	however	,	may	be	said	;	that	,	woman	-	like	,
这	,	然而	,	可能	是	说	;	那	,	女士	-	喜欢	,

然而，可以说，女性般的，

['mɪsɪz] . - [θɔːt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

Mrs	.	Drelincourt	thought	far	more	of	the	lack	of	confidence	in	her	as	a
太太	.	-	想法	远的	更多的	的	这	缺少	的	信心	在	她	作为	一个

[waɪf] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [kən'feʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [hiː; hi]

wife	which	her	husband's	confession	revealed	than	she	did	of	anything	else	he
妻子	哪个	她	丈夫的	忏悔	揭晓	比	她	做过	的	任何事物	别的	他

[hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

had	to	tell	her	.
有	到	告诉	她	.

德雷林库尔太太更在意丈夫的坦白暴露出他对她作为妻子的不信任，而不是他要告诉她的其他任何事情。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnˌbrɪdʒ] ['ɔːtəm] [ə'saɪzɪz] [keɪm] [ɒn] , ['mɪsɪz] . - [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən]

When	the	Sunbridge	autumn	assizes	came	on	,	Mrs	.	Jenwyn	failed	to	put	in	an
什么时候	这	太阳桥	秋天	巡回审判	来了	在	,	太太	.	-	失败的	到	放	在	一个

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

桑布里奇秋季巡回审判开始时，詹温夫人没有出庭。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

nor	was	she	anywhere	to	be	found	.
也不	曾是	她	任何地方	到	是	成立	.

她也踪迹全无。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] , ['mɪstə(r)] . - [beɪl] [wɒz; wəz] [ɪ'striːt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

As	a	consequence	,	Mr	.	Drelincourt's	bail	was	estreated	,	for	which	he
作为	一个	结果	,	先生	.	-	保释	曾是	已处理	,	为了	哪个	他

[wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['sɒri] .

was	by	no	means	sorry	.
曾是	经过	不	方法	对不起	.

因此，德雷林库尔先生的保释被取消，对此他丝毫不感到后悔。

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [twaɪs] ['əʊvə(r)] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði]

He	would	rather	have	forfeited	the	amount	twice	over	than	have	had	the
他	会	相当	有	丧失	这	数量	两次	超过	比	有	有	这

['diːteɪlz] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ænəz] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

details	of	poor	Anna's	unhappy	story	related	in	a	court	of	justice	.
细节	的	贫穷的	安娜的	不开心	故事	有关的	在	一个	法庭	的	正义	.

他宁愿两次被没收这笔钱，也不愿让可怜的安娜的不幸遭遇在法庭上被公之于众。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [gʌmli] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːst] ['ʌndə(r)] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Some	time	before	this	Gumley	had	been	released	under	an	order	from	the
一些	时间	前	这	格姆利	有	到过	发布	在下面	一个	命令	从	这

[həʊm] ['ɒfɪs] .

Home	Office	.
家	办公室	.

在此之前不久，格姆利已根据内政部的命令获释。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神